# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 苏格兰双胞胎(the Scotch Twins) 000001

2. 苏格兰双胞胎(the Scotch Twins) 000002

3. 苏格兰双胞胎(the Scotch Twins) 000003

4. 苏格兰双胞胎(the Scotch Twins) 000004

5. 苏格兰双胞胎(the Scotch Twins) 000005

6. 苏格兰双胞胎(the Scotch Twins) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 苏格兰双胞胎(The Scotch Twins)
# 第1/6页

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [twɪnz]
**THE SCOTCH TWINS**
这 苏格兰威士忌 双胞胎

苏格兰双胞胎

---

[baɪ]
**By**
经过

经过

---

['luːsi] [fɪtʃ] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]
**Lucy Fitch Perkins**
露西 惠誉 珀金斯

露西·菲奇·珀金斯

---

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
**ILLUSTRATED BY THE AUTHOR**
插图 经过 这 作者

作者绘图

---

['bɔːstən; 'bɑːstən] [nuː] [jɔːk] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
**BOSTON NEW YORK CHICAGO**
波士顿 新的 约克 芝加哥

波士顿 纽约 芝加哥

---

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
**HOUGHTON MIFFLIN COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

---

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
**The Riverside Press Cambridge**
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

---

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['sɪriːz]
**Geographical Series**
地理 系列

地理系列

---

[ðə; ði] [dʌtʃ] [twɪnz] ['praɪmər] .
**THE DUTCH TWINS PRIMER .**
这 荷兰语 双胞胎 底漆 .

荷兰双胞胎入门指南。

---

[greɪd] [aɪ] .
**Grade I .**
年级 我 .

一级。

---

[ðə; ði] [dʌtʃ] [twɪnz] [greɪd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**THE DUTCH TWINS Grade III .**
这 荷兰语 双胞胎 年级 三、 .

荷兰双胞胎 三年级。

---

[ðə; ði]['eskɪmoʊ] [twɪnz] .
**THE ESKIMO TWINS .**
这 爱斯基摩人 双胞胎 .

爱斯基摩双胞胎。

[greɪd] [iː] .
**Grade II .**
年级 二 .

二年级。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [twɪnz] .
**THE JAPANESE TWINS .**
这 日本人 双胞胎 .

日本双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ 'viː] .
**Grade IV .**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [twɪnz] .
**THE IRISH TWINS .**
这 爱尔兰 双胞胎 .

爱尔兰双胞胎。

[greɪd] [viː] .
**Grade V .**
年级 V .

五年级

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [twɪnz] .
**THE SCOTCH TWINS .**
这 苏格兰威士忌 双胞胎 .

苏格兰双胞胎。

[greɪdz] [viː][ænd; ənd]['vaɪ, 'viː] .
**Grades V and VI .**
成绩 V 和 六年级 .

五年级和六年级。

[ðə; ði] ['meksɪkən] [twɪnz] .
**THE MEXICAN TWINS .**
这 墨西哥人 双胞胎 .

墨西哥双胞胎。

[greɪd] ['vaɪ, 'viː] .
**Grade VI .**
年级 六年级 .

六年级。

[ðə; ði] ['beldʒən] [twɪnz] .
**THE BELGIAN TWINS .**
这 比利时人 双胞胎 .

比利时双胞胎。

[greɪd] ['vaɪ, 'viː] .
**Grade VI .**
年级 六年级 .

六年级。

[ðə; ði] [frentʃ] [twɪnz] .
**THE FRENCH TWINS .**
这 法语 双胞胎 .

法国双胞胎。

[greɪd] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**Grade VII .**
年级 七 .

七年级。

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈsɪriːz]
**Historical Series**
历史 系列

历史系列

[ðə; ði] [keɪv] [twɪnz] .
**THE CAVE TWINS .**
这 洞穴 双胞胎 .

洞穴双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ ˈviː] .
**Grade IV .**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði] [ˈspɑːrt(ə)n] [twɪnz] .
**THE SPARTAN TWINS .**
这 斯巴达 双胞胎 .

斯巴达双胞胎。

[greɪdz] [viː] - [ˈvaɪ, ˈviː] .
**Grades V - VI .**
成绩 V - 六年级 .

五至六年级。

[iːtʃ] [ˈvɑːljəm] [ɪz] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər]
**Each volume is illustrated by the author**
每个 体积 是 插图 经过 这 作者

每卷均由作者绘制插图。

[ˈhɔtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] [ˈkʌmpəni]
**HOUGHTON MIFFLIN COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [nuː] [jɔːk] [ʃɪˈkɑːgoʊ]
**BOSTON NEW YORK CHICAGO**
波士顿 新的 约克 芝加哥

波士顿 纽约 芝加哥

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [ˈluːsi] [pɪtʃ] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz]
**COPYRIGHT , 1919 , BY LUCY PITCH PERKINS**
版权 , - , 经过 露西 沥青 珀金斯

版权所有，1919年，露西·皮奇·珀金斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
**ALL RIGHTS RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈkɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ]
**I . THE LITTLE GRAY HOUSE ON THE BRAE**
我 . 这 小的 灰色的 房子 在 这 布雷

一、山坡上的小灰屋

[iː] .

| **II** | **.** |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪmkiːpər]

| **THE** | **RABBIT** | **AND** | **THE** | **GAMEKEEPER** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 兔子 | 和 | 这 | 猎场管理员 |

兔子和猎场看守

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **III** | **.** |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði] ['sæbəθ]

| **THE** | **SABBATH** |
|---|---|
| 这 | 安息日 |

安息日

[ˌaɪ 'viː] .

| **IV** | **.** |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪ]

| **THE** | **NEW** | **BOY** |
|---|---|---|
| 这 | 新的 | 男生 |

新来的男孩

[viː] . ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wiː] [bɪt] -

| **V** | **.** | **EVENING** | **IN** | **THE** | **WEE** | **BIT** | **HOOSIE** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 晚上 | 在 | 这 | WE | 少量 | - |

V. 傍晚在小胡西

['vaɪ, 'viː] .

| **VI** | **.** |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[tuː] [dis'kʌvəriz]

| **TWO** | **DISCOVERIES** |
|---|---|
| 二 | 发现 |

两项发现

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| **VII** | **.** |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ðə; ði] [klæn]

| **THE** | **CLAN** |
|---|---|
| 这 | 氏族 |

氏族

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **VIII** | **.** |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ðə; ði] ['poʊtʃɚz]

| **THE** | **POACHERS** |
|---|---|
| 这 | 偷猎者 |

偷猎者

[ˌaɪˈɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ]

| A | RAINY | DAY |
|---|---|---|
| 一个 | 下雨 | 天 |

雨天

[eks] . [ɑːn][ðə; ði] [treɪl]

| X | . | ON | THE | TRAIL |
|---|---|---|---|---|
| X | . | 在 | 这 | 踪迹 |

X. 在路上

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

['æŋgəs] ['niːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæni] [klæn]

| ANGUS | NIEL | AND | THE | CANNY | CLAN |
|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 尼尔 | 和 | 这 | 精明 | 氏族 |

安格斯·尼尔和精明家族

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [nuːz]

| XII | . | NEWS |
|---|---|---|
| 十二 | . | 消息 |

十二、新闻

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ðə; ði] [nuː] [lerd]

| THE | NEW | LAIRD |
|---|---|---|
| 这 | 新的 | 领主 |

新领主

['glɑːsəri]

| GLOSSARY |
|---|
| 词汇表 |

词汇表

[ səˈdʒestʃənz ] [tuː; tə] ['tiːtʃərz]

| SUGGESTIONS | TO | TEACHERS |
|---|---|---|
| 建议 | 到 | 教师 |

给教师的建议

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [twɪnz]

| THE | SCOTCH | TWINS |
|---|---|---|
| 这 | 苏格兰威士忌 | 双胞胎 |

苏格兰双胞胎

[aɪ] . [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ]

| I | . | THE | LITTLE | GRAY | HOUSE | ON | THE | BRAE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | 在 | 这 | 布雷 |

一、山坡上的小灰屋

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] ['heðəri]

| If | you | had | peeped | in | at | the | window | of | a | little | gray | house | on | a | heathery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 偷窥 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 一个 | 小的 | 灰色的 | 房子 | 在 | 一个 | 石楠 |

['hɪlsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| hillside | in | the | Highlands | of | Scotland | one | Saturday | morning | in | May | some | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山坡 | 在 | 这 | 高地 | 的 | 苏格兰 | 一 | 周六 | 早晨 | 在 | 可能 | 一些 | 年 | 前 | , |

如果你在几年前五月的一个星期六早上，透过窗户窥视苏格兰高地长满石楠花的山坡上一栋灰色小房子的景象，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [dʒiːn] ['kæmbl] " ['redɪŋ] [ʌp] " [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .

| you | might | have | seen | Jean | Campbell | " | redding | up | " | her | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 已见 | 让 | 坎贝尔 | " | 雷丁 | 向上 | " | 她 | 厨房 | . |

你可能见过简·坎贝尔把她的厨房“装饰”得红红的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [best] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [fɔːr; fər] ,

| It | was | a | sight | best | seen | from | a | safe | distance | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 视线 | 最好的 | 已见 | 从 | 一个 | 安全的 | 距离 | , | 为了 | , |

最好从安全距离观看这番景象，因为：

[ðoʊ] [dʒiːn][wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

| though | Jean | was | only | twelve | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 让 | 曾是 | 仅有的 | 十二 | 年 | 老的 | , |

虽然吉恩只有十二岁，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd][ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

| she | was | a | fierce | little | housekeeper | every | day | in | the | week | , | and | on | Saturday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 凶猛的 | 小的 | 管家 | 每一个 | 天 | 在 | 这 | 星期 | , | 和 | 在 | 周六 | , |

她平时是个勤劳的小管家，一周七天都是，星期六更是如此。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

| when | she | was | getting | ready | for | the | Sabbath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 获得 | 准备好 | 为了 | 这 | 安息日 | , |

当她准备过安息日的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'diːd] [huː] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pæθ]

| it | was | a | bold | person | indeed | who | would | venture | to | put | himself | in | the | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大胆的 | 人 | 的确 | WHO | 会 | 风险投资 | 到 | 放 | 他自己 | 在 | 这 | 小路 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bruːm] .

| of | her | broom | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 扫帚 | . |

胆敢挡在她扫帚前的，真是个胆大的人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

| To | be | sure | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , |

的确如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [twɪn] ['brʌðər]

| there | was | no | one | in | the | family | to | take | such | a | risk | except | her | twin | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 这 | 家庭 | 到 | 拿 | 这样的 | 一个 | 风险 | 除了 | 她 | 双 | 兄弟 |

[dʒɑːk] ,

| Jock | , |
|---|---|
| 乔克 | , |

除了她的双胞胎哥哥乔克，家里没有人会冒这样的风险。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['rɑːbɪn] ['kæmbl] , [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [glen] - , [ænd; ənd] [truː] ['tæməs] ,

| her | father | , | Robin | Campbell | , | the | Shepherd | of | Glen | Easig | , | and | True | Tammas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , | 罗宾 | 坎贝尔 | , | 这 | 牧羊人 | 的 | 格伦 | - | , | 和 | 真的 | 塔玛斯 | , |

[ðə; ði][dɔːg] ,

| the | dog | , |
|---|---|---|
| 这 | 狗 | , |

她的父亲罗宾·坎贝尔，格伦伊西格的牧羊人，以及她的狗特鲁·塔马斯

[fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] - ['mʌðər] [hæd; həd] " - [ə'wɑː, -'wɔː] - " [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ten] ['jɪrz]

| for | the | Twins | ' | mother | had | " | slippit | awa | ' | " | when | they | were | only | ten | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 双胞胎 | - | 母亲 | 有 | " | - | awa | - | " | 什么时候 | 他们 | 是 | 仅有的 | 十 | 年 |

[oʊld] ,

| old | , |
|---|---|
| 老的 | , |

因为这对双胞胎的母亲在他们只有十岁的时候就“悄悄溜走了”。

['liːvɪŋ] [dʒiːn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

| leaving | Jean | to | take | a | woman's | care | of | her | father | and | brother | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 让 | 到 | 拿 | 一个 | 女性的 | 关心 | 的 | 她 | 父亲 | 和 | 兄弟 | 和 | 这 |

['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ] .

| little | gray | house | on | the | brae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 灰色的 | 房子 | 在 | 这 | 布雷 | . |

留下琼照顾她的父亲和兄弟，以及山坡上的那栋灰色小房子。

[ɑːn] [ðɪs] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dʒiːn] [woʊk] [ʌp][æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ][ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt]

| On | this | May | morning | Jean | woke | up | at | five | o'clock | and | peeped | out | of | the | closet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可能 | 早晨 | 让 | 觉醒 | 向上 | 在 | 五 | 点钟 | 和 | 偷窥 | 出去 | 的 | 这 | 壁橱 |

[bed] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slept] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] .

| bed | in | which | she | slept | to | take | a | look | at | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床 | 在 | 哪个 | 她 | 睡着了 | 到 | 拿 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 天 | . |

五月的一个清晨，珍妮五点钟醒来，从她睡觉的壁橱床里探出头来，想看看今天会发生什么。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [krest] [ʌv; əv] [greɪ] [oʊld] [ben] [veɪn] ,

| The | sun | had | already | risen | over | the | rocky | crest | of | gray | old | Ben | Vane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 已经 | 升起 | 超过 | 这 | 岩石 | 波峰 | 的 | 灰色的 | 老的 | 本 | 叶片 | , |

太阳已经升起，照耀着灰蒙蒙的老本·韦恩山嶙峋的山脊。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| the | mountain | back | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | , |

房子后面的山，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪndoʊz]

| and | was | pouring | a | stream | of | golden | sunlight | through | the | eastern | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 浇注 | 一个 | 溪流 | 的 | 金的 | 阳光 | 通过 | 这 | 东 | 视窗 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| of | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 厨房 | . |

金色的阳光透过厨房东边的窗户倾泻而入。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['faɪərpleɪs] ,

| The | kettle | was | singing | over | the | fire | in | the | open | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壶 | 曾是 | 歌唱 | 超过 | 这 | 火 | 在 | 这 | 打开 | 壁炉 | , |

水壶在壁炉的火上发出嗡嗡声。

[ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [skɪmd] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæf][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| a | pan | of | skimmed | milk | for | the | calf | was | warming | by | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平底锅 | 的 | 脱脂 | 牛奶 | 为了 | 这 | 小牛 | 曾是 | 变暖 | 经过 | 这 | 炉 | , |

一锅给小牛犊喝的脱脂牛奶在炉火旁温热着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tuː; tə] [mɪlk]

| and | her | father | was | just | going | out | , | with | the | pail | on | his | arm | , | to | milk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 曾是 | 只是 | 去 | 出去 | , | 和 | 这 | 桶 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 到 | 牛奶 |

[ðə; ði] [kaʊ] .

| the | cow | . |
|---|---|---|
| 这 | 奶牛 | . |

她的父亲正提着桶出去挤牛奶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

| She | looked | across | the | room | at | the | bed | in | the | corner | by | the | fireplace | to | see | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 穿过 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 床 | 在 | 这 | 角落 | 经过 | 这 | 壁炉 | 到 | 看 | 如果 |

[dʒɑːk] [wɜːr; wər] [stɪl] [əˈsliːp] .

| Jock | were | still | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 是 | 仍然 | 睡着了 | . |

她看向房间另一边壁炉旁角落里的床，看看乔克是否还在睡觉。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈsændi] [her] , [tuː] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] ,

| All | she | could | see | of | him | was | a | shock | of | sandy | hair | , | two | eyes | tight | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 可以 | 看 | 的 | 他 | 曾是 | 一个 | 震惊 | 的 | 沙 | 头发 | , | 二 | 眼睛 | 紧的 | 关闭 | , |

她只能看到他蓬乱的沙色头发和紧闭的双眼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfrekld] [noʊz] [hæf] [ˈberid] [ɪn] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] .

| and | a | freckled | nose | half | buried | in | the | bed | - | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 雀斑 | 鼻子 | 一半 | 埋葬 | 在 | 这 | 床 | - | 衣服 | . |

长满雀斑的鼻子一半埋在被子里。

" [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] [ˈleɪzi] [ˈlædi] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| " | Wake | up | , | you | lazy | laddie | , | " | she | called | out | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唤醒 | 向上 | , | 你 | 懒惰的 | 小伙子 | , | " | 她 | 称为 | 出去 | 到 | 他 | , |

“醒醒，你这懒虫！”她朝他喊道。

" [ɔːr] [wen] [aɪ] [get] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] [aɪl] [ˈweɪkən] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wet] [klɔːθ] !

| " | or | when | I | get | my | clothes | on | I'll | waken | you | with | a | wet | cloth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 什么时候 | 我 | 得到 | 我的 | 衣服 | 在 | 患病的 | 唤醒 | 你 | 和 | 一个 | 湿的 | 布 | ! |

“或者等我穿好衣服，我会用湿毛巾把你弄醒！”

[hɪəz] [ðə; ði] [sʌn] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [tuː; tə] [ʃeɪm] [juː; jʊ] ,

| Here's | the | sun | looking | in | at | the | windows | to | shame | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 太阳 | 寻找 | 在 | 在 | 这 | 视窗 | 到 | 耻辱 | 你 | , |

太阳照进窗户，让你感到羞愧。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ɔːlˈredi] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪlkɪŋ] .

| and | Father | already | gone | to | the | milking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父亲 | 已经 | 已消失 | 到 | 这 | 挤奶 | . |

父亲已经去挤奶了。

" [dʒɑːk] [ˈoʊpənd] [wʌn] [ˈsliːpi] [bluː] [aɪ] .

| " | Jock | opened | one | sleepy | blue | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | 打开 | 一 | 困 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

乔克睁开了一只睡眼惺忪的蓝眼睛。

" [liːv] [juː ˈes] [əˈloʊn] , [naʊ] , [ˈdʒiːni] , " [hiː; hi] [ˈhwiːdld] .

| " | Leave | us | alone | , | now | , | Jeanie | , | " | he | wheedled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 我们 | 独自的 | , | 现在 | , | 珍妮 | , | " | 他 | 哄骗 | . |

“珍妮，现在别再烦我们了，”他哄骗道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ ˈsɔnsi ] [wiː] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

| " | I | was | just | having | a | sonsie | wee | bit | of | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 拥有 | 一个 | sonsie | 哇 | 少量 | 的 | 一个 | 梦 | . |

“我刚才做了个小小的梦。”

[let] [ˌem ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [saɪn] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| Let | me | finish | , | and | syne | I'll | tell | you | all | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 结束 | , | 和 | 同步 | 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | . | " |

等我说完，我再把事情的来龙去脉都告诉你。

" [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [juːl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] " [riˈtɔːtid] [dʒiːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪt] .

| " | Indeed | , | and | you'll | do | nothing | of | the | kind | " | retorted | Jean | , | with | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 和 | 你会 | 做 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | " | 反驳 | 让 | , | 和 | 精神 | . |

“的确如此，而你却什么也做不了。”让精神抖擞地反驳道。

" [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mæni] , [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [drest] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

| " | Up | with | you | , | mannie | , | or | I'll | be | dressed | before | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 和 | 你 | , | 曼尼 | , | 或者 | 患病的 | 是 | 穿着 | 前 | 你 | , |

“快点，小伙子，不然我比你先穿好衣服。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ken] ['veri] [wel] [juːd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] [baɪ] [ə; eɪ] ['læsi] ,

| and | I | ken | very | well | you'd | not | like | to | be | beaten | by | a | lassie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 肯 | 非常 | 出色地 | 你会 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 被打败 | 经过 | 一个 | 恋人 | , |

我知道你肯定不想被一个姑娘打败。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] , [tuː] .

| and | her | your | own | sister | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 你的 | 自己的 | 姐姐 | , | 也 | . |

她也是你的亲妹妹。

" [dʒɑːk] ['kʌdld] [daʊn] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæŋkits] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [bɪ'gæn]

| " | Jock | cuddled | down | farther | into | the | blankets | without | answering | , | and | Jean | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | 依偎 | 向下 | 更远 | 进入 | 这 | 毯子 | 没有 | 回答 | , | 和 | 让 | 开始 |

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kloʊðz] .

| putting | on | her | clothes | . |
|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 在 | 她 | 衣服 | . |

乔克没有回答，而是往被子里缩了缩，简开始穿衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

| It | seemed | but | a | moment | before | she | slid | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 但 | 一个 | 片刻 | 前 | 她 | 滑行 | 到 | 这 | 地面 | , |

她似乎只过了一瞬间就滑倒在地了。

[roʊld] [hɜːr; hər] [sliːvz] [haɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] ['elbəuz] ,

| rolled | her | sleeves | high | above | a | pair | of | sturdy | elbows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 她 | 袖子 | 高的 | 多于 | 一个 | 一对 | 的 | 结实的 | 肘部 | , |

她把袖子高高卷起，露出结实的手肘。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] .

| and | went | to | finish | her | toilet | at | the | basin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 结束 | 她 | 洗手间 | 在 | 这 | 盆地 | . |

然后她走到洗手池边继续上厕所。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kəumd] [hɜːr; hər] [her] , [waɪl] [dʒɑːk] , ['kɔːʃəsli]

| There | she | washed | her | face | and | combed | her | hair | , | while | Jock | , | cautiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 洗过 | 她 | 脸 | 和 | 梳理过的 | 她 | 头发 | , | 尽管 | 乔克 | , | 谨慎地 |

['oʊpənɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ə'gen] ,

| opening | one | eye | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 一 | 眼睛 | 再次 | , |

她在那里洗了脸，梳了头发，而乔克则小心翼翼地再次睁开一只眼睛。

[əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'triːt] .

| observed | her | from | his | safe | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 她 | 从 | 他的 | 安全的 | 撤退 | . |

他躲在安全的角落里观察着她。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [hɜːr; hər] [her] , [wet] [ˌaɪ 'tiː] , ['plæstər] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'vɪrli] [bæk] [frʌm; frəm]

| He | watched | her | part | her | hair | , | wet | it | , | plaster | it | severely | back | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 部分 | 她 | 头发 | , | 湿的 | 它 | , | 石膏 | 它 | 严重 | 后退 | 从 |

[hɜːr; hər] [braʊ] ,

| her | brow | , |
|---|---|---|
| 她 | 眉头 | , |

他看着她拨开头发，弄湿，然后一丝不苟地向后梳，不让头发遮住额头。

[ænd; ənd] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] ['rɪbən] .

| and | tie | it | firmly | in | place | with | a | piece | of | black | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 领带 | 它 | 牢牢 | 在 | 地方 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 黑色的 | 丝带 | . |

并用一段黑色丝带将其牢牢系好。

[dʒɑːk][kʊd; kəd] [riːd] ['dʒiːnz] [feɪs] [laɪk] [prɪnt] ,

| Jock | could | read | Jean's | face | like | print | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 可以 | 读 | 牛仔裤 | 脸 | 喜欢 | 打印 | , |

乔克能像读字一样读懂吉恩的表情。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [stɜːrn] ['tɔɪlət] [hiː; hi] [ fɔː'sɔː ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] .

| and | in | this | stern | toilet | he | foresaw | a | day | of | unrelenting | house | - | cleaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 船尾 | 洗手间 | 他 | 预见 | 一个 | 天 | 的 | 毫不留情 | 房子 | - | 打扫 | . |

在这间简陋的厕所里，他预感到接下来的一天将是没完没了的家务清洁。

" [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['bɪtərli] , " [ʃiːz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sætərdeɪ] [feɪs] .

| " | Aye | , | " | he | said | to | himself | bitterly | , | " | she's | putting | on | her | Saturday | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 苦涩地 | , | " | 她是 | 推杆 | 在 | 她 | 周六 | 脸 | . |

“唉，”他苦涩地自言自语道，“她这是在装出一副星期六的样子。”

[ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] , [aɪ] [daʊt] !

| There's | trouble | brewing | , | I | doubt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 麻烦 | 酿造 | , | 我 | 怀疑 | ! |

恐怕要出事了！

['itl] [biː; bi][dʒɑːk] [ðɪs] [ænd; ənd][dʒɑːk] [ðæt] [bəuθ][bʌt; bət][ænd; ənd][ben] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

| It'll | be | Jock | this | and | Jock | that | both | but | and | ben | all | day | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 乔克 | 这 | 和 | 乔克 | 那 | 两个都 | 但 | 和 | 本 | 全部 | 天 | 长的 | , |

整天都是Jock这Jock那，但又和Ben。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] - - - [aɪ] [kɑːnt] [siː] ,

| and | whatever | is | the | use | of | all | this | tirley | - | wirly | I | can't | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 全部 | 这 | - | - | - | 我 | 不能 | 看 | , |

我完全看不出这些乱七八糟的东西有什么用。

[wen] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [saɪt]

| when | on | Monday | the | house | will | look | as | if | it | had | never | seen | the | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 周一 | 这 | 房子 | 将要 | 看 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 视线 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['biːzəm] !

| of | a | besom | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 扫帚 | ! |

到了星期一，房子看起来就像从未见过扫帚一样！

[aɪl] [dʒʌst][baɪd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| I'll | just | bide | where | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 只是 | 比德 | 在哪里 | 我 | 是 | . |

我就会待在原地。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

| " | He | closed | his | eyes | and | pretended | to | be | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 假装 | 到 | 是 | 睡着了 | . |

他闭上眼睛，假装睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['dʒiːnz] ['sætərdeɪ] [feɪs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['pʌkər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| It | is | true | that | Jean's | Saturday | face | had | such | a | housekeepery | pucker | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 牛仔裤 | 周六 | 脸 | 有 | 这样的 | 一个 | - | 撅嘴 | 之间 | 这 |

[aɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [her] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt]

| eyes | and | such | a | severe | arrangement | of | the | front | hair | that | any | one | who | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 和 | 这样的 | 一个 | 严重 | 安排 | 的 | 这 | 正面 | 头发 | 那 | 任何 | 一 | WHO | 做过 | 不是 |

[piːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [stɜːrn] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]

| peep | behind | the | black | ribbon | might | have | thought | her | a | very | stern | young | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 在后面 | 这 | 黑色的 | 丝带 | 可能 | 有 | 想法 | 她 | 一个 | 非常 | 船尾 | 年轻的 | 人 |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，琼周六的脸上带着一副管家式的撅嘴表情，前额的头发也梳得一丝不苟，任何不掀开黑色丝带的人都可能会认为她是一位非常严厉的年轻人。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] ['dʒi:nz] [tru:] ['kærəktər] [stʊd] [rɪ'vi:ld] !

| but | behind | the | black | ribbon | Jean's | true | character | stood | revealed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在后面 | 这 | 黑色的 | 丝带 | 牛仔裤 | 真的 | 特点 | 站立 | 揭晓 | ! |

但黑色丝带背后，珍的真实性格显露无疑!

[haʊ'evər] [prɪm] [ænd; ənd] [smu:ð] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [ɪn] [frʌnt] ,

| However | prim | and | smooth | she | might | make | it | look | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 原始 | 和 | 光滑的 | 她 | 可能 | 制作 | 它 | 看 | 在 | 正面 | , |

然而，无论她在人前表现得多么端庄优雅，

[wer] [ðə; ði] [krækt] [glæs] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]

| where | the | cracked | glass | enabled | her | to | keep | an | eye | on | it | , | behind | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 裂纹 | 玻璃 | 已启用 | 她 | 到 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 它 | , | 在后面 | 她 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

透过破裂的玻璃，她可以偷偷地从背后观察它。

[wer] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər] [her] [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒɑ:li:əst]['lɪt(ə)l] [weɪvz]

| where | she | couldn't | possibly | see | it | , | her | hair | broke | into | the | jolliest | little | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 不能 | 可能 | 看 | 它 | , | 她 | 头发 | 打破 | 进入 | 这 | 最快乐的 | 小的 | 波浪 |

[ænd; ənd] [kə:lz] ,

| and | curls | , |
|---|---|---|
| 和 | 卷发 | , |

在她看不见的地方，她的头发飘逸地卷成了可爱的小波浪。

[wɪtʃ] [bɑ:bd] ['merəli] [ə'baʊt] ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rst] ['sætərdeɪ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ;

| which | bobbed | merrily | about | even | on | the | worst | Saturday | that | ever | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 波波德 | 兴高采烈地 | 关于 | 甚至 | 在 | 这 | 最差 | 周六 | 那 | 曾经 | 曾是 | ; |

即使在最糟糕的星期六，它也欢快地上下浮动;

[ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪr] .

| and | spoiled | the | effect | whenever | she | tried | to | be | severe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被宠坏了 | 这 | 影响 | 每当 | 她 | 尝试 | 到 | 是 | 严重 | . |

每当她试图表现得严肃时，反而破坏了效果。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [waɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət]

| When | she | had | given | a | final | wipe | with | the | brush | , | she | took | another | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 给定 | 一个 | 最终的 | 擦拭 | 和 | 这 | 刷子 | , | 她 | 采取 | 其他 | 看 | 在 |

[dʒɑ:k] .

| Jock | . |
|---|---|
| 乔克 | . |

当她用刷子最后擦拭一遍后，她又看了一眼乔克。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]['sændi] [her]

| There | was | still | nothing | to | be | seen | of | him | but | the | shock | of | sandy | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 没有什么 | 到 | 是 | 已见 | 的 | 他 | 但 | 这 | 震惊 | 的 | 沙 | 头发 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [bʌmps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

| and | a | series | of | bumps | under | the | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 系列 | 的 | 颠簸 | 在下面 | 这 | 毯子 | . |

除了蓬乱的沙色头发和毯子下隆起的身躯之外，仍然看不到他的任何踪影。

[dʒɑ:k][kʊd; kəd] [fi:l] [dʒi:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [raɪt] [θru:] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .

| Jock | could | feel | Jean | looking | at | him | right | through | the | bed | - | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 可以 | 感觉 | 让 | 寻找 | 在 | 他 | 正确的 | 通过 | 这 | 床 | - | 衣服 | . |

乔克能感觉到简透过被子在看着他。

" [dʒɑ:k] , " [sed] [dʒi:n] , — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [saʊnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

| " | Jock | , | " | said | Jean | , | — | and | her | voice | had | a | Saturday | sound | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | , | " | 说 | 让 | , | — | 和 | 她 | 嗓音 | 有 | 一个 | 周六 | 声音 | 到 | 它 | , |

“乔克，”琼说道——她的声音听起来像是星期六的例行公事。

— " [juː; jʊ] [kɑːnt] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] !
**— " You can't sleep in this day !**
— " 你 不能 睡觉 在 这 天 !

“今天你不能睡懒觉！”

[get] [ʌp] !
**Get up !**
得到 向上 !

起床!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .
**" There was no answer .**
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[dʒɑːk] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] ,
**Jock might well have known that Jean was in no mood for trifling ,**
乔克 可能 出色地 有 已知 那 让 曾是 在 不 情绪 为了 琐事 ,

乔克很可能早就知道简没心情胡闹。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,
**but , having decided on his course of action ,**
但 , 拥有 决定 在 他的 课程 的 行动 ,

但是，在决定采取何种行动之后，

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ 'skɔtʃmən ] [ænd; ənd] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
**he stuck to it like a true Scotchman and neither moved nor opened his eyes**
他 卡住 到 它 喜欢 一个 真的 苏格兰人 和 两者都不 已搬 也不 打开 他的 眼睛
.
**:**
.

他像一个真正的苏格兰人一样坚守岗位，既没有动弹，也没有睁开眼睛。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] ['despərət] ['meʒərz] .
**Jean was driven to desperate measures .**
让 曾是 驱动 到 绝望的 措施 .

让·被逼到了绝境。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪpər] , ['mɑːtʃt] ['fɜːrmli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
**She took a few drops of water in the dipper , marched firmly to the bedside ,**
她 采取 一个 很少 滴 的 水 在 这 杓 , 行军 牢牢 到 这 床头 ,

她用瓢舀了几滴水，坚定地走到床边。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [dʒɑːks] [noʊz] .
**and stood with it poised directly above Jock's nose .**
和 站立 和 它 准备 直接地 多于 运动健将 鼻子 .

他举着枪，枪口正对着乔克的鼻子。

" [dʒɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] , " [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] !
**" Jock , " she said solemnly , " I'm telling you !**
" 乔克 , " 她 说 庄严地 , " 我是 讲述 你 !

“乔克，”她郑重地说，“我告诉你！”

[dəunt] ['evər] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] .
**Don't ever say I didn't .**
不 曾经 说 我 没有 .

别说我没做过。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [stɜːr] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kaʊnt] [faɪv] , [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] .
**If you don't stir yourself before I count five , you'll be sorry .**
如果 你 不 搅拌 你自己 前 我 数数 五 , 你会 是 对不起 .

如果你在我数到五之前不赶紧起床，你会后悔的。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] !
**One , two , three !**
一 , 二 , 三 !

一二三!

" [stɪl] [noʊ] [muːv] [frʌm; frəm][dʒɑːk] .
**" Still no move from Jock .**
" 仍然 不 移动 从 乔克 .

“乔克那边仍然没有任何动作。”

" [fɔːr] , [faɪv] , " [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈpɑːrli] , [ʃiː; ʃi] [ 'emptid ] [ðə; ði] [ˈdɪpər] [ɑːn][hɪz; ɪz]
**" Four , five , " and , without further parley , she emptied the dipper on his**
" 四 , 五 , " 和 , 没有 更远 谈判 , 她 清空 这 杓 在 他的
[ˈfrekld] [noʊz] .
**freckled nose .**
雀斑 鼻子 .

“四，五，”她没有再商量，就把勺子里的汁液倒在了他长满雀斑的鼻子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræθfl] [snɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæŋkits] ,
**There was a wrathful snort and a violent convulsion of the blankets ,**
那里 曾是 一个 愤怒的 哼哼 和 一个 暴力 抽搐 的 这 毯子 ,

一声愤怒的哼声响起，毯子猛地抽搐了一下。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][dʒɑːk][wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] ,
**and an instant later Jock was tearing about the kitchen like a cat in a fit ,**
和 一个 立即的 之后 乔克 曾是 撕裂 关于 这 厨房 喜欢 一个 猫 在 一个 合身 ,

片刻之后，乔克就像一只发狂的猫一样在厨房里横冲直撞。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒiːn][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [ænd; ənd] [wel] [bɪˈjɑːnd] [riːtʃ] .
**but by this time Jean was out of doors and well beyond reach .**
但 经过 这 时间 让 曾是 出去 的 门 和 出色地 超过 抵达 .

但此时琼已经走出了户外，远远超出了她的控制范围。

" [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] [ˈlɪmər] !
**" Come here , you limmer !**
" 来 这里 , 你 利默 !

“过来，你这跛子！”

" [hiː; hi] [hauld] .
**" he howled .**
" 他 嚎叫 .

他嚎叫起来。

[bʌt; bət][dʒiːn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
**But Jean knew better than to accept his invitation .**
但 让 知道 更好的 比 到 接受 他的 邀请 .

但让·基恩很清楚，他不应该接受他的邀请。

[ɪnˈsted] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ˈlæfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ]
**Instead she skipped laughing down the path from the door to the brook which**
反而 她 跳过 笑 向下 这 小路 从 这 门 到 这 溪 哪个
[ræn][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ænd; ənd] [ 'gəːgliŋ ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] .
**ran bubbling and gurgling by the house .**
跑 冒泡 和 淙淙 经过 这 房子 .

她却笑着蹦蹦跳跳地沿着从门口到小溪的小路走去，小溪从房子旁边潺潺流过。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈheɪsti] [ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
**Even in her hasty exit from the cottage ,**
甚至 在 她 仓促 出口 从 这 小屋 ,

即使在她匆匆离开小屋时，

[dʒiːn][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][peɪl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| Jean | had | had | the | presence | of | mind | to | take | the | pail | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 有 | 有 | 这 | 在场 | 的 | 头脑 | 到 | 拿 | 这 | 桶 | 和 | 她 | , |

简很有头脑，把水桶带走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] , ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | now | she | stopped | to | fill | it | from | the | clear | , | sparkling | water | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 停止 | 到 | 充满 | 它 | 从 | 这 | 清除 | , | 闪闪发光 | 水 | 的 | 这 |

[bɜːrn] .

| burn | . |
|---|---|
| 烧伤 | . |

现在她停下来，从溪流中清澈闪亮的泉水中灌满水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | such | a | wonderful | bright | spring | morning | that | , | having | filled | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 精彩的 | 明亮的 | 春天 | 早晨 | 那 | , | 拥有 | 已填 | 它 | , |

那是一个阳光明媚、美好的春日清晨，我填满了……

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər]

| she | stopped | for | a | moment | to | look | about | her | at | the | dear | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 看 | 关于 | 她 | 在 | 这 | 亲爱的 | 熟悉的 |

[sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .

| surroundings | of | her | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 周围环境 | 的 | 她 | 家 | . |

她停下来，环顾四周，欣赏着家中熟悉而温馨的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [ɪt'self] ,

| There | was | the | little | gray | house | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | 本身 | , |

那栋灰色小房子就在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːt] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

| with | the | peat | smoke | curling | from | the | chimney | straight | up | into | the | blue | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 泥炭 | 抽烟 | 冰壶 | 从 | 这 | 烟囱 | 直的 | 向上 | 进入 | 这 | 蓝色的 | 天空 | . |

泥炭烟雾从烟囱里袅袅升起，直冲蓝天。

[bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pætʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] ,

| Back | of | it | was | the | garden | - | patch | with | its | low | stone | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 它 | 曾是 | 这 | 花园 | - | 修补 | 和 | 它是 | 低的 | 石头 | 墙 | , |

它的后面是带矮石墙的花园小块。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [faʊl] - [jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] - ['kʌvərd] ['baɪər][fɔːr; fər]

| and | back | of | that | were | the | fowl | - | yard | and | the | straw | - | covered | byre | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 的 | 那 | 是 | 这 | 鸡 | - | 院子 | 和 | 这 | 稻草 | - | 涵盖 | 牛棚 | 为了 |

[ðə; ði] [kaʊ] .

| the | cow | . |
|---|---|---|
| 这 | 奶牛 | . |

后面是鸡舍和铺着稻草的牛棚。

[bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [leɪ] [ðə; ði] [mʊəz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] [ænd; ənd] ['dɑːtɪd]

| Beyond | , | and | to | the | north | lay | the | moors | , | covered | with | heather | and | dotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | , | 和 | 到 | 这 | 北 | 躺 | 这 | 沼泽地 | , | 涵盖 | 和 | 希瑟 | 和 | 虚线 |

[wɪð; wɪθ] ['greɪzɪŋ] [ʃiːp] .

| with | grazing | sheep | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 放牧 | 羊 | . |

再往北走，就是荒原，上面长满了石楠花，点缀着吃草的绵羊。

[dʒiːn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['belz] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmz] ,

| Jean | could | hear | the | tinkle | of | their | bells | , | the | bleating | of | the | lambs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 可以 | 听到 | 这 | 小便 | 的 | 他们的 | 铃铛 | , | 这 | 咩咩叫 | 的 | 这 | 羔羊 | , |

琼能听到铃铛的叮当声和羔羊的咩咩声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] .

| and | the | comforting | maternal | answers | of | the | ewes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 令人感到安慰 | 母体 | 答案 | 的 | 这 | 母羊 | . |

还有母羊们令人安心的回应。

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [tɔːrd]

| Above | the | dark | forest | which | spread | itself | over | the | slopes | of | the | foot | - | hills | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 黑暗的 | 森林 | 哪个 | 传播 | 本身 | 超过 | 这 | 连续下坡 | 的 | 这 | 脚 | - | 丘陵 | 朝向 |

[ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ə; eɪ] [leɪv] [rɑːk] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

| the | south | and | east | a | lave | rock | was | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南 | 和 | 东方 | 一个 | 澡 | 岩石 | 曾是 | 歌唱 | , |

在向南和向东延伸至山麓斜坡的黑暗森林上方，一块熔岩石在歌唱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['hwɔːp; 'hwɑːp] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

| and | she | could | hear | the | cry | of | whaups | wheeling | and | circling | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 听到 | 这 | 哭 | 的 | 哇哦 | 惠灵 | 和 | 盘旋 | 超过 | 这 |

[mʊəz] .

| moors | . |
|---|---|
| 沼泽地 | . |

她能听到猎鹰在荒原上空盘旋鸣叫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] [saʊndz] , [dɪr] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['dʒiːnz] [ɪr] , [ænd; ənd][oʊ] ,

| They | were | pleasant | morning | sounds | , | dear | and | familiar | to | Jean's | ear | , | and | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 令人愉快的 | 早晨 | 声音 | , | 亲爱的 | 和 | 熟悉的 | 到 | 牛仔裤 | 耳朵 | , | 和 | 哦 | , |

那是令人愉悦的晨间声音，对珍来说既亲切又熟悉，哦，

[ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðə; ði] ['brækən] ,

| the | sparkle | of | the | dew | on | the | bracken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火花 | 的 | 这 | 露 | 在 | 这 | 蕨类植物 | , |

蕨类植物上闪烁的露珠

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] !

| and | the | smell | of | the | hawthorn | by | the | garden | wall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 山楂 | 经过 | 这 | 花园 | 墙 | ! |

还有花园墙边山楂树的香味！

[dʒiːn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [went] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp]

| Jean | lifted | her | pail | of | water | and | went | singing | with | it | up | the | hill | - | slope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 抬起 | 她 | 桶 | 的 | 水 | 和 | 去 | 歌唱 | 和 | 它 | 向上 | 这 | 爬坡道 | - | 坡 |

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

| to | the | house | for | sheer | joy | that | she | was | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 房子 | 为了 | 透明 | 喜悦 | 那 | 她 | 曾是 | 活 | . |

珍妮提着水桶，一路唱着歌，沿着山坡往房子走去，因为她还活着，这让她无比喜悦。

" [ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [oʊ][hoʊ] , [oʊ][hoʊ] !

| " | The | Campbells | are | coming | , | O | ho | , | O | ho | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 坎贝尔 | 是 | 未来 | , | 哦 | 何 | , | 哦 | 何 | ! |

坎贝尔一家来了，哦吼，哦吼！

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] , ['ekəud] " [oʊ][hoʊ] , [oʊ][hoʊ] !

| " | she | sang | , | and | the | hills | , | taking | up | the | refrain | , | echoed | " | O | ho | , | O | ho | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 唱 | , | 和 | 这 | 丘陵 | , | 采取 | 向上 | 这 | 避免 | , | 回声 | " | 哦 | 何 | , | 哦 | 何 | ! |

她唱着歌，群山也跟着唱了起来，回荡着“哦吼，哦吼！”

" [truː] ['tæməs] , [huː] [hæd; həd] [slept] [ɔːl] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɔː] - [stæk] [baɪ][ðə; ði]['baɪər] ,

| " | True | Tammas | , | who | had | slept | all | night | under | the | straw | - | stack | by | the | byre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 塔玛斯 | , | WHO | 有 | 睡着了 | 全部 | 夜晚 | 在下面 | 这 | 稻草 | - | 堆 | 经过 | 这 | 牛棚 | , |

“真正的塔玛斯，整夜都睡在牛棚旁的草垛下，

[keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd]

| came | bounding | down | the | little | path | to | meet | her | , | wagging | his | tail | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 边界 | 向下 | 这 | 小的 | 小路 | 到 | 见面 | 她 | , | 摇尾巴 | 他的 | 尾巴 | 和 |

[ 'bɑːkiŋ ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪŋ] .

| barking | his | morning | greeting | . |
|---|---|---|---|---|
| 叫声 | 他的 | 早晨 | 问候 | . |

它沿着小路蹦蹦跳跳地跑来迎接她，摇着尾巴，吠叫着向她问好。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [tə'geðər] , [bʌt; bət][dʒɑːk] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] , [hæd; həd] [ʃʌt]

| They | reached | the | door | together | , | but | Jock | , | mindful | of | his | injuries | , | had | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 这 | 门 | 一起 | , | 但 | 乔克 | , | 正念 | 的 | 他的 | 受伤 | , | 有 | 关闭 |

[ænd; ənd] [bɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | barred | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 禁止 | 它 | , |

他们一起走到门口，但乔克顾虑到自己的伤势，已经把门关上并闩上了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| and | was | grinning | at | them | through | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 咧嘴笑 | 在 | 他们 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

他透过窗户对着他们咧嘴笑着。

[dʒiːn][sæt] ['plæsɪdli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [step] [wɪð; wɪθ] [truː] ['tæməs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

| Jean | sat | placidly | down | upon | the | step | with | True | Tammas | beside | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 卫星 | 平静地 | 向下 | 之上 | 这 | 步 | 和 | 真的 | 塔玛斯 | 旁 | 她 | 和 |

[kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] .

| continued | her | song | . |
|---|---|---|---|
| 持续 | 她 | 歌曲 | . |

珍平静地坐在台阶上，特鲁·塔玛斯坐在她旁边，她继续唱歌。

[hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] ['ɪrɪteɪtɪd] [dʒɑːk] .

| Her | calmness | irritated | Jock | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 平静 | 受刺激 | 乔克 | . |

她的冷静让乔克感到恼火。

" [aɪ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] , " [ðə; ði] ['kæmbəlz] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ,

| " | Aye | , | " | he | shouted | through | the | crack | , | " | the | Campbells | may | be | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 喊叫 | 通过 | 这 | 裂缝 | , | " | 这 | 坎贝尔 | 可能 | 是 | 未来 | , |

“是啊，”他从门缝里喊道，“坎贝尔一家可能要来了。”

[bʌt; bət] [ðeɪl] [nɑːt][get][ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

| but | they'll | not | get | in | this | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们会 | 不是 | 得到 | 在 | 这 | 房子 | ! |

但他们进不来这栋房子！

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][sɪt][ðer; ðər] ['blɛðərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [ ˌʌn'bɑː ][ðə; ði] [dɔːr] .

| You | can | just | sit | there | blethering | all | day | , | and | I'll | never | unbar | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 只是 | 坐 | 那里 | 喋喋不休 | 全部 | 天 | , | 和 | 患病的 | 绝不 | 解除限制 | 这 | 门 | . |

你就算整天坐在那里喋喋不休，我也永远不会打开那扇门。

" [dʒiːn] [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] : " [juːl] [get][noʊ] ['brekfəst] , [ðen] , [juː; jʊ]

| " | Jean | stopped | singing | long | enough | to | answer | : | " | You'll | get | no | breakfast | , | then | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 停止 | 歌唱 | 长的 | 足够的 | 到 | 回答 | : | " | 你会 | 得到 | 不 | 早餐 | , | 然后 | , | 你 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

珍妮停下歌声回答道：“那你就没早餐吃了，你懂的。”

[ən'les] [juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,

| unless | you'll | be | getting | it | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你会 | 是 | 获得 | 它 | 你自己 | , |

除非你自己去买，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [kʊkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛtəlz] ['nɪrli] [bɔɪld] [ə'weɪ] .

| for | the | porridge | is | not | cooked | and | the | kettle's | nearly | boiled | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 稀饭 | 是 | 不是 | 煮熟 | 和 | 这 | 水壶 | 几乎 | 煮沸 | 离开 | . |

因为粥还没煮熟，水壶里的水也快烧干了。

[aɪv] [ðə; ði]['wɔːtər] - [peɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| I've | the | water | - | pail | with | me | , | and | there's | not | a | drop | else | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 这 | 水 | - | 桶 | 和 | 我 | , | 和 | 有 | 不是 | 一个 | 降低 | 别的 | 在 | 这 | 房子 | . |

我带着水桶，但家里其他地方一滴水都没有了。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] .

| " | She | left | him | to | consider | this | and | resumed | her | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 左边 | 他 | 到 | 考虑 | 这 | 和 | 恢复 | 她 | 歌曲 | . |

她让他自己思考，然后继续唱歌。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [truː] ['tæməs] [sæt][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] ['westwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| For | several | minutes | she | and | True | Tammas | sat | there | gazing | westward | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | 她 | 和 | 真的 | 塔玛斯 | 卫星 | 那里 | 凝视 | 向西 | 穿过 | 这 |

['væli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ['floʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| valley | with | the | little | river | flowing | through | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谷 | 和 | 这 | 小的 | 河 | 流动 | 通过 | 它 | , |

她和特鲁·塔玛斯坐在那里，向西眺望山谷，小河从中流过，持续了好几分钟。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] .

| to | the | hills | swimming | in | the | blue | distance | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 丘陵 | 游泳 | 在 | 这 | 蓝色的 | 距离 | 超过 | . |

远处群山环绕，碧蓝的远方。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , " [dʒɑːk] , ['fɑːðɚz] ['kʌmɪŋ] , " [ænd; ənd][dʒɑːk] ,

| At | last | she | called | over | her | shoulder | , | " | Jock | , | Father's | coming | , | " | and | Jock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 称为 | 超过 | 她 | 肩膀 | , | " | 乔克 | , | 父亲的 | 未来 | , | " | 和 | 乔克 | , |

最后她回头喊道："乔克，爸爸来了！"乔克，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [lɔːst] , [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| seeing | that | his | cause | was | hopelessly | lost | , | unfastened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他的 | 原因 | 曾是 | 绝望地 | 丢失的 | , | 解开 | 这 | 门 | . |

眼见自己毫无胜算，便打开了门。

[dʒiːn] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [truː] ['tæməs] [ɔːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tə'geðər] ,

| Jean | , | her | father | , | and | True | Tammas | all | came | into | the | kitchen | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | , | 她 | 父亲 | , | 和 | 真的 | 塔玛斯 | 全部 | 来了 | 进入 | 这 | 厨房 | 一起 | , |

珍妮、她的父亲和特鲁·塔玛斯一起走进了厨房。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

| and | the | moment | she | was | in | the | room | again | you | should | have | seen | how | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 片刻 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | 再次 | 你 | 应该 | 有 | 已见 | 如何 | 她 |

['ɔːrdərd] [θɪŋz] [ə'baʊt] !

| ordered | things | about | ! |
|---|---|---|---|
| 订购 | 事物 | 关于 | ! |

她一回到房间，你就应该看看她是怎么吩咐的！

" [set] [ðə; ði] [mɪlk] [raɪt] [daʊn] [hɪr] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Set | the | milk | right | down | here | , | Father | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 这 | 牛奶 | 正确的 | 向下 | 这里 | , | 父亲 | , | " | 她 | 说 | , |

"爸爸，把牛奶放在这儿，"她说。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] [pæst][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['streɪnər] [ænd; ənd]

| tapping | the | table | with | her | finger | as | she | flew | past | to | get | the | strainer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窃听 | 这 | 桌子 | 和 | 她 | 手指 | 作为 | 她 | 飞翔 | 过去的 | 到 | 得到 | 这 | 滤网 | 和 |

[ə; eɪ][pæn] ,

| a | pan | , |
|---|---|---|
| 一个 | 平底锅 | , |

她飞快地跑过去，一边用手指敲着桌子，一边去拿滤网和平底锅。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒɑːk] , [fɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

| " | and | you | , | Jock | , | fill | the | kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 乔克 | , | 充满 | 这 | 壶 | . |

“还有你，乔克，去把水壶烧满。”

[its] ['ɔːlməʊst][draɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

| It's | almost | dry | this | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 几乎 | 干燥 | 这 | 分钟 | . |

现在几乎已经干了。

[ænd; ənd][stɜːr] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | stir | up | the | fire | under | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搅拌 | 向上 | 这 | 火 | 在下面 | 它 | . |

然后煽动火势。

[tæm] , " — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][dɔːg][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ,

| Tam | , | " | — | that | was | what | they | called | the | dog | for | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谭 | , | " | — | 那 | 曾是 | 什么 | 他们 | 称为 | 这 | 狗 | 为了 | 短的 | , |

“塔姆，”——那是他们对那只狗的简称。

— " [goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr] [juːl] [get] [stept] [ɑːn] !

| — | " | go | under | the | table | or | you'll | get | stepped | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 去 | 在下面 | 这 | 桌子 | 或者 | 你会 | 得到 | 步 | 在 | ! |

“躲到桌子底下，不然会被人踩到！”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl]['maɪndɪd] ! — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][sɪks]

| " | You | should | have | seen | how | they | all | minded | ! | — | even | the | father | , | who | was | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 有 | 已见 | 如何 | 他们 | 全部 | 有思想 | ! | — | 甚至 | 这 | 父亲 | , | WHO | 曾是 | 六 |

[fiːt] [tɔːl] ,

| feet | tall | , |
|---|---|---|
| 脚 | 高的 | , |

“你应该看看他们当时有多在意！——就连身高六英尺的父亲也不例外。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔː] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌt] - ['krækər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['veri]

| with | a | jaw | like | a | nut | - | cracker | and | a | face | that | would | have | looked | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 颚 | 喜欢 | 一个 | 坚果 | - | 饼干 | 和 | 一个 | 脸 | 那 | 会 | 有 | 看起来 | 非常 |

[stɜːrn] [ɪn'diːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [bluː] [aɪz] .

| stern | indeed | if | it | hadn't | been | for | his | twinkling | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船尾 | 的确 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 他的 | 闪烁 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

他的下巴像个胡桃夹子，如果不是因为他那双闪亮的蓝眼睛，他的脸看起来会非常严肃。

[wen] [ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| When | the | milk | was | strained | and | put | away | in | the | little | shed | room | back | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 牛奶 | 曾是 | 紧张 | 和 | 放 | 离开 | 在 | 这 | 小的 | 棚 | 房间 | 后退 | 的 | 这 |

['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] ,

| kitchen | chimney | , |
|---|---|---|
| 厨房 | 烟囱 | , |

牛奶过滤后，被存放在厨房烟囱后面的小棚子里。

[dʒiːn][gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊtmiːl] - ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

| Jean | got | out | the | oatmeal | - | kettle | and | hung | the | porridge | over | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 得到 | 出去 | 这 | 麦片 | - | 壶 | 和 | 悬挂 | 这 | 稀饭 | 超过 | 这 | 火 | , |

珍妮拿出煮燕麦粥的锅，把粥挂在火上。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [set] [θriː] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['teɪbl] [ænd; ənd]

| and | while | that | was | cooking | she | set | three | places | at | the | tiny | table | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 那 | 曾是 | 烹饪 | 她 | 放 | 三 | 地方 | 在 | 这 | 微小的 | 桌子 | 和 |

['skɔːldɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrn] .

| scalded | the | churn | . |
|---|---|---|---|
| 烫伤 | 这 | 搅动 | . |

在煮东西的时候，她在小桌子上摆了三个餐具，然后把搅拌器烧热。

['miːnwaɪl] [dʒɑːk] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [faʊlz] .

| **Meanwhile** | **Jock** | **went** | **out** | **to** | **feed** | **the** | **fowls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 乔克 | 去 | 出去 | 到 | 喂养 | 这 | 家禽 | . |

与此同时，乔克出去喂鸡了。

[baɪ] [hæf] [pæst] [sɪks] [ðə; ði] ['oʊtmiːl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ['gæðərd]

| **By** | **half** | **past** | **six** | **the** | **oatmeal** | **was** | **on** | **the** | **table** | **and** | **the** | **little** | **family** | **gathered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一半 | 过去的 | 六 | 这 | 麦片 | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 小的 | 家庭 | 聚集 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | , |

六点半的时候，燕麦粥已经摆上了桌，一家人围坐在一起。

['revərəntli] [ 'bəuiŋ ] [ðer; ðər] ['hedz] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [glen] - [æskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]

| **reverently** | **bowing** | **their** | **heads** | **while** | **the** | **Shepherd** | **of** | **Glen** | **Easig** | **asked** | **a** | **blessing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚地 | 鞠躬 | 他们的 | 头部 | 尽管 | 这 | 牧羊人 | 的 | 格伦 | - | 问 | 一个 | 祝福 |

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [fuːd] .

| **upon** | **the** | **food** | **.** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 食物 | . |

他们虔诚地低下头，格伦伊西格的牧羊人为食物祈福。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

| **There** | **was** | **only** | **porridge** | **and** | **milk** | **for** | **breakfast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 稀饭 | 和 | 牛奶 | 为了 | 早餐 | , |

早餐只有粥和牛奶。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **so** | **it** | **took** | **but** | **a** | **short** | **time** | **to** | **eat** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 采取 | 但 | 一个 | 短的 | 时间 | 到 | 吃 | 它 | , |

所以很快就吃完了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] .

| **and** | **then** | **the** | **real** | **work** | **of** | **the** | **day** | **began** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 真实的 | 工作 | 的 | 这 | 天 | 开始 | . |

然后，一天中真正的工作才开始。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kɪl'mɑːnək] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] [tæm] ,

| **The** | **Shepherd** | **put** | **on** | **his** | **Kilmarnock** | **bonnet** | **and** | **called** | **Tam** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 放 | 在 | 他的 | 基尔马诺克 | 引擎盖 | 和 | 称为 | 谭 | , |

牧羊人戴上他的基尔马诺克帽，叫来了塔姆。

[huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| **who** | **had** | **had** | **his** | **breakfast** | **on** | **the** | **hearth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有 | 他的 | 早餐 | 在 | 这 | 炉 | , |

他曾在壁炉旁吃过早餐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] ['æftər] [ðə; ði] [ʃiːp] .

| **and** | **the** | **two** | **went** | **away** | **to** | **the** | **hills** | **after** | **the** | **sheep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 丘陵 | 后 | 这 | 羊 | . |

于是两人追着羊群往山上去了。

[dʒɑːk] [led] [ðə; ði] [kaʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [griːn] [tɜːrf] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

| **Jock** | **led** | **the** | **cow** | **to** | **a** | **patch** | **of** | **green** | **turf** | **near** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 引领 | 这 | 奶牛 | 到 | 一个 | 修补 | 的 | 绿色的 | 草皮 | 靠近 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

乔克牵着牛来到山脚附近的一片绿草地上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [freʃ] ['pæstʃər] ,

| **where** | **she** | **could** | **find** | **fresh** | **pasture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 可以 | 寻找 | 新鲜的 | 牧场 | , |

她可以在那儿找到新鲜的牧场，

[ænd; ənd][dʒiːn][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] .

| and | Jean | was | left | alone | in | the | kitchen | of | the | little | gray | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 厨房 | 的 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | . |

简独自一人留在了那间灰色小房子的厨房里。

[ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] !

| Ah | , | you | should | have | seen | her | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 你 | 应该 | 有 | 已见 | 她 | 然后 | ! |

啊，你真应该看看她当时的样子!

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ,

| She | washed | the | dishes | and | put | them | away | in | the | cupboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 洗过 | 这 | 菜肴 | 和 | 放 | 他们 | 离开 | 在 | 这 | 橱柜 | , |

她洗净碗碟，然后把它们放进橱柜里。

[ʃiː; ʃi] [skɪmd] [ðə; ði][mɪlk][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kriːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrn] ,

| she | skimmed | the | milk | and | put | the | cream | into | the | churn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脱脂 | 这 | 牛奶 | 和 | 放 | 这 | 奶油 | 进入 | 这 | 搅动 | , |

她撇去牛奶表面的浮沫，把奶油放进搅拌器里。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['blæŋkits] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ]

| she | swept | the | hearth | and | shook | the | blankets | out | of | doors | in | the | fresh | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扫荡 | 这 | 炉 | 和 | 摇晃 | 这 | 毯子 | 出去 | 的 | 门 | 在 | 这 | 新鲜的 | 早晨 |

[er] .

| air | . |
|---|---|
| 空气 | . |

她打扫了壁炉，然后把毯子拿到户外，让清晨的空气流通。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][bedz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] ,

| Then | she | made | the | beds | , | and | when | the | kitchen | was | all | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 制成 | 这 | 床 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 厨房 | 曾是 | 全部 | 在 | 命令 | , |

然后她铺好了床，等厨房一切就绪后，

[ʃiː; ʃi] " [went] [ben] " — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ruːm] — [ænd; ənd]

| she | " | went | ben | " | — | that | was | the | way | they | spoke | of | the | best | room | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | " | 去 | 本 | " | — | 那 | 曾是 | 这 | 方式 | 他们 | 辐 | 的 | 这 | 最好的 | 房间 | — | 和 |

['dʌstɪd] [ðæt] [tuː] .

| dusted | that | too | . |
|---|---|---|---|
| 掸去灰尘 | 那 | 也 | . |

她"去了本"(他们用这个词来指最好的房间)，然后也把那里的灰尘擦干净了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['riːəli] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [niːd] [ʌv; əv] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ,

| There | wasn't | really | a | bit | of | need | of | dusting | the | room | , | for | it | was | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 真的 | 一个 | 少量 | 的 | 需要 | 的 | 除尘 | 这 | 房间 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 绝不 | , |

其实根本没必要打扫房间，因为它从来就很干净。

['nevər] [juːst] [ɪk'sept] [ɑːn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kɔːld] .

| never | used | except | on | very | important | occasions | , | such | as | when | the | minister | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 用过的 | 除了 | 在 | 非常 | 重要的 | 场合 | , | 这样的 | 作为 | 什么时候 | 这 | 部长 | 称为 | . |

只有在非常重要的场合才会使用，例如部长来电时。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz][faɪv] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [soʊ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪd][nɑːt] [kʌm]

| The | little | house | was | five | miles | from | the | village | , | so | the | minister | did | not | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 房子 | 曾是 | 五 | 英里 | 从 | 这 | 村庄 | , | 所以 | 这 | 部长 | 做过 | 不是 | 来 |

['ɔːf(ə)n] ,

| often | , |
|---|---|
| 经常 | , |

那间小屋离村子有五英里远，所以牧师不常来。

[bʌt; bət][dʒiːn] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

| but | Jean | kept | it | clean | all | the | time | just | to | be | on | the | safe | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 保留 | 它 | 干净的 | 全部 | 这 | 时间 | 只是 | 到 | 是 | 在 | 这 | 安全的 | 边 | . |

但为了安全起见，吉恩一直保持房间清洁。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['æftər] [ɔːl] ,

| There | wasn't | so | very | much | work | to | do | in | the | room | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 所以 | 非常 | 很多 | 工作 | 到 | 做 | 在 | 这 | 房间 | 后 | 全部 | , |

其实房间里并没有太多工作要做。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| for | there | was | nothing | in | it | but | the | fireplace | , | a | little | table | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 它 | 但 | 这 | 壁炉 | , | 一个 | 小的 | 桌子 | 和 | 这 |

['baɪb(ə)l] ,

| Bible | , |
|---|---|
| 圣经 | , |

因为里面除了壁炉和一张放着《圣经》的小桌子之外，什么也没有。

[ðə; ði] ['kætəkɪzəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['bɝːnzɪz] ['poʊəmz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θriː] [tʃerz] .

| the | Catechism | , | and | a | copy | of | Burns's | poems | on | it | , | and | three | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教理问答 | , | 和 | 一个 | 复制 | 的 | 烧伤的 | 诗歌 | 在 | 它 | , | 和 | 三 | 椅子 | . |

《教义问答》、一本伯恩斯关于教义问答的诗集，以及三把椅子。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] : [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bedz] ,

| The | kitchen | was | a | different | matter | : | There | were | the | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 事情 | : | 那里 | 是 | 这 | 床 | , |

厨房的情况就不同了：那里有床，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

| and | they | were | hard | for | a | small | girl | to | manage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 难的 | 为了 | 一个 | 小的 | 女孩 | 到 | 管理 | , |

对于一个小女孩来说，这些东西很难驾驭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .

| and | the | cupboard | with | its | shelves | of | dishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 橱柜 | 和 | 它是 | 货架 | 的 | 菜肴 | . |

还有摆满餐具的橱柜。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['stuːlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,

| There | were | three | stools | , | and | a | big | chair | for | the | Shepherd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 凳子 | , | 和 | 一个 | 大的 | 椅子 | 为了 | 这 | 牧羊人 | , |

有三张凳子，还有一把给牧羊人坐的大椅子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃest] [wer] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [kept] ,

| and | the | great | chest | where | the | clothes | were | kept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 胸部 | 在哪里 | 这 | 衣服 | 是 | 保留 | , |

还有那个用来存放衣服的大箱子，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wæg] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [wɔːl] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði]

| and | besides | all | these | things | there | was | the | wag | - | at | - | the | - | wall | clock | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 全部 | 这些 | 事物 | 那里 | 曾是 | 这 | 摇摆 | - | 在 | - | 这 | - | 墙 | 钟 | 在 | 这 |

['mæntl] - [ʃelf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [wuːnd] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

| mantel | - | shelf | which | had | to | be | wound | every | Saturday | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壁炉架 | - | 架子 | 哪个 | 有 | 到 | 是 | 伤口 | 每一个 | 周六 | 夜晚 | . |

除此之外，壁炉架上还有一座摇晃的挂钟，每周六晚上都要上发条。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [ðiːz] [θɪŋz] [stʊd] ,

| If | you | want | to | know | just | where | these | things | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 只是 | 在哪里 | 这些 | 事物 | 站立 | , |

如果你想知道这些事情的进展情况，

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [plæn] , [wer] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['pleɪnli] [mɑːrkt]

| you | have | only | to | look | at | the | plan | , | where | their | places | are | so | plainly | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 看 | 在 | 这 | 计划 | , | 在哪里 | 他们的 | 地方 | 是 | 所以 | 显然 | 标记 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

你只需要看看平面图，上面他们的位置都标得非常清楚，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][faɪnd]

| if | you | were | suddenly | to | wake | up | in | the | middle | of | the | night | and | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 突然 | 到 | 唤醒 | 向上 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | 和 | 寻找 |

[jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] ,

| yourself | in | the | little | gray | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 在 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | , |

如果你半夜突然醒来，发现自己身处那间灰色的小房子里，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɑːn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| you | could | go | about | and | put | your | hand | on | everything | in | it | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 去 | 关于 | 和 | 放 | 你的 | 手 | 在 | 一切 | 在 | 它 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

你可以在黑暗中摸索着触摸里面的所有东西。

[dʒɑːk] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [derd] ,

| Jock | stayed | with | the | cow | as | long | as | he | dared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 入住 | 和 | 这 | 奶牛 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 敢于 | , |

乔克尽可能长时间地待在母牛身边。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [poʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz]

| and | went | back | to | the | house | only | when | he | knew | he | couldn't | postpone | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 知道 | 他 | 不能 | 推迟 | 他的 |

['tæsks] ['eni] [lɔːŋgər] .

| tasks | any | longer | . |
|---|---|---|---|
| 任务 | 任何 | 更长 | . |

只有当他知道自己不能再拖延任务时，才回到了家。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

| Jean | was | sweeping | the | doorstep | as | he | came | slowly | up | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 曾是 | 扫荡 | 这 | 家门口 | 作为 | 他 | 来了 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 爬坡道 | . |

让一边扫着门前的台阶，一边缓缓地走上山坡。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,

| " | Come | along | , | Grandfather | , | " | she | called | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | 祖父 | , | " | 她 | 称为 | 出去 | , |

“爷爷，跟我来，”她喊道。

[hɜːr; hər] [braʊ] ['stɜːrnli] ['pʌkərd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəːlz] ['bɑːbɪŋ] ['geɪli] [ʌp] [ænd; ənd]

| her | brow | sternly | puckered | in | front | and | her | curls | bobbing | gaily | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眉头 | 严厉地 | 皱巴巴的 | 在 | 正面 | 和 | 她 | 卷发 | 上下摆动 | 兴高采烈地 | 向上 | 和 |

[daʊn] [bɪ'haɪnd] .

| down | behind | . |
|---|---|---|
| 向下 | 在后面 | . |

她眉头紧锁，一脸严肃，身后的卷发却欢快地上下摆动。

" [ə; eɪ] - [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm]

| " | A | body'd | think | you | were | seventy | - | five | years | old | and | had | the | rheumatism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 思考 | 你 | 是 | 七十 | - | 五 | 年 | 老的 | 和 | 有 | 这 | 风湿病 |

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [muːv] !

| to | see | you | move | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你 | 移动 | ! |

“看你走路的样子，别人会以为你已经七十五岁了，而且患有风湿病！”

[kʌm] [ænd; ənd][wɜːrk][ðə; ði] [tʃɜːrn] [ə; eɪ][bɪt] . -

| Come | and | work | the | churn | a | bit | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 工作 | 这 | 搅动 | 一个 | 少量 | . | - |

过来帮忙搅动一下搅拌器。

[twɪl] ['lɪmbər] [juː; jʊ] [ʌp] .

| Twill | limber | you | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 斜纹布 | 柔韧 | 你 | 向上 | . |

斜纹布能让你活动筋骨。

" [dʒɑːk] [nuː] [ðæt] ['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] ['juːsləs] .

| " | Jock | knew | that | arguments | were | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | 知道 | 那 | 论点 | 是 | 无用 | . |

乔克知道争论毫无用处。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , ['gɝːlz] [wɜːrk] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [dʒiːn] ,

| His | father | had | told | him | , | girl's | work | or | not | , | he | was | to | help | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 讲述 | 他 | , | 女孩们 | 工作 | 或者 | 不是 | , | 他 | 曾是 | 到 | 帮助 | 让 | , |

他父亲告诉他，不管是不是女孩子干的活，他都要帮吉恩。

[soʊ][hiː; hi] ['sloʊli] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [dæʃər] [ʌp]

| so | he | slowly | dragged | into | the | house | and | slowly | began | to | move | the | dasher | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 缓慢地 | 拖拽 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 缓慢地 | 开始 | 到 | 移动 | 这 | 冲刺者 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] .

| and | down | . |
|---|---|---|
| 和 | 向下 | . |

于是他慢慢地把东西拖进屋里，然后慢慢地开始上下移动搅拌器。

" ['hævərz] ! " [sed] [dʒiːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

| " | Havers | ! | " | said | Jean | , | when | she | could | stand | it | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈弗斯 | ! | " | 说 | 让 | , | 什么时候 | 她 | 可以 | 站立 | 它 | 不 | 更长 | . |

“哈弗斯！”琼再也忍不住了，说道。

" [its] ['lʌki] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌvər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrn] [els] [juːd] [drɑːp][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn]

| " | It's | lucky | there's | a | cover | to | the | churn | else | you'd | drop | to | sleep | and | fall | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 幸运的 | 有 | 一个 | 覆盖 | 到 | 这 | 搅动 | 别的 | 你会 | 降低 | 到 | 睡觉 | 和 | 落下 | 在 |

[ænd; ənd] [draʊn] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtərmɪlk] !

| and | drown | yourself | in | the | buttermilk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溺水 | 你自己 | 在 | 这 | 酪乳 | ! |

“幸好搅拌器有盖子，否则你会睡着掉进去，淹死在酪乳里！”

[ðə; ði] ['bʌtər] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| The | butter | won't | be | here | at | this | rate | till | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄油 | 惯于 | 是 | 这里 | 在 | 这 | 速度 | 直到 | 到 | - | 明天 | , |

照这个速度，黄油得明天才能到。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] !

| when | it | would | break | the | Sabbath | by | coming | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 会 | 休息 | 这 | 安息日 | 经过 | 未来 | ! |

它来的时候会违反安息日！

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [dæʃər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

| " | She | seized | the | dasher | , | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 查获 | 这 | 冲刺者 | , | 作为 | 她 | 辐 | , |

她一边说话，一边抓起搅拌器。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɜːrn] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ðə; ði] [mɪlk] [splæʃt] [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| and | began | to | churn | so | vigorously | that | the | milk | splashed | up | all | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 搅动 | 所以 | 大力 | 那 | 这 | 牛奶 | 溅起 | 向上 | 全部 | 大约 | 这 |

['hænd(ə)l] .

| handle | . |
|---|---|
| 处理 | . |

搅拌器开始剧烈搅拌，牛奶溅到了把手周围。

[suːn] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [speks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] ;

| Soon | little | yellow | specks | began | to | appear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 小的 | 黄色的 | 斑点 | 开始 | 到 | 出现 | ; |

很快，开始出现一些黄色的小斑点；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrn] ,

| and | when | they | had | formed | themselves | into | a | ball | in | the | churn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 形成 | 他们自己 | 进入 | 一个 | 球 | 在 | 这 | 搅动 | , |

当它们在搅拌器中揉成球状时，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [klɪr] [koʊld] ['wɔːtər] .

| she | lifted | it | out | with | a | paddle | and | put | it | in | a | pan | of | clear | cold | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 它 | 出去 | 和 | 一个 | 桨 | 和 | 放 | 它 | 在 | 一个 | 平底锅 | 的 | 清除 | 寒冷的 | 水 | . |

她用桨把它捞出来，放进一盆清澈的冷水中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [dʒɑːk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk] .

| Then | she | gave | Jock | a | drink | of | buttermilk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 给予 | 乔克 | 一个 | 喝 | 的 | 酪乳 | . |

然后她给乔克喝了一杯酪乳。

" [pʊr] ['lædi] !

| " | Poor | laddie | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小伙子 | ! |

可怜的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['taɪərd] [aʊt] !

| " | You | are | all | tired | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 全部 | 疲劳的 | 出去 | ! |

你们都累坏了!

[teɪk] [ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [pʊt] [nuː] [streŋθ] [ɪn] [juː; jʊ] ,

| Take | a | sup | of | this | to | put | new | strength | in | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 上 | 的 | 这 | 到 | 放 | 新的 | 力量 | 在 | 你 | , |

喝一口这个，可以补充你的力量。

[fɔːr; fər] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wiːd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| for | you've | got | to | go | out | and | weed | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你已经 | 得到 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 杂草 | 这 | 花园 | . |

因为你必须出去给花园除草。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'tetoz] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːdz] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] . "

| I | looked | at | the | potatoes | yesterday | , | and | the | weeds | have | got | the | start | of | them | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 这 | 土豆 | 昨天 | , | 和 | 这 | 杂草 | 有 | 得到 | 这 | 开始 | 的 | 他们 | 已经 | . | " |

我昨天去看了土豆，杂草已经开始啃食它们了。

" [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [wiːd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [tuː] , " ['bɛgd] [dʒɑːk] .

| " | If | I | must | weed | the | garden | , | give | me | something | to | eat | too | , | " | begged | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 必须 | 杂草 | 这 | 花园 | , | 给 | 我 | 某物 | 到 | 吃 | 也 | , | " | 乞求 | 乔克 | . |

“如果我必须除草，也请给我点吃的吧，”乔克恳求道。

" [ðɪs] - [duː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [slɑːp] [ə'raʊnd] [ɪn] [maɪ] [ in'saidz ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [maɪ] ['emptinəs] .

| " | This | milk'll | do | no | more | than | slop | around | in | my | insides | to | make | me | feel | my | emptiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 做 | 不 | 更多的 | 比 | 邋遢 | 大约 | 在 | 我的 | 内部 | 到 | 制作 | 我 | 感觉 | 我的 | 空虚 | . |

“这些牛奶只会让我体内空虚，不会有任何其他作用。”

" [dʒiːn] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːpt] [wɪ'ðɪn] .

| " | Jean | opened | the | cupboard | door | and | peeped | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 打开 | 这 | 橱柜 | 门 | 和 | 偷窥 | 之内 | . |

珍打开橱柜门，往里窥视。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɑːn; skoʊn]

| " | There's | nothing | for | you | , | laddie | , | " | she | said | , | " | but | this | piece | of | a | scone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 为了 | 你 | , | 小伙子 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 这 | 片 | 的 | 一个 | 司康饼 |

.

:

.

“小家伙，你什么也没有，”她说，“只有这一小块烤饼。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [beɪk] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

| I'll | have | to | bake | more | for | the | Sabbath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 到 | 烤 | 更多的 | 为了 | 这 | 安息日 | , |

我得为安息日多烤些点心了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [mɔːr] [fɪld] - [ʌp] ['fiːlɪŋ] .

| and | you | can | have | this | to | give | yourself | a | more | filled | - | up | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 有 | 这 | 到 | 给 | 你自己 | 一个 | 更多的 | 已填 | - | 向上 | 感觉 | . |

你可以通过它让自己感觉更满足。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

| And | now | off | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 离开 | 和 | 你 | ! |

滚吧!

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

| " | She | took | him | by | the | collar | and | led | him | to | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 衣领 | 和 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 门 | ; |

她揪住他的衣领，把他带到门口；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [step] [wʌz; wəz][tæm] .

| and | there | on | the | step | was | Tam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | 这 | 步 | 曾是 | 谭 | . |

谭就站在台阶上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [kraɪd] [dʒiːn] , [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| " | What | are | you | doing | here | ? | " | cried | Jean | , | astonished | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? | " | 哭 | 让 | , | 惊讶 | 到 | 看 | 他 | . |

“你怎么会在这里？”让看到他，惊讶地喊道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] !

| " | You | should | be | with | Father | , | watching | the | sheep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 是 | 和 | 父亲 | , | 观看 | 这 | 羊 | ! |

你应该和父亲一起看守羊群!

[its] [ʃeɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][biː; bi] [lɔlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]

| It's | shame | to | a | dog | to | be | lolling | around | the | house | instead | of | away | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 耻辱 | 到 | 一个 | 狗 | 到 | 是 | 懒散 | 大约 | 这 | 房子 | 反而 | 的 | 离开 | 在 | 这 |

[hɪlz] [wer] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] .

| hills | where | he | belongs | . |
|---|---|---|---|---|
| 丘陵 | 在哪里 | 他 | 属于 | . |

对一只狗来说，与其待在它应该待的山上，不如待在家里无所事事，这太丢人了。

" [tæm] [ 'flætnd ] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

| " | Tam | flattened | himself | out | on | his | stomach | and | dragged | himself | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谭 | 扁平的 | 他自己 | 出去 | 在 | 他的 | 胃 | 和 | 拖拽 | 他自己 | 到 | 她 | 脚 | , |

“谭趴在地上，挣扎着站了起来。”

['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'siːtʃɪŋli] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][dɔːg] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

| rolling | his | eyes | beseechingly | upward | , | and | if | ever | a | dog | looked | ashamed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 他的 | 眼睛 | 恳求地 | 向上 | , | 和 | 如果 | 曾经 | 一个 | 狗 | 看起来 | 羞愧 | 的 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

它向上翻了个白眼，眼神充满恳求，如果说有哪只狗会露出羞愧的表情，那非它莫属。

[ðæt] [dɔːg][wʌz; wəz][tæm] .

| that | dog | was | Tam | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 狗 | 曾是 | 谭 | . |

那条狗叫谭。

[dʒiːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [ðə; ði]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [kəːlz]

| Jean | shook | her | head | at | him | very | sternly | , | and | oh | , | how | the | jolly | little | curls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 摇晃 | 她 | 头 | 在 | 他 | 非常 | 严厉地 | , | 和 | 哦 | , | 如何 | 这 | 快乐的 | 小的 | 卷发 |

[bɑːbd] [ə'baʊt] .

| bobbed | about | . |
|---|---|---|
| 波波德 | 关于 | . |

珍妮严厉地朝他摇了摇头，哦，她那活泼的小卷发也随之晃动起来。

" [tæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] [æz; əz]['leɪzi][æz; əz][dʒɑːk] [hɪm'self] .

| " | Tam | , | " | she | said | , | " | you're | as | lazy | as | Jock | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谭 | , | " | 她 | 说 | , | " | 你是 | 作为 | 懒惰的 | 作为 | 乔克 | 他自己 | . |

“谭，”她说，“你和乔克一样懒惰。”

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| Whatever | shall | I | do | with | the | two | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 将 | 我 | 做 | 和 | 这 | 二 | 的 | 你 | ? |

我该拿你们两个怎么办?

" [dʒɑːk][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][skɑːn; skoʊn][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

| " | Jock | had | already | finished | his | scone | and | he | thought | this | a | good | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | 有 | 已经 | 完成的 | 他的 | 司康饼 | 和 | 他 | 想法 | 这 | 一个 | 好的 | 时间 |

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

| to | disappear | . |
|---|---|---|
| 到 | 消失 | . |

“乔克已经吃完了他的烤饼，他觉得这是个离开的好时机。”

[hiː; hi] [slɪpt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hwisld] .

| He | slipped | round | the | corner | of | the | house | and | whistled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 圆形的 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 吹口哨 | . |

他绕过房子拐角，吹了声口哨。

[ɔːl] [tæmz] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| All | Tam's | shame | was | gone | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 谭的 | 耻辱 | 曾是 | 已消失 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

谭的羞耻感瞬间消失殆尽。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑːrk][ænd; ənd] [baʊndɪd] [ə'weɪ] ['æftər][dʒɑːk] , [hɪz; ɪz][teɪl] ['weɪvɪŋ] [ 'geili ] [ɪn]

| He | gave | a | joyous | bark | and | bounded | away | after | Jock | , | his | tail | waving | gayly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 欢乐 | 吠 | 和 | 有界 | 离开 | 后 | 乔克 | , | 他的 | 尾巴 | 挥手 | 同性恋地 | 在 |

[ðə; ði] [briːz] .

| the | breeze | . |
|---|---|---|
| 这 | 微风 | . |

他欢快地吠了一声，追着乔克跑开了，尾巴在微风中欢快地摇摆着。

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪmkiːpər]

| THE | RABBIT | AND | THE | GAMEKEEPER |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 兔子 | 和 | 这 | 猎场管理员 |

兔子和猎场看守

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['naɪtli] [ɪn]

| Out | in | the | garden | a | rabbit | had | for | some | time | been | enjoying | himself | nightly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 花园 | 一个 | 兔子 | 有 | 为了 | 一些 | 时间 | 到过 | 享受 | 他自己 | 每晚 | 在 |

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - [pætʃ] ,

| the | potato | - | patch | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 土豆 | - | 修补 | , |

花园里，一只兔子已经连续好几天每晚都在土豆地里玩耍了。

['baɪtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [jʌŋ] [spraʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['stɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd]

| biting | off | the | young | sprouts | which | were | just | sticking | their | heads | through | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬 | 离开 | 这 | 年轻的 | 芽苗菜 | 哪个 | 是 | 只是 | 粘性 | 他们的 | 头部 | 通过 | 这 | 地面 |

.

| : |
|---|
| . |

咬掉那些刚刚冒出土头的嫩芽。

[wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] [hɜːrd] [tæm][bɑːrk][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bɜːrdɑːk] [liːf]

| When | the | rabbit | heard | Tam | bark | she | dashed | out | of | sight | behind | a | burdock | leaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 兔子 | 听到 | 谭 | 吠 | 她 | 虚线 | 出去 | 的 | 视线 | 在后面 | 一个 | 牛蒡 | 叶子 |

[ænd; ənd][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

| and | sat | perfectly | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 完美 | 仍然 | . |

兔子听到谭的叫声，立刻躲到一片牛蒡叶后面，一动不动地坐着。

[naʊ] [ɪf] [tæm][ænd; ənd][dʒɑːk][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] ,

| Now | if | Tam | and | Jock | had | come | into | the | garden | by | the | wicket | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 谭 | 和 | 乔克 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 花园 | 经过 | 这 | 便门 | 门 | , |

如果谭和乔克是从花园的小门进来的，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [ðɪs] ['stɔːri] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,

| as | they | should | have | done | , | this | story | might | never | have | been | written | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 应该 | 有 | 完毕 | , | 这 | 故事 | 可能 | 绝不 | 有 | 到过 | 书面 | 在 | 全部 | , |

如果他们当初那样做，这个故事或许根本就不会被写出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv][gɑːt] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| because | in | that | case | the | rabbit | would | perhaps | have | got | safely | back | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 那 | 案件 | 这 | 兔子 | 会 | 也许 | 有 | 得到 | 安全 | 后退 | 到 | 她 |

['bɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

| burrow | in | the | woods | without | being | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洞穴 | 在 | 这 | 树林 | 没有 | 存在 | 已见 | , |

因为那样的话，兔子或许就能安全回到树林里的洞穴而不被发现了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

| and | there | wouldn't | have | been | any | story | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不会 | 有 | 到过 | 任何 | 故事 | 到 | 告诉 | . |

那样的话，就没有什么故事可讲了。

[bʌt; bət][tæm][ænd; ənd][dʒɑːk] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [geɪt] .

| But | Tam | and | Jock | didn't | come | in | by | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谭 | 和 | 乔克 | 没有 | 来 | 在 | 经过 | 这 | 门 | . |

但谭和乔克并没有从大门进来。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

| They | jumped | over | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跳了起来 | 超过 | 这 | 墙 | . |

他们翻过墙去了。

[dʒɑːk] [dʒʌmpt] [fɜːrst][ænd; ənd] ['lændɪd] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] , [bʌt; bət] [wen] [tæm] ,

| Jock | jumped | first | and | landed | almost | on | top | of | the | rabbit | , | but | when | Tam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 跳了起来 | 第一的 | 和 | 登陆 | 几乎 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 兔子 | , | 但 | 什么时候 | 谭 | , |

乔克率先跳了起来，几乎落在了兔子身上，但当谭.....

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

| a | second | later | , | landed | in | the | same | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 之后 | , | 登陆 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , |

一秒钟后，落在了同一个地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| she | was | running | for | dear | life | toward | the | hole | in | the | stone | wall | where | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 跑步 | 为了 | 亲爱的 | 生活 | 朝向 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 石头 | 墙 | 在哪里 | 她 | 有 |

[gɑːt][ɪn] .

| got | in | . |
|---|---|---|
| 得到 | 在 | . |

她拼命地朝她钻进去的石墙上的洞跑去。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ 'bɑːkiŋ ] , [dʒɑːk][ænd; ənd][tæm] [tɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .

| Shouting | and | barking | , | Jock | and | Tam | tore | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 和 | 叫声 | , | 乔克 | 和 | 谭 | 撕裂 | 后 | 她 | . |

乔克和塔姆一边喊叫一边追了上去。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðeɪ] [fluː] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| Round | and | round | the | garden | they | flew | , | but | just | as | they | thought | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 花园 | 他们 | 飞翔 | , | 但 | 只是 | 作为 | 他们 | 想法 | 他们 | 有 |

[hɜːr; hər] ['kɔːrnərd] ,

| her | cornered | , |
|---|---|---|
| 她 | 被逼到绝境 | , |

他们绕着花园飞来飞去，但就在他们以为已经把她逼到角落的时候，

[ðə; ði] ['ræbɪt] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ræn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| the | rabbit | slipped | through | the | hole | in | the | wall | and | ran | like | the | wind | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兔子 | 滑倒了 | 通过 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 墙 | 和 | 跑 | 喜欢 | 这 | 风 | 为了 | 这 |

[wʊdz] .

| woods | . |
|---|---|
| 树林 | . |

兔子从墙上的洞里钻了出去，像风一样飞奔进了树林。

[dʒɑːk][ænd; ənd][tæm] [bəuθ] [klɪrd] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ['æftər][hɜːr; hər] ,

| Jock | and | Tam | both | cleared | the | wall | at | a | bound | and | chased | after | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 和 | 谭 | 两个都 | 已清除 | 这 | 墙 | 在 | 一个 | 边界 | 和 | 追逐 | 后 | 她 | , |

乔克和塔姆双双跃过墙，追了上去。

['meɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

| making | enough | noise | to | be | heard | a | mile | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 足够的 | 噪音 | 到 | 是 | 听到 | 一个 | 英里 | 离开 | . |

发出的噪音大到一英里外都能听到。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə]

| It | happened | that | there | was | some | one | much | less | than | a | mile | away | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 一 | 很多 | 较少的 | 比 | 一个 | 英里 | 离开 | 到 |

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| hear | it | . |
|---|---|---|
| 听到 | 它 | . |

碰巧的是，不到一英里外就有人听到了这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [tuː] ,

| And | it | happened | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | , | 也 | , |

事情也确实发生了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [dʒɑːk] [wʊd] [moʊst] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə]

| that | he | was | the | one | person | in | all | the | world | that | Jock | would | most | wish | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 这 | 一 | 人 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 那 | 乔克 | 会 | 最多 | 希望 | 不是 | 到 |

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| hear | it | , |
|---|---|---|
| 听到 | 它 | , |

他可是全世界最不希望听到这件事的人，乔克肯定不希望他听到。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪmkiːpər] [tuː; tə][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [glen] [kern] ,

| for | he | was | gamekeeper | to | the | Laird | of | Glen | Cairn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 猎场管理员 | 到 | 这 | 领主 | 的 | 格伦 | 石堆 | , |

因为他是格伦凯恩领主的猎场看守。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [glen] [kern] [oʊnd] [ɔːl][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [əˈbaʊt] [ɪn]

| and | the | Laird | of | Glen | Cairn | owned | all | the | land | for | miles | and | miles | about | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 领主 | 的 | 格伦 | 石堆 | 拥有 | 全部 | 这 | 土地 | 为了 | 英里 | 和 | 英里 | 关于 | 在 |

['evri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

| every | direction | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 方向 | . |

格伦凯恩的领主拥有方圆数英里内的所有土地。

[hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

| He | owned | the | little | gray | house | and | the | moor | , | the | mountain | , | and | the | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | 和 | 这 | 泊 | , | 这 | 山 | , | 和 | 这 | 森林 |

,

| , |
|---|
| , |

他拥有那座灰色小房子、那片荒地、那座山和那片森林。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] [sæŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

| and | even | the | little | brook | that | sang | by | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 小的 | 溪 | 那 | 唱 | 经过 | 这 | 门 | . |

甚至还有门边潺潺流淌的小溪。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [lerd] [siːmd] [tuː; tə] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haɪlənd] [hoʊm] .

| To | be | sure | , | the | Laird | seemed | to | care | very | little | for | his | Highland | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 这 | 领主 | 似乎 | 到 | 关心 | 非常 | 小的 | 为了 | 他的 | 高地 | 家 | . |

可以肯定的是，这位领主似乎对他位于高地的家漠不关心。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] -

| He | visited | it | but | once | in | a | great | while | , | and | then | only | for | a | few | days | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到访 | 它 | 但 | 一次 | 在 | 一个 | 伟大的 | 尽管 | , | 和 | 然后 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | - |

['hʌntɪŋ] .

| hunting | . |
|---|---|
| 打猎 | . |

他很少去那里，而且每次也只是去打猎几天。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hɪz; ɪz] [greɪt] [stoʊn] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ['oʊnli][baɪ] ['ɛpi]

| The | rest | of | the | year | his | great | stone | castle | was | occupied | only | by | Eppie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 年 | 他的 | 伟大的 | 石头 | 城堡 | 曾是 | 占领 | 仅有的 | 经过 | 埃皮 |

[məˈkliːn, məˈkleɪn] ,

| McLean | , |
|---|---|
| 麦克莱恩 | , |

一年中的其余时间，他那座宏伟的石头城堡只有埃皮·麦克莱恩一人居住。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] .

| the | housekeeper | , | and | two | or | three | other | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | , | 和 | 二 | 或者 | 三 | 其他 | 仆人 | . |

管家，以及两三个其他仆人。

[ðə; ði] [lerd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['tenənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

| The | Laird | did | not | know | his | tenants | , | and | they | did | not | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领主 | 做过 | 不是 | 知道 | 他的 | 租户 | , | 和 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | . |

地主不认识他的佃户，佃户也不认识他。

[ðə; ði] [rents] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər] . ['kreɪgi] , [hɪz; ɪz]['fæktər] , [huː] [lɪvd] [ɪn]

| The | rents | were | collected | for | him | by | Mr | . | Craigie | , | his | factor | , | who | lived | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 租金 | 是 | 集 | 为了 | 他 | 经过 | 先生 | . | 克雷吉 | , | 他的 | 因素 | , | WHO | 居住地 | 在 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| the | village | , |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | , |

租金由他的代理人克雷吉先生代他收取，克雷吉先生住在村里。

[ænd; ənd]['æŋgəs] ['niːl] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['hʌntɪd] [geɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

| and | Angus | Niel | was | appointed | to | see | that | no | one | hunted | game | on | the | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安格斯 | 尼尔 | 曾是 | 任命 | 到 | 看 | 那 | 不 | 一 | 猎杀 | 游戏 | 在 | 这 | 财产 | . |

安格斯·尼尔被任命负责监督庄园内无人进行狩猎活动。

['æŋgəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ziːl] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,

| Angus | was | a | man | of | great | zeal | in | the | performance | of | his | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 伟大的 | 热情 | 在 | 这 | 表现 | 的 | 他的 | 责任 | , |

安格斯是一位尽职尽责、充满热情的人。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| to | judge | by | his | own | account | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法官 | 经过 | 他的 | 自己的 | 帐户 | 的 | 它 | . |

根据他自己的描述来判断。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] ['poʊtʃɝz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] ,

| He | was | always | telling | of | heroic | encounters | with | poachers | in | the | forests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 讲述 | 的 | 英勇 | 遭遇 | 和 | 偷猎者 | 在 | 这 | 森林 | , |

他总是讲述自己在森林里与偷猎者英勇搏斗的故事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]

| and | though | he | never | seemed | to | succeed | in | catching | them | and | bringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 绝不 | 似乎 | 到 | 成功 | 在 | 捕捉 | 他们 | 和 | 带来 |

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,

| them | before | the | magistrate | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 前 | 这 | 地方法官 | , |

虽然他似乎从未成功抓到他们并将他们带到法官面前，

[hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)l] - ['duː)əz][ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] [derd] ['ventʃər]

| his | tales | were | a | warning | to | evil | - | doers | and | few | people | dared | venture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 故事 | 是 | 一个 | 警告 | 到 | 邪恶的 | - | 实干家 | 和 | 很少 | 人们 | 敢于 | 风险投资 |

['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɑːrdɪd] .

| into | the | region | which | he | guarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 地区 | 哪个 | 他 | 守卫 | . |

他的故事是对作恶者的警告，很少有人敢冒险进入他守护的地区。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| He | was | often | seen | creeping | along | the | outskirts | of | the | woods | , | his | gun | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 经常 | 已见 | 爬行 | 沿着 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 树林 | , | 他的 | 枪 | 在 | 他的 |

['ʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

人们经常看到他肩扛枪支，沿着树林边缘悄悄行进。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] ['roʊlɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| his | round | eyes | rolling | suspiciously | in | every | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 圆形的 | 眼睛 | 滚动 | 可疑地 | 在 | 每一个 | 方向 | , |

他圆圆的眼睛警惕地四处转动，

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kaʊ] ['baɪər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [geɪm] [maɪt] [biː; bi] [sɪ'kriːtid]

| **or** | **even** | **loitering** | **around** | **the** | **cow** | **byres** | **as** | **if** | **he** | **thought** | **game** | **might** | **be** | **secreted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 游荡 | 大约 | 这 | 奶牛 | 牛棚 | 作为 | 如果 | 他 | 想法 | 游戏 | 可能 | 是 | 分泌物 |

[ðer; ðər] .

| **there** | **.** |
|---|---|
| 那里 | . |

甚至在牛棚附近徘徊，好像他认为那里可能藏有猎物。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [dʒɑːk][ænd; ənd][tæm] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd]

| **At** | **the** | **very** | **moment** | **when** | **Jock** | **and** | **Tam** | **came** | **flying** | **over** | **the** | **fence** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 乔克 | 和 | 谭 | 来了 | 飞行 | 超过 | 这 | 栅栏 | 和 |

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪkloʊn]['æftər][ðə; ði] ['ræbɪt] ,

| **down** | **the** | **hill** | **like** | **a** | **cyclone** | **after** | **the** | **rabbit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 爬坡道 | 喜欢 | 一个 | 气旋 | 后 | 这 | 兔子 | , |

就在乔克和塔姆像旋风一样飞跃栅栏，冲下山坡追赶兔子的时候，

['æŋgəs][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [drɪŋk] .

| **Angus** | **was** | **kneeling** | **beside** | **the** | **brook** | **to** | **get** | **a** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 曾是 | 跪着 | 旁 | 这 | 溪 | 到 | 得到 | 一个 | 喝 | . |

安格斯跪在小溪边喝水。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [pɜːrst] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

| **His** | **lips** | **were** | **pursed** | **up** | **and** | **he** | **was** | **bending** | **over** | **almost** | **to** | **the** | **surface** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 是 | 攥紧 | 向上 | 和 | 他 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 几乎 | 到 | 这 | 表面 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| **of** | **the** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水 | , |

他嘴唇紧抿，身体几乎弯到水面以下。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [dæʃt] [pæst][hɪm; ɪm] ,

| **when** | **something** | **dashed** | **past** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 虚线 | 过去的 | 他 | , |

当有什么东西从他身边飞驰而过时，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ['sʌmθɪŋ] [els] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [frʌm; frəm]

| **and** | **an** | **instant** | **later** | **something** | **else** | **struck** | **him** | **like** | **a** | **thunderbolt** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 立即的 | 之后 | 某物 | 别的 | 击 | 他 | 喜欢 | 一个 | 霹雳 | 从 |

[bɪ'haɪnd] ,

| **behind** | **,** |
|---|---|
| 在后面 | , |

就在这时，他身后又传来一声雷霆般的打击。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['hed'fɔːməjst] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] !

| **and** | **drove** | **him** | **headforemost** | **into** | **the** | **brook** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 他 | 最先 | 进入 | 这 | 溪 | ! |

然后把他一头扎进了小溪里！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tæm] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| **It** | **wasn't** | **Tam** | **that** | **did** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 谭 | 那 | 做过 | 它 | . |

不是谭干的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːk] !

| **It** | **was** | **Jock** | **!** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乔克 | ! |

是乔克！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [bʌt; bət]['æŋgəs] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː]

| Of | course | , | it | was | an | accident | , | but | Angus | thought | he | had | done | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 事故 | , | 但 | 安格斯 | 想法 | 他 | 有 | 完毕 | 它 |

[ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

| on | purpose | , |
|---|---|---|
| 在 | 目的 | , |

当然，这只是一场意外，但安格斯却认为他是故意的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['æŋgriːəst][mæn][ɪn]

| and | he | was | probably | the | most | surprised | as | well | as | the | angriest | man | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 大概 | 这 | 最多 | 惊讶 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 最愤怒 | 男人 | 在 |

['skɑːtlənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

| Scotland | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 苏格兰 | 在 | 那 | 片刻 | . |

那一刻，他可能是苏格兰最惊讶也是最愤怒的人。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][dʒɑːk][æz; əz] ['fɪrsli] [æz; əz]

| He | lifted | his | head | out | of | the | brook | and | glared | at | Jock | as | fiercely | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 头 | 出去 | 的 | 这 | 溪 | 和 | 怒目而视 | 在 | 乔克 | 作为 | 激烈地 | 作为 |

[hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [rɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [noʊz] ,

| he | could | with | little | rills | of | water | pouring | from | his | hair | and | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 和 | 小的 | 小溪 | 的 | 水 | 浇注 | 从 | 他的 | 头发 | 和 | 鼻子 | , |

他从溪流中抬起头，狠狠地瞪着乔克，水珠从他的头发和鼻子上汩汩流下来。

[ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [ɪn] [striːmz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] .

| and | trickling | in | streams | down | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涓涓细流 | 在 | 溪流 | 向下 | 他的 | 脖子 | . |

鲜血顺着他的脖子缓缓流淌下来。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][smɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['blæðərˌskaɪt] , " [hiː; hi] [rɔːrd] [æt; ət][dʒɑːk] ,

| " | I'll | make | you | smart | for | this | , | you | young | blatherskite | , | " | he | roared | at | Jock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 制作 | 你 | 聪明的 | 为了 | 这 | , | 你 | 年轻的 | 喋喋不休 | , | " | 他 | 咆哮 | 在 | 乔克 | , |

“我会让你长点记性，你这个只会胡说八道的小家伙！”他冲着乔克咆哮道。

[huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

| who | stood | before | him | frozen | with | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 前 | 他 | 冷冻 | 和 | 恐怖 | . |

站在他面前的人吓得动弹不得。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] !

| " | I'll | teach | you | where | you | belong | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 教 | 你 | 在哪里 | 你 | 属于 | ! |

“我会让你知道你属于哪里！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['ræbɪt] ,

| You | were | running | after | that | rabbit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 跑步 | 后 | 那 | 兔子 | , |

你当时在追那只兔子。

[ænd; ənd][jʊr; jər][dɔːg][ɪz] [jelpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['æftər][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

| and | your | dog | is | yelping | down | a | hole | after | her | this | minute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 狗 | 是 | 尖叫 | 向下 | 一个 | 洞 | 后 | 她 | 这 | 分钟 | ! |

你的狗此刻正对着她狂吠着钻进洞里呢！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] ,

| " | He | was | such | a | funny | sight | as | he | knelt | there | , | dripping | and | scolding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 有趣的 | 视线 | 作为 | 他 | 跪下 | 那里 | , | 滴落 | 和 | 责骂 | , |

“他跪在那里，浑身湿透，一边责骂一边站着，那景象真是滑稽极了。”

[ðæt] , [skerd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [dʒɑːk][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] .

| that | , | scared | as | he | was | , | Jock | could | not | help | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 害怕的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 乔克 | 可以 | 不是 | 帮助 | 笑 | . |

尽管害怕极了，乔克还是忍不住笑了。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn'reɪdʒd] , ['æŋgəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌndʒ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [dʒɑːk][baɪ]

| More | than | ever | enraged | , | Angus | made | a | sudden | lunge | forward | and | seized | Jock | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 曾经 | 愤怒 | , | 安格斯 | 制成 | 一个 | 突然 | 弓步 | 向前 | 和 | 查获 | 乔克 | 经过 |

[ðə; ði] [ɪr] .

| the | ear | . |
|---|---|---|
| 这 | 耳朵 | . |

安格斯怒不可遏，突然猛地向前扑去，揪住乔克的耳朵。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | come | along | o | ' | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来 | 沿着 | o | - | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“你跟我一起走，”他说。

[hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['ɜːrdʒənt] [ðæt] [dʒɑːk] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

| His | invitation | was | so | urgent | that | Jock | felt | obliged | to | accept | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 邀请 | 曾是 | 所以 | 紧迫的 | 那 | 乔克 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 接受 | 它 | , |

他的邀请如此迫切，以至于乔克觉得不得不接受。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] .

| and | together | the | two | started | up | the | slope | to | the | little | gray | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 这 | 二 | 开始 | 向上 | 这 | 坡 | 到 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | . |

于是两人一起开始沿着斜坡向那座灰色小房子走去。

[tæm] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [teɪl] [æt; ət]

| Tam | , | meanwhile | , | had | given | up | the | chase | and | joined | them | , | his | tail | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谭 | , | 同时 | , | 有 | 给定 | 向上 | 这 | 追赶 | 和 | 加入 | 他们 | , | 他的 | 尾巴 | 在 |

[hæf] - [mæst] .

| half | - | mast | . |
|---|---|---|---|
| 一半 | - | 桅杆 | . |

与此同时，谭放弃了追逐，加入了他们，尾巴垂了下来。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['æŋgəs] [bʌmpt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] [ 'nɔkiŋ ] , [ænd; ənd]

| When | they | reached | the | house | Angus | bumped | the | door | open | without | knocking | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 房子 | 安格斯 | 撞 | 这 | 门 | 打开 | 没有 | 敲门 | , | 和 |

[stæmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| stamped | into | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|
| 盖章 | 进入 | 这 | 厨房 | . |

他们到达房子时，安格斯没有敲门就撞开了门，径直走进了厨房。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][skɑːn; skoʊn][ɑːn][ðə; ði]['gɜːrdl] ,

| Jean | was | bending | over | the | fire | turning | a | scone | on | the | girdle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 这 | 火 | 转弯 | 一个 | 司康饼 | 在 | 这 | 腰带 | , |

琼正弯腰在火炉旁用烤盘烤着司康饼。

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər][dʒʌmp][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .

| when | the | noise | at | the | door | made | her | jump | and | look | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 噪音 | 在 | 这 | 门 | 制成 | 她 | 跳 | 和 | 看 | 大约 | . |

门外的响声吓了她一跳，她四处张望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

| She | was | so | amazed | at | the | sight | which | met | her | eye | that | for | an | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 惊叹 | 在 | 这 | 视线 | 哪个 | 遇见 | 她 | 眼睛 | 那 | 为了 | 一个 | 立即的 |

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] ,

| she | stood | stock | - | still | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 库存 | - | 仍然 | , |

她被眼前的景象惊呆了，一时之间竟呆住了。

[ænd; ənd]['æŋgəs] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

| and | Angus | , | seeing | that | he | had | only | two | children | to | deal | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安格斯 | , | 看到 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 二 | 孩子们 | 到 | 交易 | 和 | , |

安格斯看到自己只需要照顾两个孩子，

[geɪv] [dʒɑːks] [ɪr] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [twiːk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['blʌstər] [æt; ət] [dʒiːn] .

| gave | Jock's | ear | a | vicious | tweak | and | began | to | bluster | at | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 运动健将 | 耳朵 | 一个 | 恶毒 | 调整 | 和 | 开始 | 到 | 虚张声势 | 在 | 让 | . |

他狠狠地揪了一下乔克的耳朵，然后开始对吉恩大吼大叫。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒiːn] .

| But | , | you | see | , | he | didn't | know | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 你 | 看 | , | 他 | 没有 | 知道 | 让 | . |

但是，你看，他并不认识吉恩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [greɪt] [fæt] [mæn] [ə'bjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['trækɪŋ] [mʌd] [ɔːl] ['oʊvər]

| When | she | saw | that | great | fat | man | abusing | her | brother | and | tracking | mud | all | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 那 | 伟大的 | 胖的 | 男人 | 滥用 | 她 | 兄弟 | 和 | 追踪 | 泥 | 全部 | 超过 |

[hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| her | kitchen | floor | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 厨房 | 地面 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

当她看到那个又胖又壮的男人虐待她的弟弟，同时还把泥巴弄得她厨房的地板上到处都是时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

| instead | of | being | frightened | , | as | she | should | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 害怕 | , | 作为 | 她 | 应该 | 有 | 到过 | , |

她本该感到害怕，但她却没有，

[dʒiːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] - [fɔːrk] [æt; ət] ['æŋgəs] ['niːl] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] ['smɑːrtli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

| Jean | shook | her | cooking | - | fork | at | Angus | Niel | and | stamped | her | foot | smartly | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 摇晃 | 她 | 烹饪 | - | 叉 | 在 | 安格斯 | 尼尔 | 和 | 盖章 | 她 | 脚 | 聪明地 | 在 | 这 | 地面 | . |

珍妮朝安格斯·尼尔挥舞着手中的叉子，然后用力跺了跺脚。

" [juː; jʊ] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðɚz] [ɪr] [ðɪs] ['ɪnstənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ,

| " | You | let | go | of | my | brother's | ear | this | instant | , | " | she | shouted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 让 | 去 | 的 | 我的 | 兄弟 | 耳朵 | 这 | 立即的 | , | " | 她 | 喊叫 | , |

“你立刻放开我哥哥的耳朵！”她喊道。

" [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌdi] [buːts] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪtʃɪn] !

| " | and | take | your | muddy | boots | out | of | my | kitchen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拿 | 你的 | 浑 | 靴子 | 出去 | 的 | 我的 | 厨房 | ! |

“把你的泥靴子从我的厨房里拿出来！”

" ['æŋgəs] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [dʒɑːks] [ɪr] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [sər'praɪz] ,

| " | Angus | let | go | of | Jock's | ear | for | sheer | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安格斯 | 让 | 去 | 的 | 运动健将 | 耳朵 | 为了 | 透明 | 惊喜 | , |

安格斯惊讶得松开了乔克的耳朵。

[ænd; ənd] [dʒɑːk] [æt; ət] [wʌns] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [saɪd] , [waɪl] [tæm] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] ,

| and | Jock | at | once | sprang | to | his | sister's | side | , | while | Tam | , | seeing | that | trouble | was | brewing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔克 | 在 | 一次 | 弹簧 | 到 | 他的 | 姐妹 | 边 | , | 尽管 | 谭 | , | 看到 | 那 | 麻烦 | 曾是 | 酿造 | , |

乔克立刻跳到妹妹身边，而谭见情况不妙，

[geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ænd; ənd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| gave | a | low | growl | and | bared | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 低的 | 咆哮 | 和 | 裸露 | 他的 | 牙齿 | . |

他低声咆哮，龇牙咧嘴。

['æŋgəs] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [tæm] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

| Angus | gave | a | look | at | Tam | and | decided | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 给予 | 一个 | 看 | 在 | 谭 | 和 | 决定 | 到 | 解释 | . |

安格斯看了塔姆一眼，决定解释一下。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['blæðərˌskaɪt] [hɪr] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði][ 'ræftəz ][tuː; tə]
" This young blatherskite here , " he began , in a voice that caused the rafters to
" 这 年轻的 喋喋不休 这里 , " 他 开始 , 在 一个 嗓音 那 导致 这 椽子 到
[ʃeɪk] ,
shake ,
摇 ,

“这个年轻的胡言乱语者，”他开口说道，声音大得连屋顶的椽子都跟着震动起来。

" [hæz; həz] [bɪn] ['trespæsɪŋ] .
" has been trespassing .
" 有 到过 擅闯私人领地 .

“一直在非法侵入。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
He was after a rabbit .
他 曾是 后 一个 兔子 .

他当时在追一只兔子。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] .
I caught him in the very act .
我 捕捉 他 在 这 非常 行为 .

我当场抓住了他。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪm; ɪm] !
I'll have the law on him !
患病的 有 这 法律 在 他 !

我一定要依法惩处他!

[hiː; hi] [ræmd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][bɜːrn] ! "
He rammed me into the burn ! "
他 撞倒 我 进入 这 烧伤 ! "

他把我撞进了火堆里!

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , " ['ʃaʊtɪd] [dʒɑːk] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [stoʊn] ,
" I didn't mean to , " shouted Jock , " I thought you were a stone ,
" 我 没有 意思是 到 , " 喊叫 乔克 , " 我 想法 你 是 一个 石头 ,

“我不是故意的，”乔克喊道，“我以为你是块石头。”

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [ment] [tuː; tə][step][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒʌmp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɜːrn] . "
and I just meant to step on you and jump across the burn . "
和 我 只是 意思是 到 步 在 你 和 跳 穿过 这 烧伤 . "

我本来只想踩过你，然后跳过那条小溪。

" [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][step][ɑːn][ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [rɔːrd] ['æŋgəs] .
" You meant to step on me , did you ? " roared Angus .
" 你 意思是 到 步 在 我 , 做过 你 ? " 咆哮 安格斯 .

“你是故意踩我的，对吧？”安格斯咆哮道。

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

“我!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Do you know who I am ?
做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

" [dʒɑːk] [nuː] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ['æŋgəs] ,

| " | Jock | knew | very | well | , | but | he | didn't | have | time | to | say | so | before | Angus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | 知道 | 非常 | 出色地 | , | 但 | 他 | 没有 | 有 | 时间 | 到 | 说 | 所以 | 前 | 安格斯 | , |

['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

| choking | with | rage | , |
|---|---|---|---|
| 窒息 | 和 | 愤怒 | , |

“乔克很清楚，但他还没来得及说，安格斯就气得哽咽起来。”

[meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [lʌndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [left] [tuː] [mɔːr] [greɪt] [spɑːts][ʌv; əv] [mʌd] [ɑːn]

| made | a | furious | lunge | for | his | ear | and | left | two | more | great | spots | of | mud | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 狂怒 | 弓步 | 为了 | 他的 | 耳朵 | 和 | 左边 | 二 | 更多的 | 伟大的 | 地点 | 的 | 泥 | 在 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] .

| the | kitchen | floor | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 地面 | . |

他猛地扑向自己的耳朵，在厨房地板上又留下了两大块泥渍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

| It | was | not | to | be | borne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 出生 | . |

这本不该发生。

[dʒiːn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Jean | pointed | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 尖 | 到 | 他的 | 脚 | . |

让·指了指自己的脚。

" [jʊə(r)] ['trespæsɪŋ] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

| " | You're | trespassing | yourself | , | " | she | screamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 擅闯私人领地 | 你自己 | , | " | 她 | 尖叫 | . |

“你自己也擅闯民宅了！”她尖叫道。

" [juːv] [noʊ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

| " | You've | no | right | in | this | house | , | And | you | take | yourself | out | of | it | this | minute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 不 | 正确的 | 在 | 这 | 房子 | , | 和 | 你 | 拿 | 你自己 | 出去 | 的 | 它 | 这 | 分钟 | ! |

“你没有权利待在这所房子里，立刻滚出去！”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mʌd] [juːv] [trækt] [ɑːn][maɪ] [flɔːr] !

| Just | look | at | the | mud | you've | tracked | on | my | floor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 在 | 这 | 泥 | 你已经 | 已追踪 | 在 | 我的 | 地面 | ! |

看看你弄到我地板上的泥巴！

" ['æŋgəs][dɪd] [lʊk] .

| " | Angus | did | look | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 安格斯 | 做过 | 看 | . |

安格斯确实看了。

[hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [bʌt; bət][æt; ət][tæm] , [fɔːr; fər][tæm][wʌz; wəz] [naʊ] ['sloʊli]

| He | looked | not | only | at | the | floor | but | at | Tam | , | for | Tam | was | now | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 地面 | 但 | 在 | 谭 | , | 为了 | 谭 | 曾是 | 现在 | 缓慢地 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| approaching | him | , |
|---|---|---|
| 接近 | 他 | , |

他不仅看了看地板，还看了看谭，因为谭正慢慢地向他走来。

['graʊlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

| growling | as | he | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 作为 | 他 | 来了 | . |

他边走边低吼。

['æŋgəs] [θɔːt] [best] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][dʒiːn] [sed] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| Angus | thought | best | to | do | exactly | as | Jean | said | and | as | quickly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 想法 | 最好的 | 到 | 做 | 确切地 | 作为 | 让 | 说 | 和 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | . |

安格斯认为最好还是完全按照吉恩说的去做，而且越快越好。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [tuː] [dʒʌmps][wɪð; wɪθ][tæm] ['liːpɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nɪpɪŋ]

| He | reached | the | door | in | two | jumps | with | Tam | leaping | after | him | and | nipping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 这 | 门 | 在 | 二 | 跳跃 | 和 | 谭 | 跳跃 | 后 | 他 | 和 | 轻咬 |

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət] [iːtʃ] [dʒʌmp] ,

| his | heels | at | each | jump | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高跟鞋 | 在 | 每个 | 跳 | , |

他两步跳就到了门口，谭紧随其后，每次跳跃都轻咬他的脚后跟。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd]

| and | in | another | instant | found | himself | on | the | doorstep | with | the | door | shut | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 立即的 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 家门口 | 和 | 这 | 门 | 关闭 | 在后面 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

转眼间，他发现自己站在门口，门在他身后关上了。

['æŋgəs] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn] .

| Angus | considered | himself | a | very | important | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 经过考虑的 | 他自己 | 一个 | 非常 | 重要的 | 男人 | . |

安格斯认为自己是个非常重要的人。

[hiː; hi] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [its] [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| He | wasn't | used | to | being | treated | in | this | way | , | and | it's | no | wonder | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 用过的 | 到 | 存在 | 治疗 | 在 | 这 | 方式 | , | 和 | 它是 | 不 | 想知道 | 他 | 曾是 |

['æŋgri] .

| angry | . |
|---|---|
| 生气的 | . |

他不习惯受到这样的对待，难怪他会生气。

[hiː; hi] [sweld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊtər] ['pɪdʒɪn] ; [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| He | swelled | up | like | a | pouter | pigeon | ; | and | shook | his | fist | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 肿胀 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 嘟嘴 | 鸽子 | ; | 和 | 摇晃 | 他的 | 拳头 | 在 | 这 | 门 | . |

他像只鸽子一样鼓了起来，对着门挥舞着拳头。

" [juː; jʊ][dʒʌst][maɪnd] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | You | just | mind | who | I | am | , | " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 只是 | 头脑 | WHO | 我 | 是 | , | " | 他 | 喊叫 | . |

“你最好别在意我是谁！”他喊道。

" [ɪf] ['evər] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ['poʊtʃɪŋ] [ə'gen] ,

| " | If | ever | I | catch | you | poaching | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 曾经 | 我 | 抓住 | 你 | 偷猎 | 再次 | , |

“如果我再发现你偷猎，

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['beɪlaɪ] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [egz] [ɪz] [egz] !

| I'll | have | you | up | before | the | bailie | as | sure | as | eggs | is | eggs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 你 | 向上 | 前 | 这 | 百烈 | 作为 | 当然 | 作为 | 鸡蛋 | 是 | 鸡蛋 | ! |

我保证会把你带到治安官面前，就像鸡蛋就是鸡蛋一样有把握！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

| " | But | the | door | didn't | say | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 门 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | , |

但门却一句话也没说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tuː; tə][skoʊld][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] ['ænsər]

| and | it | seemed | beneath | his | dignity | to | scold | a | door | that | wouldn't | even | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 下面 | 他的 | 尊严 | 到 | 骂 | 一个 | 门 | 那 | 不会 | 甚至 | 回答 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

责骂一扇根本不会回应他的门，似乎有损他的尊严。

[soʊ][hiː; hi] [stæmpt] [əˈweɪ] [ˈgraʊlɪŋ] .

| so | he | stamped | away | growling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 盖章 | 离开 | 咆哮 | . |

于是他咆哮着跺脚离开了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

| The | children | watched | him | until | he | disappeared | in | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 观看 | 他 | 直到 | 他 | 消失 | 在 | 这 | 树林 | , |

孩子们一直看着他，直到他消失在树林里。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

| and | when | at | last | they | turned | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他们 | 转向 | 从 | 这 | 窗户 | , |

最后，当他们转身离开窗户时，

[ðə; ði][skɑːn; skoʊn][ɑːn][ðə; ði] [ˈgɜːrdl] [wʌz; wəz] [ bəːnd ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪndər] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

| the | scone | on | the | girdle | was | burned | to | a | cinder | and | had | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司康饼 | 在 | 这 | 腰带 | 曾是 | 烧伤 | 到 | 一个 | 煤渣 | 和 | 有 | 到 | 是 |

[ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] !

| given | to | the | chickens | ! |
|---|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 这 | 鸡 | ! |

烤盘上的司康饼烧成了灰烬，只好喂鸡了！

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒiːn][hæd; həd] [dʌn] [ɪˈnʌf] [wɜːrk] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər]

| You | might | have | thought | that | by | this | time | Jean | had | done | enough | work | even | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 想法 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 让 | 有 | 完毕 | 足够的 | 工作 | 甚至 | 为了 |

[ˈsætərdeɪ] ,

| Saturday | , |
|---|---|
| 周六 | , |

你可能觉得，到了这个时候，简的工作量已经足够应付周六的工作了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [brɔːθ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsæbəθ]

| but | there | was | still | the | broth | to | make | for | supper | and | for | the | Sabbath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 这 | 肉汤 | 到 | 制作 | 为了 | 晚餐 | 和 | 为了 | 这 | 安息日 |

,

,

,

但是，晚餐和安息日还要熬肉汤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [flɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [skrʌbd] , [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['fæməli][ bɑːðz ]

| and | the | kitchen | floor | to | be | scrubbed | , | and | , | last | of | all | , | the | family | baths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厨房 | 地面 | 到 | 是 | 擦洗过 | , | 和 | , | 最后的 | 的 | 全部 | , | 这 | 家庭 | 浴室 |

!

!

!

还有厨房地板要擦洗，最后是家庭浴室！

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [kliːn] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

| When | the | little | kitchen | was | as | clean | as | clean | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小的 | 厨房 | 曾是 | 作为 | 干净的 | 作为 | 干净的 | 可以 | 是 | , |

当小厨房干净得一尘不染的时候，

[dʒiːn][gɑːt][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

| Jean | got | the | wash | - | tub | and | set | it | on | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 得到 | 这 | 洗 | - | 浴缸 | 和 | 放 | 它 | 在 | 这 | 炉 | . |

珍妮拿来洗衣盆，放在壁炉上。

[dʒɑːk] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['hiːd] [goʊ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['baɪər] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər]

| Jock | knew | the | signs | and | decided | he'd | go | out | behind | the | byre | and | look | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 知道 | 这 | 标志 | 和 | 决定 | 他会 | 去 | 出去 | 在后面 | 这 | 牛棚 | 和 | 看 | 为了 |

[egz] ,

| eggs | , |
|---|---|
| 鸡蛋 | , |

乔克看出了端倪，决定到牛棚后面去找鸡蛋。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

| but | Jean | had | her | eye | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 有 | 她 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

但珍一直对他有好感。

" [dʒɑːk] ['kæmbl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

| " | Jock | Campbell | , | " | said | she | , | " | you | go | at | once | and | get | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | 坎贝尔 | , | " | 说 | 她 | , | " | 你 | 去 | 在 | 一次 | 和 | 得到 | 这 | 水 | . |

“乔克·坎贝尔，”她说，“你立刻去打水来。”

" [ɪn] [veɪn] [dʒɑːk] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kliːnər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [niːd]

| " | In | vain | Jock | assured | her | he | was | cleaner | than | anything | and | didn't | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 徒劳 | 乔克 | 保证 | 她 | 他 | 曾是 | 清洁工 | 比 | 任何事物 | 和 | 没有 | 需要 |

[ə; eɪ] [bæθ] .

| a | bath | . |
|---|---|---|
| 一个 | 洗澡 | . |

乔克徒劳地向她保证，他比任何人都干净，不需要洗澡。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [fɜːrm] .

| Jean | was | firm | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 曾是 | 公司 | . |

琼态度坚决。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪl] [ðə; ði] ['ketlz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [hɑːt] ,

| She | made | him | fill | the | kettles | , | and | when | the | water | was | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 他 | 充满 | 这 | 水壶 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 水 | 曾是 | 热的 | , |

她让他去烧水，等水烧热了，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [soʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taʊəl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði]

| she | shut | him | up | in | the | kitchen | with | soap | and | a | towel | while | she | took | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 他 | 向上 | 在 | 这 | 厨房 | 和 | 肥皂 | 和 | 一个 | 毛巾 | 尽管 | 她 | 采取 | 全部 | 这 |

[ʃuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [fɔːr; fər] [kɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

| shoes | to | the | front | steps | to | polish | for | Kirk | on | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋 | 到 | 这 | 正面 | 步骤 | 到 | 抛光 | 为了 | 柯克 | 在 | 这 | 明天 | . |

她把他关在厨房里，给他一块肥皂和一条毛巾，然后把所有的鞋子都拿到前门台阶上，准备明天给柯克擦亮。

[wen] [æt; ət] [læst] [dʒɑːk] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʃaɪni] [kliːn] [ðæt] [dʒiːn] [sed]

| When | at | last | Jock | appeared | before | her | he | was | so | shiny | clean | that | Jean | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 乔克 | 出现 | 前 | 她 | 他 | 曾是 | 所以 | 闪亮的 | 干净的 | 那 | 让 | 说 |

[ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

| it | dazzled | her | eyes | to | look | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 眼花缭乱 | 她 | 眼睛 | 到 | 看 | 在 | 他 | , |

当乔克最终出现在她面前时，他干净得闪闪发亮，简说看着他眼睛都晃花了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌb] .

| so | she | sent | him | for | the | cow | while | she | took | her | turn | at | the | tub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 发送 | 他 | 为了 | 这 | 奶牛 | 尽管 | 她 | 采取 | 她 | 转动 | 在 | 这 | 浴缸 | . |

于是她派他去把牛牵过来，自己则去洗澡。

[baɪ] [fɔːr] [ əˈklɔk, əu- ] , [tæm] ,

| By | four | o'clock | , | Tam | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 四 | 点钟 | , | 谭 | , |

到四点钟的时候，谭，

[huː] [hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ˌæftər'nuːn] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ['wɑtʃɪŋ]

| who | had | spent | an | anxious | afternoon | by | the | hole | in | the | garden | wall | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 花费 | 一个 | 焦虑的 | 下午 | 经过 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 花园 | 墙 | 观看 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræbɪt] ,

| for | the | rabbit | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 兔子 | , |

他曾焦急地在花园墙洞旁度过了一个下午，焦急地等待着兔子的出现。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

| suddenly | remembered | his | duties | and | started | away | over | the | moors | to | meet | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 记得 | 他的 | 职责 | 和 | 开始 | 离开 | 超过 | 这 | 沼泽地 | 到 | 见面 | 这 |

['ʃepərd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌp] ['eni] [ʃiːp] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɑːk] ,

| Shepherd | and | round | up | any | sheep | that | might | have | strayed | from | the | flock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧羊人 | 和 | 圆形的 | 向上 | 任何 | 羊 | 那 | 可能 | 有 | 迷路了 | 从 | 这 | 群 | , |

他突然想起自己的职责，便出发穿越荒原去和牧羊人会合，把可能走失的羊群找回来。

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [dʒɑːk] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪər] ,

| and | at | five | Jock | , | returning | from | the | byre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 五 | 乔克 | , | 返回 | 从 | 这 | 牛棚 | , |

五点钟，乔克从牛棚回来了，

[met] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][tæm][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| met | his | father | coming | home | with | Tam | at | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 他的 | 父亲 | 未来 | 家 | 和 | 谭 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

他看到父亲带着谭回家。

[ðə; ði] ['regjələr] ['iːvnɪŋ] ['tæsks][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd]

| The | regular | evening | tasks | were | finished | just | as | the | sun | sank | out | of | sight | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常规的 | 晚上 | 任务 | 是 | 完成的 | 只是 | 作为 | 这 | 太阳 | 沉没 | 出去 | 的 | 视线 | 在后面 |

[ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] ,

| the | western | hills | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 西 | 丘陵 | , |

傍晚的例行工作在太阳落入西边山峦后方时刚刚结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['sɔŋz] ,

| and | the | birds | were | singing | their | evening | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸟类 | 是 | 歌唱 | 他们的 | 晚上 | 歌曲 | , |

鸟儿们唱着它们的晚祷歌。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| and | when | they | went | into | the | kitchen | a | bright | fire | was | blazing | on | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 去 | 进入 | 这 | 厨房 | 一个 | 明亮的 | 火 | 曾是 | 炽烈 | 在 | 这 | 炉 | , |

他们走进厨房时，发现壁炉里燃着熊熊大火。

[ðə; ði] [brɔːθ] [wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

| the | broth | was | simmering | in | the | kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肉汤 | 曾是 | 煨煮 | 在 | 这 | 壶 | , |

汤在锅里咕嘟咕嘟地冒着泡。

[ænd; ənd][dʒiːn][hæd; həd] [θriː] [boʊlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| and | Jean | had | three | bowls | of | it | ready | for | them | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 有 | 三 | 碗 | 的 | 它 | 准备好 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 桌子 | . |

珍妮在桌上准备好了三碗，供他们享用。

[waɪl] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['sʌpər] [dʒɑːk][toʊld][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ænd; ənd]['æŋgəs]

| While | they | ate | their | supper | Jock | told | their | father | all | about | the | rabbit | and | Angus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 吃 | 他们的 | 晚餐 | 乔克 | 讲述 | 他们的 | 父亲 | 全部 | 关于 | 这 | 兔子 | 和 | 安格斯 |

['niːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɜːrn] ,

| Niel | and | his | ducking | in | the | burn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼尔 | 和 | 他的 | 躲避 | 在 | 这 | 烧伤 | , |

他们吃晚饭的时候，乔克把兔子、安格斯·尼尔和他在小溪里躲水的事都告诉了他们的父亲。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑːk][toʊld][ə'baʊt]['dʒiːnz] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| and | when | Jock | told | about | Jean's | ordering | him | out | of | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 乔克 | 讲述 | 关于 | 牛仔裤 | 订购 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 厨房 | , |

当乔克讲述简把他赶出厨房的事时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][tæm] ['nɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| and | of | his | jumping | to | the | door | with | Tam | nipping | at | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 跳 | 到 | 这 | 门 | 和 | 谭 | 轻咬 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

他跳到门口，谭在他身后轻轻咬着他的脚后跟。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] .

| the | Shepherd | slapped | his | knee | and | laughed | till | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 被掌掴 | 他的 | 膝盖 | 和 | 笑了 | 直到 | 他 | 哭 | . |

牧羊人拍着膝盖大笑，笑得眼泪都出来了。

[tæm] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [lɔlɪŋ] [aʊt] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| Tam | , | sitting | on | the | hearth | with | his | tongue | lolling | out | , | looked | as | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谭 | , | 坐着 | 在 | 这 | 炉 | 和 | 他的 | 舌头 | 懒散 | 出去 | , | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 是 |

['læfɪŋ] , [tuː] .

| laughing | , | too | . |
|---|---|---|---|
| 笑 | , | 也 | . |

谭坐在壁炉旁，吐着舌头，看起来好像也在笑。

" ['hævərz] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʃepərd] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [saɪt] !

| " | Havers | ! | " | cried | the | Shepherd | , | " | I | wish | I'd | been | here | to | see | that | sight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈弗斯 | ! | " | 哭 | 这 | 牧羊人 | , | " | 我 | 希望 | ID | 到过 | 这里 | 到 | 看 | 那 | 视线 | ! |

“哈弗斯！”牧羊人喊道，“我真希望我当时也在这里，亲眼看看那番景象！”

['æŋgəs][ɪz] [ðæt] ['swoʊlən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['hiːz] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːrst] [hɪm'self] .

| Angus | is | that | swollen | up | with | pride | of | position | , | he's | like | to | burst | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 是 | 那 | 肿 | 向上 | 和 | 自豪 | 的 | 位置 | , | 他是 | 喜欢 | 到 | 爆裂 | 他自己 | . |

安格斯因为地位而骄傲自满，简直要把自己撑爆了。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl][tuː; tə] [iːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | needed | a | bit | of | a | fall | to | ease | him | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 落下 | 到 | 舒适 | 他 | 的 | 它 | , |

他需要摔一跤来缓解一下。

[bʌt; bət][aɪ'd]['nevər][hæv; həv] [pɪkt] [aʊt][dʒiːn] ['kæmbl] [tuː; tə][trɪp][hɪm; ɪm][ʌp] !

| but | I'd | never | have | picked | out | Jean | Campbell | to | trip | him | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 绝不 | 有 | 挑选 | 出去 | 让 | 坎贝尔 | 到 | 旅行 | 他 | 向上 | ! |

但我绝对想不到让·坎贝尔会让他栽跟头！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌtiːˌaɪ'diː] , [maɪ] ['dɔːti] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| You're | a | spirited | tid | , | my | dawtie | , | and | I'm | proud | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 精神抖擞 | tid | , | 我的 | 女儿 | , | 和 | 我是 | 自豪的 | 的 | 你 | . | " |

你真是个活泼的小家伙，我的宝贝女儿，我为你感到骄傲。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , " [sed] [dʒɑːk] , " [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ræbəts] ?

| " | But | , | Father | , | " | said | Jock | , | " | whatever | shall | we | do | about | the | rabbits | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 父亲 | , | " | 说 | 乔克 | , | " | 任何 | 将 | 我们 | 做 | 关于 | 这 | 兔子 | ? |

“可是，父亲，”乔克说，“我们该拿这些兔子怎么办呢？”

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| The | woods | are | full | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 是 | 满的 | 的 | 他们 | , |

树林里到处都是它们。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] [griːn] [left][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| and | there'll | not | be | a | sprig | of | green | left | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将会 | 不是 | 是 | 一个 | 枝 | 的 | 绿色的 | 左边 | 在 | 这 | 花园 | . |

花园里将一丝绿色都不会留下。

[ðeɪ] [kæn; kən][hɑːp] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː][stɑːp][ʌp][ðə; ði][hoʊl] . "

| They | can | hop | right | over | the | wall | , | even | if | we | do | stop | up | the | hole | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 跳 | 正确的 | 超过 | 这 | 墙 | , | 甚至 | 如果 | 我们 | 做 | 停止 | 向上 | 这 | 洞 | . | " |

即使我们堵住了洞口，它们也能直接跳过墙。”

" [aɪ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['sɑːləmli] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] , [maɪ][læd] .

| " | Aye | , | " | answered | his | father | solemnly | , | " | and | that's | a | serious | question | , | my | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 他的 | 父亲 | 庄严地 | , | " | 和 | 那就是 | 一个 | 严肃的 | 问题 | , | 我的 | 小伙子 | . |

“是的，”他父亲严肃地回答道，“孩子，这是一个严肃的问题。”

[ðeɪ] [get] [wɜːrs] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd] [saɪn] [wiːl] [hæv; həv][noʊ] ['tætiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

| They | get | worse | every | year | , | and | syne | we'll | have | no | tatties | for | the | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 更糟 | 每一个 | 年 | , | 和 | 同步 | 出色地 | 有 | 不 | 土豆 | 为了 | 这 | 冬天 | , |

情况一年比一年糟糕，这样我们冬天就没土豆吃了。

[let] [əˈloʊn] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz] .

| let | alone | other | vegetables | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 独自的 | 其他 | 蔬菜 | . |

更别提其他蔬菜了。

[ə; eɪ] [dɪr] [keɪm] ['ɪntuː] ['ændruː] - ['gɑːrdn] [wʌn] [naɪt] [læst] [wiːk] [ænd; ənd] [left] [nɑːt][ə; eɪ]

| A | deer | came | into | Andrew | Crumpet's | garden | one | night | last | week | and | left | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鹿 | 来了 | 进入 | 安德鲁 | - | 花园 | 一 | 夜晚 | 最后的 | 星期 | 和 | 左边 | 不是 | 一个 |

[griːn] [spraʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| green | sprout | in | it | by | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 发芽 | 在 | 它 | 经过 | 这 | 早晨 | . |

上周的一个晚上，一只鹿闯入了安德鲁·克朗普特的花园，到第二天早上，花园里连一棵绿芽都没留下。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ðæt] ['aɪd(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [ʃuːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['pleʒər] ,

| The | creatures | must | live | that | idle | gentlemen | may | shoot | them | for | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | 必须 | 居住 | 那 | 闲置的 | 先生们 | 可能 | 射击 | 他们 | 为了 | 乐趣 | , |

这些动物必须活着，才能让那些闲散的绅士们为了取乐而射杀它们。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] ['hʌŋgri] .

| even | though | they | eat | our | food | and | leave | us | to | go | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他们 | 吃 | 我们的 | 食物 | 和 | 离开 | 我们 | 到 | 去 | 饥饿的 | . |

即使他们吃光了我们的食物，让我们挨饿。

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [ 'daːkənd ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['smoʊldərɪŋ] [ræθ] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

| " | His | brow | darkened | and | a | long | - | smouldering | wrath | burst | forth | into | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眉头 | 变暗 | 和 | 一个 | 长的 | - | 闷烧 | 愤怒 | 爆裂 | 前进 | 进入 | 字 | . |

“他眉头紧锁，压抑已久的怒火瞬间爆发，化作言语。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['dʒʌstɪs][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

| " | There's | no | justice | in | it | , | " | he | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 正义 | 在 | 它 | , | " | 他 | 声明 | , |

“这根本不公平，”他宣称。

['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] [tɪl] [ðə; ði] [spuːnz] [dɑːnst] , " [lerd] [ɔːr][noʊ] [lerd] ,

| thumping | the | table | with | his | fist | till | the | spoons | danced | , | " | Lairds | or | no | Lairds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怦 | 这 | 桌子 | 和 | 他的 | 拳头 | 直到 | 这 | 勺子 | 跳舞 | , | " | 地主们 | 或者 | 不 | 地主们 | , |

他用拳头猛击桌子，直到勺子都跟着跳动，“不管有没有领主，

['æŋgəs] [ɔːr][noʊ] ['æŋgəs] .

| Anguses | or | no | Anguses | . |
|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 或者 | 不 | 安格斯 | . |

安格斯牛还是没有安格斯牛。

" [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [spi:k] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| " | The | Twins | had | never | before | heard | their | father | speak | like | that | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 双胞胎 | 有 | 绝不 | 前 | 听到 | 他们的 | 父亲 | 说话 | 喜欢 | 那 | , | 和 | 他们 |

[wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

| were | a | little | frightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 小的 | 害怕 | . |

“双胞胎以前从未听过父亲这样说话，他们有点害怕。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðæt]

| They | were | too | young | to | know | the | long | years | of | injustice | in | such | matters | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 年轻的 | 到 | 知道 | 这 | 长的 | 年 | 的 | 不公正 | 在 | 这样的 | 事情 | 那 |

[stretʃt] [fɑ:r] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

| stretched | far | back | into | the | history | of | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 远的 | 后退 | 进入 | 这 | 历史 | 的 | 苏格兰 | . |

他们年纪太小，不了解苏格兰历史上长期存在的此类不公正现象。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [ðə; ði] ['ʃepərd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] ['ɪntu:]

| For | a | few | minutes | after | this | outburst | the | Shepherd | remained | silent | , | gazing | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 这 | 爆发 | 这 | 牧羊人 | 剩余 | 沉默的 | , | 凝视 | 进入 |

[ðə; ði]['faɪər] ;

| the | fire | ; |
|---|---|---|
| 这 | 火 | ; |

牧羊人爆发后，沉默了几分钟，凝视着火堆；

[ðen] [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊn] ['stʌdi] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪv] [bɪn] ['ki:pɪŋ]

| then | he | roused | himself | from | his | brown | study | and | said | : | " | I've | been | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 唤醒 | 他自己 | 从 | 他的 | 棕色的 | 学习 | 和 | 说 | : | " | 我已经 | 到过 | 保持 |

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

| something | from | you | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 从 | 你 | , |

然后他从昏暗的书桌前起身，说道：“我一直瞒着你一件事。”

[maɪ] [bɛənz] .

| my | bairns | . |
|---|---|---|
| 我的 | 孩子们 | . |

我的孩子们。

['mɪstər] . ['kreɪgi] [toʊld][ˌem 'i:][læst] [wi:k] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:ld] [lerd] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [wɪm] [tu:; tə][tɜ:rn]

| Mr | . | Craigie | told | me | last | week | that | the | Auld | Laird | has | taken | a | whim | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克雷吉 | 讲述 | 我 | 最后的 | 星期 | 那 | 这 | 奥尔德 | 领主 | 有 | 已采取 | 一个 | 一时兴起 | 到 | 转动 |

[ɔ:l] [ðɪs] ['ri:dʒən]['ɪntu:][ə; eɪ] [geɪm] [prɪ'zɜ:rv] ,

| all | this | region | into | a | game | preserve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 地区 | 进入 | 一个 | 游戏 | 保存 | , |

克雷吉先生上周告诉我，老领主一时兴起，决定把这整个地区都变成狩猎保护区。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'nu:] ['aʊər; ɑ:r] [li:s] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʌp] .

| and | that | he | will | not | renew | our | lease | when | the | time | is | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 将要 | 不是 | 更新 | 我们的 | 租 | 什么时候 | 这 | 时间 | 是 | 向上 | . |

他表示租约到期后不会续租。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tɪl] ['ɔ:təm] [tu:; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðen] , [gɑ:d] [help] [ˌju: 'es] ,

| It | has | till | autumn | to | run | , | and | then | , | God | help | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 直到 | 秋天 | 到 | 跑步 | , | 和 | 然后 | , | 上帝 | 帮助 | 我们 | , |

它还有一段时间才能完工，到那时，上帝保佑我们吧。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wer] [aɪv] [lɪvd] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ]

| we'll | have | to | be | turned | out | of | this | house | where | I've | lived | all | my | life | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 是 | 转向 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 在哪里 | 我已经 | 居住地 | 全部 | 我的 | 生活 | 和 | 我的 |

['fɔ:ˌbeəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

| forebears | before | me | , |
|---|---|---|---|
| 祖先 | 前 | 我 | , |

我们将不得不被赶出这栋我以及我的祖辈都居住了一辈子的房子。

[ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][duː] . "

| and | seek | some | other | place | to | live | and | some | other | work | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 一些 | 其他 | 地方 | 到 | 居住 | 和 | 一些 | 其他 | 工作 | 到 | 做 | . | " |

然后另寻住处和工作。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [els] ? " [gɑːspt] [dʒɑːk] .

| " | But | what | can | you | do | else | ? | " | gasped | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 能 | 你 | 做 | 别的 | ? | " | 倒吸一口气 | 乔克 | . |

“可是还能怎么办呢？”乔克喘着气说。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| He | felt | that | his | world | was | tumbling | about | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他的 | 世界 | 曾是 | 翻滚 | 关于 | 他的 | 耳朵 | . |

他感觉天旋地转，耳边仿佛响起了天籁之音。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

| " | The | Lord | knows | , | " | answered | the | Shepherd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 知道 | , | " | 回答 | 这 | 牧羊人 | . |

“只有上帝才知道，”牧羊人回答道。

" ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['laɪkli] .

| " | Emigrate | to | America | likely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 移民 | 到 | 美国 | 可能 | . |

很可能移民美国。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

| I've | always | been | with | the | sheep | and | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 到过 | 和 | 这 | 羊 | 和 | 没有什么 | 别的 | . |

我一直都和羊在一起，别的什么都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][kæn; kən]['haɪər] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɑːdi] , [bʌt; bət] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [fjuː]

| It | may | be | I | can | hire | out | to | some | other | body | , | but | chances | are | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 我 | 能 | 聘请 | 出去 | 到 | 一些 | 其他 | 身体 | , | 但 | 机会 | 是 | 很少 |

[ˌhɪrə'baʊts] ,

| hereabouts | , |
|---|---|
| 附近 | , |

或许我可以把活儿租给其他人，但这种机会在附近不多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːld] [lerd] ['kæriz] [aʊt] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] ,

| and | if | the | Auld | Laird | carries | out | this | notion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 奥尔德 | 领主 | 携带 | 出去 | 这 | 概念 | , |

如果这位老领主采纳了这个观点，

['ðɛrəl] [biː; bi] ['meni] [ə'nʌðər] [bɪ'saɪd] [ɑːr'selvz] [huːl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| there'll | be | many | another | beside | ourselves | who'll | need | to | be | walking | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 许多 | 其他 | 旁 | 我们自己 | 谁会 | 需要 | 到 | 是 | 步行 | 这 | 世界 | . |

除了我们之外，还有许多其他人需要行走于世。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taʊn] [tuː] ,

| It | seems | unlikely | he | would | be | for | taking | away | the | town | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不太可能 | 他 | 会 | 是 | 为了 | 采取 | 离开 | 这 | 镇 | 也 | , |

他似乎不太可能赞成连城镇也一起夺走。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

| even | if | it | is | but | a | wee | bit | of | a | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 但 | 一个 | 哇 | 少量 | 的 | 一个 | 村庄 | , |

即使它只是一个很小的村庄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] , [fɔ:r; fər] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðæt] [li:s]

| and | the | law | gives | him | the | right | , | for | times | have | changed | since | that | lease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法律 | 给予 | 他 | 这 | 正确的 | , | 为了 | 时代 | 有 | 已更改 | 自从 | 那 | 租 |

[wʌz; wəz] [meɪd] ,

| was | made | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | , |

法律赋予他这项权利，因为自签订那份租赁合同以来，时代已经发生了变化。

[lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [hu:] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs]

| long | years | ago | , | and | there | are | few | in | this | day | who | would | venture | to | enforce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 年 | 前 | , | 和 | 那里 | 是 | 很少 | 在 | 这 | 天 | WHO | 会 | 风险投资 | 到 | 执行 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

那是很久以前的事了，如今很少有人会冒险去执行它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:ld] [lerdz] [ə; eɪ][hɑ:rd][mæn] , [aɪm][toʊld] ,

| But | the | Auld | Laird's | a | hard | man | , | I'm | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 奥尔德 | 莱尔德的 | 一个 | 难的 | 男人 | , | 我是 | 讲述 | , |

但我听说，那位老领主是个心狠手辣的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃu:ziz] [hɑ:rd] [men] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

| and | he | chooses | hard | men | to | carry | out | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 选择 | 难的 | 男人 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 将要 | . |

他挑选强悍的人来执行他的意志。

['mɪstər] . ['kreɪgi] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['æŋgəs] ['ni:l] ,

| Mr | . | Craigie | has | little | heart | , | and | as | for | Angus | Niel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克雷吉 | 有 | 小的 | 心 | , | 和 | 作为 | 为了 | 安格斯 | 尼尔 | , |

克雷吉先生心肠冷漠，至于安格斯·尼尔，

['hi:d] [meɪk] [θɪŋz] [wɜ:rs] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['betər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .

| he'd | make | things | worse | rather | than | better | if | he | had | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 制作 | 事物 | 更糟 | 相当 | 比 | 更好的 | 如果 | 他 | 有 | 他的 | 方式 | . |

如果让他做主，事情只会变得更糟而不是更好。

" [ðen] , ['si:ɪŋ] [terz] ['gæðərɪŋ] [ɪn]['dʒi:nz] [aɪz] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] , " [ðer; ðər]

| " | Then | , | seeing | tears | gathering | in | Jean's | eyes | , | he | said | to | comfort | her | , | " | There |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 看到 | 眼泪 | 采集 | 在 | 牛仔裤 | 眼睛 | , | 他 | 说 | 到 | 舒适 | 她 | , | " | 那里 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

“然后，他看到琼的眼眶里噙满了泪水，便安慰她说：‘好了，现在好了。’”

['dɪnə] [gri:t] , [maɪ] ['læsi] !

| dinna | greet | , | my | lassie | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | 迎接 | , | 我的 | 恋人 | ! |

dinna greet, my lassie!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

| There's | no | sense | in | crossing | a | bridge | till | you | come | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 感觉 | 在 | 过境 | 一个 | 桥 | 直到 | 你 | 来 | 到 | 它 | , |

不到桥边过桥毫无意义。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [fɔ:r] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bitək] [ə'weɪ] .

| and | this | bridge | is | still | four | months | and | a | bittock | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 桥 | 是 | 仍然 | 四 | 几个月 | 和 | 一个 | 比特洛克 | 离开 | . |

这座桥还要四个多月才能建成。

[wiːv] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔː(r)dz][ɑːrm][ɪz][nɑːt] ['ʃɔːtnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**We've the summer before us , and the Lord's arm is not shortened that it**
我们已经 这 夏天 前 我们 , 和 这 主场 手臂 是 不是 缩短 那 它
['kænɑːt] [seɪv] .
**cannot save .**
不能 节省 .

夏天还很长，主的膀臂并非缩短，不能拯救我们。

[wiːl] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] ['hæpi] ['sʌmər] ,
**We'll make the best of it and have one more happy summer ,**
出色地 制作 这 最好的 的 它 和 有 一 更多的 快乐的 夏天 ,

我们会好好利用这段时间，再过一个快乐的夏天。

[let][ðə; ði][wɜːrst] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**let the worst come at the end of it . "**
让 这 最差 来 在 这 结尾 的 它 . "

让最糟糕的情况留到最后吧。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , " ['ɝːdʒd][dʒɑːk] , " [wɪl] [hiː; hi][tɜːrn] ['evri] [wʌn] [aʊt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
**" But , Father , " urged Jock , " will he turn every one out , do you think ? "**
" 但 , 父亲 , " 敦促 乔克 , " 将要 他 转动 每一个 一 出去 , 做 你 思考 ? "

“但是，父亲，”乔克恳求道，“您认为他会把所有人都赶出去吗？”

" [huː] [kæn; kən] [fɔːr'tel] [ðə; ði] ['hwɪmziːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [mæn] ? " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃepərd] .
**" Who can foretell the whimsies of a selfish man ? " answered the Shepherd .**
" WHO 能 预言 这 异想天开 的 一个 自私 男人 ? " 回答 这 牧羊人 .

“谁能预知一个自私之人的心思呢？”牧羊人回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,
**" He has only his own will to consider ,**
" 他 有 仅有的 他的 自己的 将要 到 考虑 ,

他只能考虑自己的意愿，

[bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['hiːl] [tɜːrn] [aʊt] [ðoʊz] [huːz] [ 'həuldiŋs ][laɪ] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd]
**but my opinion is he'll turn out those whose holdings lie nearest the forests and**
但 我的 观点 是 地狱 转动 出去 那些 谁 控股 说谎 最近的 这 森林 和
[wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [geɪm] ,
**would be best for game ,**
会 是 最好的 为了 游戏 ,

但我认为他会驱逐那些土地靠近森林、最适合狩猎的人。

['wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
**whatever he may do with the rest .**
任何 他 可能 做 和 这 休息 .

剩下的部分他怎么处理就看他自己了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [nuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt]['saɪlənt] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər]['saɪlənt]
**" This was overwhelming news , and the children sat silent beside their silent**
" 这 曾是 压倒 消息 , 和 这 孩子们 卫星 沉默的 旁 他们的 沉默的
['fɑːðər] ,
**father ,**
父亲 ,

这消息令人震惊，孩子们默默地坐在沉默的父亲身边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðer; ðər][sæd] ['hɑːrts] .
**trying to think of something to comfort their sad hearts .**
尝试 到 思考 的 某物 到 舒适 他们的 伤心 心 .

他们努力想找到一些方法来安慰自己悲伤的心灵。

[æt; ət][læst][dʒiːn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [tɔːs] [ænd; ənd] [sed] ,
**At last Jean lifted her head with a spirited toss and said ,**
在 最后的 让 抬起 她 头 和 一个 精神抖擞 折腾 和 说 ,

最后，琼猛地抬起头，精神抖擞地说：

" [dʒɪn] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
" Gin we were to go to - morrow , the dishes would still have to be
" 杜松子酒 我们 是 到 去 到 - 明天 , 这 菜肴 会 仍然 有 到 是
[wɑːʃt] ,
washed ,
洗过 ,

“如果我们明天要去金酒厂，那些碗碟还得洗。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" and she began to clear the table .
" 和 她 开始 到 清除 这 桌子 .

然后她开始收拾桌子。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [læft] , [ænd; ənd][oʊ] ,
Her father laughed , and oh ,
她 父亲 笑了 , 和 哦 ,

她父亲笑了，哦，

[haʊ] [hɪz; ɪz] [læf] ['braɪtnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]
how his laugh brightened the little kitchen and seemed to bid defiance to the
如何 他的 笑 明亮 这 小的 厨房 和 似乎 到 出价 蔑视 到 这
[feɪts] !
fates !
命运 !

他的笑声照亮了狭小的厨房，仿佛是对命运的蔑视！

" [ðæts] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's right , little woman , " he said .
" 那就是 正确的 , 小的 女士 , " 他 说 .

“没错，小女人，”他说。

" [juːv] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæmbl] [ɪn][juː; jʊ] .
" You've the true spirit of a Campbell in you .
" 你已经 这 真的 精神 的 一个 坎贝尔 在 你 .

“你身上有坎贝尔家族真正的精神。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [aɪ] [duː][ðə; ði]['duːti][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .
We must aye do the duty at hand and trust the Lord for the rest .
我们 必须 是的 做 这 责任 在 手 和 相信 这 主 为了 这 休息 .

我们必须始终做好手头的工作，其余的就交给上帝吧。

" [dʒɑːk][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [waɪpt]
" Jock was so impressed with the solemn talk of the evening that he wiped
" 乔克 曾是 所以 印象深刻 和 这 庄严 讲话 的 这 晚上 那 他 擦拭
[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æskt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [wen] [ðə; ði]
the dishes without being asked and went to bed of his own accord when the
这 菜肴 没有 存在 问 和 去 到 床 的 他的 自己的 符合 什么时候 这
[wæg] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [wɔːl] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] .
wag - at - the - wall clock struck eight .
摇摆 - 在 - 这 - 墙 钟 击 八 .

“当晚庄严肃穆的谈话给乔克留下了深刻的印象，以至于他主动擦干净了碗碟，并在墙上的钟敲响八点时主动上床睡觉了。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [sæt][ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp]
The Shepherd sat alone beside the fire until the children were in bed and asleep
这 牧羊人 卫星 独自的 旁 这 火 直到 这 孩子们 是 在 床 和 睡着了
;
;
;

牧羊人独自坐在火堆旁，直到孩子们都上床睡觉。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [tæm][tuː; tə][ðə; ði] [strɔː] [stæk] , [wuːnd] [ðə; ði] [klɑːk] ,

| then | he | sent | Tam | to | the | straw | stack | , | wound | the | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 发送 | 谭 | 到 | 这 | 稻草 | 堆 | , | 伤口 | 这 | 钟 | , |

然后他派谭去稻草堆那里，给钟上了发条。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [tʌb] .

| and | took | his | own | turn | at | the | tub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 自己的 | 转动 | 在 | 这 | 浴缸 | . |

然后他也轮流去泡澡了。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [koʊl] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː]

| Last | of | all | he | covered | the | coals | with | ashes | for | the | night | and | crept | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 的 | 全部 | 他 | 涵盖 | 这 | 煤炭 | 和 | 灰烬 | 为了 | 这 | 夜晚 | 和 | 悄悄地爬 | 进入 |

[bed] [bɪ'saɪd] [dʒɑːk] .

| bed | beside | Jock | . |
|---|---|---|---|
| 床 | 旁 | 乔克 | . |

最后，他用灰烬盖住了煤炭，准备过夜，然后悄悄地爬上床，躺在乔克身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏格兰双胞胎(The Scotch Twins)
# 第2/6页

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['sæbəθ]
**THE** **SABBATH**
这 安息日

安息日

[ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
**The** **Sabbath** **morning** **dawned** **bright** **and** **clear** **,**
这 安息日 早晨 黎明 明亮的 和 清除 ,

安息日的早晨阳光明媚，万里无云。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæmbəlz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔːrz] [dʌn] [bɪˈfɔːr]
**and** **the** **Campbells** **were** **all** **up** **early** **and** **had** **the** **chores** **done** **before**
和 这 坎贝尔 是 全部 向上 早期的 和 有 这 家务 完毕 前
['sev(ə)n][ əˈklɔk, əu- ] .
**seven** **o'clock** **.**
七 点钟 .

坎贝尔一家都早早起床，在七点之前就把家务都做完了。

[ðen] [keɪm] ['brekfəst] , [ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [dʒiːn][ræn] " [ben][ðə; ði] [ruːm] ,
**Then** **came** **breakfast** **,** **and** **after** **breakfast** **Jean** **ran** **"** **ben** **the** **room** **,**
然后 来了 早餐 , 和 后 早餐 让 跑 " 本 这 房间 ,

然后是早餐时间，早餐后，珍妮跑回了房间。

" [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
**"** **and** **brought** **the** **Bible** **to** **her** **father** **.**
" 和 带来 这 圣经 到 她 父亲 .

然后她把圣经带给了她的父亲。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːk][sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʃæptər] [əˈbaʊt]
**Then** **she** **and** **Jock** **sat** **with** **folded** **hands** **while** **he** **read** **a** **long** **chapter** **about**
然后 她 和 乔克 卫星 和 折叠 双手 尽管 他 读 一个 长的 章 关于
[ðə; ði] " [biˈ^æts] .
**the** **"** **begats** **.**
这 " 后裔 .

然后，她和乔克双手合十坐着，他朗读了一长章关于“生育”的内容。

" [dʒɑːk] [θɔːt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**"** **Jock** **thought** **there** **seemed** **to** **be** **a** **very** **large** **family** **of** **them** **.**
" 乔克 想法 那里 似乎 到 是 一个 非常 大的 家庭 的 他们 .

乔克觉得他们好像是一个非常庞大的家族。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [prer] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæptər] .
**This** **was** **followed** **by** **a** **prayer** **as** **long** **as** **the** **chapter** **.**
这 曾是 随后 经过 一个 祷告 作为 长的 作为 这 章 .

接下来是一段与章节长度相同的祷告。

[ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [truː] ['tæməs] [went] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd]

| The | prayer | was | so | long | that | True | Tammas | went | sound | asleep | on | the | hearth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祷告 | 曾是 | 所以 | 长的 | 那 | 真的 | 塔玛斯 | 去 | 声音 | 睡着了 | 在 | 这 | 炉 | 和 |

[hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ræbɪt] ,

| had | a | dream | that | must | have | been | about | the | rabbit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 梦 | 那 | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 这 | 兔子 | , |

祷告太长了，以至于真塔玛斯在壁炉旁睡着了，做了一个梦，梦的内容一定是关于兔子的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['waɪni] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [legz] .

| for | his | ears | twitched | and | he | made | little | whiny | noises | and | jerked | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 耳朵 | 抽搐 | 和 | 他 | 制成 | 小的 | 爱抱怨的 | 噪音 | 和 | 猛地一抖 | 他的 | 腿 | . |

因为他的耳朵抽动着，发出呜咽的小声音，腿也抖动着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɔɪld] [klɪr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə'lɑːrmɪŋ] ,

| It | was | so | long | that | the | kettle | boiled | clear | away | and | made | such | alarming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 长的 | 那 | 这 | 壶 | 煮沸 | 清除 | 离开 | 和 | 制成 | 这样的 | 令人担忧 | , |

时间太长了，水壶里的水都烧干了，发出令人不安的声音。

['kræklɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [dʒiːn] ['kudnt] [help] ['piːkɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [dʒʌst] [wʌns] ,

| crackling | sounds | that | Jean | couldn't | help | peeking | through | her | fingers | just | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 噼啪作响 | 声音 | 那 | 让 | 不能 | 帮助 | 偷窥 | 通过 | 她 | 手指 | 只是 | 一次 | , |

噼啪作响的声音，让珍忍不住从指缝间偷看了一眼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli]['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd][bɜːrst] [ɪt'self]

| because | it | was | their | only | kettle | , | and | if | it | should | go | and | burst | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 他们的 | 仅有的 | 壶 | , | 和 | 如果 | 它 | 应该 | 去 | 和 | 爆裂 | 本身 |

['dʊrɪŋ] ['fæməli] [prerz] ,

| during | family | prayers | , |
|---|---|---|---|
| 期间 | 家庭 | 祈祷 | , |

因为那是他们唯一的烧水壶，万一它在家庭祈祷时突然爆裂了呢?

[wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː] !

| whatever | should | they | do | ! |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 应该 | 他们 | 做 | ! |

他们该怎么办!

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʃepərd] [sed] " [eɪ'menˌɑː'men] ,

| The | moment | the | Shepherd | said | " | Amen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 这 | 牧羊人 | 说 | " | 阿门 | , |

牧羊人说“阿门”的那一刻，

" [dʒiːn] [spræŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər][tæm]

| " | Jean | sprang | so | quickly | to | lift | it | from | the | fire | that | she | stumbled | over | Tam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 弹簧 | 所以 | 迅速地 | 到 | 举起 | 它 | 从 | 这 | 火 | 那 | 她 | 踉跄 | 超过 | 谭 |

[ænd; ənd] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ bəːnd ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [bɪ'saɪdz] .

| and | woke | him | up | and | almost | burned | her | fingers | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 他 | 向上 | 和 | 几乎 | 烧伤 | 她 | 手指 | 除了 | . |

“珍妮为了从火里把它抢救出来，动作太快了，结果绊倒了谭，把他吵醒了，而且差点烫伤了自己的手指。”

[ðə; ði] ['ket(ə)l] ['wɔznt] ['riːəli] [spɔɪld] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['hiːtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

| The | kettle | wasn't | really | spoiled | , | and | while | the | water | was | heating | in | it | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壶 | 不是 | 真的 | 被宠坏了 | , | 和 | 尽管 | 这 | 水 | 曾是 | 加热 | 在 | 它 | 为了 |

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

| the | dishes | , |
|---|---|---|
| 这 | 菜肴 | , |

水壶其实没坏，当时我正在烧水洗碗，

[dʒiːn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][dʒɑːk] ,

| Jean | took | up | the | little | yellow | book | and | said | to | Jock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 采取 | 向上 | 这 | 小的 | 黄色的 | 书 | 和 | 说 | 到 | 乔克 | , |

简拿起那本黄色小册子，对乔克说：

" [kʌm] [hɪr] [naʊ] , ['lædi] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [jʊr; jər] ['kætəkɪzəm] .

| " | Come | here | now | , | laddie | , | and | see | if | you | can | say | your | catechism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | 现在 | , | 小伙子 | , | 和 | 看 | 如果 | 你 | 能 | 说 | 你的 | 教理问答 | . |

“小伙子，过来，看看你能不能背诵一下教义问答。”

[duː][juː; jʊ][ken] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [end][ʌv; əv][mæn] ? "

| Do | you | ken | what | is | the | chief | end | of | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 肯 | 什么 | 是 | 这 | 首席 | 结尾 | 的 | 男人 | ? | " |

你知道人生的最终目的是什么吗?

" [ˌdiː oʊ 'diː] , [ænd; ənd][aɪ][duː] , " ['ænsər] [dʒɑːk] .

| " | Dod | , | and | I | do | , | " | answered | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 国防部 | , | 和 | 我 | 做 | , | " | 回答 | 乔克 | . |

“Dod，我愿意，”Jock回答道。

" [juː; jʊ][let][ˌem 'iː]['spaiə][ðə; ði] ['kwestʃənz] . "

| " | You | let | me | spier | the | questions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 让 | 我 | 间谍 | 这 | 问题 | . | " |

“你让我来提问。”

" [noʊ] , " ['ænsər] [dʒiːn]['fɜːrmli] .

| " | No | , | " | answered | Jean | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 让 | 牢牢 | . |

“不，”珍坚定地回答道。

" [aɪl] ['spaiə][ðem; ðəm][fɜːrst][maɪ'self] . "

| " | I'll | spier | them | first | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | | 间谍 | 他们 | 第一的 | 我 | . | " |

“我先亲自去刺杀他们。”

" [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kɑːnt] ['ænsər] , " [sed] [dʒɑːk] .

| " | You're | thinking | I | can't | answer | , | " | said | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 思维 | 我 | 不能 | 回答 | , | " | 说 | 乔克 | . |

“你以为我不能回答吗？”乔克说道。

" [aɪl] [fuːl] [juː; jʊ] .

| " | I'll | fool | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | | 傻子 | 你 | . |

我会骗你的。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['faɪərd][ɔːf][ðə; ði]

| " | He | stood | up | as | straight | as | a | whole | row | of | soldiers | and | fired | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 向上 | 作为 | 直的 | 作为 | 一个 | 所有的 | 排 | 的 | 士兵 | 和 | 被解雇 | 离开 | 这 |

['ænsər] [ɔːl][ɪn][wʌn] [breθ] .

| answer | all | in | one | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 全部 | 在 | 一 | 气息 | . |

他像一排士兵一样笔直地站着，一口气回答了这个问题。

" [ðə; ði] - [tʃiːf] - [end] - [ʌv; əv] - [mæn] - [ɪz] - [tuː; tə] - ['glɔːrɪfaɪ] - [gɑːd] - [ænd; ənd] - [ɪn'dʒɔɪ] - [hɪm; ɪm] -

| " | The | - | chief | - | end | - | of | - | man | - | is | - | to | - | glorify | - | God | - | and | - | enjoy | - | Him | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 首席 | - | 结尾 | - | 的 | - | 男人 | - | 是 | - | 到 | - | 荣耀 | - | 上帝 | - | 和 | - | 享受 | - | 他 | - |

[fər'evər] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| forever | , | " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 永远 | , | " | 他 | 喊叫 | . |

他高声喊道：“人生的首要目的是荣耀上帝，永远享受与他同在的喜乐。”

[dʒiːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .

| Jean | nodded | approvingly | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 点头 | 赞许地 | . |

珍妮赞许地点了点头。

" [juː; jʊ] [ken] [ðæt] [wʌn] [ɔːl] [raɪt] ,
**" You ken that one all right ,**
" 你 肯 那 一 全部 正确的 ,

你肯定知道这一点，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [wʌn] .
**but that is the first one in the book and everybody knows that one .**
但 那 是 这 第一的 一 在 这 书 和 大家 知道 那 一 .

但那是书中的第一个故事，每个人都知道这个故事。

[naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skɪp] [ə'raʊnd] . "
**Now I'm going to skip around . "**
现在 我是 去 到 跳过 大约 . "

现在我要到处蹦蹦跳跳了。

" [dəunt] [skɪp] , " ['ɝːdʒd] [dʒɑːk] .
**" Don't skip , " urged Jock .**
" 不 跳过 , " 敦促 乔克 .

“别跳，”乔克催促道。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kʌm] .
**" Take them just the way they come .**
" 拿 他们 只是 这 方式 他们 来 .

就按他们来的样子收下他们。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] - [ɪm] ['betər] .
**I can remember ' em better .**
我 能 记住 - 呃 更好的 .

我能更好地记住它们。

" [bʌt; bət] [dʒiːn] [geɪv] [noʊ] ['kwɔːrtər] .
**" But Jean gave no quarter .**
" 但 让 给予 不 四分之一 .

但让毫不留情。

" [wʌt] [ɪz] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ?
**" What is predestination ?**
" 什么 是 预定论 ?

什么是宿命论?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
**" she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊzər] , [bʌt; bət] [dʒɑːk] ['tækld] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] .
**This was a poser , but Jock tackled it bravely .**
这 曾是 一个 装腔作势 , 但 乔克 已解决 它 勇敢地 .

这确实是个难题，但乔克勇敢地迎难而上。

" [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [fɔːr'noʊ] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [dɪd] [pri'destɪnet] [tuː; tə] - [tuː; tə] - " [hiː; hi] [gɑːt] [soʊ] [fɑːr]
**" Whom he did foreknow he also did predestinate to - to - " he got so far**
" 谁 他 做过 预知 他 还 做过 预定 到 - 到 - " 他 得到 所以 远的
[ænd; ənd] [stʌk] .
**and stuck .**
和 卡住 .

“他所预知的，他也预定了——”他说到这儿就卡住了。

" [tuː; tə] [wʌt] ? " [æskt] [dʒiːn] .
**" To what ? " asked Jean .**
" 到 什么 ? " 问 让 .

“去哪儿？”让问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈfɔːrmd] , " [dʒɑːk] ['hæzədid] , [ 'wɔləuiŋ ] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .

| " | To | be | reformed | , | " | Jock | hazarded | , | wallowing | in | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 改革后的 | , | " | 乔克 | 危险的 | , | 沉溺 | 在 | 困难 | . |

“要改过自新，”乔克冒险说道，他深陷困境之中。

" [kənˈfɔːmd] , " [kəˈrektɪd] [dʒiːn] .

| " | Conformed | , | " | corrected | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 符合 | , | " | 已更正 | 让 | . |

“符合规定，”让纠正道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [wʌn][æt; ət][ɔːl] !

| " | You | don't | know | that | one | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 那 | 一 | 在 | 全部 | ! |

你根本不认识那个人!

[wʌt] [ɪz] ['seɪvɪŋ] [greɪs] ?

| What | is | Saving | Grace | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 保存 | 优雅 | ? |

什么是救赎恩典?

" [dʒɑːk] [fel] [daʊn] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn] ['seɪvɪŋ] [greɪs] .

| " | Jock | fell | down | entirely | on | saving | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | 跌倒 | 向下 | 完全 | 在 | 保存 | 优雅 | . |

“乔克完全依靠救赎恩典而跌倒了。”

" [its] [ə; eɪ] — [its] [ə; eɪ] — " [hiː; hi][bɪˈgæn] .

| " | It's | a | — | It's | a | — | " | he | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | — | 它是 | 一个 | — | " | 他 | 开始 | . |

“这是一个——这是一个——”他开口说道。

[ðen] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [skauld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hæm] ['hæŋɪŋ]

| Then | he | bit | his | lip | and | scowled | , | and | looked | up | at | the | ham | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 少量 | 他的 | 唇 | 和 | 皱着眉头 | , | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 火腿 | 绞刑 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][ 'ræftəz ] ,

| from | the | rafters | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 椽子 | , |

然后他咬着嘴唇，皱着眉头，抬头看着挂在屋梁上的火腿。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [əˈkɜːrd]

| and | out | of | the | windows | , | but | as | nothing | more | about | saving | grace | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 视窗 | , | 但 | 作为 | 没有什么 | 更多的 | 关于 | 保存 | 优雅 | 发生 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] ,

| to | him | he | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 他 | 说 | , |

他从窗户往外看，但因为他再也想不到救赎之恩，所以他说：

" [ɔː] , [dʒiːn] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] . "

| " | Aw | , | Jean | , | I | know | , | but | I | can't | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 让 | , | 我 | 知道 | , | 但 | 我 | 不能 | 思考 | . | " |

“哎呀，珍，我知道，但我脑子一片空白。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] , " [dʒiːn] [riˈtɔːtid] ,

| " | If | you | knew | , | you | wouldn't | have | to | think | , | " | Jean | retorted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 知道 | , | 你 | 不会 | 有 | 到 | 思考 | , | " | 让 | 反驳 | , |

“如果你知道，你就不用思考了，”让反驳道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [baɪ][ðə; ði]

| and | then | she | made | him | take | the | book | and | sit | down | on | the | stool | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 制成 | 他 | 拿 | 这 | 书 | 和 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 凳子 | 经过 | 这 |

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [bəuθ] ['ænsər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

| window | and | learn | both | answers | while | she | finished | the | dishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 和 | 学习 | 两个都 | 答案 | 尽管 | 她 | 完成的 | 这 | 菜肴 | . |

然后她让他拿着书坐在窗边的凳子上，一边学习这两个答案，一边等她把碗筷洗干净。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bæk] ,

| It | was | ten | miles | to | the | village | and | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十 | 英里 | 到 | 这 | 村庄 | 和 | 后退 | , |

往返村庄共有十英里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈwɔːkɪŋ] ,

| and | there | was | no | way | to | get | there | except | by | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 到 | 得到 | 那里 | 除了 | 经过 | 步行 | , |

除了步行之外，没有其他办法到达那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæmbəlz] [wʊd] [ˈsuːnər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [fuːd]

| but | the | Campbells | would | sooner | have | thought | of | going | without | their | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 坎贝尔 | 会 | 很快 | 有 | 想法 | 的 | 去 | 没有 | 他们的 | 食物 |

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrk] ,

| than | of | staying | away | from | the | Kirk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 的 | 入住 | 离开 | 从 | 这 | 柯克 | , |

但坎贝尔一家宁愿挨饿，也不愿远离教堂。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] [eɪt] [ əˈklɔk, əu- ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [ɪn][ðer; ðər][best] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈredi]

| and | so | by | eight | o'clock | they | were | all | dressed | in | their | best | clothes | and | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 经过 | 八 | 点钟 | 他们 | 是 | 全部 | 穿着 | 在 | 他们的 | 最好的 | 衣服 | 和 | 准备好 |

[tuː; tə][stɑːrt] .

| to | start | . |
|---|---|---|
| 到 | 开始 | . |

因此，到了八点钟，他们都穿戴整齐，准备出发。

[ðeɪ] [left] [truː] [ˈtæməs] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [druːpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| They | left | True | Tammas | sitting | on | the | doorstep | with | his | ears | drooped | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 真的 | 塔玛斯 | 坐着 | 在 | 这 | 家门口 | 和 | 他的 | 耳朵 | 下垂 | 和 | 他的 |

[aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈsɑːroʊfl] .

| eyes | looking | very | sorrowful | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 寻找 | 非常 | 悲伤 | . |

他们把真正的塔玛斯留在了门阶上，它耷拉着耳朵，眼神非常悲伤。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| He | wanted | to | go | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 去 | 和 | 他们 | , |

他想和他们一起去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ʃiːp] [frʌm; frəm]

| but | he | knew | well | that | he | must | stay | at | home | to | guard | the | sheep | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 出色地 | 那 | 他 | 必须 | 停留 | 在 | 家 | 到 | 警卫 | 这 | 羊 | 从 |

[streɪ] [dɔːgz] .

| stray | dogs | . |
|---|---|---|
| 流浪 | 狗 | . |

但他很清楚自己必须留在家里看守羊群，防止流浪狗袭击。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsprɪŋtaɪm] ,

| It | was | springtime | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 春天 | , |

当时正值春天。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][soʊ] [ˈlʌvli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli][hæd; həd] [feɪst]

| and | the | world | was | so | lovely | that | the | troubles | the | little | family | had | faced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 曾是 | 所以 | 迷人的 | 那 | 这 | 麻烦 | 这 | 小的 | 家庭 | 有 | 面对 |

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [siːmd] [fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] .

| the | evening | before | seemed | far | away | and | impossible | in | the | morning | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 前 | 似乎 | 远的 | 离开 | 和 | 不可能的 | 在 | 这 | 早晨 | 光 | . |

世界如此美好，以至于这个小家庭前一天晚上遇到的困难在晨光中似乎变得遥远而不可能了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [driːm] .

| It | was | as | if | they | had | awakened | from | a | bad | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 觉醒 | 从 | 一个 | 坏的 | 梦 | . |

他们仿佛从噩梦中惊醒。

[huː] [kʊd; kəd][help] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ?

| Who | could | help | being | happy | on | such | a | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 帮助 | 存在 | 快乐的 | 在 | 这样的 | 一个 | 早晨 | ? |

在这样的早晨，谁能不感到快乐呢?

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [strɔː] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [wʊl] [ɪn][ðer; ðər] [bɪlz] [tuː; tə]

| The | birds | were | flying | about | with | straw | and | bits | of | wool | in | their | bills | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 是 | 飞行 | 关于 | 和 | 稻草 | 和 | 比特 | 的 | 羊毛 | 在 | 他们的 | 账单 | 到 |

[wiːv] ['ɪntuː][ðer; ðər] [nests] ,

| weave | into | their | nests | , |
|---|---|---|---|---|
| 编织 | 进入 | 他们的 | 巢穴 | , |

鸟儿们嘴里叼着稻草和羊毛碎片飞来飞去，准备编织巢穴。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [splɪt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [θroʊt] .

| and | singing | as | if | they | would | split | their | little | throats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌唱 | 作为 | 如果 | 他们 | 会 | 分裂 | 他们的 | 小的 | 喉咙 | . |

他们唱歌的时候，仿佛要把嗓子都唱裂了。

[ðə; ði]['rɪvər] [splæʃt] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] ['oʊvər][ɪts] ['rɑːki] [bed][ɑːn]

| The | river | splashed | and | gurgled | and | sang | as | it | dashed | over | its | rocky | bed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 溅起 | 和 | 咕噜咕噜 | 和 | 唱 | 作为 | 它 | 虚线 | 超过 | 它是 | 岩石 | 床 | 在 |

[ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

| its | way | to | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 方式 | 到 | 这 | 海 | . |

河水奔腾而下，溅起水花，潺潺流水，发出悦耳的鸣叫，奔向大海。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] .

| From | the | village | came | the | distant | music | of | the | church | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 村庄 | 来了 | 这 | 遥远 | 音乐 | 的 | 这 | 教会 | 铃铛 | . |

从村庄远处传来教堂的钟声。

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [wʌz; wəz][ɪn] [bluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋks][ænd; ənd] ['roʊdsaɪd] [wɜːr; wər] [geɪ]

| The | hawthorn | was | in | bloom | , | and | the | river | - | banks | and | roadsides | were | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山楂 | 曾是 | 在 | 盛开 | , | 和 | 这 | 河 | - | 银行 | 和 | 路边 | 是 | 同性恋 |

[wɪð; wɪθ]['dændɪlaɪənz][ænd; ənd] ['vaiəlits] ,

| with | dandelions | and | violets | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒲公英 | 和 | 紫罗兰 | , |

山楂花开了，河岸和路边开满了蒲公英和紫罗兰，一片生机勃勃。

['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] .

| daisies | and | buttercups | . |
|---|---|---|---|
| 雏菊 | 和 | 毛茛 | . |

雏菊和毛茛。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [bluː] ['sʌmits] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

| Far | away | the | mountains | lifted | their | blue | summits | to | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 这 | 山脉 | 抬起 | 他们的 | 蓝色的 | 峰会 | 到 | 这 | 天空 | , |

远处群山高耸入云，湛蓝的山峰直插云霄。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [hɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | on | a | nearer | hill | they | could | see | the | gray | towers | of | the | castle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 更近 | 爬坡道 | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 灰色的 | 塔楼 | 的 | 这 | 城堡 | 的 | 这 |

[lerd] [ʌv; əv] [glen] [kern] .

| Laird | of | Glen | Cairn | . |
|---|---|---|---|---|
| 领主 | 的 | 格伦 | 石堆 | . |

在附近的山丘上，他们可以看到格伦凯恩领主城堡的灰色塔楼。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪts]['faɪn(ə)l] ['sʌmənz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:]

| The | bell | was | ringing | its | final | summons | and | all | the | people | were | pouring | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 曾是 | 铃声 | 它是 | 最终的 | 传票 | 和 | 全部 | 这 | 人们 | 是 | 浇注 | 进入 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vestɪbju:l] [æz; əz][ðə; ði] ['kæmbəlz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rk] .

| the | little | vestibule | as | the | Campbells | reached | the | steps | of | the | Kirk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 前厅 | 作为 | 这 | 坎贝尔 | 达到 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 柯克 | . |

钟声响起，发出最后的召唤，当坎贝尔一家走到教堂台阶前时，所有人都涌进了小小的门厅。

['æŋgəs] ['ni:l] [pʊʃt] [pæst][ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['pʌfi] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:rki] - [kɑ:k] [wɪð; wɪθ][ɪts]

| Angus | Niel | pushed | past | them | , | looking | as | puffy | as | a | turkey | - | cock | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 尼尔 | 推动 | 过去的 | 他们 | , | 寻找 | 作为 | 蓬松 | 作为 | 一个 | 火鸡 | - | 公鸡 | 和 | 它是 |

['fɛðɝz] [spred] ,

| feathers | spread | , |
|---|---|---|
| 羽毛 | 传播 | , |

安格斯·尼尔从他们身边挤了过去，看起来就像一只羽毛展开的火鸡一样臃肿。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [twɪnz] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [dʒɑ:k] ['wɪspəd] [tu:; tə][dʒi:n] ,

| and | glaring | at | the | Twins | so | fiercely | that | Jock | whispered | to | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺眼 | 在 | 这 | 双胞胎 | 所以 | 激烈地 | 那 | 乔克 | 低声说道 | 到 | 让 | , |

他恶狠狠地瞪着双胞胎，以至于乔克小声对吉恩说：

" [ɪf] [aɪ] [poʊkt] [maɪ]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:d]['gɑ:b(ə)l] ,

| " | If | I | poked | my | finger | at | him | I | believe | he'd | gobble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 戳 | 我的 | 手指 | 在 | 他 | 我 | 相信 | 他会 | 咕噜 | , |

“如果我用手指戳他，我相信他会狼吞虎咽。”

" [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] [læf] [ə'laʊd] .

| " | and | made | her | almost | laugh | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 制成 | 她 | 几乎 | 笑 | 大声 | . |

“这让她差点笑出声来。”

[wen] [ðeɪ] [pæst] ['mɪstər] . ['kreɪgi] , [hu:] [held] [ðə; ði] [pleɪt] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][drɑ:p][ðer; ðər]

| When | they | passed | Mr | . | Craigie | , | who | held | the | plate | for | people | to | drop | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 通过了 | 先生 | . | 克雷吉 | , | WHO | 握住 | 这 | 盘子 | 为了 | 人们 | 到 | 降低 | 他们的 |

['mʌni] [ɪn] ,

| money | in | , |
|---|---|---|
| 钱 | 在 | , |

当他们经过克雷吉先生身边时，他正拿着一个盘子，让人们把钱放进去。

[dʒi:n] ['wɪspəd] [tu:; tə][dʒɑ:k] ,

| Jean | whispered | to | Jock | , |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 低声说道 | 到 | 乔克 | , |

珍妮低声对乔克说：

" [hi:; hi] [lʊks] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑ:ŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæks] ,

| " | He | looks | for | all | the | world | like | a | pair | of | tongs | in | his | blacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 钳 | 在 | 他的 | 黑人 | , |

“他穿着黑衣服，看起来就像一把钳子。”

['hi:z] [ðæt] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] ,

| he's | that | tall | and | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 那 | 高的 | 和 | 薄的 | , |

他又高又瘦。

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒɑ:k] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [læft] ['aʊtraɪt] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [si:n] ['mɪsɪz] .

| " | and | then | Jock | certainly | would | have | laughed | outright | if | he | hadn't | seen | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 乔克 | 当然 | 会 | 有 | 笑了 | 直接 | 如果 | 他 | 之前没有 | 已见 | 太太 | . |

- [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

| Crumpet's | eye | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 在 | 他 | . |

“如果不是看到克朗普特太太盯着他，乔克肯定会哈哈大笑起来。”

[ðə; ði] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [ænd; ənd] [haɪ] ,

| The | sermon | was | very | long | and | the | seats | were | hard | and | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲道 | 曾是 | 非常 | 长的 | 和 | 这 | 座位 | 是 | 难的 | 和 | 高的 | , |

布道很长，座位又硬又高。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [æt; ət] [læst] ,

| but | the | service | did | come | to | an | end | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 服务 | 做过 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | 在 | 最后的 | , |

但这项服务最终还是结束了。

[ɔːl'ðoʊ] [dʒɑːk] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ,

| although | Jock | was | sure | it | was | never | going | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 乔克 | 曾是 | 当然 | 它 | 曾是 | 绝不 | 去 | 到 | , |

虽然乔克确信这永远不会发生，

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [fɔːr; fər]

| and | afterward | the | children | with | their | father | stood | about | in | the | churchyard | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 这 | 孩子们 | 和 | 他们的 | 父亲 | 站立 | 关于 | 在 | 这 | 墓地 | 为了 |

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['nebəz] [ænd; ənd] [frendz] .

| a | little | while | talking | to | their | neighbors | and | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | 说 | 到 | 他们的 | 邻居 | 和 | 朋友们 | . |

之后，孩子们和他们的父亲在教堂墓地里站了一会儿，和邻居朋友们聊了聊天。

[ðə; ði] [fɑːrm] [ʌv; əv] ['ændruː] ['krʌmpɪt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

| The | farm | of | Andrew | Crumpet | lay | in | the | same | direction | as | the | home | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农场 | 的 | 安德鲁 | 烤饼 | 躺 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | 作为 | 这 | 家 | 的 |

[ðə; ði] ['kæmbəlz] ,

| the | Campbells | , |
|---|---|---|
| 这 | 坎贝尔 | , |

安德鲁·克伦佩特的农场与坎贝尔家位于同一方向。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men]

| so | it | was | natural | that | they | should | walk | along | together | and | that | the | two | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 他们 | 应该 | 走 | 沿着 | 一起 | 和 | 那 | 这 | 二 | 男人 |

[ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] .

| should | talk | about | the | thing | that | was | uppermost | in | their | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 讲话 | 关于 | 这 | 事物 | 那 | 曾是 | 最上层 | 在 | 他们的 | 思想 | . |

所以他们一起走很自然，两人也自然而然地谈论了他们最关心的事情。

['mɪsɪz] . ['krʌmpɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ['sændi] ['krʌmpɪt] ,

| Mrs | . | Crumpet | had | gone | on | ahead | with | another | neighbor | , | and | Sandy | Crumpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 烤饼 | 有 | 已消失 | 在 | 前方 | 和 | 其他 | 邻居 | , | 和 | 沙 | 烤饼 | , |

[huː] [wʌz; wəz] [twelv] [tuː] ,

| who | was | twelve | too | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 十二 | 也 | , |

克朗普特太太和另一位邻居以及同样十二岁的桑迪·克朗普特先行出发了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['jeloʊ] [her] , [ə; eɪ] [snʌb] [noʊz] , [ænd; ənd] ['freklz] [laɪk] [dʒɑːks] [oʊn] ,

| and | had | yellow | hair | , | a | snub | nose | , | and | freckles | like | Jock's | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 黄色的 | 头发 | , | 一个 | 冷落 | 鼻子 | , | 和 | 雀斑 | 喜欢 | 运动健将 | 自己的 | , |

她有着和乔克一样的黄头发、塌鼻子和雀斑。

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [twɪnz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːðəz] .

| walked | with | the | Twins | behind | the | two | fathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 和 | 这 | 双胞胎 | 在后面 | 这 | 二 | 父亲们 | . |

双胞胎跟在两位父亲身后走着。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːrd] ['ændruː] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ]

| As | they | turned | into | the | road | , | the | children | heard | Andrew | say | , | with | a | heavy | sigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 转向 | 进入 | 这 | 路 | , | 这 | 孩子们 | 听到 | 安德鲁 | 说 | , | 和 | 一个 | 重的 | 叹 |

:
:
:

当他们拐进马路时，孩子们听到安德鲁重重地叹了口气说：

" [aɪ] , ['rɑːbɪn] , [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Aye | , | Robin | , | we | must | just | make | up | our | minds | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 罗宾 | , | 我们 | 必须 | 只是 | 制作 | 向上 | 我们的 | 思想 | 到 | 它 | . |

“是啊，罗宾，我们必须下定决心。”

[ðə; ði] [ɔːld] [lerdz] [bent] [ɑːn] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] . "

| The | Auld | Laird's | bent | on | getting | us | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥尔德 | 莱尔德的 | 弯曲 | 在 | 获得 | 我们 | 出去 | . | " |

老地主一心想把我们弄出去。

" [hæz; həz]['mɪstər] . ['kreɪgi] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['noʊtɪs] , [tuː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

| " | Has | Mr | . | Craigie | given | you | notice | , | too | ? | " | asked | the | Shepherd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 先生 | . | 克雷吉 | 给定 | 你 | 注意 | , | 也 | ? | " | 问 | 这 | 牧羊人 | . |

“克雷吉先生也通知你辞职了吗？”牧羊人问道。

" [aɪ] , [hæz; həz][hiː; hi] , " ['ændruː] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , " [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][hiː; hi]

| " | Aye | , | has | he | , | " | Andrew | answered | with | bitterness | , | " | and | short | work | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 有 | 他 | , | " | 安德鲁 | 回答 | 和 | 苦味 | , | " | 和 | 短的 | 工作 | 他 |

[meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| made | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 它 | . |

“是的，他做到了，”安德鲁苦涩地回答道，“而且他很快就完成了任务。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][goʊ][aʊt][ɪn]

| It | means | little | to | him | telling | a | man | to | leave | his | home | and | go | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 小的 | 到 | 他 | 讲述 | 一个 | 男人 | 到 | 离开 | 他的 | 家 | 和 | 去 | 出去 | 在 |

[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siːk] [nuː] [wɜːrk][æt; ət]['aʊər; ɑːr][taɪm][ʌv; əv][laɪf] . "

| the | world | to | seek | new | work | at | our | time | of | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 到 | 寻找 | 新的 | 工作 | 在 | 我们的 | 时间 | 的 | 生活 | . | " |

对他来说，在这个年纪让一个男人离开家乡，到外面的世界去寻找新的工作，这根本没什么意义。

" [hiː; hi] [ 'paːsiz ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

| " | He | passes | for | a | religious | man | , | " | said | the | Shepherd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 通过 | 为了 | 一个 | 宗教 | 男人 | , | " | 说 | 这 | 牧羊人 | . |

“他看起来像个虔诚的信徒，”牧羊人说。

" [soʊ][dɪd][ðə; ði] ['færɪsiː] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , " [sed] ['ændruː] ,

| " | So | did | the | Pharisee | in | the | temple | , | " | said | Andrew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做过 | 这 | 法利赛人 | 在 | 这 | 寺庙 | , | " | 说 | 安德鲁 | , |

“圣殿里的法利赛人也是这样，”安德烈说。

" [bʌt; bət] - [baɪ][ðer; ðər] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

| " | but | ' | by | their | fruits | ye | shall | know | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 经过 | 他们的 | 水果 | 是的 | 将 | 知道 | 他们 | , |

“但凭他们的果子，你们就可以认出他们来。”

- [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] ['gæðərɪŋ] ['eni] [fɪgz] [ɔːf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kreɪgi] ,

| ' | and | we're | not | gathering | any | figs | off | of | Mr | . | Craigie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 是 | 不是 | 采集 | 任何 | 无花果 | 离开 | 的 | 先生 | . | 克雷吉 | , |

我们可没从克雷吉先生那里得到任何好处。

[nɔːr] [greɪps] [frʌm; frəm] [ðæt] [θɔːrn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːld] [lerd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ! "

| nor | grapes | from | that | thorn | of | an | Auld | Laird | that | I | can | see | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 葡萄 | 从 | 那 | 刺 | 的 | 一个 | 奥尔德 | 领主 | 那 | 我 | 能 | 看 | ! | " |

我所能看到的，那位老庄园主身上也没结出葡萄！

" [nɔːr][frʌm; frəm]['æŋgəs] ['niːl] , ['iːðər] , " [ə'griːd] ['rɑːbɪn] ['kæmbl] .
" Nor from Angus Niel , either , " agreed Robin Campbell .
" 也不 从 安格斯 尼尔 , 任何一个 , " 同意 罗宾 坎贝尔 .

“安格斯·尼尔也没有，”罗宾·坎贝尔赞同道。

" [ðə; ði] [ɔːld] [lerdz] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] . "
" The Auld Laird's servants are of a piece with himself . "
" 这 奥尔德 莱尔德的 仆人 是 的 一个 片 和 他自己 . "

“老领主的仆人与他本人沆瀣一气。”

" [faɪn] [aɪ] [ken] [ðæt] , " ['ænsər] ['ændruː] .
" Fine I ken that , " answered Andrew .
" 美好的 我 肯 那 , " 回答 安德鲁 .

“好的，我知道。”安德鲁回答道。

" [wel] , " [said] [ðə; ði] ['ʃepərd] , " [ðə; ði] [toʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæroʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
" Well , " sighed the Shepherd , " the toad under the harrow cannot be expected
" 出色地 , " 叹了口气 这 牧羊人 , " 这 蟾蜍 在下面 这 耙 不能 是 预期的
[tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['plaʊmən] ,
to praise the plowman ,
到 称赞 这 农夫 ,

“唉，”牧羊人叹了口气，“不能指望耙子下的蟾蜍赞美耕夫。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [toʊd] . "
and we're just like the toad . "
和 是 只是 喜欢 这 蟾蜍 . "

我们就像那只癞蛤蟆一样。

" ['veri] [truː] , " [sed] ['ændruː] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊd] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Very true , " said Andrew , " but the toad has the best of it .
" 非常 真的 , " 说 安德鲁 , " 但 这 蟾蜍 有 这 最好的 的 它 .

“确实如此，”安德鲁说，“但癞蛤蟆占了上风。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] ; [nɑːt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [tɪl] [də; ði][lænd] ,
We are being destroyed ; not that some one may till the land ,
我们 是 存在 损毁 ; 不是 那 一些 一 可能 直到 这 土地 ,

我们正在被毁灭；并非是要有人耕种这片土地，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [weɪst] , [ænd; ənd][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][juːz] .
but that it may go to waste , and be kept out of use .
但 那 它 可能 去 到 浪费 , 和 是 保留 出去 的 使用 .

但它可能会被浪费掉，并被闲置不用。

[wiː; wi] ['sʌfər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['rɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['puːrɚ] ,
We suffer that the rich may be richer and the poor poorer ,
我们 遭受 那 这 富有的 可能 是 更富有 和 这 贫穷的 贫穷 ,

我们痛心的是，富者愈富，贫者愈贫。

[ðæt] [les] [fuːd] [meɪ] [biː; bi] [prə'duːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɔːr] .
that less food may be produced instead of more .
那 较少的 食物 可能 是 生产 反而 的 更多的 .

这意味着粮食产量可能会减少而不是增加。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['rɑːbɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒʌstɪs] . "
I tell you , Robin , it is not justice . "
我 告诉 你 , 罗宾 , 它 是 不是 正义 . "

罗宾，我告诉你，这根本不是正义。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
" It may be so .
" 它 可能 是 所以 .

“也许是这样。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [said] [ðə; ði] [ˈʃepərd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] ,

| It | may | be | so | , | " | sighed | the | Shepherd | , | " | but | it | is | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 所以 | , | " | 叹了口气 | 这 | 牧羊人 | , | " | 但 | 它 | 是 | 这 | 法律 | , |

“也许是这样，”牧羊人叹了口气，“但这就是律法。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [səbˈmɪt] .

| and | we | must | just | submit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 只是 | 提交 | . |

我们只能屈服。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [ˈkrʌmpɪt] [tɜːrnd] ,

| " | The | two | men | walked | on | in | silence | to | the | bridge | , | where | the | Crumpets | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 男人 | 步行 | 在 | 在 | 沉默 | 到 | 这 | 桥 | , | 在哪里 | 这 | 烤饼 | 转向 | , |

两人默默地走到桥边，克伦佩茨夫妇在那里转身。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkæmbəlz] [kept] [ɑːn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

| while | the | Campbells | kept | on | beside | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 坎贝尔 | 保留 | 在 | 旁 | 这 | 河 | . |

而坎贝尔一家则继续沿着河边走。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , [tuː] , [ˈoʊnli] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə][ˈsændi][æz; əz] [ðeɪ]

| The | children | were | silent | , | too | , | only | calling | out | " | Good | - | bye | " | to | Sandy | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 沉默的 | , | 也 | , | 仅有的 | 呼叫 | 出去 | " | 好的 | - | 再见 | " | 到 | 沙 | 作为 | 他们 |

[ˈpɑːrtɪd] ,

| parted | , |
|---|---|
| 分手了 | , |

孩子们也沉默不语，只是在分别时向桑迪喊了一声“再见”。

[dʒɑːk] [ˈædɪŋ] , " [kʌm] [ɑːn][baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ænd; ənd][ˈsændi] , [ˈweɪvɪŋ]

| Jock | adding | , | " | Come | on | by | to | - | morrow | if | you | can | , | " | and | Sandy | , | waving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 添加 | , | " | 来 | 在 | 经过 | 到 | - | 明天 | 如果 | 你 | 能 | , | " | 和 | 沙 | , | 挥手 |

[hɪz; ɪz][hænd] ,

| his | hand | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | , |

乔克补充道：“如果可以的话，明天过来吧。”桑迪挥了挥手。

[ˈkɔːlɪŋ] [bæk] , " [aɪ] , [wɪl] [aɪ] .

| calling | back | , | " | Aye | , | will | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 后退 | , | " | 是的 | , | 将要 | 我 | . |

回应道：“是的，我会的。”

" [æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [nɪə] [ðə; ði] " [wiː] [bɪt] - ,

| " | As | the | Twins | and | their | father | neared | the | " | wee | bit | hoosie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 双胞胎 | 和 | 他们的 | 父亲 | 接近 | 这 | " | 哇 | 少量 | - | , |

“当双胞胎和他们的父亲接近“小印第安纳州”时，

" [tæm] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

| " | Tam | came | bounding | down | the | brae | to | meet | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谭 | 来了 | 边界 | 向下 | 这 | 布雷 | 到 | 见面 | 他们 | , |

“谭从山坡上蹦蹦跳跳地跑下来迎接他们，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][dʒiːn][hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | in | less | time | than | it | takes | to | tell | it | Jean | had | run | into | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 较少的 | 时间 | 比 | 它 | 需要 | 到 | 告诉 | 它 | 让 | 有 | 跑步 | 进入 | 这 | 房子 | , |

还没等我说完，珍妮就跑进了屋里。

[ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈsæbəθ] [dres] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld][wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn]

| taken | off | her | Sabbath | dress | , | and | put | on | her | old | one | , | with | her | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 离开 | 她 | 安息日 | 裙子 | , | 和 | 放 | 在 | 她 | 老的 | 一 | , | 和 | 她 | 厨房 |

[ˈeɪprən][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

| apron | over | it | , |
|---|---|---|---|
| 围裙 | 超过 | 它 | , |

她脱下安息日礼服，换上旧衣服，外面又套上厨房围裙。

[hæd; həd] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [brɔːθ] ,

| had | mended | the | fire | and | heated | the | broth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已修复 | 这 | 火 | 和 | 加热 | 这 | 肉汤 | , |

他重新生火，把肉汤加热了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər]['fruːg(ə)l] [miːl] [wɪð; wɪθ]

| and | the | little | family | was | seated | about | the | table | eating | their | frugal | meal | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 家庭 | 曾是 | 坐着 | 关于 | 这 | 桌子 | 吃 | 他们的 | 节俭 | 一顿饭 | 和 |

['æpitaits] [ 'ʃaːpənd ] [baɪ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːk] .

| appetites | sharpened | by | their | long | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 食欲 | 锋利 | 经过 | 他们的 | 长的 | 走 | . |

一家人围坐在桌旁，吃着简单的饭菜，长途跋涉让他们胃口大开。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [siːmd] ['endləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| The | afternoon | seemed | endless | to | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 似乎 | 无尽的 | 到 | 这 | 孩子们 | , |

对孩子们来说，下午似乎永无止境。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː]

| for | they | spent | it | trying | hard | not | to | do | any | of | the | things | they | wanted | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 花费 | 它 | 尝试 | 难的 | 不是 | 到 | 做 | 任何 | 的 | 这 | 事物 | 他们 | 通缉 | 到 | 做 |

.

| : |
|---|
| . |

因为他们把时间都花在了努力克制自己不去做任何想做的事情上。

[ðeɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [waɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

| They | studied | the | catechism | while | their | father | sat | with | his | bonnet | on | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 研究 | 这 | 教理问答 | 尽管 | 他们的 | 父亲 | 卫星 | 和 | 他的 | 引擎盖 | 在 | 他的 | 头 |

['nɑːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

| nodding | over | the | Bible | , |
|---|---|---|---|---|
| 点头 | 超过 | 这 | 圣经 | , |

他们的父亲头戴软帽，坐在那里一边阅读《圣经》一边点头，孩子们则在学习教义问答。

[ænd; ənd][ðə; ði][wæg] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [wɔːl] [klɑːk] [ tikt ] [ðə; ði] ['aʊərz] ['sɑːləmli] [ə'weɪ] .

| and | the | wag | - | at | - | the | - | wall | clock | ticked | the | hours | solemnly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 摇摆 | - | 在 | - | 这 | - | 墙 | 钟 | 勾选 | 这 | 小时 | 庄严地 | 离开 | . |

墙上的钟滴答作响，庄严地走着。

[dʒɑːk] ['wɪspəd] [tuː; tə][dʒiːn] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [waɪ] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]

| Jock | whispered | to | Jean | that | he | didn't | see | why | Sunday | was | so | much | longer | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 低声说道 | 到 | 让 | 那 | 他 | 没有 | 看 | 为什么 | 星期日 | 曾是 | 所以 | 很多 | 更长 | 比 |

['eni] ['ʌðər] [deɪ] ,

| any | other | day | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 其他 | 天 | , |

乔克悄悄告诉吉恩，他不明白为什么星期天比其他任何一天都长那么多。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [siːmd] [soʊ] .

| and | didn't | believe | her | when | she | said | it | wasn't | really | that | it | only | seemed | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 相信 | 她 | 什么时候 | 她 | 说 | 它 | 不是 | 真的 | 那 | 它 | 仅有的 | 似乎 | 所以 | . |

当她说事情并非真的如此，只是看起来如此时，他并不相信。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪ]

| THE | NEW | BOY |
|---|---|---|
| 这 | 新的 | 男生 |

新来的男孩

['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʒiːn][ænd; ənd][dʒɑːk] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['sʌmər] ,

| Usually | Jean | and | Jock | went | to | school | in | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 让 | 和 | 乔克 | 去 | 到 | 学校 | 在 | 夏天 | , |

通常情况下，吉恩和乔克暑假都会去上学。

[fɔːr; fər][ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [snoʊ] [meɪd] [ðə; ði] [roʊdz] [ɪm'pæsəb(ə)l] ,

| for | in | winter | the | snow | made | the | roads | impassable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 冬天 | 这 | 雪 | 制成 | 这 | 道路 | 不可逾越 | , |

因为冬天积雪使道路无法通行。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wel]

| but | at | this | time | the | Dominie | was | ill | and | until | he | should | get | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 这 | 牧师 | 曾是 | 患病的 | 和 | 直到 | 他 | 应该 | 得到 | 出色地 |

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

| they | had | the | long | days | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 长的 | 天 | 到 | 他们自己 | . |

但当时多米尼生病了，在他康复之前，他们只能独自度过漫长的时光。

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [gɔːn]

| When | breakfast | was | over | the | next | morning | and | the | Shepherd | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 早餐 | 曾是 | 超过 | 这 | 下一个 | 早晨 | 和 | 这 | 牧羊人 | 有 | 已消失 |

[wɪð; wɪθ][tæm][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,

| with | Tam | to | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谭 | 到 | 这 | 丘陵 | , |

第二天早上吃过早饭后，牧羊人和谭一起去了山上。

[dʒiːn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [kloʊðz] .

| Jean | decided | to | wash | the | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 决定 | 到 | 洗 | 这 | 衣服 | . |

珍决定洗衣服。

['sændi] ['krʌmpɪt] [keɪm] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [pleɪ] ,

| Sandy | Crumpet | came | early | , | and | the | two | boys | went | off | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 烤饼 | 来了 | 早期的 | , | 和 | 这 | 二 | 男孩们 | 去 | 离开 | 到 | 玩 | , |

桑迪·克朗普特来得很早，两个男孩就去玩了。

['liːvɪŋ] [dʒiːn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] ,

| leaving | Jean | standing | on | a | stone | in | the | middle | of | the | burn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 让 | 常设 | 在 | 一个 | 石头 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 烧伤 | , |

留下琼独自站在溪流中央的一块石头上。

['soʊpɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flæt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] .

| soaping | the | clothes | and | scrubbing | them | on | the | flat | surface | of | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肥皂 | 这 | 衣服 | 和 | 擦洗 | 他们 | 在 | 这 | 平坦的 | 表面 | 的 | 一个 | 岩石 | . |

将衣服涂上肥皂，然后在平坦的岩石表面上搓洗。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [eɪk] ,

| The | water | was | so | cold | it | made | her | arms | ache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 曾是 | 所以 | 寒冷的 | 它 | 制成 | 她 | 武器 | 疼痛 | , |

水太冷了，冻得她胳膊都酸痛了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [fæst] - ['rʌnɪŋ] [striːm] [duː] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər]

| and | she | soon | decided | to | let | the | fast | - | running | stream | do | the | washing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 很快 | 决定 | 到 | 让 | 这 | 快速地 | - | 跑步 | 溪流 | 做 | 这 | 洗涤 | 为了 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

于是她很快决定让湍急的溪流为她洗衣服。

[ʃiː; ʃi] [soʊpt] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [wel] , ['weɪtɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [ðen]

| She | soaped | the | garments | well | , | weighted | them | down | with | stones | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肥皂 | 这 | 服装 | 出色地 | , | 加权 | 他们 | 向下 | 和 | 石头 | , | 和 | 然后 |

[went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔɪz] .

| went | to | join | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 加入 | 这 | 男孩们 | . |

她把衣服好好地洗了一遍，用石头压住，然后去和男孩们会合。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [flæt] [ɑːn][ðer; ðər] ['stʌməks] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

| She | found | them | flat | on | their | stomachs | by | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 他们 | 平坦的 | 在 | 他们的 | 胃 | 经过 | 这 | 溪流 | , |

她发现他们趴在溪边。

[geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] .

| gazing | down | into | a | pool | of | clear | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向下 | 进入 | 一个 | 水池 | 的 | 清除 | 水 | . |

向下凝视着一汪清澈的水。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?

| " | What | do | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 看 | ? |

你看到了什么?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| " | she | called | out | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 出去 | 到 | 他们 | . |

她向他们喊道。

" [traʊt] , " ['ænsər] [dʒɑːk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Trout | , | " | answered | Jock | , | his | eyes | shining | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鳟鱼 | , | " | 回答 | 乔克 | , | 他的 | 眼睛 | 灼灼 | 和 | 激动 | . |

“鳟鱼，”乔克回答道，眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [kiːk] , " [sed] [dʒiːn] ,

| " | Let | me | take | a | keek | , | " | said | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 拿 | 一个 | keek | , | " | 说 | 让 | , |

“让我看一眼，”吉恩说道。

[ 'flɔpiŋ ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

| flopping | down | beside | them | and | craning | her | neck | over | the | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扑腾 | 向下 | 旁 | 他们 | 和 | 起重机 | 她 | 脖子 | 超过 | 这 | 边缘 | . |

她瘫倒在他们旁边，伸长脖子探出窗外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

| They | were | all | three | peering | with | breathless | interest | into | the | water | when | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 三 | 窥视 | 和 | 喘不过气 | 兴趣 | 进入 | 这 | 水 | 什么时候 | 一个 | 奇怪的 |

[vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [meɪd] [ðem; ðəm][dʒʌmp] .

| voice | behind | them | made | them | jump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 在后面 | 他们 | 制成 | 他们 | 跳 | . |

他们三人正屏息凝神地盯着水面，突然身后传来一个奇怪的声音，吓得他们一哆嗦。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['æŋgəs] ['niːl] .

| For | an | instant | they | thought | it | might | be | Angus | Niel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 他们 | 想法 | 它 | 可能 | 是 | 安格斯 | 尼尔 | . |

他们有一瞬间以为那是安格斯·尼尔。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

| " | Hello | ! | " | said | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " | 说 | 这 | 嗓音 | . |

“你好！”那个声音说道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑ:t] [mʌtʃ]

| The | children | whirled | around | , | and | there | before | them | stood | a | boy | not | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 旋转 | 大约 | , | 和 | 那里 | 前 | 他们 | 站立 | 一个 | 男生 | 不是 | 很多 |

['oʊldər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

| older | than | themselves | , |
|---|---|---|---|
| 老 | 比 | 他们自己 | , |

孩子们猛地转过身，只见站在他们面前的是一个和他们年纪相仿的男孩。

---

[bʌt; bət] ['tɔ:lər] [ænd; ənd] ['θɪnər] .

| but | taller | and | thinner | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 更高 | 和 | 更薄 | . |

但更高更瘦。

---

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][dɑ:rk] [her] ['pɑ:rtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

| He | had | a | pale | face | with | large | black | eyes | and | dark | hair | partly | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 苍白 | 脸 | 和 | 大的 | 黑色的 | 眼睛 | 和 | 黑暗的 | 头发 | 部分 | 涵盖 | 和 |

[ə; eɪ] [glen'gæri] ['bɑ:nɪt] [set] ['reɪkɪʃli] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] .

| a | Glengarry | bonnet | set | rakishly | over | one | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 格伦加里 | 引擎盖 | 放 | 轻佻地 | 超过 | 一 | 耳朵 | . |

他脸色苍白，有着一双乌黑的大眼睛，深色的头发被一顶格伦加里帽遮住了一部分，帽子歪歪地戴在一只耳朵上。

---

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [greɪ] [twi:d] [wɪð; wɪθ] [plæd] - ['tɑ:pt] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]

| He | wore | a | suit | of | gray | tweed | with | plaid | - | topped | stockings | , | and | carried | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 套装 | 的 | 灰色的 | 粗花呢 | 和 | 格子图案 | - | 顶峰 | 长筒袜 | , | 和 | 携带 | 一个 |

['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| fishing | - | rod | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钓鱼 | - | 杆 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

他身穿灰色粗花呢西装，脚蹬格子袜，肩上扛着一根钓竿。

---

" [hə'loʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'gen] .

| " | Hello | ! | " | said | the | stranger | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " | 说 | 这 | 陌生人 | 再次 | . |

“你好！”陌生人再次说道。

---

" [hə'loʊ] , [jɔ:r'self] ! " [ri'spɔndid] [dʒɑ:k] .

| " | Hello | , | yourself | ! | " | responded | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 你自己 | ! | " | 回应 | 乔克 | . |

“你好啊！”乔克回应道。

---

[dʒi:n][ænd; ənd]['sændi][wɜ:r; wər][soʊ] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['æŋgəs] ['ni:l] [ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən]

| Jean | and | Sandy | were | so | relieved | to | find | it | wasn't | Angus | Niel | that | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 和 | 沙 | 是 | 所以 | 松了口气 | 到 | 寻找 | 它 | 不是 | 安格斯 | 尼尔 | 那 | 为了 | 一个 |

['ɪnstənt] [ðeɪ] ['mɪrli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

| instant | they | merely | gazed | at | him | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 他们 | 仅仅 | 凝视 | 在 | 他 | 没有 | 请讲 | . |

得知那人不是安格斯·尼尔后，吉恩和桑迪如释重负，一时之间只是呆呆地望着他，一句话也没说。

---

" [wɒts] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [nu:] [bɔɪ] .

| " | What's | there | ? | " | asked | the | new | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那里 | ? | " | 问 | 这 | 新的 | 男生 | . |

“那里有什么？”新来的男孩问道。

---

" [fɪʃ] , " [sed] [dʒɑ:k] .

| " | Fish | , | " | said | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鱼 | , | " | 说 | 乔克 | . |

“鱼，”乔克说。

---

" [fɪʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [nu:] [bɔɪ] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][rɑ:d]['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| " | Fish | ! | " | cried | the | new | boy | , | shifting | his | rod | into | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鱼 | ! | " | 哭 | 这 | 新的 | 男生 | , | 转变 | 他的 | 杆 | 进入 | 位置 | . |

“鱼！”新来的男孩喊道，同时调整好鱼竿的位置。

" [wer] ?
**" Where ?**
" 在哪里 ?

“在哪里?

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] - [ɪm] ! "
**Let me have a crack at ' em ! "**
让 我 有 一个 裂缝 在 - 呃 ! "

让我来试试!

" [nɑː] , [nɑː] , [dəunt][biː; bi][soʊ]['heɪsti] , " [kraɪd][dʒɑːk] , ['hedɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
**" Na , na , don't be so hasty , " cried Jock , heading him off .**
" 娜 , 纳 , 不 是 所以 仓促 , " 哭 乔克 , 标题 他 离开 .

“哎呀，别这么着急，”乔克拦住他喊道。

" [juːl] [get] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] !
**" You'll get yourself into trouble !**
" 你会 得到 你自己 进入 麻烦 !

你会给自己惹麻烦的!

['æŋgəs] ['niːl] [wʊd] [biː; bi]['æftər][juː; jʊ][ɪn][noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [juː; jʊ] ,
**Angus Niel would be after you in no time , and if he caught you ,**
安格斯 尼尔 会 是 后 你 在 不 时间 , 和 如果 他 捕捉 你 ,

安格斯·尼尔很快就会来找你，如果他抓住了你，

['hiːd] [kʌf] [jʊr; jər] [lʌg] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dræg][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['beɪlaɪ][fɔːr; fər] ['poʊtʃɪŋ] ! "
**he'd cuff your lug for you , and drag you before the bailie for poaching ! "**
他会 袖口 你的 凸耳 为了 你 , 和 拖 你 前 这 百烈 为了 偷猎 ! "

他会给你戴上手铐，然后把你拖到治安官面前，罪名是偷猎!

" [huːz] ['æŋgəs] ['niːl] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" Who's Angus Niel ? " demanded the boy .**
" 谁是 安格斯 尼尔 ? " 要求 这 男生 .

“安格斯·尼尔是谁？”男孩问道。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
**" I'm not afraid of him . "**
" 我是 不是 害怕的 的 他 . "

“我不怕他。”

" [nɑːt] [jet] , " ['ænsər] [dʒɑːk] , " [bʌt; bət][dʒʌst][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] !
**" Not yet , " answered Jock , " but just go on and you will be !**
" 不是 然而 , " 回答 乔克 , " 但 只是 去 在 和 你 将要 是 !

“还没呢，”乔克回答说，“不过继续努力，你就会了！”

['hiːz] ['geɪmkiːpər] [tuː; tə][ðə; ði] [lerd] , [ænd; ənd] ['hiːd] ['rædər] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][nɑːt] .
**He's gamekeeper to the Laird , and he'd rather do for you than not .**
他是 猎场管理员 到 这 领主 , 和 他会 相当 做 为了 你 比 不是 .

他是领主的猎场看守，他宁愿为你做事也不愿袖手旁观。

[aɪ] , ['hiːd] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [wʊd] .
**Aye , he'd just like the feel of you in his fingers , he would .**
是的 , 他会 只是 喜欢 这 感觉 的 你 在 他的 手指 , 他 会 .

是的，他只是想感受一下你的触感，真的。

" [dʒɑːk] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
**" Jock rubbed his ear .**
" 乔克 摩擦 他的 耳朵 .

乔克揉了揉耳朵。

" [its] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [gɔːn] [sɪns] [hiː; hi] ['nɪrli] [pʊld] [ðə; ði] [lʌg] [ɔːf] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]
" It's but two days gone since he nearly pulled the lug off me because I was
" 它是 但 二 天 已消失 自从 他 几乎 拉 这 凸耳 离开 我 因为 我 曾是
['rʌnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] .
running after a rabbit that was eating up our garden .
跑步 后 一个 兔子 那 曾是 吃 向上 我们的 花园 .

“就在两天前，他差点把我的胳膊扯下来，因为我当时正在追赶一只正在啃食我们花园的兔子。”

['hiːz] ['terəb(ə)l] [sə'spɪʃəs] , [ɪz]['æŋgəs] , [ænd; ənd] ['hiːz] [mæd][æt; ət][ˌjuː 'es] [bɪ'saɪdz] . "
He's terrible suspicious , is Angus , and he's mad at us besides . "
他是 糟糕的 可疑的 , 是 安格斯 , 和 他是 疯狂的 在 我们 除了 . "

安格斯疑心很重，而且他还生我们的气。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" What for ? " asked the boy .
" 什么 为了 ? " 问 这 男生 .

“为什么？”男孩问道。

" [aɪ] [stept] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ]['æksɪdənt] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒɑːk] , " [ænd; ənd] ['bʌtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
" I stepped on him by accident , " explained Jock , " and butted him into the
" 我 步 在 他 经过 事故 , " 解释 乔克 , " 和 对接 他 进入 这
[bɜːrn] . "
burn . "
烧伤 . "

“我不小心踩到他了，”乔克解释说，“然后把他撞进了水坑里。”

" [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , " [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" No wonder he was mad , " laughed the boy .
" 不 想知道 他 曾是 疯狂的 , " 笑了 这 男生 .

“难怪他生气了，”男孩笑着说。

" [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] .
" Come on , now .
" 来 在 , 现在 .

“快点儿吧。”

['ʃʊrli] [ə; eɪ]['bɑːdi][kæn; kən] [fɪʃ] .
Surely a body can fish .
一定 一个 身体 能 鱼 .

人体当然可以钓鱼。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [ə'genst] [ðæt] ! "
There's no law against that ! "
有 不 法律 反对 那 ! "

这不违法！

" [wel] , " [sed] ['sændi] , " [lɔː] [ɔːr][noʊ] [lɔː] , ['æŋgəs][ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , " said Sandy , " law or no law , Angus is against it ,
" 出色地 , " 说 沙 , " 法律 或者 不 法律 , 安格斯 是 反对 它 ,

“好吧，”桑迪说，“不管有没有法律，安格斯都反对这样做。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːld] [lerd] [ɪz]['terəb(ə)l] [pər'tɪkjələr] .
and the Auld Laird is terrible particular .
和 这 奥尔德 领主 是 糟糕的 特别的 .

而这位老贵族非常挑剔。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt]
He's going to turn out all the farmers in this region and make it into a great
他是 去 到 转动 出去 全部 这 农民 在 这 地区 和 制作 它 进入 一个 伟大的
[geɪm] [prɪ'zɜːrv] .
game preserve .
游戏 保存 .

他要把这个地区的所有农民都赶走，把这里变成一个大型野生动物保护区。

['nʌθɪŋ] [els] .
**Nothing else .**
没有什么 别的 .

没有别的了。

[jʊə(r)] [streɪndʒ] [ˌhɪrə'baʊts] , [aɪ] [daʊt] , [ɔːr] [juːd] [ken] [ɔːl] [ðɪs] [jɔːr'self] .
**You're strange hereabouts , I doubt , or you'd ken all this yourself .**
你是 奇怪的 附近 , 我 怀疑 , 或者 你会 肯 全部 这 你自己 .

我怀疑你对这附近的情况并不熟悉，否则你自己就会知道这一切了。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? "
**Where are you from ? "**
在哪里 是 你 从 ? "

你从哪来？ ”

" [aɪm][frʌm; frəm] ['lʌndən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" I'm from London , " replied the boy .**
" 我是 从 伦敦 , " 回复 这 男生 .

“我来自伦敦，”男孩回答道。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɛpi] [mə'kliːn, mə'kleɪn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "
**" I'm staying with Eppie McLean at the castle . "**
" 我是 入住 和 埃皮 麦克莱恩 在 这 城堡 . "

“我和埃皮·麦克莱恩一起住在城堡里。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [naʊ] ? " [gɑːspt] ['sændi] .
**" Are you , now ? " gasped Sandy .**
" 是 你 , 现在 ? " 倒吸一口气 沙 .

“你现在是吗？”桑迪倒吸一口凉气问道。

" [ɪz] ['ɛpi] [jʊr; jər] [ænt] , ['meɪbi] ?
**" Is Eppie your aunt , maybe ?**
" 是 埃皮 你的 阿姨 , 或许 ?

“艾比是你的姑姑吗？”

[ʃiːl] [biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['æŋgəs] [hɜːr'self] . "
**She'll be telling you about Angus herself . "**
壳 是 讲述 你 关于 安格斯 她自己 . "

她会亲自跟你讲安格斯的事。

" - [nɑːt][maɪ] [ænt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" Eppie's not my aunt , " said the boy .**
" - 不是 我的 阿姨 , " 说 这 男生 .

“艾比不是我的姑姑，”男孩说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,
**" She's a friend of my mother ,**
" 她是 一个 朋友 的 我的 母亲 ,

她是我妈妈的朋友，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [sɪk] ,
**and my mother got her to take me in because I've been sick ,**
和 我的 母亲 得到 她 到 拿 我 在 因为 我已经 到过 生病的 ,

我生病了，所以我妈妈让她收留了我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ'd][get] [strɔːŋ] [ʌp] [hɪr] ,
**and she thought I'd get strong up here ,**
和 她 想法 ID 得到 强的 向上 这里 ,

她觉得我在这里会变得强壮。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['sʌmər] [spɔɪld] [baɪ]['æŋgəs] ['niːl] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [oʊld]

| and | I'm | not | going | to | have | my | summer | spoiled | by | Angus | Niel | or | any | other | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 有 | 我的 | 夏天 | 被宠坏了 | 经过 | 安格斯 | 尼尔 | 或者 | 任何 | 其他 | 老的 |

['boʊgi][mæn] .

| bogie | man | . |
|---|---|---|
| 转向架 | 男人 | . |

我可不想让我的夏天被安格斯·尼尔或者其他任何老妖婆毁了。

[stænd] [bæk] [naʊ] [waɪl] [aɪ][kæst] .

| Stand | back | now | while | I | cast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 后退 | 现在 | 尽管 | 我 | 投掷 | . |

请各位退后，我来施法。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][rɑːd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

| " | He | swung | his | rod | over | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇摆 | 他的 | 杆 | 超过 | 他的 | 头 | , |

他把棍子举过头顶，

[ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɑːp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

| and | the | fly | fell | with | a | flop | in | the | middle | of | the | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 飞 | 跌倒 | 和 | 一个 | 失败 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 水池 | . |

苍蝇扑通一声掉进了泳池中央。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪnstənt] [waɪl] [dʒɑːk] , ['sændi] , [ænd; ənd][dʒiːn] [wɑːtʃt] [ðə; ði][flaɪ]

| He | waited | a | breathless | instant | while | Jock | , | Sandy | , | and | Jean | watched | the | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 一个 | 喘不过气 | 立即的 | 尽管 | 乔克 | , | 沙 | , | 和 | 让 | 观看 | 这 | 飞 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

他屏住呼吸，和乔克、桑迪、吉恩一起看着苍蝇飞过，静静地等了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [hiː; hi][kæst] [ə'gen] .

| and | then | , | as | nothing | happened | , | he | cast | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 没有什么 | 发生 | , | 他 | 投掷 | 再次 | . |

然后，由于什么也没发生，他又抛了一次。

[wen] ['sevrəl] [sʌtʃ] [ə'tempts] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][ðer; ðər]

| When | several | such | attempts | brought | no | result | , | he | said | , | " | You're | sure | they | ' | re | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 这样的 | 尝试 | 带来 | 不 | 结果 | , | 他 | 说 | , | " | 你是 | 当然 | 他们 | - | 关于 | 那里 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

多次尝试均无果后，他问道："你确定它们在那里吗？"

" [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , " [sed] [dʒiːn] .

| " | They're | lying | at | the | bottom | as | soft | as | a | baby | in | a | cradle | , | " | said | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 说谎 | 在 | 这 | 底部 | 作为 | 柔软的 | 作为 | 一个 | 婴儿 | 在 | 一个 | 摇篮 | , | " | 说 | 让 | . |

"它们像婴儿躺在摇篮里一样柔软地躺在底部，"吉恩说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪmər] !

| " | I | could | catch | them | with | a | skimmer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 抓住 | 他们 | 和 | 一个 | 撇渣器 | ! |

"我可以用撇油器把它们抓起来！"

[dʒɪn] [ðeɪ] [dəunt][baɪt] , ['meɪbi] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

| Gin | they | don't | bite | , | maybe | I'll | try | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜松子酒 | 他们 | 不 | 咬 | , | 或许 | 患病的 | 尝试 | 它 | ! |

杜松子酒不咬人，也许我可以试试！

" [dʒɑːk] [lʊkt] [æt; ət][dʒiːn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| " | Jock | looked | at | Jean | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | 看起来 | 在 | 让 | 在 | 惊愕 | . |

乔克惊讶地看着吉恩。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɔː] ['læsi] , [dʒiːn] ['kæmbl] , " [hiː; hi] [sed] [sɪ'vɪrli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] ['telɪŋ]
**" You're a braw lassie , Jean Campbell , " he said severely , " and you just telling**
" 你是 一个 布拉 恋人 , 让 坎贝尔 , " 他 说 严重 , " 和 你 只是 讲述
[ə'baʊt] ['æŋgəs] ['niːl] ! "
**about Angus Niel ! "**
关于 安格斯 尼尔 ! "

“你这姑娘真够厉害的，琼·坎贝尔，”他严厉地说，“你居然还敢说安格斯·尼尔的事！”

" [twʌz] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['sændi] [hɪr] ['telɪŋ] [ə'baʊt] ['æŋgəs] ['niːl] , " [dʒiːn] ['ænsər] .
**" T'was yourself and Sandy here telling about Angus Niel , " Jean answered .**
" 那是 你自己 和 沙 这里 讲述 关于 安格斯 尼尔 , " 让 回答 .

“是你和桑迪在这里讲述安格斯·尼尔的故事，”吉恩回答道。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**" I said nothing at all about him .**
" 我 说 没有什么 在 全部 关于 他 .

我根本没说过他的任何事。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['iːðər] . "
**I'm not afraid of him , either . "**
我是 不是 害怕的 的 他 , 任何一个 . "

我也不怕他。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**" Good for you ! " said the new boy with admiration .**
" 好的 为了 你 ! " 说 这 新的 男生 和 钦佩 .

“真为你高兴！”新来的男孩钦佩地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][maɪ][rɑːd] .
**" You can have a turn with my rod .**
" 你 能 有 一个 转动 和 我的 杆 .

“你可以试试我的鱼竿。”

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['skɪmər] !
**Try it once before you get the skimmer !**
尝试 它 一次 前 你 得到 这 撇渣器 !

在购买撇渣器之前，先试试这个方法！

" [dʒiːn] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][rɑːd] ,
**" Jean sprang to her feet and took the rod ,**
" 让 弹簧 到 她 脚 和 采取 这 杆 ,

珍妮猛地站起身，拿起鱼竿。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] .
**though she had never had one like it in her hand before .**
尽管 她 有 绝不 有 一 喜欢 它 在 她 手 前 .

虽然她以前从未见过这样的东西。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [swiːp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [duː] ,
**She made a mighty sweep with it as she had seen the new boy do ,**
她 制成 一个 强大的 扫 和 它 作为 她 有 已见 这 新的 男生 做 ,

她像她看到那个新来的男孩那样，用它猛地扫了一圈。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][flai] [fluː] [ɔːf][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]
**but somehow the fly flew off in an unexpected direction and caught in a**
但 不知何故 这 飞 飞翔 离开 在 一个 意外 方向 和 捕捉 在 一个
[triː] ,
**tree ,**
树 ,

但不知何故，苍蝇朝着意想不到的方向飞去，结果被挂在了树上。

[waɪl] [ðə; ðɪ][laɪn] [wuːnd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [snɑːrl][ə'raʊnd][ðə; ðɪ][tɪp] .

| while | the | line | wound | itself | in | a | hopeless | snarl | around | the | tip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 线 | 伤口 | 本身 | 在 | 一个 | 绝望 | 咆哮 | 大约 | 这 | 提示 | . |

而鱼线却无可救药地缠绕在竿尖上。

[dʒɑːk][ænd; ənd]['sændi] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] , [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] ,

| Jock | and | Sandy | , | who | had | stood | by | , | green | with | envy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 和 | 沙 | , | WHO | 有 | 站立 | 经过 | , | 绿色的 | 和 | 嫉妒 | , |

站在一旁的乔克和桑迪，眼里满是嫉妒。

[klæpt] [ðer; ðər][hændz]['oʊvər][ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] .

| clapped | their | hands | over | their | mouths | and | danced | with | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 他们的 | 双手 | 超过 | 他们的 | 嘴 | 和 | 跳舞 | 和 | 欢笑 | . |

他们捂着嘴拍手，欢快地跳舞。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['iːzi] , " [sed] [pʊr] [dʒiːn] ['mɔːrnfəli] ,

| " | It | looks | easy | , | " | said | poor | Jean | mournfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 简单的 | , | " | 说 | 贫穷的 | 让 | 悲伤地 | , |

“看起来很简单，”可怜的琼悲伤地说。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ'd][best] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skɪmər] [wen] [aɪ] [fɪʃ] . "

| " | but | maybe | I'd | best | stick | to | the | skimmer | when | I | fish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 或许 | ID | 最好的 | 戳 | 到 | 这 | 撇渣器 | 什么时候 | 我 | 鱼 | . | " |

“不过，也许我钓鱼的时候最好还是用撇渣器。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [nuː] [bɔɪ] ['kʌmfərtɪŋli] ,

| " | Oh | , | it | always | does | that | the | first | time | , | " | said | the | new | boy | comfortingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 总是 | 做 | 那 | 这 | 第一的 | 时间 | , | " | 说 | 这 | 新的 | 男生 | 令人欣慰的是 | , |

“哦，第一次总是这样，”新来的男孩安慰道。

[æz; əz][hiː; hi] ['reskjuːd] [ðə; ðɪ][flaɪ][ænd; ənd] ['streɪtnd] [aʊt][ðə; ðɪ][laɪn] .

| as | he | rescued | the | fly | and | straightened | out | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 获救 | 这 | 飞 | 和 | 拉直 | 出去 | 这 | 线 | . |

他救起了苍蝇，并拉直了鱼线。

" [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [traɪz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [dʒɑːk] ['wɪðərɪŋli] .

| " | When | a | girl | tries | to | do | it | , | " | added | Jock | witheringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 女孩 | 尝试 | 到 | 做 | 它 | , | " | 额外 | 乔克 | 枯萎地 | . |

“当一个女孩尝试这样做时，”乔克冷嘲热讽地补充道。

[ðə; ðɪ] [nuː] [bɔɪ] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ][rɑːd] .

| The | new | boy | held | out | the | rod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 男生 | 握住 | 出去 | 这 | 杆 | . |

新来的男孩举起了鱼竿。

" [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒɑːk] , [ænd; ənd][dʒɑːk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

| " | You | try | it | , | " | he | said | to | Jock | , | and | Jock | , | full | of | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 尝试 | 它 | , | " | 他 | 说 | 到 | 乔克 | , | 和 | 乔克 | , | 满的 | 的 | 信心 | , |

“你试试，”他对乔克说，乔克信心满满地说。

[dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| did | not | wait | for | a | second | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 等待 | 为了 | 一个 | 第二 | 邀请 | . |

没有等待第二次邀请。

" [lʊk] [hɪr] , [dʒiːn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Look | here | , | Jean | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 让 | , | " | 他 | 说 | . |

“听着，吉恩，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| " | This | is | the | way | you | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 方式 | 你 | 做 | 它 | . |

“就按这个方法做。”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][rɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['flɜːrɪʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌd][ə'læs] ,

| " | He | swung | the | rod | with | a | mighty | flourish | over | his | head | , | bud | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇摆 | 这 | 杆 | 和 | 一个 | 强大的 | 繁荣 | 超过 | 他的 | 头 | , | 芽 | 唉 | , |

“他猛地将棍子挥过头顶，唉，唉……”

[ðə; ði][flaɪ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː] .

| the | fly | surprised | him | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞 | 惊讶 | 他 | 也 | . |

苍蝇也让他感到意外。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ɪn] ['sændiːz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ['sændi] [æz; əz] [wel] .

| It | caught | in | Sandy's | trousers | and | surprised | Sandy | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 捕捉 | 在 | 桑迪的 | 裤子 | 和 | 惊讶 | 沙 | 作为 | 出色地 | . |

它勾住了桑迪的裤子，也让桑迪吓了一跳。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [skrætʃt] [hɪm; ɪm] .

| Not | only | that | , | it | scratched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 那 | , | 它 | 刮痕 | 他 | . |

不仅如此，它还划伤了他。

" [aʊ] ! " [hauld] ['sændi] , ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .

| " | Ow | ! | " | howled | Sandy | , | leaping | about | like | a | monkey | on | the | end | of | the | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | ! | " | 嚎叫 | 沙 | , | 跳跃 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 猴 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 细绳 | . |

“哎哟！”桑迪嚎叫着，像猴子一样被绳子拴着跳来跳去。

" [liːv] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

| " | Leave | go | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 去 | 的 | 我 | ! |

“放开我！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][snɑːrl]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['dʒiːnz] , [tuː] ,

| " | There | was | a | snarl | even | worse | than | Jean's | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 咆哮 | 甚至 | 更糟 | 比 | 牛仔裤 | , | 也 | , |

“还有比吉恩的咆哮声更凶狠的咆哮声，”

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd] ['sændiːz] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| and | between | that | and | Sandy's | jumping | about | it | was | some | time | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 那 | 和 | 桑迪的 | 跳 | 关于 | 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 这 |

[laɪn] [wʌz; wəz] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊk] [friːd] [soʊ] [ðæt] ['sændi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

| line | was | disentangled | and | the | hook | freed | so | that | Sandy | was | able | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 曾是 | 解开 | 和 | 这 | 钩 | 自由 | 所以 | 那 | 沙 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 拿 |

[hɪz; ɪz][tɜːrn] .

| his | turn | . |
|---|---|---|
| 他的 | 转动 | . |

由于桑迪不停地跳来跳去，过了好一会儿鱼线才被解开，鱼钩才被解开，桑迪才能轮到他。

[dʒiːn] , ['miːnwaɪl] , [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [fɔːr; fər][dʒɑːk] [lʊkt] [soʊ] ['krestfɔːlən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt]

| Jean | , | meanwhile | , | said | nothing | at | all | , | for | Jock | looked | so | crestfallen | that | she | hadn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | , | 同时 | , | 说 | 没有什么 | 在 | 全部 | , | 为了 | 乔克 | 看起来 | 所以 | 垂头丧气 | 那 | 她 | 之前没有 |

[ðə; ði] [hɑːrt] .

| the | heart | . |
|---|---|---|
| 这 | 心 | . |

与此同时，琼一言不发，因为乔克看起来非常沮丧，她实在不忍心开口。

[wen] ['sændi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɜːrs] ,

| When | Sandy | tried | it | things | were | still | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 沙 | 尝试 | 它 | 事物 | 是 | 仍然 | 更糟 | , |

桑迪尝试之后，情况变得更糟了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][flai] [fluː] [əˈbaʊt][soʊ][ˈwaɪldli] [ðæt] [dʒɑːk][ænd; ənd][dʒiːn] [fled] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɪd]

| for | the | fly | flew | about | so | wildly | that | Jock | and | Jean | fled | before | it | and | hid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 飞 | 飞翔 | 关于 | 所以 | 疯狂地 | 那 | 乔克 | 和 | 让 | 逃亡 | 前 | 它 | 和 | 隐藏 |

[bɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [bʊʃɪz] .

| behind | some | bushes | . |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 一些 | 灌木丛 | . |

那只苍蝇飞得非常厉害，以至于乔克和简在它之前就逃走了，躲在灌木丛后面。

" [huːˈevər] [kʊd; kəd] [kætʃ] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈgjuːgɔː,ˈguːgɔː][æz; əz][ðem; ðəm] ['eniweɪ] ? " [sed] ['sændi]

| " | Whoever | could | catch | fish | with | such | gewgaws | as | them | anyway | ? | " | said | Sandy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 可以 | 抓住 | 鱼 | 和 | 这样的 | 小玩意 | 作为 | 他们 | 反正 | ? | " | 说 | 沙 |

['skɔːrnfəli] ,

| scornfully | , |
|---|---|
| 轻蔑地 | , |

“谁能用那些花里胡哨的东西钓到鱼啊？”桑迪轻蔑地说。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] [brɔːt] [noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlt] .

| when | a | second | attempt | brought | no | better | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 第二 | 试图 | 带来 | 不 | 更好的 | 结果 | . |

第二次尝试也没有取得更好的结果。

" [ðə; ði] [fɪʃ] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | fish | aren't | used | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鱼 | 不是 | 用过的 | 到 | 它 | . |

“鱼儿们还不习惯这样。”

" [dʒɑːk] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] , [krept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] ,

| " | Jock | rolled | up | his | sleeves | , | crept | to | the | side | of | the | burn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | 滚动 | 向上 | 他的 | 袖子 | , | 悄悄地爬 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 烧伤 | , |

乔克卷起袖子，蹑手蹑脚地走到小溪边，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

| and | looked | over | into | the | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 超过 | 进入 | 这 | 水池 | . |

然后看向泳池。

" [hoʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sændi] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['sændi] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz]

| " | Hold | to | me | , | Sandy | , | " | he | said | , | and | Sandy | immediately | sat | down | on | his | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 到 | 我 | , | 沙 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 沙 | 立即地 | 卫星 | 向下 | 在 | 他的 | 腿 |

.

| : |
|---|
| . |

“抱紧我，桑迪，”他说，桑迪立刻坐在了他的腿上。

[ðen] [dʒɑːk] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fɪʃ] [kʊd; kəd]

| Then | Jock | suddenly | plunged | his | arms | into | the | water | and | before | the | fish | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 乔克 | 突然 | 暴跌 | 他的 | 武器 | 进入 | 这 | 水 | 和 | 前 | 这 | 鱼 | 可以 |

[wɪsk] [ðer; ðər] [teɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

| whisk | their | tails | he | had | caught | one | in | his | hand | and | thrown | it | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拂 | 他们的 | 尾巴 | 他 | 有 | 捕捉 | 一 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 抛掷 | 它 | 在 | 这 |

[græs] .

| grass | . |
|---|---|
| 草 | . |

然后，乔克突然将双臂伸入水中，还没等鱼儿摆动尾巴，他就抓住了一条鱼，扔到了草地上。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] ['sændi] ,

| Springing | to | his | feet | and | upsetting | Sandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 镦 | 沙 | , |

他猛地站起身，惹得桑迪很不高兴。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [kɔːt] [tuː] [mɔːr] .

| he | jumped | to | a | rock | in | the | middle | of | the | brook | and | caught | two | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 到 | 一个 | 岩石 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 溪 | 和 | 捕捉 | 二 | 更多的 | . |

他跳到溪流中央的一块石头上，又抓住了两条鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [nuː] ['bɔɪz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .

| It | was | now | the | new | boy's | turn | to | be | astonished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 这 | 新的 | 男孩们 | 转动 | 到 | 是 | 惊讶 | . |

现在轮到新来的男孩感到惊讶了。

[ə'pærəntli] [dʒɑːk][hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [skuːl] [ʌv; əv] [traʊt] , [fɔːr; fər] ['sændi] , ['fɑːloʊɪŋ]

| Apparently | Jock | had | stirred | up | a | whole | school | of | trout | , | for | Sandy | , | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 乔克 | 有 | 搅拌 | 向上 | 一个 | 所有的 | 学校 | 的 | 鳟鱼 | , | 为了 | 沙 | , | 下列的 |

[dʒɑːks] [liːd] ,

| Jock's | lead | , |
|---|---|---|
| 运动健将 | 带领 | , |

显然，乔克激起了一大群鳟鱼的好奇心，因为桑迪也跟着乔克的脚步，

['ɔːlsoʊ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,

| also | leaped | into | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 跳跃 | 进入 | 这 | 溪流 | , |

也跳进了溪流中，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][sɪks] [faɪn] [traʊt] [wɜːr; wər] [ 'flɔpiŋ ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [græs] .

| and | in | a | few | moments | six | fine | trout | were | flopping | about | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 六 | 美好的 | 鳟鱼 | 是 | 扑腾 | 关于 | 这 | 草 | . |

片刻之后，六条漂亮的鳟鱼在水草间扑腾游动。

" [lets] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [kʊk] [ðem; ðəm] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] ,

| " | Let's | build | a | fire | and | cook | them | , | " | urged | the | new | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 建造 | 一个 | 火 | 和 | 厨师 | 他们 | , | " | 敦促 | 这 | 新的 | 男生 | , |

“咱们生火把它们烤了吧，”新来的男孩提议道。

[huːz] [neɪm] [ðeɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz]['ælən][mə'kreɪ] .

| whose | name | they | soon | learned | was | Alan | McRae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 他们 | 很快 | 学习 | 曾是 | 艾伦 | 麦克雷 | . |

他们很快得知他的名字叫艾伦·麦克雷。

" [ænd; ənd] [ɪf] [oʊld]['æŋgəs] ['niːl] [kʌmz] ['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [wiːl] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][baɪt] !

| " | And | if | old | Angus | Niel | comes | nosing | around | we'll | offer | him | a | bite | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 老的 | 安格斯 | 尼尔 | 来 | 嗅探 | 大约 | 出色地 | 提供 | 他 | 一个 | 咬 | ! |

“如果老安格斯·尼尔过来闲逛，我们会给他一口！”

[hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] , ['eniweɪ] , [ən'les] [hiː; hi] [ʃuːts] [juː 'es] ,

| He | can | do | nothing | with | four | of | us | , | anyway | , | unless | he | shoots | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 做 | 没有什么 | 和 | 四 | 的 | 我们 | , | 反正 | , | 除非 | 他 | 芽 | 我们 | , |

反正他拿我们四个人也拿我们没办法，除非他把我们都杀了。

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| and | he'd | hang | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 悬挂 | 为了 | 那 | . |

他要为此被绞死。

[kʌm] [ɑːn] !

| Come | on | ! |
|---|---|---|
| 来 | 在 | ! |

快点！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɔːrt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ]

| " | By | this | time | they | were | all | so | thrilled | with | the | sport | and | were | having | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 是 | 全部 | 所以 | 激动不已 | 和 | 这 | 运动 | 和 | 是 | 拥有 | 这样的 |

[fʌn] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [θɔːt] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['æŋgəs] ['eniweɪ] ,

| fun | that | nobody | thought | any | more | about | Angus | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 那 | 无人 | 想法 | 任何 | 更多的 | 关于 | 安格斯 | 反正 | , |

“这时，他们都对这项运动充满了热情，玩得非常开心，以至于没有人再想起安格斯了。”

[soʊ] [dʒiːn] [ræn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pæn] , [waɪl] [dʒɑːk] [ænd; ənd] ['sændi] [kliːnd] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['æləns] [naɪf] ,

| so | Jean | ran | for | a | pan | , | while | Jock | and | Sandy | cleaned | the | fish | with | Alan's | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 跑 | 为了 | 一个 | 平底锅 | , | 尽管 | 乔克 | 和 | 沙 | 已清洗 | 这 | 鱼 | 和 | 艾伦的 | 刀 | , |

于是，琼跑去拿平底锅，而乔克和桑迪则用艾伦的刀处理鱼。

[ænd; ənd] ['ælən] ['gæðərd] [draɪ] [twɪgz] [ænd; ənd] ['brækən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] .

| and | Alan | gathered | dry | twigs | and | bracken | for | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 聚集 | 干燥 | 树枝 | 和 | 蕨类植物 | 为了 | 这 | 火 | . |

艾伦收集了一些干树枝和蕨类植物来生火。

[dʒiːn] [brɔːt] [daʊn] [sʌm; səm] [skɔnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [splɪt] [ænd; ənd] [spred] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [waɪl] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər] ['fraɪɪŋ] .

| Jean | brought | down | some | scones | , | which | she | split | and | spread | with | butter | while | the | fish | were | frying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 带来 | 向下 | 一些 | 司康饼 | , | 哪个 | 她 | 分裂 | 和 | 传播 | 和 | 黄油 | 尽管 | 这 | 鱼 | 是 | 煎炸 | . |

珍妮端来了一些烤饼，在煎鱼的时候，她把烤饼掰开，涂上黄油。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['goʊldən] [braʊn] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] [fɪʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [piːs] [ʌv; əv] [skɑːn; skoʊn] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

| When | they | were | done | to | a | golden | brown | she | put | a | hot | fish | on | each | piece | of | scone | and | handed | them | out | to | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 完毕 | 到 | 一个 | 金的 | 棕色的 | 她 | 放 | 一个 | 热的 | 鱼 | 在 | 每个 | 片 | 的 | 司康饼 | 和 | 递交 | 他们 | 出去 | 到 | 这 | 男孩们 | , |

当烤饼烤至金黄色时，她把一条热鱼放在每块烤饼上，然后分发给男孩们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ['evri] [skræp] [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði] [fɪʃ] - [boʊnz] [ɪn] [keɪs] ['æŋgəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðæt] [wei] .

| and | when | they | had | eaten | every | scrap | they | buried | the | fish | - | bones | in | case | Angus | should | come | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 吃 | 每一个 | 废料 | 他们 | 埋葬 | 这 | 鱼 | - | 骨头 | 在 | 案件 | 安格斯 | 应该 | 来 | 那 | 方式 | . |

他们吃光了所有残羹剩饭后，把鱼骨头埋了起来，以防安格斯路过那里。

['æftər] [lʌntʃ] [dʒiːn] [went] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [draɪ] ,

| After | lunch | Jean | went | to | wring | out | the | clothes | and | hang | them | on | the | bushes | to | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午餐 | 让 | 去 | 到 | 拧 | 出去 | 这 | 衣服 | 和 | 悬挂 | 他们 | 在 | 这 | 灌木丛 | 到 | 干燥 | , |

午饭后，珍妮去拧干衣服，然后把它们挂在灌木丛上晾干。

[waɪl] [dʒɑːk] [ænd; ənd] ['sændi] [ɪg'zæmɪnd] ['æləns] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [riːl] ,

| while | Jock | and | Sandy | examined | Alan's | wonderful | book | of | flies | and | his | reel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 乔克 | 和 | 沙 | 检查 | 艾伦的 | 精彩的 | 书 | 的 | 苍蝇 | 和 | 他的 | 卷轴 | , |

当乔克和桑迪仔细查看艾伦那本精彩的鱼饵图鉴和他的鱼线轮时，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kriːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

| and | even | the | creel | in | which | he | was | to | have | put | the | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 鱼篓 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 到 | 有 | 放 | 这 | 鱼 | , |

甚至连他原本要装鱼的鱼篓也.....

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ['eni] .
**if** **he** **had** **caught** **any** **.**
如果 他 有 捕捉 任何 .

如果他抓到过的话。

" ['lɑːʃ] , [mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sændi] , ['swægərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , "
**"** **Losh** **,** **man** **!** **"** **exclaimed** **Sandy** **,** **swaggering** **about** **with** **his** **hands** **in** **his** **pockets** **,** **"**
" 洛什 , 男人 ! " 惊呼 沙 , 趾高气扬 关于 和 他的 双手 在 他的 口袋 , "
[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] .
**that's** **all** **very** **well** **.**
那就是 全部 非常 出色地 .

“洛什，伙计！”桑迪双手插兜，趾高气扬地喊道，“这都很好。”

[aɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] ,
**Aye** **,** **it's** **a** **good** **game** **,**
是的 , 它是 一个 好的 游戏 ,

是的，这游戏不错。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] ['dændər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ɔːl] [deɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
**and** **you** **might** **go** **dandering** **along** **a** **stream** **all** **day** **playing** **with** **it** **,**
和 你 可能 去 游荡 沿着 一个 溪流 全部 天 玩耍 和 它 ,

你或许会沿着小溪漫步一整天，和它玩耍。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [fɪʃ] , [dʒʌst][goʊ]['æftər] - [ɪm] [jɔːr'self] !
**but** **if** **you** **really** **want** **fish** **,** **just** **go** **after** **'** **em** **yourself** **!**
但 如果 你 真的 想 鱼 , 只是 去 后 - 呃 你自己 !

但如果你真的想钓鱼，那就自己去钓吧！

[ðæts] [maɪ] [weɪ] .
**That's** **my** **way** **.**
那就是 我的 方式 .

这就是我的方式。

['gʌdlɪŋ] [fɔːr; fər] [traʊt] [laɪk] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɑːk][duː] , [ðæts] [ðə; ðɪ]['riːəl] [spɔːrt] ! "
**Guddling** **for** **trout** **like** **you** **saw** **me** **and** **Jock** **do** **,** **that's** **the** **real** **sport** **!** **"**
咕哝 为了 鳟鱼 喜欢 你 锯 我 和 乔克 做 , 那就是 这 真实的 运动 ! "

像你看到我和乔克那样用勺子捕鳟鱼，那才是真正的运动！

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælən] .
**"** **I** **believe** **you** **,** **"** **said** **Alan** **.**
" 我 相信 你 , " 说 艾伦 .

“我相信你，”艾伦说。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
**"** **I'm** **going** **to** **try** **it** **myself** **.**
" 我是 去 到 尝试 它 我 .

“我要亲自尝试一下。”

[kʌm] [ɑːn] .
**Come** **on** **.**
来 在 .

快点。

[lets] [goʊ] ['fɑːrðər] [ʌp] [striːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ə'nʌðər] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] - [hoʊl] .
**Let's** **go** **farther** **up** **stream** **and** **see** **if** **we** **can** **find** **another** **good** **fishing** **-** **hole** **.**
我们来吧 去 更远 向上 溪流 和 看 如果 我们 能 寻找 其他 好的 钓鱼 - 洞 .

我们再往上游走走，看看能不能找到另一个好的钓鱼点。

[aɪ][toʊld] ['ɛpi] [aɪ'd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fɪʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tiː] ,
**I** **told** **Eppie** **I'd** **bring** **her** **a** **fish** **to** **her** **tea** **,**
我 讲述 埃皮 ID 带来 她 一个 鱼 到 她 茶 ,

我告诉埃皮我会给她带条鱼去喝下午茶，

[ænd; ənd][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

| and | I'd | hate | to | go | back | with | nothing | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 恨 | 到 | 去 | 后退 | 和 | 没有什么 | 在 | 全部 | , |

我可不想两手空空地回去。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| " | and | the | three | boys | disappeared | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 三 | 男孩们 | 消失 | 在 | 这 | 树林 | . |

“然后，三个男孩消失在了树林里。”

[dʒiːn] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr]

| Jean | finished | her | work | by | the | brook | and | went | to | the | house | to | make | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 完成的 | 她 | 工作 | 经过 | 这 | 溪 | 和 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 到 | 制作 | 更多的 |

[skɔnz] ,

| scones | , |
|---|---|
| 司康饼 | , |

珍妮在小溪边做完活后，就回家去烤更多的司康饼了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪknɪk][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [noʊ] ['ʌðər] [bred] .

| for | the | picnic | had | exhausted | the | supply | and | they | used | no | other | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 野餐 | 有 | 筋疲力尽的 | 这 | 供应 | 和 | 他们 | 用过的 | 不 | 其他 | 面包 | . |

因为野餐用的面包已经用完了，他们没有用其他面包。

[ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mɪksɪŋ] , [ 'spredɪŋ ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['gɜːrdl]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər]

| She | bustled | about | the | kitchen | , | mixing | , | spreading | them | on | the | girdle | over | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 熙熙攘攘 | 关于 | 这 | 厨房 | , | 混合 | , | 传播 | 他们 | 在 | 这 | 腰带 | 超过 | 这 | 火 |

,

| , |
|---|
| , |

她在厨房里忙碌着，搅拌食材，把它们摊在火上的烤盘上。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] [braɪt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] ['naɪsli] [braʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪksɪŋ] -

| keeping | the | coals | bright | , | and | turning | them | out | nicely | browned | on | the | mixing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 煤炭 | 明亮的 | , | 和 | 转弯 | 他们 | 出去 | 很好 | 棕色 | 在 | 这 | 混合 | - |

[bɔːrd] .

| board | . |
|---|---|
| 木板 | . |

保持煤炭明亮，并将其翻到搅拌板上烤至漂亮的棕色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][sɪksθ] [wʌn] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['θʌmpɪŋ] [æt; ət]

| She | was | just | finishing | the | sixth | one | , | when | there | was | a | great | thumping | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 精加工 | 这 | 第六 | 一 | , | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 怦 | 在 |

[ðə; ði] [dɔːr] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

她刚看完第六本，就听到一阵猛烈的敲门声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

| and | she | ran | to | see | what | was | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跑 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | . |

她跑过去看发生了什么事。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [stʊd] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] , ['ælən] ['drɪpɪŋ] [wet] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

| There | on | the | doorstep | stood | the | three | boys | , | Alan | dripping | wet | from | head | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 家门口 | 站立 | 这 | 三 | 男孩们 | , | 艾伦 | 滴落 | 湿的 | 从 | 头 | 到 |

[hiːl] ,

| heel | , |
|---|---|
| 脚跟 | , |

三个男孩站在门口，艾伦浑身湿透，从头到脚都在滴水。

[ ˈʃivəriŋ ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]

| **shivering** | **with** | **cold** | **,** | **and** | **with** | **mud** | **and** | **water** | **running** | **from** | **him** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 和 | 寒冷的 | , | 和 | 和 | 泥 | 和 | 水 | 跑步 | 从 | 他 | 在 |

[striːmz] .

| **streams** | **.** |
|---|---|
| 溪流 | . |

他冷得直哆嗦，身上的泥水像溪流一样流淌下来。

[dʒiːn] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .

| **Jean** | **threw** | **up** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 扔 | 向上 | 她 | 双手 | . |

珍举起了双手。

" [its] [moʊst] - , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| **"** | **It's** | **most** | **michty** | **,** | **"** | **she** | **cried** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 最多 | - | , | " | 她 | 哭 | , |

“太糟糕了，”她喊道。

" [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['evər] [beɪk] [skɔnz] [ɪn] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] [wɪðaʊt] [sʌm; səm][mæn]['bɑːdi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hæf]

| **"** | **if** | **I** | **can't** | **ever** | **bake** | **scones** | **in** | **this** | **kitchen** | **without** | **some** | **man** | **body** | **coming** | **in** | **half** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 不能 | 曾经 | 烤 | 司康饼 | 在 | 这 | 厨房 | 没有 | 一些 | 男人 | 身体 | 未来 | 在 | 一半 |

[draʊnd] [tuː; tə] [mes] [ʌp][maɪ] [kliːn] [flɔːr] !

| **drowned** | **to** | **mess** | **up** | **my** | **clean** | **floor** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溺水 | 到 | 混乱 | 向上 | 我的 | 干净的 | 地面 | ! |

“如果我以后不能在这个厨房里烤司康饼，总会有半醉的男人闯进来，把我的干净地板弄得一团糟！”

[haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][drɑːp] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði][bɜːrn] , ['ælən][mə'kreɪ] ?

| **However** | **did** | **you** | **go** | **and** | **drop** | **yourself** | **in** | **the** | **burn** | **,** | **Alan** | **McRae** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 做过 | 你 | 去 | 和 | 降低 | 你自己 | 在 | 这 | 烧伤 | , | 艾伦 | 麦克雷 | ? |

艾伦·麦克雷，你是怎么掉进水里的?

- [diːd] [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lets] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] , [jʊə(r)] [ðæt] ['kerləs]

| **'** | **Deed** | **and** | **I** | **wonder** | **that** | **your** | **mother** | **lets** | **you** | **go** | **out** | **alone** | **,** | **you're** | **that** | **careless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 契据 | 和 | 我 | 想知道 | 那 | 你的 | 母亲 | 让我们 | 你 | 去 | 出去 | 独自的 | , | 你是 | 那 | 粗心 |

[wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

| **with** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 你自己 | . |

“我和迪德都觉得很奇怪，你妈妈怎么会让你独自出门，你对自己这么不负责任。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [bed] , [tuː] . "

| **And** | **you** | **not** | **long** | **out** | **of** | **a** | **sick** | **bed** | **,** | **too** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不是 | 长的 | 出去 | 的 | 一个 | 生病的 | 床 | , | 也 | . | " |

而且你不久前才刚出院。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʌdlɪŋ] [fɔːr; fər] [traʊt] , " ['ʃaʊtɪd] [dʒɑːk][ænd; ənd] ['sændi] [ɪn][wʌn] [breθ] ;

| **"** | **He** | **was** | **guddling** | **for** | **trout** | **,** | **"** | **shouted** | **Jock** | **and** | **Sandy** | **in** | **one** | **breath** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 咕哝 | 为了 | 鳟鱼 | , | " | 喊叫 | 乔克 | 和 | 沙 | 在 | 一 | 气息 | ; |

“他正在捕鳟鱼呢！”乔克和桑迪异口同声地喊道;

" [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] [diːp] .

| **"** | **and** | **the** | **hole** | **was** | **deep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 洞 | 曾是 | 深的 | . |

“而且这个洞很深。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [saɪn] ['oʊvər][hiː; hi] [went] !

| **There** | **was** | **no** | **one** | **sitting** | **on** | **him** | **,** | **and** | **syne** | **over** | **he** | **went** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 坐着 | 在 | 他 | , | 和 | 同步 | 超过 | 他 | 去 | ! |

他身上没有人，然后他就倒下了!

" [dʒiːn] [siːzd] ['ælən][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| **"** | **Jean** | **seized** | **Alan** | **by** | **the** | **shoulder** | **and** | **drew** | **him** | **into** | **the** | **kitchen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 查获 | 艾伦 | 经过 | 这 | 肩膀 | 和 | 画 | 他 | 进入 | 这 | 厨房 | , |

让·抓住艾伦的肩膀，把他拉进了厨房。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][drɪp][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .

| and | set | him | to | drip | on | the | hearth | while | she | gave | her | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 到 | 滴 | 在 | 这 | 炉 | 尽管 | 她 | 给予 | 她 | 订单 | . |

她一边下达命令，一边把他放在炉火旁滴水。

" [dʒɑːk] , [duː][juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][wɔːrm]['wɔːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['sændi] ,

| " | Jock | , | do | you | fill | the | basin | with | warm | water | , | and | you | , | Sandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | , | 做 | 你 | 充满 | 这 | 盆地 | 和 | 温暖的 | 水 | , | 和 | 你 | , | 沙 | , |

“乔克，你往盆里倒满温水，还有你，桑迪，

[pʊt] [mɔːr] [piːt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

| put | more | peat | on | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 更多的 | 泥炭 | 在 | 这 | 火 | . |

往火里多加些泥炭。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪns] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][tuː; tə][drɪŋk] . "

| He | must | have | a | rinse | with | hot | water | and | something | hot | to | drink | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 一个 | 冲洗 | 和 | 热的 | 水 | 和 | 某物 | 热的 | 到 | 喝 | . | " |

他必须用热水冲洗一下，再喝点热饮。

" ['hwʌtəl] [hiː; hi][duː][fɔːr; fər] [kloʊðz] ? " [kraɪd][dʒɑːk] .

| " | What'll | he | do | for | clothes | ? | " | cried | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么会 | 他 | 做 | 为了 | 衣服 | ? | " | 哭 | 乔克 | . |

“他哪来的衣服穿？”乔克喊道。

" ['dɪnə] [fæʃ] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [kloʊðz] , " [sed] [dʒiːn] , ['rʌmidʒɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] " [kɪst] . "

| " | Dinna | fash | yourself | about | clothes | , | " | said | Jean | , | rummaging | furiously | in | the | " | kist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪娜 | 时尚 | 你自己 | 关于 | 衣服 | , | " | 说 | 让 | , | 翻找 | 愤怒地 | 在 | 这 | " | 基斯特 | . | " |

“别为衣服操心，”让一边说着，一边在箱子里疯狂地翻找着。

" [aɪm] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['fɑːðɚz] [oʊld] [kɪlts] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| " | I'm | laying | out | Father's | old | kilts | he | had | when | he | was | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 躺下 | 出去 | 父亲的 | 老的 | 苏格兰短裙 | 他 | 有 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

“我正在整理父亲小时候穿过的旧苏格兰短裙。”

[hiː; hi][kæn; kən][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪŋz] [ɑːr; ər][draɪ] .

| He | can | put | them | on | till | his | own | things | are | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 放 | 他们 | 在 | 直到 | 他的 | 自己的 | 事物 | 是 | 干燥 | . |

他可以先穿着它们，直到自己的衣服晾干为止。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['taʊəl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɔːsɪŋ] [wʌn][tuː; tə]['ælən] .

| Here's | a | towel | for | you | , | " | she | added | , | tossing | one | to | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 毛巾 | 为了 | 你 | , | " | 她 | 额外 | , | 抛掷 | 一 | 到 | 艾伦 | . |

“给你一条毛巾，”她说着，扔了一条给艾伦。

" [rʌb] [jɔːr'self] [daʊn] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [juːv] [drest] , [dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃæp] [æt; ət][ðə; ði]

| " | Rub | yourself | down | well | , | and | when | you've | dressed | , | just | give | a | chap | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 擦 | 你自己 | 向下 | 出色地 | , | 和 | 什么时候 | 你已经 | 穿着 | , | 只是 | 给 | 一个 | 小伙子 | 在 | 这 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

“好好洗漱一番，穿好衣服后，就给门口的人一个招呼。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get][juː; jʊ][ə; eɪ][sʌp][ʌv; əv] [tiː] .

| and | I'll | come | in | and | get | you | a | sup | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 来 | 在 | 和 | 得到 | 你 | 一个 | 上 | 的 | 茶 | . |

我进去给你泡杯茶。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

| " | Then | she | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 消失 | . |

然后她就消失了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [lʊkt] [laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [əˈgen] .

| **You** | **can** | **imagine** | **what** | **the** | **kitchen** | **looked** | **like** | **when** | **she** | **came** | **back** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 想象 | 什么 | 这 | 厨房 | 看起来 | 喜欢 | 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | 再次 | . |

你可以想象她再次回来时厨房是什么样子。

['ælənz] [wet] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

| **Alan's** | **wet** | **clothes** | **were** | **spread** | **out** | **on** | **her** | **father's** | **chair** | **by** | **the** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦的 | 湿的 | 衣服 | 是 | 传播 | 出去 | 在 | 她 | 父亲的 | 椅子 | 经过 | 这 | 火 | , |

艾伦湿漉漉的衣服摊在她父亲放在火炉旁的椅子上。

[ænd; ənd]['ælən] , ['gɔːrdʒəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [plæd] ['kɪlti] ,

| **and** | **Alan** | **,** | **gorgeous** | **in** | **his** | **plaid** | **kiltie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | , | 华丽的 | 在 | 他的 | 格子图案苏格兰短裙 | | , |

还有艾伦，他穿着格子呢短裙，帅极了。

[wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bægpaɪps][ɑːn][hɪz; ɪz]

| **was** | **strutting** | **back** | **and** | **forth** | **giving** | **an** | **imitation** | **of** | **the** | **bagpipes** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 昂首阔步 | 后退 | 和 | 前进 | 给予 | 一个 | 模仿 | 的 | 这 | 风笛 | 在 | 他的 |

[noʊz] ,

| **nose** | **,** |
|---|---|
| 鼻子 | , |

他昂首阔步地来回走动，用鼻子模仿风笛吹奏。

[wɪð; wɪθ][dʒɑːk][ænd; ənd]['sændi] [ maːtʃiŋ ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] " [duː][jiː; ji][ken][dʒɑːn] [piːl] [wɪð; wɪθ]

| **with** | **Jock** | **and** | **Sandy** | **marching** | **behind** | **him** | **singing** | **"** | **Do** | **ye** | **ken** | **John** | **Peel** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔克 | 和 | 沙 | 行军 | 在后面 | 他 | 歌唱 | " | 做 | 是的 | 肯 | 约翰 | 果皮 | 和 |

[hɪz; ɪz][koʊt][soʊ] [geɪ] " [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] .

| **his** | **coat** | **so** | **gay** | **"** | **at** | **the** | **top** | **of** | **their** | **lungs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 所以 | 同性恋 | " | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他们的 | 肺 | . |

乔克和桑迪跟在他身后，扯着嗓子唱着“你认识穿着如此艳丽外套的约翰·皮尔吗？”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [kliːn] [dæft] ?

| **"** | **Have** | **you** | **gone** | **clean** | **daft** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已消失 | 干净的 | 愚蠢 | ? |

你是不是彻底疯了？

" [dʒiːn] ['ʃaʊtɪd] .

| **"** | **Jean** | **shouted** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 让 | 喊叫 | . |

“让喊道。”

" [sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [waɪl] [aɪ][mɑːp][ʌp]['æftər][juː; jʊ] !

| **"** | **Sit** | **down** | **by** | **the** | **fire** | **and** | **get** | **out** | **of** | **my** | **way** | **while** | **I** | **mop** | **up** | **after** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | 经过 | 这 | 火 | 和 | 得到 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | 尽管 | 我 | 拖把 | 向上 | 后 | 你 | ! |

“坐到火堆旁，让开，我要收拾你们留下的烂摊子！”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [iːtʃ] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['stuːlz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd]

| **"** | **The** | **boys** | **each** | **seized** | **one** | **of** | **the** | **kitchen** | **stools** | **without** | **stopping** | **the** | **song** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 每个 | 查获 | 一 | 的 | 这 | 厨房 | 凳子 | 没有 | 停止 | 这 | 歌曲 | 和 |

['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| **marched** | **with** | **it** | **to** | **the** | **hearth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 和 | 它 | 到 | 这 | 炉 | , |

“男孩们一人抓起一张厨房凳子，一边唱歌一边走向壁炉边。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] " [piːlz] [vjuː] [hæ'luː] [wʊd] [ə'weɪkən][ðə; ði] [ded] ,

| **and** | **when** | **they** | **came** | **to** | **"** | **Peel's** | **view** | **halloo** | **would** | **awaken** | **the** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | " | 皮尔 | 看法 | 你好 | 会 | 觉醒 | 这 | 死的 | , |

当他们谈到“皮尔的观点，即‘哈鲁会唤醒死者’时，

" [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] ['nɪrli] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][hæm][frʌm; frəm][ðə; ði][ 'ræftəz ][æz; əz] [ðeɪ]

| " | they | gave | a | howl | that | nearly | brought | down | the | ham | from | the | rafters | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 给予 | 一个 | 嗥 | 那 | 几乎 | 带来 | 向下 | 这 | 火腿 | 从 | 这 | 椽子 | 作为 | 他们 |

['bæŋd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊnz] .

| banged | them | down | on | the | hearth | - | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰的一声 | 他们 | 向下 | 在 | 这 | 炉 | - | 石头 | . |

他们发出了一声嚎叫，差点把屋梁上的火腿都震下来，然后砰的一声摔在壁炉石上。

[dʒiːn] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːp] ,

| Jean | clapped | her | hands | over | her | ears | and | ran | for | the | mop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 超过 | 她 | 耳朵 | 和 | 跑 | 为了 | 这 | 拖把 | , |

珍妮捂住耳朵，跑去拿拖把。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['pʌdlz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]

| and | in | no | time | at | all | the | puddles | had | disappeared | and | the | boys | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 不 | 时间 | 在 | 全部 | 这 | 水坑 | 有 | 消失 | 和 | 这 | 男孩们 | 是 |

['drɪŋkɪŋ] [tiː] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

| drinking | tea | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 茶 | 经过 | 这 | 火 | . |

没过多久，水坑就消失了，男孩们在火堆旁喝茶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ælən][hæd; həd][noʊ] [ʃuːz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] ['soʊkɪŋ] [wet] ,

| Of | course | , | Alan | had | no | shoes | to | put | on | because | his | were | soaking | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 艾伦 | 有 | 不 | 鞋 | 到 | 放 | 在 | 因为 | 他的 | 是 | 浸泡 | 湿的 | , |

当然，艾伦没有鞋可穿，因为他的鞋子都湿透了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən]

| and | as | it | was | now | late | in | the | afternoon | it | began | to | be | a | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 现在 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 它 | 开始 | 到 | 是 | 一个 | 问题 |

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| how | he | should | get | back | to | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 应该 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 城堡 | . |

当时已是傍晚时分，他该如何返回城堡成了一个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [koʊld][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] ['berfʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| It | was | still | cold | for | going | barefoot | , | and | he | was | not | used | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 寒冷的 | 为了 | 去 | 赤脚 | , | 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 用过的 | 到 | 它 |

[bɪ'saɪdz] ,

| besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

光脚走路还是很冷，而且他也不习惯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɪt][tuː; tə][pʊt][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| and | his | clothes | certainly | would | not | be | fit | to | put | on | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 衣服 | 当然 | 会 | 不是 | 是 | 合身 | 到 | 放 | 在 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

他的衣服肯定不能穿很久了。

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

| They | held | a | consultation | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 一个 | 咨询 | . |

他们举行了一次磋商。

['ælən] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] .

| Alan | thought | he | could | go | without | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 想法 | 他 | 可以 | 去 | 没有 | 鞋 | . |

艾伦觉得他可以不穿鞋。

" [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [dʒiːn]['fɜːrmli] .

| " | You'll | do | nothing | of | the | kind | , | " | said | Jean | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 做 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | " | 说 | 让 | 牢牢 | . |

“你休想这么做，”让坚定地说。

" [wʌt] ['sɪknəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][hæd; həd] , ['eniweɪ] ? "

| " | What | sickness | was | it | you | had | , | anyway | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 疾病 | 曾是 | 它 | 你 | 有 | , | 反正 | ? | " |

“你到底得了什么病？”

" ['mi:z(ə)lz] , " [sed] ['ælən] , ['lʊkɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| " | Measles | , | " | said | Alan | , | looking | ashamed | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麻疹 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 寻找 | 羞愧 | 的 | 它 | . |

“麻疹，”艾伦说道，脸上露出羞愧的神色。

" ['mi:z(ə)lz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sændi] .

| " | Measles | ! | " | shouted | Sandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麻疹 | ! | " | 喊叫 | 沙 | . |

“麻疹！”桑迪喊道。

" [ðæts] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] [dɪ'zi:z] .

| " | That's | naught | but | a | baby | disease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 零 | 但 | 一个 | 婴儿 | 疾病 | . |

“那不过是婴儿才会得的病。”

[maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər][hæd; həd][ðæt] .

| My | little | sister | had | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 姐姐 | 有 | 那 | . |

我妹妹也有过。

[sæl] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

| Sal | , | but | I've | had | worse | things | the | matter | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨尔 | , | 但 | 我已经 | 有 | 更糟 | 事物 | 这 | 事情 | 和 | 我 | ! |

萨尔，但我遇到过更糟糕的问题！

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['fi:vər] , [ænd; ənd][wʌns][aɪ][kʌt][maɪ][toʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] ! "

| I've | had | the | fever | , | and | once | I | cut | my | toe | with | the | axe | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 这 | 发烧 | , | 和 | 一次 | 我 | 切 | 我的 | 脚趾 | 和 | 这 | 斧头 | ! | " |

我发烧了，有一次还用斧头砍伤了脚趾！

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['sændi] , " [sed] [dʒi:n] , " [ænd; ənd] ['dɪnə] [boʊst] !

| " | Hold | your | tongue | , | Sandy | , | " | said | Jean | , | " | and | dinna | boast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 你的 | 舌头 | , | 沙 | , | " | 说 | 让 | , | " | 和 | 迪娜 | 夸 | ! |

“桑迪，闭嘴，”吉恩说，“别吹牛！”

[ɪf] ['ælənz][hæd; həd]['mi:z(ə)lz][hi:; hi][kɑ:nt][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['berfʊt] ;

| If | Alan's | had | measles | he | can't | go | back | to | the | castle | barefoot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 艾伦的 | 有 | 麻疹 | 他 | 不能 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 城堡 | 赤脚 | ; |

如果艾伦得过麻疹，他就不能光着脚回城堡了；

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst][bi:; bi] ['stepɪŋ] [jɔ:r'self] ,

| so | you | must | just | be | stepping | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 必须 | 只是 | 是 | 步进 | 你自己 | , |

所以你一定是自己踩到台阶了。

[ænd; ənd][stɑ:p][baɪ][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][tu:; tə] [tel] ['ɛpi] [mə'kli:n, mə'kleɪn] [ðæt] ['ælən] [wɪl] [baɪd] [hɪr] [tɪl]

| and | stop | by | at | the | castle | to | tell | Eppie | McLean | that | Alan | will | bide | here | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 经过 | 在 | 这 | 城堡 | 到 | 告诉 | 埃皮 | 麦克莱恩 | 那 | 艾伦 | 将要 | 比德 | 这里 | 直到 |

[hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][draɪ] .

| his | things | are | dry | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 事物 | 是 | 干燥 | . |

然后顺道去城堡告诉埃皮·麦克莱恩，艾伦会在这里待到他的东西晾干为止。

" ['sændi] [roʊz] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [mʌg] .

| " | Sandy | rose | reluctantly | and | set | down | his | empty | mug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙 | 玫瑰 | 勉强 | 和 | 放 | 向下 | 他的 | 空的 | 马克杯 | . |

桑迪不情愿地站起身，放下空杯子。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]

| " | Well | , | then | , | if | I | must | , | I | must | , | " | he | said | , | and | started | off | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 如果 | 我 | 必须 | , | 我 | 必须 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 开始 | 离开 | 向下 | 这 |

[hɪl] ['wɪslɪŋ] .

| hill | whistling | . |
|---|---|---|
| 爬坡道 | 吹口哨 | . |

“好吧，既然我必须这么做，那就这么做吧。”他说着，吹着口哨，开始往山下走去。

[viː] . ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wiː] [bɪt] -

| V | . | EVENING | IN | THE | WEE | BIT | HOOSIE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 晚上 | 在 | 这 | WE | 少量 | - |

V. 傍晚在小胡西

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

| When | he | was | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | , |

当他离开视线后，

[dʒiːn] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['sʌpər] .

| Jean | brought | in | the | washing | and | then | it | was | time | to | get | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 带来 | 在 | 这 | 洗涤 | 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 得到 | 晚餐 | . |

珍把衣服拿进来后，就到了吃晚饭的时间。

['ælən] [helpt] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['faɪər] [braɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑːt] ,

| Alan | helped | set | the | table | and | kept | the | fire | bright | under | the | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 帮助 | 放 | 这 | 桌子 | 和 | 保留 | 这 | 火 | 明亮的 | 在下面 | 这 | 锅 | , |

艾伦帮忙摆桌子，并照看着锅下的火烧得旺盛。

[waɪl] [dʒɑːk] [fed] [ðə; ði] [henz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [egz] ;

| while | Jock | fed | the | hens | and | brought | in | the | eggs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 乔克 | 美联储 | 这 | 母鸡 | 和 | 带来 | 在 | 这 | 鸡蛋 | ; |

而乔克则负责喂母鸡和捡鸡蛋；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][tæm] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

| and | when | the | Shepherd | and | Tam | returned | from | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 牧羊人 | 和 | 谭 | 返回 | 从 | 这 | 丘陵 | , |

当牧羊人和谭从山上回来的时候，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [sər'praɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] [θriː] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

| you | can | imagine | how | surprised | they | were | to | find | three | children | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 想象 | 如何 | 惊讶 | 他们 | 是 | 到 | 寻找 | 三 | 孩子们 | 等待 | 为了 |

[ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] .

| them | instead | of | two | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 反而 | 的 | 二 | . |

你可以想象他们有多惊讶，发现有三个孩子在等着他们，而不是两个。

[æt; ət] ['sʌpər] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɔːl][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

| At | supper | the | Shepherd | had | to | be | told | all | the | adventures | of | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 这 | 牧羊人 | 有 | 到 | 是 | 讲述 | 全部 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 天 |

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ælən][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [kɪlts] ,

| and | how | it | happened | that | Alan | was | wearing | the | kilts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 发生 | 那 | 艾伦 | 曾是 | 穿着 | 这 | 苏格兰短裙 | , |

晚饭时，牧羊人不得不把当天发生的所有奇遇都告诉别人，包括艾伦为什么会穿着苏格兰短裙。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn]

| and | by | the | time | it | was | over | you | would | have | thought | they | had | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 超过 | 你 | 会 | 有 | 想法 | 他们 | 有 | 已知 |

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

| each | other | all | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | 全部 | 他们的 | 生活 | . |

等一切结束时，你会觉得他们好像认识了一辈子似的。

[waɪl] [dʒiːn] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] ,
**While** **Jean** **cleared** **away** **the** **dishes** **,**
尽管 让 已清除 离开 这 菜肴 ,

当珍妮收拾碗筷时，

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈbekənd] [ˈælən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**the** **Shepherd** **drew** **his** **chair** **to** **the** **fire** **and** **beckoned** **Alan** **to** **him** **.**
这 牧羊人 画 他的 椅子 到 这 火 和 招手 艾伦 到 他 .

牧羊人把椅子拉到火堆旁，招手让艾伦过来。

" [kʌm] [hɪr] , [ˈlædi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈplædi] .
**"** **Come** **here** **,** **laddie** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **and** **give** **us** **a** **look** **at** **your** **plaidie** **.**
" 来 这里 , 小伙子 , " 他 说 , " 和 给 我们 一个 看 在 你的 格子呢 .

“过来，小伙子，”他说，“让我们看看你的格子呢衬衫。”

[its] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kɪst] ,
**It's** **been** **lying** **there** **in** **the** **kist** **,**
它是 到过 说谎 那里 在 这 基斯特 ,

它一直放在箱子里。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] .
**and** **I've** **not** **seen** **a** **sight** **of** **it** **since** **I** **was** **a** **lad** **.**
和 我已经 不是 已见 一个 视线 的 它 自从 我 曾是 一个 小伙子 .

自从我还是个孩子的时候起，我就再也没见过它了。

[its] [ðə; ði] [ˈkæmbl] [plæd] , [jiː; ji] [ken] ,
**It's** **the** **Campbell** **plaid** **,** **ye** **ken** **,**
它是 这 坎贝尔 格子图案 , 是的 肯 ,

这是坎贝尔格子呢，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][maɪnd] [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**and** **I** **mind** **once** **when** **I** **was** **a** **lad** **I** **was** **on** **my** **way** **home** **from** **the**
和 我 头脑 一次 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 我 曾是 在 我的 方式 家 从 这
[kɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [her] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] .
**kirk** **and** **a** **hare** **crossed** **my** **path** **.**
柯克 和 一个 野兔 交叉 我的 小路 .

我记得小时候有一次，我从教堂回家，一只野兔横穿马路。

[its] [ɪl] [lʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [her] [tuː; tə] [krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] , [ænd; ənd] [faɪn] [aɪ] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .
**It's** **ill** **luck** **for** **a** **hare** **to** **cross** **your** **path** **,** **and** **fine** **I** **proved** **it** **.**
它是 患病的 运气 为了 一个 野兔 到 叉 你的 小路 , 和 美好的 我 已证实 它 .

兔子挡路是不吉利的，我亲身验证了这一点。

[aɪ] [kliːn] [fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ænd; ənd] [luːpt] [ðə; ði] [daɪk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
**I** **clean** **forgot** **it** **was** **the** **Sabbath** **and** **louped** **the** **dyke** **after** **him** **.**
我 干净的 忘了 它 曾是 这 安息日 和 放大镜 这 堤防 后 他 .

我完全忘记了今天是安息日，跟着他穿过了堤坝。

[maɪ] [ˈkɪlti] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
**My** **kiltie** **caught** **on** **a** **stone** **,** **and** **there** **I** **was** **hanging** **upside** **down** **.**
我的 苏格兰短裙 捕捉 在 一个 石头 , 和 那里 我 曾是 绞刑 上行 向下 .

我的苏格兰短裙被石头勾住了，我就这样倒挂着。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [luːst] [ˌem ˈiː] ,
**My** **father** **loosed** **me** **,**
我的 父亲 松开 我 ,

父亲放开我，

[bʌt; bət][maɪ] ['kɪlti] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['sʌpər]

| but | my | kiltie | was | torn | and | I | had | to | go | to | bed | without | my | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 苏格兰短裙 | 曾是 | 撕裂 | 和 | 我 | 有 | 到 | 去 | 到 | 床 | 没有 | 我的 | 晚餐 |

[fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] . "

| for | breaking | the | Sabbath | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 打破 | 这 | 安息日 | . | " |

但是我的苏格兰短裙被撕破了，而且因为违反了安息日，我被罚不吃晚饭就去睡觉了。

" [ɪz][ðə; ði][hoʊl][ðer; ðər][jet] ? " [æskt] [dʒiːn] .

| " | Is | the | hole | there | yet | ? | " | asked | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 洞 | 那里 | 然而 | ? | " | 问 | 让 | . |

“洞挖好了吗？”让问道。

" [nɑː] , [nɑː] ; " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

| " | Na | , | na | ; | " | said | the | Shepherd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 纳 | ; | " | 说 | 这 | 牧羊人 | . |

“呐，呐；”牧羊人说道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θrɪftlɪs] ['waifi] [æz; əz] [ðæt] !

| " | You | didn't | think | your | grandmother | was | such | a | thriftless | wifie | as | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 思考 | 你的 | 祖母 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 节俭 | 妻子 | 作为 | 那 | ! |

你没想到你奶奶竟然这么不节俭！

[ʃiː; ʃi] ['mɛndɪd] [ðə; ði][hoʊl][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [faɪnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

| She | mended | the | hole | so | that | you | could | never | find | where | it | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已修复 | 这 | 洞 | 所以 | 那 | 你 | 可以 | 绝不 | 寻找 | 在哪里 | 它 | 有 | 到过 | . |

她把洞补好了，让你永远也找不到它原来在哪里。

" [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [foʊld]['æftər][foʊld] ['kerfəli] .

| " | He | examined | fold | after | fold | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 检查 | 折叠 | 后 | 折叠 | 小心 | . |

他仔细地检查了每一层褶皱。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] ,

| " | There | , | now | , | " | he | exclaimed | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 现在 | , | " | 他 | 惊呼 | 在 | 最后的 | , |

“好了，”他终于喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mendɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊk] [æt; ət]

| " | if | you | want | to | see | mending | that | would | make | you | proud | to | wear | it | , | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 想 | 到 | 看 | 修补 | 那 | 会 | 制作 | 你 | 自豪的 | 到 | 穿 | 它 | , | 看 | 在 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

“如果你想看看那种修补得让你引以为豪的衣服，那就看看这个。”

" [dʒiːn][ænd; ənd][dʒɑːk] [stʌk] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| " | Jean | and | Jock | stuck | their | heads | over | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 和 | 乔克 | 卡住 | 他们的 | 头部 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , |

“吉恩和乔克把头探过他的肩膀，

[ænd; ənd]['ælən] ['twɪstɪd] [hɪm'self] ['nɪrli] [ɪn] [tuː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] .

| and | Alan | twisted | himself | nearly | in | two | trying | to | see | his | own | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 扭曲 | 他自己 | 几乎 | 在 | 二 | 尝试 | 到 | 看 | 他的 | 自己的 | 后退 | . |

艾伦扭动着身体，几乎把自己扭成了两截，才看清自己的后背。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [plæd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] ['ælən] , ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði]

| " | We | have | a | plaid | a | good | deal | like | this | , | " | said | Alan | , | looking | closely | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 一个 | 格子图案 | 一个 | 好的 | 交易 | 喜欢 | 这 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 寻找 | 密切 | 在 | 这 |

['pætərn] .

| pattern | . |
|---|---|
| 图案 | . |

“我们有很多这样的格子呢，”艾伦一边仔细看着图案一边说。

" [maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] [mə'grɛgɝ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'leɪʃnz] [neɪmd] ['kæmbl] . "

| " | My | mother's | name | was | McGregor | , | but | she | has | relations | named | Campbell | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲的 | 姓名 | 曾是 | 麦格雷戈 | , | 但 | 她 | 有 | 关系 | 命名 | 坎贝尔 | . | " |

“我母亲名叫麦格雷戈，但她有亲戚姓坎贝尔。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['bɑ:di] , [ðen] ? " [kraɪd]['rɑ:bɪn][wɪð; wɪθ] [nu:] ['ɪntrəst] [ɪn]['ælən] .

| " | Are | you | really | a | Scotch | body | , | then | ? | " | cried | Robin | with | new | interest | in | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 真的 | 一个 | 苏格兰威士忌 | 身体 | , | 然后 | ? | " | 哭 | 罗宾 | 和 | 新的 | 兴趣 | 在 | 艾伦 | . |

“那你真是个苏格兰人吗？”罗宾对艾伦产生了新的兴趣，大声问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] . "

| " | I | thought | you | were | an | English | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 是 | 一个 | 英语 | 男生 | . | " |

“我还以为你是英国男孩呢。”

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , " ['ælən] ['ænsər] , " [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðɝz] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [skɑ:tʃ] ,

| " | I | live | in | London | , | " | Alan | answered | , | " | but | my | mother's | people | are | all | Scotch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 居住 | 在 | 伦敦 | , | " | 艾伦 | 回答 | , | " | 但 | 我的 | 母亲的 | 人们 | 是 | 全部 | 苏格兰威士忌 | , |

“我住在伦敦，”艾伦回答说，“但我母亲那边的人都是苏格兰人。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvz] ['skɑ:tlənd] .

| and | she | loves | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 爱 | 苏格兰 | . |

她热爱苏格兰。

[ðæts] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['ɛpi] [mə'kli:n, mə'kleɪn] . "

| That's | one | reason | why | she | sent | me | up | here | to | be | with | Eppie | McLean | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一 | 原因 | 为什么 | 她 | 发送 | 我 | 向上 | 这里 | 到 | 是 | 和 | 埃皮 | 麦克莱恩 | . | " |

这就是她派我来这里陪伴埃皮·麦克莱恩的原因之一。

" ['lɑ:ʃ] , ['mæni] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʃepərd] , " [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kæmbl] ['relətɪvz] [ænd; ənd]

| " | Losh | , | mannie | , | " | cried | the | Shepherd | , | " | if | you | have | Campbell | relatives | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛什 | , | 曼尼 | , | " | 哭 | 这 | 牧羊人 | , | " | 如果 | 你 | 有 | 坎贝尔 | 亲属 | 和 |

[jʊr; jər] ['mʌðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] [mə'grɛgɝ] ,

| your | mother's | name | was | McGregor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲的 | 姓名 | 曾是 | 麦格雷戈 | , |

“洛什，曼尼，”牧羊人喊道，“如果你有坎贝尔家族的亲戚，而且你母亲的名字叫麦格雷戈，

[its] ['laɪkli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [frʌm; frəm][oʊld][rɑ:b] [rɔi] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wɪə(r)]

| it's | likely | you | are | a | descendant | from | old | Rob | Roy | himself | , | and | if | so | , | we're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可能 | 你 | 是 | 一个 | 后裔 | 从 | 老的 | 抢 | 罗伊 | 他自己 | , | 和 | 如果 | 所以 | , | 是 |

[ɔ:l] ['kɪnzmən] .

| all | kinsmen | . |
|---|---|---|
| 全部 | 亲属 | . |

你很可能是老罗布·罗伊的后裔，如果是这样，我们都是亲戚。

[ɪnvərs'neɪd] , [wer] [rɑ:b] ['rɔɪz] [keɪv] [ɪz] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

| Inversnaid | , | where | Rob | Roy's | cave | is | , | is | but | a | few | miles | from | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因弗斯奈德 | , | 在哪里 | 抢 | 罗伊的 | 洞穴 | 是 | , | 是 | 但 | 一个 | 很少 | 英里 | 从 | 这里 | , |

罗布·罗伊的洞穴所在的因弗斯奈德距离这里只有几英里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kʌntri] [ðæt] [hi:; hi][hɪd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [keivz] ,

| and | it | was | in | this | very | country | that | he | hid | himself | among | rocks | and | caves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 国家 | 那 | 他 | 隐藏 | 他自己 | 之中 | 岩石 | 和 | 洞穴 | , |

正是在这片土地上，他藏身于岩石和洞穴之中。

['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wʌt] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]

| giving | to | the | poor | with | his | left | hand | what | he | took | from | the | rich | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 这 | 贫穷的 | 和 | 他的 | 左边 | 手 | 什么 | 他 | 采取 | 从 | 这 | 富有的 | 和 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] .

| his | right | . |
|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | . |

他用左手从富人那里夺取的东西，又用左手分给穷人。

[wel] , [wel] , ['lædi] , [ðə; ði][oʊld][klænz][ɑːr; ər] ['skætərd] [naʊ] , [bʌt; bət] [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]
**Well , well , laddie , the old clans are scattered now , but blood is thicker than**
出色地，出色地， 小伙子 ， 这 老的 氏族 是 疏散 现在 ， 但 血 是 较厚 比
['wɔːtər] [stɪl] ,
**water still ,**
水 仍然 ，

哎呀，小伙子，以前的氏族都散了，但血浓于水还是不变的。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪnzmən] ！ "
**and you're welcome to the fireside of your kinsman ! "**
和 你是 欢迎 到 这 炉边 的 你的 亲属 ！ "

欢迎你到亲戚家做客！

" [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ? " [kraɪd] [dʒiːn][ænd; ənd][dʒɑːk] ['iːgərli] .
**" Is he really a relation ? " cried Jean and Jock eagerly .**
" 是 他 真的 一个 关系 ？ " 哭 让 和 乔克 急切地 .

“他真的是亲戚吗？”吉恩和乔克急切地问道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ 'skɔtʃmən ] ['kɔːʃəsli] , " [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [prɪ'saɪsli] ,
**" Well , " said the Scotchman cautiously , " I'm not saying he is precisely ,**
" 出色地 ， " 说 这 苏格兰人 谨慎地 ， " 我是 不是 说 他 是 恰恰 ，

“嗯，”苏格兰人谨慎地说，“我并不是说他就是，

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , ['iːðər] .
**but I'm not saying he is not , either .**
但 我是 不是 说 他 是 不是 ，任何一个 .

但我也没有说他不是。

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'grɛgərz] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][fɔːr; fər] ['betər] [ðæn; ðən]
**The Campbells and the McGregors have lived in these parts for better than**
这 坎贝尔 和 这 麦格雷戈斯 有 居住地 在 这些 部分 为了 更好的 比
[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
**two hundred years ,**
二 百 年 ，

坎贝尔家族和麦格雷戈家族在这片地区生活了两百多年，

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] ['ælən][kʊd; kəd] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][bəuθ] [neɪmz] [ænd; ənd][biː; bi][noʊ]
**and it's not likely that Alan could lay claim to both names and be no**
和 它是 不是 可能 那 艾伦 可以 躺 宣称 到 两个都 姓名 和 是 不
[rɪ'leɪʃn] [æt; ət][ɔːl] .
**relation at all .**
关系 在 全部 .

艾伦不太可能同时拥有这两个名字，却与对方没有任何关系。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [klænz] , [æz; əz][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
**If there were still clans , as there used to be in the old days ,**
如果 那里 是 仍然 氏族 ， 作为 那里 用过的 到 是 在 这 老的 天 ，

如果像过去那样，仍然存在氏族，

[wiːd] [ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] . "
**we'd all belong to the same one , and that I do not doubt . "**
我们会 全部 属于 到 这 相同的 一 ， 和 那 我 做 不是 怀疑 . "

我们都属于同一个组织，这一点我毫不怀疑。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['ælən] ,
**" I'm sure I'd like that , " said Alan ,**
" 我是 当然 ID 喜欢 那 ， " 说 艾伦 ，

“我肯定会喜欢的，”艾伦说。

[ænd; ənd][dʒɑːk][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['relətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

| and | Jock | was | so | delighted | with | his | new | relative | that | he | stood | on | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔克 | 曾是 | 所以 | 高兴极了 | 和 | 他的 | 新的 | 相对的 | 那 | 他 | 站立 | 在 | 他的 | 头 |

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

| in | the | middle | of | the | floor | to | express | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | 到 | 表达 | 他的 | 情怀 | . |

乔克对他的新亲戚非常高兴，以至于他在地板中央倒立起来表达他的感受。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ,

| When | the | excitement | had | died | down | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 激动 | 有 | 死亡 | 向下 | 一个 | 少量 | , |

当兴奋劲儿稍微平息下来之后，

['ælən] [druː] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [niː] [ænd; ənd] [sed] :

| Alan | drew | his | stool | up | beside | the | Shepherd's | knee | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 画 | 他的 | 凳子 | 向上 | 旁 | 这 | 牧羊人的 | 膝盖 | 和 | 说 | : |

艾伦把凳子拉到牧羊人膝盖旁，说道：

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [rɑːb] [rɔi] , ['kʌz(ə)n] ['kæmbl] ?

| " | Won't | you | please | tell | us | about | Rob | Roy | , | Cousin | Campbell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 请 | 告诉 | 我们 | 关于 | 抢 | 罗伊 | , | 表哥 | 坎贝尔 | ? |

坎贝尔表兄，您能给我们讲讲罗布·罗伊的故事吗?

[ɪf] ['hiːz] [æn; ən] ['ænsestər] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

| If | he's | an | ancestor | of | mine | , | I | ought | to | know | more | about | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他是 | 一个 | 祖先 | 的 | 矿 | , | 我 | 应该 | 到 | 知道 | 更多的 | 关于 | 他 | . | " |

如果他是我的祖先，我应该对他了解更多。

" [oʊ] , [duː] , ['fɑːðər] , " ['ekəud] [ðə; ði] [twɪnz] , ['plæntɪŋ] [ðer; ðər] ['stuːlz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [niː] .

| " | Oh | , | do | , | Father | , | " | echoed | the | Twins | , | planting | their | stools | beside | the | other | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | , | 父亲 | , | " | 回声 | 这 | 双胞胎 | , | 种植 | 他们的 | 凳子 | 旁 | 这 | 其他 | 膝盖 | . |

“哦，是的，父亲，”双胞胎附和道，把凳子放在另一条腿的膝盖旁。

['iːv(ə)n][tæm][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

| Even | Tam | was | interested | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 谭 | 曾是 | 感兴趣的 | . |

连谭也对此很感兴趣。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] ,

| He | sat | on | the | hearth | in | front | of | the | Shepherd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 这 | 炉 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 牧羊人 | , |

他坐在牧羊人对面的炉火旁，

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜːrd] .

| looking | up | into | his | face | as | if | he | understood | every | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 进入 | 他的 | 脸 | 作为 | 如果 | 他 | 理解 | 每一个 | 单词 | . |

他抬头看着他的脸，仿佛听懂了他说的每一个字。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] :

| The | Shepherd | gazed | thoughtfully | into | the | fire | for | a | moment | ; | then | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 凝视 | 深思熟虑 | 进入 | 这 | 火 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 然后 | 他 | 说 | : |

牧羊人若有所思地凝视着火堆片刻，然后说道：

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ]['grænd,saɪr][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| " | I | can | tell | you | what | my | grandsire | told | me | , | and | he | got | it | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 什么 | 我的 | 祖父 | 讲述 | 我 | , | 和 | 他 | 得到 | 它 | 从 | 他的 |

['grænd,saɪr] ,

| grandsire | , |
|---|---|
| 祖父 | , |

我可以告诉你我祖父告诉我的话，而他又是从他祖父那里听来的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

| so | it | must | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 必须 | 是 | 真的 | . |

所以这一定是真的。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [rɑːb] [rɔi] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɔːntʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] ,

| In | the | beginning | Rob | Roy | was | as | staunch | a | man | as | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 抢 | 罗伊 | 曾是 | 作为 | 坚定 | 一个 | 男人 | 作为 | 任何 | , |

起初，罗布·罗伊和其他人一样，是个意志坚定的人。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] [laɪk] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

| and | held | his | own | property | like | other | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他的 | 自己的 | 财产 | 喜欢 | 其他 | 先生们 | . |

他像其他绅士一样拥有自己的财产。

[kreg] ['rɔistən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [praʊd] [hiː; hi]

| Craig | Royston | was | the | name | of | his | place | , | and | fine | and | proud | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克雷格 | 罗伊斯顿 | 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 他的 | 地方 | , | 和 | 美好的 | 和 | 自豪的 | 他 |

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

| was | of | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 它 | , | 也 | . |

克雷格·罗伊斯顿是他居住的地方的名字，他也为此感到自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ʃruːd] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['diːlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ðə; ði]

| He | was | a | gey | shrewd | man | in | the | cattle | - | dealing | , | and | his | neighbor | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 盖伊 | 精明 | 男人 | 在 | 这 | 牛 | - | 处理 | , | 和 | 他的 | 邻居 | , | 这 |

[duːk] [ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] ,

| Duke | of | Montrose | , |
|---|---|---|---|
| 公爵 | 的 | 蒙特罗斯 | , |

他在牲畜交易中是个精明的家伙，他的邻居蒙特罗斯公爵

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'steɪt] , [lent] [rɑːb] ['mʌni] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] .

| thinking | to | benefit | his | own | estate | , | lent | Rob | money | to | set | him | up | in | the | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 到 | 益处 | 他的 | 自己的 | 财产 | , | 借出的 | 抢 | 钱 | 到 | 放 | 他 | 向上 | 在 | 这 | 贸易 | . |

为了让自己的产业受益，他借钱给罗布，让他开始从事这门生意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ 'pɔːki ] ['ræskl] [neɪmd] [mək'dɑːnld] [huː] [wʌz; wəz]['pɑːrtnər][tuː; tə][rɑːb] ,

| There | was | a | pawky | rascal | named | McDonald | who | was | partner | to | Rob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 爪子 | 恶棍 | 命名 | 麦当劳 | WHO | 曾是 | 伙伴 | 到 | 抢 | , |

有一个名叫麦克唐纳的狡猾家伙，他是罗布的合伙人。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ,

| and | didn't | he | run | away | with | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 他 | 跑步 | 离开 | 和 | 这 | 钱 | , |

他不是带着钱跑路了吗?

['liːvɪŋ] [rɑːb][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ?

| leaving | Rob | in | debt | to | the | Duke | and | nothing | to | pay | him | with | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 抢 | 在 | 债务 | 到 | 这 | 公爵 | 和 | 没有什么 | 到 | 支付 | 他 | 和 | ? |

这让罗布欠下公爵一大笔债，却又让他无力偿还?

[ðə; ði] [duːk] [fɔː'kləʊzd] [ɑːn][rɑːb][æt; ət][wʌns] ,

| The | Duke | foreclosed | on | Rob | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 被取消赎回权 | 在 | 抢 | 在 | 一次 | , |

公爵立即取消了罗布的抵押权。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [kreg] ['rɔistən] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'steɪt] .

| and | took | away | Craig | Royston | and | added | it | to | his | own | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 离开 | 克雷格 | 罗伊斯顿 | 和 | 额外 | 它 | 到 | 他的 | 自己的 | 财产 | . |

并将克雷格·罗伊斯顿带走，并并入了自己的庄园。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [rɑːb][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

| You | can | well | believe | that | Rob | was | not | the | man | to | take | such | dealings | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 出色地 | 相信 | 那 | 抢 | 曾是 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 拿 | 这样的 | 交易 | 和 |

['peɪʃ(ə)ns] .

| patience | . |
|---|---|
| 耐心 | . |

你完全可以相信，罗布绝不是那种能耐心处理这类事情的人。

---

[ɪf] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['heɪsti] ,

| If | the | Duke | had | not | been | so | hasty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 公爵 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 仓促 | , |

如果公爵当时没有那么仓促的话，

---

[rɑːb] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [mək'dɑːnld] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ]

| Rob | would | more | than | likely | have | got | hold | of | McDonald | and | made | him | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢 | 会 | 更多的 | 比 | 可能 | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | 麦当劳 | 和 | 制成 | 他 | 支付 |

['iːðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] ,

| either | out | of | his | purse | or | out | of | his | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 出去 | 的 | 他的 | 钱包 | 或者 | 出去 | 的 | 他的 | 皮肤 | , |

罗布很可能会抓住麦当劳，让他要么掏出钱包，要么掏出皮肉来偿还。

---

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

| but | he | did | neither | the | one | nor | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 两者都不 | 这 | 一 | 也不 | 这 | 其他 | . |

但他两者都没做。

---

[ɪn'sted] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][klæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz]

| Instead | he | left | his | home | and | took | his | clan | with | him | into | the | mountains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 他 | 左边 | 他的 | 家 | 和 | 采取 | 他的 | 氏族 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 山脉 |

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪd] . "

| and | became | the | terror | of | the | whole | country | - | side | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 所有的 | 国家 | - | 边 | . | " |

相反，他离开了家乡，带着族人逃入山区，成了整个乡村的噩梦。

---

" ['wɔznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ? " [æskt] [dʒiːn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz]

| " | Wasn't | he | a | good | man | ? | " | asked | Jean | , | gazing | at | her | father | with | round | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他 | 一个 | 好的 | 男人 | ? | " | 问 | 让 | , | 凝视 | 在 | 她 | 父亲 | 和 | 圆形的 | 眼睛 |

.

| : |
|---|
| . |

“他是不是个好人？”琼睁着圆圆的眼睛望着父亲问道。

---

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] , " [nɑːt][dʒʌst] [wʌt] [juːd] [kɔːl] ['paɪəs] , ['meɪbi] ,

| " | Well | , | " | said | the | Shepherd | , | " | not | just | what | you'd | call | pious | , | maybe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 牧羊人 | , | " | 不是 | 只是 | 什么 | 你会 | 称呼 | 虔诚的 | , | 或许 | , |

“嗯，”牧羊人说，“也许不能算是虔诚吧。”

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aɪ] ['regjələr] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrk] .

| and | it | cannot | be | said | that | he | was | aye | regular | at | the | kirk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不能 | 是 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 是的 | 常规的 | 在 | 这 | 柯克 | . |

不能说他一直定期去教堂。

---

[its] [truː] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][æn; ən] ['enəmi] ,

| It's | true | he | never | forgot | an | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | 他 | 绝不 | 忘了 | 一个 | 敌人 | , |

他确实从未忘记过敌人。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt][ə; eɪ]['kaɪndnəs] ['iːðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['lɔɪəl][ænd; ənd][truː][tuː; tə]

| but | he | never | forgot | a | kindness | either | and | was | loyal | and | true | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 忘了 | 一个 | 仁慈 | 任何一个 | 和 | 曾是 | 忠诚 | 和 | 真的 | 到 |

[ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

| them | that | were | true | to | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 是 | 真的 | 到 | 他 | . | " |

但他从不忘记别人的恩情，对那些对他忠诚的人也始终保持忠诚和真挚的态度。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [wen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [dʒɑːk] .

| " | What | did | he | do | when | they | weren't | true | to | him | ? | " | asked | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 做 | 什么时候 | 他们 | 不是 | 真的 | 到 | 他 | ? | " | 问 | 乔克 | . |

“当他们对他不忠时，他会怎么做？”乔克问道。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['maɪldli] .

| " | He | made | them | wish | they | had | been | , | " | replied | the | Shepherd | mildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 他们 | 希望 | 他们 | 有 | 到过 | , | " | 回复 | 这 | 牧羊人 | 轻微地 | . |

“他让他们后悔没能来，”牧羊人温和地回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] [teɪk] [ə'weɪ] [kreg] ['rɔistən] ? " [æskt] [dʒɑːk] .

| " | But | what | made | the | Duke | of | Montrose | take | away | Craig | Royston | ? | " | asked | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 制成 | 这 | 公爵 | 的 | 蒙特罗斯 | 拿 | 离开 | 克雷格 | 罗伊斯顿 | ? | " | 问 | 乔克 | . |

“但是是什么原因让蒙特罗斯公爵带走了克雷格·罗伊斯顿呢？”乔克问道。

" ['dɪdnt] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ? "

| " | Didn't | he | have | a | great | big | place | of | his | own | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 大的 | 地方 | 的 | 他的 | 自己的 | ? | " |

“他不是有自己很大的房子吗？”

" [aɪ] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn] , " [bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

| " | Aye | , | " | answered | Robin | , | " | but | what | difference | does | that | make | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 罗宾 | , | " | 但 | 什么 | 不同之处 | 做 | 那 | 制作 | ? |

“是啊，”罗宾回答说，“但这又有什么区别呢？”

[ðə; ði] [mɔːr] [lænd][hiː; hi][hæd; həd] , [ðə; ði] [mɔːr] [lænd][hiː; hi]['wɑːntɪd] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] [lerd] .

| The | more | land | he | had | , | the | more | land | he | wanted | , | the | same | as | other | lairds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 土地 | 他 | 有 | , | 这 | 更多的 | 土地 | 他 | 通缉 | , | 这 | 相同的 | 作为 | 其他 | 地主们 | . |

他拥有的土地越多，他想要的土地就越多，和其他地主一样。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [kreg] ['rɔistən] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][rɑːb] ,

| Be | that | as | it | may | , | Craig | Royston | was | certainly | taken | away | from | Rob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 克雷格 | 罗伊斯顿 | 曾是 | 当然 | 已采取 | 离开 | 从 | 抢 | , |

即便如此，克雷格·罗伊斯顿还是离开了罗布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

| and | a | bitter | man | it | made | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 苦的 | 男人 | 它 | 制成 | 的 | 他 | . | " |

这让他变得愤世嫉俗。

" [waɪ] , [its] [dʒʌst] [laɪk] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːld] [lerd] , " [kraɪd] [dʒiːn] .

| " | Why | , | it's | just | like | ourselves | and | the | Auld | Laird | , | " | cried | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 只是 | 喜欢 | 我们自己 | 和 | 这 | 奥尔德 | 领主 | , | " | 哭 | 让 | . |

“哎呀，这不就像我们和老地主一样吗？”琼喊道。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ! "

| " | He's | going | to | take | away | our | home | from | us | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 去 | 到 | 拿 | 离开 | 我们的 | 家 | 从 | 我们 | ! | " |

“他要夺走我们的家！”

" [its] [nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,

| " | It's | not | just | the | same | , | little | woman | , | " | said | the | Shepherd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 只是 | 这 | 相同的 | , | 小的 | 女士 | , | " | 说 | 这 | 牧羊人 | , |

“情况不一样了，小妇人，”牧羊人说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] [hænd][ɑːn]['dʒiːnz] [smɔːl] [wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

| laying | his | big | brown | hand | on | Jean's | small | one | on | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 他的 | 大的 | 棕色的 | 手 | 在 | 牛仔裤 | 小的 | 一 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

他把那只棕色的大手放在珍妮放在他膝盖上的小手上。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| " | But | the | loss | of | it | hurts | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 损失 | 的 | 它 | 疼痛 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

但失去它同样令人痛苦。

[rɑːb] [rɔi] [lʌvd] [kreg] ['rɔistən] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [lʌv] [ðɪs] [wiː] [bɪt] - . "

| Rob | Roy | loved | Craig | Royston | no | better | than | we | love | this | wee | bit | hoosie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢 | 罗伊 | 喜爱 | 克雷格 | 罗伊斯顿 | 不 | 更好的 | 比 | 我们 | 爱 | 这 | 哇 | 少量 | - | . | " |

罗布·罗伊对克雷格·罗伊斯顿的爱，不亚于我们对这个小家伙的爱。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] , [ðen] ? " [æskt] ['ælən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]

| " | But | why | must | you | go | , | then | ? | " | asked | Alan | , | his | eyes | shining | with | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 必须 | 你 | 去 | , | 然后 | ? | " | 问 | 艾伦 | , | 他的 | 眼睛 | 灼灼 | 和 | 兴趣 |

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

| and | sympathy | . |
|---|---|---|
| 和 | 同情 | . |

“那你为什么要走呢？”艾伦问道，眼中闪烁着兴趣和同情。

" [juː; jʊ] [siː] ; [læd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃepərd] , " [its] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði]

| " | You | see | ; | lad | , | " | answered | the | Shepherd | , | " | it's | like | the | tale | of | the | dog | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | ; | 小伙子 | , | " | 回答 | 这 | 牧羊人 | , | " | 它是 | 喜欢 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 狗 | 在 | 这 |

['meɪndʒər] .

| manger | . |
|---|---|
| 马槽 | . |

“你看，孩子，”牧羊人回答说，“这就像狗在马槽里的故事一样。”

[ðə; ði] [ɔːld] [lerd] [wɪl] ['niːðər] [juːz][ðə; ði][lænd][nɔːr][let][ˌjuː 'es] .

| The | Auld | Laird | will | neither | use | the | land | nor | let | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥尔德 | 领主 | 将要 | 两者都不 | 使用 | 这 | 土地 | 也不 | 让 | 我们 | . |

老地主既不使用这块地，也不会让我们使用。

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['ælən] [sed] ,

| " | He | explained | about | the | lease | , | and | when | he | had | finished | , | Alan | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 解释 | 关于 | 这 | 租 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | , | 艾伦 | 说 | , |

“他解释了租赁事宜，说完后，艾伦说：”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ? "

| " | But | what | will | you | do | when | you | leave | this | place | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 将要 | 你 | 做 | 什么时候 | 你 | 离开 | 这 | 地方 | ? | " |

“但是你离开这里之后打算做什么呢？”

" [aɪm] ['spaɪɜɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [maɪ'self] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

| " | I'm | spiering | the | same | question | myself | , | " | answered | the | Shepherd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 尖锐 | 这 | 相同的 | 问题 | 我 | , | " | 回答 | 这 | 牧羊人 | . |

“我自己也在问同样的问题，”牧羊人回答道。

" [æz; əz] [jet] [aɪ] ['dɪnə] [ken] . "

| " | As | yet | I | dinna | ken | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 然而 | 我 | 迪娜 | 肯 | . | " |

“我还不清楚。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " ['ʃaʊtɪd] [dʒɑːk] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ 'nɔkiŋ ] ['oʊvər]

| " | I | tell | you | what | , | " | shouted | Jock | , | springing | to | his | feet | and | knocking | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | , | " | 喊叫 | 乔克 | , | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 敲门 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [stuːl] .

| his | stool | . |
|---|---|---|
| 他的 | 凳子 | . |

“我告诉你，”乔克喊道，猛地站起身，碰翻了凳子。

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [keivz] [ðə; ði] [wei] [rɑːb] [rɔi] [dɪd] ?

| " | Why | don't | we | live | in | the | caves | the | way | Rob | Roy | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 我们 | 居住 | 在 | 这 | 洞穴 | 这 | 方式 | 抢 | 罗伊 | 做过 | ? |

为什么我们不效仿罗布·罗伊那样住在山洞里呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['krʌmpɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər]['hoʊmz] [ʃʊd; ʃəd]

| If | the | Crumpets | and | all | the | people | who | have | to | give | up | their | homes | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 烤饼 | 和 | 全部 | 这 | 人们 | WHO | 有 | 到 | 给 | 向上 | 他们的 | 房屋 | 应该 |

[bænd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][klæn][ænd; ənd][haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][glen] ,

| band | together | in | a | clan | and | hide | themselves | in | the | glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐队 | 一起 | 在 | 一个 | 氏族 | 和 | 隐藏 | 他们自己 | 在 | 这 | 格伦 | , |

如果克伦佩特家族和所有被迫放弃家园的人们能够团结起来，组成一个氏族，藏身于山谷中，

[ðə; ði] [ɔːld] [lerd] [kʊd; kəd][send][ɔːl][ðə; ði]['mɪstər] . [kreɪdʒiːz] [ænd; ənd]['æŋgəs] ['niːlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

| the | Auld | Laird | could | send | all | the | Mr | . | Craigies | and | Angus | Niels | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥尔德 | 领主 | 可以 | 发送 | 全部 | 这 | 先生 | . | 克雷吉斯 | 和 | 安格斯 | 尼尔斯 | 在 | 这 | 世界 |

['æftər][juː 'es][ænd; ənd] [ðeid] ['nevər] [get] [juː 'es] !

| after | us | and | they'd | never | get | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 和 | 他们会 | 绝不 | 得到 | 我们 | ! |

老领主就算派全世界所有的克雷吉先生和安格斯·尼尔来追杀我们，也抓不到我们!

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | The | Shepherd | smiled | and | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧羊人 | 微笑 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

牧羊人笑了笑，摇了摇头。

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

| " | The | time | for | that | has | gone | by | , | " | he | said | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 为了 | 那 | 有 | 已消失 | 经过 | , | " | 他 | 说 | 令人遗憾的是 | . |

“那个时代已经过去了，”他悲伤地说。

" [nɑː] , [nɑː] , [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [səb'mɪt] .

| " | Na | , | na | , | we | must | just | submit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 纳 | , | 我们 | 必须 | 只是 | 提交 | . |

“不，不，我们只能屈服了。”

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

| But | one | thing | I | do | know | , | and | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 我 | 做 | 知道 | , | 和 | 那 | 是 | , |

但我知道一件事，那就是:

[wiːl] [nɑːt] [siːk] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [kin'rɔs] .

| we'll | not | seek | a | place | with | the | Laird | of | Kinross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 不是 | 寻找 | 一个 | 地方 | 和 | 这 | 领主 | 的 | 金罗斯 | . |

我们不会去寻求与金罗斯领主建立关系。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [let] [hɪz; ɪz][lænd][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

| They | say | he | will | let | his | land | to | none | but | members | of | the | Established | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他 | 将要 | 让 | 他的 | 土地 | 到 | 没有任何 | 但 | 成员 | 的 | 这 | 已确立的 | 教会 | , |

他们说他只会把土地租给英国国教的成员。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][nɑːt] [ɪf] [aɪm] [fər'evər] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld]

| and | I'll | not | give | up | my | religion | for | any | man | not | if | I'm | forever | walking | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 不是 | 给 | 向上 | 我的 | 宗教 | 为了 | 任何 | 男人 | 不是 | 如果 | 我是 | 永远 | 步行 | 这 | 世界 |

! "

| ! | " |
|---|---|
| ! | " |

我绝不会为了任何男人放弃我的信仰，即便我永远活在这个世界上!

" [bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['daʊnkæst] ,

| " | But | come | , | now | , | " | he | went | on | , | seeing | them | downcast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 来 | , | 现在 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 看到 | 他们 | 沮丧 | , |

“但是，现在，”他继续说道，看到他们情绪低落。

" [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv]['feɪsɪz][ɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['sæbəθ] .

| " | you | all | have | faces | on | you | as | long | as | a | summer | Sabbath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 全部 | 有 | 面孔 | 在 | 你 | 作为 | 长的 | 作为 | 一个 | 夏天 | 安息日 | . |

“你们脸上都长着一张像夏日安息日一样长的脸。”

[tʃɪr] [ʌp] ,

| Cheer | up | , |
|---|---|---|
| 欢呼 | 向上 | , |

开心点，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [maɪ] ['grænfɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [kaʊ] [ʌv; əv] [lɑːk]

| and | I'll | tell | you | a | tale | my | grandfather | told | me | of | the | water | cow | of | Loch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 一个 | 故事 | 我的 | 祖父 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 水 | 奶牛 | 的 | 湖 |

['liːvən] .

| Leven | . |
|---|---|
| 莱文 | . |

我将给你讲一个我祖父给我讲过的关于莱文湖水牛的故事。

[juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] , - [ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɑːni] [lɑːk] ['liːvən] . -

| You | mind | the | song | says | , | ' | The | Campbells | are | coming | from | bonnie | Loch | Leven | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 头脑 | 这 | 歌曲 | 说道 | , | - | 这 | 坎贝尔 | 是 | 未来 | 从 | 邦妮 | 湖 | 莱文 | . | - |

你还记得歌词里唱的吗，“坎贝尔一家来自美丽的洛赫莱文湖”。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðæt] [lɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['kæmbəlz] ['pæstʃərd] [ðer; ðər]['kæt(ə)l] .

| Well | , | it | was | around | that | loch | that | the | Campbells | pastured | their | cattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 大约 | 那 | 湖 | 那 | 这 | 坎贝尔 | 牧场 | 他们的 | 牛 | . |

坎贝尔一家就是在那片湖泊周围放牧牛群的。

[wʌn] [deɪ] [wen] [maɪ]['grændˌsaɪr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| One | day | when | my | grandsire | was | a | young | lad | he | was | playing | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 什么时候 | 我的 | 祖父 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 小伙子 | 他 | 曾是 | 玩耍 | 和 | 一些 |

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| other | children | on | the | pastures | near | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 孩子们 | 在 | 这 | 牧场 | 靠近 | 这 | 支撑 | , |

有一天，我的祖父还是个小男孩的时候，他和一些其他孩子在岸边的牧场上玩耍。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [siː] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [kaʊz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn]

| when | all | of | a | sudden | what | should | they | see | among | their | own | cows | but | a | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 什么 | 应该 | 他们 | 看 | 之中 | 他们的 | 自己的 | 牛 | 但 | 一个 | 美好的 |

[jʌŋ] [dʌn] - ['kʌlərd] ['hefər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɔːrnz] .

| young | dun | - | colored | heifer | without | any | horns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 逼债 | - | 有色 | 小母牛 | 没有 | 任何 | 角 | . |

突然间，他们在自己的牛群中发现了一头漂亮的年轻灰褐色小母牛，而且没有角。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [baɪ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] ,

| She | was | lying | by | herself | on | the | green | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 经过 | 她自己 | 在 | 这 | 绿色的 | 草 | , |

她独自一人躺在绿草地上。

['tʃuːɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd]

| chewing | her | cud | and | looking | so | gentle | and | pretty | that | the | children | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咀嚼 | 她 | 盘根错节 | 和 | 寻找 | 所以 | 温和的 | 和 | 漂亮的 | 那 | 这 | 孩子们 | 玩 |

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

| around | her | without | fear | . |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 她 | 没有 | 害怕 | . |

她反刍着，看起来如此温柔漂亮，孩子们在她周围玩耍毫无畏惧。

[ðeɪ] [wuːnd] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['deɪzɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [nek] ,

| They | wound | a | wreath | of | daisies | and | put | it | on | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 伤口 | 一个 | 花圈 | 的 | 雏菊 | 和 | 放 | 它 | 在 | 她 | 脖子 | , |

他们用雏菊编成花环，戴在了她的脖子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

| and | then | they | got | on | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 得到 | 在 | 她 | 后退 | . |

然后他们爬到了她背上。

[ðə; ði] [kaʊ] [stretʃt] [aʊt] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

| The | cow | stretched | out | longer | and | longer | to | make | room | for | them | until | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奶牛 | 拉伸 | 出去 | 更长 | 和 | 更长 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 他们 | 直到 | 他们 |

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪk'sept] [maɪ] ['grænd,saɪr] .

| were | all | on | her | back | except | my | grandsire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 在 | 她 | 后退 | 除了 | 我的 | 祖父 | . |

那头母牛伸展身体，给他们腾出空间，直到除了我的祖父以外，所有人都趴在了她的背上。

[ðen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] [roʊz] [ʌp] , [fɜːrst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [haɪnd] [legz] ,

| Then | all | of | a | sudden | the | dun | cow | rose | up | , | first | on | her | hind | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 这 | 逼债 | 奶牛 | 玫瑰 | 向上 | , | 第一的 | 在 | 她 | 后 | 腿 | , |

突然间，那头黄褐色的母牛站了起来，先是用后腿站了起来。

['tɪpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrleg] ['tɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bæk] [wɔːrd] ,

| tipping | the | children | all | forward | , | and | then | on | her | forelegs | tipping | them | all | back | ward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小费 | 这 | 孩子们 | 全部 | 向前 | , | 和 | 然后 | 在 | 她 | 前腿 | 小费 | 他们 | 全部 | 后退 | 病房 | , |

她先是把孩子们全部向前倾，然后用前腿支撑着他们，又把他们全部向后倾。

[jet] [noʊ] [wʌn] [fel] [ɔːf] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

| yet | no | one | fell | off | at | all | , | and | when | she | was | up | on | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 一 | 跌倒 | 离开 | 在 | 全部 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 向上 | 在 | 她 | 脚 | , |

然而，竟然没有人摔下来，当她站起身来时，

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [stɑːrt] [streɪt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] ?

| didn't | she | start | straight | away | for | the | deep | waters | of | the | loch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 她 | 开始 | 直的 | 离开 | 为了 | 这 | 深的 | 水 | 的 | 这 | 湖 | ? |

她难道不是立刻就向湖泊深处游去了吗?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːmd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [traɪd] ,

| The | children | screamed | and | tried | to | get | off | her | back | , | but | no | matter | how | hard | they | tried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 尖叫 | 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 离开 | 她 | 后退 | , | 但 | 不 | 事情 | 如何 | 难的 | 他们 | 尝试 | , |

孩子们尖叫着，试图从她背上下来，但无论他们怎么努力，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʌk] .

| there | they | stuck | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 卡住 | . |

他们被困在那儿了。

[maɪ] ['grænd,saɪr] [ræn] ['skriːmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

| My | grandsire | ran | screaming | toward | them | , | and | put | up | his | hand | to | pull | them | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 跑 | 尖叫 | 朝向 | 他们 | , | 和 | 放 | 向上 | 他的 | 手 | 到 | 拉 | 他们 | 向下 | , |

我的祖父尖叫着朝他们跑去，举起手要把他们拉下来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dʌn] ['kaʊz] [bæk] !

| and | his | finger | touched | the | dun | cow's | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手指 | 感动 | 这 | 逼债 | 牛的 | 后退 | ! |

他的手指碰到了那头棕色母牛的背!

[naʊ] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['dɪdnt] [stɪk] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

| Now | never | believe | me | , | if | his | finger | didn't | stick | so | he | could | not | pull | it | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 绝不 | 相信 | 我 | , | 如果 | 他的 | 手指 | 没有 | 戳 | 所以 | 他 | 可以 | 不是 | 拉 | 它 | 离开 | , |

千万别相信我，如果他的手指没有粘住以至于无法抽回，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [dʌn] ['hefər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɔːtər] [kaʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | by | that | he | knew | the | dun | heifer | for | a | water | cow | and | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 那 | 他 | 知道 | 这 | 逼债 | 小母牛 | 为了 | 一个 | 水 | 奶牛 | 和 | 那 | 她 | 有 |

[bɪ'wɪtʃt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

| bewitched | the | children | . |
|---|---|---|---|
| 着迷 | 这 | 孩子们 | . |

由此他认出那头灰褐色的小母牛是水牛，并且她迷惑了孩子们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

| He | was | being | dragged | along | with | them | toward | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 存在 | 拖拽 | 沿着 | 和 | 他们 | 朝向 | 这 | 水 | , |

他被他们一起拖向水边。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [tʃɑːpt]

| when | all | of | a | sudden | he | slipped | out | his | knife | and | with | one | blow | chopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 他 | 滑倒了 | 出去 | 他的 | 刀 | 和 | 和 | 一 | 吹 | 切碎 |

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] ['fɪŋgər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]

| off | his | own | finger | and | he | was | wanting | that | finger | till | the | day | of | his | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 自己的 | 手指 | 和 | 他 | 曾是 | 想要 | 那 | 手指 | 直到 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 死亡 |

. "

: "

. "

突然间，他拔出刀，一刀砍掉了自己的手指，直到临死前，他都一直想要回那根手指。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ? " [gɑːspt] ['ælən] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [koʊl] .

| " | What | became | of | the | others | ? | " | gasped | Alan | , | his | black | eyes | glowing | like | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 成为 | 的 | 这 | 其他的 | ? | " | 倒吸一口气 | 艾伦 | , | 他的 | 黑色的 | 眼睛 | 发光 | 喜欢 | 煤炭 | . |

“其他人怎么样了？”艾伦喘着气问道，他黑色的眼睛像煤炭一样闪着光。

" [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dʌn] ['kaʊz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [leɪk] ,

| " | They | went | on | the | dun | cow's | back | into | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 在 | 这 | 逼债 | 牛的 | 后退 | 进入 | 这 | 湖 | , |

他们骑着那头棕色母牛的背进入了湖里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [kloʊzd] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [siːn] [ə'gen] , " [sed]

| and | the | water | closed | over | them | and | they | were | never | seen | again | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 关闭 | 超过 | 他们 | 和 | 他们 | 是 | 绝不 | 已见 | 再次 | , | " | 说 |

[ðə; ðɪ] ['ʃepərd] ,

| the | Shepherd | , |
|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | , |

“水淹没了他们，他们再也没有出现过，”牧羊人说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] .

| " | and | that's | the | end | of | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 故事 | . |

故事到此结束。

" [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [tɔːkt] , [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [ðə; ðɪ]['faɪər]

| " | While | the | Shepherd | talked | , | the | twilight | had | deepened | into | darkness | , | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 牧羊人 | 谈话 | , | 这 | 暮 | 有 | 加深 | 进入 | 黑暗 | , | 这 | 火 |

[hæd; həd][daɪd] [daʊn] ,

| had | died | down | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 死亡 | 向下 | , |

“牧羊人说话的时候，暮色渐浓，夜幕降临，篝火也熄灭了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] ['trɪki] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt]

| and | the | corners | of | the | room | were | filled | with | mysterious | tricky | shadows | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 是 | 已填 | 和 | 神秘 | 棘手 | 阴影 | 那 |

[dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

| danced | with | the | flickering | flames | on | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 和 | 这 | 闪烁 | 火焰 | 在 | 这 | 炉 | . |

房间的角落里充满了神秘莫测的影子，它们随着壁炉上摇曳的火焰翩翩起舞。

[dʒiːn] [lʊkt] ['fɪrfəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| Jean | looked | fearfully | over | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 看起来 | 恐惧地 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

珍惊恐地回头望去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏格兰双胞胎(The Scotch Twins)
# 第3/6页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːpi] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,

| There | was | a | creepy | feeling | in | the | back | of | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 爬行 | 感觉 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 脖子 | , |

她后颈传来一阵令人毛骨悚然的感觉。

[ænd; ənd][dʒɑːks] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [dɔːr] - [nɑːbz] .

| and | Jock's | eyes | were | as | round | as | door | - | knobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 运动健将 | 眼睛 | 是 | 作为 | 圆形的 | 作为 | 门 | - | 旋钮 | . |

乔克的眼睛圆得像门把手一样。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| The | Shepherd | laughed | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 笑了 | 在 | 他们 | . |

牧羊人嘲笑他们。

" [gʊd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [foʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Good | children | have | little | to | fear | from | the | fairy | folk | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 孩子们 | 有 | 小的 | 到 | 害怕 | 从 | 这 | 仙女 | 民间 | , | " | 他 | 说 | . |

“乖孩子没什么好怕的，不用害怕仙子们，”他说。

" [kʌm] , [naʊ] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fer] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hedz] .

| " | Come | , | now | , | your | eyes | are | fair | sticking | out | of | your | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 现在 | , | 你的 | 眼睛 | 是 | 公平的 | 粘性 | 出去 | 的 | 你的 | 头部 | . |

“好了，你们的眼睛都快要从眼眶里蹦出来了。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][skɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['bægpaɪps] [ɪf] - [brɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

| I'll | give | you | a | skirl | on | the | bagpipes | if | Jeanie'll | bring | them | from | the | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 斯基尔 | 在 | 这 | 风笛 | 如果 | - | 带来 | 他们 | 从 | 这 | 壁橱 | . |

如果珍妮愿意把风笛从壁橱里拿出来，我就为你吹奏一阵风笛。

[dʒɑːk] , [stɜːr][ʌp][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]['ælən] ,

| Jock | , | stir | up | the | fire | , | and | Alan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | , | 搅拌 | 向上 | 这 | 火 | , | 和 | 艾伦 | , |

乔克，搅动火势，还有艾伦，

[gɪv] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ə; eɪ][tɜːrn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['draɪɪŋ] .

| give | your | clothes | a | turn | and | see | if | they | are | drying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 你的 | 衣服 | 一个 | 转动 | 和 | 看 | 如果 | 他们 | 是 | 烘干 | . |

把衣服翻过来，看看它们是否晾干了。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə][duː] [ðiːz] ['erəndz] ,

| " | The | children | ran | to | do | these | errands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 跑 | 到 | 做 | 这些 | 跑腿 | , |

孩子们跑去做这些事，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [ 'geili ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

| and | in | a | moment | the | fire | was | flaming | gayly | up | the | chimney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 火 | 曾是 | 炽盛 | 同性恋地 | 向上 | 这 | 烟囱 | , |

片刻之后，火焰便沿着烟囱欢快地窜了上来。

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['ʃæˌdoʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [braɪt]

| chasing | the | murky | shadows | out | of | the | corners | and | making | the | room | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 这 | 浑浊的 | 阴影 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 和 | 制作 | 这 | 房间 | 明亮的 |

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] ,

| and | cheerful | again | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 快乐 | 再次 | , |

驱散角落里的阴暗阴影，让房间重新变得明亮欢快。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃepərd] , ['tʌkɪŋ] [ðə; ði][bæg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

| while | the | Shepherd | , | tucking | the | bag | under | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 牧羊人 | , | 塞进 | 这 | 包 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , |

牧羊人一边把袋子夹在腋下，

[stɜ:rd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ɑ:n][oʊld][ben] [veɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [streɪnz] [ʌv; əv] " ['bɑ:ni] [du:n] "

| stirred | the | echoes | on | old | Ben | Vane | with | the | wild | strains | of | " | Bonnie | Doon | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 这 | 回声 | 在 | 老的 | 本 | 叶片 | 和 | 这 | 荒野 | 菌株 | 的 | " | 邦妮 | 杜恩 | " |

[ænd; ənd] " ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] ['tʃɑ:rli] .

| and | " | Over | the | Water | to | Charlie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 超过 | 这 | 水 | 到 | 查理 | . |

《邦妮·杜恩》和《越过水面去查理》的狂野旋律在老本·范恩激起了回响。

" [æt; ət][læst][hi:; hi] [strʌk] [ʌp][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [flɪŋ] ,

| " | At | last | he | struck | up | the | music | of | the | Highland | Fling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 他 | 击 | 向上 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 高地 | 一扔 | , |

最后，他奏起了高地舞曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ðə; ði]

| and | the | three | children | sprang | to | the | middle | of | the | floor | and | danced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 孩子们 | 弹簧 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | 和 | 跳舞 | 这 |

[waɪld] [skɑ:tʃ] [dæns] [tə'geðər] .

| wild | Scotch | dance | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 苏格兰威士忌 | 舞蹈 | 一起 | . |

三个孩子跳到地板中央，一起跳起了狂野的苏格兰舞。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd]['ælən] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Just | as | the | fun | was | at | its | height | , | and | Alan | , | looking | very | handsome | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 乐趣 | 曾是 | 在 | 它是 | 高度 | , | 和 | 艾伦 | , | 寻找 | 非常 | 英俊的 | 在 | 他的 |

[kɪlts] ,

| kilts | , |
|---|---|
| 苏格兰短裙 | , |

正当大家玩得最开心的时候，穿着苏格兰短裙的艾伦显得格外英俊，

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [hi:l] [ænd; ənd][toʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ræp][æt; ət]

| was | doing | the | heel | and | toe | with | great | energy | , | there | came | a | loud | rap | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 正在做 | 这 | 脚跟 | 和 | 脚趾 | 和 | 伟大的 | 活力 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 大声 | 说唱 | 在 |

[ðə; ði] [dɔ:r] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

他正充满活力地做着脚跟和脚尖的动作，这时门上传来一阵响亮的敲门声。

['ɪnstəntli] ['evriθɪŋ] [stɑ:pt] , [dʒʌst][æz; əz] [ʃɔ:rt] [æz; əz] [ˌsɪndə'rɛləz] [bɔ:l] [dɪd] [wen] [ðə; ði] [klɑ:k]

| Instantly | everything | stopped | , | just | as | short | as | Cinderella's | ball | did | when | the | clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 一切 | 停止 | , | 只是 | 作为 | 短的 | 作为 | 灰姑娘的 | 球 | 做过 | 什么时候 | 这 | 钟 |

[strʌk] [twelv] ,

| struck | twelve | , |
|---|---|---|
| 击 | 十二 | , |

一切瞬间停止，就像灰姑娘的舞会随着午夜十二点的钟声戛然而止一样短暂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['bægpaɪps] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

| and | the | Shepherd | , | laying | aside | his | bagpipes | , | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧羊人 | , | 躺下 | 旁边 | 他的 | 风笛 | , | 打开 | 这 | 门 | . |

牧羊人放下风笛，打开了门。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

| There | stood | a | man | with | a | bundle | on | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 捆 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

那里站着一个男人，胳膊上扛着一个包裹。

" ['ɛpi] [mə'kliːn, mə'kleɪn] [sent] [ðiːz] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]
" Eppie McLean sent these clothes to the lad , " he said , handing the bundle
" 埃皮 麦克莱恩 发送 这些 衣服 到 这 小伙子 , " 他 说 , 处理 这 捆
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] ,
to the Shepherd ,
到 这 牧羊人 ,

“埃皮·麦克莱恩把这些衣服送给了这孩子，”他一边说着，一边把包裹递给牧羊人。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" and he's to come back along with me .
" 和 他是 到 来 后退 沿着 和 我 .

“他要跟我一起回来。”

" ['ælən] [tʊk] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [θæŋkt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][dʒɑːk]['ɪntuː] " [ðə; ði]
" Alan took the bundle , thanked the man , and disappeared with Jock into " the
" 艾伦 采取 这 捆 , 谢谢 这 男人 , 和 消失 和 乔克 进入 " 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

艾伦接过包裹，向那人道谢，然后和乔克一起消失在了“房间里”。

" [wer] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɪlts] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [tuː; tə][dʒɑːk] .
" where he changed his clothes , returning the kilts , with regret , to Jock .
" 在哪里 他 已更改 他的 衣服 , 返回 这 苏格兰短裙 , 和 后悔 , 到 乔克 .

“他在那里换了衣服，遗憾地把苏格兰短裙还给了乔克。”

" [aɪv] [hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ][grænd] [deɪ] ,
" I've had just a grand day ,
" 我已经 有 只是 一个 盛大 天 ,

“我今天过得真是太棒了！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [tʊk] [liːv]
" he said to Jean and the Shepherd as he shook hands and took leave
" 他 说 到 让 和 这 牧羊人 作为 他 摇晃 双手 和 采取 离开
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['æftərwərd] .
of them in the kitchen afterward .
的 他们 在 这 厨房 之后 .

“他一边说着，一边和让·基恩以及牧羊人握手告别，随后在厨房里和他们道别。”

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [kloʊðz] . "
" I'll be back to - morrow for my clothes . "
" 患病的 是 后退 到 - 明天 为了 我的 衣服 . "

“我明天再来取我的衣服。”

" [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðen] , " [sed] [dʒɑːk] .
" Come back and play then , " said Jock .
" 来 后退 和 玩 然后 , " 说 乔克 .

“那就回来玩吧，”乔克说道。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [dʒiːn]['foʊldɪd][ðə; ði] [kɪlts] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ə'gen] .
When he was gone , Jean folded the kilts away in the closet again .
什么时候 他 曾是 已消失 , 让 折叠 这 苏格兰短裙 离开 在 这 壁橱 再次 .

他走后，让又把苏格兰短裙叠好放回了衣橱里。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [brɔː] ['lædi] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .
" He's a fine braw laddie , " said the Shepherd .
" 他是 一个 美好的 布拉 小伙子 , " 说 这 牧羊人 .

“他是个身强力壮的小伙子，”牧羊人说。

" [aɪ] , " [sed] [dʒɑːk] .
" Aye , " said Jock .
" 是的 , " 说 乔克 .

“是啊，”乔克说道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['suːts][ʌv; əv] [kloʊðz] , [wʌn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| " | He | had | two | suits | of | clothes | , | one | as | good | as | the | other | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 二 | 西装 | 的 | 衣服 | , | 一 | 作为 | 好的 | 作为 | 这 | 其他 | , | 但 | 他 |

[wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] . "

| was | not | proud | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 自豪的 | . | " |

“他有两套衣服，一套和另一套一样好，但他并不为此感到骄傲。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɜːrk][ɪz] , " [sed] [dʒiːn] .

| " | I | wonder | what | his | father's | work | is | , | " | said | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 他的 | 父亲的 | 工作 | 是 | , | " | 说 | 让 | . |

“我想知道他父亲是做什么工作的，”让说道。

" [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət][ɔːl] , [dʒʌst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [sed] [dʒɑːk] ,

| " | He | never | spoke | of | his | father | at | all | , | just | his | mother | , | " | said | Jock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 绝不 | 辐 | 的 | 他的 | 父亲 | 在 | 全部 | , | 只是 | 他的 | 母亲 | , | " | 说 | 乔克 | , |

“他从来不提他的父亲，只提他的母亲，”乔克说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][wæg] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [wɔːl] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] .

| and | at | that | moment | the | wag | - | at | - | the | - | wall | clock | struck | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 摇摆 | - | 在 | - | 这 | - | 墙 | 钟 | 击 | 九 | . |

就在这时，墙上的钟敲响了九点。

" ['hævərz] ! " [sed] [dʒiːn] .

| " | Havers | ! | " | said | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈弗斯 | ! | " | 说 | 让 | . |

“有货的人！”吉恩说道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] , [dʒɑːk] ['kæmbl] !

| " | Look | at | the | hour | , | Jock | Campbell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 这 | 小时 | , | 乔克 | 坎贝尔 | ! |

“看看时间，乔克·坎贝尔！”

[get] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bed] .

| Get | you | to | your | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你 | 到 | 你的 | 床 | . |

把你送到床上。

" ['vaɪ, 'viː] .

| " | VI | . |
|---|---|---|
| " | 六年级 | . |

六、

[tuː] [dis'kʌvəriz]

| TWO | DISCOVERIES |
|---|---|
| 二 | 发现 |

两项发现

[ðæt] [naɪt] [dʒɑːk] [driːmd] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kaʊz] , [ænd; ənd][klænz] [drest] [ɪn] [kɪlts] ,

| That | night | Jock | dreamed | of | water | cows | , | and | clans | dressed | in | kilts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 乔克 | 梦见 | 的 | 水 | 牛 | , | 和 | 氏族 | 穿着 | 在 | 苏格兰短裙 | , |

那天晚上，乔克梦见了水牛和穿着苏格兰短裙的部落成员。

[ænd; ənd] [wen] ['sændi] [ə'pɪrd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| and | when | Sandy | appeared | the | next | morning | , | his | head | was | still | buzzing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 沙 | 出现 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 他的 | 头 | 曾是 | 仍然 | 嗡嗡声 | 和 |

[waɪld] [skiːmz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

| wild | schemes | of | adventure | . |
|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 方案 | 的 | 冒险 | . |

第二天早上桑迪出现时，他的脑子里仍然充满了各种疯狂的冒险计划。

" [kʌm] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - , ['sændi] , " [hi:; hi] [sed] , " [lets] [ɪk'splɔ:r] .

| " | Come | awa | ' | , | Sandy | , | " | he | said | , | " | let's | explore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | awa | - | , | 沙 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我们来吧 | 探索 | . |

“走吧，桑迪，”他说，“我们去探险。”

[wi:l] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [bɜ:rn] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] . "

| We'll | go | up | the | burn | and | see | if | we | can't | find | out | where | it | begins | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 向上 | 这 | 烧伤 | 和 | 看 | 如果 | 我们 | 不能 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 它 | 开始 | . | " |

我们将沿着小溪向上走，看看能不能找到溪流的源头。

" ['hwʌtəl] [wi:; wi] [du:] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ? " [æskt] ['sændi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['præktɪk(ə)l] .

| " | What'll | we | do | for | lunch | ? | " | asked | Sandy | , | who | was | practical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么会 | 我们 | 做 | 为了 | 午餐 | ? | " | 问 | 沙 | , | WHO | 曾是 | 实际的 | . |

“我们午饭吃什么？”务实的桑迪问道。

" [aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [skɑ:n; skoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət] ['itl] ['nevər] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] . "

| " | I | brought | a | scone | with | me | — | but | it'll | never | be | enough | for | two | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 带来 | 一个 | 司康饼 | 和 | 我 | — | 但 | 它将 | 绝不 | 是 | 足够的 | 为了 | 二 | . | " |

“我带了一个司康饼——但这肯定不够两个人吃。”

" [hoʊ] ! " [sed] [dʒɑ:k] .

| " | Ho | ! | " | said | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | ! | " | 说 | 乔克 | . |

“嗬！”乔克说道。

" [ɪf] [rɑ:b] [rɔi] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [men] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [keivz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

| " | If | Rob | Roy | and | all | his | men | could | live | in | caves | all | the | time | and | take | care | of | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 抢 | 罗伊 | 和 | 全部 | 他的 | 男人 | 可以 | 居住 | 在 | 洞穴 | 全部 | 这 | 时间 | 和 | 拿 | 关心 | 的 | 他们自己 | , |

“如果罗布·罗伊和他的所有手下都能一直住在山洞里，并且能够照顾好自己，

[aɪ] [ges] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [wʌn] [deɪ] .

| I | guess | we | can | do | it | for | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我们 | 能 | 做 | 它 | 为了 | 一 | 天 | . |

我想我们可以坚持一天。

[wi:; wi] [kæn; kən] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wi:; wi] [maɪt] [faɪnd] [sʌm; səm] [bɜ:rdz] - [egz] .

| We | can | fish | , | and | maybe | we | might | find | some | birds | ' | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 鱼 | , | 和 | 或许 | 我们 | 可能 | 寻找 | 一些 | 鸟类 | - | 鸡蛋 | . |

我们可以钓鱼，也许还能找到一些鸟蛋。

[aɪm] [nɑ:t] [ə'freɪd] . "

| I'm | not | afraid | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 害怕的 | . | " |

我不害怕。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ['ælən] ? " [æskt] [dʒi:n] .

| " | What | about | Alan | ? | " | asked | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 艾伦 | ? | " | 问 | 让 | . |

“艾伦怎么样了？”琼问道。

" [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [pleɪ] ,

| " | If | he | comes | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 来 | 到 | 玩 | , |

如果他来上场，

[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌju: 'es] [raɪt] [ʌp][ðə; ði][bɜ:rn][ænd; ənd] [ki:p] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] - [kɔ:l]
**tell him to follow us right up the burn and keep whistling the pewit's call**
告诉 他 到 跟随 我们 正确的 向上 这 烧伤 和 保持 吹口哨 这 - 称呼
[θri:] [taɪmz] ['oʊvər] ,
**three times over ,**
三 时代 超过 ,

告诉他跟着我们沿着小溪一直走，然后不停地吹三遍小熊叫声。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][dəunt] [si:] [hɪm; ɪm] , [wi:l] [hɪr] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒɑ:k] .
**and if we don't see him , we'll hear him , " said Jock .**
和 如果 我们 不 看 他 , 出色地 听到 他 , " 说 乔克 .

“如果我们看不到他，我们也会听到他的声音，”乔克说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [ˌju: 'es] [ɪf] [hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
**" There's no danger of not finding us if he follows the water ,**
" 有 不 危险 的 不是 寻找 我们 如果 他 跟随 这 水 ,

“如果他顺着水流而上，就不会有找不到我们的危险。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['sændi] [set] [fɔ:rθ] [æt; ət] [wʌns] .
**" and he and Sandy set forth at once .**
" 和 他 和 沙 放 前进 在 一次 .

于是他和桑迪立刻出发了。

[dʒi:n][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Jean had finished her work and was wondering what to do with the**
让 有 完成的 她 工作 和 曾是 好奇 什么 到 做 和 这
[lɔ:ŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
**long day which stretched before her ,**
长的 天 哪个 拉伸 前 她 ,

珍妮完成了工作，正在琢磨着如何打发眼前漫长的一天。

[wen] ['ælən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**when Alan came running up the hill and burst into the kitchen .**
什么时候 艾伦 来了 跑步 向上 这 爬坡道 和 爆裂 进入 这 厨房 .

这时，艾伦跑上山坡，冲进了厨房。

" [lʊk] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [gɑ:t] , [dʒi:n] , " [hi:; hi] [sed] ,
**" Look here what I've got , Jean , " he said ,**
" 看 这里 什么 我已经 得到 , 让 , " 他 说 ,

“看看我这儿有什么，吉恩，”他说。

['θʌmpɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .
**thumping a parcel down on the kitchen table and tearing it open .**
怦 一个 包裹 向下 在 这 厨房 桌子 和 撕裂 它 打开 .

他把包裹重重地摔在厨房桌子上，然后撕开包装。

" ['ɛpi] [pʊt] [ðɪs] [ʌp] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
**" Eppie put this up for me .**
" 埃皮 放 这 向上 为了 我 .

“这是艾比帮我放的。”

" [dʒi:n] [lʊkt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [paʊnd] [ʌv; əv]['beɪkən] , [θri:] [bɪg] [skɔnz] ,
**" Jean looked and there was a whole pound of bacon , three big scones ,**
" 让 看起来 和 那里 曾是 一个 所有的 磅 的 熏肉 , 三 大的 司康饼 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] .
**and a dozen eggs .**
和 一个 打 鸡蛋 .

“珍妮看了一眼，发现有一磅培根、三个大烤饼和一打鸡蛋。

" [seɪv] [ˌju: 'es] ! " [kraɪd] [dʒi:n] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**" Save us ! " cried Jean , clasping her hands in admiration .**
" 节省 我们 ! " 哭 让 , 紧握 她 双手 在 钦佩 .

“救救我们！”珍妮喊道，双手合十，满怀感激。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ? "
**" What will you do with it all ? "**
" 什么 将要 你 做 和 它 全部 ? "

你打算如何处理这一切?

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ! " [sed] ['ælən] .
**" I'll show you ! " said Alan .**
" 患病的 展示 你 ! " 说 艾伦 .

“我这就给你看看！”艾伦说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɑːk] ? "
**" Where's Jock ? "**
" 在哪里? 乔克 ? "

乔克在哪儿?

" [hiː; hi][ænd; ənd]['sændi][hæv; həv] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði][bɜːrn] , [ɪk'splɔːrɪŋ] , " [sed] [dʒiːn] .
**" He and Sandy have gone up the burn , exploring , " said Jean .**
" 他 和 沙 有 已消失 向上 这 烧伤 , 探索 , " 说 让 .

“他和桑迪沿着小溪上去探险了，”吉恩说。

" [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd][ðem; ðəm] ,
**" They said you were to follow , and if you didn't find them ,**
" 他们 说 你 是 到 跟随 , 和 如果 你 没有 寻找 他们 ,

“他们说你要跟着他们，如果你找不到他们，

[kiːp] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] - [kɔːl] [θriː] [taɪmz] [tɪl] [ðeɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] . "
**keep whistling the pewit's call three times till they answered you . "**
保持 吹口哨 这 - 称呼 三 时代 直到 他们 回答 你 . "

吹三遍小鸟的叫声，直到它们回应你为止。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] - [kɔːl] ? " [æskt] ['ælən] .
**" What is the pewit's call ? " asked Alan .**
" 什么 是 这 - 称呼 ? " 问 艾伦 .

“牧师的呼喊是什么？”艾伦问道。

" - [ˌem 'iː] ! " [sed] [dʒiːn] .
**" Michty me ! " said Jean .**
" - 我 ! " 说 让 .

“我好想你！”吉恩说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] !
**" Think of not knowing that !**
" 思考 的 不是 会心 那 !

“想想如果不知道这件事该有多糟糕！”

" [ʃiː; ʃi] [pɜːrst] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['hwɪsld] " [piː] - [wɪt] , [piː] - [wɪt] , [piː] - [wɪt] . "
**" She pursed up her lips and whistled " Pee - wit , pee - wit , pee - wit . "**
" 她 攥紧 向上 她 嘴唇 和 吹口哨 " 撒尿 - 有 , 撒尿 - 有 , 撒尿 - 有 . "

她抿起嘴唇，吹起了口哨：“皮威特，皮威特，皮威特。”

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən] ; " ['ælən] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ɪk'spleɪnd] , "
**" You see , we don't have them in London ; " Alan apologetically explained , "**
" 你 看 , 我们 不 有 他们 在 伦敦 ; " 艾伦 带着歉意地 解释 , "
[ən'les] [its] [ɪn][ðə; ði] [zuː] ;
**unless it's in the Zoo ;**
除非 它是 在 这 动物园 ;

“你看，伦敦没有这种动物；”艾伦抱歉地解释说，“除非是在动物园里；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [dʒiːn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [tuː] ?
**but I say , Jean , aren't you coming , too ?**
但 我 说 , 让 , 不是 你 未来 , 也 ?

但我说，珍，你不一起来吗?

[jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['eni] [deɪ] .

| You're | as | good | as | a | boy | any | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 男生 | 任何 | 天 | . |

你简直跟个男孩子一样好。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ！ "

| Come | along | ! | " |
|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | ！ | " |

一起来吧！

" [ɔːl] [raɪt] ， " [sed] [dʒiːn] .

| " | All | right | , | " | said | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 让 | . |

“好的，”吉恩说道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['dredfəli] .

| " | I | wanted | to | dreadfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 极其糟糕 | . |

我非常想这么做。

[aɪl] [get] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌntʃ] .

| I'll | get | a | basket | for | the | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 一个 | 篮子 | 为了 | 这 | 午餐 | . |

我去拿个篮子装午餐。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

| " | She | went | to | the | closet | and | brought | out | a | basket | which | her | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 到 | 这 | 壁橱 | 和 | 带来 | 出去 | 一个 | 篮子 | 哪个 | 她 | 父亲 | 有 |

[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [splɪt] ['wɪloʊ] [twɪgz] ,

| made | out | of | split | willow | twigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 出去 | 的 | 分裂 | 柳 | 树枝 | , |

她走到壁橱前，拿出一个篮子，那是她父亲用劈开的柳条编成的。

[pækt] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

| packed | the | lunch | in | it | , | and | off | they | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 这 | 午餐 | 在 | 它 | , | 和 | 离开 | 他们 | 开始 | . |

他们把午餐装进包里，然后就出发了。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fɪʃ] - [boʊnz] [wɜːr; wər] ['berid] ,

| They | passed | the | place | where | the | fish | - | bones | were | buried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 鱼 | - | 骨头 | 是 | 埋葬 | , |

他们经过了埋葬鱼骨的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] ['ælən] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| and | the | spot | where | Alan | had | fallen | into | the | water | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 点 | 在哪里 | 艾伦 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 水 | 这 | 天 | 前 | , |

还有艾伦前一天落水的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [paɪn] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] ['kʌvərd]

| and | then | plunged | into | the | deep | pine | forest | which | filled | the | glen | and | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 暴跌 | 进入 | 这 | 深的 | 松树 | 森林 | 哪个 | 已填 | 这 | 格伦 | 和 | 涵盖 |

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] .

| the | mountain | - | sides | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | - | 侧面 | . |

然后，我们一头扎进了山谷中密布、山坡上覆盖着茂密松林的深处。

[ðə; ði] [paɪn] - ['niːdlz] [leɪ] [θɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [paɪn] [baʊz]

| The | pine | - | needles | lay | thick | on | the | ground | , | and | above | them | the | pine | boughs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松树 | - | 针 | 躺 | 厚的 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 多于 | 他们 | 这 | 松树 | 树枝 |

[weɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ,

| waved | in | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 在 | 这 | 微风 | , |

松针厚厚地铺在地上，松枝在微风中摇曳。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] ['saɪɪŋ] [saʊnd] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['briːðɪŋ] , " [dʒiːn] [sed] .

| making | a | soft | sighing | sound | , | " | like | a | giant | breathing | , | " | Jean | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 柔软的 | 叹息 | 声音 | , | " | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 呼吸 | , | " | 让 | 说 | . |

发出轻轻的叹息声，“就像巨人呼吸一样”，吉恩说。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['diːpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .

| The | silence | deepened | as | they | went | farther | and | farther | into | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 加深 | 作为 | 他们 | 去 | 更远 | 和 | 更远 | 进入 | 这 | 树林 | . |

随着他们越往树林深处走，寂静也越来越深。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [twɪg]

| There | was | only | the | purring | of | the | water | , | the | occasional | snapping | of | a | twig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 呼噜声 | 的 | 这 | 水 | , | 这 | 偶然 | 啪啪 | 的 | 一个 | 枝条 |

,

,

,

只有潺潺的流水声，偶尔传来树枝断裂的声响。

[ɔːr] [ðə; ði] ['loʊnli] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

| or | the | lonely | cry | of | a | bird | to | break | the | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 孤独 | 哭 | 的 | 一个 | 鸟 | 到 | 休息 | 这 | 寂静 | . |

或是鸟儿孤独的鸣叫打破寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [tuː] , [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['brænʧɪz]

| It | was | dark | , | too | , | except | where | the | sunshine | , | breaking | through | the | thick | branches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | 也 | , | 除了 | 在哪里 | 这 | 阳光 | , | 打破 | 通过 | 这 | 厚的 | 分支 |

[ˌoʊvər'hed] ,

| overhead | , |
|---|---|
| 开销 | , |

除了头顶上阳光透过茂密的树枝照射进来的地方，其他地方也都很黑。

[meɪd] [spɑːts] [ʌv; əv] ['goʊldən] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [paɪn] - ['niːdlz] .

| made | spots | of | golden | light | upon | the | pine | - | needles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 地点 | 的 | 金的 | 光 | 之上 | 这 | 松树 | - | 针 | . |

在松针上投下点点金光。

" [its] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dʒiːn] [tuː; tə] ['ælən] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

| " | It's | almost | solemn | ; | isn't | it | ? | " | said | Jean | to | Alan | in | a | hushed | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 几乎 | 庄严 | ; | 不是 | 它 | ? | " | 说 | 让 | 到 | 艾伦 | 在 | 一个 | 静静地 | 嗓音 | . |

“气氛几乎有些庄严肃穆，不是吗？”吉恩压低声音对艾伦说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'fɔːr] . "

| " | I | was | never | so | far | in | the | woods | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 绝不 | 所以 | 远的 | 在 | 这 | 树林 | 前 | . | " |

“我以前从未到过这么深的树林里。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrn] [ðə; ði] [bɔɪz] [went] .

| " | I | wonder | which | side | of | the | burn | the | boys | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 哪个 | 边 | 的 | 这 | 烧伤 | 这 | 男孩们 | 去 | . |

“我想知道孩子们是从小溪的哪一边走的。”

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] , [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [faɪnd] [ðem; ðəm] , " [sed] ['ælən] .

| If | we | should | take | the | wrong | side | , | we | might | not | find | them | , | " | said | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 应该 | 拿 | 这 | 错误的 | 边 | , | 我们 | 可能 | 不是 | 寻找 | 他们 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“如果我们站错了队，可能就找不到他们了，”艾伦说。

" [lets] ['wɪs(ə)l] , " [sed] [dʒiːn] .

| " | Let's | whistle | , | " | said | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 哨 | , | " | 说 | 让 | . |

“我们来吹口哨吧，”吉恩说道。

[ʃiː; ʃi] ['pʌkərd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['piwɪt] [kɔːl] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

| She | puckered | her | lips | and | gave | the | pewit | call | , | but | there | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皱巴巴的 | 她 | 嘴唇 | 和 | 给予 | 这 | 皮维特 | 称呼 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

她撅起嘴唇，拨通了电话，但无人应答。

" [pər'hæps] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [bɜːrn] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

| " | Perhaps | they | didn't | hear | it | because | the | burn | makes | such | a | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他们 | 没有 | 听到 | 它 | 因为 | 这 | 烧伤 | 制作 | 这样的 | 一个 | 噪音 | . |

“或许他们没听到，因为烧焦的声音太大了。”

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , " [sed] ['ælən] .

| It | keeps | growing | louder | and | louder | , | " | said | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保持 | 生长 | 更大声 | 和 | 更大声 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“声音越来越大了，”艾伦说。

['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] [æt; ət] ['evri] [fjuː] [steps] , [ðeɪ] [klaɪmd] ['oʊvər]

| Whistling | and | listening | for | an | answer | at | every | few | steps | , | they | climbed | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹口哨 | 和 | 聆听 | 为了 | 一个 | 回答 | 在 | 每一个 | 很少 | 步骤 | , | 他们 | 攀登 | 超过 |

['rɑːks] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [triːz] ,

| rocks | and | fallen | trees | , |
|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 和 | 倒下 | 树木 | , |

他们每走几步就吹口哨，侧耳倾听回应，翻过岩石和倒下的树木。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] ,

| keeping | as | close | as | possible | to | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 作为 | 关闭 | 作为 | 可能的 | 到 | 这 | 溪流 | , |

尽可能靠近溪流，

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtərfɔːl] [wɪtʃ] [keɪm]

| until | suddenly | they | found | themselves | gazing | up | at | a | beautiful | waterfall | which | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 突然 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 凝视 | 向上 | 在 | 一个 | 美丽的 | 瀑布 | 哪个 | 来了 |

['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] ['rɑːks] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [baʊz] [ʌv; əv]

| gushing | from | a | pile | of | giant | rocks | reaching | up | among | the | topmost | boughs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷薄 | 从 | 一个 | 桩 | 的 | 巨大的 | 岩石 | 到达 | 向上 | 之中 | 这 | 最顶层 | 树枝 | 的 |

[ðə; ði] [paɪnz] .

| the | pines | . |
|---|---|---|
| 这 | 松树 | . |

突然间，他们发现自己抬头望去，只见一道美丽的瀑布从一堆巨大的岩石中倾泻而下，这些岩石一直延伸到松树顶端的枝桠之间。

" [oʊ] , [its] ['bɑːni] !

| " | Oh | , | it's | bonny | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 邦妮 | ! |

“哦，真漂亮！”

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [get] [ʌp] ? " [kraɪd] [dʒiːn] .

| but | how | shall | we | get | up | ? | " | cried | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 将 | 我们 | 得到 | 向上 | ? | " | 哭 | 让 | . |

“可是我们该怎么起来呢？”让喊道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] , " [sed] ['ælən] .

| " | We | must | just | find | a | way | , | " | said | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 只是 | 寻找 | 一个 | 方式 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“我们必须想办法，”艾伦说。

" [its] [ə; eɪ] [grænd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ 'rɔbəz ] [ænd; ənd] ['poʊtʃɝz] , " [sed] [dʒiːn] ,

| " | It's | a | grand | place | for | robbers | and | poachers | , | " | said | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 盛大 | 地方 | 为了 | 强盗 | 和 | 偷猎者 | , | " | 说 | 让 | , |

“这里简直是强盗和偷猎者的天堂，”让说道。

['lʊkɪŋ] ['fɪrsəmli] [æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] [ 'stretʃɪŋ ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

| looking | fearsomely | at | the | cliffs | stretching | far | above | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 可怕地 | 在 | 这 | 悬崖 | 伸展 | 远的 | 多于 | 他们 | . |

他们惊恐地望着高耸入云的悬崖。

" ['æŋgəs] ['niːl] [sez] [ðə; ði] ['fɔrists] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| " | Angus | Niel | says | the | forests | are | full | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安格斯 | 尼尔 | 说道 | 这 | 森林 | 是 | 满的 | 的 | 他们 | . | " |

“安格斯·尼尔说，森林里到处都是它们。”

" [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [miːt] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] [æz; əz]['æŋgəs] ['niːl] [hɪm'self] , " [sed] ['ælən] ,

| " | I'd | as | soon | meet | a | poacher | as | Angus | Niel | himself | , | " | said | Alan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 作为 | 很快 | 见面 | 一个 | 偷猎者 | 作为 | 安格斯 | 尼尔 | 他自己 | , | " | 说 | 艾伦 | , |

“我宁愿见到偷猎者，也不愿见到安格斯·尼尔本人，”艾伦说道。

['læfɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə'freɪd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| laughing | , | " | but | I'm | not | afraid | as | long | as | you're | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | , | " | 但 | 我是 | 不是 | 害怕的 | 作为 | 长的 | 作为 | 你是 | 和 | 我 | . |

他笑着说：“但只要有你在我身边，我就不害怕。”

[its] ['æŋgəs] [ðæts] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒɑːk] [sez] .

| It's | Angus | that's | afraid | of | you | , | Jock | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 安格斯 | 那就是 | 害怕的 | 的 | 你 | , | 乔克 | 说道 | . |

乔克说，是安格斯怕你。

" [dʒiːn] [læft] [tuː] .

| " | Jean | laughed | too | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 笑了 | 也 | . |

珍妮也笑了。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [wen] [aɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

| " | I'm | not | afraid | when | I'm | in | my | own | kitchen | , | but | it's | different | in | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 害怕的 | 什么时候 | 我是 | 在 | 我的 | 自己的 | 厨房 | , | 但 | 它是 | 不同的 | 在 | 这 | 树林 | , |

“在自己家的厨房里我不害怕，但在树林里就不一样了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

['ælən][hæd; həd] [bɪn] ['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

| Alan | had | been | nosing | around | among | the | rocks | as | they | talked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 有 | 到过 | 嗅探 | 大约 | 之中 | 这 | 岩石 | 作为 | 他们 | 谈话 | , |

他们说话的时候，艾伦一直在岩石间四处张望。

['getɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,

| getting | nearer | and | nearer | to | the | fall | , | and | now | he | suddenly | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 更近 | 和 | 更近 | 到 | 这 | 落下 | , | 和 | 现在 | 他 | 突然 | 消失 | , |

他离坠落越来越近，突然就消失了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][dʒiːn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| and | for | a | few | moments | Jean | was | quite | alone | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 让 | 曾是 | 相当 | 独自的 | 在 | 这 | 树林 | . |

有那么一会儿，珍独自一人在树林里。

[suːn] ['ælən] [ˌriːə'piəd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɔːl] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['bekənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

| Soon | Alan | reappeared | from | behind | the | fall | itself | and | beckoned | her | to | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 艾伦 | 再次出现 | 从 | 在后面 | 这 | 落下 | 本身 | 和 | 招手 | 她 | 到 | 跟随 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

很快，艾伦从瀑布后面重新出现，并示意她跟他走。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][rɑːk] [wɪtʃ] [luːmd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

| **Jean** | **was** | **looking** | **at** | **the** | **wall** | **of** | **rock** | **which** | **loomed** | **above** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 墙 | 的 | 岩石 | 哪个 | 迫近 | 多于 | 他们 | . |

吉恩望着高耸在他们头顶的岩壁。

" [sæl] !

| **"** | **Sal** | **!** |
|---|---|---|
| " | 萨尔 | ! |

“萨尔！

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , " [wiːl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [wɪŋz] [tuː; tə][get][ʌp][ðer; ðər] ,

| **"** | **she** | **remarked** | **,** | **"** | **we'll** | **be** | **needing** | **wings** | **to** | **get** | **up** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 评论 | , | " | 出色地 | 是 | 需要 | 翅膀 | 到 | 得到 | 向上 | 那里 | , |

她说道：“我们需要翅膀才能飞上去。”

[ɔːr] [wiːl] [smæʃ] [ɔːl][ðə; ði] [egz] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

| **or** | **we'll** | **smash** | **all** | **the** | **eggs** | **for** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 出色地 | 粉碎 | 全部 | 这 | 鸡蛋 | 为了 | 当然 | . |

否则我们肯定会把所有的鸡蛋都砸碎。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ['ælən] [pɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'gen][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɔːl] , [ænd; ənd][dʒiːn] ,

| **"** | **For** | **answer** | **Alan** | **popped** | **out** | **of** | **sight** | **again** | **behind** | **the** | **fall** | **,** | **and** | **Jean** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 回答 | 艾伦 | 爆裂 | 出去 | 的 | 视线 | 再次 | 在后面 | 这 | 落下 | , | 和 | 让 | , |

“还没等我回答，艾伦又突然消失在瀑布后面，而简……”

['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,

| **following** | **closely** | **in** | **his** | **wake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 密切 | 在 | 他的 | 唤醒 | , |

紧随其后，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][æz; əz][hiː; hi][daɪvd]['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl]

| **was** | **just** | **in** | **time** | **to** | **catch** | **sight** | **of** | **his** | **legs** | **as** | **he** | **dived** | **into** | **a** | **hole** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 抓住 | 视线 | 的 | 他的 | 腿 | 作为 | 他 | 潜水 | 进入 | 一个 | 洞 |

['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] .

| **opening** | **into** | **the** | **rocky** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 进入 | 这 | 岩石 | 墙 | . |

他纵身跃入岩壁上的一个洞口时，我正好瞥见了他的双腿。

[ðə; ði] [klɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [plʌndʒd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ]

| **The** | **cliff** | **from** | **which** | **the** | **water** | **plunged** | **overhung** | **the** | **rocks** | **below** | **in** | **such** | **a** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悬崖 | 从 | 哪个 | 这 | 水 | 暴跌 | 悬垂 | 这 | 岩石 | 以下 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [wet] [æt; ət][ɔːl] .

| **that** | **she** | **could** | **pass** | **behind** | **the** | **veil** | **of** | **water** | **without** | **getting** | **wet** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 经过 | 在后面 | 这 | 面纱 | 的 | 水 | 没有 | 获得 | 湿的 | 在 | 全部 | . |

水流从悬崖上倾泻而下，悬崖悬在下方的岩石上方，她可以从水幕后面穿过，而完全不会被弄湿。

['ɪntuː] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɔːl][dʒiːn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['liːdər] ,

| **Into** | **this** | **mysterious** | **opening** | **behind** | **the** | **fall** | **Jean** | **followed** | **her** | **leader** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 神秘 | 开幕 | 在后面 | 这 | 落下 | 让 | 随后 | 她 | 领导者 | , |

琼跟随她的领队进入了瀑布后方这个神秘的入口。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [draɪ] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] [hæd; həd]

| **and** | **found** | **herself** | **climbing** | **a** | **narrow** | **dry** | **channel** | **through** | **which** | **the** | **stream** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 她自己 | 攀登 | 一个 | 狭窄的 | 干燥 | 渠道 | 通过 | 哪个 | 这 | 溪流 | 有 |

[wʌns] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] .

| **once** | **forced** | **its** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 强制 | 它是 | 方式 | . |

她发现自己正攀爬一条狭窄的干涸河道，这条河道曾经是溪流奔涌而过的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ,

| **It** | **was** | **a** | **hard** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 难的 | , |

这是一个艰难的，

[rʌf] ['skræmb(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [θruː] [hoʊlz] ['ɔːlmoʊst]

| rough | scramble | up | a | narrow | passage | worn | by | the | water | and | through | holes | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 争夺 | 向上 | 一个 | 狭窄的 | 通道 | 磨损 | 经过 | 这 | 水 | 和 | 通过 | 孔 | 几乎 |

[tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [skwiːz] [θruː] ,

| too | small | to | squeeze | through | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 小的 | 到 | 挤 | 通过 | , |

艰难地攀爬一段被水流冲刷出的狭窄通道，穿过几乎小到无法挤过去的洞穴。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ælənz] [hiːlz] [dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ]

| but | at | last | she | saw | Alan's | heels | just | disappearing | over | the | edge | of | a | jutting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 她 | 锯 | 艾伦的 | 高跟鞋 | 只是 | 消失 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 突出 |

[rɑːk] [ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt] [ə'gen] .

| rock | and | knew | they | were | coming | out | into | daylight | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 和 | 知道 | 他们 | 是 | 未来 | 出去 | 进入 | 日光 | 再次 | . |

但最后她看到艾伦的脚后跟消失在一块突出岩石的边缘，知道他们又要重见天日了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ['ælənz] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hænd] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə]

| An | instant | later | Alan's | head | appeared | in | the | opening | , | his | hand | reached | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | 之后 | 艾伦的 | 头 | 出现 | 在 | 这 | 开幕 | , | 他的 | 手 | 达到 | 向下 | 到 |

[help] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

| help | her | up | , |
|---|---|---|---|
| 帮助 | 她 | 向上 | , |

片刻之后，艾伦的头出现在洞口，他的手伸下来扶她起来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [læst] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['oʊpən] [ledʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]

| and | with | one | last | effort | she | came | out | upon | an | open | ledge | and | looked | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一 | 最后的 | 努力 | 她 | 来了 | 出去 | 之上 | 一个 | 打开 | 壁架 | 和 | 看起来 | 关于 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她使出最后一丝力气，来到一处开阔的岩架上，环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

| She | could | not | help | an | exclamation | of | delight | at | what | she | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 一个 | 感叹 | 的 | 喜 | 在 | 什么 | 她 | 锯 | . |

她看到眼前的景象，忍不住发出了一声惊喜的惊叹。

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] [klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði]

| The | rock | was | so | high | that | they | could | look | out | over | the | treetops | clear | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 曾是 | 所以 | 高的 | 那 | 他们 | 可以 | 看 | 出去 | 超过 | 这 | 树梢 | 清除 | 到 | 这 |

[sloʊp] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [stʊd] .

| slope | where | the | little | gray | house | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坡 | 在哪里 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | 站立 | . |

那块岩石很高，他们可以越过树梢，一直看到山坡上那座灰色小房子。

[ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , ['plʌndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] ['lev(ə)l] , [meɪd] [ə; eɪ] ['bæriər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd]

| The | waterfall | , | plunging | from | a | still | higher | level | , | made | a | barrier | on | one | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瀑布 | , | 骤降 | 从 | 一个 | 仍然 | 更高 | 等级 | , | 制成 | 一个 | 障碍 | 在 | 一 | 边 |

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| of | them | , |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | , |

瀑布从更高处倾泻而下，在他们一侧形成了一道屏障。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðə; ði] [klɪf] [roʊz] , [ə; eɪ] [ʃɪr] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] .

| and | on | the | other | side | the | cliff | rose | , | a | sheer | wall | of | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 这 | 悬崖 | 玫瑰 | , | 一个 | 透明 | 墙 | 的 | 岩石 | . |

而另一边则是陡峭的悬崖，一面巨大的岩壁。

[bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪv]

| **Between** | **the** | **wall** | **of** | **water** | **and** | **the** | **wall** | **of** | **rock** | **there** | **was** | **a** | **cave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 墙 | 的 | 水 | 和 | 这 | 墙 | 的 | 岩石 | 那里 | 曾是 | 一个 | 洞穴 |

[ɪk'stendɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['sɑ:lɪd] [rɑ:k] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] [fi:t] .

| **extending** | **into** | **the** | **solid** | **rock** | **for** | **a** | **distance** | **of** | **about** | **twenty** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 进入 | 这 | 坚硬的 | 岩石 | 为了 | 一个 | 距离 | 的 | 关于 | 二十 | 脚 | . |

在水墙和岩墙之间，有一个洞穴延伸到坚硬的岩石中，大约有二十英尺长。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðɪs] ['fæstnəs] [ɪk'sept] [θru:] [ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n]

| **There** | **was** | **absolutely** | **no** | **way** | **of** | **reaching** | **this** | **fastness** | **except** | **through** | **the** | **hidden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝对地 | 不 | 方式 | 的 | 到达 | 这 | 快速 | 除了 | 通过 | 这 | 隐 |

[ster] ,

| **stair** | **,** |
|---|---|
| 楼梯 | , |

除了通过那条隐蔽的楼梯之外，绝对没有其他办法到达这个堡垒。

[ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] ['wɑ:ndər] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [θru:] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] ['nevər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l]

| **and** | **one** | **might** | **wander** | **for** | **years** | **through** | **the** | **forest** | **and** | **never** | **see** | **it** | **at** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 可能 | 漫步 | 为了 | 年 | 通过 | 这 | 森林 | 和 | 绝不 | 看 | 它 | 在 | 全部 |

.

| **:** |
|---|
| . |

人们可能在森林里徘徊多年，也永远看不到它。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒi:n] , " [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] !

| **"** | **Oh** | **,** | **"** | **exclaimed** | **Jean** | **,** | **"** | **it's** | **wonderful** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 惊呼 | 让 | , | " | 它是 | 精彩的 | ! |

“哦，”吉恩惊呼道，“太棒了！”

[haʊ] [dʒɑ:k] [wɪl] [lʌv] [ðɪs] [pleɪs] !

| **How** | **Jock** | **will** | **love** | **this** | **place** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 乔克 | 将要 | 爱 | 这 | 地方 | ! |

乔克一定会喜欢这里！

[dəunt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðɪs] ['veri] [keɪv] [wʌz; wəz] [ju:st] [baɪ] [rɑ:b] [rɔi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ?

| **Don't** | **you** | **believe** | **this** | **very** | **cave** | **was** | **used** | **by** | **Rob** | **Roy** | **and** | **his** | **men** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 相信 | 这 | 非常 | 洞穴 | 曾是 | 用过的 | 经过 | 抢 | 罗伊 | 和 | 他的 | 男人 | ? |

你不相信罗布·罗伊和他的手下曾使用过这个山洞吗?

" [ænd; ənd] ['ælən] , ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [preɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [hɪm'self] ,

| **"** | **and** | **Alan** | **,** | **swelling** | **with** | **pride** | **to** | **think** | **he** | **had** | **found** | **it** | **all** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 艾伦 | , | 肿胀 | 和 | 自豪 | 到 | 思考 | 他 | 有 | 成立 | 它 | 全部 | 他自己 | , |

艾伦则满心自豪地认为这一切都是他自己找到的。

[sed] [jes] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

| **said** | **yes** | **,** | **he** | **was** | **sure** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 是的 | , | 他 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | . |

他说“是”，他对此深信不疑。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:l] [du:] , " [kraɪd] ['ælən] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] .

| **"** | **I** | **tell** | **you** | **what** | **we'll** | **do** | **,** | **"** | **cried** | **Alan** | **,** | **a** | **minute** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 出色地 | 做 | , | " | 哭 | 艾伦 | , | 一个 | 分钟 | 之后 | . |

“我告诉你我们会怎么做，”一分钟后，艾伦喊道。

" [wi:l] [dʒʌst] [li:v] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪv] ,

| **"** | **We'll** | **just** | **leave** | **the** | **basket** | **here** | **in** | **the** | **cave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 只是 | 离开 | 这 | 篮子 | 这里 | 在 | 这 | 洞穴 | , |

“我们就把篮子留在山洞里吧。”

[ænd; ənd] [wen] [wi:v] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wi:l] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['aʊər; ɑ:r] [lʌntʃ] [hɪr] .

| **and** | **when** | **we've** | **found** | **the** | **boys** | **we'll** | **come** | **back** | **and** | **have** | **our** | **lunch** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们已经 | 成立 | 这 | 男孩们 | 出色地 | 来 | 后退 | 和 | 有 | 我们的 | 午餐 | 这里 | . |

找到孩子们之后，我们就回来这里吃午饭。

" [ðeɪ] [tʌkt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

| " | They | tucked | the | basket | away | out | of | sight | on | a | rocky | shelf | in | the | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 塞进去 | 这 | 篮子 | 离开 | 出去 | 的 | 视线 | 在 | 一个 | 岩石 | 架子 | 在 | 这 | 洞穴 | , |

他们把篮子藏在洞穴里一块岩石平台上，不显眼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [rʌf] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]

| and | found | their | way | down | the | steep | rough | stairway | to | the | bed | of | the | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他们的 | 方式 | 向下 | 这 | 陡 | 粗糙的 | 楼梯 | 到 | 这 | 床 | 的 | 这 | 溪流 |

[ə'gen] [ænd; ənd] ,

| again | and | , |
|---|---|---|
| 再次 | 和 | , |

他们找到了通往溪床的陡峭崎岖的阶梯，然后.....

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['diːtʊr] , [keɪm] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːl] .

| making | a | wide | detour | , | came | out | above | the | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 宽的 | 車輛改道 | , | 来了 | 出去 | 多于 | 这 | 落下 | . |

绕了一大圈，结果从瀑布上方出来了。

[ðeɪ] ['strʌgld] [ɑːn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| They | struggled | on | for | nearly | a | mile | farther | still | without | finding | any | trace | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挣扎 | 在 | 为了 | 几乎 | 一个 | 英里 | 更远 | 仍然 | 没有 | 寻找 | 任何 | 痕迹 | 的 | 这 |

[bɔɪz] ,

| boys | , |
|---|---|
| 男孩们 | , |

他们又艰难地走了将近一英里，但仍然没有找到男孩们的任何踪迹。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

| and | were | beginning | to | be | discouraged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 开始 | 到 | 是 | 灰心 | , |

他们开始感到灰心丧气，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] ,

| when | they | saw | a | break | in | the | trees | with | glimpses | of | blue | sky | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 锯 | 一个 | 休息 | 在 | 这 | 树木 | 和 | 惊鸿一瞥 | 的 | 蓝色的 | 天空 | 超过 | , |

当他们看到树丛出现缝隙，隐约可见远处的蓝天时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['maʊnt(ə)n] [leɪk] ,

| and | a | few | moments | later | came | out | upon | the | shores | of | a | tiny | mountain | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 来了 | 出去 | 之上 | 这 | 海岸 | 的 | 一个 | 微小的 | 山 | 湖 | , |

片刻之后，他们来到了一个小型高山湖泊的岸边。

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [triːz] [ɑːn][ɪts][bæŋks]

| shining | like | a | beautiful | blue | jewel | in | the | dark | setting | of | the | pine | trees | on | its | banks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 喜欢 | 一个 | 美丽的 | 蓝色的 | 宝石 | 在 | 这 | 黑暗的 | 环境 | 的 | 这 | 松树 | 树木 | 在 | 它是 | 银行 |

.

| : |
|---|
| . |

在河岸松树林的幽暗背景下，它像一颗美丽的蓝色宝石般闪耀。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [piːks] [ʌv; əv] ['haɪər] ['maʊntnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['aʊtlaɪn]

| Beyond | the | lake | the | purple | peaks | of | higher | mountains | made | a | ragged | outline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 湖 | 这 | 紫色的 | 高峰 | 的 | 更高 | 山脉 | 制成 | 一个 | 破烂不堪 | 大纲 |

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| against | the | sky | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 天空 | . |

湖的对面，更高山峰的紫色山峰在天空的映衬下勾勒出参差不齐的轮廓。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] ; [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɜːr; wər]

| The | sun | was | now | almost | directly | overhead | ; | the | waters | of | the | lake | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 现在 | 几乎 | 直接地 | 开销 | ; | 这 | 水 | 的 | 这 | 湖 | 是 |

[stɪl] ,

| still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

太阳几乎正位于头顶正上方；湖水平静如镜。

[ænd; ənd][ɪts] ['lʌvli] [ʃɔːz] [wɜːr; wər] ['mɪrərd] [ɑːn][ðə; ði]['plæsɪd] ['sɜːrfɪs] .

| and | its | lovely | shores | were | mirrored | on | the | placid | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 迷人的 | 海岸 | 是 | 镜像 | 在 | 这 | 平静 | 表面 | . |

美丽的海岸线倒映在平静的海面上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['iːg(ə)l] [sɔːd] [ɪn] ['steɪtli] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] .

| A | great | eagle | soared | in | stately | circles | in | the | deep | blue | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 鹰 | 飙升 | 在 | 庄严 | 界 | 在 | 这 | 深的 | 蓝色的 | 天空 | . |

一只雄鹰在蔚蓝的天空中优雅地盘旋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'mʌŋ]

| It | was | so | beautiful | and | so | still | that | the | children | stood | a | moment | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | 和 | 所以 | 仍然 | 那 | 这 | 孩子们 | 站立 | 一个 | 片刻 | 之中 |

[ðə; ði] ['rɑːks] [wer] [ðə; ði][tɑːrn] [ 'emptid ] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| the | rocks | where | the | tarn | emptied | itself | into | the | mountain | stream | to | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 在哪里 | 这 | 山涧 | 清空 | 本身 | 进入 | 这 | 山 | 溪流 | 到 | 看 | 在 | 它 | . |

这里如此美丽，如此静谧，孩子们站在山间湖泊汇入山涧的岩石间，驻足片刻，凝望着这美景。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɔːtər] [kaʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] ['meɪbi] , " [dʒiːn] ['wɪspəd] [tuː; tə]

| " | It's | just | the | place | for | a | water | cow | , | or | a | horse | maybe | , | " | Jean | whispered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 这 | 地方 | 为了 | 一个 | 水 | 奶牛 | , | 或者 | 一个 | 马 | 或许 | , | " | 让 | 低声说道 | 到 |

['ælən] .

| Alan | . |
|---|---|
| 艾伦 | . |

“这里正是养一头水牛或者一匹马的好地方，”吉恩低声对艾伦说。

" [ʃ] ! " [wʌz; wəz] ['ælənz] ['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

| " | Sh | ! | " | was | Alan's | only | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什 | ! | " | 曾是 | 艾伦的 | 仅有的 | 回复 | . |

“嘘！”艾伦只说了这么一句。

[hiː; hi] [siːzd] ['dʒiːnz] [hænd][ænd; ənd] ['drægd] [hɪr] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

| He | seized | Jean's | hand | and | dragged | hear | down | behind | a | rock | and | pointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 牛仔裤 | 手 | 和 | 拖拽 | 听到 | 向下 | 在后面 | 一个 | 岩石 | 和 | 尖 |

[tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

| toward | the | south | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 南 | . |

他抓住吉恩的手，把她拖到一块岩石后面，指着南方。

[ðer; ðər] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stæg] .

| There | , | coming | out | of | the | woods | , | was | a | beautiful | stag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 树林 | , | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 麀 | . |

只见一头美丽的雄鹿从树林里走了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [ɪts]['noʊb(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] ,

| It | poised | its | noble | head | , | and | sniffed | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 准备 | 它是 | 高贵 | 头 | , | 和 | 嗅了嗅 | 这 | 空气 | , |

它昂起高贵的头颅，嗅了嗅空气。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'baʊt] ,

| as | if | it | suspected | there | might | be | human | beings | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 怀疑 | 那里 | 可能 | 是 | 人类 | 生物 | 关于 | , |

仿佛它怀疑附近可能有人类存在似的。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] ['deɪntɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] - [ʃɔːr] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| and | then | stepped | daintily | to | the | lake | - | shore | and | bent | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 步 | 轻柔地 | 到 | 这 | 湖 | - | 支撑 | 和 | 弯曲 | 到 | 喝 | . |

然后她轻盈地走到湖边，弯腰喝水。

[ɪts] [lɪps] [hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði]

| Its | lips | had | scarcely | touched | the | water | when | the | children | were | startled | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 嘴唇 | 有 | 几乎 | 感动 | 这 | 水 | 什么时候 | 这 | 孩子们 | 是 | 惊慌 | 经过 | 这 |

[laʊd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] .

| loud | report | of | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 报告 | 的 | 一个 | 枪 | . |

它的嘴唇刚一触到水面，孩子们就被一声巨响的枪声吓了一跳。

" ['poʊtʃɚz] , " [gɑːspt] [dʒiːn] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] .

| " | Poachers | , | " | gasped | Jean | , | hiding | her | face | and | wishing | they | had | never | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 偷猎者 | , | " | 倒吸一口气 | 让 | , | 隐藏 | 她 | 脸 | 和 | 祝 | 他们 | 有 | 绝不 | 来 | . |

“偷猎者！”珍妮倒吸一口凉气，捂住脸，希望他们从未出现过。

" [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər] [dʒɑːk] [ænd; ənd] ['sændi] ?

| " | Oh | , | where | are | Jock | and | Sandy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 在哪里 | 是 | 乔克 | 和 | 沙 | ? |

“哦，乔克和桑迪在哪里？”

" [hɜːr; hər] ['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [kiːp]

| " | Her | only | thought | was | to | make | herself | as | small | as | possible | and | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 仅有的 | 想法 | 曾是 | 到 | 制作 | 她自己 | 作为 | 小的 | 作为 | 可能的 | 和 | 保持 |

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

| out | of | sight | behind | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 视线 | 在后面 | 这 | 岩石 | , |

她当时唯一的想法就是尽可能缩小自己的体型，躲在岩石后面，不让别人看到。

[bʌt; bət] ['ælən] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [meɪd]

| but | Alan | peered | through | the | screen | of | bushes | which | hid | the | rock | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾伦 | 窥视 | 通过 | 这 | 屏幕 | 的 | 灌木丛 | 哪个 | 隐藏 | 这 | 岩石 | 和 | 制成 |

['vaɪələnt] ['dʒestʃərz] [tuː; tə] [dʒiːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] ,

| violent | gestures | to | Jean | to | make | her | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 手势 | 到 | 让 | 到 | 制作 | 她 | 看 | , |

但艾伦透过遮挡住岩石的灌木丛向简做了个粗暴的手势，让她看向岩石。

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

也。

[dʒiːn] [krɔːld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə] ['ælənz] [saɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

| Jean | crawled | on | her | hands | and | knees | to | Alan's | side | , | and | when | she | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 爬行 | 在 | 她 | 双手 | 和 | 膝盖 | 到 | 艾伦的 | 边 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 看起来 | , |

珍妮手脚并用地爬到艾伦身边，当她看向艾伦时，

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪf]

| what | she | saw | made | her | so | angry | that | she | would | have | sprung | to | her | feet | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 锯 | 制成 | 她 | 所以 | 生气的 | 那 | 她 | 会 | 有 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | 如果 |

['ælən] [hæd; həd] [nɑːt] [held] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [grɪp] .

| Alan | had | not | held | her | down | with | a | fierce | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 有 | 不是 | 握住 | 她 | 向下 | 和 | 一个 | 凶猛的 | 紧握 | . |

她所看到的情景让她怒不可遏，如果不是艾伦紧紧按住她，她早就跳起来了。

[ðə; ði] [stæg] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] - [ʃɔːr] ,

| The | stag | was | lying | by | the | lake | - | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麋 | 曾是 | 说谎 | 经过 | 这 | 湖 | - | 支撑 | , |

那只雄鹿躺在湖边，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd]

| and | a | man | with | the | muzzle | of | his | gun | still | smoking | was | running | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 和 | 这 | 枪口 | 的 | 他的 | 枪 | 仍然 | 吸烟 | 曾是 | 跑步 | 朝向 |

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .

| it | from | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 从 | 这 | 树林 | . |

一个男人枪口还冒着烟，从树林里朝它跑来。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['æŋgəs] ['niːl] !

| The | man | was | Angus | Niel | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 安格斯 | 尼尔 | ! |

这个人是安格斯·尼尔!

[dʒiːn][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [oʊn]

| Jean | was | so | astonished | that | for | an | instant | she | could | not | believe | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 曾是 | 所以 | 惊讶 | 那 | 为了 | 一个 | 立即的 | 她 | 可以 | 不是 | 相信 | 她 | 自己的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

珍妮惊讶得一时不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ 'flætnd ] [ðəm'selvz] [aʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['stʌməks] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

| The | two | children | flattened | themselves | out | on | their | stomachs | and | watched | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 孩子们 | 扁平的 | 他们自己 | 出去 | 在 | 他们的 | 胃 | 和 | 观看 | 他 |

[pʊl] [ə; eɪ][boʊt][frʌm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| pull | a | boat | from | its | hiding | - | place | among | some | bushes | on | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 一个 | 船 | 从 | 它是 | 隐藏 | - | 地方 | 之中 | 一些 | 灌木丛 | 在 | 这 | 支撑 | , |

两个孩子趴在地上，看着他从岸边灌木丛中的藏身之处拉出一艘小船。

['pæd(ə)l]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ded] [stæg] [leɪ] , [ænd; ənd][loʊd][ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] ['ɪntuː]

| paddle | quietly | to | the | spot | where | the | dead | stag | lay | , | and | load | it | swiftly | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桨 | 悄悄 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 死的 | 麋 | 躺 | , | 和 | 加载 | 它 | 迅速地 | 进入 |

[ðə; ði][boʊt] .

| the | boat | . |
|---|---|---|
| 这 | 船 | . |

悄悄地划到死鹿所在的地方，迅速把它装进船里。

[ðen] [hiː; hi] ['reɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

| Then | he | raced | back | to | the | woods | again | and | reappeared | , | carrying | a | string | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 比赛 | 后退 | 到 | 这 | 树林 | 再次 | 和 | 再次出现 | , | 携带 | 一个 | 细绳 | 的 |

[ded] ['ræbəts] .

| dead | rabbits | . |
|---|---|---|
| 死的 | 兔子 | . |

然后他又飞奔回树林，再次出现，手里提着一串死兔子。

[ðiːz] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

| These | also | he | crowded | into | the | boat | , | and | then | , | taking | up | the | oars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 还 | 他 | 挤 | 进入 | 这 | 船 | , | 和 | 然后 | , | 采取 | 向上 | 这 | 桨 | , |

他也把这些人挤进船里，然后拿起桨，

[rəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| rowed | across | the | lake | to | a | landing | - | place | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划船 | 穿过 | 这 | 湖 | 到 | 一个 | 降落 | - | 地方 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

划船横渡湖泊，到达对岸的登陆点。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['skersli] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] ,

| The | children | watched | him | , | scarcely | breathing | in | their | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 观看 | 他 | , | 几乎 | 呼吸 | 在 | 他们的 | 激动 | , |

孩子们目不转睛地看着他，兴奋得几乎屏住了呼吸。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'loʊdɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]

| **until** | **he** | **had** | **unloaded** | **his** | **game** | **from** | **the** | **boat** | **and** | **disappeared** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 卸载 | 他的 | 游戏 | 从 | 这 | 船 | 和 | 消失 | 进入 | 这 |

[wʊdz] ,

| **woods** | **,** |
|---|---|
| 树林 | , |

直到他把猎物从船上卸下来，消失在树林里为止。

['drægɪŋ] [ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv][ðə; ði][stæg]['æftər][hɪm; ɪm] .

| **dragging** | **the** | **body** | **of** | **the** | **stag** | **after** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 麋 | 后 | 他 | . |

他拖着雄鹿的尸体。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræbəts] [ænd; ənd] ,

| **In** | **a** | **few** | **moments** | **he** | **came** | **back** | **for** | **the** | **rabbits** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他 | 来了 | 后退 | 为了 | 这 | 兔子 | 和 | , |

过了一会儿，他回来抓兔子了，

['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

| **having** | **disposed** | **of** | **them** | **in** | **the** | **same** | **mysterious** | **way** | **,** | **returned** | **to** | **the** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 处置 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 相同的 | 神秘 | 方式 | , | 返回 | 到 | 这 | 船 | . |

用同样神秘的方式处理掉它们后，他们返回了船上。

[ðen] [dʒiːn][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['wɪspər] .

| **Then** | **Jean** | **exploded** | **in** | **a** | **fierce** | **whisper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 爆炸了 | 在 | 一个 | 凶猛的 | 耳语 | . |

然后，珍突然爆发出一声尖锐的低语。

" [ðə; ði][oʊld] [θiːf] !

| **"** | **The** | **old** | **thief** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 贼 | ! |

“老贼！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɪst]['æftər][hɪm; ɪm] .

| **"** | **she** | **said** | **,** | **shaking** | **her** | **fist** | **after** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 摇晃 | 她 | 拳头 | 后 | 他 | . |

“她说着，朝他挥了挥拳头。”

" ['hiːz] [ðə; ði] ['poʊtʃər] [hɪm'self] !

| **"** | **He's** | **the** | **poacher** | **himself** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 偷猎者 | 他自己 | ! |

“他就是偷猎者本人！”

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [brɪŋz] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['beɪlaɪ] ,

| **That's** | **why** | **he** | **never** | **brings** | **any** | **one** | **before** | **the** | **bailie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他 | 绝不 | 带来 | 任何 | 一 | 前 | 这 | 百烈 | , |

所以他从来不把任何人带到法警面前。

[ðoʊ] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

| **though** | **he's** | **always** | **telling** | **about** | **catching** | **them** | **at** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他是 | 总是 | 讲述 | 关于 | 捕捉 | 他们 | 在 | 它 | ! |

虽然他总是吹嘘自己是如何抓住他们的！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒɑːk] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ]

| **And** | **he** | **making** | **such** | **a** | **fuss** | **because** | **Jock** | **chased** | **the** | **rabbit** | **that** | **was** | **eating** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制作 | 这样的 | 一个 | 大惊小怪 | 因为 | 乔克 | 追逐 | 这 | 兔子 | 那 | 曾是 | 吃 |

[ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] !

| **up** | **our** | **garden** | **!** |
|---|---|---|---|
| 向上 | 我们的 | 花园 | ! |

他大惊小怪的，是因为乔克追赶那只吃我们花园的兔子！

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
**Oh , oh , oh !**
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['ælən][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['bɔɪlɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**" She clutched Alan and shook him in her boiling indignation .**
" 她 紧握 艾伦 和 摇晃 他 在 她 沸腾 愤慨 .

她怒火中烧，一把抓住艾伦，用力摇晃他。

['ælən] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [bæk] .
**Alan laughed and shook her back .**
艾伦 笑了 和 摇晃 她 后退 .

艾伦笑着摇了摇她的背。

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] !
**" I didn't do it , you little spitfire !**
" 我 没有 做 它 , 你 小的 喷火式战斗机 !

“我没做，你这个小泼妇！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][dʒiːn] [moʊn] , " [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælən] ,
**" he whispered , and Jean moaned , " Oh , I know it , Alan ,**
" 他 低声说道 , 和 让 呻吟 , " 哦 , 我 知道 它 , 艾伦 ,

他低声说道，琼呻吟道：“哦，我知道，艾伦。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪm][soʊ]['æŋgri] [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
**but I can't catch him and I'm so angry I've just got to do something to**
但 我 不能 抓住 他 和 我是 所以 生气的 我已经 只是 得到 到 做 某物 到
['sʌmbɑːdi] . "
**somebody . "**
某人 . "

但我抓不到他，我气得不行，非得找个人发泄一下不可。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [oʊld] [θiːf] [dʌz] ? " [sed] ['ælən] .
**" Do you know what that old thief does ? " said Alan .**
" 做 你 知道 什么 那 老的 贼 做 ? " 说 艾伦 .

“你知道那个老贼是干什么的吗？”艾伦问道。

" [hiː; hi] [sendz] [ðæt] [geɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] — [tuː; tə][ 'glɑːsgəu ] , [ɔːr] ['edɪnbərə] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
**" He sends that game down to the city — to Glasgow , or Edinburgh , or even**
" 他 发送 那 游戏 向下 到 这 城市 — 到 格拉斯哥 , 或者 爱丁堡 , 或者 甚至
['lʌndən] ,
**London ,**
伦敦 ,

“他会把那款游戏送到城市里——格拉斯哥、爱丁堡，甚至是伦敦。”

['meɪbi] — [ænd; ənd][gets][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
**maybe — and gets a lot of money for it !**
或许 — 和 获得 一个 很多 的 钱 为了 它 !

也许吧——而且还能从中赚很多钱！

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [telz] [bɪg] ['stɔːriz] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] . "
**No wonder he tells big stories to make people afraid to go into the woods . "**
不 想知道 他 讲述 大的 故事 到 制作 人们 害怕的 到 去 进入 这 树林 . "

难怪他要编造夸张的故事来吓唬人，让人不敢进树林。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [miːt] [ðə; ði] [bɔɪz] , " [moʊn] [dʒiːn] .
**" I hope he won't meet the boys , " moaned Jean .**
" 我 希望 他 惯于 见面 这 男孩们 , " 呻吟 让 .

“我希望他不会见到那些男孩，”吉恩抱怨道。

" [dʒɑːk] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [luːs] , [ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] ['hiːd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm]
" Jock would be sure to let his tongue loose , and then maybe he'd shoot him
" 乔克 会 是 当然 到 让 他的 舌头 松动的 , 和 然后 或许 他会 射击 他
[tuː] ！ "
too ! "
也 ！ "

“乔克肯定会口无遮拦，说不定还会把他毙了！”

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['ælən] .
" Listen , " said Alan .
" 听 , " 说 艾伦 .

“听着，”艾伦说。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] - [kɔːl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He gave the pewit's call and waited .
他 给予 这 - 称呼 和 等待 .

他拨通了牧师的电话，然后等待。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] .
It was answered from a point so near that they were startled .
它 曾是 回答 从 一个 观点 所以 靠近 那 他们 是 惊慌 .

回答来自一个离他们如此之近的地方，令他们大吃一惊。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .
They looked in every direction but saw nothing of the boys .
他们 看起来 在 每一个 方向 但 锯 没有什么 的 这 男孩们 .

他们四处张望，却没看到男孩们的踪影。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['piwɪt] ['æftər] [ɔːl] , " ['wɪspəd] [dʒiːn] ,
" Maybe it was a real pewit after all , " whispered Jean ,
" 或许 它 曾是 一个 真实的 皮维特 后 全部 , " 低声说道 让 ,

“也许它真的是个傻瓜，”珍低声说道。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['taɪni] ['peb(ə)l] [strʌk] ['ælənz] [kæp] , [ænd; ənd] ,
but just then a tiny pebble struck Alan's cap , and ,
但 只是 然后 一个 微小的 卵石 击 艾伦的 帽 , 和 ,

但就在这时，一颗小石子击中了艾伦的帽子，然后，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
looking around in the direction from which it came ,
寻找 大约 在 这 方向 从 哪个 它 来了 ,

环顾四周，看向它来的方向，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['frekld] ['feɪsɪz] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv]
he saw two freckled faces rise up from behind the rock on the opposite side of
他 锯 二 雀斑 面孔 上升 向上 从 在后面 这 岩石 在 这 对面的 边 的
[ðə; ði] [sprɪŋ] .
the spring .
这 春天 .

他看到两张长满雀斑的脸从泉水对岸的岩石后面探了出来。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʌntʃɪŋ] [dʒiːn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ;
" There they are , " he said , punching Jean and pointing ;
" 那里 他们 是 , " 他 说 , 冲孔 让 和 指向 ;

“他们在那儿，”他一边说着，一边打了让一拳，指着他们；

" [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrn] .
" they came up the other side of the burn .
" 他们 来了 向上 这 其他 边 的 这 烧伤 .

他们从溪流的另一边上来了。

" [ðen] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] , " [dɪd] [juː; jʊ] [siː]
" Then , making a cup of his hands , he called across the stream , " Did you see
" 然后 , 制作 一个 杯子 的 他的 双手 , 他 称为 穿过 这 溪流 , " 做过 你 看
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“然后，他双手拢成杯状，对着溪流喊道：‘你们看见他了吗？’

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The boys nodded .
" 这 男孩们 点头 .

男孩们点了点头。

" [slɪp] [bæk] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [daʊn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrn] ,
" Slip back as fast as you can down that side of the burn ,
" 滑 后退 作为 快速地 作为 你 能 向下 那 边 的 这 烧伤 ,

“尽快沿着溪流那边滑回去，

" ['ælən] [sed] , " [ænd; ənd] [wiːl] [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] .
" Alan said , " and we'll meet at the fall .
" 艾伦 说 , " 和 出色地 见面 在 这 落下 .

艾伦说：“我们秋天再见。”

[weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] [fɜːrst] .
Wait at the foot if you get there first .
等待 在 这 脚 如果 你 得到 那里 第一的 .

如果你先到了，就在门口等着。

[wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
We've got something to show you .
我们已经 得到 某物 到 展示 你 .

我们有东西要给你们看。

[wɪst] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kwɪk] , [fɔːr; fər] ['hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wei]
Whist , and be quick , for he'll be coming back before long , and this way
惠斯特 , 和 是 快的 , 为了 地狱 是 未来 后退 前 长的 , 和 这 方式
[laɪk] [æz; əz] [nɑːt] .
like as not .
喜欢 作为 不是 .

快点，因为他很快就会回来，而且很可能就是从这边回来。

" [dʒɑːk] [ænd; ənd] ['sændi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['ælən] [ænd; ənd] [dʒiːn] ,
" Jock and Sandy nodded and disappeared , and Alan and Jean ,
" 乔克 和 沙 点头 和 消失 , 和 艾伦 和 让 ,
['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
springing from their hiding - place ,
弹簧 从 他们的 隐藏 - 地方 ,

乔克和桑迪点了点头，消失了，艾伦和吉恩则从藏身之处跳了出来。

['hɜːrid] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [daʊn] [ðer; ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ]
hurried as fast as they could down their side of the stream to the trysting
慌忙 作为 快速地 作为 他们 可以 向下 他们的 边 的 这 溪流 到 这 幽会
- [pleɪs] .
- place .
- 地方 .

他们以最快的速度沿着溪流向幽会地点。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [klæn]

| **THE** | **CLAN** |
|---|---|
| 这 | 氏族 |

氏族

[wen] [dʒiːn][ænd; ənd]['ælən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , [ðeɪ] [faʊnd] [dʒɑːk][ænd; ənd]['sændi] [ðer; ðər]

| **When** | **Jean** | **and** | **Alan** | **reached** | **the** | **waterfall** | **,** | **they** | **found** | **Jock** | **and** | **Sandy** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 让 | 和 | 艾伦 | 达到 | 这 | 瀑布 | , | 他们 | 成立 | 乔克 | 和 | 沙 | 那里 |

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| **before** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 前 | 他们 | . |

当吉恩和艾伦到达瀑布时，他们发现乔克和桑迪已经在那里了。

" [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd] , " ['ælən] [kɔːld] .

| **"** | **Come** | **over** | **to** | **our** | **side** | **,** | **"** | **Alan** | **called** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 超过 | 到 | 我们的 | 边 | , | " | 艾伦 | 称为 | . |

“过来我们这边，”艾伦喊道。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ræn] ['fɜːrðər] [daʊn] [striːm] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [brʊk] [ɑːn] [stoʊnz] [wɪtʃ] [stʊd]

| **The** | **two** | **boys** | **ran** | **further** | **down** | **stream** | **and** | **crossed** | **the** | **brook** | **on** | **stones** | **which** | **stood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男孩们 | 跑 | 更远 | 向下 | 溪流 | 和 | 交叉 | 这 | 溪 | 在 | 石头 | 哪个 | 站立 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| **out** | **of** | **the** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 水 | , |

两个男孩继续向下游跑去，踩着露出水面的石头过了河。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] .

| **and** | **in** | **a** | **moment** | **more** | **were** | **back** | **again** | **at** | **the** | **foot** | **of** | **the** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 更多的 | 是 | 后退 | 再次 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 落下 | . |

片刻之后，更多的人又回到了瀑布脚下。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es] ? " [di'mɑːndid] [dʒɑːk] .

| **"** | **What** | **have** | **you** | **got** | **to** | **show** | **us** | **?** | **"** | **demanded** | **Jock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 到 | 展示 | 我们 | ? | " | 要求 | 乔克 | . |

“你有什么要给我们看的？”乔克质问道。

" [aɪ] [hoʊp] [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

| **"** | **I** | **hope** | **it's** | **something** | **to** | **eat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 它是 | 某物 | 到 | 吃 | . |

“我希望这是能吃的东西。”

" [dʒɑːk][hæd; həd] ['bɪtərli] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

| **"** | **Jock** | **had** | **bitterly** | **regretted** | **his** | **morning** | **decision** | **to** | **find** | **his** | **food** | **in** | **the** | **forest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | 有 | 苦涩地 | 后悔 | 他的 | 早晨 | 决定 | 到 | 寻找 | 他的 | 食物 | 在 | 这 | 森林 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“乔克非常后悔早上决定去森林里找食物。”

[ðə; ði][skɑːn; skoʊn] [wɪtʃ] ['sændi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][hoʊm][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd]

| **The** | **scone** | **which** | **Sandy** | **had** | **brought** | **from** | **home** | **had** | **been** | **divided** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司康饼 | 哪个 | 沙 | 有 | 带来 | 从 | 家 | 有 | 到过 | 分割 | 和 |

['iːtn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

| **eaten** | **long** | **ago** | **;** |
|---|---|---|---|
| 吃 | 长的 | 前 | ; |

桑迪从家里带来的烤饼早就被切开吃掉了；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [naʊ] [soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| and | all | four | of | the | children | were | now | so | hungry | that | they | could | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 四 | 的 | 这 | 孩子们 | 是 | 现在 | 所以 | 饥饿的 | 那 | 他们 | 可以 | 思考 | 的 |

['nʌθɪŋ] [els] ,

| nothing | else | , |
|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | , |

四个孩子都饿极了，脑子里除了吃饭什么都想不起来了。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgəs] ['ni:l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

| not | even | of | Angus | Niel | and | their | adventures | by | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 的 | 安格斯 | 尼尔 | 和 | 他们的 | 冒险 | 经过 | 这 | 湖 | . |

甚至没有安格斯·尼尔和他们在湖边的冒险故事。

['ælən] [lʊkt] ['kɔ:ʃəsli] [ə'raʊnd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| Alan | looked | cautiously | around | in | every | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 看起来 | 谨慎地 | 大约 | 在 | 每一个 | 方向 | . |

艾伦谨慎地环顾四周。

" ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət] [tʌŋz] [ɪn][jʊr; jər] ['hedz] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Follow | me | , | and | keep | quiet | tongues | in | your | heads | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跟随 | 我 | , | 和 | 保持 | 安静的 | 舌头 | 在 | 你的 | 头部 | , | " | 他 | 说 | . |

“跟着我，管好你们的嘴，”他说。

[ðen] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔ:l] , [ænd; ənd][dʒi:n] ['ɪnstəntli] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

| Then | he | disappeared | under | the | fall | , | and | Jean | instantly | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 消失 | 在下面 | 这 | 落下 | , | 和 | 让 | 即刻 | 随后 | 他 | . |

然后他消失在瀑布之下，让立刻也跟着他下去了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒɑ:k][ænd; ənd]['sændi] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['mɪstəˌfaɪd] [æz; əz][dʒi:n][hæd; həd] [bɪn]

| For | a | moment | Jock | and | Sandy | were | as | mystified | as | Jean | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 乔克 | 和 | 沙 | 是 | 作为 | 困惑 | 作为 | 让 | 有 | 到过 |

[wen] ['ælən][fɜ:rst] [faʊnd] [ðə; ði]['si:krət] ['sterweɪ] ,

| when | Alan | first | found | the | secret | stairway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 艾伦 | 第一的 | 成立 | 这 | 秘密 | 楼梯 | , |

一时间，乔克和桑迪就像吉恩当初看到艾伦第一次发现秘密楼梯时一样，感到困惑不解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] , [tu:] , [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ,

| but | it | was | not | long | before | they | , | too | , | saw | the | hole | in | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 他们 | , | 也 | , | 锯 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 岩石 | , |

但没过多久，他们也看到了岩石上的洞。

[plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒ] - [wei] , [keɪm] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

| plunged | in | and | , | following | the | winding | passage | - | way | , | came | out | upon | the | top | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 在 | 和 | , | 下列的 | 这 | 绕线 | 通道 | - | 方式 | , | 来了 | 出去 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 |

[ðə; ði] [rɑ:k] .

| the | rock | . |
|---|---|---|
| 这 | 岩石 | . |

纵身跃入，沿着蜿蜒的通道，最终到达了岩石的顶端。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['ælən] , ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ler] ,

| " | There | , | " | said | Alan | , | beaming | with | pride | , | as | he | displayed | his | wonderful | lair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 光芒四射 | 和 | 自豪 | , | 作为 | 他 | 显示 | 他的 | 精彩的 | 巢穴 | , |

“瞧，”艾伦自豪地展示着他那奇妙的巢穴，脸上洋溢着笑容。

" ['dʌznt] [ðɪs] [bi:t] [ 'rɔbinsn ] ['kru:soʊ] [ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] ?

| " | doesn't | this | beat | Robinson | Crusoe | all | to | pieces | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 这 | 打 | 罗宾逊 | 克鲁索 | 全部 | 到 | 件 | ? |

“这岂不是把《鲁滨逊漂流记》彻底打败了吗？”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dezərt] ['aɪlənd] ,

| If | he | had | found | a | place | like | this | on | his | desert | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 成立 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | 在 | 他的 | 沙漠 | 岛 | , |

如果他在荒岛上发现了这样一个地方，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [stɑː'keɪd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] . "

| he | wouldn't | have | had | to | build | a | stockade | or | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 有 | 有 | 到 | 建造 | 一个 | 栅栏 | 或者 | 任何事物 | . | " |

他根本不需要建造栅栏之类的东西。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [keivz] [wer] [rɑːb] [rɔi] [hɪd] !

| " | It's | one | of | the | very | caves | where | Rob | Roy | hid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一 | 的 | 这 | 非常 | 洞穴 | 在哪里 | 抢 | 罗伊 | 隐藏 | ！ |

“这正是罗布·罗伊藏身的其中一个洞穴！”

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɑːk] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ,

| I'm | sure | of | it | , | " | Jock | declared | with | conviction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 的 | 它 | , | " | 乔克 | 声明 | 和 | 定罪 | , |

“我对此深信不疑，”乔克坚定地说道。

[ænd; ənd] ['sændi] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bæk]

| and | Sandy | was | so | overcome | with | admiration | that | he | turned | a | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙 | 曾是 | 所以 | 克服 | 和 | 钦佩 | 那 | 他 | 转向 | 一个 | 后退 |

['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌʌp'set] [dʒiːn] ,

| somersault | and | almost | upset | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 空翻 | 和 | 几乎 | 沮丧的 | 让 | , |

桑迪被深深的钦佩之情所淹没，他翻了个后空翻，差点把吉恩弄翻了。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

| who | was | coming | out | of | the | cave | with | the | basket | on | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 洞穴 | 和 | 这 | 篮子 | 在 | 她 | 手臂 | . |

她胳膊上挎着篮子从山洞里出来。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['ælən] , " [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [fuːd] [ɪ'nʌf]

| " | You | see | , | " | said | Alan | , | " | we | could | stay | here | a | week | if | we | had | food | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 说 | 艾伦 | , | " | 我们 | 可以 | 停留 | 这里 | 一个 | 星期 | 如果 | 我们 | 有 | 食物 | 足够的 |

,

,

,

“你看，”艾伦说，“如果我们有足够的食物，我们可以在这里待一个星期。”

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] .

| and | never | come | down | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 来 | 向下 | 在 | 全部 | . |

而且永远不会下来。

[ɔːl] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][fɔːr; fər]['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][pæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ]

| All | we'd | have | to | do | for | water | would | be | to | hold | a | pan | under | the | edge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们会 | 有 | 到 | 做 | 为了 | 水 | 会 | 是 | 到 | 抓住 | 一个 | 平底锅 | 在下面 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] .

| of | the | fall | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 落下 | . |

我们只需要在瀑布边缘下方放一个水盆就能取水了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]['siːkrət] [ster] ,

| There's | no | way | of | getting | up | here | except | by | the | secret | stair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 方式 | 的 | 获得 | 向上 | 这里 | 除了 | 经过 | 这 | 秘密 | 楼梯 | , |

除了那条秘密楼梯之外，没有其他办法上来。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] .

| and | that's | not | easy | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 不是 | 简单的 | 到 | 寻找 | . |

而且这并不容易找到。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fʌn] .

| There | never | was | such | a | place | for | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 地方 | 为了 | 乐趣 | . |

从来没有过这样一个玩乐的好地方。

" ['sændi] [hæd; həd] ['raɪtɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪk'stætɪkli] [æt; ət] [ðə; ði]

| " | Sandy | had | righted | himself | by | this | time | and | was | gazing | ecstatically | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙 | 有 | 右 | 他自己 | 经过 | 这 | 时间 | 和 | 曾是 | 凝视 | 欣喜若狂 | 在 | 这 |

['bæskɪt] ,

| basket | , |
|---|---|
| 篮子 | , |

这时桑迪已经站稳了，正欣喜若狂地盯着篮子。

[wɪtʃ] [dʒiːn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] .

| which | Jean | had | begun | to | unpack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 让 | 有 | 开始 | 到 | 解包 | . |

珍妮已经开始拆箱了。

" ['lɑːʃ] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | Losh | ! | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛什 | ! | " | 他 | 哭 | . |

“洛什！”他喊道。

" [lʊk] , [dʒɑːk] ! ['beɪkən] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [skɔnz] !

| " | Look | , | Jock | ! | Bacon | and | eggs | and | scones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 乔克 | ! | 熏肉 | 和 | 鸡蛋 | 和 | 司康饼 | ! |

“瞧，乔克！培根、鸡蛋和烤饼！”

[oʊ] , [maɪ] [wɜːrd] !

| Oh | , | my | word | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 单词 | ! |

我的天哪！

" [dʒɑːk] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [huːpt] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

| " | Jock | gave | one | look | and | whooped | for | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | 给予 | 一 | 看 | 和 | 欢呼 | 为了 | 喜悦 | . |

乔克看了一眼，高兴地大叫起来。

" [kiːp] [stɪl] , " [sed] ['ælən] .

| " | Keep | still | , | " | said | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 仍然 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“别动，”艾伦说。

" ['æŋgəs] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| " | Angus | may | be | coming | back | this | way | , | and | he | has | a | gun | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安格斯 | 可能 | 是 | 未来 | 后退 | 这 | 方式 | , | 和 | 他 | 有 | 一个 | 枪 | 和 | 他 | . |

“安格斯可能会从这边回来，而且他身上带着枪。”

[wɪə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ʌp] [hɪr] , [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] ['haʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðæt] ,

| We're | safe | enough | up | here | , | if | we | keep | quiet | , | but | if | you | go | howling | around | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 安全的 | 足够的 | 向上 | 这里 | , 如果 | | 我们 | 保持 | 安静的 | , | 但 | 如果 | 你 | 去 | 嚎叫 | 大约 | 喜欢 | 那 | , |

只要我们保持安静，在这里就很安全；但如果你像这样到处嚎叫，

['hiːl] ['ʃʊrli] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɔɪz] .

| he'll | surely | hunt | for | the | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 一定 | 打猎 | 为了 | 这 | 噪音 | . |

他肯定会循着声音寻找。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [kept] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

| " | For | a | moment | they | kept | quiet | and | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 保留 | 安静的 | 和 | 听着 | , |

他们沉默了一会儿，侧耳倾听。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz] .

| but | there | was | no | sound | except | the | noise | of | the | falling | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 除了 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 坠落 | 水 | . |

除了流水声之外，没有其他声音。

" [hʌ] !

| " | Huh | ! |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ! |

“哈！

" ['sændi] [snɔːtid] , " [hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] , ['eniweɪ] .

| " | Sandy | snorted | , | " | he | couldn't | hear | anything | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙 | 哼了一声 | , | " | 他 | 不能 | 听到 | 任何事物 | , | 反正 | . |

桑迪哼了一声，“反正他也什么都听不见。”

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ['haɪdz] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] . "

| The | roar | of | the | fall | hides | all | the | other | noises | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 这 | 落下 | 隐藏 | 全部 | 这 | 其他 | 噪音 | . | " |

瀑布的轰鸣声掩盖了其他一切声音。

" [oʊ] , [lets] [iːt] ! " ['bɛgd] [dʒɑːk] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['lɔːŋɪŋli]

| " | Oh | , | let's | eat | ! | " | begged | Jock | , | caressing | his | empty | stomach | and | gazing | longingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们来吧 | 吃 | ! | " | 乞求 | 乔克 | , | 爱抚 | 他的 | 空的 | 胃 | 和 | 凝视 | 渴望地 |

[æt; ət][ðə; ði] [fuːd] .

| at | the | food | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 食物 | . |

“哦，我们吃吧！”乔克恳求道，一边抚摸着空空的肚子，一边渴望地望着食物。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [iːt] [naʊ] , " [sed] [dʒiːn] ; " [ðə; ði] [fuːd] [mʌst; məst][biː; bi] [kʊkt] [fɜːrst] ,

| " | You | can't | eat | now | , | " | said | Jean | ; | " | the | food | must | be | cooked | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 吃 | 现在 | , | " | 说 | 让 | ; | " | 这 | 食物 | 必须 | 是 | 煮熟 | 第一的 | , |

“你现在还不能吃，”让说道，“食物必须先煮熟。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] ? "

| and | what | shall | we | do | for | a | fire | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 为了 | 一个 | 火 | ? | " |

那我们该如何应对火灾呢?

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] [raɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , " [sed] ['ælən] ,

| " | We | could | make | one | right | here | on | the | rock | , | " | said | Alan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 制作 | 一 | 正确的 | 这里 | 在 | 这 | 岩石 | , | " | 说 | 艾伦 | , |

“我们可以就在这块岩石上做一个，”艾伦说。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn] .

| " | if | we | had | something | to | burn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 有 | 某物 | 到 | 烧伤 | . |

“如果我们有东西可以烧的话。”

[aɪv] [gɑːt] [mætʃɪz] . "

| I've | got | matches | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 比赛 | . | " |

我有火柴。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [twɪgz] [ænd; ənd][draɪ][paɪn] - ['niːdlz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['bræntʃɪz] , " [sed]

| " | We'll | have | to | get | twigs | and | dry | pine | - | needles | and | broken | branches | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 得到 | 树枝 | 和 | 干燥 | 松树 | - | 针 | 和 | 破碎的 | 分支 | , | " | 说 |

[dʒɑːk] ,

| Jock | , |
|---|---|
| 乔克 | , |

“我们得弄些树枝、干松针和断枝，”乔克说。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['si:krət] [ster] ,
" and bring them up the secret stair ,
" 和 带来 他们 向上 这 秘密 楼梯 ,

然后带他们走秘密楼梯上来，

[ðoʊ] ['ɪtl] [bi:; bi] [hɑ:rd] [wɜ:rk] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [də; ði] ['næroʊ] ['pleɪsɪz] .
though it'll be hard work getting them through the narrow places .
尽管 它将 是 难的 工作 获得 他们 通过 这 狭窄的 地方 .

不过，要让它们通过狭窄的地方会很困难。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [roʊp] .
We ought to have a rope .
我们 应该 到 有 一个 绳索 .

我们应该带根绳子。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [pʊl] [ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]
We could pull a basketful up over the edge of the rock as easy as nothing
我们 可以 拉 一个 满篮 向上 超过 这 边缘 的 这 岩石 作为 简单的 作为 没有什么
. "
: "
. "

我们轻而易举就能把一篮子东西拉过岩石边缘。

" [wi:l] [brɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [nekst] [taɪm] , " [sed] ['ælən] .
" We'll bring a rope next time , " said Alan .
" 出色地 带来 一个 绳索 下一个 时间 , " 说 艾伦 .

“下次我们带根绳子来，”艾伦说。

" ['hɜ:ri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

[aɪm] ['stɑ:rvɪŋ] !
I'm starving !
我是 饥饿 !

我饿死了！

" [ðə; ði] [θri:] [bɔɪz] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['si:krət] [ster] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
" The three boys disappeared down the secret stair , and while they were gone ,
" 这 三 男孩们 消失 向下 这 秘密 楼梯 , 和 尽管 他们 是 已消失 ,
[dʒi:n] [faʊnd] [lu:s] [stoʊnz] ,
Jean found loose stones ,
让 成立 松动的 石头 ,

“三个男孩沿着秘密楼梯消失在了地下，在他们离开的这段时间里，简发现了一些松动的石头，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
with which she made a support for the frying - pan around a space for the
和 哪个 她 制成 一个 支持 为了 这 煎炸 - 平底锅 大约 一个 空间 为了 这
['faɪər] .
fire .
火 .

她用它为煎锅在火堆周围搭起了一个支架。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [su:n] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['fju:əl] ,
The boys were soon back with plenty of small fuel ,
这 男孩们 是 很快 后退 和 很多 的 小的 燃料 ,

男孩们很快就带着充足的小型燃料回来了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| and | in | a | short | time | a | bright | fire | was | blazing | on | the | rock | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 一个 | 明亮的 | 火 | 曾是 | 炽烈 | 在 | 这 | 岩石 | 和 | 那里 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [smel] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən][ɪn][ðə; ði] [er] .

| was | a | wonderful | smell | of | frying | bacon | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 精彩的 | 闻 | 的 | 煎炸 | 熏肉 | 在 | 这 | 空气 | . |

不一会儿，岩石上燃起了熊熊大火，空气中弥漫着煎培根的香味。

[ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] [krɔːs] - [legd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

| The | boys | sat | cross | - | legged | around | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 卫星 | 叉 | - | 腿 | 大约 | 这 | 火 | , |

男孩们盘腿围坐在火堆旁，

[waɪl] [dʒiːn] [tɜːrnd] [ðə; ði]['beɪkən][ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [egz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [fæt] .

| while | Jean | turned | the | bacon | and | broke | the | eggs | into | the | sputtering | fat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 让 | 转向 | 这 | 熏肉 | 和 | 打破 | 这 | 鸡蛋 | 进入 | 这 | 溅射 | 胖的 | . |

珍妮一边翻动培根，一边把鸡蛋打入滋滋作响的油脂中。

" [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] [tæm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hoʊl] , " [læft] [dʒiːn] .

| " | You | look | just | exactly | like | Tam | watching | the | rabbit | - | hole | , | " | laughed | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 只是 | 确切地 | 喜欢 | 谭 | 观看 | 这 | 兔子 | - | 洞 | , | " | 笑了 | 让 | . |

“你看起来就像谭盯着兔子洞看一样，”吉恩笑着说。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][bɑːrk] !

| " | I | wonder | you | don't | paw | the | ground | and | bark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 你 | 不 | 爪子 | 这 | 地面 | 和 | 吠 | ! |

“我真好奇你为什么不刨地吠叫！”

" [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [skɔnz] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [aʊt] ,

| " | At | last | the | scones | were | handed | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 这 | 司康饼 | 是 | 递交 | 出去 | , |

最后，烤饼终于分发完毕了。

[iːtʃ] [wʌn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [fraɪd] [eg] ,

| each | one | laden | with | a | slice | of | bacon | and | a | fried | egg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 满载 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 熏肉 | 和 | 一个 | 油煎 | 蛋 | , |

每个都夹着一片培根和一个煎蛋，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['blɪsf(ə)l] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

| and | there | was | blissful | silence | for | some | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 幸福的 | 沉默 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

于是，周围一片宁静祥和了一会儿。

" [oʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] [mɪs] [ðɪs] ?

| " | Oh | , | aren't | you | glad | you | didn't | die | of | the | measles | and | miss | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不是 | 你 | 高兴的 | 你 | 没有 | 死 | 的 | 这 | 麻疹 | 和 | 错过 | 这 | ? |

“哦，你是不是很庆幸自己没死于麻疹，错过了这一切？”

" ['sændi] [sed] [tuː; tə]['ælən] ,

| " | Sandy | said | to | Alan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙 | 说 | 到 | 艾伦 | , |

桑迪对艾伦说：

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

| rolling | over | on | his | back | and | waving | his | legs | in | the | air | as | he | finished | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 超过 | 在 | 他的 | 后退 | 和 | 挥手 | 他的 | 腿 | 在 | 这 | 空气 | 作为 | 他 | 完成的 | 他的 |

[θɜːrd] [eg] .

| third | egg | . |
|---|---|---|
| 第三 | 蛋 | . |

他翻身仰躺，双腿在空中挥舞，一边吃着第三个鸡蛋。

['ælənz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [grʌnt] .

| Alan's | mouth | was | too | full | for | a | reply | other | than | a | cordial | grunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦的 | 嘴 | 曾是 | 也 | 满的 | 为了 | 一个 | 回复 | 其他 | 比 | 一个 | 亲切 | 咕哝 | . |

艾伦嘴里塞满了东西，除了友好地咕哝一声之外，什么也说不出来。

" [waɪ] , ['sændi] ['krʌmpɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒiːn] , [rɪ'pruːvɪŋli] , " [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['hev(ə)n] [ɪz]

| " | Why | , | Sandy | Crumpet | ! | " | exclaimed | Jean | , | reprovingly | , | " | don't | you | believe | heaven | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 沙 | 烤饼 | ! | " | 惊呼 | 让 | , | 责备地 | , | " | 不 | 你 | 相信 | 天堂 | 是 |

['naɪsər][ðæn; ðən]['skɑːtlənd] ? "

| nicer | than | Scotland | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 更漂亮 | 比 | 苏格兰 | ? | " |

“哎呀，桑迪·克朗普特！”琼责备地说道，“你不觉得天堂比苏格兰好吗？”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['sændi] [əd'mɪtɪd] , ['daʊtfəli] ,

| " | Maybe | it | is | , | " | Sandy | admitted | , | doubtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 它 | 是 | , | " | 沙 | 承认 | , | 怀疑地 | , |

“也许是吧，”桑迪犹豫地承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [hɑːps] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [ðə; ði]

| " | but | I | like | this | better | than | sitting | around | playing | on | harps | and | trumpets | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 喜欢 | 这 | 更好的 | 比 | 坐着 | 大约 | 玩耍 | 在 | 竖琴 | 和 | 小号 | 这 |

[weɪ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][duː] . "

| way | the | angels | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 这 | 天使 | 做 | . | " |

“但我更喜欢现在这样，而不是像天使那样坐在那里弹竖琴和小号。”

" ['sændi] ['krʌmpɪt] [pleɪd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , " [hauld] [dʒɑːk][ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

| " | Sandy | Crumpet | played | the | trumpet | , | " | howled | Jock | in | derision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙 | 烤饼 | 玩 | 这 | 喇叭 | , | " | 嚎叫 | 乔克 | 在 | 嘲笑 | . |

“桑迪·克朗普特吹小号，”乔克嘲笑道。

" [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['sændi] , [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .

| " | Indeed | and | indeed | , | Sandy | , | I | like | this | better | than | having | to | hear | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 和 | 的确 | , | 沙 | , | 我 | 喜欢 | 这 | 更好的 | 比 | 拥有 | 到 | 听到 | 你 | . |

“的确如此，桑迪，我宁愿这样也不愿听你说话。”

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] ['sændi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænsər] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm]

| " | Then | , | before | Sandy | could | think | of | an | answer | a | memory | of | the | catechism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 前 | 沙 | 可以 | 思考 | 的 | 一个 | 回答 | 一个 | 记忆 | 的 | 这 | 教理问答 |

[krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| crossed | his | mind | , |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 他的 | 头脑 | , |

“然后，桑迪还没来得及想出答案，脑海中就闪过一段教义问答的内容。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] ['æftərθɔːt] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ken] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

| and | he | added | as | afterthought | , | " | How | do | you | ken | you're | one | of | the | elect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 额外 | 作为 | 事后考虑 | , | " | 如何 | 做 | 你 | 肯 | 你是 | 一 | 的 | 这 | 选 | , |

['eniweɪ] , ['sændi] ['krʌmpɪt] ?

| anyway | , | Sandy | Crumpet | ? |
|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 沙 | 烤饼 | ? |

他又补充道：“桑迪·克朗普特，你怎么知道自己是天选之子呢？”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] , [juːd] [nɑːt][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] ['eni] ['trʌmpits] , [ɔːr] [hɑːps] ['iːðər] ,

| If | you're | not | , | you'd | not | be | playing | on | any | trumpets | , | or | harps | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 不是 | , | 你会 | 不是 | 是 | 玩耍 | 在 | 任何 | 小号 | , | 或者 | 竖琴 | 任何一个 | , |

如果你不是音乐家，你就不会吹小号，也不会弹竖琴了。

[bʌt; bət] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] ['fraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ['beɪkən][ðer; ðər] .

| but | like | as | not | frying | in | the | hot | place | like | that | bacon | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜欢 | 作为 | 不是 | 煎炸 | 在 | 这 | 热的 | 地方 | 喜欢 | 那 | 熏肉 | 那里 | . |

但又不像培根那样在高温下煎炸。

" ['sændi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
" Sandy rushed to the defense of his character .
" 沙 匆忙 到 这 防御 的 他的 特点 .

桑迪立即为他的人格辩护。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'lekt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒɑːk] ['kæmbl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm just as elect as you are , Jock Campbell , " he said .
" 我是 只是 作为 选 作为 你 是 , 乔克 坎贝尔 , " 他 说 .

“我和你一样都是候选人，乔克·坎贝尔，”他说。

[ðɪs] [taɪm] [dʒɑːk][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ['redi] , [ænd; ənd][dʒiːn] [rɪ'pruːvd] [ðem; ðəm][bəuθ] .
This time Jock had no answer ready , and Jean reproved them both .
这 时间 乔克 有 不 回答 准备好 , 和 让 责备 他们 两个都 .

这次乔克没有准备好答案，简责备了他们俩。

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] !
" Shame on you !
" 耻辱 在 你 !

“你太无耻了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juːl] ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][get][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
" You'll neither one of you get so much as a taste of heaven ,
" 你会 两者都不 一 的 你 得到 所以 很多 作为 一个 品尝 的 天堂 ,

“你们俩连天堂的滋味都尝不到。”

[aɪ] [daʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
I doubt , and you talking like that . "
我 怀疑 , 和 你 说 喜欢 那 . "

我对此表示怀疑，而且你还这么说。

" [wer] [wɪl] ['æŋgəs] ['niːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] , [ðen] , [wen] [hiː; hi][daɪz] ? " [æskt] [dʒɑːk] .
" Where will Angus Niel be going , then , when he dies ? " asked Jock .
" 在哪里 将要 安格斯 尼尔 是 去 , 然后 , 什么时候 他 死亡 ? " 问 乔克 .

“那么，安格斯·尼尔死后会去哪里呢？”乔克问道。

" [aɪ][dəunt][dʒʌst][maɪnd] ['weðər] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [θiːvz] ,
" I don't just mind whether there's a chance for thieves ,
" 我 不 只是 头脑 无论 有 一个 机会 为了 窃贼 ,

“我不仅在意是否有小偷出没的机会，

[bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] ['drʌŋkədz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk][stænd][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] . "
but the Bible says drunkards and such - like stand no chance at all . "
但 这 圣经 说道 醉汉 和 这样的 - 喜欢 站立 不 机会 在 全部 . "

但圣经上说，醉酒之人以及类似的人根本没有机会。

" [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dʒʌdʒ] , " [sed] [dʒiːn] ['prɪmli] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] .
" It's not for us to judge , " said Jean primly , " but I have my opinion .
" 它是 不是 为了 我们 到 法官 , " 说 让 纯粹 , " 但 我 有 我的 观点 .

“我们无权评判，”让严肃地说，“但我有我的看法。”

" ['ælən][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] ['iːtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn] .
" Alan had been busily eating during this conversation , and now he joined in .
" 艾伦 有 到过 忙碌地 吃 期间 这 对话 , 和 现在 他 加入 在 .

“艾伦一直在忙着吃东西，这时他也加入了谈话。”

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" I say , " he began ,
" 我 说 , " 他 开始 ,

“我说，”他开口道，

" [aɪm][nɑːt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['æŋgəs] ['niːl] ['æftər] ['hiːz] [ded] .

| " | I'm | not | worrying | about | what | will | become | of | Angus | Niel | after | he's | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 令人担忧 | 关于 | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 安格斯 | 尼尔 | 后 | 他是 | 死的 | . |

“我并不担心安格斯·尼尔死后会怎么样。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [raɪt] [naʊ] .

| I | want | to | know | what's | going | to | be | done | with | him | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 知道 | 是什么 | 去 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 他 | 正确的 | 现在 | . |

我想知道现在会如何处置他。

[wɪə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

| We're | the | only | ones | that | know | about | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 一个 | 那 | 知道 | 关于 | 这 | . |

只有我们知道这件事。

[ɑːr; ər][wiː; wi][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [wɪst] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ? "

| Are | we | just | going | to | keep | whist | , | or | shall | we | tell | on | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 只是 | 去 | 到 | 保持 | 惠斯特 | , | 或者 | 将 | 我们 | 告诉 | 在 | 他 | ? | " |

我们继续玩惠斯特牌，还是应该告发他?

" [lets] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sændi] .

| " | Let's | tell | on | him | ! | " | shouted | Sandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 告诉 | 在 | 他 | ! | " | 喊叫 | 沙 | . |

“我们去告发他！”桑迪喊道。

" [huːl] [juː; jʊ][biː; bi] ['telɪŋ] ? " [sed] [dʒiːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][skɔːrn] .

| " | Who'll | you | be | telling | ? | " | said | Jean | with | some | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁会 | 你 | 是 | 讲述 | ? | " | 说 | 让 | 和 | 一些 | 轻蔑 | . |

“你要告诉谁？”吉恩带着几分轻蔑说道。

" [waɪ] , [ðə; ði]['beɪlaɪ] , ['meɪbi] , [ɔːr][ðə; ði] [ɔːld] [lerd] [hɪm'self] , " [sed] ['sændi] .

| " | Why | , | the | bailie | , | maybe | , | or | the | Auld | Laird | himself | , | " | said | Sandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 百烈 | , | 或许 | , | 或者 | 这 | 奥尔德 | 领主 | 他自己 | , | " | 说 | 沙 | . |

“或许是法警，或许是老领主本人，”桑迪说道。

" ['hævərz] ! " [sed] [dʒiːn] .

| " | Havers | ! | " | said | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈弗斯 | ! | " | 说 | 让 | . |

“有货的人！”吉恩说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɔː] [læd] [tuː; tə][goʊ] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪlaɪ] .

| " | You're | a | braw | lad | to | go | hobnobbing | with | the | bailie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 布拉 | 小伙子 | 到 | 去 | 社交 | 和 | 这 | 百烈 | . |

“你这小子真够胆大的，居然敢跟法官套近乎。”

['hiːl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['æŋgəs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər]

| He'll | not | believe | you | , | anyway | ; | he's | a | friend | of | Angus | himself | , | and | , | as | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 不是 | 相信 | 你 | , | 反正 | ; | 他是 | 一个 | 朋友 | 的 | 安格斯 | 他自己 | , | 和 | , | 作为 | 为了 |

[ðə; ði] [ɔːld] [lerd] ,

| the | Auld | Laird | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 奥尔德 | 领主 | , |

反正他也不会相信你；他可是安格斯的朋友，至于那位老领主，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['lʌndən] ?

| how | would | you | get | hold | of | him | at | all | , | and | he | far | away | in | London | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 你 | 得到 | 抓住 | 的 | 他 | 在 | 全部 | , | 和 | 他 | 远的 | 离开 | 在 | 伦敦 | ? |

你该如何联系上他？他远在伦敦！

" ['sændi] [səb'saidid] , [krʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːk][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] .

| " | Sandy | subsided | , | crushed | , | and | then | Jock | had | a | bright | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙 | 平静下来 | , | 碎 | , | 和 | 然后 | 乔克 | 有 | 一个 | 明亮的 | 主意 | . |

“桑迪渐渐平静下来，压垮了我们，然后乔克想出了一个好主意。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | I | tell | you | what | we'll | do | , | " | he | cried | , | springing | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 出色地 | 做 | , | " | 他 | 哭 | , | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“我告诉你我们要怎么做！”他喊道，然后猛地站了起来。

" [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klæn] , [laɪk] [rɑːb] [rɔi] , [ænd; ənd] [wiːl] [dʒʌst] ['bædʒər] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv]

| " | Let's | have | a | clan | , | like | Rob | Roy | , | and | we'll | just | badger | the | life | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 有 | 一个 | 氏族 | , | 喜欢 | 抢 | 罗伊 | , | 和 | 出色地 | 只是 | 獾 | 这 | 生活 | 出去 | 的 |

['æŋgəs] ['niːl] .

| Angus | Niel | . |
|---|---|---|
| 安格斯 | 尼尔 | . |

“让我们像罗布·罗伊那样组建一个帮派，然后我们就可以一直纠缠安格斯·尼尔，直到他精疲力竭。”

[wiːl] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [huː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,

| We'll | never | let | him | know | who | we | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 绝不 | 让 | 他 | 知道 | WHO | 我们 | 是 | , |

我们绝不会让他知道我们是谁。

[bʌt; bət] [kiːp] [kɪm] [fər'evər] ['stepɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [rest] .

| but | keep | kim | forever | stepping | and | give | him | no | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保持 | 金 | 永远 | 步进 | 和 | 给 | 他 | 不 | 休息 | . |

但要让金正恩一直保持前进的步伐，不要给他任何休息的时间。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ['hiːl] [nɑːt] [sliːp] ['iːzi] [oʊ] -

| If | he | thinks | somebody's | following | him | up | all | the | time | , | he'll | not | sleep | easy | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 思考 | 某人的 | 下列的 | 他 | 向上 | 全部 | 这 | 时间 | , | 地狱 | 不是 | 睡觉 | 简单的 | o | - |

[naɪts] !

| nights | ! |
|---|---|
| 夜晚 | ! |

如果他认为有人一直在跟踪他，他晚上就睡不着觉了！

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['raɪətəs] [ə'plɔːz] .

| " | This | suggestion | was | greeted | with | riotous | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 建议 | 曾是 | 问候 | 和 | 暴乱的 | 掌声 | . |

这一提议赢得了热烈的掌声。

" ['hiːd] [nɑːt] [sliːp] ['iːzi] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [dʒiːn] [wʌz; wəz] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [goʊ] [beɪl] , " [læft]

| " | He'd | not | sleep | easy | if | he | knew | Jean | was | after | him | , | I'll | go | bail | , | " | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 不是 | 睡觉 | 简单的 | 如果 | 他 | 知道 | 让 | 曾是 | 后 | 他 | , | 患病的 | 去 | 保释 | , | " | 笑了 |

['ælən] .

| Alan | . |
|---|---|
| 艾伦 | . |

“如果他知道琼在追捕他，他肯定睡不着觉。我会保释的。”艾伦笑着说。

" [huˈreɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sændi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['fræntɪkli] .

| " | Hooray | ! | " | shouted | Sandy | , | waving | his | legs | frantically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万岁 | ! | " | 喊叫 | 沙 | , | 挥手 | 他的 | 腿 | 疯狂地 | . |

“好耶！”桑迪大喊一声，疯狂地挥舞着双腿。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | shall | we | call | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 称呼 | 它 | ? | " |

我们该如何称呼它呢?

" [lets] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [rɑːb] [rɔi] [klæn] , " [sed] ['ælən] .

| " | Let's | call | it | the | Rob | Roy | Clan | , | " | said | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 称呼 | 它 | 这 | 抢 | 罗伊 | 氏族 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“我们就叫它罗布·罗伊家族吧，”艾伦说道。

" [huˈreɪ] ! " [rɔːrd] ['sændi] [ə'gen] .

| " | Hooray | ! | " | roared | Sandy | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万岁 | ! | " | 咆哮 | 沙 | 再次 | . |

“好耶！”桑迪再次大声喊道。

" [ɪf] [wɪə(r)] [ə; eɪ] [klæn] , [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃiːf] , " [sed] [dʒiːn] ,
**" If we're a Clan , we'll have to have a chief , " said Jean ,**
" 如果 是 一个 氏族 , 出色地 有 到 有 一个 首席 , " 说 让 ,

“如果我们是一个氏族，我们就必须有一个首领，”吉恩说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [bɪdz] [juː ˈes] [duː] [ˈeniθɪŋ] , [wiːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" and if the Chief bids us do anything , we'll just have to do it .**
" 和 如果 这 首席 出价 我们 做 任何事物 , 出色地 只是 有 到 做 它 .

“如果首领命令我们做什么，我们就必须去做。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈriːəl] [rɑːb] [rɔi] [klæn] .
**That's the way it was in the real Rob Roy Clan .**
那就是 这 方式 它 曾是 在 这 真实的 抢 罗伊 氏族 .

真正的罗布·罗伊家族就是这样。

[ˈfɑːðər] [sed] [soʊ] . "
**Father said so . "**
父亲 说 所以 . "

父亲是这么说的。

" [dʒɑːk] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːrst] .
**" Jock thought of it first .**
" 乔克 想法 的 它 第一的 .

“乔克最先想到这个主意。”

[let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [tʃiːf] , " [sed] [ˈælən] .
**Let him be Chief , " said Alan .**
让 他 是 首席 , " 说 艾伦 .

“让他当首领吧，”艾伦说道。

" [noʊ] ! " [kraɪd] [dʒiːn] [ˈprɑːmptli] .
**" No ! " cried Jean promptly .**
" 不 ! " 哭 让 及时 .

“不！”珍妮立刻喊道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪl] [pʊt] [maɪ] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪ] [oʊn]
**" Are you thinking I'll put my head in a bag like that , and he my own**
" 是 你 思维 患病的 放 我的 头 在 一个 包 喜欢 那 , 和 他 我的 自己的
[ˈbrʌðər] ?
**brother ?**
兄弟 ?

“你以为我会把我的头放进那样的袋子里吗？而且他还是我的亲兄弟？”

- [diːd] , [aɪˈd] [ˈnevər] [get] [ə; eɪ] [lɪk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] !
**' Deed , I'd never get a lick of work out of him on Saturday if I did !**
- 契据 , ID 绝不 得到 一个 舔 的 工作 出去 的 他 在 周六 如果 我 做过 !

“没错，如果我那样做，周六我绝对不会让他干任何活！”

[nɑː] , [nɑː] , [lædz] !
**Na , na , lads !**
娜 , 纳 , 小伙子们 !

啦啦啦，伙计们!

[huːˈɛvɝz] [tʃiːf] , [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [dʒɑːk] . "
**Whoever's Chief , it won't be Jock . "**
无论是谁 首席 , 它 惯于 是 乔克 . "

“不管谁当老大，反正肯定不是乔克。”

" [ˈmeɪbi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃiːf] [jɔːrˈself] , " [riˈtɔːtid] [dʒɑːk] ,
**" Maybe you'd like to be the Chief yourself , " retorted Jock ,**
" 或许 你会 喜欢 到 是 这 首席 你自己 , " 反驳 乔克 ,

“或许你自己也想当老大，”乔克反驳道。

" [bʌt; bət] [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːst] [baɪ][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] !
**" but it's enough to be bossed by you at home !**
" 但 它是 足够的 到 是 老板 经过 你 在 家 !

“但是，在家被你管着就够了！”

[bɪ'saɪdz] , [huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['biːɪŋ] [tʃiːf] , ['eniweɪ] ? "
**Besides , whoever heard of a girl being Chief , anyway ? "**
除了 , 谁 听到 的 一个 女孩 存在 首席 , 反正 ? "

再说，谁听说过女孩当上局长的?

" ['ælən][kæn; kən][biː; bi] [tʃiːf] , " [sed] [dʒiːn] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .
**" Alan can be Chief , " said Jean , and so the matter was settled .**
" 艾伦 能 是 首席 , " 说 让 , 和 所以 这 事情 曾是 定居 .

“艾伦可以当局长，”吉恩说道，事情就这样解决了。

" [ɪf] [aɪm] [tʃiːf] , " [sed] ['ælən] , " [juːl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [swer] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] ['fiːəlti] [tuː; tə]
**" If I'm Chief , " said Alan , " you'll all have to swear an oath of fealty to**
" 如果 我是 首席 , " 说 艾伦 , " 你会 全部 有 到 发誓 一个 誓言 的 忠诚 到
[ˌem 'iː] . "
**me . "**
我 . "

“如果我当上了首领，”艾伦说，“你们都得向我宣誓效忠。”

" [wɒts] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] ['fiːəlti] ?
**" What's an oath of fealty ?**
" 是什么 一个 誓言 的 忠诚 ?

什么是效忠誓言?

" [dʒɑːk] [di'mɑːndid] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd][dʒiːn] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] , " ['ælən] ,
**" Jock demanded suspiciously , and Jean added in a shocked voice , " Alan ,**
" 乔克 要求 可疑地 , 和 让 额外 在 一个 震惊 嗓音 , " 艾伦 ,

乔克狐疑地问道，简震惊地补充道：“艾伦，

[juːd] ['nevər] [biː; bi] ['æskɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [veɪn] ! "
**you'd never be asking us to take the name of the Lord in vain ! "**
你会 绝不 是 问 我们 到 拿 这 姓名 的 这 主 在 徒劳 ! "

你绝不会要求我们妄称主的名!

" [its] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] , " [læft] ['ælən] .
**" It's not that kind of an oath , " laughed Alan .**
" 它是 不是 那 种类 的 一个 誓言 , " 笑了 艾伦 .

“那可不是那种誓言，”艾伦笑着说。

" [juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [vaʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
**" You just have to vow to obey the Chief in everything .**
" 你 只是 有 到 发誓 到 服从 这 首席 在 一切 .

你只需要发誓在一切事上都服从首领。

" [ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [pɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
**" Then an idea popped into his head .**
" 然后 一个 主意 爆裂 进入 他的 头 .

“然后他脑海中突然冒出一个想法。”

" [ɪn][ə; eɪ]['riːəl][klæn] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kɪnzmən] , [bʌt; bət] [hɪəz] ['sændi] , [ænd; ənd]['hiːz] ['niːðər]
**" In a real Clan they are all kinsmen , but here's Sandy , and he's neither**
" 在 一个 真实的 氏族 他们 是 全部 亲属 , 但 这里是 沙 , 和 他是 两者都不
['kæmbl] [nɔːr] [mə'grɛgɚ] .
**Campbell nor McGregor .**
坎贝尔 也不 麦格雷戈 .

“在一个真正的氏族里，他们都是亲戚，但桑迪既不是坎贝尔家族的人，也不是麦格雷戈家族的人。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [blʌd] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][dʒɔɪn] . "

| We'll | have | to | make | a | blood | brother | of | him | before | he | can | join | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 制作 | 一个 | 血 | 兄弟 | 的 | 他 | 前 | 他 | 能 | 加入 | . | " |

“我们得先和他结为亲兄弟，他才能加入我们。”

" [wɒts] [ə; eɪ] [blʌd] ['brʌðər] ?

| " | What's | a | blood | brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 一个 | 血 | 兄弟 | ? |

什么是结拜兄弟?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] - [ɪm] ? " [æskt] ['sændi] .

| How | do | you | make | ' | em | ? | " | asked | Sandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 制作 | - | 呃 | ? | " | 问 | 沙 | . |

“你是怎么做的？”桑迪问道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælən] .

| " | I'll | show | you | , | " | said | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 展示 | 你 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“我来给你演示一下，”艾伦说。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

| He | drew | his | knife | from | his | pocket | and | while | the | other | three | watched | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 刀 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 尽管 | 这 | 其他 | 三 | 观看 | 他 |

[ɪn] ['breθləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| in | breathless | admiration | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 喘不过气 | 钦佩 | , |

他从口袋里拔出刀，其他三人屏息凝神地看着他，满怀钦佩。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pæst] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][dʒɑːk] .

| he | made | a | little | cut | in | his | wrist | and | immediately | passed | the | knife | to | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 小的 | 切 | 在 | 他的 | 手腕 | 和 | 立即地 | 通过了 | 这 | 刀 | 到 | 乔克 | . |

他在手腕上划了个小口，然后立即把刀递给了乔克。

" [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

| " | You | do | the | same | , | " | he | commanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 这 | 相同的 | , | " | 他 | 命令 | . |

“你也照做，”他命令道。

[dʒɑːk] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][dʒiːn] , [huː] ['prɑːmptli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

| Jock | obeyed | his | Chief | and | passed | the | knife | to | Jean | , | who | promptly | followed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 服从 | 他的 | 首席 | 和 | 通过了 | 这 | 刀 | 到 | 让 | , | WHO | 及时 | 随后 | 他的 |

[ɪg'zæmp(ə)l] .

| example | . |
|---|---|
| 例子 | . |

乔克服从上司的命令，把刀递给了让，让随即照做了。

" [naʊ] , ['sændi] , " [sed] ['ælən] .

| " | Now | , | Sandy | , | " | said | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 沙 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“好了，桑迪，”艾伦说道。

['sændi] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] ,

| Sandy | hated | the | sight | of | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 憎恨 | 这 | 视线 | 的 | 血 | , |

桑迪讨厌看到血。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['freklz] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

| and | he | was | a | little | pale | under | his | freckles | as | he | shut | his | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 苍白 | 在下面 | 他的 | 雀斑 | 作为 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 |

[dʒæbd] [hɪm'self] ['dʒɪndʒərli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| jabbed | himself | gingerly | with | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺伤 | 他自己 | 小心翼翼地 | 和 | 这 | 观点 | . |

他闭上眼睛，用尖头工具小心翼翼地戳了戳自己，雀斑下的脸色显得有些苍白。

[ðen] ['ælən] [tʊk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [rɪst] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

| Then | Alan | took | a | drop | of | blood | from | each | wrist | and | mingled | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 艾伦 | 采取 | 一个 | 降低 | 的 | 血 | 从 | 每个 | 手腕 | 和 | 混合 | 他们 | 和 |

[ə; eɪ][drɑːp][frʌm; frəm]['sændiːz] .

| a | drop | from | Sandy's | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 降低 | 从 | 桑迪的 | . |

然后艾伦从每个手腕上各取一滴血，与桑迪的一滴血混合在一起。

" [naʊ] , ['sændi] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd]['ɪntuː][ə; eɪ]['gɔːri] [peɪst] ,

| " | Now | , | Sandy | , | " | he | said | , | as | he | stirred | the | compound | into | a | gory | paste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 沙 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 搅拌 | 这 | 化合物 | 进入 | 一个 | 血腥 | 粘贴 | , |

“好了，桑迪，”他一边说着，一边把化合物搅拌成血淋淋的糊状物。

" [juː; jʊ] [rɪ'piːt] ['æftər][ˌem 'iː] , - [maɪ] [fʊt] [ɪz][ɑːn][maɪ] ['neɪtɪv] [hiːθ] , [maɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'grɛgɝ] . -

| " | you | repeat | after | me | , | ' | My | foot | is | on | my | native | heath | , | my | name | it | is | McGregor | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 重复 | 后 | 我 | , | - | 我的 | 脚 | 是 | 在 | 我的 | 本国的 | 希思 | , | 我的 | 姓名 | 它 | 是 | 麦格雷戈 | . | - |

“请跟我重复一遍：‘我的脚踏在我的故乡，我的名字是麦格雷戈。’”

" ['sændi] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd] , [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['serəmoʊni]['oʊvər] ,

| " | Sandy | obeyed | with | solemnity | , | and | , | this | important | ceremony | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙 | 服从 | 和 | 严肃 | , | 和 | , | 这 | 重要的 | 仪式 | 超过 | , |

桑迪庄重地服从了命令，至此，这项重要的仪式结束了。

['ælən] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][ɪn] [gʊd] [ænd; ənd]['regjələr] ['stændɪŋ] .

| Alan | pronounced | him | a | member | of | the | Clan | in | good | and | regular | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 发音 | 他 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 氏族 | 在 | 好的 | 和 | 常规的 | 常设 | . |

艾伦宣布他为家族中正式成员。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃiːfs] ['ɔːrdərz] , [dʒɑːn] , [dʒɑːk] , [ænd; ənd]['sændi] ,

| Then | , | by | the | Chief's | orders | , | Jean | , | Jock | , | and | Sandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 经过 | 这 | 酋长的 | 订单 | , | 让 | , | 乔克 | , | 和 | 沙 | , |

然后，奉局长之命，让、乔克和桑迪，

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [pleɪst] [ðer; ðər][hændz] ['ʌndər] ['ælənz][hænd] ,

| each | in | turn | placed | their | hands | under | Alan's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 转动 | 放置 | 他们的 | 双手 | 在下面 | 艾伦的 | 手 | , |

他们依次将自己的手放在艾伦的手下，

[waɪl] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ə'beɪ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ pə:'teiniŋ ] [tuː; tə][ðə; ði]

| while | they | promised | to | obey | him | without | question | in | all | matters | pertaining | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 承诺 | 到 | 服从 | 他 | 没有 | 问题 | 在 | 全部 | 事情 | 相关的 | 到 | 这 |

[klæn] .

| Clan | . |
|---|---|
| 氏族 | . |

他们承诺在与氏族有关的一切事务上无条件服从他。

" ['oʊnli] , " [sed] [dʒiːn] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] . "

| " | Only | , | " | said | Jean | , | " | you | mustn't | tell | us | to | do | anything | wrong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | , | " | 说 | 让 | , | " | 你 | 不得 | 告诉 | 我们 | 到 | 做 | 任何事物 | 错误的 | . | " |

“只是，”让说道，“你不能指使我们做错事。”

" [aɪ][wəʊnt] , " ['prɑːmɪst] ['ælən] .

| " | I | won't | , | " | promised | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | , | " | 承诺 | 艾伦 | . |

“我不会的，”艾伦保证道。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][rɑːb] [rɔi] [klæn] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

| And | so | the | Rob | Roy | Clan | came | into | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 抢 | 罗伊 | 氏族 | 来了 | 进入 | 存在 | . |

于是，罗布·罗伊家族就此诞生。

['ælən] [tʊk] [kə'mænd] [æt; ət] [wʌns] .
**Alan took command at once .**
艾伦 采取 命令 在 一次 .

艾伦立即接管了指挥权。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [saɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
**" We must have a sign , " he said .**
" 我们 必须 有 一个 符号 , " 他 说 .

“我们必须要有标志，”他说。

" [dʒʌst] [laɪk] [klæn] ['ælpaɪn] [ɪn] - [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] . -
**" Just like Clan Alpine in ' The Lady of the Lake . '**
" 只是 喜欢 氏族 高山 在 - 这 女士 的 这 湖 . -

“就像《湖中仙女》里的阿尔卑斯氏族一样。”

[goʊ] , [maɪ] ['hentʃmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
**Go , my henchmen , " he cried , striking a noble attitude , and waving his**
去 , 我的 喽啰 , " 他 哭 , 引人注目 一个 高贵 态度 , 和 挥手 他的
[hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
**hand toward the forest ,**
手 朝向 这 森林 ,

“去吧，我的手下们！”他喊道，摆出一副高贵的姿态，并朝着森林挥了挥手。

" [brɪŋ] ['hɪðər] [spreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evərgriːn] [paɪn] ,
**" bring hither sprays of the Evergreen Pine ,**
" 带来 这里 喷雾 的 这 常绿 松树 ,

请带来常绿松树的枝条，

[ænd; ənd] [wiːl] [stɪk] - [ɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bɔnɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['rɔdərik] [duː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] .
**and we'll stick ' em in our bonnets just like Roderick Dhu and his men .**
和 出色地 戳 - 呃 在 我们的 引擎盖 只是 喜欢 罗德里克 杜 和 他的 男人 .

我们会像罗德里克·杜和他的手下一样，把它们塞进我们的帽子里。

['rɔdərik] [vɪʃ] ['ælpaɪn] [duː] , [hoʊ] ! [aɪ'ɛ.ɹoʊ] !
**Roderick Vich Alpine Dhu , ho ! iero !**
罗德里克 维奇 高山 杜 , 何 ! 耶罗 !

罗德里克·维奇 Alpine Dhu，嗬！伊罗！

" [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['ɪnstəntli] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [ðɪs] ['erənd] ,
**" The two boys instantly disappeared down the hole in the rock on this errand ,**
" 这 二 男孩们 即刻 消失 向下 这 洞 在 这 岩石 在 这 差事 ,

“这两个男孩立刻消失在岩石上的洞里，执行这项任务。”

['liːvɪŋ] [dʒiːn] [ænd; ənd] ['ælən] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [keɪv] .
**leaving Jean and Alan to guard the cave .**
离开 让 和 艾伦 到 警卫 这 洞穴 .

留下吉恩和艾伦看守山洞。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['poʊtʃɝz]
**THE POACHERS**
这 偷猎者

偷猎者

[waɪl] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] , ['æŋgəs] ['niːl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| **While** | **all** | **these** | **things** | **were** | **happening** | **,** | **Angus** | **Niel** | **had** | **returned** | **from** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这些 | 事物 | 是 | 发生 | , | 安格斯 | 尼尔 | 有 | 返回 | 从 | 他的 |

['erənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] ,

| **errand** | **across** | **the** | **little** | **lake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 差事 | 穿过 | 这 | 小的 | 湖 | , |

就在这一切发生的同时，安格斯·尼尔已经从小湖对岸办完事回来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sloʊli] [tɔːrd] [hoʊm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **and** | **was** | **making** | **his** | **way** | **slowly** | **toward** | **home** | **,** | **following** | **the** | **course** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 制作 | 他的 | 方式 | 缓慢地 | 朝向 | 家 | , | 下列的 | 这 | 课程 | 的 | 这 |

[striːm] .

| **stream** | **.** |
|---|---|
| 溪流 | . |

他沿着溪流缓缓地向家走去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [fɔːl] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [snɪft] .

| **As** | **he** | **came** | **near** | **the** | **fall** | **he** | **stopped** | **and** | **sniffed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 靠近 | 这 | 落下 | 他 | 停止 | 和 | 嗅了嗅 | . |

他走到瀑布附近时停下来，嗅了嗅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] [smel] [ʌv; əv]['beɪkən][ɪn][ðə; ði] [er] !

| **There** | **was** | **certainly** | **a** | **most** | **appetizing** | **smell** | **of** | **bacon** | **in** | **the** | **air** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 当然 | 一个 | 最多 | 令人垂涎的 | 闻 | 的 | 熏肉 | 在 | 这 | 空气 | ! |

空气中弥漫着令人垂涎的培根香味!

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !

| **"** | **It** | **can't** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | ! |

“不可能！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| **"** | **he** | **said** | **aloud** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 大声 | 到 | 他自己 | . |

他自言自语道。

[hiː; hi] [snɪft] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

| **He** | **sniffed** | **again** | **,** | **and** | **his** | **face** | **turned** | **purple** | **with** | **rage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 嗅了嗅 | 再次 | , | 和 | 他的 | 脸 | 转向 | 紫色的 | 和 | 愤怒 | . |

他又吸了吸鼻子，气得脸都紫了。

" [miːt] , " [hiː; hi] [snɔːtid] , " [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

| **"** | **Meat** | **,** | **"** | **he** | **snorted** | **,** | **"** | **as** | **I** | **live** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肉 | , | " | 他 | 哼了一声 | , | " | 作为 | 我 | 居住 | ! |

“肉，”他哼了一声，“我活着的时候也是这样！”

[ðə; ði][boʊld]['ræskəlz] !

| **The** | **bold** | **rascals** | **!** |
|---|---|---|---|
| 这 | 大胆的 | 无赖 | ! |

这群胆大妄为的家伙!

['poʊtʃɪŋ] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ðer; ðər] [geɪm] [raɪt] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] !

| **Poaching** | **in** | **broad** | **daylight** | **and** | **cooking** | **their** | **game** | **right** | **under** | **my** | **nose** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷猎 | 在 | 广阔 | 日光 | 和 | 烹饪 | 他们的 | 游戏 | 正确的 | 在下面 | 我的 | 鼻子 | ! |

光天化日之下偷猎，还在我眼皮底下烹煮猎物!

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət] [ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv]

| **"** | **It** | **wasn't** | **under** | **his** | **nose** | **at** | **all** | **,** | **of** | **course** | **,** | **for** | **the** | **rock** | **was** | **far** | **above** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 在下面 | 他的 | 鼻子 | 在 | 全部 | , | 的 | 课程 | , | 为了 | 这 | 岩石 | 曾是 | 远的 | 多于 |

[hɪm; ɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

当然，那块石头根本不在他眼皮底下，因为它远在他头顶之上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [geɪm] ['iːðər] .

| and | it | wasn't | game | either | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 游戏 | 任何一个 | . |

而且这也不是一场游戏。

" [aɪl] [suːn] [kjʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] [trɪk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

| " | I'll | soon | cure | them | of | that | trick | , | " | he | muttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 很快 | 治愈 | 他们 | 的 | 那 | 诡计 | , | " | 他 | 低声说道 | , |

“我很快就会让他们改掉这个伎俩，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [geɪzd] ['sɜːrtʃɪŋli] [ə'baʊt] .

| as | he | climbed | silently | over | the | rocks | and | gazed | searchingly | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 攀登 | 默默 | 超过 | 这 | 岩石 | 和 | 凝视 | 仔细地 | 关于 | . |

他悄无声息地爬过岩石，四处张望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [kɜːrl][ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] ['raɪzɪŋ]

| It | was | not | long | before | he | caught | sight | of | a | thin | curl | of | blue | smoke | rising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 薄的 | 卷曲 | 的 | 蓝色的 | 抽烟 | 上升 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

| from | the | top | of | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 岩石 | . |

没过多久，他就看到一缕细细的蓝色烟雾从岩石顶端升起。

" [ɑːˈhɑː] ! " [hiː; hi] [grauld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ][boʊld]['dʒent(ə)lmən] !

| " | Aha | ! | " | he | growled | under | his | breath | , | " | I've | got | you | now | , | my | bold | gentlemen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊哈 | ! | " | 他 | 咆哮 | 在下面 | 他的 | 气息 | , | " | 我已经 | 得到 | 你 | 现在 | , | 我的 | 大胆的 | 先生们 | ! |

“啊哈！”他低声咆哮道，“现在我抓到你们了，我的勇敢先生们！”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [flɔːnt] [jʊr; jər] [θefts] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerdz] [oʊn] ['geɪmkiːpər] ,

| I'll | teach | you | to | flaunt | your | thefts | in | the | face | of | the | Laird's | own | gamekeeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 教 | 你 | 到 | 标榜 | 你的 | 盗窃 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 莱尔德的 | 自己的 | 猎场管理员 | , |

我会让你知道在领主自己的猎场看守面前炫耀偷窃行为的下场！

[wʌns] [aɪ] [get] [maɪ] [hændz] [ɑːn] [juː; jʊ] !

| once | I | get | my | hands | on | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 得到 | 我的 | 双手 | 在 | 你 | ! |

等我把你抓到手！

" [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['noʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| " | At | once | he | began | nosing | about | the | rocks | in | search | of | the | path | by | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一次 | 他 | 开始 | 嗅探 | 关于 | 这 | 岩石 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 小路 | 经过 | 哪个 | 这 |

['poʊtʃɝz] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [klɪf] .

| poachers | had | climbed | the | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 偷猎者 | 有 | 攀登 | 这 | 悬崖 | . |

“他立刻开始在岩石间四处嗅探，寻找偷猎者攀爬悬崖的路径。

['miːnwaɪl] ['sændi] [ænd; ənd][dʒɑːk][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [spreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] [paɪn][ænd; ənd]

| Meanwhile | Sandy | and | Jock | had | found | the | sprays | of | the | Evergreen | Pine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 沙 | 和 | 乔克 | 有 | 成立 | 这 | 喷雾 | 的 | 这 | 常绿 | 松树 | 和 |

[wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| were | on | their | way | back | to | the | cave | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 洞穴 | 和 | 他们 | , |

与此同时，桑迪和乔克找到了常青松的枝条，正带着它们返回山洞。

[wen] [dʒɑːk] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] ['sændi] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['dʌkt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['boʊldər] .

| when | Jock | suddenly | seized | Sandy | by | the | arm | and | ducked | down | behind | a | boulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 乔克 | 突然 | 查获 | 沙 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 躲闪 | 向下 | 在后面 | 一个 | 巨石 | . |

这时，乔克突然抓住桑迪的胳膊，躲到一块巨石后面。

[ðer; ðər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [stʊd] ['æŋgəs] ['niːl] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

| There | , | not | a | hundred | feet | away | , | stood | Angus | Niel | gazing | up | at | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 不是 | 一个 | 百 | 脚 | 离开 | , | 站立 | 安格斯 | 尼尔 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

[rɑːk] !

| rock | ! |
|---|---|
| 岩石 | ! |

就在不到一百英尺远的地方，安格斯·尼尔站在那里，仰望着岩石的顶端！

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

| His | back | was | toward | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后退 | 曾是 | 朝向 | 他们 | , |

他背对着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [hæd; həd] [draʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

| and | the | noise | of | the | waterfall | had | drowned | out | the | sound | of | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 瀑布 | 有 | 溺水 | 出去 | 这 | 声音 | 的 | 声音 | , |

瀑布的轰鸣声淹没了人声。

[ɔːr] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

| or | they | surely | would | not | have | escaped | his | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 一定 | 会 | 不是 | 有 | 逃脱 | 他的 | 注意 | . |

否则他们肯定逃不过他的注意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɔːl] , [hwiskt] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] ,

| As | it | was | , | they | slipped | behind | the | fall | , | whisked | into | the | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他们 | 滑倒了 | 在后面 | 这 | 落下 | , | 搅拌 | 进入 | 这 | 洞 | , |

结果，他们滑到了瀑布后面，被卷进了洞里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] [ster] [laɪk] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] ['skwirəlz] .

| and | began | climbing | the | secret | stair | like | two | frightened | squirrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 攀登 | 这 | 秘密 | 楼梯 | 喜欢 | 二 | 害怕 | 松鼠 | . |

然后像两只受惊的松鼠一样，开始攀爬那条秘密楼梯。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [ðeɪ] ['stɑːrtld] ['ælən][ænd; ənd][dʒiːn] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

| An | instant | later | they | startled | Alan | and | Jean | , | who | were | in | the | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | 之后 | 他们 | 惊慌 | 艾伦 | 和 | 让 | , | WHO | 是 | 在 | 这 | 洞穴 | , |

片刻之后，他们惊扰了正在山洞里的艾伦和琼。

[baɪ] ['dæʃɪŋ] [ɪn]['æftər][ðem; ðəm][ɑːn][ɔːl] [ fɔːz ] .

| by | dashing | in | after | them | on | all | fours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 帅气 | 在 | 后 | 他们 | 在 | 全部 | 四 | . |

四肢着地，猛地追了上去。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] [dʒiːn] .

| " | What | on | earth | is | the | matter | ? | " | cried | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 这 | 事情 | ? | " | 哭 | 让 | . |

“到底出了什么事？”让喊道。

" ['mætər] , [ɪn'diːd] ! " [gɑːspt] [dʒɑːk] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

| " | Matter | , | indeed | ! | " | gasped | Jock | , | out | of | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事情 | , | 的确 | ! | " | 倒吸一口气 | 乔克 | , | 出去 | 的 | 气息 | . |

“确实如此！”乔克气喘吁吁地说。

" ['æŋgəs] ['niːl] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [siːn] [ðə; ði] [smoʊk] !

| " | Angus | Niel | is | down | there | , | and | he's | seen | the | smoke | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安格斯 | 尼尔 | 是 | 向下 | 那里 | , | 和 | 他是 | 已见 | 这 | 抽烟 | ! |

“安格斯·尼尔就在下面，他看到了烟雾！”

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [sɔː] [juː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi][dʒʌst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd][gɑːt][baɪ] . "

| He | almost | saw | us | , | but | we | just | gave | him | the | slip | and | got | by | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 锯 | 我们 | , | 但 | 我们 | 只是 | 给予 | 他 | 这 | 滑 | 和 | 得到 | 经过 | . | " |

他差点就看到我们了，但我们还是甩开了他，逃了出来。

" [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [tʃiːf] , " [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm]
" **Keep** **out** **of** **sight** **,** **all** **of** **you** **,** " **commanded** **the** **Chief** **,** " **and** **leave** **him**
" 保持 出去 的 视线 , 全部 的 你 , " 命令 这 首席 , " 和 离开 他
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
**to** **me** **.**
到 我 .

“你们都躲起来，”酋长命令道，“把他交给我来处理。”

" [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [klæn] [ 'flætnd ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,
" **The** **obedient** **Clan** **flattened** **themselves** **against** **the** **back** **of** **the** **cave** **,**
" 这 听话 氏族 扁平的 他们自己 反对 这 后退 的 这 洞穴 ,

“顺从的族人紧贴着洞穴的后壁，

[waɪl] ['ælən] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzərd] ,
**while** **Alan** **crept** **to** **the** **edge** **of** **the** **rock** **on** **his** **stomach** **like** **a** **lizard** **,**
尽管 艾伦 悄悄地爬 到 这 边缘 的 这 岩石 在 他的 胃 喜欢 一个 蜥蜴 ,

艾伦像蜥蜴一样匍匐在岩石边缘。

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
**and** **,** **lying** **there** **,**
和 , 说谎 那里 ,

躺在那里，

[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [skriːn] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]
**was** **able** **to** **peep** **through** **the** **thick** **screen** **of** **leaves** **and** **see** **what** **was**
曾是 有能力的 到 窥视 通过 这 厚的 屏幕 的 树叶 和 看 什么 曾是
['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'loʊ] .
**going** **on** **below** **.**
去 在 以下 .

透过厚厚的树叶，他得以窥见下面发生的事情。

[ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] ['ælən] [sed]
**The** **gamekeeper** **was** **still** **scrambling** **over** **the** **rocks** **and** **looking** **,** **as** **Alan** **said**
这 猎场管理员 曾是 仍然 争抢 超过 这 岩石 和 寻找 , 作为 艾伦 说
['æftərwərd] ,
**afterward** **,**
之后 ,

正如艾伦后来所说，守林人还在岩石上摸索着四处张望。

" [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]
" **for** **all** **the** **world** **like** **a** **dog** **who** **had** **lost** **the** **trail** **and** **was** **trying**
" 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 狗 WHO 有 丢失的 这 踪迹 和 曾是 尝试
[tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**to** **find** **it** **again** **.**
到 寻找 它 再次 .

“就像一只迷路的狗，正在努力找回它。”

" [æz; əz] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [wʌz; wəz] [wel] [skriːnd] , ['ælən] [suːn] [ə'laʊd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn]
" **As** **the** **lookout** **was** **well** **screened** **,** **Alan** **soon** **allowed** **the** **rest** **of** **the** **Clan**
" 作为 这 瞭望台 曾是 出色地 筛选 , 艾伦 很快 允许 这 休息 的 这 氏族
[tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] ,
**to** **join** **him** **,**
到 加入 他 ,

“由于瞭望点掩护得很好，艾伦很快就允许其他族人跟上他。”

[ænd; ənd] ['æŋgəs] ['niːl] ['lɪt(ə)l] [gest] , [æz; əz] [hiː; hi] [praʊld] [ə'baʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
**and** **Angus** **Niel** **little** **guessed** **,** **as** **he** **prowled** **about** **over** **the** **rocks** **,**
和 安格斯 尼尔 小的 猜对了 , 作为 他 潜行 关于 超过 这 岩石 ,

安格斯·尼尔在岩石上徘徊时，丝毫没有察觉到这一切。

[ðæt] ['evri] [mu:v] [wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

| that | every | move | was | watched | from | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 移动 | 曾是 | 观看 | 从 | 多于 | . |

每个人的一举一动都被上方的人监视着。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

| Despairing | of | finding | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 的 | 寻找 | 这 | 小路 | , |

因找不到出路而感到绝望，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

| he | decided | at | last | to | get | up | a | tree | and | make | an | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 在 | 最后的 | 到 | 得到 | 向上 | 一个 | 树 | 和 | 制作 | 一个 | 观察 | . |

他最终决定爬到树上进行观察。

[hi:; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [paɪn] [wɪtʃ] [gru:] [nɪr] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [klaɪm] .

| He | selected | a | large | pine | which | grew | near | the | cave | and | began | to | climb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已选 | 一个 | 大的 | 松树 | 哪个 | 生长 | 靠近 | 这 | 洞穴 | 和 | 开始 | 到 | 爬 | . |

他选择了一棵生长在洞穴附近的大松树，开始向上攀爬。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| So | long | as | he | stood | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 地面 | , |

只要他站在地上，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['æŋgəs] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wen]

| the | children | knew | it | was | impossible | for | Angus | to | see | them | , | but | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 知道 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 安格斯 | 到 | 看 | 他们 | , | 但 | 什么时候 |

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [klaɪm] ,

| he | began | to | climb | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 爬 | , |

孩子们知道安格斯不可能看到他们，但当他开始攀爬时，

[ðeɪ] [s'kʌtld] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [keɪv] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] .

| they | scuttled | back | into | the | cave | as | fast | as | they | could | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 沉没 | 后退 | 进入 | 这 | 洞穴 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 可以 | 去 | . |

他们飞快地逃回了山洞。

['klaɪmɪŋ] [ɪz] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fæt] [mæn] ,

| Climbing | is | hard | work | for | a | fat | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 是 | 难的 | 工作 | 为了 | 一个 | 胖的 | 男人 | , |

对于一个胖子来说，攀岩是一项艰苦的工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪmki:pər] [faʊnd] [hɪm'self] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n]

| and | the | gamekeeper | found | himself | covered | with | pitch | before | he | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 猎场管理员 | 成立 | 他自己 | 涵盖 | 和 | 沥青 | 前 | 他 | 有 | 已消失 |

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] ,

| more | than | halfway | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 半 | 向上 | , |

守林人还没爬到一半多一点，就发现自己浑身沾满了沥青。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [pʌft] [ɑ:n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

| but | he | puffed | on | in | spite | of | difficulties | and | at | last | reached | a | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 膨胀的 | 在 | 在 | 尽管如此 | 的 | 困难 | 和 | 在 | 最后的 | 达到 | 一个 | 观点 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] ,

| from | which | he | could | look | directly | across | the | surface | of | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 可以 | 看 | 直接地 | 穿过 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 岩石 | , |

但他克服重重困难，坚持不懈，最终到达了一个可以直视岩石表面的位置。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l]

| but | from | which | the | cave | was | entirely | hidden | behind | a | projection | in | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 哪个 | 这 | 洞穴 | 曾是 | 完全 | 隐 | 在后面 | 一个 | 投影 | 在 | 这 | 墙 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

| of | the | cliff | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 悬崖 | . |

但从外面看，洞穴完全被悬崖墙壁上的一个凸起遮挡住了。

['æŋgəs] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [hoʊl] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,

| Angus | saw | what | he | supposed | to | be | the | whole | shelf | of | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 锯 | 什么 | 他 | 据称 | 到 | 是 | 这 | 所有的 | 架子 | 的 | 这 | 岩石 | , |

安格斯看到了他认为是整块岩石的岩架，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

| and | he | saw | that | there | was | no | one | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 那里 | . |

他发现那里空无一人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ðə; ði] [eg] ['ʃɛlz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

| He | could | see | the | fire | and | the | frying | - | pan | , | the | egg | shells | lying | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 火 | 和 | 这 | 煎炸 | - | 平底锅 | , | 这 | 蛋 | 贝壳 | 说谎 | 关于 | , |

他能看到火苗、煎锅，还有散落在周围的蛋壳。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['beɪkən] [ðæt] [dʒi:n][hæd; həd][nɑ:t] [kʊkt] .

| and | even | the | portion | of | bacon | that | Jean | had | not | cooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 部分 | 的 | 熏肉 | 那 | 让 | 有 | 不是 | 煮熟 | . |

甚至包括让·没煎的那部分培根。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] [fʊl] [vju:] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['poʊtʃɝz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]

| They | were | all | in | full | view | , | but | apparently | the | poachers | had | gone | away | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 在 | 满的 | 看法 | , | 但 | 显然 | 这 | 偷猎者 | 有 | 已消失 | 离开 | 进入 | 这 |

[wʊdz] ,

| woods | , |
|---|---|
| 树林 | , |

他们全都暴露在外，但偷猎者显然已经躲进了树林里。

['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['eri] [kæmp] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

| leaving | their | airy | camp | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们的 | 轻盈的 | 营 | 荒凉的 | . |

他们原本宽敞明亮的营地如今已空无一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ; [ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [felt] , ['sɜ:rt(ə)n] .

| There | was | no | one | there | ; | of | that | he | felt | , | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 那里 | ; | 的 | 那 | 他 | 毛毡 | , | 肯定 | . |

他确信那里没有人。

" [aɪl] [dʒʌst] [gɪvəm] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['geɪmki:pər] [tu:; tə] [hɪm'self] .

| " | I'll | just | give'em | a | surprise | , | " | thought | the | gamekeeper | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 只是 | 给他们 | 一个 | 惊喜 | , | " | 想法 | 这 | 猎场管理员 | 到 | 他自己 | . |

“我这就给他们一个惊喜，”守林人心想。

" [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌp] , [aɪ][kæn; kən] , [tu:] .

| " | If | they | found | a | way | up | , | I | can | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 如果 | 他们 | 成立 | 一个 | 方式 | 向上 | , | 我 | 能 | , | 也 | . |

“如果他们能找到上去的路，我也能。”

[aɪl] [help] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [snæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['beɪkən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]

| I'll | help | myself | to | a | snack | of | that | bacon | , | and | if | they | come | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 帮助 | 我 | 到 | 一个 | 小吃 | 的 | 那 | 熏肉 | , | 和 | 如果 | 他们 | 来 | 后退 | 和 |

[faɪnd][ˌem 'i:] — [wel] ,

| find | me | — | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 我 | — | 出色地 | , |

我打算吃点培根，如果他们回来发现我——好吧，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [gʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət][maɪ] [miːlz] .

| I | have | my | gun | with | me | and | I | don't | like | being | interrupted | at | my | meals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 枪 | 和 | 我 | 和 | 我 | 不 | 喜欢 | 存在 | 中断 | 在 | 我的 | 餐 | . |

我随身带着枪，而且我不喜欢吃饭时被打扰。

" [hiː; hi] [bækt] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [laɪk] [ə; eɪ][fæt][kæt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

| " | He | backed | down | the | tree | like | a | fat | cat | , | and | made | a | desperate | search | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 支持的 | 向下 | 这 | 树 | 喜欢 | 一个 | 胖的 | 猫 | , | 和 | 制成 | 一个 | 绝望的 | 搜索 | 为了 |

[ðə; ði] [pæθ] ,

| the | path | , |
|---|---|---|
| 这 | 小路 | , |

他像只肥猫一样从树上往下退，拼命地寻找小路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | this | time | he | actually | succeeded | in | finding | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 他 | 实际上 | 成功了 | 在 | 寻找 | 它 | . |

而这一次，他真的找到了。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

| He | chuckled | to | himself | as | he | plunged | into | the | passage | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻笑 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 暴跌 | 进入 | 这 | 通道 | 和 | 开始 | 到 |

[klaɪm] .

| climb | . |
|---|---|
| 爬 | . |

他轻笑一声，纵身跃入通道，开始向上攀爬。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,

| He | had | gone | about | a | third | of | the | way | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 关于 | 一个 | 第三 | 的 | 这 | 方式 | 向上 | , |

他已经爬到了大约三分之一的高度，

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs]

| when | he | reached | the | narrowest | point | of | the | channel | and | tried | to | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 最窄 | 观点 | 的 | 这 | 渠道 | 和 | 尝试 | 到 | 力量 |

[hɪm'self] [θruː] ,

| himself | through | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 通过 | , |

当他到达河道最狭窄处并试图强行通过时，

[bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [traɪd] ,

| but | the | space | was | so | small | that | no | matter | how | much | he | tried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 空间 | 曾是 | 所以 | 小的 | 那 | 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 他 | 尝试 | , |

但空间实在太小，无论他怎么努力，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][baɪ] .

| he | could | not | get | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 经过 | . |

他无法维持生计。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] ,

| His | gun | was | in | his | way | too | , | but | he | could | not | leave | it | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 枪 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 也 | , | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 离开 | 它 | 以下 | , |

他的枪也挡住了他的路，但他不能把它留在下面。

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊtʃɜ-z] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| as | that | would | be | putting | it | into | the | hands | of | the | poachers | if | they | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 会 | 是 | 推杆 | 它 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 偷猎者 | 如果 | 他们 | 应该 |

[rɪ'tɜːrn] [tuː] [suːn] .

| return | too | soon | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 也 | 很快 | . |

如果它们过早返回，那就等于把猎物交给了偷猎者。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [skwɜːmd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['fɑːrðər] ,

| In | vain | he | twisted | and | squirmed | , | he | could | get | no | farther | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 他 | 扭曲 | 和 | 扭动着身子 | , | 他 | 可以 | 得到 | 不 | 更远 | , |

他徒劳地扭动挣扎，却再也无力回天。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] [gʌn] [maɪt] [goʊ] [ɔːf] [baɪ] ['æksɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['strʌglz]

| and | moreover | he | was | afraid | the | gun | might | go | off | by | accident | in | his | struggles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 这 | 枪 | 可能 | 去 | 离开 | 经过 | 事故 | 在 | 他的 | 斗争 |

.

:

.

而且他还担心在挣扎过程中枪支可能会意外走火。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [goʊ] [ʌp] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] ;

| When | he | found | that | he | could | not | possibly | go | up | , | he | decided | to | go | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 可能 | 去 | 向上 | , | 他 | 决定 | 到 | 去 | 向下 | ; |

当他发现自己不可能上去时，他决定下去；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] [ðæt] ['iːðər] .

| but | he | found | , | to | his | horror | , | that | he | couldn't | do | that | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | , | 到 | 他的 | 恐怖 | , | 那 | 他 | 不能 | 做 | 那 | 任何一个 | . |

但令他惊恐的是，他发现自己也做不到这一点。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [stʌk] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋgriːɚ] [mæn] [ðæn; ðən] ['æŋgəs] ['niːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| There | he | stuck | , | and | an | angrier | man | than | Angus | Niel | it | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 卡住 | , | 和 | 一个 | 更愤怒 | 男人 | 比 | 安格斯 | 尼尔 | 它 | 会 | 有 | 到过 |

[hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] .

| hard | to | find | . |
|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 寻找 | . |

他就待在那里，很难找到比安格斯·尼尔更愤怒的人了。

[ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] ,

| A | projecting | rock | punched | him | in | the | stomach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 投影 | 岩石 | 拳击 | 他 | 在 | 这 | 胃 | , |

一块凸出的岩石击中了他的腹部。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prest] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,

| and | when | he | pressed | back | against | the | rock | behind | him | , | to | free | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 按下 | 后退 | 反对 | 这 | 岩石 | 在后面 | 他 | , | 到 | 自由的 | 他自己 | , |

当他向后抵住身后的岩石，试图挣脱时，

[hiː; hi] [skreɪpt] [ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| he | scraped | the | skin | off | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 刮擦 | 这 | 皮肤 | 离开 | 他的 | 后退 | . |

他刮掉了背上的皮。

['kæstɪŋ] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] , [hiː; hi] [hauld] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| Casting | prudence | to | the | winds | , | he | howled | with | pain | and | rage | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 谨慎 | 到 | 这 | 风 | , | 他 | 嚎叫 | 和 | 疼痛 | 和 | 愤怒 | , | 和 | 这 |

[saʊnd] ,

| sound | , |
|---|---|
| 声音 | , |

他把谨慎抛诸脑后，痛苦而愤怒地嚎叫着，那声音.....

['kærid] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , ['ekəud] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən]

| carried | up | through | the | narrow | passage | , | echoed | in | the | cave | like | the | roar | of | a | lion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 向上 | 通过 | 这 | 狭窄的 | 通道 | , | 回声 | 在 | 这 | 洞穴 | 喜欢 | 这 | 吼 | 的 | 一个 | 狮子 |

.

:

.

声音沿着狭窄的通道向上传来，在洞穴中回荡，如同狮子的咆哮。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [kept] [ɪn] ['haɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [blʌd] -
**The** **children** **,** **meanwhile** **,** **had** **kept** **in** **hiding** **,** **and** **when** **they** **heard** **these** **blood** **-**
这 孩子们 , 同时 , 有 保留 在 隐藏 , 和 什么时候 他们 听到 这些 血 -
['kɜːrdl] [saʊndz] ,
**curdling** **sounds** **,**
凝固 声音 ,

孩子们则一直躲藏着，当他们听到这些令人毛骨悚然的声音时，

[ðeɪ] [æt; ət][fɜːrst][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [kɔːzd] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**they** **at** **first** **did** **not** **know** **what** **caused** **them** **,** **because** **,** **of** **course** **,**
他们 在 第一的 做过 不是 知道 什么 导致 他们 , 因为 , 的 课程 ,

他们起初并不知道是什么原因造成的，因为，当然，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [bɪ'loʊ] ,
**they** **could** **not** **see** **what** **was** **happening** **below** **,**
他们 可以 不是 看 什么 曾是 发生 以下 ,

他们看不到下面发生了什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] ['veri] [suːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
**but** **they** **knew** **very** **soon** **that** **they** **were** **not** **made** **by** **a** **wild** **animal** **because**
但 他们 知道 非常 很快 那 他们 是 不是 制成 经过 一个 荒野 动物 因为
[waɪld] ['ænɪmlz] [duː][nɑːt] [swer] .
**wild** **animals** **do** **not** **swear** **.**
荒野 动物 做 不是 发誓 .

但他们很快就知道，这些话不是野生动物说的，因为野生动物不会说脏话。

" [its] ['æŋgəs] , [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['sterweɪ] , " ['ælən] [sed] , [ 'smʌðərɪŋ ] [hɪz; ɪz] ['læftər] .
**"** **It's** **Angus** **,** **stuck** **in** **the** **secret** **stairway** **,** **"** **Alan** **said** **,** **smothering** **his** **laughter** **.**
" 它是 安格斯 , 卡住 在 这 秘密 楼梯 , " 艾伦 说 , 窒息 他的 笑声 .

“是安格斯，他被困在秘密楼梯里了，”艾伦说着，忍俊不禁。

" ['hiːz] [tuː] [fæt][tuː; tə] [get] [θruː] !
**"** **He's** **too** **fat** **to** **get** **through** **!**
" 他是 也 胖的 到 得到 通过 !

“他太胖了，过不去！”

" [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [piːpt] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] .
**"** **He** **crept** **to** **the** **edge** **and** **peeped** **down** **the** **hole** **.**
" 他 悄悄地爬 到 这 边缘 和 偷窥 向下 这 洞 .

他蹑手蹑脚地走到洞边，往洞里窥视。

[ðer; ðər] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['æŋgəsɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv]
**There** **,** **far** **below** **,** **he** **could** **see** **the** **top** **of** **Angus's** **head** **and** **the** **muzzle** **of**
那里 , 远的 以下 , 他 可以 看 这 顶部 的 安格斯的 头 和 这 枪口 的
[hɪz; ɪz] [gʌn] .
**his** **gun** **.**
他的 枪 .

在很远的下方，他可以看到安格斯的头顶和他的枪口。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
**The** **Chief** **was** **a** **boy** **of** **great** **presence** **of** **mind** **.**
这 首席 曾是 一个 男生 的 伟大的 在场 的 头脑 .

酋长是个临危不乱的年轻人。

[hiː; hi] [bækt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːl] ,
**He** **backed** **hastily** **away** **from** **the** **hole** **and** **ran** **to** **the** **fall** **,**
他 支持的 草草 离开 从 这 洞 和 跑 到 这 落下 ,

他慌忙地从洞边退开，跑向瀑布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏格兰双胞胎(The Scotch Twins)
# 第4/6页

['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pæn][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

| **snatching** | **up** | **the** | **pan** | **as** | **he** | **passed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 向上 | 这 | 平底锅 | 作为 | 他 | 通过了 | . |

他经过时顺手捡起了平底锅。

[ðɪs] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [bæk] ,

| **This** | **he** | **filled** | **with** | **water** | **and** | **,** | **rushing** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 已填 | 和 | 水 | 和 | , | 匆忙 | 后退 | , |

他往里面灌满了水，然后匆匆赶了回去。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [sent] [ə; eɪ] [smɔːl] ['deljuːdʒ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['æŋgəs] .

| **he** | **instantly** | **sent** | **a** | **small** | **deluge** | **down** | **upon** | **the** | **head** | **of** | **the** | **hapless** | **Angus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 即刻 | 发送 | 一个 | 小的 | 洪水 | 向下 | 之上 | 这 | 头 | 的 | 这 | 不幸的 | 安格斯 | . |

他立刻向倒霉的安格斯头上倾泻了一阵小雨。

[ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [ə'tæk] .

| **The** | **gamekeeper** | **was** | **dumbfounded** | **by** | **this** | **new** | **attack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猎场管理员 | 曾是 | 目瞪口呆 | 经过 | 这 | 新的 | 攻击 | . |

守林人被这种新的袭击方式惊呆了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃelf] [wʌz; wəz] ['empti] ?

| **Had** | **he** | **not** | **with** | **his** | **own** | **eyes** | **seen** | **that** | **the** | **rocky** | **shelf** | **was** | **empty** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 和 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | 已见 | 那 | 这 | 岩石 | 架子 | 曾是 | 空的 | ? |

他难道没有亲眼看到那块岩石平台上空无一物吗?

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi] ?

| **How** | **,** | **then** | **,** | **could** | **this** | **thing** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 然后 | , | 可以 | 这 | 事物 | 是 | ? |

那么，这究竟是怎么回事呢?

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

| **He** | **rolled** | **his** | **eyes** | **upward** | **,** | **but** | **there** | **was** | **no** | **one** | **in** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滚动 | 他的 | 眼睛 | 向上 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 视线 | . |

他向上翻了个白眼，但周围空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd]['wɔːtər] [kaʊz] ,

| **He** | **had** | **heard** | **all** | **his** | **life** | **tales** | **of** | **witches** | **and** | **water** | **cows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 全部 | 他的 | 生活 | 故事 | 的 | 女巫 | 和 | 水 | 牛 | , |

他从小就听过很多关于女巫和水牛的故事，

[ʌv; əv] ['spɛlz] [kæst][ə'pɑːn] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['fɛəriz] ,

| **of** | **spells** | **cast** | **upon** | **people** | **by** | **fairies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 咒语 | 投掷 | 之上 | 人们 | 经过 | 仙女 | , |

仙女对人类施加的魔法，

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['maʊnt(ə)n] ['kævərnz][ænd; ənd][held][æz; əz]

| **of** | **their** | **being** | **borne** | **away** | **by** | **them** | **into** | **mountain** | **caverns** | **and** | **held** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 存在 | 出生 | 离开 | 经过 | 他们 | 进入 | 山 | 洞穴 | 和 | 握住 | 作为 |

['prizənəz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ;

| **prisoners** | **for** | **years** | **and** | **years** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 为了 | 年 | 和 | 年 | ; |

他们被掳走，囚禁在山洞中多年;

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

| **and** | **he** | **made** | **up** | **his** | **mind** | **that** | **such** | **a** | **fate** | **had** | **now** | **befallen** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 这样的 | 一个 | 命运 | 有 | 现在 | 发生 | 他 | . |

他认定，这样的命运已经降临到他身上了。

['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pɔːlzid]

| **Firmly** | **convinced** | **that** | **he** | **was** | **the** | **victim** | **of** | **enchantment** | **,** | **he** | **became** | **palsied** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牢牢 | 确信 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 受害者 | 的 | 魅力 | , | 他 | 成为 | 麻痹症 |

[wɪð; wɪθ] ['terər] ,

| **with** | **terror** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | , |

他坚信自己中了魔法，吓得浑身瘫痪。

['ærɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [tɔː'mentəz] [huː] [hiː; hi] [bi'liːvd] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn]

| **arid** | **began** | **to** | **plead** | **with** | **the** | **unseen** | **tormentors** | **who** | **he** | **believed** | **held** | **him** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干旱 | 开始 | 到 | 恳求 | 和 | 这 | 看不见 | 折磨者 | WHO | 他 | 相信 | 握住 | 他 | 在 |

[θrɔːl] .

| **thrall** | **.** |
|---|---|
| 奴隶 | . |

阿里德开始恳求那些他认为控制着他的看不见的折磨者。

" ['oʊnli] [liːv] [ˌem 'iː] [luːs] , [dɪr] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [hauld] , " [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] ,

| **"** | **Only** | **leave** | **me** | **loose** | **,** | **dear** | **good** | **little** | **people** | **,** | **"** | **he** | **howled** | **,** | **"** | **and** | **I'll** | **never** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 离开 | 我 | 松动的 | , | 亲爱的 | 好的 | 小的 | 人们 | , | " | 他 | 嚎叫 | , | " | 和 | 患病的 | 绝不 | , |

“只要放我走，亲爱的善良的小人们，”他嚎叫道，“我就永远不会……”

['nevər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mɔːr] !

| **never** | **trouble** | **you** | **more** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 麻烦 | 你 | 更多的 | ! |

以后再也不给你添麻烦了！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ælən] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] , [sent] [daʊn] [ə'nʌðər] ['pænfjl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| **"** | **At** | **this** | **point** | **Alan** | **,** | **shaking** | **with** | **mirth** | **,** | **sent** | **down** | **another** | **panful** | **of** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 观点 | 艾伦 | , | 摇晃 | 和 | 欢笑 | , | 发送 | 向下 | 其他 | 平底锅 | 的 | 水 | , |

这时，艾伦笑得浑身颤抖，又倒下了一锅水。

[ænd; ənd]['æŋgəs] , [ˌriː'dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [rentʃt] [hɪm'self] [friː] , ['skreɪpɪŋ] [ɔːf] ['kwɑːntətiz]

| **and** | **Angus** | **,** | **redoubling** | **his** | **efforts** | **,** | **wrenched** | **himself** | **free** | **,** | **scraping** | **off** | **quantities** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安格斯 | , | 加倍 | 他的 | 努力 | , | 扭动 | 他自己 | 自由的 | , | 刮擦 | 离开 | 数量 |

[ʌv; əv] [skɪn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

| **of** | **skin** | **as** | **he** | **did** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 皮肤 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

安格斯加倍努力，挣脱束缚，在此过程中刮掉了大量的皮肉。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ 'skʌtliŋ ] [daʊn] [ðə; ði]['siːkrət] [ster] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [legz] [wʊd]

| **They** | **could** | **hear** | **him** | **scuttling** | **down** | **the** | **secret** | **stair** | **as** | **fast** | **as** | **his** | **legs** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 听到 | 他 | 匆匆而过 | 向下 | 这 | 秘密 | 楼梯 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 腿 | 会 |

['kæri] [hɪm; ɪm] ,

| **carry** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 携带 | 他 | , |

他们能听到他飞快地沿着秘密楼梯跑下去的声音，速度快得惊人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [bɪ'loʊ] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['hɜːri] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| **and** | **when** | **he** | **emerged** | **below** | **,** | **they** | **watched** | **him** | **hurry** | **away** | **through** | **the** | **forest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 出现 | 以下 | , | 他们 | 观看 | 他 | 匆忙 | 离开 | 通过 | 这 | 森林 | , |

当他从下面出现时，他们看着他匆匆穿过森林离开。

['kæstɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [glɑːnsiz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

| **casting** | **fearful** | **glances** | **over** | **his** | **shoulder** | **as** | **he** | **ran** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 可怕 | 眼神 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 作为 | 他 | 跑 | . |

他一边跑一边不时回头惊恐地张望。

['ælən] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪld] [noʊt] ,

| **Alan** | **made** | **a** | **hollow** | **of** | **his** | **two** | **hands** | **and** | **sent** | **after** | **him** | **a** | **wild** | **note** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 制成 | 一个 | 空洞的 | 的 | 他的 | 二 | 双手 | 和 | 发送 | 后 | 他 | 一个 | 荒野 | 笔记 | , |

艾伦双手合十，扔出一张语气狂乱的纸条。

[laɪk] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] .

| like | the | wailing | of | a | banshee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 哀嚎 | 的 | 一个 | 女妖 | . |

如同女妖的哀嚎。

" ['æŋgəs] ['niːl] , ['æŋgəs] ['niːl] , " [roʊz][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [noʊt] , " [brɪŋ] [bæk] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stæg] ,

| " | Angus | Niel | , | Angus | Niel | , | " | rose | the | piercing | note | , | " | bring | back | my | beautiful | stag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安格斯 | 尼尔 | , | 安格斯 | 尼尔 | , | " | 玫瑰 | 这 | 冲孔 | 笔记 | , | " | 带来 | 后退 | 我的 | 美丽的 | 麈 | , |

“安格斯·尼尔，安格斯·尼尔，”尖锐的声音响起，“把我的雄鹿带回来。”

[maɪ][stæg] [ðæt] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði][tɑːrn] !

| my | stag | that | lived | by | the | tarn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 麈 | 那 | 居住地 | 经过 | 这 | 山涧 | ! |

我住在小湖边的那只雄鹿！

" [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['æŋgəs] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

| " | As | the | sound | reached | his | ears | , | Angus | redoubled | his | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 声音 | 达到 | 他的 | 耳朵 | , | 安格斯 | 加倍 | 他的 | 速度 | , |

“听到声音，安格斯加快了速度。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l]

| and | they | could | hear | him | crashing | through | the | underbrush | as | if | the | devil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 听到 | 他 | 崩溃 | 通过 | 这 | 草丛 | 作为 | 如果 | 这 | 魔鬼 |

[hɪm'self] [wɜːr; wər] ['riːəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| himself | were | really | at | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 是 | 真的 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

他们能听到他穿过灌木丛的声音，仿佛魔鬼真的就在他身后。

[wen] [ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| When | the | sounds | died | away | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 声音 | 死亡 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | , |

当远处的声音渐渐消失时，

[ðə; ði][rɑːb] [rɔi] [klæn] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

| the | Rob | Roy | Clan | rolled | on | the | floor | of | the | cave | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抢 | 罗伊 | 氏族 | 滚动 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 洞穴 | 和 | 笑声 | . |

罗布·罗伊家族在山洞里笑得在地上打滚。

" [ðer; ðər] ! " [sed] ['ælən] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | There | ! | " | said | Alan | , | as | he | sat | up | and | wiped | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | ! | " | 说 | 艾伦 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 向上 | 和 | 擦拭 | 他的 | 眼睛 | . |

“好了！”艾伦说着坐起身来，擦了擦眼睛。

" ['ðætəl] [fɪks] ['æŋgəs] ['niːl] !

| " | That'll | fix | Angus | Niel | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那将 | 使固定 | 安格斯 | 尼尔 | ! |

“这样就能解决安格斯·尼尔的问题了！”

[wiːv] [skerd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [groʊθ] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [der] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]

| We've | scared | him | out | of | a | year's | growth | , | and | he'll | never | dare | meddle | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 害怕的 | 他 | 出去 | 的 | 一个 | 年 | 生长 | , | 和 | 地狱 | 绝不 | 敢 | 插手 | 和 |

[ðɪs] [pleɪs] [ə'gen] .

| this | place | again | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 再次 | . |

我们吓跑了他一年的成长成果，他再也不敢碰这个地方了。

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] .

| Come | on | , | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 现在 | . |

快点吧。

[its] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ,
**It's time to go home ,**
它是 时间 到 去 家 ,

该回家了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [fɪks] [ðɪs] [pleɪs] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd]
**but to - morrow we'll come back and fix this place up in a way that would**
但 到 - 明天 出色地 来 后退 和 使固定 这 地方 向上 在 一个 方式 那 会
[meɪk] [ 'rɔbinsn ] ['kruːsoʊ] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] .
**make Robinson Crusoe green with envy .**
制作 罗宾逊 克鲁索 绿色的 和 嫉妒 .

但明天我们会回来，把这里好好整修一番，让鲁滨逊·克鲁索都羡慕不已。

" [ðeɪ] ['kerfəli] [pʊt] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['faɪər] ,
**" They carefully put water on the ashes of their fire ,**
" 他们 小心 放 水 在 这 灰烬 的 他们的 火 ,

他们小心翼翼地往火堆的灰烬上浇水，

[stʌk] [ðə; ði] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['evərgriːn] [paɪn] [ɪn] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [sped] [daʊn] [ðə; ði] ['siːkrət]
**stuck the sprigs of Evergreen Pine in their bonnets , and sped down the secret**
卡住 这 枝条 的 常绿 松树 在 他们的 引擎盖 , 和 加速 向下 这 秘密
['sterweɪ] [ænd; ənd] [hoʊm] .
**stairway and home .**
楼梯 和 家 .

她们把常青松枝插在帽子里，然后沿着秘密楼梯飞快地跑下楼回家了。

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX .**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ]
**A RAINY DAY**
一个 下雨 天

雨天

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bedz] ,
**The next morning , as she was finishing the beds ,**
这 下一个 早晨 , 作为 她 曾是 精加工 这 床 ,

第二天早上，当她整理床铺时，

[dʒiːn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['piwɪt] [kɔːl] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [klæn] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .
**Jean heard the pewit call and at once knew that the Clan was abroad .**
让 听到 这 皮维特 称呼 和 在 一次 知道 那 这 氏族 曾是 国外 .

珍听到了皮尤特人的叫喊声，立刻就知道家族成员出国了。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] , — [dʒɑːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
**She ran to the door , and the three boys came in together , — Jock from the**
她 跑 到 这 门 , 和 这 三 男孩们 来了 在 一起 , — 乔克 从 这
['gɑːrdn] ,
**garden ,**
花园 ,

她跑到门口，三个男孩一起走了进来——花园里的乔克。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊlɪŋ] [wiːdz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'teɪtoʊ] - [pætʃ] , [ænd; ənd] ['sændi] [ænd; ənd]
**where he had been pulling weeds in the potato - patch , and Sandy and**
在哪里 他 有 到过 拉 杂草 在 这 土豆 - 修补 , 和 沙 和
['ælən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] .
**Alan from the road .**
艾伦 从 这 路 .

他当时正在土豆地里拔草，桑迪和艾伦则在路上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bæskɪt] ,
**They were carrying a large basket ,**
他们 是 携带 一个 大的 篮子 ,

他们提着一个大篮子，

[ænd; ənd]['sændi][wʌz; wəz]['leɪdn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .
**and Sandy was laden down with a coil of rope in addition .**
和 沙 曾是 满载 向下 和 一个 线圈 的 绳索 在 添加 .

此外，桑迪身上还背着一卷绳子。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ? " [diˈmɑːndid] [dʒiːn] .
**" What have you got there ? " demanded Jean .**
" 什么 有 你 得到 那里 ? " 要求 让 .

“你手里拿的是什么？”让问道。

" ['stɔrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪv] , " [sed] ['ælən] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][let] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**" Stores for the Cave , " said Alan , " and a rope to let down from the**
" 商店 为了 这 洞穴 , " 说 艾伦 , " 和 一个 绳索 到 让 向下 从 这
[rɑːk] .
**rock .**
岩石 .

“洞穴里的补给品，”艾伦说，“还有一根可以从岩石上放下来的绳子。”

[kʌm] [ɑːn] ; [lets] [goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,
**Come on ; let's go as soon as we can ,**
来 在 ; 我们来吧 去 作为 很快 作为 我们 能 ,

走吧，我们尽快出发。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [reɪn][ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː][tuː; tə] [get][ðə; ði] [keɪv] ['redi]
**for it looks like rain and we've got a lot to do to get the cave ready**
为了 它 看起来 喜欢 雨 和 我们已经 得到 一个 很多 到 做 到 得到 这 洞穴 准备好
[fɔːr; fər] [wet] ['weðər] . "
**for wet weather . "**
为了 湿的 天气 . "

因为看起来要下雨了，我们有很多工作要做，才能让洞穴做好应对雨天的准备。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] - [ɪm] ? " [æskt] [dʒɑːk] ,
**" Where did you get ' em ? " asked Jock ,**
" 在哪里 做过 你 得到 - 呃 ? " 问 乔克 ,

“你从哪儿弄来的？”乔克问道。

['aɪɪŋ] [ðə; ði]['bæskɪt][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
**eyeing the basket with interest and wondering what was inside .**
觊觎 这 篮子 和 兴趣 和 好奇 什么 曾是 里面 .

他饶有兴致地打量着篮子，想知道里面装的是什么。

" [oʊ] , " [sed] ['ælən] , " [aɪ][dʒʌst] [æskt] ['ɛpi] .
**" Oh , " said Alan , " I just asked Eppie .**
" 哦 , " 说 艾伦 , " 我 只是 问 埃皮 .

“哦，”艾伦说，“我刚才问了埃皮。”

[ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] .
**She lets me have anything I want .**
她 让我们 我 有 任何事物 我 想 .

她让我想要什么她都给我。

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [stʌf] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪm] [hɪr] ,
**My mother told her to stuff me while I'm here ,**
我的 母亲 讲述 她 到 东西 我 尽管 我是 这里 ,

我妈让她趁我在这里的时候把我填满。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə]

| and | if | I | take | the | food | off | to | the | woods | with | me | she | doesn't | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 拿 | 这 | 食物 | 离开 | 到 | 这 | 树林 | 和 | 我 | 她 | 不 | 有 | 到 |

[kʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hoʊm] ,

| cook | it | at | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 厨师 | 它 | 在 | 家 | , |

如果我把食物带到树林里去，她就不用在家做饭了。

[soʊ] [ʃiːz] ['suːtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [tuː] .

| so | she's | suited | , | and | I | am | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她是 | 适合 | , | 和 | 我 | 是 | , | 也 | . |

所以她很合适，我也很合适。

" [dʒiːn] ['heɪstɪli] ['gædərd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər]

| " | Jean | hastily | gathered | together | a | few | cooking | utensils | , | and | a | few | minutes | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 草草 | 聚集 | 一起 | 一个 | 很少 | 烹饪 | 餐具 | , | 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 |

[ðə; ði] [fɔːr] [set] [fɔːrθ] ,

| the | four | set | forth | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 放 | 前进 | , |

让匆匆收拾了一些炊具，几分钟后，四人出发了。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['praʊdli] [ɪn] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] [ðə; ði] [sprɪg] [ʌv; əv] [paɪn] ,

| carrying | the | provisions | and | wearing | proudly | in | their | bonnets | the | sprig | of | pine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 条款 | 和 | 穿着 | 自豪地 | 在 | 他们的 | 引擎盖 | 这 | 枝 | 的 | 松树 | , |

他们肩扛着补给品，骄傲地在帽子上别着一枝松枝。

[ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] .

| the | insignia | of | the | Clan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 徽章 | 的 | 这 | 氏族 | . |

氏族的徽章。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [siːmd] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz] [ðeɪ]

| The | sky | was | downcast | and | the | woods | seemed | dark | and | gloomy | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 沮丧 | 和 | 这 | 树林 | 似乎 | 黑暗的 | 和 | 阴沉 | 作为 | 他们 |

[meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] .

| made | their | way | toward | the | waterfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们的 | 方式 | 朝向 | 这 | 瀑布 | . |

天空阴沉，树林显得昏暗阴沉，他们朝着瀑布走去。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi] [duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ? " [kraɪd] ['sændi] .

| " | What'll | we | do | if | it | rains | ? | " | cried | Sandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么会 | 我们 | 做 | 如果 | 它 | 雨 | ? | " | 哭 | 沙 | . |

“要是下雨了怎么办？”桑迪喊道。

" [its] [noʊ] [sʌtʃ] [faɪn] [θɪŋ] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] . "

| " | It's | no | such | fine | thing | just | sitting | still | in | a | cave | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 这样的 | 美好的 | 事物 | 只是 | 坐着 | 仍然 | 在 | 一个 | 洞穴 | . | " |

“只是静静地待在山洞里可不是什么好事。”

" [aɪv] [ə; eɪ] [plæn] [ɪn] [maɪ] [hed] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .

| " | I've | a | plan | in | my | head | , | " | said | the | Chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一个 | 计划 | 在 | 我的 | 头 | , | " | 说 | 这 | 首席 | . |

“我脑子里已经有了计划，”局长说。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

| " | Wait | and | see | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 和 | 看 | . |

拭目以待。

" [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːl] , ['ælən] [sent] ['sændi] [ænd; ənd] [dʒɑːk] [tuː; tə] ['gæðər] [wʊd] ,

| " | As | they | reached | the | fall | , | Alan | sent | Sandy | and | Jock | to | gather | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 落下 | , | 艾伦 | 发送 | 沙 | 和 | 乔克 | 到 | 收集 | 木头 | , |

“当他们到达瀑布时，艾伦派桑迪和乔克去收集柴火，

[waɪl] [dʒiːn] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['dɑːrtɪd]

| while | Jean | guarded | the | basket | at | the | foot | of | the | rock | and | he | himself | darted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 让 | 守卫 | 这 | 篮子 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 岩石 | 和 | 他 | 他自己 | 飞镖 |

[ʌp][ðə; ði]['siːkrət] ['sterweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] .

| up | the | secret | stairway | with | the | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 秘密 | 楼梯 | 和 | 这 | 绳索 | . |

让则守在岩石脚下，看守着篮子，自己则带着绳子沿着秘密楼梯飞快地爬了上去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][hiː; hi][let] [daʊn] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][dʒiːn] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]

| From | the | top | he | let | down | the | rope | and | Jean | fastened | it | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 顶部 | 他 | 让 | 向下 | 这 | 绳索 | 和 | 让 | 系紧 | 它 | 通过 | 这 |

['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt] .

| handles | of | the | basket | . |
|---|---|---|---|---|
| 把手 | 的 | 这 | 篮子 | . |

他从上面放下绳子，让·皮埃尔把绳子穿过篮子的把手系好。

['ælən] [ðen] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ 'emptid ] [ðə; ði]['kɑːntents] ,

| Alan | then | drew | it | up | , | emptied | the | contents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 然后 | 画 | 它 | 向上 | , | 清空 | 这 | 内容 | , |

然后艾伦把它画出来，倒空了里面的东西。

[ænd; ənd] [sent] [bæk] [ðə; ði]['bæskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] ['sændi][ænd; ənd][dʒɑːk][hæd; həd][baɪ]

| and | sent | back | the | basket | for | the | wood | which | Sandy | and | Jock | had | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 后退 | 这 | 篮子 | 为了 | 这 | 木头 | 哪个 | 沙 | 和 | 乔克 | 有 | 经过 |

[ðæt] [taɪm] [kə'lektɪd] .

| that | time | collected | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 时间 | 集 | . |

然后把装柴火的篮子送了回去，桑迪和乔克那时已经收集好了柴火。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɜːrkt] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| They | all | worked | as | swiftly | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 工作 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | , |

他们都尽可能迅速地工作着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] ['evri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ]

| for | the | woods | were | growing | darker | and | darker | every | minute | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 树林 | 是 | 生长 | 较暗 | 和 | 较暗 | 每一个 | 分钟 | 和 | 他们 |

[kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] .

| could | now | hear | the | roll | of | thunder | above | the | noise | of | the | waterfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 现在 | 听到 | 这 | 卷 | 的 | 雷 | 多于 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 瀑布 | . |

因为树林每分钟都在变得越来越暗，他们现在能听到瀑布声之上隆隆的雷声。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [sɪks] ['bæskɪtˌfʊlz] , [wen] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] ['splæʃɪŋ]

| They | had | gathered | and | sent | up | six | basketfuls | , | when | the | rain | came | splashing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 聚集 | 和 | 发送 | 向上 | 六 | 满满几篮 | , | 什么时候 | 这 | 雨 | 来了 | 溅起水花 |

[daʊn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

| down | in | earnest | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 认真 | , |

他们收集了六篮子水送上去，这时大雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði][klæn] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði]['siːkrət] [ster] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

| and | the | Clan | scrambled | up | the | secret | stair | and | into | the | cave | for | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 氏族 | 打乱 | 向上 | 这 | 秘密 | 楼梯 | 和 | 进入 | 这 | 洞穴 | 为了 | 庇护所 | . |

于是，族人争先恐后地爬上秘密楼梯，进入山洞避难。

['ælən][hæd; həd][paɪld][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| Alan | had | piled | the | wood | in | the | cave | as | fast | as | he | had | pulled | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 有 | 堆积 | 这 | 木头 | 在 | 这 | 洞穴 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 有 | 拉 | 它 | 向上 | , |

艾伦把木头堆进山洞的速度和他把木头拉上来的速度一样快。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [paɪl] [ʌv; əv][draɪ]['fjuːəl] .

| and | there | was | now | a | fine | pile | of | dry | fuel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 现在 | 一个 | 美好的 | 桩 | 的 | 干燥 | 燃料 | . |

现在那里已经堆起了一堆干燥的燃料。

" ['sændi] , [juː; jʊ] [bɪld] [ðə; ði]['faɪər] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] -

| " | Sandy | , | you | build | the | fire | , | " | commanded | the | Chief | , | seating | himself | on | the | wood | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙 | , | 你 | 建造 | 这 | 火 | , | " | 命令 | 这 | 首席 | , | 座位 | 他自己 | 在 | 这 | 木头 | - |

[paɪl] .

| pile | . |
|---|---|
| 桩 | . |

“桑迪，你去生火，”酋长命令道，然后坐在了柴堆上。

" [ðə; ði][reɪn] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , " [sed] ['sændi] .

| " | The | rain | will | put | it | out | , | " | said | Sandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雨 | 将要 | 放 | 它 | 出去 | , | " | 说 | 沙 | . |

“雨水会把它浇灭的，”桑迪说。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , " [sed] ['ælən] .

| " | Make | it | in | the | cave | , | " | said | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 它 | 在 | 这 | 洞穴 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“在山洞里做吧，”艾伦说。

" [ðen] [ðə; ði] [smoʊk] [wɪl] [pʊt] [ˌjuː 'es] [aʊt] , " [kraɪd] [dʒiːn] .

| " | Then | the | smoke | will | put | us | out | , | " | cried | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 抽烟 | 将要 | 放 | 我们 | 出去 | , | " | 哭 | 让 | . |

“那烟雾会把我们呛死的，”让喊道。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] , " [sed] ['ælən] .

| " | Try | it | and | see | , | " | said | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 它 | 和 | 看 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“试试看就知道了，”艾伦说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər] , [fɔːr; fər] [aɪv] [brɔːt] ['miːli] ['pudɪŋz] . "

| " | We | can't | have | lunch | without | a | fire | , | for | I've | brought | mealy | puddings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 有 | 午餐 | 没有 | 一个 | 火 | , | 为了 | 我已经 | 带来 | 粉状 | 布丁 | . | " |

“没有火我们吃不了午饭，因为我带的是面糊糊做的布丁。”

" ['miːli] ['pudɪŋz] ! " [kraɪd] ['sændi] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ]

| " | Mealy | puddings | ! | " | cried | Sandy | , | licking | his | lips | , | and | he | went | to | work | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 粉状 | 布丁 | ! | " | 哭 | 沙 | , | 舔舐 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 他 | 去 | 到 | 工作 | 和 |

[ə; eɪ] [wɪl] .

| a | will | . |
|---|---|---|
| 一个 | 将要 | . |

“面糊布丁！”桑迪舔了舔嘴唇，喊道，然后兴致勃勃地投入到工作中。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [tʃoʊkt] [baɪ]

| Fortunately | the | wind | blew | from | the | east | , | so | they | were | not | absolutely | choked | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 风 | 吹 | 从 | 这 | 东方 | , | 所以 | 他们 | 是 | 不是 | 绝对地 | 窒息 | 经过 |

[ðə; ði] [smoʊk] ,

| the | smoke | , |
|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | , |

幸好风是从东边吹来的，所以他们没有被浓烟完全呛到。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['brɪskli] ;

| and | soon | the | fire | was | burning | briskly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 火 | 曾是 | 燃烧 | 轻快地 | ; |

很快，火势就旺盛起来了；

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['kʌlər] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

| making | a | spot | of | flaming | color | against | the | dark | background | of | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 点 | 的 | 炽盛 | 颜色 | 反对 | 这 | 黑暗的 | 背景 | 的 | 这 | 洞穴 | . |

在洞穴黑暗的背景下，形成了一抹鲜艳的色彩。

[dʒɑːk][ræn][tuː; tə][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][pæn][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

| Jock | ran | to | the | fall | and | filled | the | pan | with | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 跑 | 到 | 这 | 落下 | 和 | 已填 | 这 | 平底锅 | 和 | 水 | , |

乔克跑到瀑布边，把水盆装满了水。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['miːli] ['pudiŋz] [wɜːr; wər] ['bɑːbɪŋ] ['merəli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ,

| and | soon | the | mealy | puddings | were | bobbing | merrily | about | in | the | boiling | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 粉状 | 布丁 | 是 | 上下摆动 | 兴高采烈地 | 关于 | 在 | 这 | 沸腾 | 水 | , |

很快，那些面糊糊的布丁就在沸水中欢快地漂浮着。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] , [snʌg] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

| while | the | boys | , | snug | and | safe | in | the | shelter | of | the | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男孩们 | , | 舒适 | 和 | 安全的 | 在 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 洞穴 | , |

而男孩们则舒适安全地待在山洞的庇护下，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [triːz] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][dʒiːn]

| watched | the | boughs | of | the | pine | trees | swaying | in | the | wind | and | waited | for | Jean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 树枝 | 的 | 这 | 松树 | 树木 | 摇晃 | 在 | 这 | 风 | 和 | 等待 | 为了 | 让 |

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] .

| to | tell | them | that | dinner | was | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他们 | 那 | 晚餐 | 曾是 | 准备好 | . |

看着松树枝在风中摇曳，等着让告诉他们晚饭准备好了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʊk] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

| She | could | cook | but | one | thing | at | a | time | over | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 厨师 | 但 | 一 | 事物 | 在 | 一个 | 时间 | 超过 | 这 | 火 | , |

她一次只能在火上做一道菜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [spred] ,

| but | it | was | not | long | before | the | feast | was | spread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 这 | 盛宴 | 曾是 | 传播 | , |

但没过多久，宴席就摆开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['æpitaits] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [laɪk] [duː]

| and | they | fell | to | with | appetites | that | caused | the | food | to | disappear | like | dew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 跌倒 | 到 | 和 | 食欲 | 那 | 导致 | 这 | 食物 | 到 | 消失 | 喜欢 | 露 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

| before | the | morning | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 早晨 | 太阳 | . |

他们食欲大增，食物像晨露在阳光下消失一样迅速被吃光。

" ['lɑːʃ] ! " [sed] ['sændi] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

| " | Losh | ! | " | said | Sandy | , | rolling | over | with | his | feet | to | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛什 | ! | " | 说 | 沙 | , | 滚动 | 超过 | 和 | 他的 | 脚 | 到 | 这 | 火 | , |

“嗖！”桑迪说着，翻身滚向火堆，脚也朝火堆滚了过去。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [plæn] ,

| when | he | could | eat | no | more | , | " | I | thought | you | said | you | had | a | rainy | day | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可以 | 吃 | 不 | 更多的 | , | " | 我 | 想法 | 你 | 说 | 你 | 有 | 一个 | 下雨 | 天 | 计划 | , |

[tʃiːf] . "

| Chief | . | " |
|---|---|---|
| 首席 | . | " |

当他吃不下任何东西时，他说：“我以为你说过你有未雨绸缪的计划，队长。”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['ælən] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| " | So | I | have | , | " | said | Alan | , | drawing | a | little | book | from | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 有 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 绘画 | 一个 | 小的 | 书 | 从 | 他的 | 口袋 | . |

“我也有，”艾伦说着，从口袋里掏出一本小册子。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | I'm | going | to | read | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 读 | 到 | 你 | . |

“我要给你读书。”

" ['sændi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .
" Sandy glanced at the book .
" 沙 瞥了一眼 在 这 书 .

桑迪瞥了一眼那本书。

" [nɑ:t]['poʊətri] , [tʃi:f] !
" Not poetry , Chief !
" 不是 诗 , 首席 !

“这不是诗，老大！”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] .
" he said with alarm .
" 他 说 和 警报 .

他惊恐地说。

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] ! "
" Surely you don't mean that ! "
" 一定 你 不 意思是 那 ! "

“你肯定不是那个意思吧！”

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [dʒʌst]['poʊətri] , " [sed] ['ælən] .
" It isn't just poetry , " said Alan .
" 它 不是 只是 诗 , " 说 艾伦 .

“这不仅仅是诗歌，”艾伦说。

" [its] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['rɔdərik] [du:] [ænd; ənd][klæn]['ælpaɪn] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [dɪr] [ɪn] [ði:z]
" It's a story about Roderick Dhu and Clan Alpine , and hunting deer in these
" 它是 一个 故事 关于 罗德里克 杜 和 氏族 高山 , 和 打猎 鹿 在 这些
['veri] ['maʊntnz] .
very mountains .
非常 山脉 .

“这是一个关于罗德里克·杜和阿尔卑斯氏族，以及在这些山脉中猎鹿的故事。”

[ju:l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] .
You'll like it , I know .
你会 喜欢 它 , 我 知道 .

我知道你会喜欢的。

" ['sændi] [groʊn] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" Sandy groaned and laid his head on his arm .
" 沙 呻吟 和 铺设 他的 头 在 他的 手臂 .

桑迪呻吟了一声，把头枕在胳膊上。

" [goʊ] [ə'hed] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Go ahead , " he said with resignation .
" 去 前方 , " 他 说 和 辞职 .

“你去吧，”他无奈地说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [help] [maɪ'self] . "
" You're the Chief and I can't help myself . "
" 你是 这 首席 和 我 不能 帮助 我 . "

“你是老大，我控制不住自己。”

" [aɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [waɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] , " [sed] [dʒi:n] .
" I'll be washing up the dishes while you read , " said Jean .
" 患病的 是 洗涤 向上 这 菜肴 尽管 你 读 , " 说 让 .

“你看书的时候，我会去洗碗，”珍妮说。

" [bleɪz] [ə'weɪ] , " [sed] [dʒɑ:k] , [hu:] [lʌvd] [bʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [dis'laikt] [wɜ:rk] .
" Blaze away , " said Jock , who loved books as much as he disliked work .
" 火焰 离开 , " 说 乔克 , WHO 喜爱 图书 作为 很多 作为 他 不喜欢 工作 .

“尽情燃烧吧，”乔克说道，他热爱书籍，却厌恶工作。

" [its] - [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , - " ['ælən][bɪ'gæn] .

| " | It's | ' | The | Lady | of | the | Lake | , | ' | " | Alan | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | - | 这 | 女士 | 的 | 这 | 湖 | , | - | " | 艾伦 | 开始 | . |

“是《湖中仙女》。”艾伦开口说道。

" [oʊ] ! " [snɔ:tid] ['sændi] , [tu:; tə] [hu:m] ['wɔ:ltər] [ skɔt ] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] ,

| " | Oh | ! | " | snorted | Sandy | , | to | whom | Walter | Scott | was | scarcely | more | than | a | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哼了一声 | 沙 | , | 到 | 谁 | 沃尔特 | 斯科特 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 姓名 | , |

“哦！”桑迪嗤之以鼻，对她来说，沃尔特·斯科特只不过是个名字而已。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ 'rɔbəz ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

| " | I | thought | it | was | about | fighting | and | robbers | , | and | things | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 关于 | 斗争 | 和 | 强盗 | , | 和 | 事物 | 喜欢 | 那 | , |

“我以为这部电影讲的是打架、抢劫之类的故事，”

[ænd; ənd] [hɪr] [its] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] !

| and | here | it's | about | a | lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 它是 | 关于 | 一个 | 女士 | ! |

而这个故事的主角是一位女士！

[ænd; ənd] [its] [ə'baʊt] [lʌv] [tu:] , [aɪ] [daʊt] !

| and | it's | about | love | too | , | I | doubt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 关于 | 爱 | 也 | , | 我 | 怀疑 | ! |

而且，这跟爱情也有关吗？我怀疑！

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['ælən][mə'kreɪ] !

| I | wonder | at | you | , | Alan | McRae | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在 | 你 | , | 艾伦 | 麦克雷 | ! |

我真佩服你，艾伦·麦克雷！

" ['ælən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] .

| " | Alan | made | no | reply | but | began | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 制成 | 不 | 回复 | 但 | 开始 | 到 | 读 | . |

艾伦没有回答，而是开始阅读。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'baʊt] " ['bju:tiz] ['mætʃləs] [aɪ] ,

| When | he | reached | a | line | about | " | Beauty's | matchless | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 一个 | 线 | 关于 | " | 美的 | 无比 | 眼睛 | , |

当他写到“美人无与伦比的眼睛”这句诗时，

" ['sændi] [snɔ:d] [ in'sʌltiŋli ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [kɪkt] [baɪ][dʒɑ:k] .

| " | Sandy | snored | insultingly | and | was | promptly | kicked | by | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙 | 打鼾 | 侮辱性的 | 和 | 曾是 | 及时 | 踢 | 经过 | 乔克 | . |

桑迪打着鼾，令人不快，结果被乔克一脚踢了一脚。

[bʌt; bət] [wen] ['ælən] [ri:tʃt] [ðə; ði] [laɪnz]

| But | when | Alan | reached | the | lines |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 艾伦 | 达到 | 这 | 线条 |

但当艾伦到达终点线时

" [ðə; ði][stæg][æt; ət] [i:v] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [fɪl]

| " | The | stag | at | eve | had | drunk | his | fill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 麋 | 在 | 前夕 | 有 | 醉 | 他的 | 充满 |

傍晚时分，雄鹿已经喝饱了酒。

[wer] [dɑ:nst] [ðə; ði] [mu:n] [ɑ:n] - [rɪl] ,

| Where | danced | the | moon | on | Monan's | rill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 跳舞 | 这 | 月亮 | 在 | - | 溪流 | , |

月亮在莫南溪流上翩翩起舞的地方

" ['sændi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['poʊəm] [maɪt] [ə'maʊnt] [tu:; tə]

| " | Sandy | sat | up | and | began | to | think | the | despised | poem | might | amount | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙 | 卫星 | 向上 | 和 | 开始 | 到 | 思考 | 这 | 被鄙视的 | 诗 | 可能 | 数量 | 到 |

['sʌmθɪŋ] ['æftər] [ɔ:l] .

| something | after | all | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 后 | 全部 | . |

桑迪坐了起来，开始觉得这首她曾经鄙夷的诗或许最终会有一番价值。

[dʒi:n] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [sæt] [krɔ:s] - [legd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

| Jean | had | finished | the | dishes | by | this | time | and | sat | cross | - | legged | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 有 | 完成的 | 这 | 菜肴 | 经过 | 这 | 时间 | 和 | 卫星 | 叉 | - | 腿 | 和 | 她 |

[tʃɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] ,

| chin | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 下巴 | 在 | 她 | 手 | , |

这时，琼已经洗完了碗，盘腿坐着，手托着下巴。

['sterɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] , [æz; əz] ['ælən] [ri:d] [haʊ] [ðə; ði] ['splendɪd] [stæg] [pər'su:d] [baɪ] ['hʌntərz] ,

| staring | into | the | fire | , | as | Alan | read | how | the | splendid | stag | pursued | by | hunters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 进入 | 这 | 火 | , | 作为 | 艾伦 | 读 | 如何 | 这 | 灿烂 | 麋 | 追击 | 经过 | 猎人 | , |

艾伦凝视着炉火，读着猎人追逐那头雄壮雄鹿的故事。

" [laɪk] ['krestɪd] ['li:dər] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ]

| " | Like | crested | leader | proud | and | high |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 冠状 | 领导者 | 自豪的 | 和 | 高的 |

如同骄傲而高贵的领袖

[tɔ:st] [hɪz; ɪz] [bi:md] ['frʌntlɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ;

| Tossed | his | beamed | frontlet | to | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 他的 | 光束 | 前额 | 到 | 这 | 天空 | ; |

他将额饰抛向天空；

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [geɪzd] [ə'daʊn] [ðə; ði] [deɪl] ,

| A | moment | gazed | adown | the | dale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 凝视 | 向下 | 这 | 戴尔 | , |

片刻间，我凝视着山谷下方，

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [snʌft] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [geɪl] ,

| A | moment | snuffed | the | tainted | gale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 熄灭 | 这 | 受污染的 | 大风 | , |

一阵刺骨的狂风骤然熄灭。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " - [ˌem 'i:] !

| " | Then | she | cried | out | , | " | Michty | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 哭 | 出去 | , | " | - | 我 | ! |

然后她喊道："米奇蒂我！"

[its] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [stæg] [wi:; wi] [sɔ:] ['æŋgəs] ['ni:l] [ʃu:t] [baɪ] [ðə; ði] [tɑ:rn] ;

| It's | just | exactly | like | the | stag | we | saw | Angus | Niel | shoot | by | the | tarn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 麋 | 我们 | 锯 | 安格斯 | 尼尔 | 射击 | 经过 | 这 | 山涧 | ; |

它和我们看到安格斯·尼尔在小湖边射杀的那只雄鹿一模一样；

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] , ['ælən] ? "

| isn't | it | , | now | , | Alan | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | , | 现在 | , | 艾伦 | ? | " |

现在是不是了，艾伦?

" [ænd; ənd] - [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['maʊnt(ə)n] [wi:; wi] [kæn; kən] [si:] [fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ]

| " | And | Benvoirlich | is | the | very | mountain | we | can | see | far | away | to | the | south |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 是 | 这 | 非常 | 山 | 我们 | 能 | 看 | 远的 | 离开 | 到 | 这 | 南 |

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

| from | our | house | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 房子 | , |

"而本沃利希山，正是我们从家里向南远眺就能看到的山峰。"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɑːk] , [wen] ['ælən] [riːtʃt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
" interrupted Jock , when Alan reached that part of the poem .
" 中断 乔克 , 什么时候 艾伦 达到 那 部分 的 这 诗 .

“当艾伦读到诗的这一部分时，乔克打断了他。”

" [dɪd][ðə; ði] ['hʌntərz] [get][ðə; ði][stæg] ? " [diˈmɑːndid] ['sændi] , [ænd; ənd] " [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl]
" Did the hunters get the stag ? " demanded Sandy , and " Go on with the tale
" 做过 这 猎人 得到 这 麀 ? " 要求 沙 , 和 " 去 在 和 这 故事
,
,
,

“猎人们猎到那头雄鹿了吗？”桑迪问道，“继续讲故事。”

" ['ʃaʊtɪd] [ɔːl] [θriː] .
" shouted all three .
" 喊叫 全部 三 .

三人齐声喊道。

['ælən] [riːd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
Alan read on and on by the flickering light of the fire ,
艾伦 读 在 和 在 经过 这 闪烁 光 的 这 火 ,

艾伦借着摇曳的火光不停地读书。

[ænd; ənd][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] [ðeɪ] [nuː] [ænd; ənd]
and so absorbed were they all in the story of the region they knew and
和 所以 吸收 是 他们 全部 在 这 故事 的 这 地区 他们 知道 和
[lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [keɪv] ,
loved so dearly that a shaft of sunlight from the west shot across the cave ,
喜爱 所以 亲爱的 那 一个 轴 的 阳光 从 这 西方 射击 穿过 这 洞穴 ,

他们全神贯注地讲述着他们熟悉和深爱的这片土地的故事，以至于一道阳光从西边射入洞穴。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gluːmi] ['kɔːrnərz] ,
lighting up the gloomy corners ,
灯光 向上 这 阴沉 角落 ,

照亮阴暗的角落，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][fɑːr] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] .
before they realized that the day was far gone and the rain had stopped .
前 他们 已实现 那 这 天 曾是 远的 已消失 和 这 雨 有 停止 .

直到他们意识到天色已晚，雨也停了。

" [its] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , " [sed] [dʒiːn] .
" It's time to go home , " said Jean .
" 它是 时间 到 去 家 , " 说 让 .

“该回家了，”吉恩说。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
" The sun is low in the west ,
" 这 太阳 是 低的 在 这 西方 ,

太阳西沉，低垂在空中。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tæm] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wet] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,
and Father and Tam will be coming back wet and hungry from the hills ,
和 父亲 和 谭 将要 是 未来 后退 湿的 和 饥饿的 从 这 丘陵 ,

父亲和谭会从山上回来，浑身湿透，饥肠辘辘。

[ænd; ənd][noʊ] [brɔːθ] [hɑːt] .
and no broth hot .
和 不 肉汤 热的 .

而且汤不热。

" [ðeɪ] [pækt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌpər] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd]
**" They packed the remainder of their supper carefully away in the basket and**
" 他们 包装 这 余 的 他们的 晚餐 小心 离开 在 这 篮子 和
[left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] ,
**left it in the corner of the cave behind the wood - pile ,**
左边 它 在 这 角落 的 这 洞穴 在后面 这 木头 - 桩 ,

他们小心翼翼地把剩下的晚餐装进篮子里，然后把篮子放在洞穴角落的柴堆后面。

[pʊt] [aʊt] ['evri] [spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
**put out every spark of the fire ,**
放 出去 每一个 火花 的 这 火 ,

扑灭所有火星。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] ['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði] [wet] ['kæzəm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
**and picked their way carefully down the wet chasm to the ground .**
和 挑选 他们的 方式 小心 向下 这 湿的 深渊 到 这 地面 .

他们小心翼翼地沿着湿漉漉的深渊向下走到地面。

" [hɑːrk] , " [sed] [dʒɑːk] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] .
**" Hark , " said Jock , as they started home .**
" 听着 , " 说 乔克 , 作为 他们 开始 家 .

“听，”乔克说着，他们便开始往家走。

['fɑːrəweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['fræntɪk] [ 'bɑːkiŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
**Faraway in the distance there was the frantic barking of a dog .**
离这很远 在 这 距离 那里 曾是 这 疯狂的 叫声 的 一个 狗 .

远处传来狗急促的吠叫声。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] .
**They stopped and listened .**
他们 停止 和 听着 .

他们停下来倾听。

" [its] [tæm] , " [sed] [dʒiːn] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , " [ænd; ənd] ['hiːz] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] .
**" It's Tam , " said Jean , with conviction , " and he's after something .**
" 它是 谭 , " 说 让 , 和 定罪 , " 和 他是 后 某物 .

“是谭，”让坚定地说，“他有所图谋。”

[its] ['iːðər] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɔːr] [els] ['hiːz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wiːzl] [hoʊl] ,
**It's either the rabbit or else he's found a weasel hole ,**
它是 任何一个 这 兔子 或者 别的 他是 成立 一个 黄鼠狼 洞 ,

要么是兔子，要么是他找到了黄鼠狼洞。

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,
**" and instantly all the children were off at a bound ,**
" 和 即刻 全部 这 孩子们 是 离开 在 一个 边界 ,

“孩子们立刻一跃而起，跑开了。”

['terɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
**tearing through the woods in the direction of the sound .**
撕裂 通过 这 树林 在 这 方向 的 这 声音 .

朝着声音传来的方向，穿过树林。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv]['æŋgəs]
**They had been having such a good time they had not once thought of Angus**
他们 有 到过 拥有 这样的 一个 好的 时间 他们 有 不是 一次 想法 的 安格斯
['niːl] ,
**Niel ,**
尼尔 ,

他们玩得太开心了，竟然一次也没有想起安格斯·尼尔。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| but | as | they | reached | the | edge | of | the | forest | , | there | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 森林 | , | 那里 | 他 | 曾是 | , |

但当他们走到森林边缘时，他就在那里。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] !

| standing | behind | a | tree | with | his | gun | pointing | toward | the | little | gray | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在后面 | 一个 | 树 | 和 | 他的 | 枪 | 指向 | 朝向 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | ! |

他躲在一棵树后，枪口对准了那座灰色小房子！

[ðeɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðer; ðər][waɪld] [reɪs] [ænd; ənd] ['ɪnstəntlɪ] [hɪd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

| They | stopped | short | in | their | wild | race | and | instantly | hid | themselves | among | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 短的 | 在 | 他们的 | 荒野 | 种族 | 和 | 即刻 | 隐藏 | 他们自己 | 之中 | 这 | 树木 | . |

他们突然停止了疯狂的奔跑，立刻躲进了树林里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tæm] [ 'bɑːkiŋ ] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt]

| They | could | see | Tam | barking | and | pawing | the | ground | with | the | greatest | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 谭 | 叫声 | 和 | 爪子 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 最 | 激动 |

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pætʃ] .

| in | the | open | field | which | lay | between | the | forest | and | the | garden | - | patch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 打开 | 场地 | 哪个 | 躺 | 之间 | 这 | 森林 | 和 | 这 | 花园 | - | 修补 | . |

他们可以看到塔姆在森林和菜园之间的开阔田野里兴奋地吠叫和刨地。

" [tæmz] ['æftər][ðə; ði] ['ræbɪt] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] , " [dʒɑːk] ['wɪspəd] [tuː; tə]['ælən] ,

| " | Tam's | after | the | rabbit | as | sure | as | sure | , | " | Jock | whispered | to | Alan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谭的 | 后 | 这 | 兔子 | 作为 | 当然 | 作为 | 当然 | , | " | 乔克 | 低声说道 | 到 | 艾伦 | , |

“塔姆肯定在追那只兔子，”乔克低声对艾伦说。

[huː] [hæd; həd] [krept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [ 'spredɪŋ ] [paɪn] .

| who | had | crept | with | him | underneath | a | spreading | pine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 悄悄地爬 | 和 | 他 | 下 | 一个 | 传播 | 松树 | . |

曾与他一起潜入一棵枝繁叶茂的松树下的那个人。

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

| " | That's | the | very | place | where | he | went | after | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 非常 | 地方 | 在哪里 | 他 | 去 | 后 | 他 | 前 | . |

“那正是他之前追赶他的地方。”

[ɪf] [ðæt] [oʊld] [θiːf] [kɪlz] [tæm] ,

| If | that | old | thief | kills | Tam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 老的 | 贼 | 杀戮 | 谭 | , |

如果那个老贼杀了谭，

[aɪl] — [aɪl] — " [dʒɑːk][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [fɪt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

| I'll | — | I'll | — | " | Jock | could | think | of | no | fit | punishment | for | such | a | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | — | 患病的 | — | " | 乔克 | 可以 | 思考 | 的 | 不 | 合身 | 惩罚 | 为了 | 这样的 | 一个 | 犯罪 | , |

“我——我——”乔克想不出有什么合适的惩罚可以惩罚这种罪行。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ,

| and | in | his | rage | and | excitement | would | have | run | right | out | into | the | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 愤怒 | 和 | 激动 | 会 | 有 | 跑步 | 正确的 | 出去 | 进入 | 这 | 打开 | , |

他会因为愤怒和兴奋而直接冲到空旷的地方。

['æftər][ðə; ði][dɔːg] [ɪf] ['ælən][hæd; həd][nɑːt][held] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

| after | the | dog | if | Alan | had | not | held | him | by | his | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 狗 | 如果 | 艾伦 | 有 | 不是 | 握住 | 他 | 经过 | 他的 | 夹克 | . |

如果不是艾伦抓住狗的夹克，它肯定会被摔死。

" [let] [goʊ] — [let] [goʊ] ! " [sed] [dʒɑːk] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

| " | Let | go | — | let | go | ! | " | said | Jock | , | struggling | to | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 去 | — | 让 | 去 | ! | " | 说 | 乔克 | , | 挣扎 | 到 | 得到 | 离开 | . |

“放开我——放开我！”乔克一边挣扎着想要逃脱，一边喊道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃuːts] [ðæt] [dɔːg] .

| " | I | tell | you | , | if | he | shoots | that | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 如果 | 他 | 芽 | 那 | 狗 | . |

我告诉你，如果他开枪打死那条狗。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [braʊn] [flæʃ] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] ,

| " | Just | then | a | brown | flash | appeared | from | the | garden | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 一个 | 棕色的 | 闪光 | 出现 | 从 | 这 | 花园 | 墙 | , |

就在这时，花园墙后闪过一道棕色的光芒，

[ænd; ənd][tæm][wʌz; wəz]['æftər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ 'bɑːkiŋ ] [laɪk] [mæd] .

| and | Tam | was | after | it | at | a | bound | , | barking | like | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谭 | 曾是 | 后 | 它 | 在 | 一个 | 边界 | , | 叫声 | 喜欢 | 疯狂的 | . |

谭猛地追了上去，狂吠不止。

" [its] [ðə; ðiː] ['ræbɪt] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][hɪm; ɪm] — ['hiːz] [gɑːt][hɪm; ɪm] !

| " | It's | the | rabbit | , | and | he's | got | him | — | he's | got | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 兔子 | , | 和 | 他是 | 得到 | 他 | — | 他是 | 得到 | 他 | ! |

“是兔子，他抓住了他——他抓住了他！”

" ['mɝːmɝd] [dʒɑːk] , ['baʊnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ]['ælən] [stɪl] ['klɪŋɪŋ]

| " | murmured | Jock | , | bouncing | up | and | down | with | excitement | with | Alan | still | clinging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 乔克 | , | 弹跳 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 激动 | 和 | 艾伦 | 仍然 | 依恋 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt] .

| to | his | coat | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 外套 | . |

“乔克兴奋地蹦来蹦去，艾伦仍然紧紧抓着他的外套，”乔克低声说道。

" [gʊd] [oʊld][dɔːg] !

| " | Good | old | dog | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 老的 | 狗 | ! |

“好老狗！”

[gʊd] [oʊld][tæm] !

| good | old | Tam | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | 老的 | 谭 | ! |

好老谭!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðiː][dɔːg][soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['æŋgəs] [teɪk] ['kerf(ə)l] [eɪm]

| " | He | was | watching | the | dog | so | intently | that | he | did | not | see | Angus | take | careful | aim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 观看 | 这 | 狗 | 所以 | 专注地 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 安格斯 | 拿 | 小心 | 目的 |

,

| , |
|---|
| , |

“他当时正全神贯注地盯着那条狗，所以没有注意到安格斯正在仔细瞄准。”

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['moʊmənt][tæm] [riːtʃt] [ðə; ðiː] ['ræbɪt] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

| but | the | moment | Tam | reached | the | rabbit | , | seized | it | in | his | teeth | , | and | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 谭 | 达到 | 这 | 兔子 | , | 查获 | 它 | 在 | 他的 | 牙齿 | , | 和 | 摇晃 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

但谭一跑到兔子跟前，就用牙齿叼住它，用力甩动。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː][dɔːg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][peɪn] ,

| a | shot | rang | out | ; | and | the | dog | , | with | a | howl | of | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射击 | 响铃 | 出去 | ; | 和 | 这 | 狗 | , | 和 | 一个 | 嗥 | 的 | 疼痛 | , |

一声枪响划破夜空；那条狗痛苦地嚎叫着，

[drɑːpt] [ðə; ðiː] ['ræbɪt] [ænd; ənd][ræn] [jelpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðiː] [haʊs] [ɑːn] [θriː] [legz] ,

| dropped | the | rabbit | and | ran | yelping | toward | the | house | on | three | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 这 | 兔子 | 和 | 跑 | 尖叫 | 朝向 | 这 | 房子 | 在 | 三 | 腿 | , |

丢下兔子，用三条腿嚎叫着朝房子跑去。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

| holding | the | fourth | one | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 第四 | 一 | 在 | 这 | 空气 | . |

把第四个举到空中。

['æŋgəs] [ɪ'miːdiətli] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [liːpt] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] ,

| Angus | immediately | ran | out | from | his | hiding | - | place | , | leaped | the | brook | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 立即地 | 跑 | 出去 | 从 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | , | 跳跃 | 这 | 溪 | , | 和 | , |

安格斯立刻从藏身之处跑了出来，跳过小溪，然后

['dæʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

| dashing | up | the | slope | toward | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帅气 | 向上 | 这 | 坡 | 朝向 | 这 | 房子 | , |

飞快地冲上山坡，朝房子跑去，

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ded] ['ræbɪt] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .

| picked | up | the | dead | rabbit | and | ran | with | it | back | into | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 死的 | 兔子 | 和 | 跑 | 和 | 它 | 后退 | 进入 | 这 | 树林 | . |

他捡起死兔子，跑回了树林里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [fled] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt]

| The | children | watched | him | as | he | fled | , | and | , | the | moment | he | was | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 观看 | 他 | 作为 | 他 | 逃亡 | , | 和 | , | 这 | 片刻 | 他 | 曾是 | 出去 |

[ʌv; əv] [saɪt] ,

| of | sight | , |
|---|---|---|
| 的 | 视线 | , |

孩子们目送他逃跑，他一消失在视线中，

[ðeɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| they | burst | from | the | shelter | of | the | woods | and | tore | up | the | hillside | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 爆裂 | 从 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 树林 | 和 | 撕裂 | 向上 | 这 | 山坡 | 到 | 这 |

['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] .

| little | gray | house | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 灰色的 | 房子 | . |

他们冲出树林的掩护，沿着山坡一路狂奔到那座灰色小房子前。

[ðeɪ] [faʊnd] [tæm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] .

| They | found | Tam | sitting | on | the | doorstep | licking | his | paw | and | howling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 谭 | 坐着 | 在 | 这 | 家门口 | 舔舐 | 他的 | 爪子 | 和 | 嚎叫 | . |

他们发现谭坐在门阶上舔着爪子嚎叫。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fɔːr] ['æmətər] ['dɑːktɚz] [ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]

| He | was | instantly | surrounded | by | four | amateur | doctors | all | anxious | to | relieve | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 即刻 | 包围 | 经过 | 四 | 业余 | 医生 | 全部 | 焦虑的 | 到 | 缓解 | 他的 |

[peɪn] .

| pain | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

他立刻被四名业余医生团团围住，他们都急于帮他缓解疼痛。

[dʒɑːk] [ræn] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [leg] ,

| Jock | ran | for | water | to | wash | his | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 跑 | 为了 | 水 | 到 | 洗 | 他的 | 腿 | , |

乔克跑去打水洗腿，

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] [tɔːrn] ['oʊpən] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] .

| the | flesh | of | which | had | been | cruelly | torn | open | by | the | bullet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肉 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 残酷地 | 撕裂 | 打开 | 经过 | 这 | 子弹 | . |

子弹残忍地撕裂了它的皮肉。

[dʒiːn] ['ræn,sækt] [ðə; ði] [kɪst] [fɔːr; fər] [ 'bændidʒ ] ,

| Jean | ransacked | the | kist | for | bandages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 洗劫一空 | 这 | 基斯特 | 为了 | 绷带 | , |

让·在箱子里翻找绷带，

[ænd; ənd]['ælən][held] [ʌp][ðə; ði]['ɪndʒərd] [pɔ:] [ænd; ənd] [traɪd][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni] [boʊnz][wɜ:r; wər]

| and | Alan | held | up | the | injured | paw | and | tried | to | see | if | any | bones | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 握住 | 向上 | 这 | 受伤 | 爪子 | 和 | 尝试 | 到 | 看 | 如果 | 任何 | 骨头 | 是 |

['broʊkən] ,

| broken | , |
|---|---|
| 破碎的 | , |

艾伦举起受伤的爪子，想看看有没有骨折。

[waɪl] ['sændi] ['helpləsli] [stroʊkt] [tæmz] [teɪl] , ['mɜ:rmərɪŋ] , " [gʊd] [dɔ:g] !

| while | Sandy | helplessly | stroked | Tam's | tail | , | murmuring | , | " | Good | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 沙 | 无助地 | 抚摸 | 谭的 | 尾巴 | , | 淙淙 | , | " | 好的 | 狗 | ! |

桑迪无奈地抚摸着塔姆的尾巴，喃喃自语道：“好狗狗！”

[gʊd] [oʊld][tæm] !

| good | old | Tam | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | 老的 | 谭 | ! |

好老谭!

" [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .

| " | as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

当他这样做的时候。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] [klenzd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [baʊnd]

| By | dint | of | their | combined | efforts | the | wound | was | cleansed | and | carefully | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 他们的 | 合并 | 努力 | 这 | 伤口 | 曾是 | 已清洗 | 和 | 小心 | 边界 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræg] ,

| with | a | rag | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 抹布 | , |

在他们共同努力下，伤口被清洗干净，并用破布仔细包扎起来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['ʃepərd] [gɑ:t][hoʊm] , [tæm][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [bɪ'saɪd]

| and | by | the | time | the | Shepherd | got | home | , | Tam | was | lying | on | the | hearth | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 牧羊人 | 得到 | 家 | , | 谭 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 炉 | 旁 |

[ðə; ði]['faɪər] ,

| the | fire | , |
|---|---|---|
| 这 | 火 | , |

牧羊人回到家时，谭正躺在壁炉旁的火堆上。

[wɪð; wɪθ]['ælən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['fi:dɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɔ:θ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pæn] .

| with | Alan | on | his | knees | before | him | feeding | him | broth | from | a | pan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 在 | 他的 | 膝盖 | 前 | 他 | 喂养 | 他 | 肉汤 | 从 | 一个 | 平底锅 | . |

艾伦跪在他面前，用平底锅喂他喝肉汤。

[ðə; ði] ['ʃepərd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑ:rkənɪŋ] [braʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][tæmz]['ɪndʒəri] .

| The | Shepherd | listened | with | a | darkening | brow | to | the | story | of | Tam's | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 听着 | 和 | 一个 | 变暗 | 眉头 | 到 | 这 | 故事 | 的 | 谭的 | 受伤 | . |

牧羊人眉头紧锁，听着谭受伤的经过。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][stæg][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

| He | had | heard | an | account | of | the | stag | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 麋 | 这 | 天 | 前 | , |

他前一天就听说了那头雄鹿的事。

[soʊ][ðə; ði] [nu:] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æŋgəsɪz] ['kærəktər] [dɪd][nɑ:t] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] ,

| so | the | new | revelation | of | Angus's | character | did | not | surprise | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 新的 | 启示 | 的 | 安格斯的 | 特点 | 做过 | 不是 | 惊喜 | 他 | , |

所以安格斯性格的新变化并没有让他感到惊讶。

[bʌt; bət] [wen] ['ælən][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [sed] ,

| but | when | Alan | rose | from | his | knees | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 艾伦 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 膝盖 | 和 | 说 | , |

但当艾伦从跪姿站起来说道：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði][rɑːb] [rɔi] [klæn] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['æŋgəs] ['niːl] [wɪʃ] ['hiːd] ['nevər] [bɪn]

" To - morrow the Rob Roy Clan will begin to make Angus Niel wish he'd never been

" 到 - 明天 这 抢 罗伊 氏族 将要 开始 到 制作 安格斯 尼尔 希望 他会 绝不 到过

[bɔːrn] ,

born ,

出生 ,

“明天罗布·罗伊家族就会让安格斯·尼尔后悔来到这个世上。”

" ['rɑːbɪn] ['kæmbəlz] ['kɑːment] [wʌz; wəz] , " [gɪv] [hɪm; ɪm] [roʊp] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['hiːl] [hæŋ] [hɪm'self]

" Robin Campbell's comment was , " Give him rope enough and he'll hang himself

" 罗宾 坎贝尔 评论 曾是 , " 给 他 绳索 足够的 和 地狱 悬挂 他自己

,

,

,

罗宾·坎贝尔评论道：“给他足够的绳子，他就会上吊自杀。”

['lædi] , " [ænd; ənd]['ælən] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['ænsər] ,

laddie , " and Alan , his black eyes flashing with understanding , answered ,

小伙子 , " 和 艾伦 , 他的 黑色的 眼睛 闪烁 和 理解 , 回答 ,

“小伙子，”艾伦黑亮的眼睛里闪过一丝领悟，回答道。

" [wiːl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [roʊp] .

" We'll see to it that he gets the rope .

" 出色地 看 到 它 那 他 获得 这 绳索 .

“我们会让他尝尝绞刑架的滋味。”

" [eks] . [ɑːn][ðə; ði] [treɪl]

" X . ON THE TRAIL

" X . 在 这 踪迹

X. 在路上

['ælən][ænd; ənd] ['sændi] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [wɔːkt]

Alan and Sandy left the little gray house in the late afternoon and walked

艾伦 和 沙 左边 这 小的 灰色的 房子 在 这 晚的 下午 和 步行

[tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

together down the river road toward the village .

一起 向下 这 河 路 朝向 这 村庄 .

傍晚时分，艾伦和桑迪离开了那栋灰色的小房子，沿着河边的小路一起向村庄走去。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [striːm] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] ,

At the bridge which spanned the stream they parted company ,

在 这 桥 哪个 跨越 这 溪流 他们 分手了 公司 ,

他们在横跨小溪的桥上分别了。

[ænd; ənd]['ælən] [geɪv] ['sændi] ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and Alan gave Sandy final instructions as to his duties on the next day .

和 艾伦 给予 沙 最终的 指示 作为 到 他的 职责 在 这 下一个 天 .

艾伦向桑迪交代了第二天的工作职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['æŋgəs] [niːlz] [haʊs] , [wɪtʃ] [leɪ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He was to watch Angus Niel's house , which lay some distance north of the

他 曾是 到 手表 安格斯 尼尔的 房子 , 哪个 躺 一些 距离 北 的 这

['vɪlɪdʒ] ,

village ,

村庄 ,

他的任务是看守安格斯·尼尔的房子，那房子位于村子北边一段距离的地方。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [tʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [tʊr] [ɪn][ðə; ði]

| and | see | what | direction | he | took | as | he | started | upon | his | daily | tour | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 方向 | 他 | 采取 | 作为 | 他 | 开始 | 之上 | 他的 | 日常的 | 旅游 | 在 | 这 |

['fɔrists] .

| forests | . |
|---|---|
| 森林 | . |

看看他开始在森林里进行每日巡视时，朝哪个方向走去。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [glɛn'kɛrn] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['terətɔːri] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] ['æŋgəs][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] ['eni]

| The | estate | of | Glencairn | covered | a | territory | so | large | that | Angus | could | not | by | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 的 | 格伦凯恩 | 涵盖 | 一个 | 领土 | 所以 | 大的 | 那 | 安格斯 | 可以 | 不是 | 经过 | 任何 |

[ˌpɑːsə'bɪləti] [meɪk] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][wʌn] [wiːk] .

| possibility | make | his | rounds | in | one | day | or | even | in | one | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | 制作 | 他的 | 回合 | 在 | 一 | 天 | 或者 | 甚至 | 在 | 一 | 星期 | . |

格伦凯恩庄园占地面积非常大，安格斯无论如何都不可能在一天之内，甚至一周之内巡视完所有地方。

[ðə; ði][klæn] [nuː] [wel] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪz] ,

| The | Clan | knew | well | where | he | had | spent | his | time | for | the | two | preceding | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氏族 | 知道 | 出色地 | 在哪里 | 他 | 有 | 花费 | 他的 | 时间 | 为了 | 这 | 二 | 前 | 天 | , |

族人很清楚他前两天都去了哪里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑːn]

| and | they | thought | he | would | be | likely | to | start | in | a | different | direction | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 想法 | 他 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 开始 | 在 | 一个 | 不同的 | 方向 | 在 |

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

| the | morrow | . |
|---|---|---|
| 这 | 明天 | . |

他们认为他明天很可能会朝另一个方向发展。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [kaʊnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] , [haʊ'evər] ,

| They | did | not | dare | count | upon | his | doing | so | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 敢 | 数数 | 之上 | 他的 | 正在做 | 所以 | , | 然而 | , |

然而，他们不敢指望他会这样做。

[ænd; ənd][soʊ] ['sændi] [wʌz; wəz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'pɔːrt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | so | Sandy | was | detailed | to | give | a | positive | report | as | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 沙 | 曾是 | 详细的 | 到 | 给 | 一个 | 积极的 | 报告 | 作为 | 到 | 他的 |

[ 'muːvmənts ] .

| movements | . |
|---|---|
| 移动 | . |

因此，桑迪被安排就他的行踪作正面汇报。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,

| The | next | morning | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 所以 | , |

因此，第二天早上，

[faʊnd] ['sændi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [daɪk] [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [frʌm; frəm]['æŋgəsɪz] [haʊs] ,

| found | Sandy | sitting | on | a | stone | dyke | not | a | great | way | from | Angus's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 沙 | 坐着 | 在 | 一个 | 石头 | 堤防 | 不是 | 一个 | 伟大的 | 方式 | 从 | 安格斯的 | 房子 | , |

发现桑迪坐在离安格斯家不远的一处石堤上。

[ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['wɪtlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ,

| apparently | absorbed | in | whittling | and | whistling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 吸收 | 在 | 削木 | 和 | 吹口哨 | , |

他似乎沉浸在削木头和吹口哨的乐趣中。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlʊkaʊt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈniːl] [ˈhaʊshoʊld]

| but | in | reality | keeping | a | sharp | lookout | for | any | sign | of | life | in | the | Niel | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 现实 | 保持 | 一个 | 锋利的 | 瞭望台 | 为了 | 任何 | 符号 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 尼尔 | 家庭 |

.

:

.

但实际上，他密切关注着尼尔家是否有任何生命迹象。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ˈæŋgəs] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈwɑːndər]

| He | had | not | long | to | wait | before | he | saw | Angus | leave | the | house | and | wander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 长的 | 到 | 等待 | 前 | 他 | 锯 | 安格斯 | 离开 | 这 | 房子 | 和 | 漫步 |

[əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

| away | into | the | forest | with | his | gun | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 进入 | 这 | 森林 | 和 | 他的 | 枪 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

他没等多久就看到安格斯离开房子，肩上扛着枪，漫步走进森林。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sərˈmaɪzd] ,

| As | they | had | surmised | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 推测 | , |

正如他们所预料的那样，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [deɪz]

| he | took | a | direction | entirely | different | from | his | route | of | the | two | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 方向 | 完全 | 不同的 | 从 | 他的 | 路线 | 的 | 这 | 二 | 天 |

[bɪˈfɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他采取的方向与前两天的路线完全不同。

[ˈsændi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| Sandy | waited | until | he | was | out | of | sight | , | and | then | hurried | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 等待 | 直到 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | , | 和 | 然后 | 慌忙 | 后退 | 到 | 这 |

[brɪdʒ] ,

| bridge | , |
|---|---|
| 桥 | , |

桑迪等到他消失在视线之外，然后匆匆赶回桥上。

[wer] [hiː; hi] [met] [ˈælən][baɪ] [əˈpɔɪntmənt] ,

| where | he | met | Alan | by | appointment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 遇见 | 艾伦 | 经过 | 预约 | , |

他按约定在那里与艾伦见面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [təˈgeðər] .

| and | the | two | walked | briskly | on | to | the | little | gray | house | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 步行 | 轻快地 | 在 | 到 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | 一起 | . |

两人快步并肩走向那栋灰色的小房子。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][wæg] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [wɔːl] [klɑːk] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈstraɪkɪŋ] [naɪn] ,

| When | they | reached | it | , | the | wag | - | at | - | the | - | wall | clock | was | just | striking | nine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 它 | , | 这 | 摇摆 | - | 在 | - | 这 | - | 墙 | 钟 | 曾是 | 只是 | 引人注目 | 九 | , |

[ænd; ənd][dʒiːn] , [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɜːrk] [dʌn] ,

| and | Jean | , | her | morning | work | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | , | 她 | 早晨 | 工作 | 完毕 | , |

当她们到达那里时，墙上的摇钟刚刚敲响九点，而简已经完成了她上午的工作。

[wʌz; wəz] " [ˈkeɪnɪŋ] " [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [tʃɔːk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈelɪgəns] [tuː; tə]

| was | " | caning | " | the | hearth | with | blue | chalk | as | a | final | touch | of | elegance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | " | 鞭答 | " | 这 | 炉 | 和 | 蓝色的 | 粉笔 | 作为 | 一个 | 最终的 | 触碰 | 的 | 优雅 | 到 |

[hɜːr; hər] [kliːn] [ˈkɪtʃɪn] .

| her | clean | kitchen | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 干净的 | 厨房 | . |

她用蓝色粉笔在壁炉上“画画”，为她干净的厨房增添了一抹优雅的色彩。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] ['ælən] .
**" Come on , " said Alan .**
" 来 在 , " 说 艾伦 .

“走吧，”艾伦说。

" [aɪv] [ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] ,
**" I've a plan in my head ,**
" 我已经 一个 计划 在 我的 头 ,

我脑子里有个计划，

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][də'rektli; daɪ'rektli] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**and we'll have to start directly if we're going to carry it out .**
和 出色地 有 到 开始 直接地 如果 是 去 到 携带 它 出去 .

如果要执行这项任务，我们就必须立即开始。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [bluː] [tʃɔːk] , [dʒiːn] ; [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Let me have some of that blue chalk , Jean ; we may need it .**
让 我 有 一些 的 那 蓝色的 粉笔 , 让 ; 我们 可能 需要 它 .

珍，给我一些蓝色粉笔吧，我们可能用得上。

[aɪv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [soʊ][dəunt] [weɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] ['eniθɪŋ] . "
**I've got plenty of food with me , so don't wait to put up anything . "**
我已经 得到 很多 的 食物 和 我 , 所以 不 等待 到 放 向上 任何事物 . "

我带了充足的食物，所以不用等了，赶紧准备吧。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [dʒiːn] ,
**" I'm with you , " said Jean ,**
" 我是 和 你 , " 说 让 ,

“我同意你的看法，”让说道。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [tʃɔːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
**giving a final flourish with the blue chalk before she clapped on her bonnet ,**
给予 一个 最终的 繁荣 和 这 蓝色的 粉笔 前 她 鼓掌 在 她 引擎盖 ,

她用蓝色粉笔最后画了个图案，然后拍手戴上帽子。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði][rɑːb] [rɔi] [klæn][wʌz; wəz] [ə'fʊt] ,
**and in another minute the Rob Roy Clan was afoot ,**
和 在 其他 分钟 这 抢 罗伊 氏族 曾是 步行 ,

又过了一会儿，罗布·罗伊家族就出发了。

['liːvɪŋ] [tæm] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [pɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm]
**leaving Tam nursing his wounded paw on the doorstep and gazing after them**
离开 谭 护理 他的 受伤 爪子 在 这 家门口 和 凝视 后 他们
[wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [aɪz] .
**with pathetic eyes .**
和 可怜的 眼睛 .

留下谭独自一人在门口照料受伤的爪子，用可怜兮兮的眼神望着他们远去。

[ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn][æt; ət] ['ælənz] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði]
**They left their luncheon in the cave and hurried on at Alan's command to the**
他们 左边 他们的 午餐 在 这 洞穴 和 慌忙 在 在 艾伦的 命令 到 这
['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [tɑːrn] [wer] ['æŋgəs][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][stæg] ,
**little mountain tarn where Angus had killed the stag ,**
小的 山 山涧 在哪里 安格斯 有 被杀 这 麋 ,

他们把午饭留在山洞里，按照艾伦的命令匆匆赶往安格斯猎杀雄鹿的小山湖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][klæn] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][plæn] .
**and there the Clan gathered about him to hear his plan .**
和 那里 这 氏族 聚集 关于 他 到 听到 他的 计划 .

于是，族人聚集在他身边，聆听他的计划。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " ['ælən][bɪ'gæn] , " [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] .

| " | I've | been | thinking | about | this | , | " | Alan | began | , | " | and | I'm | sure | of | two | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 思维 | 关于 | 这 | , | " | 艾伦 | 开始 | , | " | 和 | 我是 | 当然 | 的 | 二 | 事物 | . |

“我一直在思考这个问题，”艾伦开口说道，“我确信两件事。”

['æŋgəs][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [kɪlz] ,

| Angus | must | have | a | place | where | he | puts | the | game | he | kills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 必须 | 有 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 他 | 放置 | 这 | 游戏 | 他 | 杀戮 | , |

安格斯肯定有个地方放他猎杀的猎物。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

| and | he | must | have | somebody | to | help | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 有 | 某人 | 到 | 帮助 | 他 | . |

他必须有人帮助他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [pɔɪnt]

| The | other | man | comes | along | and | carries | it | down | the | mountain | to | some | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | 来 | 沿着 | 和 | 携带 | 它 | 向下 | 这 | 山 | 到 | 一些 | 观点 |

[wer] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

| where | he | can | ship | it | to | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 能 | 船 | 它 | 到 | 这 | 城市 | . |

另一个人跟了过来，把它扛下山，运到某个地方，然后从那里运到城里。

[aɪ] [seɪ] , [lets] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðæt] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] . "

| I | say | , | let's | find | out | where | that | hiding | - | place | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 我们来吧 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 那 | 隐藏 | - | 地方 | 是 | . | " |

我说，咱们去找找那个藏身之处在哪儿吧。

" [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [dʒiːn] .

| " | What | will | we | do | with | it | when | we | find | it | ? | " | asked | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 我们 | 做 | 和 | 它 | 什么时候 | 我们 | 寻找 | 它 | ? | " | 问 | 让 | . |

“我们找到它之后该怎么办？”吉恩问道。

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] [bluː] [tʃɔːk] [kʌmz] [ɪn] , " [sed] ['ælən] .

| " | That's | where | the | blue | chalk | comes | in | , | " | said | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 在哪里 | 这 | 蓝色的 | 粉笔 | 来 | 在 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“这就是蓝色粉笔的用处所在，”艾伦说道。

" [wiːl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wiːv] [bɪn] [ðer; ðər] ! "

| " | We'll | let | him | know | we've | been | there | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 让 | 他 | 知道 | 我们已经 | 到过 | 那里 | ! | " |

“我们会让他知道我们去过那里！”

" [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ðer; ðər] ? " [æskt] ['sændi] ['æŋkʃəsli] .

| " | You'll | never | be | writing | your | name | there | ? | " | asked | Sandy | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 绝不 | 是 | 写作 | 你的 | 姓名 | 那里 | ? | " | 问 | 沙 | 焦虑地 | . |

“你永远不会在那里写下你的名字吗？”桑迪焦急地问道。

" ['hiːd] [biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] [ˌjuː 'es][nekst] ! "

| " | He'd | be | shooting | us | next | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 是 | 射击 | 我们 | 下一个 | ! | " |

“他下一个就会枪毙我们了！”

" [oʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

['sændi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][dæft]['bɑːdi] , " [sed] [dʒiːn] , [ænd; ənd][dʒɑːk] ['ædɪd] : " [maɪnd][ðə; ði] [tʃiːf] ,

| Sandy | , | you're | a | daft | body | , | " | said | Jean | , | and | Jock | added | : | " | Mind | the | Chief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | , | 你是 | 一个 | 愚蠢 | 身体 | , | " | 说 | 让 | , | 和 | 乔克 | 额外 | : | " | 头脑 | 这 | 首席 | , |

“桑迪，你真是个傻瓜，”吉恩说道，乔克补充道：“听老大的。”

[juː; jʊ] ['dʌndərhed] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [tiːθ] .

| you | dunderhead | , | and | keep | your | tongue | behind | your | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 笨蛋 | , | 和 | 保持 | 你的 | 舌头 | 在后面 | 你的 | 牙齿 | . |

你这个笨蛋，把舌头放在牙齿后面。

['hiːz] [nʌn] [soʊ] ['ædld] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] !

| He's | none | so | addled | as | you | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 没有任何 | 所以 | 糊涂的 | 作为 | 你 | 思考 | ! |

他一点也不像你想象的那么糊涂!

" ['sændi] [səb'saidid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlkɪli] , [ænd; ənd]['ælən] [went] [ɑːn] .

| " | Sandy | subsided | a | little | sulkily | , | and | Alan | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙 | 平静下来 | 一个 | 小的 | 闷闷不乐 | , | 和 | 艾伦 | 去 | 在 | . |

桑迪闷闷不乐地安静了一会儿，艾伦继续说道。

" [wen] ['æŋgəs] [krɔːst] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæg][hiː; hi]['lændɪd] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər][baɪ] [ðæt]

| " | When | Angus | crossed | the | lake | with | the | stag | he | landed | right | over | there | by | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 安格斯 | 交叉 | 这 | 湖 | 和 | 这 | 麋 | 他 | 登陆 | 正确的 | 超过 | 那里 | 经过 | 那 |

[ded] [paɪn] [triː] ,

| dead | pine | tree | , |
|---|---|---|---|
| 死的 | 松树 | 树 | , |

“安格斯带着雄鹿过湖时，就在那棵枯松树旁边降落了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ,

| for | I | watched | him | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 观看 | 他 | 到 | 看 | , |

因为我观察他，想看看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hɪd][ðə; ði][stæg] [kɑːnt] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

| and | the | place | where | he | hid | the | stag | can't | be | far | from | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 隐藏 | 这 | 麋 | 不能 | 是 | 远的 | 从 | 那里 | , |

他藏鹿的地方离那里应该不远。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [soʊ] [suːn] .

| because | he | came | back | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 来了 | 后退 | 所以 | 很快 | . |

因为他很快就回来了。

[wiːl] [dʒʌst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

| We'll | just | take | his | boat | and | see | if | we | can't | find | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 只是 | 拿 | 他的 | 船 | 和 | 看 | 如果 | 我们 | 不能 | 寻找 | 它 | . | " |

我们开他的船去看看能不能找到。

" [oʊ] ! " [gɑːspt] [dʒiːn] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,

| " | Oh | ! | " | gasped | Jean | , | who | had | never | been | in | a | boat | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 倒吸一口气 | 让 | , | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 一个 | 船 | 在 | 她 | 生活 | , |

“哦！”珍妮倒吸了一口气，她这辈子都没坐过船。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? "

| " | do | you | know | how | to | make | it | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 如何 | 到 | 制作 | 它 | 去 | ? | " |

你知道怎么让它运转吗?

" [aɪ][kæn; kən] [roʊ] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [swɪm] , " [sed] ['ælən] ,

| " | I | can | row | and | I | can | swim | , | " | said | Alan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 排 | 和 | 我 | 能 | 游泳 | , | " | 说 | 艾伦 | , |

“我会划船，也会游泳，”艾伦说。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] ['eni] [wʌn] [goʊz] ['baʊnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

| " | but | I | tell | you | if | any | one | goes | bouncing | around | in | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 告诉 | 你 | 如果 | 任何 | 一 | 去 | 弹跳 | 大约 | 在 | 这 | 船 | , |

但我告诉你，如果有人在船上蹦来蹦去，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [kaʊ] ,

| it | will | be | just | as | bad | as | being | bewitched | by | the | water | cow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 只是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 存在 | 着迷 | 经过 | 这 | 水 | 奶牛 | , |

那将和被水牛施了魔法一样糟糕。

[juːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ! "

| you'll | go | to | the | bottom | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 去 | 到 | 这 | 底部 | ! | " |

你会跌到谷底!

" [aɪ][kæn; kən] [roʊ] , [tuː] , " [sed] ['sændi] .

| " | I | can | row | , | too | , | " | said | Sandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 排 | , | 也 | , | " | 说 | 沙 | . |

“我也会划船,”桑迪说。

[dʒiːn] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [kʌm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

| Jean | wished | she | hadn't | come | , | but | she | was | bound | she | would | not | show | it | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 希望 | 她 | 之前没有 | 来 | , | 但 | 她 | 曾是 | 边界 | 她 | 会 | 不是 | 展示 | 它 | 前 |

[ðə; ði] [bɔɪz] ,

| the | boys | , |
|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | , |

珍妮后悔来了，但她决心不在男孩们面前表现出来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , " [sæl] !

| so | she | said | , | " | Sal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 说 | , | " | 萨尔 | ! |

所以她说：“萨尔!

[huːz] [ə'freɪd] ?

| who's | afraid | ? |
|---|---|---|
| 谁是 | 害怕的 | ? |

谁会害怕?

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | and | when | they | found | the | boat | , | she | was | the | first | one | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 这 | 船 | , | 她 | 曾是 | 这 | 第一的 | 一 | 在 | 它 | . |

“当他们找到那艘船时，她是第一个登上船的人。”

['æŋgəs][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [boʊt] ,

| Angus | was | so | sure | that | no | one | would | find | his | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 曾是 | 所以 | 当然 | 那 | 不 | 一 | 会 | 寻找 | 他的 | 船 | , |

安格斯非常确信不会有人找到他的船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]

| which | was | carefully | screened | by | the | bushes | , | that | he | had | not | even | hidden | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 小心 | 筛选 | 经过 | 这 | 灌木丛 | , | 那 | 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 隐 | 这 |

[ɔːrz; oʊrz] .

| oars | . |
|---|---|
| 桨 | . |

灌木丛遮蔽得很好，他甚至连船桨都没藏起来。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ə'floʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɑːk][æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] , ['sændi] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

| So | it | was | soon | afloat | with | Jock | at | the | tiller | , | Sandy | on | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 很快 | 漂浮 | 和 | 乔克 | 在 | 这 | 耕耘机 | , | 沙 | 在 | 这 | 底部 | , |

于是，船很快就浮了起来，乔克掌舵，桑迪在船底。

[dʒiːn][ɪn][ðə; ði] [praʊ] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

| Jean | in | the | prow | holding | to | the | sides | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 在 | 这 | 船首 | 保持 | 到 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 船 | , |

珍妮站在船头，双手抓住船舷。

['skersli] ['derɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['ælən][æt; ət][ðə; ði]

| **scarcely** | **daring** | **to** | **speak** | **for** | **fear** | **of** | **upsetting** | **it** | **,** | **and** | **Alan** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 大胆 | 到 | 说话 | 为了 | 害怕 | 的 | 镦 | 它 | , | 和 | 艾伦 | 在 | 这 |

[ɔ:rz; oʊrz] .

| **oars** | **.** |
|---|---|
| 桨 | . |

几乎不敢开口说话，生怕惹恼了它，而艾伦则在划桨。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [smu:ð] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] ,

| **The** | **lake** | **was** | **smooth** | **,** | **and** | **they** | **reached** | **the** | **opposite** | **shore** | **without** | **mishap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湖 | 曾是 | 光滑的 | , | 和 | 他们 | 达到 | 这 | 对面的 | 支撑 | 没有 | 意外 | , |

湖面平静，他们平安到达了对岸。

[ɪk'sept] [ðæt] [twaɪs] ['ælən] " [kɔ:t] [ə; eɪ][kræb] " [ænd; ənd] [splæʃt] ['wɔ:tər] [ɔ:l]['oʊvər][dʒɑ:k] ,

| **except** | **that** | **twice** | **Alan** | **"** | **caught** | **a** | **crab** | **"** | **and** | **splashed** | **water** | **all** | **over** | **Jock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 两次 | 艾伦 | " | 捕捉 | 一个 | 螃蟹 | " | 和 | 溅起 | 水 | 全部 | 超过 | 乔克 | , |

除了艾伦两次“抓到螃蟹”，把水溅得乔克浑身都是之外，

[ænd; ənd] ['sændi] [fɪld] [bəuθ] [ʃu:z] [æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

| **and** | **Sandy** | **filled** | **both** | **shoes** | **as** | **he** | **jumped** | **out** | **of** | **the** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙 | 已填 | 两个都 | 鞋 | 作为 | 他 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 这 | 船 | . |

桑迪跳出船外，一人就穿上了这两只鞋。

[ðeɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [paɪn] , ['æŋkər] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] ,

| **They** | **pulled** | **it** | **up** | **under** | **the** | **shelter** | **of** | **the** | **dead** | **pine** | **,** | **anchored** | **it** | **by** | **a** | **stone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拉 | 它 | 向上 | 在下面 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 死的 | 松树 | , | 锚定 | 它 | 经过 | 一个 | 石头 | , |

他们把它拉到枯松树的遮蔽下，用石头固定住。

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] .

| **and** | **cautiously** | **made** | **their** | **way** | **into** | **the** | **woods** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谨慎地 | 制成 | 他们的 | 方式 | 进入 | 这 | 树林 | . |

他们小心翼翼地走进了树林。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

| **They** | **were** | **now** | **in** | **a** | **very** | **wild** | **section** | **of** | **the** | **mountains** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 在 | 一个 | 非常 | 荒野 | 部分 | 的 | 这 | 山脉 | , |

他们现在身处山区一片非常荒凉的区域。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **where** | **it** | **seemed** | **as** | **if** | **no** | **one** | **had** | **ever** | **been** | **since** | **the** | **beginning** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 到过 | 自从 | 这 | 开始 | 的 | 这 |

[wɜ:rld] .

| **world** | **.** |
|---|---|
| 世界 | . |

仿佛自世界诞生以来，就从未有人到过那里。

" [dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , " ['wɪspəd] [dʒi:n] , ['ki:pɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][dʒɑ:k] .

| **"** | **Just** | **hear** | **the** | **stillness** | **,** | **"** | **whispered** | **Jean** | **,** | **keeping** | **close** | **to** | **Jock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 听到 | 这 | 寂静 | , | " | 低声说道 | 让 | , | 保持 | 关闭 | 到 | 乔克 | . |

“好好感受这静谧吧，”珍妮轻声说道，紧紧依偎着乔克。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [treɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] ,

| **There** | **was** | **a** | **sort** | **of** | **trail** | **leading** | **back** | **into** | **the** | **woods** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 踪迹 | 领导 | 后退 | 进入 | 这 | 树林 | , |

有一条小路通往树林深处，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][waɪld] ['ænɪmlz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk]

| **which** | **looked** | **as** | **if** | **it** | **might** | **have** | **been** | **made** | **by** | **wild** | **animals** | **going** | **to** | **the** | **lake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 制成 | 经过 | 荒野 | 动物 | 去 | 到 | 这 | 湖 |

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

| **for** | **a** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 喝 | . |

看起来像是野生动物到湖边饮水时留下的痕迹。

[ðɪs] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

| **This** | **they** | **followed** | **for** | **some** | **distance** | **until** | **it** | **became** | **indistinct** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他们 | 随后 | 为了 | 一些 | 距离 | 直到 | 它 | 成为 | 模糊 | , |

他们循着这条路走了一段距离，直到它变得模糊不清。

[ænd; ənd] [ðen] ['ælən] [kɔːld] [ðə; ði][klæn] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] .

| **and** | **then** | **Alan** | **called** | **the** | **Clan** | **together** | **for** | **counsel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 艾伦 | 称为 | 这 | 氏族 | 一起 | 为了 | 法律顾问 | . |

然后艾伦召集族人商议对策。

" [wiːl] [goʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] ,

| **"** | **We'll** | **go** | **just** | **a** | **little** | **farther** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **and** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 去 | 只是 | 一个 | 小的 | 更远 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 然后 | , |

“我们再往前走一点，”他说，“然后，

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [siː] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [best] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ,

| **if** | **we** | **don't** | **see** | **any** | **sign** | **of** | **the** | **place** | **,** | **it** | **may** | **be** | **best** | **to** | **go** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不 | 看 | 任何 | 符号 | 的 | 这 | 地方 | , | 它 | 可能 | 是 | 最好的 | 到 | 去 | 后退 | , |

如果我们找不到那个地方的任何踪迹，最好还是返回去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][get] [lɔːst] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] .

| **for** | **it** | **is** | **easy** | **to** | **get** | **lost** | **in** | **these** | **woods** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 得到 | 丢失的 | 在 | 这些 | 树林 | . |

因为在这片树林里很容易迷路。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [iːst] [naʊ] [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

| **We** | **are** | **going** | **east** | **now** | **and** | **luckily** | **the** | **sun** | **is** | **shining** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 东方 | 现在 | 和 | 幸运的是 | 这 | 太阳 | 是 | 灼灼 | . |

我们现在正向东走，幸运的是，阳光明媚。

[wen] [wiː; wi][duː][tɜːrn] [bæk] ,

| **When** | **we** | **do** | **turn** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 做 | 转动 | 后退 | , |

当我们回头的时候，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd][juː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['sʌmwer]

| **we** | **must** | **keep** | **the** | **sun** | **behind** | **us** | **and** | **we** | **can't** | **help** | **coming** | **out** | **somewhere** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 保持 | 这 | 太阳 | 在后面 | 我们 | 和 | 我们 | 不能 | 帮助 | 未来 | 出去 | 某处 |

[ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

| **on** | **the** | **lake** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 湖 | . |

我们必须让太阳背对着我们，而且我们忍不住要到湖边的某个地方来。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['piwɪt] [kɔːl] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| **Remember** | **the** | **pewit** | **call** | **if** | **we** | **lose** | **sight** | **of** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 皮维特 | 称呼 | 如果 | 我们 | 失去 | 视线 | 的 | 每个 | 其他 | . |

如果我们走散了，记住要用“pewit”这个口令呼叫。

" [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['stelθi] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

| **"** | **They** | **resumed** | **their** | **stealthy** | **walk** | **through** | **the** | **woods** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 恢复 | 他们的 | 隐秘的 | 走 | 通过 | 这 | 树林 | , |

他们继续悄悄地穿过树林。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpən] [speɪs] [wɪtʃ] [sloʊpt] ['iːstwərd]

| **and** | **a** | **few** | **rods** | **farther** | **on** | **came** | **to** | **a** | **wide** | **open** | **space** | **which** | **sloped** | **eastward** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 杆 | 更远 | 在 | 来了 | 到 | 一个 | 宽的 | 打开 | 空间 | 哪个 | 倾斜的 | 向东 |

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

| **for** | **some** | **distance** | **down** | **the** | **mountain** | **-** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 距离 | 向下 | 这 | 山 | - | 边 | . |

再往前走几杆，就到了一片开阔地带，这片地带向东倾斜，沿着山坡向下延伸了一段距离。

[hɪr] [ðeɪ] [pɔːzd] .
**Here they paused .**
这里 他们 暂停 .

他们在这里停了下来。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][boʊt] , " [sed] [dʒiːn] .
**" We're getting a good way from the boat , " said Jean .**
" 是 获得 一个 好的 方式 从 这 船 , " 说 让 .

“我们已经离船很远了，”让说道。

" [jes] , " [sed] ['ælən] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [wiːd] ['betər] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər]
**" Yes , " said Alan , " and I am just wondering whether we'd better go any farther**
" 是的 , " 说 艾伦 , " 和 我 是 只是 好奇 无论 我们会 更好的 去 任何 更远
.
**:**
.

“是的，”艾伦说，“我只是在想我们是否应该继续前进。”

[wiː; wɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs] ['oʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['æŋgəsɪz]
**We don't want to cross this open space , and I see no sign of Angus's**
我们 不 想 到 叉 这 打开 空间 , 和 我 看 不 符号 的 安格斯的
['stɔːrhaʊs] .
**storehouse .**
库 .

我们不想穿过这片空地，而且我也没有看到安格斯的仓库的踪迹。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
**I hate to give up , though , for we must be very near it .**
我 恨 到 给 向上 , 尽管 , 为了 我们 必须 是 非常 靠近 它 .

但我不想放弃，因为我们一定离目标很近了。

" [hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd]
**" He searched in every direction with his eyes , and suddenly exclaimed**
" 他 搜索 在 每一个 方向 和 他的 眼睛 , 和 突然 惊呼
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [lʊk] [ðer; ðər] ! "
**under his breath , " Look there ! "**
在下面 他的 气息 , " 看 那里 ! "

他四处张望，突然低声喊道：“看那边！”

" [wer] ? " [briːðd] [ðə; ðɪ][klæn] , ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
**" Where ? " breathed the Clan , rigid with excitement .**
" 在哪里 ? " 呼吸 这 氏族 , 死板的 和 激动 .

“在哪儿？”族人激动地喘息着问道，身体僵硬。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv] ['rɑːks] ? " [sed] ['ælən] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]
**" Do you see that pile of rocks ? " said Alan , pointing into the woods beyond the**
" 做 你 看 那 桩 的 岩石 ? " 说 艾伦 , 指向 进入 这 树林 超过 这
['klɪrɪŋ] .
**clearing .**
清理 .

“你看到那堆石头了吗？”艾伦指着空地后面的树林说道。

" [jes] , " [sed] [dʒɑːk] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rɑːks] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
**" Yes , " said Jock , " but there are rocks all around .**
" 是的 , " 说 乔克 , " 但 那里 是 岩石 全部 大约 .

“是的，”乔克说，“但是周围都是石头。”

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] ['eni] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] . "
**I don't see that they're any different from others . "**
我 不 看 那 它们是 任何 不同的 从 其他的 . "

我不认为他们和其他人有什么不同。

" ['meɪbi] [nɑːt] , " [sed] ['ælən] ,
**" Maybe not , " said Alan ,**
" 或许 不是 , " 说 艾伦 ,

“也许不是，”艾伦说。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɚz] ['ʃeltər] ['stɪkɪŋ] [aʊt]
**" but I see something that looks like the corner of a hunter's shelter sticking out**
" 但 我 看 某物 那 看起来 喜欢 这 角落 的 一个 猎人的 庇护所 粘性 出去
[bɪ'haɪnd] [ðæt] [bɪg] ['boʊldər] ,
**behind that big boulder ,**
在后面 那 大的 巨石 ,

“但我看到那块大石头后面好像有个猎人庇护所的角露出来了。”

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [lets] [skɜːrt] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['oʊpən] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] . "
**and I say , let's skirt around this open place and see . "**
和 我 说 , 我们来吧 裙子 大约 这 打开 地方 和 看 . "

我说，咱们绕着这片空地走一圈看看吧。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][juː 'es][ɔːl][tuː; tə][goʊ] ? " [æskt] ['sændi] , ['hoʊpɪŋ][ðə; ði] [tʃiːf] [wʊd] [seɪ] [noʊ] .
**" Do you want us all to go ? " asked Sandy , hoping the Chief would say no .**
" 做 你 想 我们 全部 到 去 ? " 问 沙 , 希望 这 首席 会 说 不 .

“你想让我们都走吗？”桑迪问道，她希望局长会说不。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , " ['ælən] ['ænsər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] , " [ænd; ənd][dʒiːn] ,
**" You stay here , " Alan answered , to his great relief , " and Jean ,**
" 你 停留 这里 , " 艾伦 回答 , 到 他的 伟大的 宽慰 , " 和 让 ,

“你留在这里，”艾伦回答道，他如释重负，“还有琼。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
**you come a little farther with us .**
你 来 一个 小的 更远 和 我们 .

你和我们一起走得更远了。

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['sændi] [kæn; kən] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
**Then you and Sandy can keep out of sight and watch .**
然后 你 和 沙 能 保持 出去 的 视线 和 手表 .

然后你和桑迪就可以躲起来观察了。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] , [kiːp] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['piwɪt] [kɔːl] .
**If you see a man , keep still in your places and give the pewit call .**
如果 你 看 一个 男人 , 保持 仍然 在 你的 地方 和 给 这 皮维特 称呼 .

如果看到一个男人，就待在原地，发出“pewit”的叫声。

[dʒɑːk][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz]
**Jock and I will go on around the clearing and get a better look at those**
乔克 和 我 将要 去 在 大约 这 清理 和 得到 一个 更好的 看 在 那些
['rɑːks] .
**rocks .**
岩石 .

我和乔克将继续绕着空地走一圈，以便更好地观察那些岩石。

" ['sændi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['brækən] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['fɑːrðər] [ɑːn]
**" Sandy crouched down in the bracken , and two or three hundred feet farther on**
" 沙 蹲着 向下 在 这 蕨类植物 , 和 二 或者 三 百 脚 更远 在
[dʒiːn] [stɑːpt] ['ɔːlsoʊ] ,
**Jean stopped also ,**
让 停止 还 ,

桑迪蹲在蕨丛中，再往前两三百英尺，简也停了下来。

[waɪl] ['ælən][ænd; ənd][dʒɑːk] ['kɔːʃəsli] [krept] [ɑːn] [tɔːrd] [ðer; ðər][goʊl] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| while | Alan | and | Jock | cautiously | crept | on | toward | their | goal | , | and | , | by | making | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 艾伦 | 和 | 乔克 | 谨慎地 | 悄悄地爬 | 在 | 朝向 | 他们的 | 目标 | , | 和 | , | 经过 | 制作 | 一个 |

[waɪd] ['diːtʊr] ,

| wide | detour | , |
|---|---|---|
| 宽的 | 車輛改道 | , |

艾伦和乔克小心翼翼地朝着目标前进，并绕了一大圈，

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['rɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

| approached | the | rocks | from | the | north | instead | of | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 岩石 | 从 | 这 | 北 | 反而 | 的 | 这 | 西方 | . |

他们从北面而不是西面接近岩石。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['ælən][wʌz; wəz] [raɪt] .

| As | they | neared | them | , | it | was | plain | that | Alan | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | 他们 | , | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 艾伦 | 曾是 | 正确的 | . |

随着他们靠近，很明显艾伦是对的。

[ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeltər] [bɪlt] [ə'genst] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

| There | really | was | a | shelter | built | against | an | overhanging | rock | and | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 真的 | 曾是 | 一个 | 庇护所 | 建造 | 反对 | 一个 | 悬垂 | 岩石 | 和 | 几乎 |

[kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][paɪn] [baʊz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [skriːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

| concealed | from | view | by | pine | boughs | which | formed | a | screen | before | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗 | 从 | 看法 | 经过 | 松树 | 树枝 | 哪个 | 形成 | 一个 | 屏幕 | 前 | 它 | . |

确实有一个依山而建的避难所，前面有松树枝形成屏障，几乎完全遮蔽了视线。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [bɔɪz] [krept] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

| Little | by | little | the | boys | crept | nearer | and | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 这 | 男孩们 | 悄悄地爬 | 更近 | 和 | 更近 | , |

男孩们一点一点地悄悄靠近，

['stɑːpɪŋ] ['evri] [fjuː] [steps] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs]

| stopping | every | few | steps | to | be | sure | there | was | no | sign | of | life | about | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 每一个 | 很少 | 步骤 | 到 | 是 | 当然 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 生活 | 关于 | 这 | 地方 |

.

| : |
|---|
| . |

每走几步就停下来，确认周围没有人的迹象。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [kæmp] .

| At | last | they | were | within | a | few | feet | of | the | rude | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 是 | 之内 | 一个 | 很少 | 脚 | 的 | 这 | 粗鲁的 | 营 | . |

他们终于来到了距离那简陋营地几英尺远的地方。

[ðə; ði] ['ʃeltər] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

| The | shelter | was | scarcely | more | than | a | hole | under | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庇护所 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 洞 | 在下面 | 这 | 岩石 | , |

那所谓的避难所，不过是岩石下的一个洞而已。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækənd] [spɑːt] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər] ,

| but | there | was | a | blackened | spot | where | there | had | been | a | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 变黑 | 点 | 在哪里 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 火 | , |

但那里有一块烧焦的痕迹，显然之前发生过火灾。

[ə; eɪ] [fjuː] [pænz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ,

| a | few | pans | were | standing | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 平底锅 | 是 | 常设 | 关于 | , |

周围放着几个平底锅，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['evərgriːn] [baʊz] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [kjʊr]
**and** **in** **one** **corner** **a** **pile** **of** **evergreen** **boughs** **was** **covered** **with** **well** **-** **cured**
和 在 一 角落 一个 桩 的 常绿 树枝 曾是 涵盖 和 出色地 - 治愈
[dɪr] - [skɪnz] .
**deer** **-** **skins** **.**
鹿 - 皮肤 .

角落里堆着一堆常绿树枝，上面盖着风干良好的鹿皮。

[ə; eɪ] [freʃ] [haɪd] ['redi] [tuː; tə] [kjʊr] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [nɪr] [baɪ] .
**A** **fresh** **hide** **ready** **to** **cure** **was** **spread** **out** **on** **the** **rocks** **near** **by** **.**
一个 新鲜的 隐藏 准备好 到 治愈 曾是 传播 出去 在 这 岩石 靠近 经过 .

一张待晾晒的新鲜兽皮摊放在附近的岩石上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , " ['wɪspəd] [dʒɑːk] .
**"** **This** **is** **the** **place** **,** **"** **whispered** **Jock** **.**
" 这 是 这 地方 , " 低声说道 乔克 .

“就是这里，”乔克低声说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði][stæg] .
**"** **There** **is** **the** **skin** **of** **the** **stag** **.**
" 那里 是 这 皮肤 的 这 麋 .

这里有一张鹿皮。

[naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
**Now** **what** **are** **you** **going** **to** **do** **?**
现在 什么 是 你 去 到 做 ?

现在你打算怎么办?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ['ælən] [slɪpt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑːks] , [krept] ['stelθɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] ,
**"** **For** **answer** **Alan** **slipped** **from** **behind** **the** **rocks** **,** **crept** **stealthily** **into** **the** **camp** **,**
" 为了 回答 艾伦 滑倒了 从 在后面 这 岩石 , 悄悄地爬 悄悄地 进入 这 营 ,

为了回答这个问题，艾伦从岩石后面溜了出来，悄悄地潜入了营地。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [roʊt] [ɪn][bɪg] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [bluː] [tʃɔːk]
**and** **on** **the** **underside** **of** **the** **rock** **wrote** **in** **big** **letters** **with** **blue** **chalk**
和 在 这 底面 的 这 岩石 写道 在 大的 信件 和 蓝色的 粉笔

岩石底部用蓝色粉笔写着大字。

['æŋgəs] ['niːl]
**ANGUS** **NIEL**
安格斯 尼尔

安格斯·尼尔

['poʊtʃər]
**POACHER**
偷猎者

偷猎者

[jʊr; jər][sɪn][hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] !
**Your** **sin** **has** **found** **you** **out** **!**
你的 罪 有 成立 你 出去 !

你的罪恶终究暴露了!

[ɑːr] . [ɑːr] . [siː] .
**R** **.** **R** **.** **C** **.**
拉 . 拉 . C .

铁路委员会

[ðen] [hiː; hi] [krɔːld] ['swɪftli] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][dʒɑːk] ,
**Then** **he** **crawled** **swiftly** **back** **out** **of** **sight** **and** **,** **followed** **by** **Jock** **,**
然后 他 爬行 迅速地 后退 出去 的 视线 和 , 随后 经过 乔克 ,

然后他迅速爬回视线之外，乔克紧随其后。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːrd] ['dʒiːnz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

| made | his | way | as | fast | as | he | could | toward | Jean's | hiding | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 方式 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | 朝向 | 牛仔裤 | 隐藏 | - | 地方 | . |

他以最快的速度向吉恩的藏身之处赶去。

[tuː; tə][dʒiːn][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [siːmd] ['aʊərz] [lɔːŋ] .

| To | Jean | the | time | that | they | were | gone | seemed | hours | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 这 | 时间 | 那 | 他们 | 是 | 已消失 | 似乎 | 小时 | 长的 | . |

对吉恩来说，他们离开的那段时间仿佛漫长得像几个小时。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['loʊnli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

| The | place | was | lonely | , | and | she | was | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 孤独 | , | 和 | 她 | 曾是 | 害怕的 | , |

这里很荒凉，她感到害怕。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][mæn][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [lɑːdʒ] ,

| not | only | of | their | finding | the | man | at | home | in | his | wild | lodge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 的 | 他们的 | 寻找 | 这 | 男人 | 在 | 家 | 在 | 他的 | 荒野 | 小屋 | , |

不仅如此，他们还在那人位于荒野小屋的家中找到了他，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['braʊniz] [ænd; ənd] [elvz] .

| but | even | of | brownies | and | elves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 的 | 布朗尼蛋糕 | 和 | 精灵 | . |

但即使是布朗尼蛋糕和精灵也是如此。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [stʌk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʌp] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [lɔːg][ænd; ənd] [s'kʌtld] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| A | rabbit | stuck | his | ears | up | over | a | nearby | log | and | scuttled | away | when | he | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 兔子 | 卡住 | 他的 | 耳朵 | 向上 | 超过 | 一个 | 附近 | 日志 | 和 | 沉没 | 离开 | 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | . |

一只兔子看到她，便从附近的一根圆木上竖起耳朵，飞快地跑开了。

[ðə; ði] [liːvz] [meɪd] [ə; eɪ] ['loʊnli] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['rʌsld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

| The | leaves | made | a | lonely | sound | as | they | rustled | over | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 制成 | 一个 | 孤独 | 声音 | 作为 | 他们 | 沙沙作响 | 超过 | 她 | 头 | , |

树叶在她头顶沙沙作响，发出孤寂的声音。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɑːk] - [paɪl] ,

| and | when | at | last | she | saw | a | black | object | moving | about | among | the | trees | at | some | distance | beyond | the | rock | - | pile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 她 | 锯 | 一个 | 黑色的 | 目的 | 移动 | 关于 | 之中 | 这 | 树木 | 在 | 一些 | 距离 | 超过 | 这 | 岩石 | - | 桩 | , |

最后，当她看到远处石堆后面的树丛中有一个黑色物体在移动时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [ðə; ði] ['piwɪt] [kɔːl] , [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] .

| it | is | not | surprising | that | she | immediately | gave | the | pewit | call | , | loud | and | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 奇怪 | 那 | 她 | 立即地 | 给予 | 这 | 皮维特 | 称呼 | , | 大声 | 和 | 清除 | . |

她立即大声清晰地发出了“pewit”的叫喊声，这并不令人意外。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [bʊʃɪz] .

| The | boys | heard | it | and | instantly | vanished | behind | some | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 听到 | 它 | 和 | 即刻 | 消失了 | 在后面 | 一些 | 灌木丛 | . |

男孩们听到动静，立刻躲到灌木丛后面去了。

[ðə; ði][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ænd; ənd] ,

| The | dark | object | moving | among | the | trees | seemed | to | hear | it | too | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 目的 | 移动 | 之中 | 这 | 树木 | 似乎 | 到 | 听到 | 它 | 也 | 和 | , |

树林间移动的黑色物体似乎也听到了这番话，

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] , [keɪm] ['baʊndɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ 'bɑːkiŋ ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| **springing** | **forward** | **,** | **came** | **bounding** | **toward** | **the** | **rocks** | **,** | **barking** | **as** | **it** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 向前 | , | 来了 | 边界 | 朝向 | 这 | 岩石 | , | 叫声 | 作为 | 它 | 来了 | . |

它向前猛冲，朝着岩石奔去，边冲边吠叫。

[dʒiːn][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [les] ['æŋkʃəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| **Jean** | **was** | **not** | **much** | **less** | **anxious** | **when** | **she** | **knew** | **for** | **certain** | **that** | **it** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 曾是 | 不是 | 很多 | 较少的 | 焦虑的 | 什么时候 | 她 | 知道 | 为了 | 肯定 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 |

[dɔːg] ,

| **dog** | **,** |
|---|---|
| 狗 | , |

即使确定那是一条狗，珍的焦虑也没有减轻多少。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [dɔːg][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf]

| **for** | **a** | **watch** | **dog** | **in** | **that** | **lonely** | **place** | **might** | **be** | **quite** | **as** | **dangerous** | **as** | **a** | **wolf** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 手表 | 狗 | 在 | 那 | 孤独 | 地方 | 可能 | 是 | 相当 | 作为 | 危险的 | 作为 | 一个 | 狼 |

.

| **:** |
|---|
| . |

在那种偏僻的地方，看门狗的危险性可能不亚于狼。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔːg] ,

| **Moreover** | **,** | **she** | **soon** | **saw** | **,** | **a** | **little** | **distance** | **behind** | **the** | **dog** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 她 | 很快 | 锯 | , | 一个 | 小的 | 距离 | 在后面 | 这 | 狗 | , |

而且，她很快看到，在狗身后不远处，

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| **a** | **man** | **with** | **a** | **gun** | **on** | **his** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 枪 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

一个肩上扛着枪的男人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɔːg] [riːtʃ] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][goʊ] ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

| **She** | **saw** | **the** | **dog** | **reach** | **the** | **camp** | **and** | **go** | **sniffing** | **about** | **on** | **the** | **rocks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 狗 | 抵达 | 这 | 营 | 和 | 去 | 嗅闻 | 关于 | 在 | 这 | 岩石 | , |

她看到那只狗跑到营地，在岩石上四处嗅探。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [haʊl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

| **and** | **her** | **heart** | **almost** | **stood** | **still** | **as** | **it** | **gave** | **a** | **deep** | **howl** | **and** | **started** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 几乎 | 站立 | 仍然 | 作为 | 它 | 给予 | 一个 | 深的 | 嗥 | 和 | 开始 |

[ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['sentɪd] [geɪm] .

| **away** | **as** | **if** | **it** | **scented** | **game** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 作为 | 如果 | 它 | 香味 | 游戏 | . |

她的心脏几乎停止了跳动，发出了一声深沉的嚎叫，然后像闻到了猎物一样猛地跳了起来。

" ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]['ælən][ænd; ənd][dʒɑːk] , " [θɔːt] [dʒiːn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

| **"** | **He's** | **on** | **the** | **trail** | **of** | **Alan** | **and** | **Jock** | **,** | **"** | **thought** | **Jean** | **,** | **wringing** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 在 | 这 | 踪迹 | 的 | 艾伦 | 和 | 乔克 | , | " | 想法 | 让 | , | 拧干 | 她 | 双手 | . |

“他正在追踪艾伦和乔克，”简心想，一边搓着手。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| **"** | **Oh** | **,** | **what** | **shall** | **I** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

“哦，我该怎么办？”

[ðə; ði][mæn] [wɪl] ['ʃʊrli] ['fɑːloʊ] , [fɔːr; fər] ['hiːl] [θɪŋk] [ðə; ði][dɔːg][ɪz]['æftər] [geɪm] .

| **The** | **man** | **will** | **surely** | **follow** | **,** | **for** | **he'll** | **think** | **the** | **dog** | **is** | **after** | **game** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 将要 | 一定 | 跟随 | , | 为了 | 地狱 | 思考 | 这 | 狗 | 是 | 后 | 游戏 | . |

那人肯定会跟着去，因为他会以为那条狗在追猎猎物。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə] ['sændi] .

| **"** | **She** | **sprang** | **to** | **her** | **feet** | **and** | **ran** | **back** | **to** | **Sandy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 跑 | 后退 | 到 | 沙 | . |

她猛地站起身，跑回桑迪身边。

" [kʌm] [kwɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | Come | quick | , | " | she | said | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 快的 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“快来，”她低声说道。

" [ðə; ði][dɔːg] [smelz] [ðem; ðəm] ;

| " | The | dog | smells | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狗 | 气味 | 他们 | ; |

狗闻到了它们；

[wiː; wi][mʌst; məst][get]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][dʒʌmp]

| we | must | get | into | the | boat | and | have | it | ready | for | the | boys | to | jump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 得到 | 进入 | 这 | 船 | 和 | 有 | 它 | 准备好 | 为了 | 这 | 男孩们 | 到 | 跳 |

['ɪntuː] .

| into | . |
|---|---|
| 进入 | . |

我们必须上船，做好准备，让孩子们跳进去。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

| There | is | not | a | moment | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 片刻 | 到 | 失去 | . |

一刻也不能耽搁。

" [ʃiː; ʃi] [sped] [pæst][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['sændi] [keɪm] ['gæləpɪŋ] ['æftər] .

| " | She | sped | past | him | as | she | spoke | , | and | Sandy | came | galloping | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 加速 | 过去的 | 他 | 作为 | 她 | 辐 | , | 和 | 沙 | 来了 | 疾驰 | 后 | . |

“她一边说话一边飞快地从他身边经过，桑迪紧随其后，策马奔腾而来。”

['ælən][ænd; ənd][dʒɑːk] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [dʒiːn][hæd; həd] ,

| Alan | and | Jock | , | who | had | seen | and | heard | all | that | Jean | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 和 | 乔克 | , | WHO | 有 | 已见 | 和 | 听到 | 全部 | 那 | 让 | 有 | , |

艾伦和乔克，他们目睹并听到了简所经历的一切，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['terɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [nuː] [frʌm; frəm] ['ænsər]

| were | now | tearing | at | top | speed | through | the | woods | and | knew | from | answering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 撕裂 | 在 | 顶部 | 速度 | 通过 | 这 | 树林 | 和 | 知道 | 从 | 回答 |

['hwislz] [ðæt] [dʒiːn][ænd; ənd]['sændi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

| whistles | that | Jean | and | Sandy | were | on | the | way | to | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哨声 | 那 | 让 | 和 | 沙 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 船 | . |

他们现在正以最快的速度穿过树林，从回应的哨声中得知，吉恩和桑迪正在前往船上的路上。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː]

| The | man | had | by | this | time | reached | the | camp | and | was | staring | at | the | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 达到 | 这 | 营 | 和 | 曾是 | 凝视 | 在 | 这 | 蓝色的 |

[tʃɔːk] - [ maːrks ][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,

| chalk | - | marks | on | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉笔 | - | 标记 | 在 | 这 | 岩石 | , |

这时，那人已经到达营地，正盯着岩石上的蓝色粉笔标记。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

| as | if | unable | to | believe | his | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 无法 | 到 | 相信 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | . |

仿佛不敢相信自己的眼睛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] [lɔːŋ] .

| He | did | not | stop | there | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 停止 | 那里 | 长的 | . |

他并没有在那里停留太久。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

| He | saw | at | once | that | an | enemy | had | found | his | hiding | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 一个 | 敌人 | 有 | 成立 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | , |

他立刻意识到敌人已经找到了他的藏身之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] .

| and | that | the | dog | was | on | his | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 狗 | 曾是 | 在 | 他的 | 踪迹 | . |

而且那条狗正在跟踪他。

['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] ,

| Leaping | down | the | rocks | , | he | started | across | the | clearing | on | a | run | toward | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 向下 | 这 | 岩石 | , | 他 | 开始 | 穿过 | 这 | 清理 | 在 | 一个 | 跑步 | 朝向 | 这 | 湖 | , |

他从岩石上跃下，穿过空地，朝着湖边跑去。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| his | gun | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 枪 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着枪。

[dʒɑːk][ænd; ənd]['ælən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| Jock | and | Alan | realized | that | they | could | hardly | reach | the | landing | - | place | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 和 | 艾伦 | 已实现 | 那 | 他们 | 可以 | 几乎 | 抵达 | 这 | 降落 | - | 地方 | 前 | 这 |

[dɔːg][dɪd] ,

| dog | did | , |
|---|---|---|
| 狗 | 做过 | , |

乔克和艾伦意识到，他们几乎不可能比那条狗先到达着陆点。

[soʊ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [vɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

| so | they | changed | their | course | and | veered | a | little | to | the | north | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 已更改 | 他们的 | 课程 | 和 | 转向 | 一个 | 小的 | 到 | 这 | 北 | , |

于是他们改变了航向，稍微向北偏转了一下。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [stʊd] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

| thinking | that | in | this | way | they | stood | more | chance | of | concealment | and | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 在 | 这 | 方式 | 他们 | 站立 | 更多的 | 机会 | 的 | 隐蔽 | 和 | 那 | 他们 |

[kʊd; kəd]['sɪgnəl][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][get] [ə'bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [les] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] .

| could | signal | the | boat | and | get | aboard | in | a | less | conspicuous | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 信号 | 这 | 船 | 和 | 得到 | 船上 | 在 | 一个 | 较少的 | 显眼的 | 地方 | . |

他们认为这样更容易隐藏自己，并且可以向船只发出信号，在不太显眼的地方登上船只。

[baɪ] [ðɪs] [dɑːdʒ] [ðə; ði][dɔːg][lɔːst][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] , ['noʊzɪŋ][ðə; ði] [graʊnd] ,

| By | this | dodge | the | dog | lost | the | scent | of | the | boys | and | , | nosing | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 躲闪 | 这 | 狗 | 丢失的 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 男孩们 | 和 | , | 嗅探 | 这 | 地面 | , |

通过这一闪避，狗失去了男孩们的气味，于是低头嗅了嗅地面。

[faʊnd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] ['sændi] [ænd; ənd][dʒiːn] .

| found | the | trail | of | Sandy | and | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 踪迹 | 的 | 沙 | 和 | 让 | . |

找到了桑迪和吉恩的踪迹。

[beɪ] ['fraɪtfəli] [hiː; hi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

| Baying | frightfully | he | came | bounding | through | the | underbrush | and | arrived | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吠叫 | 可怕地 | 他 | 来了 | 边界 | 通过 | 这 | 草丛 | 和 | 到达的 | 在 | 这 |

['lændɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['sændi] [pʊʃ] [ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][dʒiːn][ɪn]

| landing | just | in | time | to | see | Sandy | push | the | boat | from | the | shore | with | Jean | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降落 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 沙 | 推 | 这 | 船 | 从 | 这 | 支撑 | 和 | 让 | 在 |

[ðə; ði][baʊ; boʊ] .

| the | bow | . |
|---|---|---|
| 这 | 弓 | . |

他惊恐地吠叫着，冲过灌木丛，及时赶到码头，看到桑迪推着船离开岸边，简坐在船头。

['fjʊriəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] , [ðə; ði][dɔːg][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði]

| **Furious** | **at** | **being** | **cheated** | **of** | **his** | **prey** | **,** | **the** | **dog** | **ran** | **back** | **and** | **forth** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂怒 | 在 | 存在 | 作弊 | 的 | 他的 | 猎物 | , | 这 | 狗 | 跑 | 后退 | 和 | 前进 | 在 | 这 |

[ʃɔːr] ,

| **shore** | **,** |
|---|---|
| 支撑 | , |

猎物被骗走后，狗怒不可遏，在岸边来回奔跑。

['meɪkɪŋ] [mæd] [liːps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ 'bɑːkiŋ ] [æz; əz] [ɪf]

| **making** | **mad** | **leaps** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **boat** | **and** | **barking** | **as** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 疯狂的 | 跳跃 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 船 | 和 | 叫声 | 作为 | 如果 |

[pə'zest] .

| **possessed** | **.** |
|---|---|
| 拥有 | . |

它疯狂地朝着船的方向跳跃，并像着了魔一样吠叫。

" [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [dʒiːn] .

| **"** | **Oh** | **,** | **where** | **are** | **the** | **boys** | **?** | **"** | **cried** | **the** | **distracted** | **Jean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 在哪里 | 是 | 这 | 男孩们 | ? | " | 哭 | 这 | 愣 | 让 | . |

“哦，孩子们在哪儿？”心不在焉的珍喊道。

[ðeɪ] [ 'liŋgə ] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] ,

| **They** | **lingered** | **in** | **an** | **agony** | **of** | **suspense** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 徘徊不去 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 悬念 | , |

他们焦急地等待着，忐忑不安。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [dʒɑːk][ænd; ənd]['ælən][wɜːr; wər] [seɪf] ,

| **not** | **daring** | **to** | **leave** | **until** | **they** | **saw** | **that** | **Jock** | **and** | **Alan** | **were** | **safe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大胆 | 到 | 离开 | 直到 | 他们 | 锯 | 那 | 乔克 | 和 | 艾伦 | 是 | 安全的 | , |

他们不敢离开，直到确认乔克和艾伦安全无恙。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] [keɪm] [ðə; ði] ['piwɪt] [kɔːl] .

| **and** | **then** | **from** | **a** | **little** | **distance** | **up** | **the** | **shore** | **came** | **the** | **pewit** | **call** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 从 | 一个 | 小的 | 距离 | 向上 | 这 | 支撑 | 来了 | 这 | 皮维特 | 称呼 | . |

然后，从不远处的岸边传来鹬的叫声。

['sændi] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

| **Sandy** | **rose** | **to** | **the** | **emergency** | **and** | **,** | **pulling** | **frantically** | **at** | **the** | **oars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 玫瑰 | 到 | 这 | 紧急情况 | 和 | , | 拉 | 疯狂地 | 在 | 这 | 桨 | , |

桑迪迅速反应过来，拼命地划着桨，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .

| **succeeded** | **in** | **reaching** | **the** | **point** | **from** | **which** | **the** | **call** | **seemed** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 在 | 到达 | 这 | 观点 | 从 | 哪个 | 这 | 称呼 | 似乎 | 到 | 来 | . |

成功抵达了电话似乎发出的地点。

[ðə; ði] [skerd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][dʒɑːk][ænd; ənd]['ælən] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brækən] ,

| **The** | **scared** | **faces** | **of** | **Jock** | **and** | **Alan** | **rose** | **from** | **the** | **bracken** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕的 | 面孔 | 的 | 乔克 | 和 | 艾伦 | 玫瑰 | 从 | 这 | 蕨类植物 | , |

乔克和艾伦惊恐的脸从蕨丛中浮现出来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , ['nɪrli] [ʌp'setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| **and** | **in** | **another** | **moment** | **they** | **had** | **leaped** | **into** | **the** | **boat** | **,** | **nearly** | **upsetting** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 他们 | 有 | 跳跃 | 进入 | 这 | 船 | , | 几乎 | 镦 | 它 |

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

| **as** | **they** | **did** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | . |

片刻之后，他们跳进了船里，差点把船弄翻了。

['ælən] [siːzd] [æn; ən] [ɔːr] ,

| **Alan** | **seized** | **an** | **oar** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 查获 | 一个 | 桨 | , |

艾伦抓起一根桨，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['sændi] [tə'geðər] [gɑːt] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn]

| and | he | and | Sandy | together | got | the | boat | out | of | sight | behind | a | bend | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 沙 | 一起 | 得到 | 这 | 船 | 出去 | 的 | 视线 | 在后面 | 一个 | 弯曲 | 在 |

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

| the | shore | . |
|---|---|---|
| 这 | 支撑 | . |

他和桑迪一起把船开到岸边拐弯处，消失在人们的视线之外。

[hɪr] [ðeɪ] [hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði]

| Here | they | hid | among | the | bushes | on | the | bank | until | they | saw | the | man | appear | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 隐藏 | 之中 | 这 | 灌木丛 | 在 | 这 | 银行 | 直到 | 他们 | 锯 | 这 | 男人 | 出现 | 在 | 这 |

['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

| landing | - | place | , |
|---|---|---|---|
| 降落 | - | 地方 | , |

他们躲在河岸边的灌木丛中，直到看到那个人出现在登陆点。

[skæn] [ðə; ði] [leɪk] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

| scan | the | lake | carefully | , | and | then | go | back | into | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫描 | 这 | 湖 | 小心 | , | 和 | 然后 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 树林 | , |

仔细观察湖面，然后返回树林。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| calling | the | dog | to | go | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 这 | 狗 | 到 | 去 | 和 | 他 | . |

叫狗跟他一起走。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [stɜːr] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd]

| Even | then | they | were | afraid | to | stir | for | they | did | not | know | whether | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 他们 | 是 | 害怕的 | 到 | 搅拌 | 为了 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 他 | 有 |

[gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [kæmp] [ɔːr] [wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

| gone | back | to | camp | or | was | stalking | about | among | the | trees | searching | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 后退 | 到 | 营 | 或者 | 曾是 | 跟踪 | 关于 | 之中 | 这 | 树木 | 搜索 | 为了 | 他们 |

.

| : |
|---|
| . |

即使如此，他们也不敢动弹，因为他们不知道他是否已经回到营地，还是正在树林里四处搜寻他们。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

| They | waited | for | what | seemed | a | week | but | saw | nothing | further | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 等待 | 为了 | 什么 | 似乎 | 一个 | 星期 | 但 | 锯 | 没有什么 | 更远 | 的 | 这 | 男人 | , |

他们等了仿佛一个星期的时间，但再也没有见到那个人。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'bɑːkiŋ ] [ʌv; əv]

| and | when | at | last | they | heard | the | report | of | a | gun | and | the | barking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他们 | 听到 | 这 | 报告 | 的 | 一个 | 枪 | 和 | 这 | 叫声 | 的 |

[ə; eɪ] [dɔːg] [fɑːr] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

| a | dog | far | away | down | the | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狗 | 远的 | 离开 | 向下 | 这 | 山 | , |

最后，他们听到远处山下传来枪声和狗吠声。

[ðeɪ] [felt] [seɪf] .

| they | felt | safe | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 安全的 | . |

他们感到很安全。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ,

| He | was | evidently | looking | in | another | direction | for | the | intruders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 寻找 | 在 | 其他 | 方向 | 为了 | 这 | 入侵者 | , |

他显然是在朝另一个方向寻找入侵者。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns]['ælən] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | at | once | Alan | gave | the | word | to | go | back | to | their | own | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 艾伦 | 给予 | 这 | 单词 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 他们的 | 自己的 | 边 | 的 | 这 |

[leɪk] .

| lake | . |
|---|---|
| 湖 | . |

艾伦立刻下令返回湖的对岸。

[ðeɪ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [ʃɔːz] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd][æt; ət]

| They | skirted | the | shores | , | keeping | a | sharp | lookout | all | the | while | , | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 裙摆 | 这 | 海岸 | , | 保持 | 一个 | 锋利的 | 瞭望台 | 全部 | 这 | 尽管 | , | 和 | 在 |

[leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

| length | reached | the | landing | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | 达到 | 这 | 降落 | - | 地方 | . |

他们沿着海岸线航行，时刻保持警惕，最终到达了登陆点。

[ðə; ði] ['wɪri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd]

| The | weary | members | of | the | Clan | breathed | a | sigh | of | relief | as | they | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厌倦 | 成员 | 的 | 这 | 氏族 | 呼吸 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | 作为 | 他们 | 成立 |

[ðəm'selvz] [seɪf] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [graʊnd] [ə'gen] ,

| themselves | safe | on | their | own | ground | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 安全的 | 在 | 他们的 | 自己的 | 地面 | 再次 | , |

疲惫不堪的氏族成员们重新回到自己的领地，都松了一口气。

['ærɪd][ðer; ðər] ['spɪrɪts] [roʊz] .

| arid | their | spirits | rose | . |
|---|---|---|---|---|
| 干旱 | 他们的 | 烈酒 | 玫瑰 | . |

他们的精神也随之振奋。

[dʒɑːk][toʊld] [wʌt] ['ælən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,

| Jock | told | what | Alan | had | written | on | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 讲述 | 什么 | 艾伦 | 有 | 书面 | 在 | 这 | 岩石 | , |

乔克讲述了艾伦在石头上写的内容，

[ænd; ənd]['ælən][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [ðæt] [ə'tʃiːvmənt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]

| and | Alan | was | so | much | impressed | by | that | achievement | that | he | took | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 曾是 | 所以 | 很多 | 印象深刻 | 经过 | 那 | 成就 | 那 | 他 | 采取 | 出去 | 这 |

[bluː] [tʃɔːk] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði][tɑːrn] [roʊt] " [hɪr] ['æŋgəs] ['niːl] ,

| blue | chalk | and | on | a | rock | by | the | tarn | wrote | " | Here | Angus | Niel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 粉笔 | 和 | 在 | 一个 | 岩石 | 经过 | 这 | 山涧 | 写道 | " | 这里 | 安格斯 | 尼尔 | , |

艾伦对这一成就印象深刻，他拿出蓝色粉笔，在湖边的一块岩石上写道：“安格斯·尼尔在此。”

['geɪmkiːpər] [ænd; ənd] ['poʊtʃər] , [ʃɑːt] [ə; eɪ][stæg] " ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wer] [ðə; ði] [boʊt]

| gamekeeper | and | poacher | , | shot | a | stag | " | ; | and | on | the | stone | where | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猎场管理员 | 和 | 偷猎者 | , | 射击 | 一个 | 麋 | " | ; | 和 | 在 | 这 | 石头 | 在哪里 | 这 | 船 |

[hæd; həd] [bɪn] ,

| had | been | , |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | , |

护林员和偷猎者射杀了一头雄鹿；在船曾经停泊的石头上，

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ i'niʃəls ] " [ɑːr] . [ɑːr] . [siː] . "

| he | put | the | mystic | initials | " | R | . | R | . | C | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 神秘 | 首字母 | " | 拉 | . | 拉 | . | C | . | " |

他写下了神秘的缩写“RRC”。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['ælən] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] , " ['ðætəl] [kiːp] [hɪm; ɪm]

| " | There | , | " | said | Alan | , | pausing | to | admire | his | handiwork | , | " | that'll | keep | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 暂停 | 到 | 钦佩 | 他的 | 手工制品 | , | " | 那将 | 保持 | 他 |

['gesɪŋ] , [ænd; ənd] [skerd] [tuː] . "

| guessing | , | and | scared | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | , | 和 | 害怕的 | 也 | . | " |

“瞧，”艾伦停下来欣赏自己的杰作，说道，“这样他就会一直猜不透，也会感到害怕。”

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][nekst] ? "

| " | **What** | **can** | **we** | **do** | **next** | **?** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我们 | 做 | 下一个 | ? | " |

接下来我们能做什么?

" [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [boʊt] , " [sed] [dʒiːn] ['prɑːmptli] .

| " | **Take** | **away** | **his** | **boat** | **,** | **"** | **said** | **Jean** | **promptly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 离开 | 他的 | 船 | , | " | 说 | 让 | 及时 | . |

“把他的船拖走,”让立刻说道。

" [gʊd] [aɪ'diːə] ! " [kraɪd] ['ælən] .

| " | **Good** | **idea** | **!** | **"** | **cried** | **Alan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主意 | ! | " | 哭 | 艾伦 | . |

“好主意!”艾伦喊道。

" [wer] [kæn; kən][wiː; wi][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [dʒɑːk] .

| " | **Where** | **can** | **we** | **hide** | **it** | **?** | **"** | **asked** | **Jock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 能 | 我们 | 隐藏 | 它 | ? | " | 问 | 乔克 | . |

“我们该把它藏在哪儿呢?”乔克问道。

" [aɪm]['mɔːrt(ə)l] ['hʌŋgri] , " [sed] ['sændi] .

| " | **I'm** | **mortal** | **hungry** | **,** | **"** | **said** | **Sandy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 凡人 | 饥饿的 | , | " | 说 | 沙 | . |

“我饿死了,”桑迪说。

" ['kudnt] [wiː; wi] [iːt] [fɜːrst] ? "

| " | **Couldn't** | **we** | **eat** | **first** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我们 | 吃 | 第一的 | ? | " |

“我们不能先吃饭吗?”

" [noʊ] [fuːd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [dʒɑːb][ɪz] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fɜːrmli] .

| " | **No** | **food** | **until** | **this** | **job** | **is** | **done** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Chief** | **firmly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 食物 | 直到 | 这 | 工作 | 是 | 完毕 | , | " | 说 | 这 | 首席 | 牢牢 | . |

“这项任务完成之前，不许吃饭。”酋长坚定地说。

" [wiːl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ænd; ənd]

| " | **We'll** | **never** | **have** | **another** | **chance** | **when** | **we** | **know** | **where** | **the** | **other** | **man** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 绝不 | 有 | 其他 | 机会 | 什么时候 | 我们 | 知道 | 在哪里 | 这 | 其他 | 男人 | 和 |

['æŋgəs][bəuθ][ɑːr; ər] .

| **Angus** | **both** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|
| 安格斯 | 两个都 | 是 | . |

“当我们知道另一个人和安格斯在哪里时，我们就再也没有机会了。”

[its] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] ! "

| **It's** | **now** | **or** | **never** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 现在 | 或者 | 绝不 | ! | " |

机不可失，时不再来!

" [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [dʒɑːk] [ə'gen] .

| " | **But** | **where** | **shall** | **we** | **hide** | **it** | **?** | **"** | **demanded** | **Jock** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 将 | 我们 | 隐藏 | 它 | ? | " | 要求 | 乔克 | 再次 | . |

“可是我们该把它藏在哪里呢?”乔克再次问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [dʒiːn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] .

| " | **I'll** | **tell** | **you** | **,** | **"** | **cried** | **Jean** | **,** | **her** | **eyes** | **dancing** | **with** | **mischief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | , | " | 哭 | 让 | , | 她 | 眼睛 | 跳舞 | 和 | 恶作剧 | . |

“我告诉你,”珍妮喊道，眼中闪烁着狡黠的光芒。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrn][ænd; ənd] [floʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] !

| " | **We** | **can** | **carry** | **it** | **to** | **the** | **burn** | **and** | **float** | **it** | **down** | **to** | **the** | **cave** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 携带 | 它 | 到 | 这 | 烧伤 | 和 | 漂浮 | 它 | 向下 | 到 | 这 | 洞穴 | ! |

“我们可以把它搬到火堆旁，然后顺着水流漂到洞穴里!”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [noʊ] [les] ,

| " | This | was | a | stroke | of | genius | , | no | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 中风 | 的 | 天才 | , | 不 | 较少的 | , |

“这绝对是一项天才之举。”

[ænd; ənd] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] [lʊkt] [ə'pɑːn][dʒiːn][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ 'bɔːdərɪŋ ] [ə'pɑːn]

| and | every | member | of | the | Clan | looked | upon | Jean | with | respect | bordering | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 成员 | 的 | 这 | 氏族 | 看起来 | 之上 | 让 | 和 | 尊重 | 毗邻 | 之上 |

[ɔː] .

| awe | . |
|---|---|
| 敬畏 | . |

家族的每一位成员都以近乎敬畏的目光注视着吉恩。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [leɪk] [ 'emptid ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɜːrn][ðer; ðər][wɜːr; wər] [luːs] ['rɑːks] ,

| At | the | point | where | the | lake | emptied | into | the | burn | there | were | loose | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 在哪里 | 这 | 湖 | 清空 | 进入 | 这 | 烧伤 | 那里 | 是 | 松动的 | 岩石 | , |

湖水汇入溪流的地方有松动的石头。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['kætərækt] , [bʌt; bət] , [bɪ'loʊ] ,

| about | which | the | water | rushed | in | a | swift | cataract | , | but | , | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 这 | 水 | 匆忙 | 在 | 一个 | 迅速 | 白内障 | , | 但 | , | 以下 | , |

水流如瀑布般奔涌而下，但下方，

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [floʊd] [mɔːr] ['dʒentli] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɔːl] .

| the | current | flowed | more | gently | toward | the | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 流动 | 更多的 | 轻轻地 | 朝向 | 这 | 落下 | . |

水流向瀑布的方向时较为平缓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] ['oʊnli][ɪn][spɑːts] [wer] [ðə; ði] [traʊt] [lʌvd] [tuː; tə][haɪd] ,

| It | was | deep | only | in | spots | where | the | trout | loved | to | hide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 深的 | 仅有的 | 在 | 地点 | 在哪里 | 这 | 鳟鱼 | 喜爱 | 到 | 隐藏 | , |

只有鳟鱼喜欢藏身的地方水才比较深。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [striːm] ['eniwer] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [lɔːntʃ]

| but | it | was | not | a | stream | anywhere | in | its | course | upon | which | one | would | launch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 溪流 | 任何地方 | 在 | 它是 | 课程 | 之上 | 哪个 | 一 | 会 | 发射 |

[ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .

| a | boat | for | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 船 | 为了 | 乐趣 | . |

但这条溪流沿途没有任何地方适合下水划船游玩。

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [maɪt]

| The | rocks | were | so | near | the | surface | that | the | weight | of | even | one | person | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 是 | 所以 | 靠近 | 这 | 表面 | 那 | 这 | 重量 | 的 | 甚至 | 一 | 人 | 可能 |

[graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ground | it | , |
|---|---|---|
| 地面 | 它 | , |

这些岩石离地表非常近，即使一个人的重量也足以使岩石触地。

[bʌt; bət] [ə'floʊt] [ænd; ənd] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['kærid] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [keɪv]

| but | afloat | and | empty | it | might | be | carried | clear | to | the | rocks | above | the | cave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漂浮 | 和 | 空的 | 它 | 可能 | 是 | 携带 | 清除 | 到 | 这 | 岩石 | 多于 | 这 | 洞穴 |

.

| : |
|---|
| . |

但是，如果漂浮在水面上且是空的，它可能会一直被冲到洞穴上方的岩石上。

[ðə; ði][klæn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][plæn] ['kerfəli] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [bæŋks] .

| The | Clan | considered | the | plan | carefully | , | standing | upon | the | rocky | banks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氏族 | 经过考虑的 | 这 | 计划 | 小心 | , | 常设 | 之上 | 这 | 岩石 | 银行 | . |

族人们站在岩石河岸上，仔细商议着这个计划。

" [haʊ] [wʊd] [wiː; wi] [gaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] ['sændi] ['daʊtfəli] .

| " | How | would | we | guide | it | ? | " | asked | Sandy | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 会 | 我们 | 指导 | 它 | ? | " | 问 | 沙 | 怀疑地 | . |

“我们该如何引导它呢？”桑迪疑惑地问道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][roʊp][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , " [sed] [dʒiːn] ['prɑːmptli] ,

| " | There's | a | rope | on | the | end | of | the | boat | , | " | said | Jean | promptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 绳索 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 船 | , | " | 说 | 让 | 及时 | , |

“船尾有一根绳子，”让立刻说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][wɪð; wɪθ] [stɪks] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [stʌk] . "

| " | and | we | could | push | it | off | with | sticks | if | it | got | stuck | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 可以 | 推 | 它 | 离开 | 和 | 棍子 | 如果 | 它 | 得到 | 卡住 | . | " |

“如果它卡住了，我们可以用棍子把它推开。”

" [kʌm] [ɑːn] , " [kraɪd] ['ælən] ,

| " | Come | on | , | " | cried | Alan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 哭 | 艾伦 | , |

“快点，”艾伦喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['plɑːtərz] [rʌʃt] [bæsk][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][boʊt] [aʊt][ʌv; əv]

| and | the | four | plotters | rushed | bask | to | the | lake | and | pulled | the | boat | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 四 | 绘图仪 | 匆忙 | 晒 | 到 | 这 | 湖 | 和 | 拉 | 这 | 船 | 出去 | 的 |

[ðə; ði]['wɔːtər] .

| the | water | . |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

于是，四名密谋者冲到湖边，把船从水里拉了出来。

['ælən] [tʊk] [ðə; ði] [praʊ] [ænd; ənd][dʒɑːk] [tʊk] [ðə; ði][stɜːrn] ,

| Alan | took | the | prow | and | Jock | took | the | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 采取 | 这 | 船首 | 和 | 乔克 | 采取 | 这 | 船尾 | , |

艾伦站在船头，乔克站在船尾。

[waɪl] ['sændi][ænd; ənd][dʒiːn][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['æftər]

| while | Sandy | and | Jean | supported | it | on | each | side | , | and | in | this | way | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 沙 | 和 | 让 | 有 | 它 | 在 | 每个 | 边 | , | 和 | 在 | 这 | 方式 | , | 后 |

['meni] ['strʌglz] ,

| many | struggles | , |
|---|---|---|
| 许多 | 斗争 | , |

桑迪和琼分别从两方面支持它，就这样，经过多次努力，

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ræpɪdz] [wer] [ðeɪ] [derd]

| they | succeeded | in | carrying | it | to | a | place | below | the | rapids | where | they | dared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成功了 | 在 | 携带 | 它 | 到 | 一个 | 地方 | 以下 | 这 | 急流 | 在哪里 | 他们 | 敢于 |

[lɔːntʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| launch | it | . |
|---|---|---|
| 发射 | 它 | . |

他们成功地将它运到了急流下游的一个地方，然后大胆地将它放入水中。

" [aɪl] [hoʊld][ðə; ði][roʊp] , " [sed] ['ælən] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['sændi] ,

| " | I'll | hold | the | rope | , | " | said | Alan | , | " | and | you | , | Sandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 抓住 | 这 | 绳索 | , | " | 说 | 艾伦 | , | " | 和 | 你 | , | 沙 | , |

“我来拉绳子，”艾伦说，“还有你，桑迪。”

[teɪk] [æn; ən] [ɔːr] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

| take | an | oar | and | go | down | the | other | side | of | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 桨 | 和 | 去 | 向下 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 溪流 | , |

拿根桨划到溪流的另一边去。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][gets] [stʌk] [ɑːn][ðæt] [saɪd] . "

| so | you | can | push | it | off | if | it | gets | stuck | on | that | side | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 能 | 推 | 它 | 离开 | 如果 | 它 | 获得 | 卡住 | 在 | 那 | 边 | . | " |

这样，如果它卡在那一侧，你就可以把它推开。

" [haʊl] [aɪ] [get] [əˈkrɔːs] ? " [æskt] ['sændi] .
**" How'll I get across ? " asked Sandy .**
" 将会怎样? 我 得到 穿过 ? " 问 沙 .

“我该怎么过去呢？”桑迪问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊzər] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] ['ælən] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] .
**This was a poser at first , but Alan found a way .**
这 曾是 一个 装腔作势 在 第一的 , 但 艾伦 成立 一个 方式 .

这起初是个难题，但艾伦找到了解决办法。

" [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Get into the boat , " he said ,**
" 得到 进入 这 船 , " 他 说 ,

“上船，”他说。

" [ænd; ənd] [wiːl] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [wer] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [stoʊnz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] .
**" and we'll push it across where there aren't any stones sticking up .**
" 和 出色地 推 它 穿过 在哪里 那里 不是 任何 石头 粘性 向上 .

“我们会把它推到没有凸起石头的地方。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [poʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɔːr] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] .
**You can pole it across with your oar , and I'll keep hold of the rope .**
你 能 极 它 穿过 和 你的 桨 , 和 患病的 保持 抓住 的 这 绳索 .

你可以用桨撑船过去，我会抓住绳子。

" ['sændi] [dʒʌmpt] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ swəːliŋ ] ,
**" Sandy jumped in at once , and the boat , in spite of some swirling ,**
" 沙 跳了起来 在 在 一次 , 和 这 船 , 在 尽管如此 的 一些 旋转 ,

桑迪立刻跳了进去，尽管船身有些颠簸，

[wʌz; wəz] ['faɪnəli] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌmp] [aʊt] .
**was finally near enough to the opposite bank so he could jump out .**
曾是 最后 靠近 足够的 到 这 对面的 银行 所以 他 可以 跳 出去 .

他终于离对岸足够近，可以跳下去了。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
**This he did , taking the oar with him .**
这 他 做过 , 采取 这 桨 和 他 .

他照做了，把桨也带走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['dʒɜːrni] [daʊn] [striːm] ,
**It was an exciting journey down stream ,**
它 曾是 一个 激动人心 旅行 向下 溪流 ,

这是一次令人兴奋的顺流而下的旅程。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] [bʌmpt] [əˈgenst] ['rɑːks] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɑːn] ['fɔːlən] [triːz] ,
**for the boat bumped against rocks and caught on fallen trees ,**
为了 这 船 撞 反对 岩石 和 捕捉 在 倒下 树木 ,

因为船撞上了岩石，还被倒下的树木卡住了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['taɪərd] [aʊt] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] ,
**and it was a good hour before the children , tired out but triumphant ,**
和 它 曾是 一个 好的 小时 前 这 孩子们 , 疲劳的 出去 但 凯 ,

孩子们虽然疲惫不堪，但却无比兴奋，整整过了一个小时才离开。

['faɪnəli] ['drægd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fɔːlz] .
**finally dragged it out of the water just above the falls .**
最后 拖拽 它 出去 的 这 水 只是 多于 这 瀑布 .

最后终于把它从瀑布上方的水里拖了出来。

" [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [roʊp] ,
**" If we had our rope ,**
" 如果 我们 有 我们的 绳索 ,

“如果我们有绳子的话，

[wiː; wi][kʊd; kəd][dræg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| we | could | drag | it | to | the | edge | of | the | cliff | and | let | it | down | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 拖 | 它 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 悬崖 | 和 | 让 | 它 | 向下 | 在 | 正面 | 的 |

[ðə; ði] [keɪv] ,

| the | cave | , |
|---|---|---|
| 这 | 洞穴 | , |

我们可以把它拖到悬崖边，然后放到洞穴前面。

" [kraɪd] [dʒiːn][ɪn] [əˈnʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['sændi] ['ɪnstəntli] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði]

| " | cried | Jean | in | another | flash | of | inspiration | , | and | Sandy | instantly | rushed | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 让 | 在 | 其他 | 闪光 | 的 | 灵感 | , | 和 | 沙 | 即刻 | 匆忙 | 向下 | 这 |

[rɑːk] ,

| rock | , |
|---|---|
| 岩石 | , |

“珍妮又灵光一闪，喊了一声，桑迪立刻从岩石上冲了下来。”

[meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['diːtʊr] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði]['siːkrət] [ster] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .

| made | the | necessary | detour | , | and | climbed | the | secret | stair | to | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 必要的 | 車輛改道 | , | 和 | 攀登 | 这 | 秘密 | 楼梯 | 到 | 这 | 洞穴 | . |

他们绕了必要的弯路，爬上了通往洞穴的秘密楼梯。

[hiː; hi] [ðen] ['hwɪsld] , [ænd; ənd] [θriː] ['hedz] [əˈpɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

| He | then | whistled | , | and | three | heads | appeared | over | the | top | of | the | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 吹口哨 | , | 和 | 三 | 头部 | 出现 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 悬崖 | . |

然后他吹了一声口哨，悬崖顶上出现了三个脑袋。

" [aɪl] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][let][ðə; ði][boʊt] [daʊn] , [aɪl] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I'll | throw | up | the | rope | and | when | you | let | the | boat | down | , | I'll | steady | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 扔 | 向上 | 这 | 绳索 | 和 | 什么时候 | 你 | 让 | 这 | 船 | 向下 | , | 患病的 | 稳定的 | 它 | , |

“我会把绳子抛上去，等你把船放下来，我会稳住它。”

" [sed] ['sændi] .

| " | said | Sandy | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 沙 | . |

桑迪说道。

" [hiːv] [əˈweɪ] , " [kraɪd] ['ælən] ,

| " | Heave | away | , | " | cried | Alan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 举 | 离开 | , | " | 哭 | 艾伦 | , |

“用力推！”艾伦喊道。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['traɪəlz][ðə; ði][roʊp] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

| and | after | a | few | trials | the | rope | came | flying | up | on | the | cliff | and | was | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 试验 | 这 | 绳索 | 来了 | 飞行 | 向上 | 在 | 这 | 悬崖 | 和 | 曾是 | 很快 |

[luːpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [boʊt] .

| looped | around | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|
| 循环 | 大约 | 这 | 船 | . |

经过几次尝试，绳子飞快地爬上了悬崖，很快就绕在了船上。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [breɪst] [ðer; ðər] [fiːt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['loʊɝd] [ðə; ði] [boʊt] [baɪ]

| Then | the | three | braced | their | feet | against | the | rocks | and | slowly | lowered | the | boat | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 三 | 支撑 | 他们的 | 脚 | 反对 | 这 | 岩石 | 和 | 缓慢地 | 降低 | 这 | 船 | 经过 |

[ðə; ði][roʊp] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊ] ,

| the | rope | fastened | to | the | prow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绳索 | 系紧 | 到 | 这 | 船首 | , |

然后三人双脚抵住岩石，慢慢地拉着系在船头的绳子把船放下去。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [roʊp] , [waɪl] ['sændi] ['stedid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] .

| and | by | their | own | rope | , | while | Sandy | steadied | it | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他们的 | 自己的 | 绳索 | , | 尽管 | 沙 | 稳定 | 它 | 以下 | . |

他们用自己的绳子拉着绳子，而桑迪则在下面稳住绳子。

[ðeɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] - [end] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| They | threw | down | the | rope | - | end | after | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 扔 | 向下 | 这 | 绳索 | - | 结尾 | 后 | 它 | , |

他们随后把绳子的末端扔了下去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [klæn] [hɔːld] [ðə; ði] [boʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] !

| and | a | few | moments | later | the | rapturous | Clan | hauled | the | boat | into | the | cave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 这 | 欣喜若狂 | 氏族 | 拖拽 | 这 | 船 | 进入 | 这 | 洞穴 | ! |

片刻之后，欣喜若狂的族人将船拖进了山洞！

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [soʊ] [lɔːst] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| They | sat | in | it | to | eat | their | luncheon | and | were | so | lost | in | admiration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 在 | 它 | 到 | 吃 | 他们的 | 午餐 | 和 | 是 | 所以 | 丢失的 | 在 | 钦佩 | 的 |

[ðer; ðər] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['buːti] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɑːrt] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['reɪz]

| their | enterprise | and | their | booty | that | they | did | not | start | home | until | the | level | rays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 企业 | 和 | 他们的 | 赃物 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 开始 | 家 | 直到 | 这 | 等级 | 射线 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] .

| of | the | sun | warned | them | that | it | was | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 太阳 | 警告 | 他们 | 那 | 它 | 曾是 | 晚的 | . |

他们坐在里面吃午饭，沉浸在对自己的冒险和战利品的赞赏中，直到夕阳西下提醒他们天色已晚，他们才开始回家。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

['æŋgəs] ['niːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæni] [klæn]

| ANGUS | NIEL | AND | THE | CANNY | CLAN |
|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 尼尔 | 和 | 这 | 精明 | 氏族 |

安格斯·尼尔和精明家族

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːb] [rɔi] [klæn] ,

| The | days | that | followed | were | days | of | stirring | adventure | to | the | Rob | Roy | Clan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 那 | 随后 | 是 | 天 | 的 | 搅拌 | 冒险 | 到 | 这 | 抢 | 罗伊 | 氏族 | , |

接下来的日子对于罗布·罗伊家族来说，是充满激动人心的冒险之旅。

[ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ['mɪzəri] [tuː; tə] ['æŋgəs] ['niːl] .

| and | days | of | continuous | and | surprising | misery | to | Angus | Niel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 的 | 连续的 | 和 | 奇怪 | 苦难 | 到 | 安格斯 | 尼尔 | . |

安格斯·尼尔经历了数日持续不断的、出乎意料的痛苦。

['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æz; əz] ['geɪmkiːpər] [ʌv; əv] [glen] [kern] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ]

| Never | in | his | history | as | gamekeeper | of | Glen | Cairn | had | he | had | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 他的 | 历史 | 作为 | 猎场管理员 | 的 | 格伦 | 石堆 | 有 | 他 | 有 | 这样的 |

[iks'piəriənsiz] .

| experiences | . |
|---|---|
| 经历 | . |

在他担任格伦凯恩猎场管理员的生涯中，从未有过这样的经历。

[ðə; ði] ['veri] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'wɪtʃt] .

| The | very | trees | in | the | woods | seemed | to | be | bewitched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 树木 | 在 | 这 | 树林 | 似乎 | 到 | 是 | 着迷 | . |

就连林中的树木似乎都中了邪。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

| Wherever | he | went | he | was | followed | by | some | mysterious | power | that | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 去 | 他 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一些 | 神秘 | 力量 | 那 | 似乎 | 到 |

[noʊ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .

| know | his | every | movement | . |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他的 | 每一个 | 移动 | . |

无论他走到哪里，都有一股神秘的力量跟随他，似乎知道他的一举一动。

[ɪf] [hiː; hi] [kɪld] ['eni] [geɪm] ,
**If he killed any game ,**
如果 他 被杀 任何 游戏 ,

如果他杀死了任何一只猎物，

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [mɑːrkt] [baɪ] [saɪnz] [ɪn] [bluː] [tʃɔːk] .
**the fact was advertised and the place marked by signs in blue chalk .**
这 事实 曾是 广告 和 这 地方 标记 经过 标志 在 蓝色的 粉笔 .

此事已广为宣传，地点也用蓝色粉笔做了标记。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,
**Not only that ,**
不是 仅有的 那 ,

不仅如此，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ]
**but the very path of his approach to the spot was marked by pointing**
[ 'ærəus ][ænd; ənd][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ledʒənd][æz; əz] " [ðɪs] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][glen] [wer] ['æŋgəs] ['niːl]
**arrows and some such legend as " This way to the glen where Angus Niel**
[kɪld] [ə; eɪ] [dɪr] " [wʊd] ['dekəreɪt] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [rɑːk] .
**killed a deer " would decorate a neighboring rock .**
被杀 一个 鹿 " 会 装饰 一个 邻接 岩石 .

但是，他前往该地点的路径上却有箭头指示，附近的一块岩石上还会装饰着诸如“通往安格斯·尼尔猎杀鹿的山谷”之类的铭文。

[ɑːn] ['ʌðər] ['rɑːks] [ə'pɪrd] ['pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃənz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**On other rocks appeared pertinent questions addressed to him .**
在 其他 岩石 出现 相关 问题 已解决 到 他 .

其他岩石上似乎刻着向他提出的重要问题。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ][get][fɔːr; fər][ðə; ði][stæg] ? " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**" How much did you get for the stag ? " was one of them ,**
" 如何 很多 做过 你 得到 为了 这 麾 ? " 曾是 一 的 他们 ,

“你把那只雄鹿卖了多少钱？”这是其中一个问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['kwɪriːz] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [best] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər]
**and there were also queries as to where he found the best market for**
[geɪm] .
**game .**
游戏 .

还有人问他在哪里找到了最好的游戏市场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [soʊ] ['bɪzi] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [saɪnz] [ænd; ənd]
**He was kept so busy searching the forest for these incriminating signs and**
['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
**rubbing them out ,**
擦 他们 出去 ,

他忙于在森林里搜寻这些罪证并将它们抹去，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['regjələr] [raʊndz] .
**that he could not follow his regular rounds .**
那 他 可以 不是 跟随 他的 常规的 回合 .

他无法按计划进行日常巡逻。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ə'veɪl] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ i'reizd ] [ðem; ðəm][ɑːn][wʌn] [deɪ] ,
**Even this did not avail , for if he erased them on one day ,**
甚至 这 做过 不是 可用 , 为了 如果 他 已擦除 他们 在 一 天 ,

即使这样也无济于事，因为如果他有一天把它们抹去，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈletərz] [əˈpɪrd] [əˈgen] [æz; əz] [freʃ]

| it | was | but | a | matter | of | time | before | the | letters | appeared | again | as | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 事情 | 的 | 时间 | 前 | 这 | 信件 | 出现 | 再次 | 作为 | 新鲜的 |

[ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] [ˈevər] .

| and | blue | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 作为 | 曾经 | . |

不久之后，这些信件再次出现，依然像以前一样鲜艳湛蓝。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

| Nor | was | this | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 全部 | . |

但这还不是全部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈmoʊt]

| He | was | haunted | by | a | wailing | voice | which | reached | him | even | in | the | remote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 闹鬼的 | 经过 | 一个 | 哀嚎 | 嗓音 | 哪个 | 达到 | 他 | 甚至 | 在 | 这 | 偏僻的 |

[ˈfæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] .

| fastnesses | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|
| 坚固性 | 的 | 这 | 森林 | . |

即使身处偏远的森林深处，他仍然被一声哀嚎声所困扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| He | was | sure | to | hear | it | if | he | ventured | into | the | neighborhood | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 到 | 听到 | 它 | 如果 | 他 | 冒险 | 进入 | 这 | 邻里 | 的 | 这 |

[ˈwɔːtərfɔːl] ,

| waterfall | , |
|---|---|
| 瀑布 | , |

如果他冒险进入瀑布附近，肯定会听到这个声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈvɔɪdɪd] [ðæt] [ˈriːdʒən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːbəd] [ə; eɪ] [ˈpestɪləns] .

| and | he | usually | avoided | that | region | as | if | it | harbored | a | pestilence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通常 | 避免 | 那 | 地区 | 作为 | 如果 | 它 | 藏匿 | 一个 | 瘟疫 | . |

他通常会避开那个地区，仿佛那里藏匿着瘟疫。

[wʌns] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [ʃɑːt] [tuː] [heəz] [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈrɑːks] ,

| Once | late | in | the | afternoon | he | shot | two | hares | and | hid | them | under | some | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 他 | 射击 | 二 | 野兔 | 和 | 隐藏 | 他们 | 在下面 | 一些 | 岩石 | , |

一天下午晚些时候，他射杀了两只野兔，并将它们藏在一些石头下面。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went]

| intending | to | carry | them | across | the | lake | in | the | morning | , | but | when | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 携带 | 他们 | 穿过 | 这 | 湖 | 在 | 这 | 早晨 | , | 但 | 什么时候 | 他 | 去 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| for | them | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | , |

他原本打算早上把它们背过湖，但当他去背它们的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

| they | had | disappeared | altogether | , | and | above | the | place | where | they | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 消失 | 共 | , | 和 | 多于 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 有 | 到过 |

[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [bluː] [tʃɔːk] ,

| was | written | in | blue | chalk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 书面 | 在 | 蓝色的 | 粉笔 | , |

它们完全消失了，在它们曾经所在的地方上方用蓝色粉笔写着字。

" [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [tuː] [heəz] , [kɪld] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪr] [baɪ]['æŋgəs] ['niːl] [ɑːn]

| " | Sacred | to | the | memory | of | two | hares | , | killed | and | hidden | here | by | Angus | Niel | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 神圣 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 二 | 野兔 | , | 被杀 | 和 | 隐 | 这里 | 经过 | 安格斯 | 尼尔 | 在 |

[dʒuːn] 12th .

| June | 12th | . |
|---|---|---|
| 六月 | 12th | . |

“谨以此纪念两只野兔，它们于 6 月 12 日被安格斯·尼尔杀死并藏匿于此。”

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['epɪtæf] , ['æŋgəsɪz] [her] ['riːəli] [stʊd] [ɑːn] [end] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

| " | When | he | saw | this | epitaph | , | Angus's | hair | really | stood | on | end | with | fright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 墓志铭 | , | 安格斯的 | 头发 | 真的 | 站立 | 在 | 结尾 | 和 | 惊吓 | , |

“当他看到这则墓志铭时，安格斯吓得头发都竖了起来。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] ,

| and | on | the | day | he | found | that | the | boat | was | gone | , | leaving | no | trace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 天 | 他 | 成立 | 那 | 这 | 船 | 曾是 | 已消失 | , | 离开 | 不 | 痕迹 | , |

当他发现船不见了，不留任何痕迹的那天，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['terər] - ['strɪkən] .

| he | became | absolutely | terror | - | stricken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 绝对地 | 恐怖 | - | 受打击的 | . |

他吓坏了。

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] ['evri] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['laɪkli] [nʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪk] ,

| He | sought | for | it | behind | every | rock | and | in | every | likely | nook | about | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 为了 | 它 | 在后面 | 每一个 | 岩石 | 和 | 在 | 每一个 | 可能 | 角落 | 关于 | 这 | 湖 | , |

他翻遍了湖边每一块石头，每一个可能的角落，寻找它。

[kən'suːmɪŋ] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kwest] ,

| consuming | days | in | the | quest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 消费 | 天 | 在 | 这 | 寻求 | , |

耗时数日完成这项任务，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nekst] [trɪp] ['ðɪðər] [tuː; tə] [faɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | was | appalled | on | his | next | trip | thither | to | find | all | the | incidents | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 震惊 | 在 | 他的 | 下一个 | 旅行 | 那里 | 到 | 寻找 | 全部 | 这 | 事件 | 的 | 他的 |

[sɜːrtʃ] ['feɪθfəli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

| search | faithfully | recorded | on | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 忠实 | 记录 | 在 | 这 | 岩石 | , |

当他下次再去那里时，震惊地发现他搜寻过程中发生的所有事情都被忠实地记录在了岩石上。

[iːtʃ] [wʌn] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ i'niʃəls ] [ɑːr] . [ɑːr] . [siː] .

| each | one | signed | with | the | mystic | initials | R | . | R | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 签名 | 和 | 这 | 神秘 | 首字母 | 拉 | . | 拉 | . | C | . |

每张卡片上都签有神秘的RRC字样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [pər'sɪstəns] ,

| It | took | ingenuity | , | persistence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 独创性 | , | 持久性 | , |

这需要创造力、毅力，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðiːz]

| and | some | degree | of | danger | on | the | part | of | the | clan | to | accomplish | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 程度 | 的 | 危险 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 氏族 | 到 | 完成 | 这些 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

而且，为了完成这些事情，该家族也承担着一定程度的危险。

[bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ɪn] ['eni] ['kæmbl] [ɔːr] [mə'grɛgɚ] ,

| but | one | could | depend | upon | finding | these | qualities | in | any | Campbell | or | McGregor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 可以 | 依赖 | 之上 | 寻找 | 这些 | 品质 | 在 | 任何 | 坎贝尔 | 或者 | 麦格雷戈 | , |

但人们可以肯定，坎贝尔或麦格雷戈身上总能找到这些品质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏格兰双胞胎(The Scotch Twins)
# 第5/6页

[ænd; ənd] ['sændi] , ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [blʌd] ['brʌðər] , ['feɪθfəli] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['duːtiz]
**and** **Sandy** **,** **having** **been** **made** **a** **blood** **brother** **,** **faithfully** **lived** **up** **to** **the** **duties**
和 沙 , 拥有 到过 制成 一个 血 兄弟 , 忠实 居住地 向上 到 这 职责
[ˌaɪ 'tiː] [in'teild] .
**it** **entailed** **.**
它 包含 .

桑迪被结为结拜兄弟后，忠实地履行了结拜兄弟所应尽的义务。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ekspɜːrt] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [sluːθ] - [haʊnd] ,
**He** **became** **an** **expert** **detective** **and** **sleuth** **-** **hound** **,**
他 成为 一个 专家 侦探 和 侦探 - 猎犬 ,

他成了一名技艺精湛的侦探和破案高手。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] ['æŋgəsɪz] [ 'muːvmənts ] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['entərpraɪzɪŋ] [klæn]
**discovering** **and** **reporting** **Angus's** **movements** **each** **day** **to** **the** **enterprising** **Clan**
发现 和 报道 安格斯的 移动 每个 天 到 这 进取 氏族
[ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [tʃiːf] .
**and** **its** **resourceful** **Chief** **.**
和 它是 足智多谋 首席 .

每天向精明强干的氏族及其足智多谋的首领汇报安格斯的行踪。

[æt; ət] ['ælənz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðə; ðɪ] [klæn] [tʊk] [fɔːr; fər] [ɪts] ['mɑːtoʊ] " [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi]
**At** **Alan's** **suggestion** **,** **the** **Clan** **took** **for** **its** **motto** **"** **We** **must** **be**
在 艾伦的 建议 , 这 氏族 采取 为了 它是 座右铭 " 我们 必须 是
['kæni] ,
**canny** **,**
精明 ,

在艾伦的建议下，该家族将“我们必须精明”作为其座右铭。

" [ænd; ənd] ['kæni] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] .
**"** **and** **canny** **they** **certainly** **were** **.**
" 和 精明 他们 当然 是 .

他们的确很精明。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['proʊgræm] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
**They** **even** **changed** **their** **programme** **from** **day** **to** **day** **,**
他们 甚至 已更改 他们的 程序 从 天 到 天 ,

他们甚至每天都在改变节目安排。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [dʒʌst] [wen] ['æŋgəs] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz]
**and** **in** **this** **way** **just** **when** **Angus** **felt** **he** **was** **about** **to** **discover** **his**
和 在 这 方式 只是 什么时候 安格斯 毛毡 他 曾是 关于 到 发现 他的
[tɔː'mentəz] [ænd; ənd] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [nɑːt] ['wɪtʃɪz] ,
**tormentors** **and** **know** **if** **they** **were** **human** **and** **not** **witches** **,**
折磨者 和 知道 如果 他们 是 人类 和 不是 女巫 ,

就这样，就在安格斯觉得自己即将发现折磨他的人，并知道他们是人类而不是女巫的时候，

[ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [æt; ət] [siː] [ə'gen] .
**they** **found** **some** **new** **method** **of** **annoyance** **and** **he** **was** **all** **at** **sea** **again** **.**
他们 成立 一些 新的 方法 的 烦恼 和 他 曾是 全部 在 海 再次 .

他们又找到了新的惹恼他的方法，他又彻底懵了。

[wʌns] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['respɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['æŋgəs] ,
**Once** **they** **gave** **him** **a** **respite** **of** **nearly** **a** **week** **and** **Angus** **,**
一次 他们 给予 他 一个 喘息 的 几乎 一个 星期 和 安格斯 ,

他们给了他近一周的喘息时间，安格斯

['hævɪŋ] [ i'reizd ] ['meni] [saɪnz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [nuː] [wʌnz] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

| having | erased | many | signs | and | finding | no | new | ones | , | was | beginning | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已擦除 | 许多 | 标志 | 和 | 寻找 | 不 | 新的 | 一个 | , | 曾是 | 开始 | 到 | 思考 |

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

| his | troubles | were | over | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 麻烦 | 是 | 超过 | , |

在抹去了许多痕迹且没有发现新的痕迹后，他开始认为自己的麻烦已经结束了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ 'ærəus ] ['berɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][fɔːl] [wʊd]

| when | suddenly | arrows | bearing | bits | of | paper | inviting | him | to | visit | the | fall | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 箭头 | 轴承 | 比特 | 的 | 纸 | 邀请 | 他 | 到 | 访问 | 这 | 落下 | 会 |

['sʌd(ə)nli] [drɑːp][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| suddenly | drop | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 降低 | 在 | 他的 | 脚 | . |

突然间，一些箭矢带着邀请他去瀑布参观的纸条，会突然掉落在他的脚下。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][klæn] ['nɪrli] [ɔːl][ðer; ðər] [sper] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk]

| It | had | taken | the | Clan | nearly | all | their | spare | time | for | the | week | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已采取 | 这 | 氏族 | 几乎 | 全部 | 他们的 | 空闲的 | 时间 | 为了 | 这 | 星期 | 到 | 制作 |

[ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][ 'ærəus ] ,

| the | bows | and | arrows | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 和 | 箭头 | , |

整个氏族几乎花了一周的所有空闲时间来制作弓箭。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

| by | which | this | wonder | was | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 这 | 想知道 | 曾是 | 完成 | . |

正是通过这种方式，这一奇迹得以实现。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [laɪk] [ lɔːds ] ,

| Meanwhile | they | had | lived | like | lords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他们 | 有 | 居住地 | 喜欢 | 领主们 | , |

与此同时，他们过着如同贵族般的生活。

['fiːstɪŋ] [ə'pɑːn] [traʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ælən]

| feasting | upon | trout | and | the | generous | store | of | provisions | with | which | Alan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛宴 | 之上 | 鳟鱼 | 和 | 这 | 慷慨的 | 店铺 | 的 | 条款 | 和 | 哪个 | 艾伦 |

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [keɪv] .

| continued | to | supply | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 供应 | 这 | 洞穴 | . |

他们享用了鳟鱼和艾伦不断向洞穴提供的丰盛食物。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][rɑːb] [rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]

| They | even | began | to | see | how | it | was | possible | for | Rob | Roy | and | his | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 甚至 | 开始 | 到 | 看 | 如何 | 它 | 曾是 | 可能的 | 为了 | 抢 | 罗伊 | 和 | 他的 | 男人 |

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn]['fɔːrɪst] [fer] ,

| to | live | upon | forest | fare | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 之上 | 森林 | 票价 | , |

他们甚至开始明白罗布·罗伊和他的手下是如何靠森林食物生存的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [puːl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - [hoʊl] ,

| for | the | pool | below | the | fall | was | a | wonderful | fishing | - | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 水池 | 以下 | 这 | 落下 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 钓鱼 | - | 洞 | , |

瀑布下方的水潭是一个绝佳的钓鱼场所。

[ænd; ənd] [smɔːl] [geɪm] [wʌz; wəz]['plentɪf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['poʊtʃɝz]

| and | small | game | was | plentiful | if | they | had | cared | to | become | poachers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 游戏 | 曾是 | 丰富 | 如果 | 他们 | 有 | 关心 | 到 | 变得 | 偷猎者 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

如果他们愿意自己去当偷猎者，小型猎物也很多。

[ɑːn][wʌn] [red] - ['letər] [deɪ] , [ðeɪ] ['roʊstɪd] [ðə; ði] [tuː] [heəz] [wɪtʃ] ['æŋgəs][hæd; həd] [kɪld] ,

| On | one | red | - | letter | day | , | they | roasted | the | two | hares | which | Angus | had | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 红色的 | - | 信 | 天 | , | 他们 | 烤 | 这 | 二 | 野兔 | 哪个 | 安格斯 | 有 | 被杀 | , |

在一个值得纪念的日子里，他们烤了安格斯猎杀的两只野兔。

[ænd; ənd] [kʊkt] [pə'tetoz] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] .

| and | cooked | potatoes | in | the | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 煮熟 | 土豆 | 在 | 这 | 灰烬 | . |

灰烬中还有煮熟的土豆。

[iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [əd'ventʃəz] ,

| Each | day | was | filled | with | fresh | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 曾是 | 已填 | 和 | 新鲜的 | 冒险 | , |

每一天都充满了新的冒险，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['aʊtdɔːr] [laɪf] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['ælən][soʊ] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] [bɪ'gæn]

| and | the | wild | outdoor | life | agreed | with | Alan | so | well | that | his | thin | cheeks | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒野 | 户外的 | 生活 | 同意 | 和 | 艾伦 | 所以 | 出色地 | 那 | 他的 | 薄的 | 脸颊 | 开始 |

[tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ænd; ənd] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['helθi] ['kʌlər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

| to | fill | out | and | glow | with | healthy | color | and | it | was | not | long | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 出去 | 和 | 辉光 | 和 | 健康 | 颜色 | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 他 |

[lʊkt] [æz; əz] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][dʒɑːk] [hɪm'self] .

| looked | as | sturdy | and | strong | as | Jock | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 作为 | 结实的 | 和 | 强的 | 作为 | 乔克 | 他自己 | . |

艾伦很适应户外生活，他瘦削的脸颊开始变得饱满，泛起健康的红晕，没过多久，他就看起来和乔克一样结实强壮了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] [wʌt] ['ælən] [geɪnd] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

| It | was | curious | that | what | Alan | gained | in | flesh | and | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好奇的 | 那 | 什么 | 艾伦 | 获得 | 在 | 肉 | 和 | 烈酒 | , |

令人好奇的是，艾伦在肉体和精神上都得到了什么，

['æŋgəs] ['niːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] .

| Angus | Niel | at | the | same | time | seemed | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 尼尔 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 似乎 | 到 | 失去 | . |

与此同时，安格斯·尼尔似乎输了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɜːrid] [baɪ] [ðiːz] [streɪndʒ] [ˌvizi'teiʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]

| He | was | so | worried | by | these | strange | visitations | that | his | round | eyes | took | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 担心 | 经过 | 这些 | 奇怪的 | 探访 | 那 | 他的 | 圆形的 | 眼睛 | 采取 | 在 | 一个 |

['hɔːntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| haunted | expression | , |
|---|---|---|
| 闹鬼的 | 表达 | , |

这些奇怪的造访让他忧心忡忡，圆圆的眼睛里充满了惊恐的神情。

[ænd; ənd] ['sændi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt]

| and | Sandy | observed | that | he | kept | looking | over | his | shoulder | as | if | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙 | 观察到 | 那 | 他 | 保留 | 寻找 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 作为 | 如果 | 他 | 想法 |

[sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| some | one | were | following | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 是 | 下列的 | 他 | , |

桑迪注意到他总是回头张望，好像觉得有人在跟踪他。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] .

| even | when | he | walked | the | village | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 他 | 步行 | 这 | 村庄 | 街道 | . |

即使他走在村子里的时候也是如此。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [lest] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l]

| He | dared | not | stay | away | from | the | forest | lest | others | should | discover | the | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 停留 | 离开 | 从 | 这 | 森林 | 免得 | 其他的 | 应该 | 发现 | 这 | 可怕 |

[bluː] [saɪnz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][dɪd] ,

| blue | signs | before | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 标志 | 前 | 他 | 做过 | , |

他不敢远离森林，唯恐别人比他先发现那些可怕的蓝色标记。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

| and | at | the | same | time | he | was | afraid | to | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 去 | 在 | . |

与此同时，他又害怕进去。

[hiː; hi] [swʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpendʒələm] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [gruː] [ˈdeɪli] [mɔːr]

| He | swung | like | a | pendulum | between | these | two | difficulties | and | grew | daily | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 喜欢 | 一个 | 摆 | 之间 | 这些 | 二 | 困难 | 和 | 生长 | 日常的 | 更多的 |

[ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .

| nervous | and | unhappy | . |
|---|---|---|---|
| 紧张的 | 和 | 不开心 | . |

他像钟摆一样在这两种困境之间摇摆不定，一天比一天焦虑不安。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv] [fleʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

| By | the | end | of | June | he | had | lost | ten | pounds | of | flesh | as | well | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 六月 | 他 | 有 | 丢失的 | 十 | 磅 | 的 | 肉 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 |

[ˈmʌni] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpoʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

| money | he | might | have | made | out | of | poaching | and | selling | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 他 | 可能 | 有 | 制成 | 出去 | 的 | 偷猎 | 和 | 销售 | 这 | 游戏 | . |

到六月底，他不仅损失了十磅肉，还失去了偷猎和贩卖猎物可能赚到的钱。

[baɪ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhægərd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [brˈgæn][tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn]

| By | the | middle | of | July | he | was | so | haggard | that | people | began | to | remark | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 中间 | 的 | 七月 | 他 | 曾是 | 所以 | 枯槁 | 那 | 人们 | 开始 | 到 | 评论 | 在 |

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

| his | appearance | . |
|---|---|---|
| 他的 | 外貌 | . |

到七月中旬，他已经憔悴不堪，人们开始注意到他的外貌。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

| There | seemed | no | way | out | of | his | troubles | but | to | lie | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 不 | 方式 | 出去 | 的 | 他的 | 麻烦 | 但 | 到 | 说谎 | 关于 | 他们 | , |

他似乎除了撒谎之外别无他法摆脱困境。

[ænd; ənd] [suːn] [waɪld] [ˈstɔːriz] [wɜːr; wər][ˈsɝːkjəˌleɪtəd, ˈsɝːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

| and | soon | wild | stories | were | circulated | through | the | village | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 荒野 | 故事 | 是 | 流通 | 通过 | 这 | 村庄 | 关于 | 这 |

[ˈhɔːntɪd] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][ɪts] [ˈdeɪndʒəz] .

| haunted | forest | and | its | dangers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闹鬼的 | 森林 | 和 | 它是 | 危险 | . |

很快，关于这片闹鬼森林及其危险的各种离奇故事就在村子里流传开来。

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [streɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [lest] [ðeɪ] [biː; bi]

| Women | were | warned | not | to | let | the | children | stray | into | the | woods | lest | they | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 警告 | 不是 | 到 | 让 | 这 | 孩子们 | 流浪 | 进入 | 这 | 树林 | 免得 | 他们 | 是 |

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈwɪtʃɪz] [ɔːr][ˈwɔːtər] [kaʊz] ,

| carried | away | by | witches | or | water | cows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 经过 | 女巫 | 或者 | 水 | 牛 | , |

妇女们被警告不要让孩子进入树林，以免他们被女巫或水牛带走。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈpoʊtʃɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli]

| and | it | was | also | reported | that | a | gang | of | poachers | of | a | particularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 还 | 据报道 | 那 | 一个 | 帮派 | 的 | 偷猎者 | 的 | 一个 | 特别 |

[blʌd] - [ˈθɜːrsti] [ˈkærəktər] [ɪnˈfestid] [ðə; ði]['riːdʒən] ,

| blood | - | thirsty | character | infested | the | region | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | - | 渴 | 特点 | 受感染的 | 这 | 地区 | , |

另有报道称，一个极其嗜血的偷猎团伙在该地区横行。

['kæriɪŋ] [ɔːf] [geɪm] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] .

| carrying | off | game | and | property | and | leaving | no | trace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 游戏 | 和 | 财产 | 和 | 离开 | 不 | 痕迹 | . |

带走猎物和财物，不留痕迹。

['æŋgəs][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [bænd][ʌv; əv] [ˌdespə'rɑːdəuz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

| Angus | had | been | watching | this | band | of | desperadoes | for | some | time | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 有 | 到过 | 观看 | 这 | 乐队 | 的 | 亡命之徒 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 他 | 说 | , |

他说，安格斯已经观察这群亡命之徒一段时间了。

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ]

| and | knew | there | were | at | least | twenty | of | them | who | would | stop | at | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那里 | 是 | 在 | 至少 | 二十 | 的 | 他们 | WHO | 会 | 停止 | 在 | 没有什么 |

.

| : |
|---|
| . |

他知道至少有二十个人会不择手段。

[wɪð; wɪθ]['æŋgəsɪz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [riːtʃt]

| With | Angus's | tale | of | the | mysterious | loss | of | his | boat | , | the | excitement | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安格斯的 | 故事 | 的 | 这 | 神秘 | 损失 | 的 | 他的 | 船 | , | 这 | 激动 | 达到 |

[ə; eɪ]['klaɪmæks] ,

| a | climax | , |
|---|---|---|
| 一个 | 高潮 | , |

随着安格斯讲述他神秘失踪的船只的故事，气氛达到了高潮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [æn; ən] [ɑːrmd] [bænd][ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | there | was | talk | of | organizing | an | armed | band | of | men | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 讲话 | 的 | 组织 | 一个 | 武装 | 乐队 | 的 | 男人 | 从 | 这 |

['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][rɪd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'bændits ] .

| village | to | protect | the | woods | and | rid | the | neighborhood | of | the | bandits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 到 | 保护 | 这 | 树林 | 和 | 摆脱 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 强盗 | . |

有人提议组织村里的人组成一支武装队伍，保护树林，并清除附近的土匪。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ðæt] ['æŋgəs] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [ə'poʊz] [ðɪs] [plæn] ,

| The | people | were | surprised | that | Angus | himself | should | oppose | this | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 是 | 惊讶 | 那 | 安格斯 | 他自己 | 应该 | 反对 | 这 | 计划 | , |

人们惊讶地发现安格斯本人竟然会反对这项计划。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪmkiːpər] [ænd; ənd][ɪn] [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [drɑːpt] .

| but | as | he | was | gamekeeper | and | in | authority | , | the | matter | was | dropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 曾是 | 猎场管理员 | 和 | 在 | 权威 | , | 这 | 事情 | 曾是 | 掉落 | . |

但由于他是猎场管理员，有权有势，所以这件事就不了了之了。

[tuː; tə]['æŋgəsɪz] ['hɔːrər] , [haʊ'evər] ,

| To | Angus's | horror | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安格斯的 | 恐怖 | , | 然而 | , |

然而，令安格斯感到震惊的是，

[ðiːz] ['ruːməz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['feɪθfəli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn] ['rɑːks] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

| these | rumors | and | events | were | all | faithfully | recorded | on | rocks | not | far | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 谣言 | 和 | 活动 | 是 | 全部 | 忠实 | 记录 | 在 | 岩石 | 不是 | 远的 | 从 | 他的 |

[oʊn] [hoʊm] [suːn] ['æftər] ,

| own | home | soon | after | , |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 家 | 很快 | 后 | , |

这些传闻和事件不久后都被他忠实地记录在离家不远的岩石上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ dɔːz ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| and | he | realized | that | to | the | very | doors | of | his | own | house | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已实现 | 那 | 到 | 这 | 非常 | 门 | 的 | 他的 | 自己的 | 房子 | 他 | 曾是 |

[pər'suːd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪlənt] ['paʊər] .

| pursued | by | the | same | mysterious | and | vigilant | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追击 | 经过 | 这 | 相同的 | 神秘 | 和 | 警惕的 | 力量 | . |

他意识到，就连他家门口，也始终被同一股神秘而警惕的力量追赶着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

| It | was | then | that | he | lost | his | appetite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 他 | 丢失的 | 他的 | 食欲 | , |

就在那时，他失去了食欲。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [klæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm]

| and | if | the | Clan | could | have | followed | him | into | his | home | and | seen | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 氏族 | 可以 | 有 | 随后 | 他 | 进入 | 他的 | 家 | 和 | 已见 | 他 |

[lʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bed] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [naɪt] ,

| look | under | his | bed | before | he | got | into | it | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在下面 | 他的 | 床 | 前 | 他 | 得到 | 进入 | 它 | 在 | 夜晚 | , |

如果族人能够跟踪他进入他的家，看到他晚上睡觉前先查看床底下，

[ðer; ðər] [dʒɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] .

| their | joy | would | have | been | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 喜悦 | 会 | 有 | 到过 | 满的 | . |

他们的喜悦之情必定无比强烈。

[ðə; ði] [waɪld] ['stɔːriz] [hiː; hi] [toʊld] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['evri] [wʌn] [els] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| The | wild | stories | he | told | had | the | effect | of | keeping | every | one | else | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 故事 | 他 | 讲述 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 保持 | 每一个 | 一 | 别的 | 出去 | 的 | 这 |

['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [klæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [friː] [tuː; tə] [stɔːk] [ðer; ðər] [preɪ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]

| forest | and | made | the | Clan | more | than | ever | free | to | stalk | their | prey | without | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 森林 | 和 | 制成 | 这 | 氏族 | 更多的 | 比 | 曾经 | 自由的 | 到 | 茎 | 他们的 | 猎物 | 没有 | 害怕 |

[ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

| of | discovery | . |
|---|---|---|
| 的 | 发现 | . |

他讲述的那些离奇故事，让其他人都不敢进入森林，也让族群比以往任何时候都更加自由地追踪猎物，而不用担心被发现。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [ɪk'saɪtɪŋ] [wiːks] [pæst] [baɪ] ,

| In | this | occupation | several | exciting | weeks | passed | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 职业 | 一些 | 激动人心 | 周 | 通过了 | 经过 | , |

在这段时间里，几个激动人心的星期过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [klæn] ,

| and | then | there | came | an | unhappy | surprise | to | the | Clan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 来了 | 一个 | 不开心 | 惊喜 | 到 | 这 | 氏族 | , |

然后，家族遭遇了一件令人不快的意外。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æŋgəs] ['niːl] [huː] [spræŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ['iːðər] .

| and | it | was | not | Angus | Niel | who | sprang | it | upon | them | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 安格斯 | 尼尔 | WHO | 弹簧 | 它 | 之上 | 他们 | 任何一个 | . |

而且，也不是安格斯·尼尔突然告诉他们的。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] , ['ælən] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] ,

| One | morning | in | late | July | , | Alan | came | up | the | road | toward | the | little | gray | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 在 | 晚的 | 七月 | , | 艾伦 | 来了 | 向上 | 这 | 路 | 朝向 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | , |

七月下旬的一个早晨，艾伦沿着路朝那栋灰色小房子走来，

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [glʌm] [ɪn'diːd] .

| where | he | was | now | so | much | at | home | , | looking | very | glum | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 现在 | 所以 | 很多 | 在 | 家 | , | 寻找 | 非常 | 沮丧 | 的确 | . |

他现在身处的地方让他感觉很自在，但他看起来却非常沮丧。

['sændi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

| Sandy | was | with | him | , | wearing | a | face | as | solemn | as | a | funeral | procession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 曾是 | 和 | 他 | , | 穿着 | 一个 | 脸 | 作为 | 庄严 | 作为 | 一个 | 葬礼 | 游行 | . |

桑迪和他在一起，脸上带着如同送葬队伍般肃穆的表情。

[dʒɑːk] [ænd; ənd] [dʒiːn] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [heild] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd]

| Jock | and | Jean | saw | them | coming | and | hailed | them | with | a | shout | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 和 | 让 | 锯 | 他们 | 未来 | 和 | 赞誉 | 他们 | 和 | 一个 | 喊 | , | 和 |

[tæm] ,

| Tam | , |
|---|---|
| 谭 | , |

乔克和简看到他们走过来，大声向他们打招呼，还有谭，

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəri] ,

| who | had | not | quite | recovered | from | his | injury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 相当 | 恢复 | 从 | 他的 | 受伤 | , |

他当时伤势尚未完全康复。

[keɪm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] [ɑːn] [θriː] [legz] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

| came | dashing | down | the | brae | on | three | legs | to | greet | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 帅气 | 向下 | 这 | 布雷 | 在 | 三 | 腿 | 到 | 迎接 | 他们 | . |

它用三条腿从山坡上飞奔而下，迎接他们。

['iːv(ə)n] [tæmz] ['dʒɔɪfl] [bɑːrk] [dɪd] [nɑːt] [lɪft] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

| Even | Tam's | joyful | bark | did | not | lift | the | shadow | from | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 谭的 | 快乐 | 吠 | 做过 | 不是 | 举起 | 这 | 阴影 | 从 | 他们的 | 面孔 | . |

即使是塔姆欢快的吠叫声，也无法驱散他们脸上的阴霾。

[dʒiːn] [kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪ] , " ['wət'evər] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætər]

| Jean | cried | out | from | the | top | of | the | brae | , | " | Whatever | can | be | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 哭 | 出去 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 布雷 | , | " | 任何 | 能 | 是 | 这 | 事情 |

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

| with | you | ? |
|---|---|---|
| 和 | 你 | ? |

琼从山坡顶上喊道："你们到底怎么了？"

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [tuː] [henz] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪnstɔːrm] ! "

| You're | looking | as | miserable | as | two | hens | in | a | rainstorm | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 寻找 | 作为 | 悲惨的 | 作为 | 二 | 母鸡 | 在 | 一个 | 暴雨 | ! | " |

你们看起来就像两只淋雨的母鸡一样可怜！

" ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] ['sændi] ,

| " | Trouble | enough | , | " | answered | Sandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麻烦 | 足够的 | , | " | 回答 | 沙 | , |

"够麻烦的了，"桑迪回答道。

[ænd; ənd] [dʒiːn] [ænd; ənd] [dʒɑːk] [æt; ət] [wʌns] [keɪm] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bæd]

| and | Jean | and | Jock | at | once | came | hurrying | down | the | slope | to | hear | the | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 和 | 乔克 | 在 | 一次 | 来了 | 匆忙 | 向下 | 这 | 坡 | 到 | 听到 | 这 | 坏的 |

[nuːz] .

| news | . |
|---|---|
| 消息 | . |

简和乔克立刻急忙从山坡上跑下来，想听听这个坏消息。

[ðeɪ] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['sændi] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

| They | met | at | the | river | - | side | , | and | Sandy | , | who | was | bursting | to | tell | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 在 | 这 | 河 | - | 边 | , | 和 | 沙 | , | WHO | 曾是 | 爆发 | 到 | 告诉 | 它 | , |

他们在河边相遇，桑迪迫不及待地想把这件事告诉大家。

[kraɪd] [aʊt] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| cried | out | , | " | What | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | , | " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

他喊道："你觉得呢？"

['ælənz] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] !

| Alan's | got | to | go | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦的 | 得到 | 到 | 去 | 家 | ! |

艾伦得回家了！

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

| His | mother's | sent | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 发送 | 为了 | 他 | ! |

他妈妈派人来接他了！

" [wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['ælənz] ['meləŋkɑːli] [feɪs] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| " | One | look | at | Alan's | melancholy | face | confirmed | this | dreadful | statement | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 看 | 在 | 艾伦的 | 忧郁 | 脸 | 确认的 | 这 | 可怕 | 陈述 | 和 | 这 |

[gluːm] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .

| gloom | instantly | became | general | . |
|---|---|---|---|---|
| 愁云 | 即刻 | 成为 | 一般的 | . |

"只需看一眼艾伦忧郁的脸，就能证实这可怕的说法，阴郁的气氛立刻弥漫开来。"

[ðə; ði] [klæn] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'prest] ['sɜːrk(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər]

| The | Clan | sat | down | on | the | ground | in | a | depressed | circle | to | discuss | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氏族 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 郁闷 | 圆圈 | 到 | 讨论 | 这 | 事情 |

[ænd; ənd] [ɪts] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [plænz] .

| and | its | bearing | on | their | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 轴承 | 在 | 他们的 | 计划 | . |

族人们沮丧地围坐在地上，讨论此事及其对他们计划的影响。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [hɜːr; hər] ? "

| " | Don't | you | think | your | mother | would | let | you | stay | if | you | should | ask | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 你的 | 母亲 | 会 | 让 | 你 | 停留 | 如果 | 你 | 应该 | 问 | 她 | ? | " |

[sə'dʒestɪd] [dʒɑːk] .

| suggested | Jock | . |
|---|---|---|
| 建议 | 乔克 | . |

"你不觉得如果你开口问你妈妈，她会让你留下来吗？"乔克建议道。

" [noʊ] , " [sed] ['ælən] , [wɪð; wɪθ] [sæd] [kən'vɪkʃn] .

| " | No | , | " | said | Alan | , | with | sad | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 和 | 伤心 | 定罪 | . |

"不，"艾伦带着悲伤的坚定说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðɪs] ['veri]

| " | She | said | I | was | to | come | at | once | , | and | I'll | have | to | start | this | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 我 | 曾是 | 到 | 来 | 在 | 一次 | , | 和 | 患病的 | 有 | 到 | 开始 | 这 | 非常 |

[ˌæftər'nuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

她说我必须马上过去，而且我今天下午就得开始工作。

[aɪm] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ 'glɑːsgəu ] [baɪ] ['wɔːtər] ;

| I'm | to | drive | down | to | the | boat | and | get | to | Glasgow | by | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 到 | 驾驶 | 向下 | 到 | 这 | 船 | 和 | 得到 | 到 | 格拉斯哥 | 经过 | 水 | ; |

我要开车到码头，然后乘船前往格拉斯哥；

[aɪl] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

| I'll | spend | the | night | there | and | go | on | to | London | in | the | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 花费 | 这 | 夜晚 | 那里 | 和 | 去 | 在 | 到 | 伦敦 | 在 | 这 | 早晨 | . | " |

我将在那里过夜，明天早上再前往伦敦。

" [sæl] , [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , " [sed] [dʒɑːk] .

| " | Sal | , | but | you'll | be | seeing | a | lot | of | the | world | , | " | said | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨尔 | , | 但 | 你会 | 是 | 看到 | 一个 | 很多 | 的 | 这 | 世界 | , | " | 说 | 乔克 | . |

“萨尔，但你会看到世界上很多地方，”乔克说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

| " | I | wish | I | were | going | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 是 | 去 | 和 | 你 | . | " |

“我真希望我能和你一起去。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [wɜːr; wər] , " [sed] ['ælən] .

| " | I | wish | you | all | were | , | " | said | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 全部 | 是 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“我希望你们都是那样的人，”艾伦说。

" [wiːl] ['laɪkli] [biː; bi] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['trævlɪŋ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɑːnt] , " [sed] [dʒiːn] ,

| " | We'll | likely | be | having | more | traveling | than | we | want | , | " | said | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 可能 | 是 | 拥有 | 更多的 | 旅行 | 比 | 我们 | 想 | , | " | 说 | 让 | , |

“我们可能要比预期多出差旅行了，”吉恩说。

" [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wiːt] [bɪt] - [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ðɪ]

| " | when | we | have | to | give | up | the | wee | bit | hoosie | and | go | out | and | walk | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 有 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 哇 | 少量 | - | 和 | 去 | 出去 | 和 | 走 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

“当我们不得不放弃一点点乡土气息，走出去环游世界的时候。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld]

| " | She | looked | up | at | the | little | gray | house | as | she | spoke | , | and | her | eyes | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | 作为 | 她 | 辐 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 已填 |

[wɪð; wɪθ] [terz] .

| with | tears | . |
|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | . |

“她一边说话一边抬头望着那座灰色的小房子，眼里噙满了泪水。”

" [its] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [klæn] ; [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] ['sændi] [wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ]

| " | It's | the | end | of | the | Clan | ; | that's | what | it | is | , | " | said | Sandy | with | deepening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 氏族 | ; | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | , | " | 说 | 沙 | 和 | 加深 |

[dɪ'spɑːndənsi] .

| despondency | . |
|---|---|
| 沮丧 | . |

“家族到此为止了，就是这样，”桑迪越来越沮丧地说。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] ! " [sed] ['ælən] .

| " | Oh | , | come | now | ! | " | said | Alan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 来 | 现在 | ! | " | 说 | 艾伦 | . |

“哦，别这样嘛！”艾伦说道。

" [its] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪm] ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [nekst] ['sʌmər] .

| " | It's | not | so | bad | as | all | that | , | and | I'm | surely | coming | back | next | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 全部 | 那 | , | 和 | 我是 | 一定 | 未来 | 后退 | 下一个 | 夏天 | . |

“其实没那么糟糕，明年夏天我肯定会再来的。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] - [let] [ˌem 'iː] ,

| I | know | my | mother'll | let | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我的 | - | 让 | 我 | , |

我知道我妈妈会让我这么做的。

[fɔːr; fər] [ʃiːl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [its] [dʌn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

| for | she'll | see | how | much | good | it's | done | me | to | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 壳 | 看 | 如何 | 很多 | 好的 | 它是 | 完毕 | 我 | 到 | 是 | 这里 | . |

因为她会看到我来到这里对我有多么重要。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ber] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['nɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪseps] .

| Just | look | at | that | , | " | he | added | , | baring | his | arm | and | knotting | his | biceps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 在 | 那 | , | " | 他 | 额外 | , | 禁止 | 他的 | 手臂 | 和 | 打结 | 他的 | 二头肌 | . |

“瞧瞧，”他一边说着，一边露出手臂，扭动着二头肌。

" ['klaɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] ['æftər]['æŋgəs] ['niːl] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz]

| " | Climbing | around | the | cave | and | chasing | after | Angus | Niel | have | made | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 攀登 | 大约 | 这 | 洞穴 | 和 | 追逐 | 后 | 安格斯 | 尼尔 | 有 | 制成 | 我 | 作为 |

[tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [nɑːt] .

| tough | as | a | knot | . |
|---|---|---|---|---|
| 艰难的 | 作为 | 一个 | 结 | . |

“在洞穴里攀爬和追逐安格斯·尼尔让我变得像绳结一样坚韧。”

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [noʊ] [ˌem ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem ˈiː] . "

| She | won't | know | me | when | she | sees | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 知道 | 我 | 什么时候 | 她 | 看到 | 我 | . | " |

她见到我时，肯定认不出我了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] ,

| " | I | wonder | if | we | shall | know | you | the | next | time | we | see | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 我们 | 将 | 知道 | 你 | 这 | 下一个 | 时间 | 我们 | 看 | 你 | , |

“我不知道下次见到你时我们是否还能认出你。”

[ɪf] [wiː; wi]['evər][duː] , " [sed] [dʒiːn] .

| if | we | ever | do | , | " | said | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 曾经 | 做 | , | " | 说 | 让 | . |

“如果我们真能做到的话，”吉恩说道。

" [hoʊ] ! " [sed] ['ælən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ 'geili ] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] !

| " | Ho | ! | " | said | Alan | , | trying | to | smile | gayly | , | " | of | course | you | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | ! | " | 说 | 艾伦 | , | 尝试 | 到 | 微笑 | 同性恋地 | , | " | 的 | 课程 | 你 | 将要 | ! |

“嚯！”艾伦努力挤出一个灿烂的笑容，“你当然会！”

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] [paɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['piwɪt] [kɔːl] ,

| I'll | have | a | sprig | of | the | evergreen | pine | and | give | the | pewit | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 一个 | 枝 | 的 | 这 | 常绿 | 松树 | 和 | 给 | 这 | 皮维特 | 称呼 | , |

我会拿一小枝常绿松树枝，然后发出“pewit”的叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] . "

| and | then | you'll | be | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你会 | 是 | 当然 | . | " |

这样你就能确定了。

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [nekst] ['sʌmər] [duː][juː 'es] ? " [sed] [dʒɑːk] .

| " | What | good | will | your | coming | back | next | summer | do | us | ? | " | said | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 好的 | 将要 | 你的 | 未来 | 后退 | 下一个 | 夏天 | 做 | 我们 | ? | " | 说 | 乔克 | . |

“你明年夏天回来对我们有什么好处呢？”乔克说道。

" [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

| " | We | shan't | be | here | to | see | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不会 | 是 | 这里 | 到 | 看 | 你 | ! |

我们不会在这里见到你！

['aʊər; ɑːr] ['liːsɪz] [rʌn] [aʊt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] [wiːl] [goʊ]['æftər] [ðæt] !

| Our | leases | run | out | in | October | , | and | nobody | knows | where | we'll | go | after | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 租赁 | 跑步 | 出去 | 在 | 十月 | , | 和 | 无人 | 知道 | 在哪里 | 出色地 | 去 | 后 | 那 | ! |

我们的租约十月份到期，之后我们该何去何从，谁也不知道！

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [muːv] [aʊt] ,
**We've got to move out ,**
我们已经 得到 到 移动 出去 ,

我们得搬出去。

[soʊ][ðə; ði] [ɔːld] [lerd] [kæn; kən][hæv; həv] [mɔːr] [speɪs] [tuː; tə] [reɪz] [geɪm] [fɔːr; fər]['æŋgəs] ['niːl] [tuː; tə] [kɪl]
**so the Auld Laird can have more space to raise game for Angus Niel to kill**
所以 这 奥尔德 领主 能 有 更多的 空间 到 增加 游戏 为了 安格斯 尼尔 到 杀
,
**,**
,

这样，老领主就可以有更多的空间饲养猎物，供安格斯·尼尔猎杀。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['bɪtərli] .
**" he finished bitterly .**
" 他 完成的 苦涩地 .

他愤愤不平地说道。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['braɪtnɪŋ] [ðɪs] [sæd]['prɑːspekt] ,
**There seemed no way of brightening this sad prospect ,**
那里 似乎 不 方式 的 提亮 这 伤心 前景 ,

似乎没有任何办法能让这种令人沮丧的前景变得光明一些。

[ænd; ənd][ðə; ði][klæn][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] .
**and the Clan sat for a few moments in mournful silence .**
和 这 氏族 卫星 为了 一个 很少 时刻 在 悲哀 沉默 .

族人们默默地坐了一会儿，沉浸在悲痛之中。

['ælən] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
**Alan tried hard to think of something comforting to say .**
艾伦 尝试 难的 到 思考 的 某物 令人感到安慰 到 说 .

艾伦努力想说些安慰的话。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
**" I'll tell you what , " he exclaimed at length .**
" 患病的 告诉 你 什么 , " 他 惊呼 在 长度 .

“我告诉你，”他长长地说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ][klæn] , ['weðər] [wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr][nɑːt] .
**" We can still be a Clan , whether we see each other or not .**
" 我们 能 仍然 是 一个 氏族 , 无论 我们 看 每个 其他 或者 不是 .

“无论我们是否见面，我们仍然可以是一个家族。”

[wiːl] [rɪ'membər] [wɪə(r)] [ɔːl] [blʌd] ['brʌðərz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
**We'll remember we're all blood brothers just the same . "**
出色地 记住 是 全部 血 兄弟 只是 这 相同的 . "

我们会永远记住，我们都是血亲兄弟。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] , " ['ædɪd] [dʒiːn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] .
**" And that you are our Chief , " added Jean , trying to look cheerful .**
" 和 那 你 是 我们的 首席 , " 额外 让 , 尝试 到 看 快乐 .

“而且你还是我们的首领，”让·巴顿补充道，努力让自己看起来高兴些。

" [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] ? " [sed] ['sændi] .
**" Can't we go back to the cave just once more ? " said Sandy .**
" 不能 我们 去 后退 到 这 洞穴 只是 一次 更多的 ? " 说 沙 .

“我们能不能再回山洞一次？”桑迪说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] , " [sed] ['ælən] .
**" I've got to be at the bridge at one o'clock , " said Alan .**
" 我已经 得到 到 是 在 这 桥 在 一 点钟 , " 说 艾伦 .

“我必须在一点钟之前到达桥边，”艾伦说。

" [aɪv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['ɛpi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['pækɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp]
" I've said good - bye to Eppie , and she is packing my things , and putting up
" 我已经 说 好的 - 再见 到 埃皮 , 和 她 是 包装 我的 事物 , 和 推杆 向上
[ə; eɪ] [lʌntʃ] ,
a lunch ,
一个 午餐 ,

“我已经和艾比道别了，她正在收拾我的东西，并准备午餐。”

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [step] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wen] [aɪ] [get] [ðer; ðər] .
so I don't have to do anything but step into the carriage when I get there .
所以 我 不 有 到 做 任何事物 但 步 进入 这 运输 什么时候 我 得到 那里 .

所以我到了那里之后，只需要坐进马车就行了。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
What time is it now ?
什么 时间 是 它 现在 ?

现在几点?

" [dʒiːn] [fluː] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sloʊp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , " [its]
" Jean flew up the slope to the house and called back from the door , " It's
" 让 飞翔 向上 这 坡 到 这 房子 和 称为 后退 从 这 门 , " 它是
[ten] [ əˈklɔk, əu- ] . "
ten o'clock . "
十 点钟 . "

“让飞快地跑上山坡，来到房子前，从门口喊道：‘现在十点了。’”

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , [maɪ] ['meri] [men] ! " [kraɪd] ['ælən] ,
" Come on , then , my merry men ! " cried Alan ,
" 来 在 , 然后 , 我的 欢乐 男人 ! " 哭 艾伦 ,

“那么，我的快乐伙伴们，走吧！”艾伦喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] , ['lʊkɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['meri] [æz; əz]
and the four started off at a brisk trot , looking anything but merry as
和 这 四 开始 离开 在 一个 轻快 小跑 , 寻找 任何事物 但 欢乐 作为
[ðeɪ] [went] .
they went .
他们 去 .

于是，这四个人迈着轻快的小跑开始了他们的旅程，但一路上看起来一点也不开心。

" [wiː; wi] [ʃænt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , " [sed] [dʒɑːk] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [keɪv]
" We shan't want to come here any more , " said Jock , when they reached the cave
" 我们 不会 想 到 来 这里 任何 更多的 , " 说 乔克 , 什么时候 他们 达到 这 洞穴
.
:
.

“我们再也不想来这里了，”当他们到达山洞时，乔克说道。

" [soʊ] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] . "
" So we may as well take everything away . "
" 所以 我们 可能 作为 出色地 拿 一切 离开 . "

“那我们还不如把一切都夺走。”

" [oʊ] , " [sed] ['ælən] , " ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [glen] - .
" Oh , " said Alan , " something might happen to keep you in the Glen Easig .
" 哦 , " 说 艾伦 , " 某物 可能 发生 到 保持 你 在 这 格伦 - .

“哦，”艾伦说，“可能会发生一些事让你留在格伦伊西格。”

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .
You never can tell .
你 绝不 能 告诉 .

谁也说不准。

[juːd] ['betər] [teɪk] [bæk] [ðə; ði][ pɔts ][ænd; ənd][pænz] , [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [wʊd] ,

| You'd | better | take | back | the | pots | and | pans | , | but | leave | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 拿 | 后退 | 这 | 锅 | 和 | 平底锅 | , | 但 | 离开 | 这 | 木头 | , |

你最好把锅碗瓢盆拿回去，但把木头留下。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [nekst] ['sʌmər] ,

| and | then | if | we | are | here | next | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 如果 | 我们 | 是 | 这里 | 下一个 | 夏天 | , |

如果明年夏天我们还在这里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] [mes] [ʌv; əv] [traʊt] . "

| it | will | be | all | ready | for | cooking | a | jolly | old | mess | of | trout | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 全部 | 准备好 | 为了 | 烹饪 | 一个 | 快乐的 | 老的 | 混乱 | 的 | 鳟鱼 | . | " |

一切都准备就绪，可以开始烹制一大锅美味的鳟鱼了。

" [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] ? " [æskt] [dʒiːn] .

| " | Whatever | shall | we | do | with | the | boat | ? | " | asked | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 将 | 我们 | 做 | 和 | 这 | 船 | ? | " | 问 | 让 | . |

“我们该怎么处置这艘船呢？”让问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]

| This | was | a | conundrum | , | but | the | Chief | , | as | usual | , | was | equal | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 难题 | , | 但 | 这 | 首席 | , | 作为 | 通常 | , | 曾是 | 平等的 | 到 | 这 |

[ə'keɪʒn] .

| occasion | . |
|---|---|
| 场合 | . |

这的确是个难题，但酋长一如既往地应对自如。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | There's | only | one | thing | we | can | do | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 仅有的 | 一 | 事物 | 我们 | 能 | 做 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们只有一件事可做，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst][draɪ][ʌp][ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [ʌp] [hɪr] ;

| " | It | will | just | dry | up | and | fall | to | pieces | up | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 只是 | 干燥 | 向上 | 和 | 落下 | 到 | 件 | 向上 | 这里 | ; |

“它在这里会干涸，然后崩塌；

[wiːl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [puːl] .

| we'll | let | it | down | over | the | rock | by | the | ropes | and | leave | it | in | the | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 让 | 它 | 向下 | 超过 | 这 | 岩石 | 经过 | 这 | 绳索 | 和 | 离开 | 它 | 在 | 这 | 水池 | . |

我们会用绳子把它从岩石上放下来，留在水池里。

[ðen] [wen] ['æŋgəs][faindz][ˌaɪ 'tiː] ,

| Then | when | Angus | finds | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 安格斯 | 发现 | 它 | , |

然后当安格斯找到它的时候，

['hiːl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz]

| he'll | be | perfectly | sure | he | was | bewitched | and | be | more | afraid | of | the | falls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 完美 | 当然 | 他 | 曾是 | 着迷 | 和 | 是 | 更多的 | 害怕的 | 的 | 这 | 瀑布 |

[ðæn; ðən]['evər] !

| than | ever | ! |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | ! |

他会确信自己中了邪，并且比以往任何时候都更加害怕瀑布！

" [ðeɪ] [wɜːrkt] ['hɜːrɪdli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

| " | They | worked | hurriedly | , | for | the | time | was | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 工作 | 匆匆 | , | 为了 | 这 | 时间 | 曾是 | 短的 | , |

他们匆忙工作，因为时间紧迫。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [puːl] ,

| and | in | another | hour | the | boat | was | floating | in | the | fishing | - | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 小时 | 这 | 船 | 曾是 | 漂浮的 | 在 | 这 | 钓鱼 | - | 水池 | , |

又过了一个小时，船就漂浮在了渔池里。

[sɪ'kjʊrli] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][paɪn] [triː] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

| securely | tied | to | a | pine | tree | on | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全地 | 系 | 到 | 一个 | 松树 | 树 | 在 | 这 | 银行 | . |

牢牢地系在河岸边的一棵松树上。

[ðeɪ] [pækt] [ pɔts ][ænd; ənd][pænz][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] [baɪ]

| They | packed | pots | and | pans | in | the | basket | and | lowered | it | over | the | rock | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 包装 | 锅 | 和 | 平底锅 | 在 | 这 | 篮子 | 和 | 降低 | 它 | 超过 | 这 | 岩石 | 经过 |

[ðə; ði][roʊp] ,

| the | rope | , |
|---|---|---|
| 这 | 绳索 | , |

他们把锅碗瓢盆装进篮子里，用绳子把篮子放到岩石上。

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

| and | when | everything | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一切 | 曾是 | 完毕 | , |

当一切都结束后，

['ælən] [tʊk] [ðə; ði] [bluː] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][paɪn][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]

| Alan | took | the | blue | chalk | and | drew | a | sprig | of | pine | on | the | wall | of | the | cave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 采取 | 这 | 蓝色的 | 粉笔 | 和 | 画 | 一个 | 枝 | 的 | 松树 | 在 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 洞穴 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ i'niʃəls ] [ɑːr] . [ɑːr] . [siː] . [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | initials | R | . | R | . | C | . | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 首字母 | 拉 | . | 拉 | . | C | . | 旁 | 它 | . |

艾伦拿起蓝色粉笔，在洞穴墙壁上画了一枝松枝，旁边写着RRC的缩写。

[ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ðen] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sterweɪ] ,

| The | four | children | then | scrambled | down | the | secret | stairway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 孩子们 | 然后 | 打乱 | 向下 | 这 | 秘密 | 楼梯 | , |

四个孩子随即沿着秘密楼梯爬了下去。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪr] [frend] .

| feeling | as | if | they | had | said | good | - | bye | forever | to | a | dear | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 说 | 好的 | - | 再见 | 永远 | 到 | 一个 | 亲爱的 | 朋友 | . |

感觉就像和一位挚友永别了一样。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| When | they | reached | the | little | gray | house | , | they | left | the | basket | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | , | 他们 | 左边 | 这 | 篮子 | 在 | 这 | 厨房 | , |

他们到达那间灰色小房子时，把篮子留在了厨房里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][klæn] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['ælən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd]

| and | the | entire | Clan | walked | with | Alan | back | to | the | bridge | , | where | they | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 全部的 | 氏族 | 步行 | 和 | 艾伦 | 后退 | 到 | 这 | 桥 | , | 在哪里 | 他们 | 成立 |

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] .

| the | carriage | waiting | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 等待 | . |

于是全族人陪着艾伦走回桥边，发现马车已经在那里等候了。

['ælən] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪz] .

| Alan | made | short | work | of | his | good | - | byes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 制成 | 短的 | 工作 | 的 | 他的 | 好的 | - | 轮空 | . |

艾伦很快就道别了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [spræŋ] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| He | shook | hands | all | round | and | sprang | quickly | into | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 双手 | 全部 | 圆形的 | 和 | 弹簧 | 迅速地 | 进入 | 这 | 运输 | , |

他与众人握手，然后迅速跳上马车。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrætld] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,

| and | as | it | rattled | away | with | him | down | the | road | , | he | stood | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 摇晃 | 离开 | 和 | 他 | 向下 | 这 | 路 | , | 他 | 站立 | 向上 | , |

当马车载着他沿着道路嘎嘎作响地行驶时，他站了起来。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈevərgriːn] [paɪn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ðə; ði]

| waving | his | bonnet | with | the | spray | of | evergreen | pine | in | it | and | whistling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他的 | 引擎盖 | 和 | 这 | 喷 | 的 | 常绿 | 松树 | 在 | 它 | 和 | 吹口哨 | 这 |

[ˈpiwɪt] [kɔːl] .

| pewit | call | . |
|---|---|---|
| 皮维特 | 称呼 | . |

他挥舞着帽檐上插着常绿松枝的帽子，吹着松针的叫声。

" - , " [sed] [ˈsændi] , [wen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn]

| " | Dagon't | , | " | said | Sandy | , | when | the | carriage | passed | out | of | sight | around | a | bend | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 沙 | , | 什么时候 | 这 | 运输 | 通过了 | 出去 | 的 | 视线 | 大约 | 一个 | 弯曲 | 在 |

[ðə; ði][roʊd] .

| the | road | . |
|---|---|---|
| 这 | 路 | . |

“该死，”桑迪说道，这时马车从路的拐弯处消失在视线中。

" - , [wiːl] [ˈnevər] [faɪnd] [əˈnʌðər] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] .

| " | Dagon't | , | we'll | never | find | another | like | the | Chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 出色地 | 绝不 | 寻找 | 其他 | 喜欢 | 这 | 首席 | . |

“达贡，我们再也找不到像酋长那样的人了。”

" [ɪf] [dʒiːn][ænd; ənd][dʒɑːk][hæd; həd] [felt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈekəud]

| " | If | Jean | and | Jock | had | felt | able | to | say | anything | , | they | would | have | echoed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 让 | 和 | 乔克 | 有 | 毛毡 | 有能力的 | 到 | 说 | 任何事物 | , | 他们 | 会 | 有 | 回声 |

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] .

| the | statement | . |
|---|---|---|
| 这 | 陈述 | . |

“如果吉恩和乔克觉得他们有能力说些什么，他们也会附和这一说法。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈsændi] [druː] [hɪz; ɪz] [kɪlˈmɑːnək] [ˈbɑːnɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [θrʌst] [hɪz; ɪz]

| As | it | was | , | Sandy | drew | his | kilmarnock | bonnet | over | his | eyes | , | thrust | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 沙 | 画 | 他的 | 基尔马诺克 | 引擎盖 | 超过 | 他的 | 眼睛 | , | 推力 | 他的 |

[hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,

| hands | into | his | pockets | , |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 进入 | 他的 | 口袋 | , |

于是，桑迪拉起他的基尔马诺克软帽遮住眼睛，把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [dɪˈdʒektɪdli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ˈliːvɪŋ] [dʒiːn][ænd; ənd][dʒɑːk] , [ˈiːkwəli]

| and | started | dejectedly | toward | his | own | house | , | leaving | Jean | and | Jock | , | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 沮丧地 | 朝向 | 他的 | 自己的 | 房子 | , | 离开 | 让 | 和 | 乔克 | , | 同样地 |

[ˈmɪzrəb(ə)l] ,

| miserable | , |
|---|---|
| 悲惨的 | , |

他垂头丧气地朝自己的家走去，留下同样沮丧的吉恩和乔克。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [əˈloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wiː] [bɪt] - [ɑːn][ðə; ði] [breɪ] .

| to | return | alone | to | the | wee | bit | hoosie | on | the | brae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 独自的 | 到 | 这 | 哇 | 少量 | - | 在 | 这 | 布雷 | . |

独自返回山坡上的小小屋。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[nuːz]
**NEWS**
消息

消息

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊnli] [twɪnz] .
**The** 这 **rest** 休息 **of** 的 **the** 这 **week** 星期 **seemed** 似乎 **at** 在 **least** 至少 **a** 一个 **month** 月 **long** 长的 **to** 到 **the** 这 **lonely** 孤独 **twins** 双胞胎 **.** .

对于这对孤独的双胞胎来说，剩下的日子仿佛过了一个月那么漫长。

['sændi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**Sandy** 沙 **came** 来了 **to** 到 **see** 看 **them** 他们 **,** , **to** 到 **be** 是 **sure** 当然 **,** , **but** 但 **with** 和 **the** 这 **passing** 通过 **of** 的 **the** 这
[tʃiːf] ,
**Chief** 首席 **,** ,

桑迪确实来看望过他们，但是随着酋长的去世，

[ðə; ði] ['fleɪvər] [siːmd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæn] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər]
**the** 这 **flavor** 味道 **seemed** 似乎 **gone** 已消失 **from** 从 **the** 这 **play** 玩 **,** , **and** 和 **the** 这 **Clan** 氏族 **made** 制成 **no** 不 **further** 更远
[ekspɪ'dɪʃnz] ['æftər] ['æŋgəs] ['niːl] .
**expeditions** 探险 **after** 后 **Angus** 安格斯 **Niel** 尼尔 **.** .

戏剧的魅力似乎消失了，安格斯·尼尔之后，氏族再也没有进行过任何探险。

" [hiː; hi] [kæn; kən] [dʒʌst] [kɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , " [sed] [dʒiːn] .
**"** " **He** 他 **can** 能 **just** 只是 **kill** 杀 **all** 全部 **the** 这 **game** 游戏 **he** 他 **wants** 想要 **to** 到 **,** , **"** " **said** 说 **Jean** 让 **.** .

“他想杀掉多少只猎物就杀掉多少只猎物，”让说道。

" [its] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔːld] [lerd] , [aɪ] [daʊt] , [bʌt; bət] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
**"** " **It's** 它是 **the** 这 **worse** 更糟 **for** 为了 **the** 这 **Auld** 奥尔德 **Laird** 领主 **,** , **I** 我 **doubt** 怀疑 **,** , **but** 但 **who** WHO **cares** 关心 **for** 为了 **that** 那 **,** ,

“对老领主来说情况更糟，我怀疑，但谁在乎呢？”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [liːvz] [tæm] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [kiːps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
**so** 所以 **long** 长的 **as** 作为 **he** 他 **leaves** 树叶 **Tam** 谭 **alone** 独自的 **and** 和 **keeps** 保持 **away** 离开 **from** 从 **here** 这里 **?** ?

只要他别再骚扰谭，也别再来这里？

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**It's** 它是 **nothing** 没有什么 **to** 到 **me** 我 **.** .

对我来说没什么。

" [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər]
**"** " **Their** 他们的 **father** 父亲 **had** 有 **been** 到过 **so** 所以 **taken** 已采取 **up** 向上 **with** 和 **his** 他的 **work** 工作 **and** 和 **with** 和 **turning** 转弯 **over** 超过
[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
**in** 在 **his** 他的 **mind** 头脑 **plans** 计划 **for** 为了 **the** 这 **future** 未来 **,** ,

他们的父亲一直全身心投入工作，并且一直在思考未来的计划，

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**when** 什么时候 **they** 他们 **should** 应该 **be** 是 **"** " **walking** 步行 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

当他们本应“周游世界”的时候

" [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['æŋgəs] ['niːl] ,
**"** " **that** 那 **he** 他 **paid** 有薪酬的 **little** 小的 **attention** 注意力 **to** 到 **their** 他们的 **punishment** 惩罚 **of** 的 **Angus** 安格斯 **Niel** 尼尔 **,** ,

“他几乎没怎么在意他们对安格斯·尼尔的惩罚，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kɛəd] [les] .

| about | which | he | knew | little | and | cared | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 他 | 知道 | 小的 | 和 | 关心 | 较少的 | . |

对此他知之甚少，也毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [best] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd][ɪn] ['getɪŋ]

| He | was | absorbed | in | planning | the | best | market | for | his | sheep | and | in | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 吸收 | 在 | 规划 | 这 | 最好的 | 市场 | 为了 | 他的 | 羊 | 和 | 在 | 获得 |

[æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| as | much | from | his | garden | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 从 | 他的 | 花园 | 作为 | 他 | 可以 | , |

他一心想着为他的羊找到最好的市场，并尽可能地从他的菜园里收获更多。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [sel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] [hɪm'self] , [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə]

| hoping | to | sell | what | he | was | unable | to | use | himself | , | when | the | time | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 卖 | 什么 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 使用 | 他自己 | , | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 到 |

[liːv] .

| leave | . |
|---|---|
| 离开 | . |

他希望在离开的时候，能把那些自己用不上的东西卖掉。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trʌbld] [æz; əz][ðə; ðɪ]

| His | usually | cheerful | face | had | grown | more | and | more | troubled | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 通常 | 快乐 | 脸 | 有 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 麻烦 | 作为 | 这 |

['sʌmər] [wɔːr] [ɑːn] ,

| summer | wore | on | , |
|---|---|---|---|
| 夏天 | 穿着 | 在 | , |

随着夏天的推移，他原本总是笑容满面的脸上渐渐变得忧虑起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bægpaɪps] [woʊk] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ['ekoʊz] ,

| and | it | was | seldom | now | that | his | bagpipes | woke | the | mountain | echoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 很少 | 现在 | 那 | 他的 | 风笛 | 觉醒 | 这 | 山 | 回声 | , |

如今，他的风笛声很少再响彻山间了。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][dɪd] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['reɪni] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ,

| and | whenever | he | did | while | away | a | rainy | evening | with | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 他 | 做过 | 尽管 | 离开 | 一个 | 下雨 | 晚上 | 和 | 音乐 | , |

每当他用音乐消磨下雨的夜晚时，

[ðə; ðɪ] ['melədiz] [wɜːr; wər][æz; əz][waɪld][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sæd] [θɔːts] .

| the | melodies | were | as | wild | and | mournful | as | his | own | sad | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋律 | 是 | 作为 | 荒野 | 和 | 悲哀 | 作为 | 他的 | 自己的 | 伤心 | 想法 | . |

那些旋律如同他自己悲伤的思绪一样，既狂野又哀伤。

['æŋgəs] [niːlz] [bə'rɑːmɪtər] [naʊ] [roʊz] [ə'gen] .

| Angus | Niel's | barometer | now | rose | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 尼尔的 | 晴雨表 | 现在 | 玫瑰 | 再次 | . |

安格斯·尼尔的晴雨表再次上升。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] [pər'suːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] [foʊz] , [hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [self] - ['kɑːnfɪdəns]

| Finding | himself | no | longer | pursued | by | his | unseen | foes | , | his | waning | self | - | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他自己 | 不 | 更长 | 追击 | 经过 | 他的 | 看不见 | 敌人 | , | 他的 | 减弱 | 自己 | - | 信心 |

[rɪ'tɜːrnd] ,

| returned | , |
|---|---|
| 返回 | , |

发现自己不再受到看不见的敌人追捕后，他逐渐消退的自信心又回来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər][ˈælənz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈstɔːriz]
**and** **it** **was** **only** **a** **week** **or** **two** **after** **Alan's** **departure** **that** **wonderful** **stories**
和 它 曾是 仅有的 一个 星期 或者 二 后 艾伦的 离开 那 精彩的 故事
[bɪˈgæn][tuː; tə][goʊ][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [ɪn] [ˈrɪdɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]
**began** **to** **go** **about** **the** **village** **concerning** **his** **prowess** **in** **ridding** **the** **woods** **of**
开始 到 去 关于 这 村庄 有关 他的 能力 在 骑行 这 树林 的
[θiːvz] [ænd; ənd] [mɝˈɔdɝz] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] .
**thieves** **and** **marauders** **single** **-** **handed** **.**
窃贼 和 乱兵 单身的 - 递交 .

艾伦离开后仅仅一两周，村里就开始流传着关于他单枪匹马将森林里的盗贼和强盗赶尽杀绝的精彩故事。

" [aɪv] [ˈiːv(ə)n] [faʊnd] [maɪ] [boʊt] ,
**"** **I've** **even** **found** **my** **boat** **,**
" 我已经 甚至 成立 我的 船 ,

“我甚至找到了我的船，

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stɔːr]
**"** **he** **announced** **one** **evening** **to** **a** **group** **of** **men** **lounging** **about** **the** **village** **store**
" 他 宣布 一 晚上 到 一个 团体 的 男人 休闲 关于 这 村庄 店铺
,
**,**
,

一天晚上，他向一群在村里商店附近闲逛的男人们宣布道：

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈhjuːmən][hændz] [ðæt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːðər] !
**"** **and** **it** **was** **no** **human** **hands** **that** **put** **it** **where** **I** **found** **it** **either** **!**
" 和 它 曾是 不 人类 双手 那 放 它 在哪里 我 成立 它 任何一个 !

“而且我发现它的地方也不是人放的！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [fɔːlz] , [ɪf] [juːl] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [taɪt]
**It** **was** **below** **the** **falls** **,** **if** **you'll** **believe** **me** **,** **safe** **and** **sound** **and** **tight**
它 曾是 以下 这 瀑布 , 如果 你会 相信 我 , 安全的 和 声音 和 紧的
[æz; əz][ˈevər] .
**as** **ever** **.**
作为 曾经 .

它在瀑布下方，相信我，安全无虞，而且一如既往地牢固。

[ˈeni] [mæn] [ðæt] [ɪz] [ˈiːzəli] [skerd] [wʊd] [ˈbetər] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ðæt]
**Any** **man** **that** **is** **easily** **scared** **would** **better** **not** **be** **walking** **the** **woods** **in** **that**
任何 男人 那 是 容易地 害怕的 会 更好的 不是 是 步行 这 树林 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
**direction** **,**
方向 ,

胆小的人最好不要往那个方向的树林里走。

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ,
**I'm** **telling** **you** **,**
我是 讲述 你 ,

我告诉你，

[ɔːr] [ˈlaɪkli] [ˈhiːd] [biː; bi] [hwiskt] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [keɪv] [ɪn]
**or** **likely** **he'd** **be** **whisked** **away** **by** **the** **little** **people** **and** **shut** **up** **in** **some** **cave** **in**
或者 可能 他会 是 搅拌 离开 经过 这 小的 人们 和 关闭 向上 在 一些 洞穴 在
[ðə; ði] [hɪlz] .
**the** **hills** **.**
这 丘陵 .

或者他很可能会被小矮人带走，关进山里的某个山洞里。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [maɪˈself] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] .
**I** **felt** **the** **drawing** **myself** **once** **,** **but** **I** **knew** **how** **to** **manage** **.**
我 毛毡 这 绘画 我 一次 , 但 我 知道 如何 到 管理 .

我曾经也感受到过这种诱惑，但我知道如何应对。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [geɪ] [fɜːrm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [aɪ]['wɑːznə] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd][let]

| I | was | just | gey | firm | with | them | , | and | they | knew | I | wasna | fearful | and | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 盖伊 | 公司 | 和 | 他们 | , | 和 | 他们 | 知道 | 我 | 竞技场 | 可怕 | 和 | 让 |

[ˌem 'iː][goʊ] .

| me | go | . |
|---|---|---|
| 我 | 去 | . |

我只是态度坚定，他们知道我并不害怕，就放我走了。

[its] [nʌn] [soʊ] ['iːzi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] .

| It's | none | so | easy | being | a | gamekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 没有任何 | 所以 | 简单的 | 存在 | 一个 | 猎场管理员 | . |

当一名猎场看守可不是件容易的事。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][boʊld][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæni] [wʌn] , [ænd; ənd] [wel] [ðə; ði] ['poʊtʃər] [gæŋ] [nuː]

| It | takes | a | bold | man | , | and | a | canny | one | , | and | well | the | poacher | gang | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 大胆的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 精明 | 一 | , | 和 | 出色地 | 这 | 偷猎者 | 帮派 | 知道 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

这需要胆大心细的人，而偷猎团伙深谙此道。

[ðeə(r)] [gɔːn] [ænd; ənd] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .

| They're | gone | and | good | riddance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 已消失 | 和 | 好的 | 摆脱 | . |

他们走了，真是太好了。

[its] ['teɪkən][ˌem 'iː][ɔːl] ['sʌmər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] . "

| It's | taken | me | all | summer | to | bring | it | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 已采取 | 我 | 全部 | 夏天 | 到 | 带来 | 它 | 关于 | . | " |

我花了整个夏天才完成这件事。

" [oʊ] , " ['mɝːmɝd] [dʒɑːk][tuː; tə][dʒiːn] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]['sændi]

| " | Oh | , | " | murmured | Jock | to | Jean | , | when | this | was | repeated | to | them | by | Sandy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 低声说道 | 乔克 | 到 | 让 | , | 什么时候 | 这 | 曾是 | 重复 | 到 | 他们 | 经过 | 沙 |

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sæbəθ] ,

| the | following | Sabbath | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 安息日 | , |

“哦，”桑迪在接下来的安息日把这件事又告诉了他们，乔克低声对简说道。

" ['wʊdnt] ['ælən] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ?

| " | wouldn't | Alan | like | to | hear | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 艾伦 | 喜欢 | 到 | 听到 | 那 | ? |

“艾伦难道不想听到这个吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['veri] ['sæbəθ] , [tuː] ,

| " | It | was | on | that | very | Sabbath | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 那 | 非常 | 安息日 | , | 也 | , |

“而且就在那个安息日，

[ðæt] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [ðæt] [skuːl] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| that | they | learned | the | Dominie | had | recovered | and | that | school | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 学习 | 这 | 牧师 | 有 | 恢复 | 和 | 那 | 学校 | 曾是 | 到 |

[ˌriː'oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| reopen | on | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 重新开放 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | . |

他们得知多米尼号已经恢复，学校将于第二天重新开放。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] , [fɔːr; fər] [laɪk] [ɔːl] [skɑːtʃ] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [lɔŋd]

| This | was | good | news | to | the | Twins | , | for | like | all | Scotch | children | they | longed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 好的 | 消息 | 到 | 这 | 双胞胎 | , | 为了 | 喜欢 | 全部 | 苏格兰威士忌 | 孩子们 | 他们 | 渴望 |

[fɔːr; fər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| for | an | education | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 教育 | , |

这对双胞胎来说是个好消息，因为像所有苏格兰孩子一样，他们渴望接受教育。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | next | morning | , | bright | and | early | , | they | were | on | the | road | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 明亮的 | 和 | 早期的 | , | 他们 | 是 | 在 | 这 | 路 | 到 | 这 |

['vɪlɪdʒ] ,

| village | , |
|---|---|
| 村庄 | , |

第二天一大早，他们就出发前往村庄了。

['kæriɪŋ] [sʌm; səm] [skɔnz] [ænd; ənd][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lʌntʃən] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪn]

| carrying | some | scones | and | hard | - | boiled | eggs | for | their | luncheon | , | in | a | little | tin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一些 | 司康饼 | 和 | 难的 | - | 煮沸 | 鸡蛋 | 为了 | 他们的 | 午餐 | , | 在 | 一个 | 小的 | 锡 |

[peɪl] .

| pail | . |
|---|---|
| 桶 | . |

他们用一个小锡桶装着一些烤饼和煮鸡蛋作为午餐。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['swɪftli] ['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ,

| The | days | passed | swiftly | after | that | , | for | , | with | the | house | to | care | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 通过了 | 迅速地 | 后 | 那 | , | 为了 | , | 和 | 这 | 房子 | 到 | 关心 | 为了 | , |

此后的日子过得很快，因为要照料房子，

['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [get] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [bæk] ,

| lessons | to | get | , | and | the | walk | of | five | miles | to | school | and | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 到 | 得到 | , | 和 | 这 | 走 | 的 | 五 | 英里 | 到 | 学校 | 和 | 后退 | , |

要上的课，以及往返学校五英里的路程，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [məʊpɪŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst]

| there | was | little | time | for | moping | or | even | dreading | the | day | when | they | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 时间 | 为了 | 忧郁 | 或者 | 甚至 | 恐惧 | 这 | 天 | 什么时候 | 他们 | 必须 |

[liːv] [ðer; ðər] ['haɪlənd] [hoʊm] .

| leave | their | highland | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们的 | 高地 | 家 | . |

他们几乎没有时间垂头丧气，甚至没有时间害怕离开高地家园的那一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ['ɔːgəst] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

| It | was | late | August | when | they | came | rushing | home | one | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 八月 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 匆忙 | 家 | 一 | 下午 | , |

那是八月下旬的一个下午，他们匆匆赶回家。

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| bursting | with | a | great | piece | of | news | , | which | they | had | learned | in | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 和 | 一个 | 伟大的 | 片 | 的 | 消息 | , | 哪个 | 他们 | 有 | 学习 | 在 | 这 | 村庄 | . |

他们兴高采烈地讲述着在村里听到的一个好消息。

['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [mɔːr] ['kwɪkli] ,

| Never | had | they | covered | the | five | miles | of | the | homeward | journey | more | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 他们 | 涵盖 | 这 | 五 | 英里 | 的 | 这 | 回家 | 旅行 | 更多的 | 迅速地 | , |

他们从未如此迅速地走完回家的五英里路程。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] , [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd]

| but | when | they | reached | the | little | gray | house | , | their | father | had | not | yet | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | , | 他们的 | 父亲 | 有 | 不是 | 然而 | 返回 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ,

| from | the | pastures | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 牧场 | , |

但当他们到达那间灰色小房子时，他们的父亲还没有从牧场回来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz] [taɪm] .

| though | it | was | after | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 后 | 他的 | 时间 | . |

虽然那是在他之后的事情了。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ræn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] ['baɪər] ,

| The | two | children | ran | back | of | the | house | to | the | cow | byre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 孩子们 | 跑 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 这 | 奶牛 | 牛棚 | , |

两个孩子跑到房子后面的牛棚里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bærən] [mʊr] .

| and | there | in | the | distance | they | saw | him | coming | across | the | barren | moor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | 这 | 距离 | 他们 | 锯 | 他 | 未来 | 穿过 | 这 | 荒芜 | 泊 | . |

他们远远地看见他穿过荒凉的沼泽地走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['taɪərd]

| He | was | walking | slowly | , | with | his | head | bent | as | though | he | were | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 步行 | 缓慢地 | , | 和 | 他的 | 头 | 弯曲 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 疲劳的 |

[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

| and | discouraged | , |
|---|---|---|
| 和 | 灰心 | , |

他走得很慢，低着头，好像很疲惫也很沮丧。

[ænd; ənd][tæm] , ['lɪmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [tuː] .

| and | Tam | , | limping | along | beside | him | , | looked | discouraged | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谭 | , | 跛行 | 沿着 | 旁 | 他 | , | 看起来 | 灰心 | 也 | . |

而一瘸一拐地走在他旁边的谭，看起来也很沮丧。

[ðə; ði] [twɪnz] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [wuːp] [ænd; ənd] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

| The | Twins | gave | a | wild | whoop | and | raced | across | the | moor | to | meet | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双胞胎 | 给予 | 一个 | 荒野 | 哇哦 | 和 | 比赛 | 穿过 | 这 | 泊 | 到 | 见面 | 他们 | . |

双胞胎发出了一声狂野的欢呼，飞奔穿过荒原去迎接他们。

[dʒɑːk][gɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| Jock | got | there | first | , | but | was | too | out | of | breath | to | speak | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 得到 | 那里 | 第一的 | , | 但 | 曾是 | 也 | 出去 | 的 | 气息 | 到 | 说话 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

乔克第一个到达，但他气喘吁吁，一时说不出话来。

" [dɪr] , [dɪr] !

| " | Dear | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 亲爱的 | ! |

“亲爱的，亲爱的!

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] ? " [sed] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs]

| What | can | the | matter | be | ? | " | said | their | father | , | looking | from | one | excited | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 这 | 事情 | 是 | ? | " | 说 | 他们的 | 父亲 | , | 寻找 | 从 | 一 | 兴奋的 | 脸 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| to | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | . |

“到底出了什么事？”他们的父亲问道，目光在两张兴奋的脸上来回游移。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " [gɑːspt] [dʒiːn] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɜːrst] , " [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [ges] ,
**" Oh , Father , " gasped Jean , finding her tongue first , " you never can guess ,**
" 哦 , 父亲 , " 倒吸一口气 让 , 寻找 她 舌头 第一的 , " 你 绝不 能 猜测 ,
[soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**so I'll tell you .**
所以 患病的 告诉 你 .

“哦，父亲，”珍妮喘着气，先是找到了自己的舌头，“你永远猜不到，所以我告诉你吧。”

[ðə; ði] [ɔːld] [lerdz] [ded] .
**The Auld Laird's dead .**
这 奥尔德 莱尔德的 死的 .

老领主去世了。

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [stʊd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [tuː] [stʌnd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
**" The Shepherd stood still in his tracks , too stunned for words .**
" 这 牧羊人 站立 仍然 在 他的 轨道 , 也 目瞪口呆 为了 字 .

牧羊人呆立原地，震惊得说不出话来。

" [aɪ] ! " [kraɪd] [dʒɑːk] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
**" Aye ! " cried Jock , wishing to share in the glory of such an exciting revelation .**
" 是的 ! " 哭 乔克 , 祝 到 分享 在 这 荣耀 的 这样的 一个 激动人心 启示 .

“是啊！”乔克喊道，他渴望分享这一激动人心发现带来的荣耀。

" ['hiːz] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːlt] ['herɪŋ] . "
**" He's as dead as a salt herring . "**
" 他是 作为 死的 作为 一个 盐 鲱鱼 . "

“他死得跟条咸鲱鱼一样透了。”

" [oʊ] , ['fɑːðər] ! " [kraɪd] [dʒiːn] , " [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] ?
**" Oh , Father ! " cried Jean , " aren't you glad ?**
" 哦 , 父亲 ! " 哭 让 , " 不是 你 高兴的 ?

“哦，父亲！”让喊道，“您不高兴吗？”

[naʊ] [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wiː] [bɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [glen] . "
**Now we won't have to leave the wee bit hoosie and the Glen . "**
现在 我们 惯于 有 到 离开 这 哇 少量 - 和 这 格伦 . "

现在我们不用离开那小小的印第安纳州和格伦了。

" [aɪm] [nʌn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['sloʊli] ,
**" I'm none so sure of that , " said the Shepherd slowly ,**
" 我是 没有任何 所以 当然 的 那 , " 说 这 牧羊人 缓慢地 ,

“我对此也不太确定，”牧羊人缓缓说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
**when he had recovered from the first shock of surprise .**
什么时候 他 有 恢复 从 这 第一的 震惊 的 惊喜 .

当他从最初的震惊中恢复过来时。

" [ðə; ði] [nuː] [lerd] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] .
**" The new Laird may be worse than the old .**
" 这 新的 领主 可能 是 更糟 比 这 老的 .

“新领主可能比老领主更糟糕。”

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪm][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .
**Be that as it may , I'm not one to rejoice at the death of any man .**
是 那 作为 它 可能 , 我是 不是 一 到 麾 在 这 死亡 的 任何 男人 .

即便如此，我也不会为任何人的死亡而感到高兴。

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [θɪŋ] , [maɪ] ['dɔːti] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,
**Death is a solemn thing , my dawtie , but the Lord's will be done ,**
死亡 是 一个 庄严 事物 , 我的 女儿 , 但 这 主场 将要 是 完毕 ,

女儿，死亡是一件严肃的事，但愿主的旨意得以实现。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [mɔːrn] . "
**and** **I'm** **not** **pretending** **to** **mourn** **.** **"**
和 我是 不是 假装 到 哀悼 . "

我并没有假装悲伤。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , " [kraɪd] [dʒiːn] , " [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**"** **We** **went** **to** **the** **village** **,** **"** **cried** **Jean** **,** **"** **to** **get** **a** **bit** **of** **meat** **for** **the**
" 我们 去 到 这 村庄 , " 哭 让 , " 到 得到 一个 少量 的 肉 为了 这
[pɑːt] ,
**pot** **,**
锅 ,

“我们去了村子，”让哭着说，“想弄点肉来炖锅。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [poʊst] - [ˈɑːfɪs] [dɔːr] .
**and** **there** **was** **a** **whole** **crowd** **of** **people** **around** **the** **post** **-** **office** **door** **.**
和 那里 曾是 一个 所有的 人群 的 人们 大约 这 邮政 - 办公室 门 .

邮局门口聚集了一大群人。

- [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][poʊst] - [ˈmæstər] [geɪv] [juː ˈes][ðə; ði] [nuːz] ,
**'** **T** **was** **the** **post** **-** **master** **gave** **us** **the** **news** **,**
- T 曾是 这 邮政 - 掌握 给予 我们 这 消息 ,

是邮局局长告诉我们的。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkreɪgi] [ænd; ənd][ˈæŋgəs] [ˈniːl] [hæv; həv] [pʊt] [wiːdz] [ɑːn][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [lʊk]
**and** **Mr** **.** **Craigie** **and** **Angus** **Niel** **have** **put** **weeds** **on** **their** **hats** **and** **look**
和 先生 . 克雷吉 和 安格斯 尼尔 有 放 杂草 在 他们的 帽子 和 看
[æz; əz] [ˈmɔːrnf(ə)l] [æz; əz][tæm] [wen] [ˈhiːz] [skəuldid] .
**as** **mournful** **as** **Tam** **when** **he's** **scolded** **.**
作为 悲哀 作为 谭 什么时候 他是 责骂 .

克雷吉先生和安格斯·尼尔在帽子上戴上了杂草，看起来和谭被责骂时一样悲伤。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ˈwɪndoʊ] [nɑːt] [tuː] [ˈaʊərz] [gɔːn] . "
**We** **saw** **them** **out** **of** **the** **school** **-** **house** **window** **not** **two** **hours** **gone** **.** **"**
我们 锯 他们 出去 的 这 学校 - 房子 窗户 不是 二 小时 已消失 . "

不到两个小时前，我们从学校的窗户看到了他们。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [mɔːrn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [ˈgrɪmli] , " [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːld]
**"** **They** **have** **reason** **to** **mourn** **,** **"** **said** **the** **Shepherd** **grimly** **,** **"** **not** **for** **the** **Auld**
" 他们 有 原因 到 哀悼 , " 说 这 牧羊人 阴沉地 , " 不是 为了 这 奥尔德
[lerdz] [deθ] [ˈoʊnli] ,
**Laird's** **death** **only** **,**
莱尔德的 死亡 仅有的 ,

“他们有理由悲伤，”牧羊人神情凝重地说，“不仅仅是因为老领主的去世，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [wel] .
**but** **for** **their** **own** **lives** **as** **well** **.**
但 为了 他们的 自己的 生活 作为 出色地 .

但也关乎他们自身的生命。

[aɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər] [griːf] .
**Aye** **,** **that's** **a** **subject** **for** **grief** **.**
是的 , 那就是 一个 主题 为了 悲伤 .

唉，这真是一件令人悲伤的事。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈduːbiəsli] , [ænd; ənd] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]
**"** **He** **shook** **his** **head** **dubiously** **,** **and** **,** **seeming** **to** **feel** **it** **was** **an**
" 他 摇晃 他的 头 可疑地 , 和 , 似乎 到 感觉 它 曾是 一个
[əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈles(ə)n] ,
**occasion** **for** **a** **moral** **lesson** **,**
场合 为了 一个 道德 课 ,

他疑惑地摇了摇头，似乎觉得这是一个进行道德教训的机会。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " - [mɑːrk][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [mæn][ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ,

| he | added | , | " | ' | Mark | the | perfect | man | and | behold | the | upright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | , | " | - | 标记 | 这 | 完美的 | 男人 | 和 | 看哪 | 这 | 直立 | , |

他补充道："要留意完全人，观看正直人，

[fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ɪz] [piːs] . - "

| for | the | end | of | that | man | is | peace | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 男人 | 是 | 和平 | . | - | " |

因为那人的结局是和平。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːld] [lerd] ? " [æskt] [dʒɑːk] , [mʌtʃ] ['mɪstəˌfaɪd] .

| " | What | has | that | to | do | with | the | Auld | Laird | ? | " | asked | Jock | , | much | mystified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 那 | 到 | 做 | 和 | 这 | 奥尔德 | 领主 | ? | " | 问 | 乔克 | , | 很多 | 困惑 | . |

"这跟老领主有什么关系？"乔克困惑地问道。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['meɪbi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,

| " | Nothing | at | all | , | maybe | , | " | answered | the | Shepherd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 在 | 全部 | , | 或许 | , | " | 回答 | 这 | 牧羊人 | , |

"或许什么也没有，"牧羊人回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [waɪz] [wɜːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] . "

| " | but | it's | a | wise | word | to | remember | against | our | own | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 一个 | 明智的 | 单词 | 到 | 记住 | 反对 | 我们的 | 自己的 | 时间 | . | " |

"但在这个时代，记住这句话很有道理。"

" [aɪ] [wɪʃ] ['æŋgəs] ['niːl] [wʊd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒiːn] .

| " | I | wish | Angus | Niel | would | remember | it | , | " | exclaimed | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 安格斯 | 尼尔 | 会 | 记住 | 它 | , | " | 惊呼 | 让 | . |

"我真希望安格斯·尼尔能记住这件事，"吉恩感叹道。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kreɪgi] [noʊ] [les] , " ['ædɪd] [dʒɑːk] .

| " | And | Mr | . | Craigie | no | less | , | " | added | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | . | 克雷吉 | 不 | 较少的 | , | " | 额外 | 乔克 | . |

"而且还是克雷吉先生，"乔克补充道。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] , " [hɜːrd] [jiː; ji] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

| " | Well | , | well | , | " | said | the | Shepherd | , | " | heard | ye | anything | more | in | the | village | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 牧羊人 | , | " | 听到 | 是的 | 任何事物 | 更多的 | 在 | 这 | 村庄 | ? | " |

"哟，哟，"牧羊人说，"你们在村子里还有什么动静吗？"

" [aɪ] , [ðæt] [wiː; wi][dɪd] , " [sed] [dʒiːn] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [nuːz] .

| " | Aye | , | that | we | did | , | " | said | Jean | , | who | loved | to | prolong | the | excitement | of | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 我们 | 做过 | , | " | 说 | 让 | , | WHO | 喜爱 | 到 | 延长 | 这 | 激动 | 的 | 消息 | . |

"是的，我们确实这么做了，"让说道，他喜欢延长听到消息时的兴奋感。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðæt] , " [sed] [dʒɑːk] .

| " | Let | me | tell | that | , | " | said | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 告诉 | 那 | , | " | 说 | 乔克 | . |

"让我来告诉你，"乔克说道。

" [juː; jʊ][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔːld] [lerd] .

| " | You | told | about | the | Auld | Laird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 关于 | 这 | 奥尔德 | 领主 | . |

你讲了老领主的故事。

[wel] , [ðen] , ['fɑːðər] , [ðeəz; ðəz][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [lerd] .

| Well | , | then | , | Father | , | there's | all | kinds | of | tales | about | the | new | Laird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 父亲 | , | 有 | 全部 | 种类 | 的 | 故事 | 关于 | 这 | 新的 | 领主 | . |

好吧，父亲，关于新领主有很多传闻。

[ɪts] [sed] ['hiːz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædi] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

| It's | said | he's | a | wee | bit | of | a | laddie | , | not | more | than | four | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 说 | 他是 | 一个 | 哇 | 少量 | 的 | 一个 | 小伙子 | , | 不是 | 更多的 | 比 | 四 | 年 | 老的 | , |

据说他还是个小家伙，不超过四岁。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːld] [lerd] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

| and | not | the | son | of | the | Auld | Laird | at | all | , | but | a | cousin | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 奥尔德 | 领主 | 在 | 全部 | , | 但 | 一个 | 表哥 | 或者 | 某物 | . |

而且根本不是老领主的儿子，而是他的堂兄弟之类的。

[its] [sed] ['hiːz] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] - [laɪk][ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] . "

| It's | said | he's | weak | and | sickly | - | like | and | not | long | for | this | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 说 | 他是 | 虚弱的 | 和 | 病弱的 | - | 喜欢 | 和 | 不是 | 长的 | 为了 | 这 | 世界 | . | " |

据说他身体虚弱，病恹恹的，时日不多了。

" ['sændiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| " | Sandy's | mother | was | in | the | village | and | walked | with | us | to | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桑迪的 | 母亲 | 曾是 | 在 | 这 | 村庄 | 和 | 步行 | 和 | 我们 | 到 | 这 | 桥 | , |

“桑迪的母亲当时也在村里，她和我们一起走到桥边。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒiːn] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

| " | interrupted | Jean | , | " | and | she | heard | that | the | heir | is | a | young | man | living | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 让 | , | " | 和 | 她 | 听到 | 那 | 这 | 继承人 | 是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 活的 | 在 |

['edɪnbərə] ,

| Edinburgh | , |
|---|---|
| 爱丁堡 | , |

“珍妮打断道，”她说道，“她听说继承人是一位住在爱丁堡的年轻人。”

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːld] [lerd] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [nɪr] [kɪn] .

| and | not | even | known | to | the | Auld | Laird | , | who | had | no | near | kin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 甚至 | 已知 | 到 | 这 | 奥尔德 | 领主 | , | WHO | 有 | 不 | 靠近 | 亲属 | . |

甚至连老领主都不知道，因为他没有近亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] . "

| She | had | it | from | the | minister's | wife | , | so | it | must | be | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 它 | 从 | 这 | 部长 | 妻子 | , | 所以 | 它 | 必须 | 是 | 真的 | . | " |

她是从牧师夫人那里得到的，所以一定是真的。

" ['dɪdnt] ['mɪstər] . ['kreɪgi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

| " | Didn't | Mr | . | Craigie | say | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 先生 | . | 克雷吉 | 说 | 任何事物 | ? |

克雷吉先生什么都没说吗?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .

| He | ought | to | know | more | about | it | than | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 知道 | 更多的 | 关于 | 它 | 比 | 任何 | 一 | . |

他应该比任何人都更了解这件事。

['hiːz] [ðə; ði] [ɔːld] [lerdz] ['fæktər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

| He's | the | Auld | Laird's | factor | to | carry | out | his | will | while | he | was | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 奥尔德 | 莱尔德的 | 因素 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 将要 | 尽管 | 他 | 曾是 | 活的 | . |

他是老领主生前执行其遗嘱的代理人。

[its] ['laɪkli] ['hiːd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [naʊ] ['hiːz] [ded] ,

| It's | likely | he'd | know | more | than | any | other | about | his | will | , | now | he's | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可能 | 他会 | 知道 | 更多的 | 比 | 任何 | 其他 | 关于 | 他的 | 将要 | , | 现在 | 他是 | 死的 | , |

他去世后，很可能比任何人都更了解自己的遗嘱。

" [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

| " | said | the | Shepherd | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 牧羊人 | . |

牧羊人说道。

" ['mɪsɪz] . ['krʌmpɪt] [sez] [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ʌp] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [æn; ən]

| " | Mrs | . | Crumpet | says | he | goes | about | with | his | mouth | shut | up | as | tight | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 烤饼 | 说道 | 他 | 去 | 关于 | 和 | 他的 | 嘴 | 关闭 | 向上 | 作为 | 紧的 | 作为 | 一个 |

[eg] ,

| egg | , |
|---|---|
| 蛋 | , |

克朗普特太太说他总是闭着嘴，像鸡蛋一样紧闭着。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [foʊk] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['ɪntɪmət] - [laɪk]

| as | though | he | knew | a | great | deal | more | than | other | folk | , | being | so | intimate | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 比 | 其他 | 民间 | , | 存在 | 所以 | 亲密的 | - | 喜欢 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lerd] ,

| with | the | Laird | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 领主 | , |

仿佛他比其他人知道得多得多，因为他和领主关系非常亲密。

" [sed] [dʒiːn] .

| " | said | Jean | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 让 | . |

“让说道。”

" [aɪ] ! " ['ædɪd] [dʒɑːk] ,

| " | Aye | ! | " | added | Jock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ! | " | 额外 | 乔克 | , |

“没错！”乔克补充道。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌkəl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [ɔːl] ,

| " | but | she | said | she | believed | there | was | a | muckle | he | did | not | know | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 说 | 她 | 相信 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大块 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 在 | 全部 | , |

但她说她相信他还有很多事情完全不知道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [tuː; tə] [meɪk] [foʊks] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət]

| and | he | was | keeping | his | mouth | shut | to | make | folks | think | he | knew | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 保持 | 他的 | 嘴 | 关闭 | 到 | 制作 | 各位 | 思考 | 他 | 知道 | 但 |

['wɑːznə] ['telɪŋ] .

| wasna | telling | . |
|---|---|---|
| 竞技场 | 讲述 | . |

他一直保持沉默，让人们以为他知道真相，但实际上却什么也没说。

" [dʒiːn] [naʊ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] .

| " | Jean | now | took | up | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 现在 | 采取 | 向上 | 这 | 故事 | . |

“珍接着讲起了这个故事。”

" ['mɪsɪz] . ['krʌmpɪt] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Mrs | . | Crumpet | had | all | the | news | in | town | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 烤饼 | 有 | 全部 | 这 | 消息 | 在 | 镇 | , | " | 她 | 说 | , |

“克朗普特太太知道镇上所有的新闻，”她说。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [juː 'es] [ðæt] ['æŋgəs] ['niːl] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [nuː] [lerd] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv]

| " | and | she | told | us | that | Angus | Niel | said | he | hoped | the | new | Laird | was | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 讲述 | 我们 | 那 | 安格斯 | 尼尔 | 说 | 他 | 希望 | 这 | 新的 | 领主 | 曾是 | 喜爱 | 的 |

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] [ðə; ði] [geɪm]

| the | hunting | and | would | appreciate | his | work | in | preserving | the | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打猎 | 和 | 会 | 欣赏 | 他的 | 工作 | 在 | 保存 | 这 | 游戏 |

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['poʊtʃɝz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [glen] [kern] .

| and | driving | poachers | from | the | forests | of | Glen | Cairn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 偷猎者 | 从 | 这 | 森林 | 的 | 格伦 | 石堆 | . |

“她告诉我们，安格斯·尼尔说，他希望新领主喜欢狩猎，并会欣赏他在保护猎物和将偷猎者赶出格伦凯恩森林方面所做的工作。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ten] [men] ,

| He | said | he | had | done | the | work | of | ten | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 工作 | 的 | 十 | 男人 | , |

他说他一个人干了十个人的工作，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

| and | it | was | well | that | people | should | know | it | and | be | able | to | tell | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 出色地 | 那 | 人们 | 应该 | 知道 | 它 | 和 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 这 |

[nuː] [lerd] ,

| new | Laird | , |
|---|---|---|
| 新的 | 领主 | , |

人们应该知道这件事，并且能够告诉新领主，这很好。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] !

| when | he | comes | into | his | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来 | 进入 | 他的 | 自己的 | ! |

当他真正发挥出自己的实力时!

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃepərd] ['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][dʒiːn][ænd; ənd]

| " | Even | the | Shepherd | couldn't | help | smiling | at | that | , | and | as | for | Jean | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 这 | 牧羊人 | 不能 | 帮助 | 微笑 | 在 | 那 | , | 和 | 作为 | 为了 | 让 | 和 |

[dʒɑːk] ,

| Jock | , |
|---|---|
| 乔克 | , |

“就连牧羊人看到这一幕也忍不住笑了，至于吉恩和乔克，

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

| they | shouted | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喊叫 | 和 | 笑声 | . |

他们大声大笑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

| In | spite | of | themselves | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他们自己 | , |

尽管他们自己不自觉地

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [felt] [sʌtʃ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk]

| the | children | and | their | father | felt | such | relief | from | anxiety | that | they | walked | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 和 | 他们的 | 父亲 | 毛毡 | 这样的 | 宽慰 | 从 | 焦虑 | 那 | 他们 | 步行 | 后退 |

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['laɪtər] ['hɑːrts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| to | the | little | gray | house | with | lighter | hearts | than | they | had | felt | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | 和 | 打火机 | 心 | 比 | 他们 | 有 | 毛毡 | 为了 | 一些 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

孩子们和他们的父亲如释重负，焦虑的情绪也随之消散，他们带着久违的轻松心情走回了那座灰色的小房子。

[huː'evər] [ðə; ði] [nuː] [lerd] [maɪt] [biː; bi] ,

| Whoever | the | new | Laird | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 新的 | 领主 | 可能 | 是 | , |

无论新的领主是谁，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ɪts] [nuː]

| it | would | take | time | to | settle | the | estate | and | find | out | the | will | of | its | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 拿 | 时间 | 到 | 定居 | 这 | 财产 | 和 | 寻找 | 出去 | 这 | 将要 | 的 | 它是 | 新的 |

['oʊnər] ,

| owner | , |
|---|---|
| 所有者 | , |

处理遗产和查明新主人的遗嘱都需要时间。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑ:n][ɪn][ðer; ðər][oʊld][hoʊm] .

| and | meanwhile | they | could | live | on | in | their | old | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | 他们 | 可以 | 居住 | 在 | 在 | 他们的 | 老的 | 家 | . |

与此同时，他们可以继续住在原来的房子里。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['i:v(ə)n][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][æt; ət][ɔ:l] .

| Beyond | that | , | they | could | even | hope | that | they | might | not | have | to | go | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那 | , | 他们 | 可以 | 甚至 | 希望 | 那 | 他们 | 可能 | 不是 | 有 | 到 | 去 | 在 | 全部 | . |

除此之外，他们甚至可能希望自己根本不用去。

[ðæt] [naɪt] [dʒi:n] [kʊkt] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜ:rli] [pə'tetoz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər]

| That | night | Jean | cooked | the | first | of | their | early | potatoes | from | the | garden | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 让 | 煮熟 | 这 | 第一的 | 的 | 他们的 | 早期的 | 土豆 | 从 | 这 | 花园 | 为了 |

['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hæm][tu:; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| supper | and | a | bit | of | ham | to | eat | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 火腿 | 到 | 吃 | 和 | 他们 | , |

那天晚上，珍用自家花园里早熟的土豆做了晚餐，还配了些火腿。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'pri:v] ,

| by | way | of | celebrating | their | reprieve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 庆祝 | 他们的 | 缓刑 | , |

为了庆祝他们获得缓刑，

[ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] ['ʃepərd] [gɑ:t][aʊt][hɪz; ɪz]['bægpaɪps][ænd; ənd] [pleɪd] " [ðə; ði] [blu:] ['belz]

| and | after | supper | the | Shepherd | got | out | his | bagpipes | and | played | " | The | Blue | Bells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 晚餐 | 这 | 牧羊人 | 得到 | 出去 | 他的 | 风笛 | 和 | 玩 | " | 这 | 蓝色的 | 钟声 |

[ʌv; əv]['skɑ:tlənd] " [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ 'ræftəz ] [ræŋ] [ə'gen] .

| of | Scotland | " | until | the | rafters | rang | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 苏格兰 | " | 直到 | 这 | 椽子 | 响铃 | 再次 | . |

晚饭后，牧羊人拿出风笛，吹奏起《苏格兰的蓝铃花》，直到屋顶再次响起悠扬的乐声。

[dʒi:n] [stept] ['bɪzɪli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [tu:n] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] , ['hʌmɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz]

| Jean | stepped | busily | about | the | kitchen | in | tune | to | the | music | , | humming | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 步 | 忙碌地 | 关于 | 这 | 厨房 | 在 | 调 | 到 | 这 | 音乐 | , | 哼唱 | 这 | 字 |

[tu:; tə][hɜ:r'self] .

| to | herself | . |
|---|---|---|
| 到 | 她自己 | . |

珍妮随着音乐的节奏在厨房里忙碌地走来走去，嘴里哼着歌词。

" [oʊ] [wer] , [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['haɪlənd] ['lædi] [gɔ:n] ?

| " | Oh | where | , | tell | me | where | is | your | Highland | laddie | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 在哪里 | , | 告诉 | 我 | 在哪里 | 是 | 你的 | 高地 | 小伙子 | 已消失 | ? |

“哦，告诉我，你的高地小伙子去哪儿了？”

['hi:z] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] ['bænərz] [wer] ['noʊb(ə)l] [di:dz] [ɑ:r; ər] [dʌn] ,

| He's | gone | with | streaming | banners | where | noble | deeds | are | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 已消失 | 和 | 流媒体 | 横幅 | 在哪里 | 高贵 | 契约 | 是 | 完毕 | , |

他选择在直播平台上投放横幅，以表彰那些做出英勇事迹的人。

[ænd; ənd] [its] [oʊ] !

| And | it's | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 哦 | ! |

哦!

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] .

| in | my | heart | , | I | wish | him | safe | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 心 | , | 我 | 希望 | 他 | 安全的 | 在 | 家 | . |

我衷心希望他平安回家。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['ælən][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæŋ] .

| " | And | she | thought | of | Alan | as | she | sang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 想法 | 的 | 艾伦 | 作为 | 她 | 唱 | . |

“她一边唱歌一边想着艾伦。”

['æftərwərd] , [wen] [dʒɑ:k][ænd; ənd][dʒi:n][wɜ:r; wər] ['seɪfli] [stoʊd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

| **Afterward** | **,** | **when** | **Jock** | **and** | **Jean** | **were** | **safely** | **stowed** | **away** | **for** | **the** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 什么时候 | 乔克 | 和 | 让 | 是 | 安全 | 已存放 | 离开 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

之后，当乔克和琼安全地藏身过夜后，

[ðə; ði] ['ʃepərd] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hɪz; ɪz] [wel] -

| **the** | **Shepherd** | **went** | **over** | **and** | **brought** | **from** | **the** | **table** | **in** | **the** | **room** | **his** | **well** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 去 | 超过 | 和 | 带来 | 从 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 房间 | 他的 | 出色地 | - |

[wɔ:rn]['kɑ:pi][ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['bɜ:nzɪz] " ['poʊəmz] ,

| **worn** | **copy** | **of** | **Robert** | **Burns's** | **"** | **Poems** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 复制 | 的 | 罗伯特 | 烧伤的 | " | 诗歌 | , |

牧羊人走过去，从房间的桌子上拿来他那本翻烂了的罗伯特·伯恩斯的《诗集》

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [vju:] [dʒi:n][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sli:p] ,

| **"** | **and** | **the** | **last** | **view** | **Jean** | **had** | **of** | **him** | **before** | **she** | **went** | **to** | **sleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 最后的 | 看法 | 让 | 有 | 的 | 他 | 前 | 她 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

“这是琼在睡着前最后一次看到他的样子。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] " [ðə; ði] ['kɑ:tərz] ['sætərdeɪ] [naɪt] " [ə'laʊd][tu:; tə] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

| **he** | **was** | **reading** | **"** | **The** | **Cotter's** | **Saturday** | **Night** | **"** | **aloud** | **to** | **himself** | **by** | **the** | **light** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 阅读 | " | 这 | 科特的 | 周六 | 夜晚 | " | 大声 | 到 | 他自己 | 经过 | 这 | 光 | 的 |

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] .

| **a** | **flickering** | **candle** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 闪烁 | 蜡烛 | . |

他借着摇曳的烛光，大声朗读着《农舍的星期六晚上》。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **XIII** | **.** |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ðə; ði] [nu:] [lerd]

| **THE** | **NEW** | **LAIRD** |
|---|---|---|
| 这 | 新的 | 领主 |

新领主

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] [wen] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ld] [lerdz] [deθ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| **It** | **was** | **Friday** | **when** | **news** | **of** | **the** | **Auld** | **Laird's** | **death** | **reached** | **the** | **village** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 星期五 | 什么时候 | 消息 | 的 | 这 | 奥尔德 | 莱尔德的 | 死亡 | 达到 | 这 | 村庄 | , |

星期五，老领主去世的消息传到了村里。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sæbəθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['empti] [si:t] [ɪn][ðə; ði][kɜ:rk] ,

| **and** | **on** | **the** | **following** | **Sabbath** | **there** | **was** | **not** | **an** | **empty** | **seat** | **in** | **the** | **kirk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下列的 | 安息日 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 空的 | 座位 | 在 | 这 | 柯克 | , |

接下来的安息日，教堂里没有一个空位。

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ]

| **for** | **every** | **one** | **was** | **anxious** | **to** | **hear** | **the** | **latest** | **gossip** | **about** | **the** | **event** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 一 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 听到 | 这 | 最新的 | 闲话 | 关于 | 这 | 事件 | 哪个 |

[ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən] .

| **meant** | **so** | **much** | **to** | **every** | **one** | **in** | **the** | **region** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 所以 | 很多 | 到 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 地区 | . |

每个人都迫切想听到有关这件对该地区每个人意义重大的事件的最新传闻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| **There** | **was** | **no** | **newspaper** | **in** | **the** | **village** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 报纸 | 在 | 这 | 村庄 | , |

村里没有报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'baʊt] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði]

| and | the | news | of | the | week | was | passed | about | by | word | of | mouth | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 星期 | 曾是 | 通过了 | 关于 | 经过 | 单词 | 的 | 嘴 | 在 | 这 |

['kɜːrkjɑːrd]['æftər] ['sɜːrvɪs] ,

| kirkyard | after | service | , |
|---|---|---|---|
| 墓地 | 后 | 服务 | , |

一周的新闻在礼拜结束后，在教堂墓地里通过口口相传的方式流传开来。

[ɔːr][ɑːn] [wiːk] [deɪz] [wʌz; wəz] ['riːˌteɪld] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

| or | on | week | days | was | retailed | over | the | counter | at | the | village | post | - | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 星期 | 天 | 曾是 | 零售 | 超过 | 这 | 柜台 | 在 | 这 | 村庄 | 邮政 | - | 办公室 | , |

或者在工作日，可以在村里的邮局柜台购买。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [ɪn][wʌn] .

| which | was | post | - | office | and | general | store | in | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 邮政 | - | 办公室 | 和 | 一般的 | 店铺 | 在 | 一 | . |

它集邮局和杂货店于一体。

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ɪn][ðer; ðər] [pjuː] ,

| The | Campbells | were | early | in | their | pew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坎贝尔 | 是 | 早期的 | 在 | 他们的 | 座位 | , |

坎贝尔一家很早就坐在了教堂的长椅上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜːʃɪpəz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl]

| and | the | Twins | watched | the | other | worshipers | as | they | came | slowly | up | the | aisle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 双胞胎 | 观看 | 这 | 其他 | 信徒 | 作为 | 他们 | 来了 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 走道 |

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| and | took | their | places | before | time | for | the | service | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他们的 | 地方 | 前 | 时间 | 为了 | 这 | 服务 | 到 | 开始 | . |

双胞胎看着其他信徒缓缓地沿着过道走来，在礼拜开始前各就各位。

['sændi] [wiŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm][moʊst] [ ɪn'dekərəsli ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| Sandy | winked | at | them | most | indecorously | across | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 眨眼 | 在 | 他们 | 最多 | 不得体 | 穿过 | 这 | 教会 | , |

桑迪隔着教堂，非常不雅地朝他们眨了眨眼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [poʊkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,

| but | his | mother | poked | him | to | remind | him | of | his | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 母亲 | 戳 | 他 | 到 | 提醒 | 他 | 的 | 他的 | 责任 | , |

但他的母亲戳了戳他，提醒他自己的职责。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [noʊ] [mɔːr] ['saɪlənt]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | he | sent | no | more | silent | messages | to | the | other | members | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发送 | 不 | 更多的 | 沉默的 | 消息 | 到 | 这 | 其他 | 成员 | 的 | 这 |

[klæn] .

| Clan | . |
|---|---|
| 氏族 | . |

他再也没有向族里的其他成员发送过任何无声信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

| There | was | an | air | of | expectation | , | which | seemed | to | affect | every | one | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 空气 | 的 | 期待 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 影响 | 每一个 | 一 | 在 | 这 |

[kɜːrk] .

| kirk | . |
|---|---|
| 柯克 | . |

教堂里弥漫着期待的气氛，似乎影响着教堂里的每一个人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| Even | the | minister | looked | as | if | he | had | something | special | on | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 部长 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 某物 | 特别的 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

就连部长看起来也像是心事重重。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kreɪgi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɑːləmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['sændi] [sed]

| and | as | for | Mr | . | Craigie | , | he | was | as | solemnly | important | , | Sandy | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 先生 | . | 克雷吉 | , | 他 | 曾是 | 作为 | 庄严地 | 重要的 | , | 沙 | 说 |

['æftərwərdz] ,

| afterwards | , |
|---|---|
| 然后 | , |

至于克雷吉先生，他同样举足轻重，桑迪事后说道。

" [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːrps] [hɪm'self] ,

| " | as | though | he | were | the | corpse | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 这 | 尸体 | 他自己 | , |

“仿佛他自己就是那具尸体，”

" [waɪl] ['æŋgəs] ['niːl] ['æktɪd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] .

| " | while | Angus | Niel | acted | like | nothing | less | than | the | chief | mourner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 安格斯 | 尼尔 | 行动 | 喜欢 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 这 | 首席 | 哀悼者 | . |

而安格斯·尼尔则表现得像个首席哀悼者。

[ɪn][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| In | the | kirkyard | he | let | it | be | known | that | he | was | entirely | familiar | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墓地 | 他 | 让 | 它 | 是 | 已知 | 那 | 他 | 曾是 | 完全 | 熟悉的 | 和 | 这 |

['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːld] [lerdz] ['fjuːnərəl] ,

| details | of | the | Auld | Laird's | funeral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 细节 | 的 | 这 | 奥尔德 | 莱尔德的 | 葬礼 | , |

在教堂墓地里，他透露自己完全了解老领主葬礼的细节。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| which | had | occurred | in | London | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 发生 | 在 | 伦敦 | 这 | 天 | 前 | , |

这件事发生在前一天的伦敦。

[ðoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst] [fər'evər] [rɪ'meɪn]

| though | how | the | particulars | reached | him | in | so | short | a | time | must | forever | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如何 | 这 | 细节 | 达到 | 他 | 在 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | 必须 | 永远 | 保持 |

[ə; eɪ] ['mɪstəri] .

| a | mystery | . |
|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | . |

然而，他如何在如此短的时间内得知这些细节，将永远是个谜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kreɪgi] , [haʊ'evər] ,

| It | was | Mr | . | Craigie | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 先生 | . | 克雷吉 | , | 然而 | , |

然而，那人却是克雷吉先生。

[huː] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [felt] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

| who | gave | out | the | important | news | which | every | one | had | felt | must | be | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 出去 | 这 | 重要的 | 消息 | 哪个 | 每一个 | 一 | 有 | 毛毡 | 必须 | 是 | 未来 | . |

是谁宣布了每个人都预感到终将到来的重要消息?

[ɑːn][ðə; ði] [steps] ['æftər] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['krʌmpɪt] , " [ɪts] ['laɪkli] , ['ændruː] ,

| On | the | steps | after | service | he | said | to | Mr | . | Crumpet | , | " | It's | likely | , | Andrew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 步骤 | 后 | 服务 | 他 | 说 | 到 | 先生 | . | 烤饼 | , | " | 它是 | 可能 | , | 安德鲁 | , |

礼拜结束后，他在台阶上对克朗普特先生说：“安德鲁，很有可能……”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [liːs] .

| that | you | may | have | more | time | about | your | lease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可能 | 有 | 更多的 | 时间 | 关于 | 你的 | 租 | . |

您可能有更多时间来处理您的租赁事宜。

[aɪv] [hæd; həd] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [lerd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| I've | had | news | that | the | new | Laird | is | coming | soon | to | the | castle | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 消息 | 那 | 这 | 新的 | 领主 | 是 | 未来 | 很快 | 到 | 这 | 城堡 | 和 | 他的 |

['lɔjɜz, 'lɔɪɜz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn]

| lawyers | and | some | other | people | to | look | over | the | estate | and | take | possession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 律师 | 和 | 一些 | 其他 | 人们 | 到 | 看 | 超过 | 这 | 财产 | 和 | 拿 | 拥有 |

.

:

.

我得到消息，新的领主很快将带着他的律师和其他一些人来到城堡，视察庄园并接管所有权。

['ɛpi] [mə'kliːn, mə'kleɪn][ɪz][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] .

| Eppie | McLean | is | to | get | ready | for | quite | a | party | of | the | gentry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃皮 | 麦克莱恩 | 是 | 到 | 得到 | 准备好 | 为了 | 相当 | 一个 | 派对 | 的 | 这 | 绅 | . |

埃皮·麦克莱恩即将参加一场名流云集的盛大派对。

" ['mɪsɪz] . ['krʌmpɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| " | Mrs | . | Crumpet | was | standing | near | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 烤饼 | 曾是 | 常设 | 靠近 | 她 | 丈夫 | , |

克朗普特太太当时站在她丈夫旁边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | she | was | a | bold | woman | who | would | have | asked | a | question | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 大胆的 | 女士 | WHO | 会 | 有 | 问 | 一个 | 问题 | 的 | 这 |

[ɔːld] [lerd] [hɪm'self] ,

| Auld | Laird | himself | , |
|---|---|---|---|
| 奥尔德 | 领主 | 他自己 | , |

她是一位胆大的女人，甚至敢于向老领主本人提问。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] .

| if | she | had | had | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 有 | 场合 | . |

如果她有机会的话。

" [ðen] [its] [ðə; ði] ['sɪkli] [bɪt] ['lædi] [huːz] [ðə; ði] [er] ?

| " | Then | it's | the | sickly | bit | laddie | who's | the | heir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它是 | 这 | 病弱的 | 少量 | 小伙子 | 谁是 | 这 | 继承人 | ? |

那么，继承人就是那个体弱多病的小伙子吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['edɪnbərə] [mæn] ?

| " | she | said | , | " | and | not | the | Edinburgh | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | " | 和 | 不是 | 这 | 爱丁堡 | 男人 | ? |

“她说，‘难道不是那个爱丁堡人吗？’”

" ['mɪstər] . ['kreɪgi] [lʊkt] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][ə'saɪd] , ['mɪrli] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]

| " | Mr | . | Craigie | looked | majestic | and | waved | her | aside | , | merely | saying | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 克雷吉 | 看起来 | 雄伟 | 和 | 挥手 | 她 | 旁边 | , | 仅仅 | 说 | , | 作为 | 他 |

[went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

| went | down | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 这 | 步骤 | , |

克雷吉先生神态威严，挥手示意她让开，一边走下台阶一边说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪznə][æn; ən] ['edɪnbərə] ['bɑːdi] , " [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [noʊ] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| " | It | isna | an | Edinburgh | body | , | " | but | giving | no | hint | as | to | whether | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 竞技场 | 一个 | 爱丁堡 | 身体 | , | " | 但 | 给予 | 不 | 暗示 | 作为 | 到 | 无论 | 它 | 曾是 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

“这不是爱丁堡的尸体，”但并未暗示死者是否为男性。

['wʊmən] , [ɔ:r] [tʃaɪld] .
**woman , or child .**
女士 , 或者 孩子 .

女人或孩子。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət]
**The people who had gathered about him thinking to hear something definite**
这 人们 WHO 有 聚集 关于 他 思维 到 听到 某物 定
[lʊkt] [rɪ'zentfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,
**looked resentfully at his back as he walked away ,**
看起来 怨恨地 在 他的 后退 作为 他 步行 离开 ,

那些聚集在他身边，本想听到一些确切消息的人们，在他走开时，都愤恨地看着他的背影。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['krʌmpɪt] ['oʊpənli] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r]
**and Mrs . Crumpet openly expressed her opinion that he knew nothing more**
和 太太 . 烤饼 公然 表达 她 观点 那 他 知道 没有什么 更多的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .
**about it himself .**
关于 它 他自己 .

克朗普特夫人公开表示，她认为他本人对此一无所知。

" [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] , [hi:; hi] ['kudnt] [help] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['drɪbl] [aʊt] [baɪ] [dɪ'gri:z] , [laɪk] [ə; eɪ] ['li:ki]
**" If he did , he couldn't help letting it dribble out by degrees , like a leaky**
" 如果 他 做过 , 他 不能 帮助 出租 它 运球 出去 经过 学位 , 喜欢 一个 漏水
[kə:n, kiən] ,
**kirn ,**
柯恩 ,

“如果他真的这么做了，他也会像漏水的窑炉一样，任由它一点一点地流出来。”

['bi:ɪŋ] [tu:] ['stɪndʒi] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fri:] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['bɑ:di] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**being too stingy to tell it out free , like any other body , " she said .**
存在 也 小气 到 告诉 它 出去 自由的 , 喜欢 任何 其他 身体 , " 她 说 .

“她太吝啬了，不愿像其他人一样坦白，”她说。

['mɪsɪz] . ['krʌmpɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [rer] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
**Mrs . Crumpet was a woman of rare penetration .**
太太 . 烤饼 曾是 一个 女士 的 稀有的 渗透 .

克朗普特夫人是一位极具洞察力的女性。

['i:v(ə)n] ['sændi] ['dɪdnt] ['ɔ:f(ə)n] [get] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
**Even Sandy didn't often get ahead of his mother .**
甚至 沙 没有 经常 得到 前方 的 他的 母亲 .

就连桑迪也很少能比他妈妈做得更好。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [wi:k] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['weɪtɪd] [ɪn] [sə'spens] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [nu:z] ,
**For another week the village waited in suspense for further news ,**
为了 其他 星期 这 村庄 等待 在 悬念 为了 更远 消息 ,

又过了一周，全村人忐忑不安地等待着进一步的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪər] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ðə; ði]
**and then on Saturday the report spread like wildfire through the town that the**
和 然后 在 周六 这 报告 传播 喜欢 野火 通过 这 镇 那 这
[nu:] [lerd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
**new Laird with his party had arrived at the castle the night before .**
新的 领主 和 他的 派对 有 到达的 在 这 城堡 这 夜晚 前 .

周六，消息像野火一样迅速传遍全城，说新领主和他的随从前一天晚上已经抵达城堡。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sændi] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] .
**It was Sandy who brought the news to the little gray house .**
它 曾是 沙 WHO 带来 这 消息 到 这 小的 灰色的 房子 .

是桑迪把这个消息带到了那栋灰色小房子里。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['kærɪdʒ] - ['loʊdz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər]
" And they say there were three carriage - loads of them and they never
" 和 他们 说 那里 是 三 运输 - 负载 的 他们 和 他们 绝不
[gɑːt][tuː; tə] [glen] [kern] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] ,
got to Glen Cairn until dark ,
得到 到 格伦 石堆 直到 黑暗的 ,

“据说他们有三车人，但直到天黑才到达格伦凯恩。”

" [hiː; hi] [kraɪd] ;
" he cried ;
" 他 哭 ;

他喊道;

" [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ 'ʌvnz ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [kuːl] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm]
" and the tale is that the castle ovens have never been cool since the word came
" 和 这 故事 是 那 这 城堡 烤箱 有 绝不 到过 凉爽的 自从 这 单词 来了
[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] !
a week ago !
一个 星期 前 !

“据说自从一周前接到消息以来，城堡里的烤炉就再也没有冷却过！”

['mʌðər] [sez] ['ɛpi] [mə'kliːn, mə'kleɪn][hæz; həz] [bɪn] ['leɪɪŋ] [ɪn] [prə'vɪʒnz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
Mother says Eppie McLean has been laying in provisions as if she looked
母亲 说道 埃皮 麦克莱恩 有 到过 躺下 在 条款 作为 如果 她 看起来
[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [liːn] ['jɪrz] [laɪk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn]['iːdʒɪpt] . "
for seven lean years like Joseph in Egypt . "
为了 七 倾斜 年 喜欢 约瑟夫 在 埃及 . "

母亲说，埃皮·麦克莱恩一直在储备食物，就像约瑟在埃及苦苦挣扎了七年一样。

" ['lɑːʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɑːk] , " [aɪ] [wɪʃ] ['ælən][wʌz; wəz] [hɪr] .
" Losh ! " interrupted Jock , " I wish Alan was here .
" 洛什 ! " 中断 乔克 , " 我 希望 艾伦 曾是 这里 .

“洛什！”乔克打断道，“我希望艾伦在这里。”

['wʊdnt] [wiː; wi] [get] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪv] , [ðoʊ] . "
Wouldn't we get some of those good things for the cave , though . "
不会 我们 得到 一些 的 那些 好的 事物 为了 这 洞穴 , 尽管 . "

我们难道不能把那些好东西带进山洞吗?

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] , " [kraɪd] ['sændi] ,
" But that isn't all the news , " cried Sandy ,
" 但 那 不是 全部 这 消息 , " 哭 沙 ,

“但这还不是全部新闻，”桑迪喊道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]
who had come three miles to tell it and was not going to let it burst
WHO 有 来 三 英里 到 告诉 它 和 曾是 不是 去 到 让 它 爆裂
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tuː] ['sʌd(ə)nli] .
from him too suddenly .
从 他 也 突然 .

他走了三英里路来讲述这件事，他不会让它突然从他心中爆发出来。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] . "
" There's more . "
" 有 更多的 . "

“还有更多。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['sændi] ? " [kraɪd] [dʒiːn] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" What is it , Sandy ? " cried Jean , dancing with impatience .
" 什么 是 它 , 沙 ? " 哭 让 , 跳舞 和 不耐烦 .

“桑迪，怎么了？”琼焦急地跳着舞，喊道。

" ['hɜ:ri] , [læd] ; [let] [aʊt] [wɒts] ['bɑ:tld] [ʌp] [ɪn] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [ju:l] [bloʊ] [ðə; ði] [kɔ:rk] ! "

| " | Hurry | , | lad | ; | let | out | what's | bottled | up | in | you | or | you'll | blow | the | cork | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 匆忙 | , | 小伙子 | ; | 让 | 出去 | 是什么 | 瓶装 | 向上 | 在 | 你 | 或者 | 你会 | 吹 | 这 | 软木 | ! | " |

“快点，小伙子；把你心里憋着的东西都释放出来，不然你会把瓶塞吹爆的！”

" [wel] , " [ɪk'sploʊdɪd] ['sændi] , " [ju:l] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['ælən] ,

| " | Well | , | " | exploded | Sandy | , | " | you'll | get | some | of | the | good | things | without | Alan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 爆炸了 | 沙 | , | " | 你会 | 得到 | 一些 | 的 | 这 | 好的 | 事物 | 没有 | 艾伦 | , |

“好吧，”桑迪突然说道，“没有艾伦，你也能享受到一些好处。”

[aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ðeəz; ðəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [grænd] [fi:st] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

| I'm | telling | you | , | for | there's | to | be | a | grand | feast | at | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 讲述 | 你 | , | 为了 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 盛大 | 盛宴 | 在 | 这 | 城堡 | , |

我告诉你，城堡里要举行盛大的宴会。

[ænd; ənd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪz] [æskt] [tu:; tə] [kʌm] !

| and | everybody | is | asked | to | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 是 | 问 | 到 | 来 | ! |

欢迎大家前来！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [its] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æt; ət] [faɪv]

| There's | a | sign | up | in | the | village | , | and | it's | to | be | Monday | at | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 符号 | 向上 | 在 | 这 | 村庄 | , | 和 | 它是 | 到 | 是 | 周一 | 在 | 五 |

[ ə'klɔk, əu- ] .

| o'clock | . |
|---|---|
| 点钟 | . |

村里立着一张告示，上面写着活动将于星期一下午五点举行。

[ðeɪ] [seɪ] ['ɛpi] [mə'kli:n, mə'kleɪn] [hæz; həz] [faʊlz] ['weɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]

| They | say | Eppie | McLean | has | fowls | waiting | by | the | dozen | and | a | barrel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 埃皮 | 麦克莱恩 | 有 | 家禽 | 等待 | 经过 | 这 | 打 | 和 | 一个 | 桶 | 的 |

['tætiz] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɑ:t] .

| tatties | ready | for | the | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 土豆 | 准备好 | 为了 | 这 | 锅 | . |

据说埃皮·麦克莱恩准备了十几只家禽和一大桶土豆，等着下锅。

['lɑ:ʃ] !

| Losh | ! |
|---|---|
| 洛什 | ! |

洛什！

[aɪ] [dəunt] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [nu:] [lerd] [kæn; kən] [steɪ] ['wi:kli] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

| I | don't | see | how | the | new | Laird | can | stay | weakly | with | so | much | to | fill | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 这 | 新的 | 领主 | 能 | 停留 | 弱 | 和 | 所以 | 很多 | 到 | 充满 | 他 | 向上 | . |

"

"

"

我不明白，新任领主有那么多事情要做，怎么还能软弱无力。”

" [sæl] ! " [kraɪd] [dʒi:n] , " [ɪf] ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wi:] ['lædi] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

| " | Sal | ! | " | cried | Jean | , | " | if | he's | such | a | wee | laddie | as | they | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨尔 | ! | " | 哭 | 让 | , | " | 如果 | 他是 | 这样的 | 一个 | 哇 | 小伙子 | 作为 | 他们 | 说 | , |

“萨尔！”让喊道，“如果他真像他们说的那样是个小家伙的话，

[its] ['laɪkli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [seɪ] [wɒts] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [glen] [kern] ,

| it's | likely | his | mother | will | be | the | one | to | say | what's | to | be | done | in | Glen | Cairn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可能 | 他的 | 母亲 | 将要 | 是 | 这 | 一 | 到 | 说 | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 格伦 | 石堆 | , |

很可能他的母亲会决定格伦凯恩该如何处理。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['laɪkli] [ʃiːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ræmˌpeɪdʒɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ['ʃuːtɪŋ]

| and | it's | not | likely | she'll | be | wanting | to | go | rampaging | over | the | country | shooting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 不是 | 可能 | 壳 | 是 | 想要 | 到 | 去 | 横冲直撞 | 超过 | 这 | 国家 | 射击 |

[geɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ɔːld] [lerd] . "

| game | like | the | Auld | Laird | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 游戏 | 喜欢 | 这 | 奥尔德 | 领主 | . | " |

她不太可能像老太太那样，到处横冲直撞地打猎。

" [jiː; ji][kæn; kən] ['nevər] [tel] , " [sed] ['sændi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [er] .

| " | Ye | can | never | tell | , | " | said | Sandy | , | with | a | worldly | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 能 | 绝不 | 告诉 | , | " | 说 | 沙 | , | 和 | 一个 | 世俗 | 空气 | . |

“谁也说不准，”桑迪一副世故老练的样子说道。

" [sʌm; səm] [seɪ] ['leɪdiz] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [men] . "

| " | Some | say | ladies | is | worse | than | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 说 | 女士们 | 是 | 更糟 | 比 | 男人 | . | " |

“有人说女人比男人更糟糕。”

" ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [sed] [dʒiːn] , ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ,

| " | Never | believe | that | , | " | said | Jean | , | promptly | , | and | then | she | added | a | little | wistfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 相信 | 那 | , | " | 说 | 让 | , | 及时 | , | 和 | 然后 | 她 | 额外 | 一个 | 小的 | 怅然地 | , |

“千万别信那一套，”琼立刻说道，然后她又略带惆怅地补充道：

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mʌðərz] .

| " | especially | if | they | are | mothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤其 | 如果 | 他们 | 是 | 母亲们 | . |

“尤其是如果她们是母亲的话。”

" [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

| " | At | church | the | next | day | the | congregation | was | in | such | a | state | of | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 教会 | 这 | 下一个 | 天 | 这 | 会众 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 激动 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] ['sæbəθ] [dɪ'kɔːrəm] [wʌz; wəz]

| it | was | with | the | greatest | difficulty | that | the | proper | Sabbath | decorum | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 这 | 最 | 困难 | 那 | 这 | 恰当的 | 安息日 | 礼仪 | 曾是 |

[əb'zɜːrvd] .

| observed | . |
|---|---|
| 观察到 | . |

“第二天在教堂里，会众们情绪非常激动，以至于很难遵守安息日的礼仪。

['sændi] ['krʌmpɪt] ['breɪznli] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['evri] [taɪm] ['eni] [wʌn] [pæst] [ʌp] [ðə; ði]

| Sandy | Crumpet | brazenly | looked | over | his | shoulder | every | time | any | one | passed | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 烤饼 | 明目张胆 | 看起来 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 每一个 | 时间 | 任何 | 一 | 通过了 | 向上 | 这 |

[aɪl] ,

| aisle | , |
|---|---|
| 走道 | , |

每当有人走过过道时，桑迪·克朗普特都会厚颜无耻地回头张望。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [nuː] [lerd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni]

| thinking | that | perhaps | the | new | Laird | and | his | mother | might | come | in | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 也许 | 这 | 新的 | 领主 | 和 | 他的 | 母亲 | 可能 | 来 | 在 | 在 | 任何 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

心想新领主和他的母亲随时都可能进来，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [groʊn] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [saɪdˌwaɪz] ,

| and | even | the | grown | people | looked | sidewise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 生长 | 人们 | 看起来 | 横向 | , |

就连成年人也侧目而视。

[bʌt; bət][noʊ] [nuː] ['feɪsɪz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [fɪr] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər]

| but | no | new | faces | appeared | and | fear | was | expressed | afterwards | that | the | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 新的 | 面孔 | 出现 | 和 | 害怕 | 曾是 | 表达 | 然后 | 那 | 这 | 母亲 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

| of | the | heir | was | of | the | Established | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 继承人 | 曾是 | 的 | 这 | 已确立的 | 教会 | . |

但是没有出现任何新面孔，事后有人担心继承人的母亲是国教教徒。

['mɪsɪz] . ['krʌmpɪt] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentri][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

| Mrs | . | Crumpet | said | she | had | always | heard | that | among | the | gentry | the | women | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 烤饼 | 说 | 她 | 有 | 总是 | 听到 | 那 | 之中 | 这 | 绅 | 这 | 女性 | 是 |

['fɪrsər] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men] .

| fiercer | in | their | religion | than | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更凶猛 | 在 | 他们的 | 宗教 | 比 | 这 | 男人 | . |

克朗佩特夫人说，她一直听说，在绅士阶层中，女性比男性更虔诚。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [kin'rɔs] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| The | Shepherd | remembered | the | Laird | of | Kinross | , | but | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 记得 | 这 | 领主 | 的 | 金罗斯 | , | 但 | 说 | 没有什么 | . |

牧羊人想起了金罗斯的领主，但什么也没说。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [dʒiːn][ænd; ənd][dʒɑːk] ['noʊtɪst] [ðæt] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['isjuːɪŋ]

| On | the | way | home | from | church | Jean | and | Jock | noticed | that | smoke | was | issuing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 家 | 从 | 教会 | 让 | 和 | 乔克 | 注意到 | 那 | 抽烟 | 曾是 | 发行 |

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['tʃimniz] .

| from | all | the | castle | chimneys | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 这 | 城堡 | 烟囱 | . |

珍和乔克从教堂回家的路上注意到，城堡的所有烟囱都在冒烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][dʒiːn] [sed] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][mʌst; məst][biː; bi]

| It | was | now | early | autumn | , | and | , | as | Jean | said | , | the | castle | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 早期的 | 秋天 | , | 和 | , | 作为 | 让 | 说 | , | 这 | 城堡 | 必须 | 是 |

[dæmp][frʌm; frəm] ,

| damp | from | , |
|---|---|---|
| 潮湿 | 从 | , |

现在已是初秋，正如让所说，城堡里一定很潮湿。

['stændɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ['empti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]

| standing | so | long | empty | , | and | they | had | the | right | to | warm | it | up | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 所以 | 长的 | 空的 | , | 和 | 他们 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 温暖的 | 它 | 向上 | 为了 | 这 |

[wiː] [lerd] ,

| wee | Laird | , |
|---|---|---|
| 哇 | 领主 | , |

空置了这么久，他们有权为小领主把它暖和起来。

[hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [soʊ] ['sɪkli] .

| him | being | so | sickly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 存在 | 所以 | 病弱的 | . |

他身体很虚弱。

[ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wiːks] [ʌv; əv] ['sʌmər] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kjuːt] .

| The | suspense | of | the | long | weeks | of | summer | had | now | become | acute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悬念 | 的 | 这 | 长的 | 周 | 的 | 夏天 | 有 | 现在 | 变得 | 急性 | . |

漫长夏季数周的悬念如今变得愈发强烈。

[ɪf] [ðə; ði] [ɔːld] [lerdz] [wɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['tenənts] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ 'həuldiŋs ][tuː; tə] [meɪk] [glen]

| If | the | Auld | Laird's | wish | to | turn | the | tenants | out | of | their | holdings | to | make | Glen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 奥尔德 | 莱尔德的 | 希望 | 到 | 转动 | 这 | 租户 | 出去 | 的 | 他们的 | 控股 | 到 | 制作 | 格伦 |

[kern] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [geɪm] [prɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ,

| Cairn | into | a | large | game | preserve | was | to | be | carried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石堆 | 进入 | 一个 | 大的 | 游戏 | 保存 | 曾是 | 到 | 是 | 携带 | 出去 | , |

如果老领主将佃户赶出他们的土地，把格伦凯恩变成一个大型狩猎保护区的愿望要实现，

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ,

| the | time | for | doing | it | was | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 为了 | 正在做 | 它 | 曾是 | 靠近 | , |

行动的时机已近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][bəuθ] [hoʊp]

| and | the | people | looked | forward | to | the | supper | at | the | castle | with | both | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 看起来 | 向前 | 到 | 这 | 晚餐 | 在 | 这 | 城堡 | 和 | 两个都 | 希望 |

[ænd; ənd] [dred] .

| and | dread | . |
|---|---|---|
| 和 | 恐惧 | . |

人们既期待又害怕在城堡里享用晚餐。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

| Every | one | was | to | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 到 | 是 | 那里 | , |

每个人都必须到场。

[ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn]

| and | on | Monday | a | wonderful | amount | of | preparation | was | going | forward | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 周一 | 一个 | 精彩的 | 数量 | 的 | 准备 | 曾是 | 去 | 向前 | 在 |

['evri] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɑːrmhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

| every | cottage | and | farmhouse | on | the | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小屋 | 和 | 农家 | 在 | 这 | 财产 | . |

周一，庄园里的每间小屋和农舍都进行了大量的准备工作。

[dʒiːn][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [blæks] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['θɜːrəli] [brʌʃt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

| Jean | had | her | father's | blacks | on | the | line | and | thoroughly | brushed | early | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 有 | 她 | 父亲的 | 黑人 | 在 | 这 | 线 | 和 | 彻底 | 刷过 | 早期的 | 在 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

珍妮把她父亲的黑毛羊毛晾在晾衣绳上，一大早就仔细地刷了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][leɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [ɪn] "

| and | the | Sabbath | clothes | for | all | three | of | them | laid | out | on | the | chairs | in | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安息日 | 衣服 | 为了 | 全部 | 三 | 的 | 他们 | 铺设 | 出去 | 在 | 这 | 椅子 | 在 | " |

[ðə; ði] [ruːm] " [baɪ] [nuːn] .

| the | room | " | by | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | " | 经过 | 中午 | . |

中午时分，他们三人的安息日服装都摆放在“房间”里的椅子上。

[æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| At | four | o'clock | they | were | on | their | way | to | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四 | 点钟 | 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 城堡 | . |

四点钟，他们启程前往城堡。

[dʒɑːk][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [θriː] , [bʌt; bət][dʒiːn][wʌz; wəz][fɜːrm] .

| Jock | had | wanted | to | start | at | three | , | but | Jean | was | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 有 | 通缉 | 到 | 开始 | 在 | 三 | , | 但 | 让 | 曾是 | 公司 | . |

乔克原本想从三岁开始，但简态度坚决。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪznə] [dʒen'tiːl] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][soʊ] ['ɜːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | isna | genteel | to | be | going | so | early | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 竞技场 | 文雅的 | 到 | 是 | 去 | 所以 | 早期的 | , | " | 她 | 说 | . |

“这么早就走，不太体面，”她说。

" - [lʊk] ['griːdi] , [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt][get] [fed] [ðə; ði] ['suːnər] .

| " | T'will | look | greedy | , | and | you'll | not | get | fed | the | sooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 看 | 贪婪的 | , | 和 | 你会 | 不是 | 得到 | 美联储 | 这 | 很快 | . |

“这样看起来很贪婪，而且你也不会很快吃到东西。”

" ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [dʒi:n] [lʊkt] ['prɪti] [ðæt] [deɪ] ,
" Any one would have said Jean looked pretty that day ,
" 任何 一 会 有 说 让 看起来 漂亮的 那 天 ,

“那天任何人都会说珍看起来很漂亮。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['werɪŋ] [hɜ:r; hər] " ['sætərdeɪ] [feɪs] ,
for she was not wearing her " Saturday face ,
为了 她 曾是 不是 穿着 她 " 周六 脸 ,

因为她没有戴上她“周六的面具”，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə:lz] [hæd; həd] [krept] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
" and the little curls had crept around her head unbeknownst and were
" 和 这 小的 卷发 有 悄悄地爬 大约 她 头 不知不觉 和 是
['bloʊɪŋ] [ɪn] [braɪt] ['tendrəlz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt]
blowing in bright tendrils about her forehead under the edge of her bonnet
吹 在 明亮的 卷须 关于 她 前额 在下面 这 边缘 的 她 引擎盖
[wɪð; wɪθ][ɪts] [sprɪg] [ʌv; əv] [paɪn] .
with its sprig of pine .
和 它是 枝 的 松树 .

“那些细小的卷发不知不觉地缠绕在她的头上，在她戴着松枝帽檐的帽子下，像明亮的卷须一样在她额头周围飘动。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [pɪŋk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
Her cheeks were pink and her eyes bright with health and excitement ,
她 脸颊 是 粉色的 和 她 眼睛 明亮的 和 健康 和 激动 ,
[ænd; ənd] ['rɑ:bərt] ['kæmbl] ,
and Robert Campbell ,
和 罗伯特 坎贝尔 ,

她双颊泛红，双眼闪烁着健康和兴奋的光芒，罗伯特·坎贝尔

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɜ:rdi] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
looking with pride at his sturdy son and daughter , said to himself ,
寻找 和 自豪 在 他的 结实的 儿子 和 女儿 , 说 到 他自己 ,

他骄傲地看着自己健壮的儿子和女儿，自言自语道：

" [its] [ə; eɪ] [ 'sɔnsi ] ['læsi] [ænd; ənd] [brɔ:] [læd] .
" It's a sonsie lassie and braw lad .
" 它是 一个 sonsie 恋人 和 布拉 小伙子 .

“她是个娇小可爱的姑娘，也是个强壮的小伙子。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] .
I wish their mother could see them .
我 希望 他们的 母亲 可以 看 他们 .

我真希望他们的母亲能看到他们。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] , [wer] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ['kʌlɚz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]
" They walked down the river road , where the autumn colors were beginning to
" 他们 步行 向下 这 河 路 , 在哪里 这 秋天 颜色 是 开始 到
[ə'pɪr] ,
appear ,
出现 ,

他们沿着河边小路走，秋天的色彩开始显现。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [met] [ðə; ði] ['krʌmpɪt] ['fæməli] [ɔ:l] [drest] [ɪn][ðer; ðər] [best] ,
and at the bridge met the Crumpet family all dressed in their best ,
和 在 这 桥 遇见 这 烤饼 家庭 全部 穿着 在 他们的 最好的 ,

在桥边，我们遇到了克朗普特一家，他们都穿着最好的衣服。

['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
also on their way to the castle .
还 在 他们的 方式 到 这 城堡 .

他们也在前往城堡的路上。

['sændi] [hæd; həd] [skrʌbd] [hɪm'self] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] ['bɑːt(ə)l] ,

| **Sandy** | **had** | **scrubbed** | **himself** | **till** | **his** | **face** | **was** | **shining** | **like** | **a** | **glass** | **bottle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 有 | 擦洗过 | 他自己 | 直到 | 他的 | 脸 | 曾是 | 灼灼 | 喜欢 | 一个 | 玻璃 | 瓶子 | , |

桑迪把自己搓洗得脸像玻璃瓶一样闪闪发亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪg] [ʌv; əv] [paɪn] [weɪvd] ['praʊdlɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] , [tuː] .

| **and** | **the** | **sprig** | **of** | **pine** | **waved** | **proudly** | **from** | **his** | **bonnet** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 枝 | 的 | 松树 | 挥手 | 自豪地 | 从 | 他的 | 引擎盖 | , | 也 | . |

他的帽子上也骄傲地挥舞着一小枝松枝。

[æt; ət] ['evrɪ] [brɑːntʃ] [roʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['ʌðər] ,

| **At** | **every** | **branch** | **road** | **they** | **were** | **joined** | **by** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 分支 | 路 | 他们 | 是 | 加入 | 经过 | 其他的 | , |

每条岔路口都有其他人汇合。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [geɪts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [gruːp]

| **and** | **when** | **they** | **neared** | **the** | **castle** | **gates** | **there** | **was** | **already** | **quite** | **a** | **large** | **group** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 接近 | 这 | 城堡 | 大门 | 那里 | 曾是 | 已经 | 相当 | 一个 | 大的 | 团体 |

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [wel] .

| **of** | **people** | **from** | **the** | **village** | **as** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人们 | 从 | 这 | 村庄 | 作为 | 出色地 | . |

当他们接近城堡大门时，发现村里已经聚集了一大群人。

['evrɪ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [tens] [ɪk'saɪtmənt] ,

| **Every** | **one** | **was** | **in** | **a** | **state** | **of** | **tense** | **excitement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 紧张 | 激动 | , |

每个人都处于一种紧张而兴奋的状态。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .

| **for** | **the** | **fate** | **of** | **all** | **hung** | **in** | **the** | **balance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 命运 | 的 | 全部 | 悬挂 | 在 | 这 | 平衡 | . |

所有人的命运都悬于一线。

[sɪns] [ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [lerd] ,

| **Since** | **the** | **tenure** | **of** | **their** | **homes** | **was** | **at** | **the** | **mercy** | **of** | **the** | **new** | **Laird** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 任期 | 的 | 他们的 | 房屋 | 曾是 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 新的 | 领主 | , |

由于他们的房屋所有权完全取决于新领主的意愿，

[hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

| **his** | **ideas** | **and** | **disposition** | **were** | **of** | **vital** | **importance** | **in** | **their** | **lives** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 和 | 处置 | 是 | 的 | 必不可少的 | 重要性 | 在 | 他们的 | 生活 | , |

他的思想和性情对他们的生活至关重要。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kiːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wʌt]

| **and** | **they** | **were** | **keen** | **to** | **see** | **him** | **and** | **find** | **out** | **for** | **themselves** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 敏锐的 | 到 | 看 | 他 | 和 | 寻找 | 出去 | 为了 | 他们自己 | 什么 |

['mænər] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

| **manner** | **of** | **person** | **he** | **might** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 人 | 他 | 可能 | 是 | . |

他们很想见见他，亲自了解他究竟是怎样一个人。

['mɪstər] . ['krʌmpɪt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['verɪ] [glʌm] .

| **Mr** | **.** | **Crumpet** | **was** | **looking** | **very** | **glum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 烤饼 | 曾是 | 寻找 | 非常 | 沮丧 | . |

克朗普特先生看起来很沮丧。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mə'roʊs] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [best] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz]

| **He** | **took** | **a** | **morose** | **view** | **of** | **life** | **at** | **best** | **,** | **and** | **the** | **present** | **circumstances** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 忧郁 | 看法 | 的 | 生活 | 在 | 最好的 | , | 和 | 这 | 展示 | 情况 |

['sɜːrt(ə)nlɪ] ['wɔːrəntɪd] [ˌæprɪ'henʃn] .

| **certainly** | **warranted** | **apprehension** | **.** |
|---|---|---|---|
| 当然 | 有保证 | 忧虑 | . |

他往好了说是对生活持悲观态度，而目前的形势无疑令人担忧。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædi] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə][ɪk'spekt] ,
**" If it's a wee bit of a laddie , as we are led to expect ,**
" 如果 它是 一个 哇 少量 的 一个 小伙子 , 作为 我们 是 引领 到 预计 ,

“如果他真像我们预期的那样，有点儿像个小伙子，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] , " ['hiːl] [hæv; həv][noʊ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**" he said to the Shepherd , " he'll have no judgment of his own ,**
" 他 说 到 这 牧羊人 , " 地狱 有 不 判断 的 他的 自己的 ,

他对牧羊人说：“他没有自己的审判权。”

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
**and be dependent on them as has him in charge .**
和 是 依赖 在 他们 作为 有 他 在 收费 .

并且要像他掌权一样依赖他们。

['mɪstər] . ['kreɪgi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,
**Mr . Craigie will not be loosening his hold ,**
先生 . 克雷吉 将要 不是 是 松动 他的 抓住 ,

克雷吉先生不会放松他的控制。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkli] [bɔɪ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
**and with only a weak woman and a sickly boy to deal with ,**
和 和 仅有的 一个 虚弱的 女士 和 一个 病弱的 男生 到 交易 和 ,

他们身边只有一位体弱多病的女人和一个病弱的男孩需要照顾。

['hiːl] [wɪnd] - [ɪm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [oʊ] - [wʊl] .
**he'll wind ' em around his finger like a wisp o ' wool .**
地狱 风 - 呃 大约 他的 手指 喜欢 一个 烟雾 o - 羊毛 .

他会像缠绕一缕羊毛一样把它们绕在手指上。

[its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wiːl] [hæv; həv]['mɪstər] . ['kreɪgi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] . "
**It's my opinion we'll have Mr . Craigie to deal with more than ever . "**
它是 我的 观点 出色地 有 先生 . 克雷吉 到 交易 和 更多的 比 曾经 . "

我认为，我们将比以往任何时候都更需要应对克雷吉先生。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krʌmpɪt] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ,
**" Well , " said Mrs . Crumpet philosophically ,**
" 出色地 , " 说 太太 . 烤饼 从哲学角度来看 ,

“嗯，”克朗普特太太若有所思地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌmp][æt; ət][ɔːl] - [tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
**" and if we jump at all ' t will be but from the fire back to the**
" 和 如果 我们 跳 在 全部 - t 将要 是 但 从 这 火 后退 到 这
['fraɪɪŋ] - [pæn] [ə'gen] ,
**frying - pan again ,**
煎炸 - 平底锅 再次 ,

“如果我们贸然行动，无异于刚出虎穴又入狼窝。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
**I'm thinking .**
我是 思维 .

我在思考。

" ['veriəs] ['ʌðər] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv]
**" Various other opinions were expressed by one and another as the tenants of**
" 各种各样的 其他 意见 是 表达 经过 一 和 其他 作为 这 租户 的
[glen] [kern] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [waɪd] [draɪv] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ dɔːz ] .
**Glen Cairn followed the wide drive which led to the castle doors .**
格伦 石堆 随后 这 宽的 驾驶 哪个 引领 到 这 城堡 门 .

“格伦凯恩的佃户们沿着通往城堡大门的宽阔车道走去，彼此表达了各种各样的意见。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

| Most | of | them | had | never | before | been | inside | the | walls | of | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 有 | 绝不 | 前 | 到过 | 里面 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 公园 | , |

他们中的大多数人以前从未进入过这座公园。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn]

| and | they | looked | about | them | with | interest | at | the | unkempt | and | overgrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 看起来 | 关于 | 他们 | 和 | 兴趣 | 在 | 这 | 蓬头垢面 | 和 | 长得太茂盛了 |

[draɪv] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd] ['heðər] [ 'spredɪŋ ] ['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːnz] .

| drive | and | at | the | bracken | and | heather | spreading | even | over | the | lawns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 和 | 在 | 这 | 蕨类植物 | 和 | 希瑟 | 传播 | 甚至 | 超过 | 这 | 草坪 | . |

他们饶有兴趣地环顾四周，只见杂草丛生、杂草丛生的车道，以及蔓延到草坪上的蕨类植物和石楠花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] [fɔːr; fər]

| It | was | evident | that | the | place | had | been | left | to | take | care | of | itself | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 这 | 地方 | 有 | 到过 | 左边 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 本身 | 为了 |

['meni] ['jɪrz] .

| many | years | . |
|---|---|---|
| 许多 | 年 | . |

很明显，这个地方已经多年无人照管了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] [ɪn] [leɪt] [sep'tembər] ,

| It | was | a | warm | day | in | late | September | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 温暖的 | 天 | 在 | 晚的 | 九月 | , |

九月下旬的一个温暖的日子，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ðə; ði]['aɪvi] [wɪtʃ] [dreɪpt] [ðə; ði] [greɪ]

| and | though | there | was | a | touch | of | red | in | the | ivy | which | draped | the | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 触碰 | 的 | 红色的 | 在 | 这 | 常春藤 | 哪个 | 垂坠的 | 这 | 灰色的 |

['kæs(ə)l] [wɔːlz] ,

| castle | walls | , |
|---|---|---|
| 城堡 | 墙壁 | , |

尽管在覆盖着灰色城堡墙壁的常春藤中，有一抹红色，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['meloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| the | air | was | mellow | with | the | haze | of | autumn | and | musical | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 醇厚 | 和 | 这 | 阴霾 | 的 | 秋天 | 和 | 音乐 | 和 | 这 |

['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] .

| buzzing | of | bees | . |
|---|---|---|---|
| 嗡嗡声 | 的 | 蜜蜂 | . |

空气中弥漫着秋日的薄雾，蜜蜂嗡嗡的叫声悦耳动听。

['mɪstər] . ['kreɪgi] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] [ðæn; ðən]['evər] ,

| Mr | . | Craigie | , | looking | more | like | a | pair | of | tongs | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克雷吉 | , | 寻找 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 钳 | 比 | 曾经 | , |

克雷吉先生看起来比以往任何时候都更像一把钳子。

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [waɪl] ['æŋgəs] ['niːl] ,

| stood | on | the | terrace | with | the | minister | and | his | wife | , | while | Angus | Niel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | 阳台 | 和 | 这 | 部长 | 和 | 他的 | 妻子 | , | 尽管 | 安格斯 | 尼尔 | , |

安格斯·尼尔和部长夫妇站在露台上，

['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ðeɪ]

| swelling | with | importance | , | ranged | round | the | outskirts | of | the | crowd | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿胀 | 和 | 重要性 | , | 范围 | 圆形的 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 人群 | 作为 | 他们 |

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

| approached | the | castle | , |
|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 城堡 | , |

随着队伍逐渐壮大，他们聚集在人群外围，向城堡进发。

['grædʒuəli] ['hɝːdɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] .

| **gradually** | **herding** | **them** | **toward** | **the** | **entrance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 放牧 | 他们 | 朝向 | 这 | 入口 | . |

逐渐将它们赶向入口。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gæðərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

| **When** | **they** | **were** | **all** | **gathered** | **in** | **front** | **of** | **the** | **terrace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 全部 | 聚集 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 阳台 | , |

当他们都聚集在露台前时，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| **the** | **minister** | **came** | **forward** | **to** | **the** | **steps** | **and** | **lifted** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 来了 | 向前 | 到 | 这 | 步骤 | 和 | 抬起 | 他的 | 手 | . |

部长走到台阶前，举起了手。

[ə; eɪ] [hʌʃ] ['ɪnstəntli] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [spoʊk] .

| **A** | **hush** | **instantly** | **fell** | **upon** | **the** | **waiting** | **people** | **,** | **and** | **the** | **minister** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嘘 | 即刻 | 跌倒 | 之上 | 这 | 等待 | 人们 | , | 和 | 这 | 部长 | 辐 | . |

等候的人群顿时鸦雀无声，部长开口说话了。

" [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [lerd]

| **"** | **Her** | **ladyship** | **has** | **asked** | **me** | **to** | **say** | **to** | **you** | **that** | **she** | **and** | **the** | **new** | **Laird** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 夫人 | 有 | 问 | 我 | 到 | 说 | 到 | 你 | 那 | 她 | 和 | 这 | 新的 | 领主 |

[wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] ,

| **will** | **meet** | **you** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 见面 | 你 | 这里 | , |

“夫人让我转告你们，她和新任领主将在这里与你们会面。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['æftərwərd] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , [wer] ['sʌpər]

| **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **and** | **afterward** | **conduct** | **you** | **to** | **the** | **banqueting** | **-** | **hall** | **,** | **where** | **supper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 和 | 之后 | 执行 | 你 | 到 | 这 | 宴会 | - | 大厅 | , | 在哪里 | 晚餐 |

[wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] .

| **will** | **be** | **served** | **.** |
|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 服务 | . |

他说：“之后带你们去宴会厅，那里将供应晚餐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɔːl] ['pɜːrsənəli] ,

| **It** | **is** | **their** | **desire** | **to** | **know** | **you** | **all** | **personally** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他们的 | 欲望 | 到 | 知道 | 你 | 全部 | 亲自 | , |

他们渴望亲自认识你们每一个人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

| **and** | **I** | **will** | **be** | **here** | **to** | **present** | **you** | **as** | **you** | **come** | **up** | **the** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 是 | 这里 | 到 | 展示 | 你 | 作为 | 你 | 来 | 向上 | 这 | 步骤 | . |

我将在这里向你们介绍情况，当你们走上台阶时。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] [ɑːn] ['evri] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

| **"** | **There** | **was** | **a** | **surprised** | **look** | **on** | **every** | **face** | **as** | **the** | **minister** | **finished** | **speaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 惊讶 | 看 | 在 | 每一个 | 脸 | 作为 | 这 | 部长 | 完成的 | 请讲 | . |

部长讲话结束后，每个人脸上都露出了惊讶的表情。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['lændlɔːrd][kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ,

| **What** | **manner** | **of** | **landlord** | **could** | **this** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 方式 | 的 | 房东 | 可以 | 这 | 是 | , |

这会是怎样一种房东呢?

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [æz; əz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðə; ði]['moʊmənt]

| **who** | **made** | **a** | **point** | **of** | **knowing** | **his** | **tenants** | **as** | **men** | **and** | **women** | **the** | **moment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 会心 | 他的 | 租户 | 作为 | 男人 | 和 | 女性 | 这 | 片刻 |

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ?

| **he** | **came** | **to** | **the** | **estate** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 财产 | ? |

他一到庄园就特意去认识他的佃户，区分男女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['moʊmənt] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [greɪt] ['kæs(ə)l] [ dɔːz ] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

| It | was | a | breathless | moment | when | at | last | the | great | castle | doors | swung | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 喘不过气 | 片刻 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 这 | 伟大的 | 城堡 | 门 | 摇摆 | 打开 | , |

当宏伟的城堡大门终于敞开时，那一刻令人屏息凝神。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .

| revealing | a | group | of | people | standing | in | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 一个 | 团体 | 的 | 人们 | 常设 | 在 | 这 | 入口 | . |

镜头显示一群人站在入口处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən]

| There | was | an | instant's | pause | , | and | then | a | tall | strong | - | looking | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 即时 | 暂停 | , | 和 | 然后 | 一个 | 高的 | 强的 | - | 寻找 | 女士 |

[stept] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

| stepped | forward | upon | the | terrace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 向前 | 之上 | 这 | 阳台 | , |

短暂的沉默之后，一位身材高挑、体格健壮的女子走上露台。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [blæk] - ['herd] [bɔɪ]

| with | her | hand | resting | lightly | on | the | shoulder | of | a | sturdy | black | - | haired | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手 | 休息 | 轻轻 | 在 | 这 | 肩膀 | 的 | 一个 | 结实的 | 黑色的 | - | 头发 | 男生 |

['nɪrli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɜːr'self] .

| nearly | as | tall | as | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 高的 | 作为 | 她自己 | . |

她轻轻地把手搭在一个身材健壮、黑发男孩的肩膀上，这个男孩和她差不多高。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kɪlts] ,

| The | boy | was | dressed | in | kilts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 穿着 | 在 | 苏格兰短裙 | , |

男孩身穿苏格兰短裙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæmbl] [plæd] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['evərgriːn]

| with | the | Campbell | plaid | flung | over | his | shoulder | and | a | spray | of | evergreen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 坎贝尔 | 格子图案 | 扔 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 和 | 一个 | 喷 | 的 | 常绿 |

[paɪn] ['nɑːdɪŋ] [ 'geili ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glen'gæri] ['bɑːnɪt] .

| pine | nodding | gayly | from | his | Glengarry | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松树 | 点头 | 同性恋地 | 从 | 他的 | 格伦加里 | 引擎盖 | . |

坎贝尔格子呢披在肩上，一束常绿松枝从他的格伦加里帽上欢快地摇曳着。

" - [ˌem 'iː] !

| " | Michty | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | - | 我 | ! |

“Michty me!

[its] ['ælən] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːk] , [soʊ] [stʌnd] [baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] ['nɪrli] [geɪv] [weɪ]

| It's | Alan | ! | " | exclaimed | Jock | , | so | stunned | by | surprise | that | his | knees | nearly | gave | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 艾伦 | ! | " | 惊呼 | 乔克 | , | 所以 | 目瞪口呆 | 经过 | 惊喜 | 那 | 他的 | 膝盖 | 几乎 | 给予 | 方式 |

['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

| under | him | , |
|---|---|---|
| 在下面 | 他 | , |

“是艾伦！”乔克惊呼道，他惊讶得双腿几乎站不稳。

[waɪl] [dʒiːn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] , [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] ,

| while | Jean | , | her | eyes | shining | like | stars | , | clutched | her | father's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 让 | , | 她 | 眼睛 | 灼灼 | 喜欢 | 明星 | , | 紧握 | 她 | 父亲的 | 手 | , |

珍妮双眼闪闪发光，如同繁星点点，紧紧地握着父亲的手。

[tuː] [stʌnd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] ['ælən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [lerd] [ʌv; əv] [glen] [kern]

| too | stunned | to | realize | at | first | that | Alan | and | the | new | Laird | of | Glen | Cairn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 目瞪口呆 | 到 | 意识到 | 在 | 第一的 | 那 | 艾伦 | 和 | 这 | 新的 | 领主 | 的 | 格伦 | 石堆 |

[wɜːr; wər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

| were | one | and | the | same | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 人 | . |

起初，艾伦和格伦凯恩的新领主竟然是同一个人，这让他震惊不已。

[ɪn] [fækt] , ['noʊbɑːdi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ,

| In | fact | , | nobody | realized | it | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 无人 | 已实现 | 它 | 在 | 一次 | , |

事实上，当时没有人意识到这一点。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenənts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [laɪk] ['ælən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| for | many | of | the | tenants | had | come | to | know | and | like | Alan | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 的 | 这 | 租户 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 和 | 喜欢 | 艾伦 | 期间 | 这 |

['sʌmər] ,

| summer | , |
|---|---|
| 夏天 | , |

因为很多租户在夏天都认识了艾伦，并且喜欢他。

['sɪmpli] [æz; əz] " [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɛpi] [mə'kliːn, mə'kleɪn] .

| simply | as | " | the | boy | who | was | staying | with | Eppie | McLean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 作为 | " | 这 | 男生 | WHO | 曾是 | 入住 | 和 | 埃皮 | 麦克莱恩 | . |

就叫他“和埃皮·麦克莱恩住在一起的男孩”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] " ['pjuːni] [wiː]

| " | They | were | still | gazing | at | the | castle | door | and | wondering | why | the | " | puny | wee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 仍然 | 凝视 | 在 | 这 | 城堡 | 门 | 和 | 好奇 | 为什么 | 这 | " | 弱小 | 哇 |

['lædi] ,

| laddie | , |
|---|---|
| 小伙子 | , |

他们仍然凝视着城堡大门，想知道为什么那个“瘦小的男孩”

[huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] " [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] , [wen] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdi] ,

| who | was | not | long | for | this | world | " | did | not | appear | , | when | the | gracious | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 长的 | 为了 | 这 | 世界 | " | 做过 | 不是 | 出现 | , | 什么时候 | 这 | 亲切 | 女士 | , |

“时日无多”的人并没有出现，这位和蔼可亲的女士说道：

[huː] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] ['restɪŋ] ['praʊdli] [ɑːn] ['ælənz] ['ʃoʊldər] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .

| who | still | stood | with | her | hand | resting | proudly | on | Alan's | shoulder | , | began | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 站立 | 和 | 她 | 手 | 休息 | 自豪地 | 在 | 艾伦的 | 肩膀 | , | 开始 | 到 | 说话 | . |

她仍然骄傲地把手搭在艾伦的肩膀上，站在那里，开始说话。

" ['meni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ðə; ði] [nuː] [lerd] [ʌv; əv] [glen] [kern] [æz; əz] ['ælən] [mə'kreɪ] ,

| " | Many | of | you | already | know | the | new | Laird | of | Glen | Cairn | as | Alan | McCrae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 的 | 你 | 已经 | 知道 | 这 | 新的 | 领主 | 的 | 格伦 | 石堆 | 作为 | 艾伦 | 麦克雷 | , |

“你们中的许多人可能已经知道格伦凯恩的新领主是艾伦·麦克雷了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [blæŋk] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] .

| " | she | said | , | smiling | kindly | down | into | their | blank | upturned | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 微笑 | 亲切地 | 向下 | 进入 | 他们的 | 空白的 | 翻转 | 面孔 | . |

“她说着，面带和蔼的微笑，俯身看着他们茫然仰起的脸。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈsʌmər] [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˈaʊər; ɑːr]

| " | He | has | been | among | you | all | summer | and | has | learned | to | love | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 之中 | 你 | 全部 | 夏天 | 和 | 有 | 学习 | 到 | 爱 | 我们的 |

| [ˈhaɪlənd] | [ˈkʌntri] | [wɪˈðaʊt] | [ ˈdriːmiŋ ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [hɪmˈself] | [wʊd] | [wʌn] | [deɪ] | [ɪnˈherɪt] | [ðɪs] | [ˈbjuːtɪf(ə)l] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Highland** | **country** | **without** | **dreaming** | **that** | **he** | **himself** | **would** | **one** | **day** | **inherit** | **this** | **beautiful** |
| 高地 | 国家 | 没有 | 做梦 | 那 | 他 | 他自己 | 会 | 一 | 天 | 继承 | 这 | 美丽的 |

| [ɪˈsteɪt] | . |
|---|---|
| **estate** | **.** |
| 财产 | . |

“他整个夏天都和你们在一起，学会了热爱我们高地地区，却从未想过自己有一天会继承这片美丽的庄园。”

[hiː; hi][ɪz][nekst][ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːld] [lerd] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [nɪr] [ˈrelətɪv] ,

| He | is | next | of | kin | to | the | Auld | Laird | , | though | not | a | near | relative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 下一个 | 的 | 亲属 | 到 | 这 | 奥尔德 | 领主 | , | 尽管 | 不是 | 一个 | 靠近 | 相对的 | , |

他是老领主的近亲，但并非至亲。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈpɜːrpəs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | had | no | idea | that | I | had | any | purpose | beyond | the | improvement | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 我 | 有 | 任何 | 目的 | 超过 | 这 | 改进 | 的 | 他的 |

| [helθ] | [ɪn] | [ˈsendɪŋ] | [hɪm; ɪm] | [hɪr] | [fɔːr; fər][ðə; ði] | [ˈsʌmər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **health** | **in** | **sending** | **him** | **here** | **for** | **the** | **summer** | **.** |
| 健康 | 在 | 发送 | 他 | 这里 | 为了 | 这 | 夏天 | . |

他完全不知道我把他送到这里过暑假除了改善他的健康之外还有其他目的。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

| I | knew | that | which | he | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | , |

我知道他不知道的事，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɔːld] [lerdz] [pleɪs] [hɪr] ,

| that | he | was | likely | soon | to | be | called | to | take | the | Auld | Laird's | place | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 可能 | 很快 | 到 | 是 | 称为 | 到 | 拿 | 这 | 奥尔德 | 莱尔德的 | 地方 | 这里 | , |

他很可能很快就会被召来接替老领主的位置。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][fɜːrst] , [nɑːt][æz; əz] [ˈtenənts] , [bʌt; bət][æz; əz] [frendz]

| and | I | wanted | him | to | know | you | first | , | not | as | tenants | , | but | as | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 他 | 到 | 知道 | 你 | 第一的 | , | 不是 | 作为 | 租户 | , | 但 | 作为 | 朋友们 |

| [ˈmɪrli] | . |
|---|---|
| **merely** | **.** |
| 仅仅 | . |

我希望他先认识你，不是作为房客，而是作为朋友。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [ˈriːdʒən][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

| He | has | come | to | love | this | region | for | its | own | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 爱 | 这 | 地区 | 为了 | 它是 | 自己的 | 清酒 | , |

他已经深深爱上了这片土地本身。

[ænd; ənd] [kʌmz] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ ˈskɔtʃmən ] ,

| and | comes | among | you | like | a | true | Scotchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 之中 | 你 | 喜欢 | 一个 | 真的 | 苏格兰人 | , |

他像一个真正的苏格兰人一样来到你们中间，

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈmjuːnəti] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| meaning | to | make | this | his | home | and | the | interests | of | this | community | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 到 | 制作 | 这 | 他的 | 家 | 和 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 社区 | 他的 | 自己的 |

| [ˈɪntrəsts] | . |
|---|---|
| **interests** | **.** |
| 兴趣 | . |

这意味着要把这里当成自己的家，把这个社区的利益当成自己的利益。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd][plænz]

| He | is | not | yet | of | age | , | as | you | see | , | but | his | purposes | and | plans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 然而 | 的 | 年龄 | , | 作为 | 你 | 看 | , | 但 | 他的 | 目的 | 和 | 计划 |

[ɑːr; ər] ['klɪrli] [fɔːrmd] ,

| are | clearly | formed | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 清楚地 | 形成 | , |

如你所见，他尚未成年，但他的目标和计划已经非常明确。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪm'self] .

| and | I | will | leave | him | to | explain | them | to | you | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 离开 | 他 | 到 | 解释 | 他们 | 到 | 你 | 他自己 | . |

我会让他亲自向你们解释这些问题。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

| " | She | stopped | speaking | , | and | the | people | , | overwhelmed | with | surprise | and | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | 请讲 | , | 和 | 这 | 人们 | , | 不堪重负 | 和 | 惊喜 | 和 | 喜悦 | , |

她停止了说话，人们惊喜万分，欢呼雀跃。

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [tʃɪr] , [æz; əz]['ælən] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [meɪk]

| burst | into | a | hearty | and | prolonged | cheer | , | as | Alan | stepped | forward | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 进入 | 一个 | 爽朗 | 和 | 延长 | 欢呼 | , | 作为 | 艾伦 | 步 | 向前 | 到 | 制作 |

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

| his | speech | . |
|---|---|---|
| 他的 | 演讲 | . |

当艾伦上前发表讲话时，现场爆发出热烈而持久的欢呼声。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ,

| He | was | only | a | boy | , | and | a | very | much | embarrassed | one | at | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 男生 | , | 和 | 一个 | 非常 | 很多 | 尴尬的 | 一 | 在 | 那 | , |

他当时只是个男孩，而且还是个非常害羞的男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ][ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][æt; ət][wʌns]

| but | he | knew | what | he | wanted | to | say | and | he | got | to | the | point | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 什么 | 他 | 通缉 | 到 | 说 | 和 | 他 | 得到 | 到 | 这 | 观点 | 在 | 一次 |

.

| : |
|---|
| . |

但他知道自己想说什么，并且开门见山。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | just | want | you | to | know | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 想 | 你 | 到 | 知道 | , | " | 他 | 说 | , |

“我只是想让你知道，”他说。

" [ðæt] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] .

| " | that | nobody's | going | to | be | turned | out | if | he | doesn't | want | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 没有人 | 去 | 到 | 是 | 转向 | 出去 | 如果 | 他 | 不 | 想 | 到 | 是 | . |

“只要他不想被赶出去，就不会有人被赶出去。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [aʊt] [ðɪs] [fɔːl] ,

| I | know | all | about | the | lease | , | and | that | it's | going | to | run | out | this | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 租 | , | 和 | 那 | 它是 | 去 | 到 | 跑步 | 出去 | 这 | 落下 | , |

我知道租约的全部内容，也知道租约将于今年秋季到期。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| but | any | one | who | wants | to | stay | on | the | land | and | improve | it | is | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 一 | WHO | 想要 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 土地 | 和 | 提升 | 它 | 是 | 去 | 到 |

[hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| have | the | chance | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 机会 | 到 | 做 | 它 | . |

但任何想留在土地上并改善土地的人都将有机会这样做。

[maɪ] ['mʌðər] [noʊz] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [rents]

| My | mother | knows | a | lot | about | such | things | , | and | we're | going | to | collect | the | rents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 知道 | 一个 | 很多 | 关于 | 这样的 | 事物 | , | 和 | 是 | 去 | 到 | 收集 | 这 | 租金 |

[ɑːr'selvz] ,

| ourselves | , |
|---|---|
| 我们自己 | , |

我母亲很了解这些事情，我们会自己去收房租。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] , ['meɪbi] , [wen] [aɪm][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| and | we | think | , | maybe | , | when | I'm | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 思考 | , | 或许 | , | 什么时候 | 我是 | 的 | 年龄 | , |

我们想，也许等我到了法定年龄，

['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][juːz][ðə; ði][lænd] [meɪ] [oʊn]

| there'll | be | some | way | by | which | people | who | really | want | to | use | the | land | may | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 一些 | 方式 | 经过 | 哪个 | 人们 | WHO | 真的 | 想 | 到 | 使用 | 这 | 土地 | 可能 | 自己的 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rent] .

| it | instead | of | being | obliged | to | rent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 反而 | 的 | 存在 | 有义务 | 到 | 租 | . |

总会有办法让真正想使用土地的人拥有土地所有权，而不是被迫租用。

['mʌðər] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː] [ɪn]

| Mother | says | they | are | beginning | to | do | it | in | Ireland | , | and | in | England | too | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说道 | 他们 | 是 | 开始 | 到 | 做 | 它 | 在 | 爱尔兰 | , | 和 | 在 | 英格兰 | 也 | 在 |

[sʌm; səm] ['pleɪsɪz] .

| some | places | . |
|---|---|---|
| 一些 | 地方 | . |

母亲说，爱尔兰已经开始这样做了，英国的一些地方也开始这样做了。

" [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['ræbəts] [ænd; ənd] [dɪr] ,

| " | I've | found | out | that | people | are | more | important | than | rabbits | and | deer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 成立 | 出去 | 那 | 人们 | 是 | 更多的 | 重要的 | 比 | 兔子 | 和 | 鹿 | , |

“我发现人比兔子和鹿更重要。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɜːrst] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [glen] [kern] [æz; əz]

| and | they | are | going | to | have | first | chance | at | the | land | of | Glen | Cairn | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 第一的 | 机会 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 格伦 | 石堆 | 作为 |

[lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] [lerd] .

| long | as | I'm | Laird | . |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 作为 | 我是 | 领主 | . |

只要我还是领主，他们就将优先获得格伦凯恩的土地。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [tʃɪrz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]

| " | This | was | greeted | with | such | a | roar | of | cheers | that | for | a | moment | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 问候 | 和 | 这样的 | 一个 | 吼 | 的 | 干杯 | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 它 |

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['ælən][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

| was | quite | impossible | for | Alan | to | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 不可能的 | 为了 | 艾伦 | 到 | 继续 | . |

“这番话引来一片雷鸣般的欢呼声，以至于艾伦一时之间根本无法继续下去。”

[hiː; hi] [smaɪld] ['bæʃfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['saɪləns] .

| He | smiled | bashfully | at | his | mother | and | then | held | up | his | hand | for | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 害羞地 | 在 | 他的 | 母亲 | 和 | 然后 | 握住 | 向上 | 他的 | 手 | 为了 | 沉默 | . |

他腼腆地朝母亲笑了笑，然后举起手示意大家安静。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , [tuː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]

| " | I | just | want | to | say | , | too | , | " | he | went | on | , | biting | his | lips | to | keep | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 想 | 到 | 说 | , | 也 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 咬 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 保持 | 从 |

['læfɪŋ] ,

| laughing | , |
|---|---|
| 笑 | , |

“我也想说，”他继续说道，咬着嘴唇忍住笑意，

" [ðæt]['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['geɪmkiːpər] [ɑːn][glen] [kern] .
**" that after this there won't be any gamekeeper on Glen Cairn .**
" 那 后 这 那里 惯于 是 任何 猎场管理员 在 格伦 石堆 .

“此后，格伦凯恩将不再有猎场管理员。”

[ɪf] [ðə; ði]['ræbəts] [spɔɪl] [jʊr; jər][krɑːps] [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
**If the rabbits spoil your crops you're welcome to catch them if you can !**
如果 这 兔子 剧透 你的 农作物 你是 欢迎 到 抓住 他们 如果 你 能 !

如果兔子毁了你的庄稼，欢迎你来抓它们！

[aɪv] [reɪndʒd] [ðiːz] [wʊdz] [maɪ'self][ɔːl] ['sʌmər] ,
**I've ranged these woods myself all summer ,**
我已经 范围 这些 树林 我 全部 夏天 ,

整个夏天我都亲自巡视过这片林子。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['geɪmkiːpər] [ɑːr; ər][noʊ] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] ['poʊtʃɝz] .
**and I have found out that gamekeepers are no safeguard against poachers .**
和 我 有 成立 出去 那 猎场管理员 是 不 保障 反对 偷猎者 .

我发现，护林员并不能阻止偷猎者。

" [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['griːtɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd]['æŋgəs] ['niːl] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd]
**" A gasp of astonishment greeted this statement , and Angus Niel was observed**
" 一个 喘气 的 惊讶 问候 这 陈述 , 和 安格斯 尼尔 曾是 观察到
[tuː; tə][tɜːrn] ['æʃi] [peɪl] .
**to turn ashy pale .**
到 转动 灰烬 苍白 .

“这番话引来一片惊愕的倒吸一口凉气，人们看到安格斯·尼尔的脸色变得苍白如纸。

" [ɪn][fækt] ,
**" In fact ,**
" 在 事实 ,

“实际上，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['geɪmkiːpər] [tɜːrn] ['poʊtʃɝz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni] ['selɪŋ]
**I know that sometimes gamekeepers turn poachers themselves and make money selling**
我 知道 那 有时 猎场管理员 转动 偷猎者 他们自己 和 制作 钱 销售
[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] ,
**what they have killed ,**
什么 他们 有 被杀 ,

我知道有时候护林员自己也会变成偷猎者，通过出售猎杀的动物来赚钱。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
**" he went on .**
" 他 去 在 .

他继续说道。

[hɪr] ['æŋgəs] ['niːl] , ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'fleɪtɪd] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrst] [bə'luːn] , [bɪ'gæn]['kwaɪətli][tuː; tə]
**Here Angus Niel , looking suddenly deflated , like a burst balloon , began quietly to**
这里 安格斯 尼尔 , 寻找 突然 瘪 , 喜欢 一个 爆裂 气球 , 开始 悄悄 到
[slɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
**slink out of sight ,**
潜行 出去 的 视线 ,

安格斯·尼尔突然显得泄了气，像个泄了气的气球，悄悄地溜走了。

[ænd; ənd]['ælən] , ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
**and Alan , brimful of mischief ,**
和 艾伦 , 满满的 的 恶作剧 ,

还有艾伦，他满脑子都是恶作剧，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,
**raised his voice so it would be sure to reach him and said ,**
提高 他的 嗓音 所以 它 会 是 当然 到 抵达 他 和 说 ,

他提高了音量，确保自己能听到，说道：

" [aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [maɪˈself] ,
**" I've seen it done myself ,**
" 我已经 已见 它 完毕 我 ,

我亲眼见过这种情况，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈæŋgəs] [ˈniːl] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðæt] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [blʌd] -
**and if Angus Niel wants to know any more about that gang of twenty blood -**
和 如果 安格斯 尼尔 想要 到 知道 任何 更多的 关于 那 帮派 的 二十 血 -
[ˈθɜːrsti] [ˈvilənz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [skerd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ˈsʌmər] ,
**thirsty villains which has scared the life out of him all summer ,**
渴 反派 哪个 有 害怕的 这 生活 出去 的 他 全部 夏天 ,

如果安格斯·尼尔还想了解更多关于那二十个嗜血恶棍的故事，他们整个夏天都把他吓得魂飞魄散，

[hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
**he can come to me and I'll tell him .**
他 能 来 到 我 和 患病的 告诉 他 .

他可以来找我，我会告诉他。

[aɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðæt] [gæŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [ˈʌðər] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
**I'm the Chief of that gang , and there are three others just like me ,**
我是 这 首席 的 那 帮派 , 和 那里 是 三 其他的 只是 喜欢 我 ,

我是那个团伙的老大，还有三个跟我一样的人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] !
**and that's all !**
和 那就是 全部 !

就这些!

" [hiː; hi] [wiŋkt] [ˈræptʃərəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] ,
**" He winked rapturously at the three other members of the Clan ,**
" 他 眨眼 欣喜若狂 在 这 三 其他 成员 的 这 氏族 ,

他欣喜若狂地向家族中的其他三名成员眨了眨眼，

[huː] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstuːpər] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
**who were gazing up at him in a stupor of astonishment ,**
WHO 是 凝视 向上 在 他 在 一个 昏迷 的 惊讶 ,

他们目瞪口呆地望着他，震惊不已。

[ænd; ənd] [ˈfaɪərd] [hɪz; ɪz] [læst] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfliːɪŋ] [ˈæŋgəs] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]
**and fired his last shot at the fleeing Angus , while the audience , catching**
和 被解雇 他的 最后的 射击 在 这 逃离 安格斯 , 尽管 这 观众 , 捕捉
[hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ,
**his meaning ,**
他的 意义 ,

他向逃跑的安格斯开了最后一枪，观众们明白了他的意思。

[bɜːrst] [ˈɪntuː] [haulz] [ʌv; əv] [dɪˈraɪsɪv] [ˈlæftər] .
**burst into howls of derisive laughter .**
爆裂 进入 嚎叫 的 嘲讽的 笑声 .

爆发出一阵嘲笑的嚎叫声。

" [dəunt] [ˈhɜːri] , [ˈæŋgəs] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
**" Don't hurry , Angus , " he called .**
" 不 匆忙 , 安格斯 , " 他 称为 .

“别着急，安格斯，”他喊道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [boʊt] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈhɔːntɪd]
**" I want to tell you about your boat and about the water witch that haunted**
" 我 想 到 告诉 你 关于 你的 船 和 关于 这 水 巫婆 那 闹鬼的
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

“我想跟你讲讲你的船，还有那个缠着你的水巫婆。”

[aɪm][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [tuː] !

| **I'm** | **the** | **water** | **witch** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这 | 水 | 巫婆 | 也 | ! |

我也是水之女巫!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏格兰双胞胎(The Scotch Twins)
# 第6/6页

" [bʌt; bət]['æŋgəs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ 'skʌtliŋ ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz]

| " | But | Angus | was | already | out | of | hearing | and | scuttling | as | fast | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 安格斯 | 曾是 | 已经 | 出去 | 的 | 听力 | 和 | 匆匆而过 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 |

['tremblɪŋ] [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

| trembling | legs | could | carry | him | to | get | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 腿 | 可以 | 携带 | 他 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 视线 | , |

“但安格斯已经跑远了，他颤抖着双腿，拼命地往后逃，想要躲开所有人的视线。”

[æz; əz] [wel] .

| as | well | . |
|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | . |

也一样。

[wen] [ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [hæd; həd][səb'saidid] , ['ælən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [grɪn] ,

| When | the | roars | of | laughter | had | subsided | , | Alan | said | , | with | a | boyish | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 咆哮 | 的 | 笑声 | 有 | 平静下来 | , | 艾伦 | 说 | , | 和 | 一个 | 男孩气 | 咧嘴笑 | , |

笑声渐渐平息后，艾伦带着孩子般的笑容说道：

" [its] [tuː] [bæd][hiː; hi] ['kudnt] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] .

| " | It's | too | bad | he | couldn't | stay | to | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 坏的 | 他 | 不能 | 停留 | 到 | 晚餐 | . |

“真可惜他不能留下来吃晚饭。”

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ʌp] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [miːt] [maɪ] ['mʌðər] .

| And | now | come | up | , | everybody | , | and | meet | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 来 | 向上 | , | 大家 | , | 和 | 见面 | 我的 | 母亲 | . |

现在，大家都上来，见见我妈妈。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [glen] - [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evri]

| " | It | was | then | that | the | Shepherd | of | Glen | Easig | astonished | himself | and | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 这 | 牧羊人 | 的 | 格伦 | - | 惊讶 | 他自己 | 和 | 每一个 |

[wʌn] [els] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

| one | else | by | shouting | at | the | top | of | his | lungs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 别的 | 经过 | 喊叫 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 肺 | , |

“就在这时，格伦伊西格的牧羊人突然放声大喊，令他自己和在场的所有人都感到惊讶。”

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] !

| " | Three | cheers | for | the | young | Laird | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 干杯 | 为了 | 这 | 年轻的 | 领主 | ! |

“为这位年轻的领主欢呼三声！”

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ]

| " | and | when | they | had | been | given | with | such | energy | that | the | hills | rang | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 到过 | 给定 | 和 | 这样的 | 活力 | 那 | 这 | 丘陵 | 响铃 | 和 |

[ðə; ði] ['ekoʊz] ,

| the | echoes | , |
|---|---|---|
| 这 | 回声 | , |

“当他们被赋予如此强大的能量，以至于群山都回荡着他们的呐喊声时，

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [θriː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

| he | called | for | three | more | for | her | ladyship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 为了 | 三 | 更多的 | 为了 | 她 | 夫人 | , |

他又叫了三个人来给夫人送餐，

[ænd; ənd]['ælən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

| and | Alan | waved | his | cap | in | acknowledgment | for | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 挥手 | 他的 | 帽 | 在 | 致谢 | 为了 | 他们 | 两个都 | . |

艾伦挥帽向他们二人致意。

[ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

| Then | the | people | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 人们 | , |

然后是人民，

[sər'praɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːʒuəl] [skɑːtʃ] [rɪ'zɜːrv] [baɪ] ['læftər] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

| surprised | out | of | their | usual | Scotch | reserve | by | laughter | and | by | the | joy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 出去 | 的 | 他们的 | 通常 | 苏格兰威士忌 | 预订 | 经过 | 笑声 | 和 | 经过 | 这 | 喜悦 | 的 |

[gʊd] [nuːz] ,

| good | news | , |
|---|---|---|
| 好的 | 消息 | , |

他们平日里苏格兰人那种矜持的矜持，被欢笑和好消息带来的喜悦打破了。

[keɪm] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['ælənz] ['mʌðər] [baɪ]['ælən]

| came | swarming | up | the | steps | and | were | introduced | to | Alan's | mother | by | Alan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 蜂拥而至 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 是 | 介绍 | 到 | 艾伦的 | 母亲 | 经过 | 艾伦 |

[hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] ,

| himself | when | he | knew | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 什么时候 | 他 | 知道 | 他们 | , |

他们蜂拥而上，艾伦认识他们后，亲自把他们介绍给了艾伦的母亲。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

| and | by | the | minister | when | he | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 部长 | 什么时候 | 他 | 做过 | 不是 | . |

而当部长没有这样做时，部长就.....

[ðə; ði] ['ʃepərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæʃfl] [klæn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [keɪm] [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

| The | Shepherd | , | with | the | bashful | Clan | in | his | wake | , | came | last | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | , | 和 | 这 | 害羞的 | 氏族 | 在 | 他的 | 唤醒 | , | 来了 | 最后的 | 的 | 全部 | , |

牧羊人带着羞涩的族人，最后一个到达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] , " [gɑːd] [bles] [ðə; ði] ['lædi] !

| and | the | Twins | heard | him | say | to | her | ladyship | , | " | God | bless | the | laddie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 双胞胎 | 听到 | 他 | 说 | 到 | 她 | 夫人 | , | " | 上帝 | 保佑 | 这 | 小伙子 | ! |

双胞胎听到他对夫人说："上帝保佑这孩子！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glen] [wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][bɜːrn][ænd; ənd] [keɪm]

| It | was | a | rare | day | for | the | Glen | when | he | fell | into | the | burn | and | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 稀有的 | 天 | 为了 | 这 | 格伦 | 什么时候 | 他 | 跌倒 | 进入 | 这 | 烧伤 | 和 | 来了 |

[tuː; tə][draɪ] [hɪm'self] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['faɪərsaɪd] . "

| to | dry | himself | by | our | fireside | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 干燥 | 他自己 | 经过 | 我们的 | 炉边 | . | " |

对于格伦来说，这是难得一见的一天，他竟然掉进了小溪里，然后跑到我们家的火堆旁烘干衣服。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] , ['kʌz(ə)n] ['kæmbl] , " [sed] ['ælən] ,

| " | It | was | a | rare | day | for | me | , | too | , | Cousin | Campbell | , | " | said | Alan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 稀有的 | 天 | 为了 | 我 | , | 也 | , | 表哥 | 坎贝尔 | , | " | 说 | 艾伦 | , |

"对我来说，这也是难得的一天，坎贝尔表哥，"艾伦说道。

[ænd; ənd] [ðen] ; ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['sændi] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ['hæŋɪŋ] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]

| and | then | ; | catching | sight | of | Sandy | and | the | Twins | hanging | back | behind | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | ; | 捕捉 | 视线 | 的 | 沙 | 和 | 这 | 双胞胎 | 绞刑 | 后退 | 在后面 | 他们的 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

然后，他瞥见桑迪和双胞胎跟在父亲身后，

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][bʌt; bət] ['pʌkər] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] ['piwɪt] [kɔːl] ?

| what | did | he | do | but | pucker | up | his | lips | and | whistle | the | pewit | call | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 做 | 但 | 撅嘴 | 向上 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 哨 | 这 | 皮维特 | 称呼 | ? |

他除了撅起嘴唇吹口哨之外，还做了什么呢?

[ðə; ði][klæn][wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [ðen] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['pʌkər] , [ænd; ənd]['ælən] ,

| The | Clan | was | too | overcome | then | even | to | attempt | a | pucker | , | and | Alan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氏族 | 曾是 | 也 | 克服 | 然后 | 甚至 | 到 | 试图 | 一个 | 撅嘴 | , | 和 | 艾伦 | , |

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

| springing | forward | , |
|---|---|---|
| 弹簧 | 向前 | , |

当时，克兰家族成员们都惊慌失措，甚至连撅嘴都做不到，而艾伦则猛地向前一跃。

[traɪd] [tuː; tə][græsp] [θriː] [hændz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

| tried | to | grasp | three | hands | at | once | and | introduced | them | to | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 抓牢 | 三 | 双手 | 在 | 一次 | 和 | 介绍 | 他们 | 到 | 他的 | 母亲 |

[æz; əz][hɪz; ɪz][rɑːb] [rɔi] [klæn] .

| as | his | Rob | Roy | Clan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 抢 | 罗伊 | 氏族 | . |

他试图同时抓住三只手，并将它们介绍给他的母亲，称它们是他的罗布·罗伊家族。

[ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['sændi] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðə; ði][boʊld] [ˌbʌkə'niəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]

| The | Twins | and | Sandy | were | not | a | bit | like | the | bold | buccaneers | of | the | cave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双胞胎 | 和 | 沙 | 是 | 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 这 | 大胆的 | 海盗 | 的 | 这 | 洞穴 |

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][ʌv; əv] [glen] [kern] [smaɪld] [ɑːn][ðem; ðəm]['kaɪndli] .

| when | the | great | lady | of | Glen | Cairn | smiled | on | them | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 伟大的 | 女士 | 的 | 格伦 | 石堆 | 微笑 | 在 | 他们 | 亲切地 | . |

当格伦凯恩的伟大女主人慈祥地微笑着注视着双胞胎和桑迪时，他们一点也不像洞穴里那些大胆的海盗。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd] [wer] [ðə; ði][sprɪg][ʌv; əv] ['evərgriːn] [paɪn][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | I | told | you | I'd | wear | the | sprig | of | evergreen | pine | and | whistle | the | call | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | ID | 穿 | 这 | 枝 | 的 | 常绿 | 松树 | 和 | 哨 | 这 | 称呼 | 的 | 这 |

[klæn][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

| Clan | the | next | time | you | saw | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 氏族 | 这 | 下一个 | 时间 | 你 | 锯 | 我 | , |

“我告诉过你，下次你见到我时，我会佩戴常绿松枝，吹奏氏族的号角。”

" [kraɪd]['ælən] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

| " | cried | Alan | , | as | they | fell | in | behind | the | others | , | who | were | now | entering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 艾伦 | , | 作为 | 他们 | 跌倒 | 在 | 在后面 | 这 | 其他的 | , | WHO | 是 | 现在 | 进入 | 这 |

['bæŋkwɪt] - [hɔːl] .

| banquet | - | hall | . |
|---|---|---|---|
| 宴会 | - | 大厅 | . |

“艾伦喊道，”他们跟在其他人身后，其他人正走进宴会厅。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['ænsər] ? "

| " | Why | didn't | you | answer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 回答 | ? | " |

你为什么不回答?

" [oʊ] , [bʌt; bət] , " [sed] [dʒiːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːpi] ,

| " | Oh | , | but | , | " | said | Jean | , | a | little | sadly | and | blushing | like | a | poppy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | , | " | 说 | 让 | , | 一个 | 小的 | 令人遗憾的是 | 和 | 脸红 | 喜欢 | 一个 | 罂粟 | , |

“哦，但是，”珍妮有些伤感地说，脸颊像罂粟花一样泛起了红晕。

" [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [soʊ][grænd] [laɪk] .

| " | we | never | thought | you'd | be | coming | back | so | grand | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 绝不 | 想法 | 你会 | 是 | 未来 | 后退 | 所以 | 盛大 | 喜欢 | . |

“我们从未想过你会以如此盛大的方式回归。”

[juːl] ['nevər] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæn] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [glen] - , ['ʃʊrli] ,

| You'll | never | be | playing | with | the | Clan | any | more | in | Glen | Easig | , | surely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 是 | 玩耍 | 和 | 这 | 氏族 | 任何 | 更多的 | 在 | 格伦 | - | , | 一定 | , |

你肯定不会再和格伦伊西格的氏族一起玩了。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [lerd] ! "

| now | that | you | ' | re | a | great | Laird | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 你 | - | 关于 | 一个 | 伟大的 | 领主 | ! | " |

现在你已经是一位伟大的领主了!

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [greɪt] [lerd] , ['lʊkɪŋ] [hɜːrt] .

| " | And | why | not | , | I'd | like | to | know | ? | " | cried | the | great | Laird | , | looking | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | , | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | ? | " | 哭 | 这 | 伟大的 | 领主 | , | 寻找 | 伤害 | . |

“为什么不行？我很想知道！”大地主喊道，看起来很受伤。

" [aɪm] [stɪl] ['ælən] [mə'kreɪ] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

| " | I'm | still | Alan | McRae | , | Chief | of | the | Clan | , | the | same | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 仍然 | 艾伦 | 麦克雷 | , | 首席 | 的 | 这 | 氏族 | , | 这 | 相同的 | 作为 | 前 | , |

“我还是艾伦·麦克雷，氏族首领，和以前一样。”

[ænd; ənd][æz; əz] [truː] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [æz; əz][rɑːb] [rɔi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| and | as | true | to | my | friends | as | Rob | Roy | himself | was | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 真的 | 到 | 我的 | 朋友们 | 作为 | 抢 | 罗伊 | 他自己 | 曾是 | 前 | 我 | . |

我会像罗布·罗伊本人在我之前那样，对我的朋友们保持忠诚。

[wiːl] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [jet] [bɪ'fɔːr] [snoʊ] [flaɪz] ;

| We'll | have | many | a | good | day | in | the | woods | yet | before | snow | flies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 许多 | 一个 | 好的 | 天 | 在 | 这 | 树林 | 然而 | 前 | 雪 | 苍蝇 | ; |

在下雪之前，我们还能在树林里度过很多美好的日子;

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [aɪv] [ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] ! "

| and | listen | , | I've | a | plan | in | my | head | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听 | , 我已经 | | 一个 | 计划 | 在 | 我的 | 头 | ! | " |

听着，我脑子里有个计划!

" [ðer; ðər] [spiːks] [ðə; ði] [tʃiːf] , " [kraɪd] [dʒɑːk] , [ fə'getiŋ ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| " | There | speaks | the | Chief | , | " | cried | Jock | , | forgetting | to | be | afraid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 说话 | 这 | 首席 | , | " | 哭 | 乔克 | , | 遗忘 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 他 | . |

“酋长在说话！”乔克喊道，全然忘记了害怕他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['hævɪŋ] [plænz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

| " | He | was | ever | having | plans | in | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 曾经 | 拥有 | 计划 | 在 | 他的 | 头 | . |

他脑子里总是有很多计划。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] . "

| Out | with | it | , | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 它 | , | 男人 | . | " |

说出来吧，伙计。

" [its] [ðɪs] , " [sed] ['ælən] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tuːtər] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

| " | It's | this | , | " | said | Alan | , | " | I'm | going | to | have | a | tutor | here | at | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | , | " | 说 | 艾伦 | , | " | 我是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 导师 | 这里 | 在 | 这 | 城堡 | , |

“就是这样，”艾伦说，“我要在城堡里请个家庭教师。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv]

| and | you're | all | to | have | your | lessons | here | with | me | , | and | no | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 全部 | 到 | 有 | 你的 | 课程 | 这里 | 和 | 我 | , | 和 | 不 | 结尾 | 的 |

[lɑːks] !

| larks | ! |
|---|---|
| 云雀 | ! |

你们都要在这里跟我一起上课，尽情玩耍!

" [hɪr] ['sændi] , [huː] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['mɪrli] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs]
" Here Sandy , who had so far merely gazed at his Chief with speechless
" 这里 沙 , WHO 有 所以 远的 仅仅 凝视 在 他的 首席 和 无言
[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,

“桑迪此前一直默默地、满怀爱意地凝视着他的首领，此刻，

['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː][wɜːrdz] .
suddenly burst into words .
突然 爆裂 进入 字 .

突然滔滔不绝地说了起来。

" [aɪ] , [tʃiːf] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Aye , Chief , " he cried ,
" 是的 , 首席 , " 他 哭 ,

“是，长官，”他喊道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd][juː; jʊ] [spoʊk] [ə'baʊt] [noʊ] ['geɪmkiːpər] ['biːɪŋ] ['niːdɪd] [ɪn] [glen] [kern]
" that was a true word you spoke about no gamekeeper being needed in Glen Cairn
" 那 曾是 一个 真的 单词 你 辐 关于 不 猎场管理员 存在 需要 在 格伦 石堆
.
:
.

“你说的格伦凯恩不需要猎场管理员，这话一点没错。”

[aɪm] [nʌn] [soʊ] [kiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['poʊtʃɚz] ['hæŋɪŋ]
I'm none so keen for the learning , but if there should be poachers hanging
我是 没有任何 所以 敏锐的 为了 这 学习 , 但 如果 那里 应该 是 偷猎者 绞刑
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

我对学习没什么兴趣，但如果附近有偷猎者出没，

[ðeɪl] [hæv; həv]['sændi] ['krʌmpɪt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ; [let][ðem; ðəm] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] !
they'll have Sandy Crumpet to deal with ; let them take warning of that !
他们会 有 沙 烤饼 到 交易 和 ; 让 他们 拿 警告 的 那 !

他们得好好教训一下桑迪·克朗普特；让他们吸取教训吧！

" ['ælən] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] ['sændi] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" Alan laughed and clapped Sandy on the back .
" 艾伦 笑了 和 鼓掌 沙 在 这 后退 .

艾伦笑着拍了拍桑迪的背。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['æŋgəs] ['niːlz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
" I'd rather have you than forty Angus Niels , " he said , and then they
" ID 相当 有 你 比 四十 安格斯 尼尔斯 , " 他 说 , 和 然后 他们
[wɜːr; wər] [swept] [ə'lɔːŋ] ,
were swept along ,
是 扫荡 沿着 ,

“我宁愿要你，也不要四十个安格斯·尼尔斯，”他说，然后他们就被卷走了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
without a chance for further words , into the great hall ,
没有 一个 机会 为了 更远 字 , 进入 这 伟大的 大厅 ,

不等众人开口，便走进了大厅。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [lɔːŋ] [ teiblz ] [spred] [ænd; ənd] ['ɛpi] [mə'kliːn, mə'kleɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɛlpɚz]

| where | they | found | long | tables | spread | and | Eppie | McLean | with | a | dozen | helpers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 成立 | 长的 | 表格 | 传播 | 和 | 埃皮 | 麦克莱恩 | 和 | 一个 | 打 | 助手 |

['brɪŋɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['stɔrz] [ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [ɔːl] ['sændi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [æt; ət]

| bringing | in | such | stores | of | food | that | all | Sandy | had | said | about | the | preparations | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 在 | 这样的 | 商店 | 的 | 食物 | 那 | 全部 | 沙 | 有 | 说 | 关于 | 这 | 准备工作 | 在 |

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

| the | castle | was | justified | at | a | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 曾是 | 合理的 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | . |

他们发现城堡里摆放着长桌，埃皮·麦克莱恩带着十几个帮手运来大量的食物，桑迪之前对城堡里准备工作的所有说法，一眼就得到了证实。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ teiblz ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ]

| Most | of | the | people | had | already | found | places | at | the | tables | when | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 人们 | 有 | 已经 | 成立 | 地方 | 在 | 这 | 表格 | 什么时候 | 这 | 年轻的 |

[lerd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| Laird | and | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 领主 | 和 | 他的 | 母亲 | , |

当年轻的领主和他的母亲到来时，大多数人都已经入座了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] [gests] , [kæmz]['ɪntuː][ðə; ði]

| followed | by | the | minister | and | his | wife | and | the | castle | guests | , | cams | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 部长 | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 城堡 | 客人 | , | 摄像头 | 进入 | 这 |

[hɔːl] .

| hall | . |
|---|---|
| 大厅 | . |

随后，大臣夫妇和城堡宾客们进入大厅。

[ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['sændi] [hʌŋ] [bæk] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] ,

| The | Twins | and | Sandy | hung | back | behind | all | the | other | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双胞胎 | 和 | 沙 | 悬挂 | 后退 | 在后面 | 全部 | 这 | 其他 | 客人 | , |

双胞胎和桑迪落在了其他客人后面。

[bʌt; bət]['ælən] [faʊnd] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| but | Alan | found | places | for | them | opposite | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾伦 | 成立 | 地方 | 为了 | 他们 | 对面的 | 他的 | 自己的 | , |

但艾伦在自己家对面找到了安置它们的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

| and | then | he | handed | his | mother | to | the | seat | of | honor | at | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 递交 | 他的 | 母亲 | 到 | 这 | 座位 | 的 | 荣誉 | 在 | 这 | 头 | 的 |

[ðə; ði] ['teɪbl] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

然后他把母亲安排到餐桌首位的贵宾席上。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

| The | minister | and | the | guests | from | the | city | ranged | themselves | on | either | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 和 | 这 | 客人 | 从 | 这 | 城市 | 范围 | 他们自己 | 在 | 任何一个 | 边 | , |

部长和来自城里的宾客们分列两侧，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn]

| and | every | one | stood | with | bowed | head | while | the | minister | asked | a | blessing | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 站立 | 和 | 鞠躬 | 头 | 尽管 | 这 | 部长 | 问 | 一个 | 祝福 | 之上 |

[ðə; ði] [fuːd] ,

| the | food | , |
|---|---|---|
| 这 | 食物 | , |

牧师为食物祈福时，所有人都低着头站着。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [nuː] [lerd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [glen] [kern] .

| upon | the | new | Laird | and | his | mother | , | and | upon | all | the | people | of | Glen | Cairn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 新的 | 领主 | 和 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 之上 | 全部 | 这 | 人们 | 的 | 格伦 | 石堆 | . |

愿新领主及其母亲，以及格伦凯恩的所有居民安息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] ,

| There | was | a | great | scraping | of | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 刮擦 | 的 | 椅子 | , |

椅子刮擦的声音很大，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈevri] [wʌn][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [laɪk] [æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv]

| and | then | every | one | sat | down | and | fell | upon | the | good | things | like | an | army | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 每一个 | 一 | 卫星 | 向下 | 和 | 跌倒 | 之上 | 这 | 好的 | 事物 | 喜欢 | 一个 | 军队 | 的 |

[ˈloʊkəsts][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhɑːrvɪst] [fiːld] .

| locusts | upon | a | harvest | field | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蝗虫 | 之上 | 一个 | 收成 | 场地 | . |

然后，每个人都坐了下来，像蝗虫扑向收割的田地一样，狼吞虎咽地享用美食。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [soʊ] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənt] , [ˈekəud] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklætər] ,

| The | great | hall | , | so | long | silent | , | echoed | with | happy | voices | and | the | clatter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 大厅 | , | 所以 | 长的 | 沉默的 | , | 回声 | 和 | 快乐的 | 声音 | 和 | 这 | 哒 | , |

寂静已久的大厅里，回荡着欢快的笑声和嘈杂声。

[ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [ænd; ənd][dʒiːn] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [lerd] ,

| of | knives | and | forks | , | and | Jean | , | looking | across | the | table | at | the | new | Laird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 刀具 | 和 | 叉子 | , | 和 | 让 | , | 寻找 | 穿过 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 新的 | 领主 | , |

桌上摆着刀叉，而琼则隔着桌子望着新来的领主。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

| in | all | his | glory | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 他的 | 荣耀 | , |

在他所有的荣耀之中，

['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ælən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| wondered | if | it | could | be | possible | that | it | was | the | very | Alan | whom | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 如果 | 它 | 可以 | 是 | 可能的 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 艾伦 | 谁 | 她 | 有 |

['ʃeɪkən] [wen] ['æŋgəs] [ʃɑːt] [ðə; ði][stæg] ,

| shaken | when | Angus | shot | the | stag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 什么时候 | 安格斯 | 射击 | 这 | 麋 | , |

她心想，会不会就是安格斯射杀雄鹿时，她摇晃的那个艾伦呢?

[ɔːr] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][set][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] ,

| or | who | had | helped | her | set | the | table | in | the | kitchen | of | the | little | gray | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | WHO | 有 | 帮助 | 她 | 放 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 厨房 | 的 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | , |

或者曾经帮她在那间灰色小房子厨房里摆放餐桌的人，

[waɪl] [hɪz; ɪz][wet] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['draɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['faɪər] .

| while | his | wet | clothes | were | drying | by | the | cottage | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 湿的 | 衣服 | 是 | 烘干 | 经过 | 这 | 小屋 | 火 | . |

他的湿衣服正在小屋的火堆旁晾干。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

| She | ate | her | supper | like | one | in | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吃 | 她 | 晚餐 | 喜欢 | 一 | 在 | 一个 | 梦 | , |

她吃晚饭的样子就像在做梦一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][dʒɑːks] ['teɪbl] ['mænərz] [ænd; ənd] [wɔːrnd] ['sændiːz]

| and | though | she | kept | a | watchful | eye | on | Jock's | table | manners | and | warned | Sandy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 保留 | 一个 | 警惕 | 眼睛 | 在 | 运动健将 | 桌子 | 礼仪 | 和 | 警告 | 桑迪的 |

['elbəuz] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [weɪ] ,

| elbows | off | the | table | several | times | in | her | own | efficient | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肘部 | 离开 | 这 | 桌子 | 一些 | 时代 | 在 | 她 | 自己的 | 高效的 | 方式 | , |

虽然她一直密切关注着乔克的餐桌礼仪，并且以她自己高效的方式多次警告桑迪不要把胳膊肘放在桌子上，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| she | could | scarcely | believe | such | wonderful | things | were | really | happening | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 相信 | 这样的 | 精彩的 | 事物 | 是 | 真的 | 发生 | 到 | 她 | . |

她简直不敢相信如此美好的事情真的发生在她身上。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][glen] [kern] ,

| At | last | the | wonderful | day | drew | to | a | close | , | and | the | people | of | Glen | Cairn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 精彩的 | 天 | 画 | 到 | 一个 | 关闭 | , | 和 | 这 | 人们 | 的 | 格伦 | 石堆 | , |

美好的一天终于结束了，格伦凯恩的人们，

['hæpiːɜ˞] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| happier | than | they | had | been | in | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更快乐 | 比 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

他们比以往任何时候都更快乐。

[sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi]

| said | good | - | bye | to | the | gracious | lady | of | the | castle | and | to | the | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 这 | 亲切 | 女士 | 的 | 这 | 城堡 | 和 | 到 | 这 | 已经 |

[bɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] [lerd] ,

| beloved | young | Laird | , |
|---|---|---|---|
| 心爱 | 年轻的 | 领主 | , |

向优雅的城堡女主人和已经深受爱戴的年轻领主道别。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] .

| and | started | home | in | the | deepening | twilight | of | the | autumn | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 家 | 在 | 这 | 加深 | 暮 | 的 | 这 | 秋天 | 晚上 | . |

在秋日傍晚渐深的暮色中，他们启程回家。

[ðə; ði][klæn] , ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['perənts] ,

| The | Clan | , | lingering | behind | their | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氏族 | , | 挥之不去的 | 在后面 | 他们的 | 父母 | , |

族人们，留在父母身后，

[lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['terəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [triːz] [hɪd][ðem; ðəm]

| looked | back | at | the | group | on | the | castle | terrace | before | the | trees | hid | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 团体 | 在 | 这 | 城堡 | 阳台 | 前 | 这 | 树木 | 隐藏 | 他们 |

[frʌm; frəm] [saɪt] ,

| from | sight | , |
|---|---|---|
| 从 | 视线 | , |

在树木遮蔽视线之前，他回头望向城堡露台上的那群人。

[ænd; ənd][dʒɑːk] [sent] [ðə; ði] ['piwɪt] [kɔːl] [ʃrɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

| and | Jock | sent | the | pewit | call | shrilling | through | the | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔克 | 发送 | 这 | 皮维特 | 称呼 | 尖锐的 | 通过 | 这 | 黄昏 | . |

乔克发出尖锐的鸣叫声，划破了暮色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] .

| It | was | answered | instantly | from | the | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 回答 | 即刻 | 从 | 这 | 阳台 | . |

露台上的人立刻回答了这个问题。

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [prɪns] ['tʃɑːrli] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['sændi] , [ænd; ənd][dʒɑːk] , [tuː; tə] [iːz]

| " | He | is | just | like | Prince | Charlie | , | I'm | thinking | , | " | said | Sandy | , | and | Jock | , | to | ease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 只是 | 喜欢 | 王子 | 查理 | , | 我是 | 思维 | , | " | 说 | 沙 | , | 和 | 乔克 | , | 到 | 舒适 |

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

| his | feelings | , |
|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | , |

“我觉得他就像查理王子一样，”桑迪说道，乔克为了安慰他，也说道。

['hwɪsld] " ['tʃɑːrli] [ɪz][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] " [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

| whistled | " | Charlie | is | my | darling | " | all | the | way | to | the | gate | of | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹口哨 | " | 查理 | 是 | 我的 | 亲爱的 | " | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 公园 | . |

一路吹着口哨，唱着“查理是我的宝贝”，直到公园门口。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][oʊld][ben] [veɪn] [æz; əz]

| The | evening | star | was | shining | brightly | over | the | dark | outline | of | old | Ben | Vane | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 星星 | 曾是 | 灼灼 | 明亮地 | 超过 | 这 | 黑暗的 | 大纲 | 的 | 老的 | 本 | 叶片 | 作为 |

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪ] ,

| the | Campbells | reached | the | little | gray | house | on | the | brae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坎贝尔 | 达到 | 这 | 小的 | 灰色的 | 房子 | 在 | 这 | 布雷 | , |

当坎贝尔一家到达山坡上那座灰色小房子时，晚星正明亮地照耀着老本·韦恩山的黑色轮廓。

[naʊ] ['seɪfli] [ðer; ðər] [hoʊm] [fər'evər] , [ænd; ənd][tæm] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] [mi:t]

| now | safely | their | home | forever | , | and | Tam | came | bounding | down | the | path | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 安全 | 他们的 | 家 | 永远 | , | 和 | 谭 | 来了 | 边界 | 向下 | 这 | 小路 | 到 | 见面 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

现在，他们永远安全地回到了家，谭沿着小路蹦蹦跳跳地跑来迎接他们。

[dʒi:n] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:r][ænd; ənd] ['mɜ˞:mɜ˞d] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

| Jean | kissed | her | hand | to | the | star | and | murmured | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 亲吻 | 她 | 手 | 到 | 这 | 星星 | 和 | 低声说道 | 到 | 她自己 | , |

珍妮吻了吻星星的手，喃喃自语道：

" [stɑ:r] [laɪt] , [stɑ:r] [braɪt] ,

| " | Star | light | , | star | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 星星 | 光 | , | 星星 | 明亮的 | , |

“星光，星光，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] - [naɪt] .

| I | have | the | wish | I | wished | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 希望 | 我 | 希望 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚我许的愿实现了。

" ['glɑ:səri]

| " | GLOSSARY |
|---|---|
| " | 词汇表 |

词汇表

[ɔ:ld] , [oʊld] .

| Auld | , | old | . |
|---|---|---|---|
| 奥尔德 | , | 老的 | . |

老的，古老的。

[aɪ] ( [prə'naʊnst] [aɪ] ) , [jes] .

| Aye | ( | pronounced | i | ) | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ( | 发音 | 我 | ) | , | 是的 | . |

是的（发音为 i）。

[aɪ] ( [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ) , ['evər] , ['ɔ:lweɪz] .

| Aye | ( | pronounced | a | ) | , | ever | , | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ( | 发音 | 一个 | ) | , | 曾经 | , | 总是 | . |

是（发音为 a），永远，总是。

['beɪlaɪ] , [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

| Bailie | , | an | officer | of | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百烈 | , | 一个 | 官 | 的 | 这 | 法律 | . |

贝利，一名执法人员。

[bern] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| Bairn | , | a | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 孩子 | , | 一个 | 孩子 | . |

Bairn，孩子。

[ben] .

| **Ben** | **.** |
|---|---|
| 本 | . |

本。

---

[siː] [bʌt; bət][ænd; ənd][ben] .

| **See** | **But** | **and** | **ben** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 但 | 和 | 本 | . |

参见 But 和 ben。

---

['biːzəm] , [ə; eɪ] [bruːm] .

| **Besom** | **,** | **a** | **broom** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 扫帚 | , | 一个 | 扫帚 | . |

扫帚，一种扫帚。

---

[baɪd] , [steɪ] .

| **Bide** | **,** | **stay** | **.** |
|---|---|---|---|
| 比德 | , | 停留 | . |

等待，停留。

---

['bitək] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .

| **Bittock** | **,** | **a** | **little** | **bit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 比特洛克 | , | 一个 | 小的 | 少量 | . |

Bittock，一点点。

---

['blæðərˌskaɪt] , [ə; eɪ] ['bæblɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] .

| **Blatherskite** | **,** | **a** | **babbling** | **person** | **,** | **a** | **good** | **-** | **for** | **-** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | , | 一个 | 胡说 | 人 | , | 一个 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | . |

喋喋不休的人，一个没用的人。

---

['blɛðərɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .

| **Blethering** | **,** | **talking** | **nonsense** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | , | 说 | 废话 | . |

胡言乱语，说些废话。

---

['bɑːni] , ['prɪti] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tʃɑːrmɪŋ] .

| **Bonny** | **,** | **pretty** | **,** | **beautiful** | **,** | **charming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦妮 | , | 漂亮的 | , | 美丽的 | , | 迷人 | . |

邦妮，漂亮，美丽，迷人。

---

['brækən] , [breɪk] , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [tɔːl] [fɜːrn] .

| **Bracken** | **,** | **brake** | **,** | **a** | **species** | **of** | **tall** | **fern** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蕨类 | , | 制动 | , | 一个 | 物种 | 的 | 高的 | 蕨类 | . |

蕨类植物，又称阔叶蕨，是一种高大的蕨类植物。

---

[breɪ] ( [prə'naʊnst] [breɪ] ) , [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] .

| **Brae** | **(** | **pronounced** | **bray** | **)** | **,** | **a** | **hillside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布雷 | ( | 发音 | 嘶叫 | ) | , | 一个 | 山坡 | . |

Brae（发音为bray），山坡。

---

[brɔː] , [faɪn] , ['hænsəm] .

| **Braw** | **,** | **fine** | **,** | **handsome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 布拉 | , | 美好的 | , | 英俊的 | . |

强壮、优秀、英俊。

---

[bɜːrn] , [ə; eɪ] [brʊk] .

| **Burn** | **,** | **a** | **brook** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | , | 一个 | 溪 | . |

烧毁一条小溪。

---

[bʌt; bət][ænd; ənd][ben] , [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn] .

| **But** | **and** | **ben** | **,** | **outside** | **and** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 本 | , | 外部 | 和 | 在 | . |

但是，无论在室内还是室外。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [miːnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| But | the | house | means | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 房子 | 方法 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

但房子意味着离开房子。

[bʌt; bət][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

| But | is | also | applied | to | the | kitchen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 还 | 应用 | 到 | 这 | 厨房 | ; |

但也适用于厨房；

['goʊɪŋ][bʌt; bət][ɪz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][best] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| going | but | is | going | from | the | best | room | to | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 但 | 是 | 去 | 从 | 这 | 最好的 | 房间 | 到 | 这 | 厨房 | , |

去，但指的是从最好的房间去厨房，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ben][ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][best] [ruːm] .

| and | going | ben | is | going | into | the | best | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 本 | 是 | 去 | 进入 | 这 | 最好的 | 房间 | . |

去本家就是去最好的房间。

['baɪər] , [ə; eɪ] [kaʊ] - [ʃed] .

| Byre | , | a | cow | - | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛棚 | , | 一个 | 奶牛 | - | 棚 | . |

牛棚。

['kæni] , [ʃruːd] .

| Canny | , | shrewd | . |
|---|---|---|---|
| 精明 | , | 精明 | . |

精明，老练。

[tʃæp] , [ə; eɪ] [nɑːk] .

| Chap | , | a | knock | . |
|---|---|---|---|---|
| 查普 | , | 一个 | 敲 | . |

伙计，有人敲门。

[dæft] , ['sɪli] , ['fuːlɪʃ] .

| Daft | , | silly | , | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢 | , | 愚蠢的 | , | 愚蠢 | . |

愚蠢的，傻的，荒唐的。

['dændər] , ['wɑːndərɪŋ] .

| Dandering | , | wandering | . |
|---|---|---|---|
| 游荡 | , | 漫游 | . |

闲逛，游荡。

['dɔːti] , ['dɑːrlɪŋ] , [pet] .

| Dawtie | , | darling | , | pet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | , | 亲爱的 | , | 宠物 | . |

宝贝，亲爱的，宠物。

['dɪnə] , [duː][nɑːt] .

| Dinna | , | do | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | , | 做 | 不是 | . |

迪娜，不要。

[ˌdiː oʊ 'diː] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

| Dod | , | an | exclamation | . |
|---|---|---|---|---|
| 国防部 | , | 一个 | 感叹 | . |

Dod，感叹词。

[daʊt] , [sə'spekt] .

| Doubt | , | suspect | . |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | , | 怀疑 | . |

怀疑，嫌疑。

[daɪk] , [ə; eɪ] [loʊ] [fens] [ɔːr] [wɔːl] [ʌv; əv] [tɜːrf] [ɔːr] [stoʊn] .

| Dyke | , | a | low | fence | or | wall | of | turf | or | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堤防 | , | 一个 | 低的 | 栅栏 | 或者 | 墙 | 的 | 草皮 | 或者 | 石头 | . |

堤坝，一种用草皮或石头砌成的低矮围栏或墙。

[fæʃ] , [dɪ'stɜːrb] .

| Fash | , | disturb | . |
|---|---|---|---|
| 时尚 | , | 打扰 | . |

时尚，扰乱。

[faɪn] , ['faɪnli] , [wel] .

| Fine | , | finely | , | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | , | 精细地 | , | 出色地 | . |

很好，很好，不错。

[geɪ] , ['veri] .

| Gey | , | very | . |
|---|---|---|---|
| 盖伊 | , | 非常 | . |

非常。

[dʒɪn] ( [dʒiː] [æz; əz] [ɪn] [gɪv] ) , [ɪf] .

| Gin | ( | g | as | in | give | ) | , | if | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜松子酒 | ( | 克 | 作为 | 在 | 给 | ) | , | 如果 | . |

金酒（g 如 give 中的 g），如果。

['gɜːrdl] , [ə; eɪ] ['grɪdl] .

| Girdle | , | a | griddle | . |
|---|---|---|---|---|
| 腰带 | , | 一个 | 烤盘 | . |

烤盘，一种煎锅。

[glen'gæri] ['bɑːnɪt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kæp] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪzər] .

| Glengarry | bonnet | , | a | small | cap | without | visor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格伦加里 | 引擎盖 | , | 一个 | 小的 | 帽 | 没有 | 遮阳板 | . |

Glengarry 软帽，一种没有帽檐的小帽子。

[griːt] , [wiːp] .

| Greet | , | weep | . |
|---|---|---|---|
| 迎接 | , | 哭泣 | . |

问候，哭泣。

['gʌdlɪŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hændz] .

| Guddling | , | catching | fish | with | the | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咕哝 | , | 捕捉 | 鱼 | 和 | 这 | 双手 | . |

徒手捕鱼。

['hævərz] ( [ə; eɪ] [æz; əz] [ɪn] [heɪ] ) , ['nɑːnsens] ( [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ) .

| Havers | ( | a | as | in | hay | ) | , | nonsense | ( | an | exclamation | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈弗斯 | ( | 一个 | 作为 | 在 | 干草 | ) | , | 废话 | ( | 一个 | 感叹 | ) | . |

Havers（a 如同 hay 中的 a），nonsense（感叹词）。

['ɪznə] , [ɪz] [nɑːt] .

| Isna | , | is | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 竞技场 | , | 是 | 不是 | . |

伊斯纳不是。

[kiːk] , [ə; eɪ] [piːp] .

| Keek | , | a | peep | . |
|---|---|---|---|---|
| 基克 | , | 一个 | 窥视 | . |

咿呀一声。

[ken] , [noʊ] .

| Ken | , | know | . |
|---|---|---|---|
| 肯 | , | 知道 | . |

肯，知道了。

[kɪl'mɑːnək] ['bɑːnɪt] , [ə; eɪ][tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] .
**Kilmarnock bonnet , a tam - o ' - shanter .**
基尔马诺克 引擎盖 , 一个 塔姆 - o - - 尚特 .

基尔马诺克帽子，一顶 tam-o'-shanter。

[kɜːrk] , [tʃɜːrtʃ] .
**Kirk , church .**
柯克 , 教会 .

柯克，教堂。

['baɪroʊ] , [ə; eɪ] [tʃɜːrn] .
**Biro , a churn .**
圆珠笔 , 一个 搅动 .

圆珠笔，搅拌器。

[kɪst] , [ə; eɪ] [tʃest] .
**Kist , a chest .**
基斯特 , 一个 胸部 .

Kist，一种箱子。

[lerd] , [ə; eɪ][lɔːrd] , [ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətər] .
**Laird , a lord , a landed proprietor .**
领主 , 一个 主 , 一个 登陆 业主 .

领主，土地所有者。

['lævərək] , [ðə; ði][lɑːrk] .
**Laverock , the lark .**
熔岩 , 这 云雀 .

拉弗洛克，云雀。

['lɪmər] , [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['pɜːrs(ə)n] .
**Limmer , a mischievous person .**
利默 , 一个 恶作剧 人 .

利默，一个调皮捣蛋的人。

['lɑːʃ] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
**Losh , an exclamation .**
洛什 , 一个 感叹 .

Losh，一个感叹词。

[laʊp] , [tuː; tə] [liːp] .
**Loup , to leap .**
狼 , 到 飞跃 .

Loup，跳跃。

[lʌg] , [ɪr] .
**Lug , ear .**
耳片 , 耳朵 .

耳廓，耳朵。

['miːli] ['pʊdɪŋ] , [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [dɪʃ] [meɪd] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl] [ænd; ənd]['suːɪt] , [ɪn][fɔːrm] ['sʌmθɪŋ]
**Mealy pudding , a Scotch dish made of oatmeal and suet , in form something**
粉状 布丁 , 一个 苏格兰威士忌 盘子 制成 的 麦片 和 羊脂 , 在 形式 某物
[laɪk] [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] .
**like a sausage .**
喜欢 一个 香肠 .

燕麦布丁，一种苏格兰菜肴，由燕麦片和牛油制成，形状有点像香肠。

- ( [prə'naʊnst] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^ʌtərəl] [tʃeɪtʃ][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɜːrd] [ɪtʃ] ) ,
**Michty ( pronounced michty , with the gutteral ch as in the German word ich ) ,**
- ( 发音 - , 和 这 喉结 ch 作为 在 这 德语 单词 ich ) ,
['maɪti] , [lɑːrdʒ] , ['paʊərf(ə)l] .
**mighty , large , powerful .**
强大的 , 大的 , 强大的 .

Michty（发音为 michty，其中 ch 的发音与德语单词 ich 中的发音相同），强大的，大的，有力的。

---

- [ˌem 'iː] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
**Michty me , an exclamation .**
- 我 , 一个 感叹 .

Michty me，一声感叹。

---

[nɑː] , [noʊ] , [nɑːt] .
**Na , no , not .**
娜 , 不 , 不是 .

不，不是。

---

[ 'pɔːki ] , [slaɪ] .
**Pawky , sly .**
爪子 , 狡猾 .

狡猾的，阴险的。

---

['piwɪt] , [ðə; ði] ['læpwɪŋ] , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['plʌvərˌploʊvər] .
**Pewit , the lapwing , a species of plover .**
皮维特 , 这 凤头麦鸡 , 一个 物种 的 鸻 .

凤头麦鸡，一种鸻科鸟类。

---

['plædi] ( [prə'naʊnst] - ) , [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv] [plæd] .
**Plaidie ( pronounced pladie ) , diminutive of plaid .**
格子呢 ( 发音 - ) , 小字 的 格子图案 .

Plaidie（发音为pladie），是plaid的昵称。

---

[iːtʃ] [klæn][hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ɪ'speʃl] ['pætərn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ][ɔːl] ['membər] .
**Each clan had its own especial pattern which was worn by all members .**
每个 氏族 有 它是自己的 特别的 图案 哪个 曾是 磨损 经过 全部 成员 .

每个氏族都有自己独特的图案，所有成员都穿着这种图案的服饰。

---

['redɪŋ] [ʌp] , ['pʊtɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] .
**Redding up , putting in order .**
雷丁 向上 , 推杆 在 命令 .

整理，归位。

---

[sæl] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
**Sal , an exclamation .**
萨尔 , 一个 感叹 .

Sal，一个感叹词。

---

[skɑːn; skoʊn] , [ə; eɪ] [flæt] [keɪk] , [ˌʌn'swiːtnd] , [beɪkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['grɪdl] .
**Scone , a flat cake , unsweetened , baked on a griddle .**
司康饼 , 一个 平坦的 蛋糕 , 无糖 , 烘焙 在 一个 烤盘 .

司康饼，一种扁平的无糖蛋糕，在烤盘上烘烤而成。

---

[skɜːrl] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] [saʊnd] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bægpaɪps] .
**Skirl , a shrill sound , especially that characteristic of the bagpipes .**
斯基尔 , 一个 尖锐 声音 , 尤其 那 特征 的 这 风笛 .

尖锐的声音，尤指风笛特有的那种刺耳的声音。

---

- [ə'wɑː, -'wɔː] - , [slɪpt] [ə'weɪ] , [daɪd] .
**Slippit awa ' , slipped away , died .**
- awa - , 滑倒了 离开 , 死亡 .

Slippit awa'，溜走了，死了。

[suːzi] ( [bəuθ][es][æz; əz][ɪn][soʊ] ) , [ə'griːəb(ə)l] , [ə'træktɪv] , ['kʌmli] , ['plez(ə)nt] .

**Sousie ( both s's as in so ) , agreeable , attractive , comely , pleasant .**

苏西 ( 两个都 s 的 作为 在 所以 ) , 同意 , 吸引人的 , 漂亮 , 令人愉快的 .

Sousie（两个 s 都像 so 中的 s 一样），令人愉快的，有吸引力的，漂亮的，令人愉悦的。

['spaiə] ( [prə'naʊnst] [spɪr] ) , [æsk] .

**Spier ( pronounced spear ) , ask .**

间谍 ( 发音 矛 ) , 问 .

斯皮尔（发音为spear），问。

[sɪŋk] , ['æftərwərd] , [sɪns] .

**Sync , afterward , since .**

同步 , 之后 , 自从 .

之后同步，从那时起。

[tɑːrn] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊnt(ə)n] [leɪk] .

**Tarn , a small mountain lake .**

塔恩 , 一个 小的 山 湖 .

山涧，一个小型高山湖泊。

['tætiz] , [pə'tetoz] .

**Tatties , potatoes .**

土豆 , 土豆 .

土豆，也就是土豆。

[ˌtiːˌaɪ'diː] , [ə; eɪ] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

**Tid , a pet name for a child .**

tid , 一个 宠物 姓名 为了 一个 孩子 .

Tid，是孩子的昵称。

- - - , [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .

**Tirley - wirley , a disturbance .**

- - - , 一个 干扰 .

骚乱。

['wɑːznə] , [wʌz; wəz][nɑːt] .

**Wasna , was not .**

竞技场 , 曾是 不是 .

Wasna，不是。

[wiː] [bɪt] - , ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

**Wee bit hoosie , little house .**

威 少量 - , 小的 房子 .

小房子，有点儿乱。

[wɔːp, hwɔːp] , [ðə; ði] ['kɜːrluː] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['sændpaɪpər]['fæməli] .

**Whaup , the curlew , a large bird of the Sandpiper Family .**

哇哦 , 这 杓鹬 , 一个 大的 鸟 的 这 鹬 家庭 .

鹬，一种大型矶鹬科鸟类。

['waifi] , [æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ] [tɜːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

**Wifie , an endearing term for a woman .**

妻子 , 一个 可爱的 学期 为了 一个 女士 .

Wifie，是对女性的爱称。

[ sə'dʒestʃənz ] [tuː; tə] ['tiːtʃərz]

**SUGGESTIONS TO TEACHERS**

建议 到 教师

给教师的建议

[ðɪs] ['stɔ:ri] [kæn; kən] [bi:; bi] [ri:d] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['eni] [fɪfθ] [ɔ:r] [sɪksθ] [greɪd] ['pju:p(ə)lz]

| This | story | can | be | read | without | much | preparation | by | any | fifth | or | sixth | grade | pupils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 能 | 是 | 读 | 没有 | 很多 | 准备 | 经过 | 任何 | 第五 | 或者 | 第六 | 年级 | 学生 |

.

:

.

五六年级的学生无需太多准备就能阅读这个故事。

[ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] [greɪd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [fɜ:rst] [ɪn]

| In | the | fifth | grade | it | may | be | well | to | have | the | children | read | the | story | first | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第五 | 年级 | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 有 | 这 | 孩子们 | 读 | 这 | 故事 | 第一的 | 在 |

[ə; eɪ] ['stʌdi] ['pɪriəd] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [wɜ:rdz]

| a | study | period | in | order | to | work | out | the | pronunciation | of | the | more | difficult | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学习 | 时期 | 在 | 命令 | 到 | 工作 | 出去 | 这 | 发音 | 的 | 这 | 更多的 | 难的 | 字 |

[ænd; ənd] [tu:; tə] [get] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['daɪəlekt] ,

| and | to | get | sufficient | command | of | the | Scotch | dialect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 充足的 | 命令 | 的 | 这 | 苏格兰威士忌 | 方言 | , |

五年级时，最好先让孩子们在自习课上阅读这个故事，以便弄懂较难单词的发音，并充分掌握苏格兰方言。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

| which | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 然而 | , |

然而，

[ɪz] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkən]

| is | not | used | to | so | great | an | extent | that | it | will | be | difficult | for | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 用过的 | 到 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 程度 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 难的 | 为了 | 美国人 |

['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

| children | to | understand | . |
|---|---|---|---|
| 孩子们 | 到 | 理解 | . |

它的使用频率并不高，以至于美国儿童难以理解。

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɑ:səri] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .

| The | teacher | should | explain | the | use | of | the | glossary | in | this | connection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老师 | 应该 | 解释 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 词汇表 | 在 | 这 | 联系 | . |

教师应解释一下词汇表在此方面的用途。

[ɪn] [ðə; ði] [sɪksθ] [greɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [æt; ət]

| In | the | sixth | grade | the | children | will | usually | be | able | to | read | the | story | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第六 | 年级 | 这 | 孩子们 | 将要 | 通常 | 是 | 有能力的 | 到 | 读 | 这 | 故事 | 在 |

[saɪt] [ɪk'sept] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['glɑ:səri] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ðə; ði]

| sight | except | so | far | as | reference | to | the | glossary | is | necessary | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 除了 | 所以 | 远的 | 作为 | 参考 | 到 | 这 | 词汇表 | 是 | 必要的 | 到 | 这 |

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['skɑ:tɪʃ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] .

| understanding | of | Scottish | words | and | phrases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 的 | 苏格兰 | 字 | 和 | 短语 | . |

六年级的孩子们通常能够一眼读懂故事，除非需要参考词汇表来理解苏格兰语单词和短语。

[æz; əz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [twɪnz] ['ri:dɚz] , [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [wɪl]

| As | in | all | the | Twins | readers | , | the | possibilities | in | this | story | for | dramatization | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 全部 | 这 | 双胞胎 | 读者 | , | 这 | 可能性 | 在 | 这 | 故事 | 为了 | 戏剧化 | 将要 |

[bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [ə'pærənt] .

| be | immediately | apparent | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 立即地 | 明显 | . |

对于所有《双胞胎》的读者来说，这个故事的戏剧化可能性将立即显现出来。

[ðə; ði] ['nu:mərəs] ['aʊtdɔ:r] [əd'ventʃəz] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,

| The | numerous | outdoor | adventures | , | the | discovery | of | the | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很多的 | 户外的 | 冒险 | , | 这 | 发现 | 的 | 这 | 洞穴 | , |

众多户外探险活动，洞穴的发现，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'miːdiət]

| and | the | fishing | will | probably | be | the | scenes | that | will | make | the | most | immediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钓鱼 | 将要 | 大概 | 是 | 这 | 场景 | 那 | 将要 | 制作 | 这 | 最多 | 即时 |

[ə'piːl] [tuː; tə] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊt] ['spɪrɪt] ;

| appeal | to | boys | who | are | beginning | to | show | the | Boy | Scout | spirit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 男孩们 | WHO | 是 | 开始 | 到 | 展示 | 这 | 男生 | 侦察 | 精神 | ; |

而钓鱼的场景很可能最能直接吸引那些开始展现童子军精神的男孩；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [laɪf] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['hʊswɜːrk] ,

| and | other | phases | of | outdoor | life | , | no | less | than | the | touches | of | housework | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 阶段 | 的 | 户外的 | 生活 | , | 不 | 较少的 | 比 | 这 | 触摸 | 的 | 家务 | , |

以及其他户外生活方面的内容，其重要性不亚于家务劳动。

[wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [skaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] - [kæmp]['faɪər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

| will | appeal | to | members | of | the | Girl | Scout | and | the | Girls | ' | Camp | Fire | organization |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 上诉 | 到 | 成员 | 的 | 这 | 女孩 | 侦察 | 和 | 这 | 女孩们 | - | 营 | 火 | 组织 |

.

:

.

将吸引女童子军和女童军营火会的成员。

[ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʃoʊ] [hɪnts] [fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l]['kɑːstuːmɪŋ; 'kɑːstjuːmɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ]

| The | illustrations | in | the | book | show | hints | for | simple | costuming | which | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 插图 | 在 | 这 | 书 | 展示 | 提示 | 为了 | 简单的 | 服装 | 哪个 | 可能 |

[biː; bi] ['fɑːloʊd] [wen] [dɪ'zaɪrd] .

| be | followed | when | desired | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 随后 | 什么时候 | 想要的 | . |

书中的插图展示了一些简单的服装搭配技巧，可以根据需要进行参考。

['mɪsɪz] . ['pɜːkɪnzɪz] [ ˌilə'streiʃəns ] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ['ɔːlsoʊ] .

| Mrs | . | Perkins's | illustrations | can | be | used | in | other | ways | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀金斯 | 插图 | 能 | 是 | 用过的 | 在 | 其他 | 方式 | 还 | . |

珀金斯夫人的插图还可以用于其他用途。

['tʃɪldrən] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['sketʃɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| Children | will | enjoy | sketching | many | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 将要 | 享受 | 素描 | 许多 | 的 | 他们 | , |

孩子们会很乐意临摹其中的许多动物。

[sɪns] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [staɪl] [meɪks] [ðem; ðəm] [ɪ'speʃəli] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

| since | their | simple | style | makes | them | especially | available | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们的 | 简单的 | 风格 | 制作 | 他们 | 尤其 | 可用的 | 在 | 这 | 方式 | . |

因为它们风格简约，所以特别容易通过这种方式获得。

[æn; ən] ['eksələnt] ['ɔːrəl]['eksərsaɪz] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]

| An | excellent | oral | exercise | would | be | for | the | children | after | they | have | read | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色的 | 口服 | 锻炼 | 会 | 是 | 为了 | 这 | 孩子们 | 后 | 他们 | 有 | 读 | 这 |

['stɔːri] [tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] ;

| story | to | take | turns | in | telling | it | from | the | illustrations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 到 | 拿 | 转弯 | 在 | 讲述 | 它 | 从 | 这 | 插图 | ; |

一个很好的口语练习是，孩子们读完故事后，轮流根据插图讲述故事；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]['eksərsaɪz] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pjuːp(ə)l][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði]

| and | a | good | composition | exercise | would | be | for | each | pupil | to | select | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 作品 | 锻炼 | 会 | 是 | 为了 | 每个 | 瞳孔 | 到 | 选择 | 这 |

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [ə'pɑːn] ,

| illustration | that | he | would | like | to | write | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 那 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 写 | 之上 | , |

一个很好的作文练习是让每个学生选择自己想要写作的插图。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tel] [ɪts] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

| to | make | a | copy | of | it | , | and | then | to | tell | its | story | in | his | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 复制 | 的 | 它 | , | 和 | 然后 | 到 | 告诉 | 它是 | 故事 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | . |

复制一份，然后用自己的方式讲述它的故事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['skɑːtlənd] ,

| During | the | reading | , | the | teacher | should | tell | the | children | something | about | Scotland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 阅读 | , | 这 | 老师 | 应该 | 告诉 | 这 | 孩子们 | 某物 | 关于 | 苏格兰 | , |

[ˌdʒiːə'græfɪkli] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪkli] .

| geographically | and | historically | . |
|---|---|---|---|
| 地理上 | 和 | 历史 | . |

在阅读过程中，老师应该向孩子们介绍一些关于苏格兰的地理和历史知识。

[ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌdʒiːə'græfɪk] ['mægəziːn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ək'sesəb(ə)l] [ɪn] [moʊst] ['pʌblɪk]

| A | file | of | the | National | Geographic | Magazine | , | which | is | accessible | in | most | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文件 | 的 | 这 | 国家的 | 地理 | 杂志 | , | 哪个 | 是 | 可访问 | 在 | 最多 | 民众 |

['laɪbrɛˌriːz] ,

| libraries | , |
|---|---|
| 图书馆 | , |

《国家地理》杂志的档案，大多数公共图书馆都可以查阅。

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['meni] ['ɪləstreɪtɪd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

| will | be | found | to | contain | many | illustrated | articles | which | will | be | invaluable | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 成立 | 到 | 包含 | 许多 | 插图 | 文章 | 哪个 | 将要 | 是 | 无价 | 在 | 这 |

[kə'nekʃ(ə)n] .

| connection | . |
|---|---|
| 联系 | . |

将会发现其中包含许多图文并茂的文章，这些文章在这方面将非常有价值。

['tiːtʃərz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜːr] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] ['tɑːmlɪnsənz] " [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] ,

| Teachers | should | refer | also | to | Tomlinson's | " | Young | Americans | in | the | British | Isles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教师 | 应该 | 参考 | 还 | 到 | 汤姆林森的 | " | 年轻的 | 美国人 | 在 | 这 | 英国 | 岛屿 | , |

教师还应参考汤姆林森的《不列颠群岛的美国青年》，

" [keit] ['dʌgləs] - " [pə'nɛləˌpiːz] ['prɑːgres] , " [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [ɪn]

| " | Kate | Douglas | Wiggin's | " | Penelope's | Progress | , | " | the | volumes | devoted | to | Scotland | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯特 | 道格拉斯 | - | " | 佩内洛普的 | 进步 | , | " | 这 | 卷 | 奉献 | 到 | 苏格兰 | 在 |

['lɔːŋˌfɛloʊz] ['sɪriːz] ,

| Longfellow's | series | , |
|---|---|---|
| 朗费罗的 | 系列 | , |

凯特·道格拉斯·威金的《佩内洛普的旅程》，朗费罗系列小说中专门描写苏格兰的几卷，

" ['poʊəmz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , " [ænd; ənd] [tuː; tə] ['brædliːz] " [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .

| " | Poems | of | Places | , | " | and | to | Bradley's | " | The | Gateway | of | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诗歌 | 的 | 地点 | , | " | 和 | 到 | 布拉德利的 | " | 这 | 网关 | 的 | 苏格兰 | . |

《地方诗篇》和布拉德利的《苏格兰之门》。

" ['ʌðər] ['refrənsɪz] [ɑːr; ər] - " [lændz] [ʌv; əv] [ skɔt ] " [ænd; ənd] - " [ðə; ði] ['kʌntri]

| " | Other | references | are | Hunnewell's | " | Lands | of | Scott | " | and | Olcott's | " | The | Country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 参考 | 是 | - | " | 土地 | 的 | 斯科特 | " | 和 | - | " | 这 | 国家 |

[ʌv; əv] [sɜːr] ['wɔːltər] [ skɔt ] .

| of | Sir | Walter | Scott | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | 沃尔特 | 斯科特 | . |

其他参考资料包括亨内韦尔的《斯科特的土地》和奥尔科特的《沃尔特·斯科特爵士的国度》。

" ( [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ 'indeksis ][fɔːr; fər] ['refrənsɪz] [tuː; tə][rɑːb] [rɔi] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

| " | ( | Consult | the | indexes | for | references | to | Rob | Roy | , | The | Lady | of | the | Lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 咨询 | 这 | 索引 | 为了 | 参考 | 到 | 抢 | 罗伊 | , | 这 | 女士 | 的 | 这 | 湖 | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

（有关罗布·罗伊、湖中仙女等的参考文献，请参阅索引。）

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] ['skɑːts] ['nɑːvəlz][ænd; ənd]['poʊəmz][ænd; ənd] ['bɝːnzɪz] ['poʊəmz] [kən'teɪn] [mʌtʃ]

| **Also** | **of** | **course** | **Scott's** | **novels** | **and** | **poems** | **and** | **Burns's** | **poems** | **contain** | **much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 的 | 课程 | 斯科特的 | 小说 | 和 | 诗歌 | 和 | 烧伤的 | 诗歌 | 包含 | 很多 |

[mə'tɪriəl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [ə'pɑːn] . )

| **material** | **that** | **can** | **be** | **drawn** | **upon** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 材料 | 那 | 能 | 是 | 绘制 | 之上 | . | ) |

当然，斯科特的的小说和诗歌以及伯恩斯的诗歌也包含许多可供借鉴的素材。）

[pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ si'lekʃənz ] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd]

| **Particularly** | **to** | **be** | **recommended** | **are** | **the** | **selections** | **published** | **in** | **the** | **Riverside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 到 | 是 | 受到推崇的 | 是 | 这 | 选择 | 已发布 | 在 | 这 | 河边 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['sɪriːz] [ænd; ənd][ɪn] ['webstər] [ænd; ənd] [koʊz] " [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [vɜːrs]

| **Literature** | **Series** | **and** | **in** | **Webster** | **and** | **Coe's** | **"** | **Tales** | **and** | **Verse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 系列 | 和 | 在 | 韦伯斯特 | 和 | 科尔的 | " | 故事 | 和 | 诗 |

[frʌm; frəm][sɜːr] ['wɔːltər] [ skɔt ] .

| **from** | **Sir** | **Walter** | **Scott** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 先生 | 沃尔特 | 斯科特 | . |

特别值得推荐的是《河畔文学系列》和韦伯斯特与科伊合著的《沃尔特·斯科特爵士的故事和诗歌》中的选集。

" [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌtɜːrsen'tenəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['plɪməθ]

| **"** | **Just** | **at** | **the** | **present** | **time** | **when** | **the** | **tercentenary** | **of** | **the** | **landing** | **at** | **Plymouth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | 什么时候 | 这 | 三百周年纪念 | 的 | 这 | 降落 | 在 | 普利茅斯 |

['ɑːkjupaɪz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| **occupies** | **all** | **our** | **attention** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 占据 | 全部 | 我们的 | 注意力 | , |

“正值我们所有人关注普利茅斯登陆三百周年之际，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['taɪmli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['poʊt(ə)nt] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['piːp(ə)l]

| **it** | **is** | **particularly** | **timely** | **to** | **recall** | **the** | **potent** | **influences** | **of** | **the** | **Scottish** | **people** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 特别 | 及时 | 到 | 记起 | 这 | 强效 | 影响 | 的 | 这 | 苏格兰 | 人们 |

[ə'pɑːn][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [huː] ['faʊndɪd] [nuː] ['ɪŋglənd] .

| **upon** | **the** | **Puritans** | **in** | **old** | **England** | **and** | **the** | **Pilgrims** | **who** | **founded** | **New** | **England** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 清教徒 | 在 | 老的 | 英格兰 | 和 | 这 | 朝圣者 | WHO | 创立 | 新的 | 英格兰 | . |

现在正是回顾苏格兰人民对古英格兰的清教徒和建立新英格兰的朝圣者所产生的强大影响的恰当时机。

['skɑːts] " [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] " [ænd; ənd] ['dɪkənzɪz] " ['tʃaɪldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

| **Scott's** | **"** | **Tales** | **of** | **a** | **Grandfather** | **"** | **and** | **Dickens's** | **"** | **Child's** | **History** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯科特的 | " | 故事 | 的 | 一个 | 祖父 | " | 和 | 狄更斯的 | " | 孩子的 | 历史 | 的 |

['ɪŋglənd] ,

| **England** | **,** |
|---|---|
| 英格兰 | , |

斯科特的《祖父的故事》和狄更斯的《英国儿童史》，

" ['ɔːlsoʊ] [tæpənz] " ['ɪŋgləndz] ['stɔːri] " [wɪl] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [roʊz] [ɪn]

| **"** | **also** | **Tappan's** | **"** | **England's** | **Story** | **"** | **will** | **give** | **an** | **account** | **of** | **how** | **the** | **Scotch** | **rose** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还 | 塔潘的 | " | 英格兰的 | 故事 | " | 将要 | 给 | 一个 | 帐户 | 的 | 如何 | 这 | 苏格兰威士忌 | 玫瑰 | 在 |

[rɪ'voʊlt] [ə'genst] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prelits] ,

| **revolt** | **against** | **kings** | **and** | **prelates** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 反叛 | 反对 | 国王 | 和 | 主教们 | , |

此外，塔潘的《英格兰的故事》也将讲述苏格兰人如何起义反抗国王和教士的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['neɪʃ(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] [ðə; ði]

| **and** | **how** | **they** | **were** | **the** | **first** | **nation** | **in** | **Europe** | **to** | **establish** | **in** | **their** | **country** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 是 | 这 | 第一的 | 国家 | 在 | 欧洲 | 到 | 建立 | 在 | 他们的 | 国家 | 这 |

[ˌʌndər'laɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] .

| **underlying** | **principles** | **of** | **democracy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 潜在的 | 原则 | 的 | 民主 | . |

以及他们如何成为欧洲第一个在本国建立民主基本原则的国家。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][lænd] ['tenjər] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]

| The | Scottish | systems | of | land | tenure | — | which | may | be | said | to | be | the | theme | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏格兰 | 系统 | 的 | 土地 | 任期 | — | 哪个 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 是 | 这 | 主题 | 的 |

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [twɪnz] — [ɑːr; ər] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['biːtənz] " ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

| The | Scotch | Twins | — | are | discussed | in | Beaton's | " | Highlands | of | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏格兰威士忌 | 双胞胎 | — | 是 | 讨论 | 在 | 比顿的 | " | 高地 | 的 | 苏格兰 | . |

苏格兰的土地所有制制度——可以说这是《苏格兰双胞胎》的主题——在比顿的《苏格兰高地》一书中有所论述。

" [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['berɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | Of | particular | bearing | is | his | comment | upon | conditions | resulting | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 特别的 | 轴承 | 是 | 他的 | 评论 | 之上 | 状况 | 结果 | 从 | 这 |

[wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [sɔɪl] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [spɔːrt] ,

| withdrawal | of | soil | for | purposes | of | sport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退出 | 的 | 土壤 | 为了 | 目的 | 的 | 运动 | , |

“尤其值得关注的是他对因征用土地用于体育运动而造成的后果的评论，

[ðə; ði] ['poʊtʃɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| the | poaching | that | followed | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偷猎 | 那 | 随后 | , | ETC | . |

随后发生的偷猎等事件。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [i'pitəmaizd] [ɪn] ['bɝːnzɪz] ['poʊəm] , " [ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ][mæn]

| The | spirit | of | Scottish | history | is | epitomized | in | Burns's | poem | , | " | A | Man's | a | Man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 苏格兰 | 历史 | 是 | 缩影 | 在 | 烧伤的 | 诗 | , | " | 一个 | 男人的 | 一个 | 男人 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ,

| for | a | ' | That | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | - | 那 | , |

苏格兰历史的精神在伯恩斯的诗歌《人人生而平等》中得到了充分体现。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['tiːtʃər] [wɪl] [niːd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['prɑːmptɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɪn]

| " | and | the | ingenious | teacher | will | need | no | further | prompting | as | to | the | ways | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 巧妙 | 老师 | 将要 | 需要 | 不 | 更远 | 提示 | 作为 | 到 | 这 | 方式 | 在 |

[wɪtʃ] [ðɪs] ['poʊəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| which | this | poem | and | the | movement | for | which | it | stands | are | related | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 诗 | 和 | 这 | 移动 | 为了 | 哪个 | 它 | 站立 | 是 | 有关的 | 到 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .

| history | of | our | own | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 我们的 | 自己的 | 国家 | . |

这位聪明的老师无需进一步提醒，就能明白这首诗及其所代表的运动与我们国家的历史有何关联。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [det] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['ɪməgrənts] [tuː; tə]

| A | further | debt | to | Scotland | lies | in | the | character | of | the | Scotch | immigrants | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更远 | 债务 | 到 | 苏格兰 | 谎言 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 苏格兰威士忌 | 移民 | 到 |

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ;

| the | United | States | and | their | descendants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 他们的 | 后代 | ; |

苏格兰对美国的影响还体现在移居美国的苏格兰移民及其后代的品格上；

- " ['bɑːni] ['skɑːtlənd][ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; hər] " [wɪl] [ʃoʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plai] [ðɪs]

| Griffis's | " | Bonnie | Scotland | and | What | We | Owe | Her | " | will | show | how | to | apply | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 邦妮 | 苏格兰 | 和 | 什么 | 我们 | 欠 | 她 | " | 将要 | 展示 | 如何 | 到 | 申请 | 这 |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] ['ðər] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪnd][frʌm; frəm] [ðiːz] ['pærəˌgræf] .

| suggestion | and | others | which | will | come | to | mind | from | these | paragraphs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 和 | 其他的 | 哪个 | 将要 | 来 | 到 | 头脑 | 从 | 这些 | 段落 | . |

格里菲斯的《美丽的苏格兰和我们对她的亏欠》一书将展示如何应用这一建议以及从这些段落中想到的其他建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神